叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 萨林山脉的侏儒：一个奇(the Gnomes Of The Saline Mountains A) 000001

2. 萨林山脉的侏儒：一个奇(the Gnomes Of The Saline Mountains A) 000002

3. 萨林山脉的侏儒：一个奇(the Gnomes Of The Saline Mountains A) 000003

4. 萨林山脉的侏儒：一个奇(the Gnomes Of The Saline Mountains A) 000004

5. 萨林山脉的侏儒：一个奇(the Gnomes Of The Saline Mountains A) 000005

6. 萨林山脉的侏儒：一个奇(the Gnomes Of The Saline Mountains A) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

萨林山脉的侏儒：一个奇(The Gnomes of the Saline Mountains A)

['wɪspəd] [mə'lɪʃəs] [teɪlz; 'teɪˌliz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪrz]
WHISPERED **MALICIOUS** **TALES** **INTO** **HIS** **EARS**
低声说道 恶意 故事 进入 他的 耳朵

在他耳边低语恶意的故事

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [nəʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The Gnomes of the
这 地精 的 这

侏儒们

['seɪliːn] ['maʊntnz]
Saline Mountains
盐水 山脉

萨林山脉

[ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] ['nærətɪv]
A FANTASTIC NARRATIVE
一个 极好的 叙述

精彩的故事

[baɪ]
By
经过

经过

['ʌnə] ['^əuldmɑːk] [groʊs]
ANNA GOLDMARK GROSS
安娜 金马克 总的

安娜·戈德马克·格罗斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv] [feɪt] , " [ænd; ənd] ['nuːmərəs]
Author of " The Whim of Fate , " and numerous
作者 的 " 这 一时兴起 的 命运 , " 和 很多的

《命运的捉弄》的作者，以及其他众多作家

[ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [pleɪz] .
short stories and plays .
短的 故事 和 演出 .

短篇小说和戏剧。

[ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] [pres] ,
THE SHAKESPEARE PRESS ,
这 莎士比亚 按 ,

莎士比亚出版社

- - - [iːst] 28th [striːt] ,
114 - 116 East 28th Street ,
- - - 东方 28th 街道 ,

东28街114-116号

[nuː] [jɔːk] . - .
New York . 1912 .
新的 约克 . - .

纽约，1912年。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1912 ,
版权 , - ,

版权所有，1912年

[baɪ]
by
经过

经过

['ʌnə] [dʒiː] . [groʊs] .
ANNA G . GROSS .
安娜 G . 总的 .

安娜·G·格罗斯。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði]
I dedicate this book to the
我 奉献 这 书 到 这

我将这本书献给.....

['blesɪd; blest] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ]
blessed memory of my
蒙福 记忆 的 我的

我美好的回忆

['fɑːðər] .
father .
父亲 .

父亲。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[baɪ]
by
经过

经过

[aɪ] . [tiː] . ['bælɪn] .
I . T . BALLIN .
我 . T . 球 .

太棒了！

['wɪspəd] [mə'lɪʃəs] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn]
Whispered malicious tales in
低声说道 恶意 故事 在

在耳语中散播恶意故事

[hɪz; ɪz] [ɪrz]
his ears
他的 耳朵

他的耳朵

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [fer] [fɔːrm][ɪn]['braɪdl]['taɪər]
He gazed at the fair form in bridal attire
他 凝视 在 这 公平的 形式 在 新娘 服装

他凝视着身着婚纱的美丽身影。

['laɪɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði] floor104
lying upon the floor104
说谎 之上 这 floor104

躺在地板上104

[hɪr] , [mɪs] , [aɪ] [eint] [gɑːt][noʊ] ['mʌni]
Here , Miss , I ain't got no money
这里 , 错过 , 我 不是 得到 不 钱

小姐，我没钱。

[bʌt; bət][aɪ'd]
but I'd
但 ID

但我会

[laɪk][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðem; ðəm] shoes117
like to give you them shoes117
喜欢 到 给 你 他们 shoes117

想送你这些鞋子117

[kən'fesɪŋ] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndər] - ['wɜːrkɪŋ]
Confessing all to the wonder - working
坦白 全部 到 这 想知道 - 在职的

向神奇的机器坦白一切

Saint167
Saint167
Saint167

圣167

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[nɪr] ['drezdən] [laɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,
Near Dresden lies a garden ,
靠近 德累斯顿 谎言 一个 花园 ,

德累斯顿附近有一座花园，

[ˌðer'ɪn] [ə; eɪ] ['tʃeri] [triː] ,
Therein a cherry tree ,
其中 一个 樱桃 树 ,

那里有一棵樱桃树，

[bɪ'niːθ] [huːz] ['freɪgrənt] ['ʃædoʊ] ,
Beneath whose fragrant shadow ,
下面 谁 香 阴影 ,

在其芬芳的荫蔽下，

[keɪm] ['hæpi] [driːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Came happy dreams to me .
来 快乐的 梦境 到 我 .

我做了美梦。

[ɑːn][ɪts][bɑːrk][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
On its bark my love for her ,
在 它是 吠 我的 爱 为了 她 ,

树皮上写满了我对她的爱，

[ɪn]['ɑːrd(ə)nt][wɜːrdz][aɪ] [treɪst] ;
In ardent words I traced ;
在 热心 字 我 追踪 ;

我用热情洋溢的话语描绘；

[ɪn] ['ræptʃər] , [ðen] [ɪn] ['sɑːroʊ] ,
In rapture , then in sorrow ,
在 狂喜 , 然后 在 悲哀 ,

先是欣喜若狂，然后是悲痛欲绝，

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [heɪst] .
Trembling with nervous haste .
发抖 和 紧张的 匆忙 .

紧张得浑身颤抖。

[ðə; ði] [muːn] [soʊ] [braɪt] [hæd; həd] ['rɪzn] ,
The moon so bright had risen ,
这 月亮 所以 明亮的 有 升起 ,

皎洁的月亮升起来了，

[ðoʊz] [wɜːrdz] [glɛəd] [fɔːrθ] [æt; ət] [naɪt] .
Those words glared forth at night .
那些 字 怒目而视 前进 在 夜晚 .

这些文字在夜空中熠熠生辉。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] ['fraɪt(ə)nd] ,
I glanced at them all frightened ,
我 瞥了一眼 在 他们 全部 害怕 ,

我惊恐地瞥了他们一眼，

[ðen] [skriːnd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] .
Then screened them from my sight .
然后 筛选 他们 从 我的 视线 .

然后将它们从我的视线中遮挡起来。

[ɑːn] ['zɛfərz] [weɪv] [ə; eɪ] ['wɪspər] [keɪm] ,
On zephyr's wave a whisper came ,
在 西风的 海浪 一个 耳语 来了 ,

微风拂过，传来一阵低语。

[frʌm; frəm] ['wɪkɪd] [nəʊmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'drest] :
From wicked gnomes to me addressed :
从 邪恶 地精 到 我 已解决 :

来自邪恶小矮人的致我的信：

" [kʌm] [hɪr] , [kʌm] [hɪr] , [ðaʊ] ['hjuːmən] [tɔɪ] ,
" Come here , come here , thou human toy ,
" 来 这里 , 来 这里 , 你 人类 玩具 ,

“过来，过来，你这人类玩具，

[ænd; ənd][faɪnd][wɪð; wɪθ][juː 'es][ðaɪ]['faɪn(ə)l][rest] .

And	find	with	us	thy	final	rest	.
和	寻找	和	我们	你的	最终的	休息	.

愿你与我们一同安息。

" [[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

"	[	Pg	6	]
"	[	页	6	]

[第6页]

[ðə; ði] [nəʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪliːn] ['maʊntnz]

The	Gnomes	of	the	Saline	Mountains
这	地精	的	这	盐水	山脉

萨林山脉的小矮人

[ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] ['nærətɪv]

A	FANTASTIC	NARRATIVE
一个	极好的	叙述

精彩的故事

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðoʊ] ['ræðər] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['espləˌnɑːdˌespləneɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Though	rather	early	in	the	morning	,	the	well	-	known	esplanade	along	the
尽管	相当	早期的	在	这	早晨	,	这	出色地	-	已知	滨海大道	沿着	这

['bjuːtɪf(ə)l] [trɔnziː] [æt; ət] ['gmʊndən] ,

beautiful	Traunsee	at	Gmunden	,
美丽的	特劳恩湖	在	格蒙登	,

虽然时间还很早，但格蒙登 (Gmunden) 著名的特劳恩湖 (Traunsee) 沿岸滨海大道 (esplanade) 依然风景如画。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [griːn] - [dekt] ['seɪliːn] ['maʊntnz] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [θrɔŋd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ]

surrounded	by	green	-	decked	Saline	Mountains	,	was	already	thronged	to	overflowing
包围	经过	绿色的	-	甲板	盐水	山脉	,	曾是	已经	熙熙攘攘	到	溢出

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] - ['lʊkɪŋ] ['saɪtˌsiːəz] ,

with	eager	-	looking	sightseers	,
和	渴望的	-	寻找	观光客	,

四周环绕着绿意盎然的萨利内山脉，这里已经挤满了兴致勃勃的游客。

['wɑtʃɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['grændˌstændz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['biːɪŋ] [ɪ'rektɪd]

watching	excitedly	the	completion	of	the	grandstands	which	were	now	being	erected
观看	兴奋地	这	完成	的	这	看台	哪个	是	现在	存在	竖立

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

for	the	great	event	of	the	day	.
为了	这	伟大的	事件	的	这	天	.

兴奋地看着看台的竣工，这些看台正在为当天的盛大赛事搭建起来。

['speʃ(ə)l] [treɪnz] [ə'raɪvd] ['aʊərli] [frʌm; frəm] - , [ɔsi] , ['hɔːlstæt,'hɑːlʃtɑːt] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

Special	trains	arrived	hourly	from	Ischel	,	Aussee	,	Hallstadt	,	and	other
特别的	火车	到达的	每小时	从	-	,	奥西	,	哈尔施塔特	,	和	其他

['maʊnt(ə)n] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ʌv; əv] ['prɑːmɪnəns] ,

mountain	resorts	of	prominence	,
山	度假村	的	显赫地位	,

专列每小时从伊舍尔、奥塞、哈尔施塔特和其他著名的山区度假胜地抵达。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [iːtʃ] ['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

and	the	excitement	seemed	to	increase	each	moment	more	and	more	.
和	这	激动	似乎	到	增加	每个	片刻	更多的	和	更多的	.

而且，兴奋之情似乎每时每刻都在不断增强。

['hʌmdrʌm] [laɪf] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'saɪd] [baɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [oʊld] ; ['evriwʌn] [lʊkt] [ɑ:n] [ɪk'spektəntli]

Humdrum	life	was	thrown	aside	by	young	and	old	;	everyone	looked	on	expectantly
平淡无奇	生活	曾是	抛掷	旁边	经过	年轻的	和	老的	;	每个人	看起来	在	满怀期待地

, [ri'vju:ɪŋ] [ðə; ði] ['grænd,stændz] ,

,	reviewing	the	grandstands	,
,	复习	这	看台	,

平淡的生活被抛诸脑后，老少咸宜；每个人都满怀期待地看着看台上的人们。

[ðə; ði] ['tʊrɪsts] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [nu:] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

the	tourists	,	and	everything	new	around	them	.
这	游客	,	和	一切	新的	大约	他们	.

游客们，以及他们周围的一切新鲜事物。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[fer] - [b'raʊd] ['gɜ:lz] [roʊbd] [ɪn] ['spɑ:tləs] [waɪt] ['mʌzlɪn] ,

Fair	-	browed	girls	robed	in	spotless	white	muslin	,
公平的	-	眉毛	女孩们	身着长袍	在	一尘不染	白色的	细棉布	,

身着洁白薄纱长袍的浅眉少女们，

['gɑ:ləndid] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['roʊzi] ['bædʒɪz] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

garlanded	with	flowers	and	bright	with	rosy	badges	in	honor	of	the	occasion	,
挂满花环	和	花朵	和	明亮的	和	红润	徽章	在	荣誉	的	这	场合	,

为了庆祝这个特殊的日子，她身上挂满了鲜花，还佩戴着鲜艳的玫瑰色徽章。

[wɜ:r; wər] [si:n] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

were	seen	here	and	there	,
是	已见	这里	和	那里	,

零星可见。

[waɪl] [ðer; ðər] [aɪz] ['spɑ:kld] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [lɪps] [dræŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

while	their	eyes	sparkled	and	their	lips	drank	from	the	cup	of	happiness	,
尽管	他们的	眼睛	闪闪发光	和	他们的	嘴唇	喝	从	这	杯子	的	幸福	,

他们的眼睛闪闪发光，嘴唇吮吸着幸福的杯盏。

[end'ʒɔɪɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [jʌŋ] .

enjoying	life	and	the	blessing	of	being	young	.
享受	生活	和	这	祝福	的	存在	年轻的	.

享受生活，珍惜青春的幸福。

[ðə; ði] ['kɑ:nstəntli] [ɪn'kri:sɪŋ] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] ['tʊrɪsts] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [pɑ:rts]

The	constantly	increasing	throng	of	summer	visitors	and	tourists	from	all	parts
这	不断地	增加	人群	的	夏天	访客	和	游客	从	全部	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] ,

of	the	globe	,
的	这	地球	,

来自世界各地的夏季游客和观光客络绎不绝，数量不断增加。

['spi:kɪŋ] ['dɪfrənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [aʊt'lændɪʃ] [kloʊðz] , [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ]

speaking	different	languages	and	wearing	outlandish	clothes	,	made	up	a
请讲	不同的	语言	和	穿着	古怪的	衣服	,	制成	向上	一个

[bɪ'wɪldərɪŋ] ['pɪktʃər] ,

bewildering	picture	,
扑朔迷离	图片	,

他们说着不同的语言，穿着奇装异服，构成了一幅令人眼花缭乱的画面。

[waɪl] [ðə; ðɪ][dʒʊ'laɪ][sʌn] [biːmd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['oʊvər] [leɪk] [ænd; ənd] [griːn] -

while	the	July	sun	beamed	down	upon	them	,	and	over	lake	and	green	-
尽管	这	七月	太阳	光束	向下	之上	他们	,	和	超过	湖	和	绿色的	-

[dekt] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] .

decked	mountain	-	tops	.
甲板	山	-	最高额	.

七月的阳光洒在他们身上，也洒在湖泊和绿意盎然的山顶上。

[ðə; ðɪ] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ʌv; əv]['flɔːrəl][rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [faɪv] ,

The	much	talked	of	floral	regatta	of	1910	was	not	to	take	place	until	five	,
这	很多	谈话	的	花的	帆船赛	的	-	曾是	不是	到	拿	地方	直到	五	,

备受瞩目的1910年花卉赛艇比赛直到五点才举行。

[bʌt; bət][baɪ][wʌn][ə'klɔk, əu-][ðə; ðɪ]['grændˌstændz] [nɪr] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] , ['hɑːrdli] [kəm'pliːtɪd] ,

but	by	one	o'clock	the	grandstands	near	the	water	,	hardly	completed	,
但	经过	一	点钟	这	看台	靠近	这	水	,	几乎	完全的	,

但到了下午一点，靠近水边的看台几乎还没完工。

[brɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] ['ræpɪdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][eɪ'liːt; ɪ'liːt][ʌv; əv] [ˌviə'niːz] [sə'saɪəti] .

began	to	fill	rapidly	with	the	elite	of	Viennese	society	.
开始	到	充满	快速	和	这	精英	的	维也纳	社会	.

很快，维也纳社会精英人士便开始涌入这里。

[ðiːz] ['flɔːrəl] ['festəvəlz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['pɑːpjələr][ɪn] ['priːviəs] ['jɪrz] ,

These	floral	festivals	,	which	had	been	so	popular	in	previous	years	,
这些	花的	节日	,	哪个	有	到过	所以	受欢迎的	在	以前的	年	,

这些花卉节在往年非常受欢迎，

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [sə'pɑːst] [ɪn][ɑːr'tɪstɪk] ['splendər] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [əˌrɪdʒə'nælətɪ][baɪ]

were	to	be	surpassed	in	artistic	splendor	and	brilliant	originality	by
是	到	是	超越	在	艺术	辉煌	和	杰出的	独创性	经过

[tə'deɪz, 'tuːdeɪz] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekts] ,

today's	display	of	picturesque	effects	,
今天的	展示	的	如画	效果	,

在艺术上的辉煌和独创性方面，如今的精美特效展示已经超越了以往的水平。

[ænd; ənd] ['sɪmbəlɪzəm] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [laɪf] .

and	symbolism	of	national	life	.
和	象征意义	的	国家的	生活	.

以及国家生活的象征意义。

['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst][noʊ'bɪlətɪ][hæd; həd] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrts][ɪn]

Members	of	the	highest	nobility	had	consented	to	take	leading	parts	in
成员	的	这	最高	贵族	有	同意	到	拿	领导	部分	在

[ðə; ðɪ][rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] ,

the	regatta	,
这	帆船赛	,

最高贵族成员已同意在赛艇比赛中担任领导角色。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [prə'tektərət] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɑːrtʃ'duːk] ['vɪktər] .

which	was	under	the	protectorate	of	the	Archduke	Victor	.
哪个	曾是	在下面	这	保护国	的	这	大公	胜利者	.

当时它处于维克托大公的保护之下。

['meni] [sə'lebrətiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk(ə)l][wɜːrld] , ['lɪvɪŋ]

Many	celebrities	of	the	musical	world	,	living
许多	名人	的	这	音乐	世界	,	活的

许多音乐界的名人，都居住在.....

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[ðer; ðər][ɪn][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɔtidʒz] , [wɜːr; wər] [siːn] ['kwaɪətli] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [siːts] .

there	in	their	beautiful	cottages	,	were	seen	quietly	taking	their	seats	.
那里	在	他们的	美丽的	小屋	,	是	已见	悄悄	采取	他们的	座位	.

人们看到他们静静地坐在自己美丽的别墅里。

[ðə; ði] [greɪt] [ber] ['maʊnt(ə)n] " [trɔnstaɪn] " [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm]

The	great	bare	mountain	"	Traunstein	"	seemed	to	smile	down	on	them	from
这	伟大的	裸	山	"	特劳恩斯坦	"	似乎	到	微笑	向下	在	他们	从

[hɪz; ɪz] ['eriəl] [haɪt] [ɪn] ['frendli] [ə'pruːv(ə)l] ;

his	aerial	height	in	friendly	approval	;
他的	天线	高度	在	友好的	赞同	;

巍峨光秃的特劳恩施泰因山仿佛从高处俯瞰着他们，友好地微笑着表示赞许；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][st'reɪndʒəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðiːz] ['mjuːzɪk]['dʒaiənts] , [bʌt; bət] ['ræðər] [bɪ'lɔːŋd]

they	were	no	strangers	to	him	,	these	music	giants	,	but	rather	belonged
他们	是	不	陌生人	到	他	,	这些	音乐	巨人	,	但	相当	属于

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [əd'maɪərəz] .

to	his	enthusiastic	admirers	.
到	他的	热情的	仰慕者	.

这些音乐巨匠对他来说并不陌生，他们都是他热情崇拜者的对象。

['evri] [sprɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['siːkɪŋ] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər]['oʊvər] - [streɪnd]

Every	spring	they	came	to	him	,	seeking	relaxation	for	their	over	-	strained
每一个	春天	他们	来了	到	他	,	寻求	松弛	为了	他们的	超过	-	紧张

[nəːvs] , [ænd; ənd] ['evri] [fɔːl] ,

nerves	,	and	every	fall	,
神经	,	和	每一个	落下	,

每年春天，他们都会来找他，寻求放松，缓解过度紧张的神经；每年秋天，

[wen] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæp][ʌv; əv] [snoʊ] ,

when	his	bald	head	began	to	be	covered	with	a	cap	of	snow	,
什么时候	他的	秃	头	开始	到	是	涵盖	和	一个	帽	的	雪	,

当他光秃秃的脑袋开始被一层雪覆盖时，

[ðeɪ] [went] [hoʊm] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌiːlæ'stɪsəti][ænd; ənd] [kri'eɪtɪv] ['paʊər] ,

they	went	home	full	of	elasticity	and	creative	power	,
他们	去	家	满的	的	弹性	和	有创造力的	力量	,

他们带着满满的活力和创造力回家了。

['ɔːf(ə)n] ['brɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv] ['mɑːstəpiːsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['leɪtər][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][ɪn'taɪər]

often	bringing	along	conceptions	of	masterpieces	which	were	later	to	fill	the	entire
经常	带来	沿着	概念	的	杰作	哪个	是	之后	到	充满	这	全部的

['mjuːzɪk(ə)l] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

musical	world	with	admiration	.
音乐	世界	和	钦佩	.

他们常常带着创作杰作的构想而来，这些杰作后来令整个音乐界为之赞叹。

[noʊ] ['wʌndər] [ðen] ,

No	wonder	then	,
不	想知道	然后	,

难怪如此。

[ðæt] [ðə; ði][bɔːld] - ['hedɪd] [oʊld] ['feloʊ] [ʌp][ðer; ðər][soʊ] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['nebəz] [lʊkt] [daʊn]

that	the	bald	-	headed	old	fellow	up	there	so	high	above	his	neighbors	looked	down
那	这	秃	-	标题	老的	同伴	向上	那里	所以	高的	多于	他的	邻居	看起来	向下

[soʊ] ['praʊdli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

so	proudly	upon	them	.
所以	自豪地	之上	他们	.

那个秃顶老头高高地站在邻居们之上，骄傲地俯视着他们。

[laʊd] [blæsts][ʌv; əv] ['trʌmpits] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [θrɔːŋ]

Loud	blasts	of	trumpets	in	the	distance	announced	to	the	patiently	awaiting	throng
大声	爆炸	的	小号	在	这	距离	宣布	到	这	耐心	等待中	人群

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['rɪtʃli] ['dekəreɪtɪd] ['boʊts] .

the	approach	of	a	long	line	of	richly	decorated	boats	.
这	方法	的	一个	长的	线	的	丰富	装饰	船	.

远处传来响亮的号角声，向耐心等待的人群宣告着一长串装饰华丽的船只即将到来。

[ˌɑːrtʃ'duːk] ['vɪktər] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [sæt][ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊt] ,

Archduke	Victor	,	leading	the	procession	,	sat	in	the	stern	of	his	boat	,
大公	胜利者	,	领导	这	游行	,	卫星	在	这	船尾	的	他的	船	,

维克托大公走在队伍的最前面，坐在船尾。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gɔːrdʒəsli] [ə'reɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv] [fiːld] ['roʊziz] .

which	was	gorgeously	arrayed	to	represent	a	bower	of	field	roses	.
哪个	曾是	美极了	排列	到	代表	一个	凉亭	的	场地	玫瑰	.

它被精心布置，宛如一片盛开的田野玫瑰花丛。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][baɪ] ['θroʊɪŋ] [red] [kɑː'neɪʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][fɑːr][æz; əz]

He	opened	the	festival	by	throwing	red	carnations	into	the	water	as	far	as
他	打开	这	节日	经过	投掷	红色的	康乃馨	进入	这	水	作为	远的	作为

[hɪz; ɪz][hænd][kʊd; kəd] [riːtʃ] .

his	hand	could	reach	.
他的	手	可以	抵达	.

他将红色康乃馨抛入水中，尽可能地够到水面，以此拉开了节日的序幕。

[nekst]

Next

下一个

下一个

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[keɪm] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [g'riːtɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːstriən] [noʊ'bɪləti] ,

came	the	customary	exchange	of	greetings	among	the	Austrian	nobility	,
来了	这	习惯	交换	的	问候	之中	这	奥地利	贵族	,

奥地利贵族之间开始了惯例的互致问候。

[huːz] [ɪ'læbərətli] ['dekəreɪtɪd] ['boʊts][wɜːr; wər] ['steɪʃənd] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

whose	elaborately	decorated	boats	were	stationed	on	both	sides	of	the	lake	.
谁	精心	装饰	船	是	驻	在	两个都	侧面	的	这	湖	.

湖的两岸停泊着装饰精美的船只。

[æt; ət][ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] , [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ɑːn][ðə; ði]['espləneɪd][bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

At	their	approach	,	the	orchestra	on	the	esplanade	burst	forth	with	the
在	他们的	方法	,	这	乐队	在	这	滨海大道	爆裂	前进	和	这

['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] ,

National	anthem	of	Austria	,
国家的	国歌	的	奥地利	,

他们走近时，广场上的管弦乐队奏响了奥地利国歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spek'teitəs] [ə'plɔːd] ['fræntɪkli] .

and	the	spectators	applauded	frantically	.
和	这	观众	鼓掌	疯狂地	.

观众们疯狂鼓掌。

[raɪt] [ænd; ənd] [left] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['sɜːrfɪs]

Right	**and**	**left**	**,**	**as**	**far**	**as**	**the**	**eye**	**could**	**see**	**,**	**the**	**shimmering**	**surface**
正确的	和	左边	,	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	看	,	这	闪闪发光	表面

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

of	**the**	**lake**	**,**
的	这	湖	,

目之所及，左右两边都是波光粼粼的湖面。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] , ['dʒentli] ['splæʃɪŋ] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] , [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['braɪtli] ['kʌlərd]

with	**its**	**little**	**,**	**gently**	**splashing**	**wavelets**	**,**	**was**	**covered**	**with**	**brightly**	**colored**
和	它是	小的	,	轻轻地	溅起水花	小波	,	曾是	涵盖	和	明亮地	有色

[kræfts] ,

crafts	**,**
工艺	,

波光粼粼的小海面上，漂浮着色彩鲜艳的手工艺品。

['evri] [wʌn][æn; ən] [juˈniːk] ['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .

every	**one**	**an**	**unique**	**marvel**	**of**	**its**	**kind**	**.**
每一个	一	一个	独特的	奇迹	的	它是	种类	.

每一件都是独一无二的奇迹。

[ðer; ðər] [keɪm] ['splæʃɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['iːstər] [eg] , [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ;

There	**came**	**splashing**	**along**	**a**	**huge**	**Easter**	**egg**	**,**	**made**	**up**	**of**	**lilies**	**of**	**the**	**valley**	**;**
那里	来了	溅起水花	沿着	一个	巨大的	复活节	蛋	,	制成	向上	的	百合花	的	这	谷	;

一个巨大的复活节彩蛋溅起水花而来，它是由铃兰组成的；

[hɪr] [ə; eɪ][pəˈgoʊdə][ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['sʌnˌflauəz] [kɔːld] [fɔːrθ] [ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd]

here	**a**	**pagoda**	**of**	**large**	**sunflowers**	**called**	**forth**	**the**	**admiration**	**of**	**the**	**delighted**
这里	一个	宝塔	的	大的	向日葵	称为	前进	这	钦佩	的	这	高兴极了

['saɪtˌsiːəz] .

sightseers	**.**
观光客	.

这里，一座由巨大的向日葵组成的宝塔引得欣喜的游客们赞叹不已。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] [ðer; ðər] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [ə; eɪ][hæf] ['oʊpənd] ['nɔːtɪləs] ,

From	**the**	**opposite**	**shore**	**there**	**came**	**floating**	**a**	**half**	**opened**	**Nautilus**	**,**
从	这	对面的	支撑	那里	来了	漂浮的	一个	一半	打开	鹦鹉螺	,

从对岸漂来一艘半开着的鹦鹉螺号，

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [griːn] - [klæd]['naɪæd][kæst] [koʊˈketɪʃli] [hɜːr; hər]['goʊldən][net] ,

out	**of**	**which**	**a**	**green**	**-**	**clad**	**naiad**	**cast**	**coquettishly**	**her**	**golden**	**net**	**,**
出去	的	哪个	一个	绿色的	-	覆膜	水仙女	投掷	卖弄风情	她	金的	网	,

一位身着绿衣的仙女从中娇媚地撒下她的金网，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] [jʌŋ] [fɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər]['goʊldən] [meʃɪz] .

trying	**to**	**catch**	**some**	**inexperienced**	**young**	**fish**	**in**	**her**	**golden**	**meshes**	**.**
尝试	到	抓住	一些	缺乏经验	年轻的	鱼	在	她	金的	网格	.

她试图用金色的网兜捕捉一些缺乏经验的小鱼。

[ˌnɪrˈbaɪ] [seɪld] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] ([ðoʊ] ['ræðər] [waɪd] [əˈweɪk]) [ɪmˈbaʊərd] [ɪnˈtʃæntɪŋli] [ɪn]

Nearby	**sailed**	**a**	**sleeping**	**beauty**	**(**	**though**	**rather**	**wide**	**awake**	**)**	**embowered**	**enchantingly**	**in**
附近	航行	一个	睡眠	美丽	(	尽管	相当	宽的	醒	)	弓形	令人着迷地	在

['klʌstərz] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] ['bjuːtiːz] ,

clusters	**of**	**American**	**Beauties**	**,**
集群	的	美国人	美女	,

附近航行着一艘睡美人号（虽然它其实相当清醒），周围环绕着一群迷人的美国丽人号帆船。

['lʊkɪŋ] [ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪn'tʃæntɪd] [prɪns] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ænd; ənd] [meɪk] ['ɑ:rd(ə)nt]

looking	in	all	directions	for	her	enchanted	Prince	to	appear	and	make	ardent
寻找	在	全部	方向	为了	她	迷人的	王子	到	出现	和	制作	热心

[lʌv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

love	to	her	.
爱	到	她	.

她四处张望，盼望着她心仪的王子出现，与她缠绵悱恻。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 10]

[页 -]

[第10页]

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ə; eɪ]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

Suddenly	there	came	,	as	if	by	magic	,	a	gondola	from	the	other	side
突然	那里	来了	,	作为	如果	经过	魔法	,	一个	贡多拉	从	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ;

of	the	lake	;
的	这	湖	;

突然，仿佛变魔术一般，一艘贡多拉从湖的另一边驶来；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['gɔ:rdʒəsli] ['dekəreɪtɪd] , ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌæftər'nu:n] [sʌn] .

it	was	gorgeously	decorated	,	shining	brightly	in	the	brilliant	afternoon	sun	.
它	曾是	美极了	装饰	,	灼灼	明亮地	在	这	杰出的	下午	太阳	.

它装饰得非常华丽，在灿烂的午后阳光下熠熠生辉。

[ðɪs] ['floʊtɪŋ] [wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]['loʊtəs] ['flaʊərz] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kænəpi][ʌv; əv]

This	floating	work	of	art	was	made	of	lotus	flowers	,	over	which	a	canopy	of
这	漂浮的	工作	的	艺术	曾是	制成	的	莲花	花朵	,	超过	哪个	一个	树冠	的

['glɪtərɪŋ] ,

glittering	,
闪闪发光	,

这件漂浮的艺术品由莲花制成，其上覆盖着闪闪发光的华盖。

[daɪ'æfənəs] [mə'tɪriəl] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ,

diaphanous	material	was	hanging	,
透明的	材料	曾是	绞刑	,

悬挂着一层半透明的布料，

[prɪ'zu:məbli] [æz; əz][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] ['bækgraʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['leɪdi] [naʊ] [ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv][ɔ:l] [aɪz]

presumably	as	a	suitable	background	for	a	lady	now	the	cynosure	of	all	eyes
想必	作为	一个	合适的	背景	为了	一个	女士	现在	这	焦点	的	全部	眼睛

.

:

.

大概是为了衬托这位如今成为万众瞩目焦点的女士吧。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'trænsɪŋ] ['bju:ti] [ðæt] [ɔ:l] [hu:] [bɪ'held] [hɜ:r; hər][sæt] ['spelbaʊnd] [ænd; ənd]

She	was	of	such	entrancing	beauty	that	all	who	beheld	her	sat	spellbound	and
她	曾是	的	这样的	迷人的	美丽	那	全部	WHO	观看	她	卫星	着迷	和

['æktʃuəli] [fər'gɑ:t][tu:; tə] [ə'plɔ:d] ,

actually	forgot	to	applaud	,
实际上	忘了	到	鼓掌	,

她美得令人着迷，所有看到她的人都看得入了迷，甚至忘记了鼓掌。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['gri:tɪŋ] [tu:; tə] ['nu:ˌkʌməz] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [wɪtʃ] [tu:; tə]

according	to	the	customary	greeting	to	newcomers	,	scarcely	knowing	which	to
根据	到	这	习惯	问候	到	新来者	,	几乎	会心	哪个	到

[əd'maɪər][fɜ:rst] ; [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][krɑ:ft] ,

admire	first	;	the	magnificent	craft	,
钦佩	第一的	;	这	壮丽	工艺	,

根据对新来者的惯常问候，人们几乎不知道该先欣赏哪一样；这精湛的工艺，

[soʊ] [ɑːrˈtɪstɪkli] [kənˈstrʌktɪd] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈdæzlɪŋ] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [wɪˈðɪn] .

so **artistically** **constructed** **,** **or** **the** **dazzling** **apparition** **within** **.**

所以 艺术上 建造 , 或者 这 耀眼的 幻影 之内 .

如此精巧的艺术构造，或是其中令人眼花缭乱的景象。

[əˈmeɪzd] [ænd; ənd] [ˈspiːtʃləs] , [ðə; ði] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈgæðərɪŋ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Amazed **and** **speechless** **,** **the** **distinguished** **gathering** **gazed** **at** **her** **.**

惊叹 和 无言 , 这 杰出的 采集 凝视 在 她 .

在场的各位贵宾惊愕不已，说不出话来，都目不转睛地盯着她。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

" **Who** **is** **she** **?**

" WHO 是 她 ?

她是谁?

" [ðeɪ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

" **they** **whispered** **to** **each** **other** **.**

" 他们 低声说道 到 每个 其他 .

他们低声交谈着。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [noʊˈbɪləti] .

Her **name** **was** **not** **on** **the** **list** **of** **nobilities** **.**

她 姓名 曾是 不是 在 这 列表 的 贵族 .

她的名字不在贵族名单上。

[ˈnoʊbɑːdi] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgɔːrdʒəsli] [drest] , [hɜːr; hər]

Nobody **knew** **anything** **about** **her** **,** **but** **she** **was** **gorgeously** **dressed** **,** **her**

无人 知道 任何事物 关于 她 , 但 她 曾是 美极了 穿着 , 她

[ˈkɑːstuːm] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌkliːəˈpætrə] ,

costume **representing** **that** **of** **Cleopatra** **,**

戏服 代表 那 的 克利奥帕特拉 ,

没有人知道她的来历，但她衣着华丽，装束模仿的是埃及艳后克利奥帕特拉的造型。

[meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [peɪl] [griːn] [kreɪp] [diː] [tʃaɪn] , [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [pɜːrlz]

made **up** **of** **pale** **green** **crepe** **de** **chine** **,** **covered** **with** **little** **amorettes** **of** **silver** **pearls**

制成 向上 的 苍白 绿色的 绉 德 中国 , 涵盖 和 小的 小甜饼 的 银 珍珠

,

,

,

由浅绿色绉绸制成，上面点缀着银色珍珠小饰物，

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ˈluːsli] [ɪn][ɑːrˈtɪstɪk][foʊldz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lʌgˈʒʊriəs] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪˈwɪtʃɪŋ]

which **hung** **loosely** **in** **artistic** **folds** **about** **the** **luxurious** **outlines** **of** **her** **bewitching**

哪个 悬挂 松散地 在 艺术 折叠 关于 这 豪华 概述 的 她 迷人的

[fɔːrm] .

form **.**

形式 .

裙子松松垮垮地垂在她迷人的身躯上，形成优美的褶皱。

[lɔːŋ] [ˈflæksn] [her] , [ɑːrˈtɪstɪkli] [əˈreɪndʒd] , [set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˈdaɪmənd] [spɑːrks] , [fel] [əˈbaʊt]

Long **flaxen** **hair** **,** **artistically** **arranged** **,** **set** **off** **with** **diamond** **sparks** **,** **fell** **about**

长的 亚麻色 头发 , 艺术上 安排 , 放 离开 和 钻石 火花 , 跌倒 关于

一头亚麻色长发，精心梳理过，闪耀着钻石的光芒，垂落在.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg** **11** **]**

[页 -]

[第11页]

[hɜːr; hər] ,

her **,**

她 ,

她，

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [laɪk] ['moʊltən] [goʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

and	shone	like	molten	gold	in	the	setting	sun	.
和	闪耀	喜欢	熔融的	金子	在	这	环境	太阳	.

在夕阳的映照下，它们像熔化的黄金一样闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəl] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] ['pɪktʃərz] ,

It	was	supposed	to	be	a	real	reproduction	,	according	to	ancient	pictures	,
它	曾是	据称	到	是	一个	真实的	生殖	,	根据	到	古老的	图片	,

它本应是根据古代图片进行的真实复制品。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [flɜːr'teɪʃəs] [kwiːn] [ʌv; əv] ['iːdʒɪpt] , [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrt] ['gæləriz] [ʌv; əv] ['flɔrəns] , ['dʒenəuə] [ænd; ənd] [roʊm] .

of	the	flirtatious	Queen	of	Egypt	,	seen	in	the	art	galleries	of	Florence	,	Genoa	and	Rome	.
的	这	妖艳	女王	的	埃及	,	已见	在	这	艺术	画廊	的	佛罗伦萨	,	热那亚	和	罗马	.

在佛罗伦萨、热那亚和罗马的艺术画廊中可以看到风情万种的埃及女王的画像。

[hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [blæk] [aɪz] [held] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] ['spɑːrklɪŋ] [depθs] , [wɪtʃ] [ɪf] [wʌns] [lʊkt] ['ɪntuː] ,

Her	large	black	eyes	held	a	singular	fascination	in	their	sparkling	depths	,	which	if	once	looked	into	,
她	大的	黑色的	眼睛	握住	一个	单数	魅力	在	他们的	闪闪发光	深度	,	哪个	如果	一次	看起来	进入	,

她那双乌黑的大眼睛深邃明亮，散发着一种独特的魅力，只要有人凝视，就会被深深吸引。

['fɑːsənd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [noʊ] [mɔːr] .

fastened	themselves	upon	the	imagination	of	man	to	be	forgotten	no	more	.
系紧	他们自己	之上	这	想像力	的	男人	到	是	被遗忘的	不	更多的	.

它们深深地烙印在人们的想象中，令人难以忘怀。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['splɛndərz] [ə'mɪd] [sʌtʃ] [ɪk'skluːsɪv] [sə'raʊndɪŋz] ,

At	the	sight	of	all	these	splendors	amid	such	exclusive	surroundings	,
在	这	视线	的	全部	这些	辉煌	之中	这样的	独家的	周围环境	,

置身于如此尊贵的环境中，目睹这一切的壮丽景象，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ster] ['ɪntuː] [speɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['nuːkʌmər] ,

she	looked	with	a	frightened	stare	into	space	,	as	if	she	were	a	newcomer	,
她	看起来	和	一个	害怕	盯	进入	空间	,	作为	如果	她	是	一个	新人	,

她惊恐地望着前方，仿佛是个新来者。

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] .

a	stranger	in	this	atmosphere	of	wealth	and	distinction	.
一个	陌生人	在	这	气氛	的	财富	和	区别	.

在这种富丽堂皇的氛围中，我像个陌生人。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['rɪdʒɪd] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['fæsɪneɪtɪd] ,

Her	features	were	rigid	and	white	,	and	she	seemed	fascinated	,
她	特征	是	死板的	和	白色的	,	和	她	似乎	着迷	,

她面容僵硬苍白，似乎被某种事物吸引住了。

[dʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['splendɪd] [sə'raʊndɪŋz] .

dumb	with	admiration	at	the	sight	of	the	splendid	surroundings	.
哑的	和	钦佩	在	这	视线	的	这	灿烂	周围环境	.

眼前壮丽的景色让我惊叹不已，说不出话来。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

For	this	reason	,
为了	这	原因	,

为此原因，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

she	had	failed	to	notice	the	sensation	her	beauty	had	aroused	among	the
她	有	失败的	到	注意	这	感觉	她	美丽	有	被唤醒	之中	这

['mæskjəlɪn] ['saɪtˌsiːəz] .

masculine	sightseers	.
男性	观光客	.

她没有注意到自己的美貌在男游客中引起的轰动。

[ə; eɪ] ['slendər] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [set] [aɪz] , [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] ['blʌdləs] [lɪps] ['taɪtli] [prest]

A	slender	man	,	with	deep	set	eyes	,	and	thin	and	bloodless	lips	tightly	pressed
一个	苗条	男人	,	和	深的	放	眼睛	,	和	薄的	和	无血	嘴唇	紧紧	按下

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

一个身材瘦削的男人，眼睛深陷，嘴唇薄而苍白，紧紧抿着。

[sæt] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , ['mɜːrmərɪŋ] ['grɪmli]

sat	in	an	unpretentious	little	boat	a	short	distance	away	,	murmuring	grimly
卫星	在	一个	朴实无华	小的	船	一个	短的	距离	离开	,	淙淙	阴沉地

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɪm'self] .

unintelligible	words	to	himself	.
无法理解	字	到	他自己	.

不远处，他坐在一艘不起眼的小船上，喃喃自语着一些难以理解的话语。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['frendli] [glæns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl]

She	caught	sight	of	him	and	sent	him	a	friendly	glance	and	a	smile
她	捕捉	视线	的	他	和	发送	他	一个	友好的	瞥一眼	和	一个	微笑

['sɪmələr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['griːtɪŋ]

similar	to	the	greeting
相似的	到	这	问候

她看到了他，友好地看了他一眼，露出了和问候类似的微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ʌv; əv] [wel] - [noʊn] [frendz] .

of	well	-	known	friends	.
的	出色地	-	已知	朋友们	.

来自知名朋友。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'vaʊəd] [hɜːr; hər]

He	did	not	lose	sight	of	her	for	a	moment	,	but	almost	devoured	her
他	做过	不是	失去	视线	的	她	为了	一个	片刻	,	但	几乎	吞噬	她

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	his	eyes	.
和	他的	眼睛	.

他一刻也没有将目光从她身上移开，几乎是用眼神将她吞噬。

[wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] ['iːgərnəs] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['evri] ['muːvmənt] ,

With	feverish	eagerness	he	followed	her	every	movement	,
和	发烧	渴望	他	随后	她	每一个	移动	,

他如痴如醉地注视着她的一举一动。

['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['θretnɪŋli] [wen] ['eni] [boʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌviə'niːz] " [ʒ\\:'nes] [dɔː'reɪ] "

knitting	his	brows	threateningly	when	any	boat	of	the	Viennese	"	Jeunesse	doree	"
针织	他的	眉毛	威胁地	什么时候	任何	船	的	这	维也纳	"	婕斯	多莉	"

[keɪm] [wɪð; wɪθ] [əd'maɪərɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː] [nɪr] [tuː; tə] ['hɜːz] .

came	with	admiring	curiosity	too	near	to	her's	.
来了	和	钦佩	好奇心	也	靠近	到	她的	.

每当维也纳"黄金青年"号的任何船只带着欣赏的好奇心靠近她的船只时，他都会威胁地皱起眉头。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒeləs] [reɪdʒ][hi:; hi] [felt] [laɪk] ['draɪvɪŋ] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] .

In	his	jealous	rage	he	felt	like	driving	all	of	them	from	the	spot	.
在	他的	嫉妒的	愤怒	他	毛毡	喜欢	驾驶	全部	的	他们	从	这	点	.

嫉妒的怒火让他恨不得把他们都赶出这个地方。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm'self][fɔ:r; fər]['hævɪŋ] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][kə'dʒoʊlɪŋ] [ɪn'tri:ti]

He	began	to	reproach	himself	for	having	yielded	to	her	cajoling	entreaty
他	开始	到	责备	他自己	为了	拥有	产生	到	她	哄骗	恳求

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [fe'stɪvəti] .

to	be	allowed	to	take	part	in	the	festivity	.
到	是	允许	到	拿	部分	在	这	节日	.

他开始责备自己，不该屈服于她的恳求，允许他参加庆祝活动。

" ['mɪzrəb(ə)l] [fɑps] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] [kən'temptʃuəsli] , [æz; əz][hi:; hi] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði]

"	Miserable	fops	,	"	he	murmured	contemptuously	,	as	he	contemplated	the
"	悲惨的	纨绔子弟	,	"	他	低声说道	轻蔑地	,	作为	他	思考	这

[əd'maɪərɪŋ][men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l] [snɪr] .

admiring	men	with	a	scornful	sneer	.
钦佩	男人	和	一个	轻蔑的	冷笑	.

“可怜的纨绔子弟，”他轻蔑地低声说道，同时带着鄙夷的冷笑打量着那些仰慕他的人。

" [aɪ] [loʊð] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['nəubədiz] , " [hi:; hi] ['grʌmblɪŋli] [sə'liləkwaizd] .

"	I	loathe	the	sight	of	all	these	nobodies	,	"	he	grumblingly	soliloquized	.
"	我	厌恶	这	视线	的	全部	这些	无名之辈	,	"	他	咕哝着	独白	.

“我厌恶看到这些无名之辈，”他咕哝着自言自语道。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][fækt] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [boʊst] [ə'baʊt] .

Many	of	them	,	in	fact	,	had	nothing	to	boast	about	.
许多	的	他们	,	在	事实	,	有	没有什么	到	夸	关于	.

事实上，他们中的许多人没有什么值得炫耀的。

['meni] [ʌv; əv] [ði:z] [soʊ] - [kɔ:ld] ['nəublz] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [neɪm] ,

Many	of	these	so	-	called	nobles	in	addition	to	a	noble	name	,
许多	的	这些	所以	-	称为	贵族	在	添加	到	一个	高贵	姓名	,

许多所谓的贵族除了拥有贵族的姓氏外，

[kəm'baɪnd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd][æn; ən] [əb'hɔ:rəns] [fɔ:r; fər] ['ɑ:nɪst] [wɜ:rk] ;

combined	magnificent	poverty	and	an	abhorrence	for	honest	work	;
合并	壮丽	贫困	和	一个	厌恶	为了	诚实的	工作	;

极度贫困，同时又厌恶诚实劳动；

[ðeɪ] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['dɛts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'herɪtɪd] [ɛ'steɪts] [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði]

they	acquired	a	heap	of	debts	and	their	inherited	estates	were	often	in	the
他们	获得	一个	堆	的	债务	和	他们的	遗传	庄园	是	经常	在	这

[hændz][ʌv; əv] [ʌn'skru:pjələs] ['ju:ʒərər] ,

hands	of	unscrupulous	usurers	,
双手	的	无良的	高利贷者	,

他们背负了沉重的债务，继承的遗产往往落入了不择手段的高利贷者手中。

[ɔ:r] ['mɔ:gidʒd] [tu:; tə][ðə; ði][læst] [sent] ,

or	mortgaged	to	the	last	cent	,
或者	抵押贷款	到	这	最后的	中心	,

或者抵押到了最后一分钱，

[waɪl] [ðə; ði] ['sniriŋ] [wʌn][hæd; həd] ['mʌni] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'bʌndəns] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]

while	the	sneering	one	had	money	in	such	abundance	that	he	could
尽管	这	冷笑	一	有	钱	在	这样的	丰富	那	他	可以

而那个冷笑的人却钱财充裕，他可以

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[hæv; həv] [ˈpəːtʃəst] ['pætnts] [ʌv; əv][noʊˈbɪlətɪ][fɔːr; fər][æn; ən][ɪnˈtaɪər]['redʒɪmənt] ,

have	purchased	patents	of	nobility	for	an	entire	regiment	,
有	购买	专利	的	贵族	为了	一个	全部的	团	,

为整个团购买了贵族专利，

[ænd; ənd] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪˈzɜːrv] ['revənuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌnˈfæðəməbl] [goʊld] [maɪn] [ɪn] [saʊθ]

and	still	have	a	reserve	revenue	from	his	unfathomable	gold	mine	in	South
和	仍然	有	一个	预订	收入	从	他的	深不可测	金子	矿	在	南

['æfrɪkə] .

Africa	.
非洲	.

而且他还能从他在南非的巨额金矿中获得储备收入。

[hɪz; ɪz]['faɪnænsɪz; faɪˈnænsɪz; fəˈnænsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

His	finances	would	have	allowed	him	the	luxury	of	such	a
他的	财政	会	有	允许	他	这	奢华	的	这样的	一个

['wʊmən] — [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['wɪspəd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

woman	—	although	it	must	be	whispered	he	had	a	wife	in	England	,
女士	—	虽然	它	必须	是	低声说道	他	有	一个	妻子	在	英格兰	,

他的经济实力足以让他负担得起这样的女人——尽管人们私下里都说他在英国有个妻子。

[dɪˈvɔːrst] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [əˈsɜːrtɪd] .

divorced	some	people	asserted	.
离婚	一些	人们	断言	.

有人声称他们离婚了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n][əˈklɔk, əu-] ; [ðə; ði] [greɪt] ['ænɪmeɪtɪd]['festɪvl; 'festəvəl] [druː] [nɪr] [ɪts] [end] .

It	was	seven	o'clock	;	the	great	animated	festival	drew	near	its	end	.
它	曾是	七	点钟	;	这	伟大的	动画	节日	画	靠近	它是	结尾	.

当时是七点钟；盛大的动画节即将结束。

[æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði]

At	a	given	signal	from	the	master	of	ceremonies	,	the	music	on	the
在	一个	给定	信号	从	这	掌握	的	仪式	,	这	音乐	在	这

['esplənɑːdˌespləneɪd] [stɑːpt] ;

esplanade	stopped	;
滨海大道	停止	;

随着司仪发出信号，广场上的音乐停止了；

[ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ['gæðərɪŋ] .

a	hush	fell	on	the	distinguished	gathering	.
一个	嘘	跌倒	在	这	杰出的	采集	.

在场的贵宾们鸦雀无声。

[ˌɑːrtʃˈduːk] ['vɪktər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪgˈzɔːltɪd]['pɜːrs(ə)n] ,

Archduke	Victor	,	in	his	own	exalted	person	,
大公	胜利者	,	在	他的	自己的	崇高	人	,

维克托大公，以其尊贵的身份，

[wʌz; wəz][tu:; tə][ə'wɔ:rd][ðə; ði] ['stipjuleit] ['praɪzɪz][tu:; tə][ðə; ði]['boʊts][ʌv; əv][moʊst][ɑ:r'tɪstɪk][ænd; ənd]

was	to	award	the	stipulated	prizes	to	the	boats	of	most	artistic	and
曾是	到	奖	这	规定的	奖品	到	这	船	的	最多	艺术	和

[ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] .

original	designs	.
原来的	设计	.

目的是将规定的奖项颁发给最具艺术性和原创性的船只设计。

[ðə; ði] ['fænfer] ['saʊndɪd] ['geili] ['oʊvər][lænd][ænd; ənd] [si:] ,

The	fanfares	sounded	gayly	over	land	and	sea	,
这	号角声	听起来	同性恋地	超过	土地	和	海	,

陆地和海洋上空响起了欢快的号角声。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['boʊts] [smɔ:l] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['sɜ:rk(ə)l] [ə'baʊt]

and	all	the	boats	small	and	large	ranged	themselves	in	a	semi	-	circle	about
和	全部	这	船	小的	和	大的	范围	他们自己	在	一个	半	-	圆圈	关于

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [dʒʌdʒ] .

the	illustrious	judge	.
这	杰出	法官	.

所有的小船和大船都围绕着这位尊贵的法官摆成半圆形。

[ðə; ði][fɜ:rst] [praɪz] , [ə; eɪ]['sɪlvər] [ˌstætʃu'et] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:dəs] ['hi:bi] ,

The	first	prize	,	a	silver	statuette	of	the	Goddess	Hebe	,
这	第一的	奖	,	一个	银	塑像	的	这	女神	赫柏	,

一等奖是女神赫柏的银质小雕像。

[wʌz; wəz] [ə'wɔrdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['prɪnses] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt] .

was	awarded	to	the	fascinating	princess	of	Egypt	.
曾是	获奖	到	这	迷人	公主	的	埃及	.

颁给了那位迷人的埃及公主。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃ] [ʌv; əv] ['trʌmpits] , [ænd; ənd][ə'mɪd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [frʌm; frəm][ðə; ði]

With	a	flourish	of	trumpets	,	and	amid	shouts	of	applause	from	the
和	一个	繁荣	的	小号	,	和	之中	喊叫	的	掌声	从	这

[ɪnˌθu:zi'æstɪk] [θrɔ:ŋ] ,

enthusiastic	throng	,
热情的	人群	,

伴随着嘹亮的号角声和热情人群的掌声，

[ɔ:l] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][boʊt][ʌv; əv][ðə; ði][praɪz] ['wɪnər] .

all	looked	around	for	the	boat	of	the	prize	winner	.
全部	看起来	大约	为了	这	船	的	这	奖	优胜者	.

所有人都四处张望，寻找获奖者的船。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['eniwer] ,

But	there	was	no	sign	of	it	anywhere	,
但	那里	曾是	不	符号	的	它	任何地方	,

但到处都找不到它的踪迹。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][boʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['slendər] ['ɪŋglɪʃmən] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['eni] [mɔ:r] .

nor	was	the	single	boat	of	the	slender	Englishman	to	be	seen	any	more	.
也不	曾是	这	单身的	船	的	这	苗条	英国人	到	是	已见	任何	更多的	.

那位身材瘦削的英国人的独木舟也再也不见了。

[æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sɪgnəl][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['ɔ:gdən] , [ðə; ði] [ɑ:r'tɪstɪkli] [kən'strʌktɪd] ['lɪt(ə)l] [boʊt]

At	a	given	signal	from	Mr	.	Ogden	,	the	artistically	constructed	little	boat
在	一个	给定	信号	从	先生	.	奥格登	,	这	艺术上	建造	小的	船

[hæd; həd]['kwaɪətli] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] ,

had	quietly	turned	about	,
有	悄悄	转向	关于	,

奥格登先生发出信号后，那艘设计精巧的小船悄无声息地调转了方向。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] , [ə'veilɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'wɔrdɪŋ]

and	the	two	,	availing	themselves	of	the	general	excitement	over	the	awarding
和	这	二	,	利用	他们自己	的	这	一般的	激动	超过	这	授予

[ʌv; əv]['praɪzɪz] ,

of	prizes	,
的	奖品	,

两人利用颁奖带来的普遍兴奋情绪，

[hæd; həd]['kwaɪətli] [slɪpt] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pɪrz] ,

had	quietly	slipped	away	behind	the	neighboring	piers	,
有	悄悄	滑倒了	离开	在后面	这	邻接	码头	,

悄悄地溜到了邻近的码头后面。

[wer] [ðə; ði][pə'leɪʃ(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˌɑ:rtʃ'du:k] ['joʊhɑ:n] ['sælvətɔ:(r)] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]

where	the	palatial	home	of	the	unfortunate	Archduke	Johann	Salvatore	is	to	be
在哪里	这	宫殿	家	的	这	不幸	大公	约翰	萨尔瓦托雷	是	到	是

[si:n] .

seen	.
已见	.

那里可以看到不幸的约翰·萨尔瓦托大公的豪宅。

[hi:; hi][ɪz] ['betər] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['su:dənɪm] " ['joʊhɑ:n] ['ɔrθ] .

He	is	better	known	to	the	outer	world	under	the	pseudonym	"	Johann	Orth	.
他	是	更好的	已知	到	这	外	世界	在下面	这	笔名	"	约翰	正畸	.

他在外界更为人所知的笔名是"约翰·奥尔特"。

" [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] ['mʌðər] [ɪz] [stɪl] [si:n] [baɪ] ['pæsər] - [baɪ] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ]

"	His	sorrowing	mother	is	still	seen	by	passers	-	by	sitting	near	the	window	with
"	他的	悲伤	母亲	是	仍然	已见	经过	过路人	-	经过	坐着	靠近	这	窗户	和

[ɪk'spektənt] [aɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:st] [sʌn] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .

expectant	eyes	waiting	for	the	lost	son	to	return	.
怀孕	眼睛	等待	为了	这	丢失的	儿子	到	返回	.

"路人仍然可以看到他悲伤的母亲坐在窗边，满怀期待地等待着失散的儿子回来。"

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['flɔ:rəl]['festɪvl; 'festəvəl] [i'næktid] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

The	brilliant	floral	festival	enacted	on	the	lake	was	at	an	end	.
这	杰出的	花的	节日	已颁布	在	这	湖	曾是	在	一个	结尾	.

湖上举行的盛大花卉节落下帷幕。

[ɑ:n][ðə; ði]['espləna:dˌespləneɪd][wɜ:r; wər] [stɪl] [si:n] [gru:ps] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [spek'teitəs] [dɪ'skʌsɪŋ]

On	the	esplanade	were	still	seen	groups	of	excited	spectators	discussing
在	这	滨海大道	是	仍然	已见	团体	的	兴奋的	观众	讨论

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wʌns] [mɔ:r] ,

with	great	animation	once	more	,
和	伟大的	动画片	一次	更多的	,

在广场上，仍然可以看到一群群兴奋的观众再次热烈地讨论着。

[ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf]

the	singular	disappearance	of	the	wonderful	little	boat	that	was	fortunate	enough
这	单数	消失	的	这	精彩的	小的	船	那	曾是	幸运	足够的

[tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [praɪz] [ænd; ənd] [huːz] [ˈɔkjuːpənts] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðaʊt] ['kleɪmɪŋ] [ðæt]

to	win	the	first	prize	and	whose	occupants	disappeared	without	claiming	that
到	赢	这	第一的	奖	和	谁	居住者	消失	没有	声称	那

[dɪ'stɪŋkʃn] .

distinction	.
区别	.

那艘幸运地赢得一等奖的精美小船离奇失踪，船上的人们却没有领取这份荣誉就消失了。

['ʌðər] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['braɪtli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [kæ'feɪz] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Others	lost	no	time	in	entering	the	brightly	illuminated	cafes	in	the	vicinity	of	the
其他的	丢失的	不	时间	在	进入	这	明亮地	照明	咖啡馆	在	这	附近	的	这

['esplənɑːdˌespləneɪd] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðəm'selvz] ['æftər] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] [ɪ'vent] .

esplanade	to	refresh	themselves	after	the	excitement	of	the	grand	event	.
滨海大道	到	刷新	他们自己	后	这	激动	的	这	盛大	事件	.

其他人则迫不及待地走进滨海大道附近灯火通明的咖啡馆，在盛大活动的兴奋过后放松身心。

[ɑːn] [ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] [ə; eɪ] [θɪn] ,

On	the	eastern	horizon	a	thin	,
在	这	东	地平线	一个	薄的	,

在东方的地平线上，有一条细细的，

['fliːsi] [skɑːrf] [ʌv; əv] [klaʊdz] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [muːn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]

fleecy	scarf	of	clouds	was	visible	and	the	silvery	moon	with	all
羊毛	围巾	的	云	曾是	可见的	和	这	银色	月亮	和	全部

可以看到一团柔软的云朵，还有一轮银月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[hɜːr; hər] ['spɑːrklɪŋ] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [biːm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siːn] .

her	sparkling	companions	had	just	come	out	to	beam	upon	the	scene	.
她	闪闪发光	同伴	有	只是	来	出去	到	光束	之上	这	场景	.

她那些闪闪发光的同伴们刚刚出来，笑容灿烂地出现在眼前。

[ðə; ði] [west] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['berəl] ,

The	West	was	a	single	shrine	of	beryl	,
这	西方	曾是	一个	单身的	神社	的	绿柱石	,

西方是一座由绿柱石构成的单一神殿，

[wer'ɑːn] ['ruːbi] [fleɪks] [ʌv; əv] ['veɪpər] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [θruː] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

whereon	ruby	flakes	of	vapor	seemed	to	float	through	the	universe	.
其中	红宝石	薄片	的	汽	似乎	到	漂浮	通过	这	宇宙	.

仿佛有红宝石般的薄片状蒸汽在宇宙中漂浮。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [əd'maɪəd] [boʊt] [wʌz; wəz] ['saɪləntli] ['glaɪdɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Meanwhile	the	much	-	admired	boat	was	silently	gliding	over	the	surface	of	the
同时	这	很多	-	钦佩	船	曾是	默默	滑翔	超过	这	表面	的	这

['dʒentli] ['splæʃɪŋ] [weɪvz] .

gently	splashing	waves	.
轻轻地	溅起水花	波浪	.

与此同时，这艘备受赞誉的船只静静地滑过轻柔拍打的波浪表面。

[ðə; ði] [hæf] [rɪ'klaɪnɪŋ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wʊmən] [siːmd] [ɪn] [ðə; ði] ['æmbər] ['muːnlaɪt]

The	half	reclining	form	of	the	fascinating	woman	seemed	in	the	amber	moonlight
这	一半	斜倚	形式	的	这	迷人	女士	似乎	在	这	琥珀色	月光

[tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌæfrə'daɪti] ,

to	resemble	that	of	Aphrodite	,
到	类似	那	的	阿芙洛狄忒	,

在琥珀色的月光下，这位迷人女子半斜倚的身姿，仿佛酷似爱神阿芙洛狄忒。

[æz; əz] [ɪf] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɑːntən] [muːd] ,

as	if	risen	from	the	waves	and	in	a	wanton	mood	,
作为	如果	升起	从	这	波浪	和	在	一个	放肆	情绪	,

仿佛从海浪中升起，带着一种放荡不羁的心情，

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['traɪəl] [pər'fɔːrməns] [ɔːl] [baɪ] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌɪnkən'testəbl] ['paʊər]

anxious	to	make	a	trial	performance	all	by	herself	of	her	incontestable	power
焦虑的	到	制作	一个	审判	表现	全部	经过	她自己	的	她	无可争议的	力量

['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌðər] [seks] .

over	the	other	sex	.
超过	这	其他	性别	.

她急于独自一人进行一次试探性表演，以证明自己对异性无可争议的掌控力。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['riːəli] [soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ?

"	Am	I	really	so	fascinating	?
"	是	我	真的	所以	迷人	?

我真的那么迷人吗?

[dɪd] [ðoʊz] [əd'maɪərɪŋ] [glɑːnsiz] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [maɪ] ['traɪʌmf] ?

Did	those	admiring	glances	tell	the	tale	of	my	triumph	?
做过	那些	钦佩	眼神	告诉	这	故事	的	我的	胜利	?

那些赞赏的目光是否诉说着我的胜利?

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [tuː; tə] [hɜːr'self] , ['lʊkɪŋ] [ə'skæns] [æt; ət] [ðə; ði] [boʊt]

"	she	murmured	with	a	happy	smile	to	herself	,	looking	askance	at	the	boat
"	她	低声说道	和	一个	快乐的	微笑	到	她自己	,	寻找	斜视	在	这	船

[əˌlɔːŋ'saɪd] ['hɝːz] ,

alongside	her's	,
旁边	她的	,

她带着幸福的微笑，低声自语，斜眼看着旁边的小船。

[wer] [hɜːr; hər] ['dʒeləs] [əd'maɪərər] [sæt] [wɪð; wɪθ] ['gluːmi] [aɪz] , [kən'sʊmd] [baɪ] ['dʒeləsi] .

where	her	jealous	admirer	sat	with	gloomy	eyes	,	consumed	by	jealousy	.
在哪里	她	嫉妒的	仰慕者	卫星	和	阴沉	眼睛	,	消耗	经过	妒忌	.

她的嫉妒爱慕者坐在那里，眼神阴沉，满脑子都是嫉妒。

['mɪstər] . ['ɔːgdən] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [ɔːl] [ðɪs] ['splendər] , [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'siːld]

Mr	.	Ogden	,	to	whom	she	owed	all	this	splendor	,	regarded	with	unconcealed
先生	.	奥格登	,	到	谁	她	欠款	全部	这	辉煌	,	认为	和	未隐藏的

[dɪs'pleʒər] [ðə; ði] ['deɪz] [prə'siːdɪŋz] .

displeasure	the	day's	proceedings	.
不满	这	天	诉讼程序	.

奥格登先生，她的一切辉煌都归功于他，他对当天的种种举动毫不掩饰地表示不满。

[hiː; hi] [riˈprəutʃt] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn'triːti] .

He	reproached	himself	for	having	yielded	to	her	entreaty	.
他	受责备	他自己	为了	拥有	产生	到	她	恳求	.

他懊悔自己不该答应她的请求。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['bɛgd] [ænd; ənd] [kəukst] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ,

She	had	begged	and	coaxed	him	so	much	,	until	he	gave	his	consent	,
她	有	乞求	和	哄骗	他	所以	很多	,	直到	他	给予	他的	同意	,

她百般恳求、百般哄骗，最终他还是同意了。

[ðen] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .

then	he	ordered	the	decoration	of	the	boat	.
然后	他	订购	这	装饰	的	这	船	.

然后他下令装饰这艘船。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['ɔːrdərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] ['teɪlər] [ə'kɔːrdɪŋ]

Her	costume	was	especially	ordered	from	the	most	expensive	tailor	according
她	戏服	曾是	尤其	订购	从	这	最多	昂贵的	裁缝	根据

[tuː; tə] ['eɪnʃənt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [kwiːn] .

to	ancient	pictures	of	the	Egyptian	Queen	.
到	古老的	图片	的	这	埃及人	女王	.

她的服装是根据古埃及王后的画像，特地找了最昂贵的裁缝定制的。

['ɔːgdən] [ʌn'daʊtɪdli] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] .

Ogden	undoubtedly	wanted	her	to	be	the	most	striking	figure	on	the	lake	.
奥格登	无疑	通缉	她	到	是	这	最多	引人注目	数字	在	这	湖	.

奥格登无疑希望她成为湖上最引人注目的人物。

[ænd; ənd] [naʊ] !

And	now	!
和	现在	!

现在！

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] ['dʒeləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][əd'maɪəd] , [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

Was	he	really	jealous	because	she	was	the	most	admired	,	the	most	beautiful	?
曾是	他	真的	嫉妒的	因为	她	曾是	这	最多	钦佩	,	这	最多	美丽的	?

他真的因为她最受人仰慕、最漂亮而嫉妒吗?

" ['dʒeləs] ?

"	Jealous	?
"	嫉妒的	?

“嫉妒的?

[hoʊ] ! [hoʊ] !

Ho	!	ho	!
何	!	何	!

嚯！嚯！

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] [waɪt] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] .

"	She	shrugged	her	white	shoulders	with	a	contemptuous	smile	.
"	她	耸了耸肩	她	白色的	肩膀	和	一个	轻蔑的	微笑	.

她耸了耸白皙的肩膀，脸上带着轻蔑的笑容。

[dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ?

Did	he	really	think	that	she	loved	him	?
做过	他	真的	思考	那	她	喜爱	他	?

他真的认为她爱他吗?

" [fjuː] !

"	Phew	!
"	呼.....	!

呼!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri]

"	She	had	only	accepted	his	ardent	devotion	to	learn	what	riches	and	luxury
"	她	有	仅有的	公认	他的	热心	虔诚	到	学习	什么	财富	和	奢华

['riːəli] [ment] ,

really	meant	,
真的	意思是	,

她只是接受了他那份想要了解财富和奢华真正含义的热忱。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['lɔːŋɪŋ] , [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'vaʊəd]

for	which	she	had	an	uncontrollable	longing	,	a	longing	that	almost	devoured
为了	哪个	她	有	一个	不可控的	渴望	,	一个	渴望	那	几乎	吞噬

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

她对那东西有着无法抑制的渴望，这种渴望几乎将她吞噬!

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [tuː; tə] [get] [rɪtʃ] .

Night	and	day	she	thought	of	it	,	how	to	get	rich	.
夜晚	和	天	她	想法	的	它	,	如何	到	得到	富有的	.

她日夜思考着如何才能致富。

[ðə; ði] [ə'gresɪv] ['pɑːvərti] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər] ['ɜːrliər] [deɪz] , [wʌz; wəz] [tuː]

The	aggressive	poverty	in	which	she	had	passed	her	earlier	days	,	was	too
这	挑衅的	贫困	在	哪个	她	有	通过了	她	早些时候	天	,	曾是	也

['hɪdiəs] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] ;

hideous	to	dwell	upon	;
可怕	到	住	之上	;

她早年经历的那种极度贫困，实在太可怕了，不忍细说;

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

she	could	not	think	of	it	without	a	shudder	.
她	可以	不是	思考	的	它	没有	一个	不寒而栗	.

她一想到这件事就不寒而栗。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʊr] [ə'gen] [tʊk] [hɜːr; hər] [breθ] [ə'weɪ] .

The	idea	of	being	poor	again	took	her	breath	away	.
这	主意	的	存在	贫穷的	再次	采取	她	气息	离开	.

再次陷入贫困的念头让她感到窒息。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evər][hæv; həv] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz]

How	could	she	ever	have	consented	to	become	the	wife	of	a	man	who	was
如何	可以	她	曾经	有	同意	到	变得	这	妻子	的	一个	男人	WHO	曾是

[pʊr] ?

poor	?
贫穷的	?

她怎么可能同意嫁给一个贫穷的男人呢?

" ['hænsəm] [bʌt; bət] [pʊr] !

"	Handsome	but	poor	!
"	英俊的	但	贫穷的	!

英俊但贫穷!

[wʌt] [æn; ən] [ə'nɑːməli] !

What	an	anomaly	!
什么	一个	异常	!

真是个反常现象!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] ,

"	she	said	in	an	undertone	,
"	她	说	在	一个	底色	,

她低声说道:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['smaɪlɪŋ] [sɑːr'kæstɪkli] .
smiling sarcastically .
微笑 讽刺地 .

带着讽刺的笑容。

[wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['envi] [ænd; ənd][skɔːrn][ɪn][hɜːr; hər] ['peɪnfəli] [kən'træktɪd] [hɑːrt] ,
With bitter envy and scorn in her painfully contracted heart ,
和 苦的 嫉妒 和 轻蔑 在 她 痛苦地 合同 心 ,

她那颗痛苦而紧缩的心中充满了苦涩的嫉妒和鄙夷，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪtʃ] [bʌt; bət][moʊst] ['ʌgli] ['lʊkɪŋ] ['wɪmɪn] ['roʊlɪŋ] [baɪ][ɪn][ðer; ðər] ['elɪgənt]
she saw the rich but most ugly looking women rolling by in their elegant
她 锯 这 富有的 但 最多 丑陋的 寻找 女性 滚动 经过 在 他们的 优雅的
['ɔːtəməbilz] [dɪs'deɪnfəli] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʊr] ['aʊtfɪt] .
automobiles disdainfully glancing at her and her poor outfit .
汽车 轻蔑地 瞥了一眼 在 她 和 她 贫穷的 全套服装 .

她看到那些富有但相貌丑陋的女人开着豪华轿车经过，轻蔑地瞥了她和她那身寒酸的装束。

['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ,
Often enough when she was working ,
经常 足够的 什么时候 她 曾是 在职的 ,

她工作的时候经常会这样，

— [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [smɔːl] [dɑːrk]
— engaged in the performance of her household duties in the two small dark
— 已订婚的 在 这 表现 的 她 家庭 职责 在 这 二 小的 黑暗的
[ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tenəmənt] [haʊs] ,
rooms of a tenement house ,
房间 的 一个 廉租公寓 房子 ,

—在廉租房两间昏暗的小房间里忙着做家务，

[wɪ'ðaʊt] [pjʊr] [er] , [wɪ'ðaʊt] [laɪt] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [ʃiː; ʃi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]
without pure air , without light to brighten her beautiful face , she cursed
没有 纯的 空气 , 没有 光 到 提亮 她 美丽的 脸 , 她 被诅咒的
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

没有清新的空气，没有阳光照耀她美丽的脸庞，她诅咒着一切。

[ðɪs] ['hʌvl] [hɜːr; hər] [hoʊm] !
This hovel her home !
这 茅屋 她 家 !

这间小屋就是她的家！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['praɪsləs] [gɪft] [ʌv; əv] ['bjuːti] !
And she had the priceless gift of beauty !
和 她 有 这 无价 礼物 的 美丽 !

她拥有无价的美貌！

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][nɑːt][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] ['enɪ] [lɔːŋgər] .
She made up her mind not to stand it any longer .
她 制成 向上 她 头脑 不是 到 站立 它 任何 更长 .

她下定决心再也无法忍受了。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'suːmɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ][ɪn] [pər'suːt]
The day came when she was seized by such a consuming desire to go in pursuit
这 天 来了 什么时候 她 曾是 查获 经过 这样的 一个 消费 欲望 到 去 在 追逐
[ʌv; əv] ['pleʒər] ,
of pleasure ,
的 乐趣 ,

终于有一天，她被追求享乐的强烈欲望所攫住。

[tuː; tə] [wer] ['elɪgənt] , ['staɪlɪʃ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [seks]
to wear elegant , stylish clothes and feel the admiring glances of the other sex
到 穿 优雅的 , 时髦的 衣服 和 感觉 这 钦佩 眼神 的 这 其他 性别
['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
resting upon her ,
休息 之上 她 ,

穿上优雅时尚的衣服，感受异性投来的赞赏目光，

[ðæt] ['miːtɪŋ] ['mɪstər] . ['ɔːgdən][baɪ]['æksɪdənt][ænd; ənd] ['dæzld] [baɪ][hɪz; ɪz] [welθ] , ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ]
that meeting Mr . Ogden by accident and dazzled by his wealth , captivated by
那 会议 先生 . 奥格登 经过 事故 和 眼花缭乱 经过 他的 财富 , 着迷 经过
[hɪz; ɪz] ['kɔːstli] ['prez(ə)nts] ,
his costly presents ,
他的 昂贵 礼物 ,

那次偶然的邂逅，让我结识了奥格登先生，并被他的财富所震撼，被他昂贵的礼物所吸引。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [fə'getiŋ] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]
she accepted his proposal to go with him forgetting everything , even the
她 公认 他的 提议 到 去 和 他 遗忘 一切 , 甚至 这
['seɪkrɪd] ['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] .
sacred duty of a mother .
神圣 责任 的 一个 母亲 .

她接受了他的求婚，和他一起走了，忘记了一切，甚至忘记了为人母的神圣职责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [mʌtʃ] - [əd'maɪəd] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [beɪ] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] [tuː]
The much - admired little boat was now approaching the narrow bay which is only two
这 很多 - 钦佩 小的 船 曾是 现在 接近 这 狭窄的 湾 哪个 是 仅有的 二
['mɪnɪts] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['gmʊndən] .
minutes distance from Gmunden .
分钟 距离 从 格蒙登 .

这艘备受赞誉的小船现在正驶近狭窄的海湾，距离格蒙登只有两分钟的路程。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [spɪk] [ænd; ənd][spæn][vɪk'tɔːriə][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɔːgdən] ;
There stood the spick and span victoria of Mr . Ogden ;
那里 站立 这 斯皮克 和 跨度 维多利亚 的 先生 . 奥格登 ;

奥格登先生那辆干净整洁的维多利亚式轿车就停在那里；

[ðə; ði] [tuː] [blæk] ['hɔːrsɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [aʊt] [spɑːrks][ʌv; əv]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
the two black horses attached to it struck out sparks of fire with their
这 二 黑色的 马匹 随附的 到 它 击 出去 火花 的 火 和 他们的
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [huːf] .
impatient hoofs .
不耐烦 蹄子 .

拴在上面的两匹黑马焦躁地用蹄子踢出火花。

[ðə; ði] [tɔːl] [ˈɪŋglɪʃmən] [huː] [hæd; həd] [ˈdɪstənst] [hɜːr; hər] , [stʊd] [ðer; ðər] [ˈweɪtɪŋ] .

The	tall	Englishman	who	had	distanced	her	,	stood	there	waiting	.
这	高的	英国人	WHO	有	保持距离	她	,	站立	那里	等待	.

那个疏远她的高个英国男人站在那里等着。

[ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈspɑːkld] [ænd; ənd]

The	moment	he	caught	sight	of	her	bewitching	face	,	his	eyes	sparkled	and
这	片刻	他	捕捉	视线	的	她	迷人的	脸	,	他的	眼睛	闪闪发光	和

[ˈsmaɪlɪŋ] [ˈswiːtli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

smiling	sweetly	at	her	,
微笑	甜蜜地	在	她	,

他一看到她那张迷人的脸庞，眼睛就闪闪发光，对着她露出了甜蜜的笑容。

[helpt] [hɜːr; hər] [ˈtendərli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] .

helped	her	tenderly	out	of	the	boat	.
帮助	她	温柔地	出去	的	这	船	.

温柔地扶她下了船。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɔːn] [daʊn] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [ˈfliːsi] [klaʊd] [ænd; ənd] [ˈkɪndld] [ə; eɪ] [vɑːlˈkeɪnoʊ] ,

The	sun	had	just	gone	down	behind	a	fleecy	cloud	and	kindled	a	volcano	,
这	太阳	有	只是	已消失	向下	在后面	一个	羊毛	云	和	点燃	一个	火山	,

太阳刚刚落到一层薄薄的云层后面，点燃了一座火山。

[frʌm; frəm] [huːz] [ˈsɪlvər] - [rɪmd] [ˈkreɪtər] [ˈfaɪəri] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ˈskɑːrlət] [ʃɑːt] [ʌp] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði]

from	whose	silver	-	rimmed	crater	fiery	rays	of	scarlet	shot	up	almost	to	the
从	谁	银	-	带边	火山口	火热	射线	的	猩红	射击	向上	几乎	到	这

[klɪr] [ˈziːnɪθ] .

clear	zenith	.
清除	天顶	.

从它银边的火山口射出炽热的猩红色光芒，几乎直冲云霄。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fəˈtiːgd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .

She	looked	fatigued	and	closed	her	eyes	for	a	moment	.
她	看起来	疲劳	和	关闭	她	眼睛	为了	一个	片刻	.

她看起来很疲惫，闭上眼睛休息了一会儿。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [smaɪld] , [əˈlaʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ]

Now	she	caught	sight	of	him	and	smiled	,	allowing	him	to	take	her	away
现在	她	捕捉	视线	的	他	和	微笑	,	允许	他	到	拿	她	离开

—

二

—

她看到了他，笑了，任由他带她离开——

[ˈtendərli] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] , [hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,

Tenderly	kissing	her	hand	,	he	led	her	to	the	carriage	,
温柔地	接吻	她	手	,	他	引领	她	到	这	运输	,

他温柔地吻了吻她的手，然后牵着她上了马车。

[ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ˈkerfəli] [ɪn] [ænd; ənd] [ræpt] [ə; eɪ] [ˈkɔːstli] [kloʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈleɪɪŋ] [ðer; ðər] ,

lifted	her	carefully	in	and	wrapped	a	costly	cloak	,	which	was	laying	there	,
抬起	她	小心	在	和	包装	一个	昂贵	披风	,	哪个	曾是	躺下	那里	,

[əˈraʊnd] [ðə; ði]

around	the
大约	这

他小心翼翼地将她抱了起来，然后用一件随意放在地上的昂贵斗篷裹住了她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[ɪn'tʃæntɪŋ] [fɔːrm][hiː; hi][soʊ] [ə'dɔrd] .

enchanting	form	he	so	adored	.
妖娆	形式	他	所以	受人喜爱	.

他无比钟爱的迷人身姿。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn] ['saɪləns] .

She	did	not	speak	,	but	sat	by	his	side	in	silence	.
她	做过	不是	说话	,	但	卫星	经过	他的	边	在	沉默	.

她没有说话，只是默默地坐在他身边。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][stɑːrt] .

He	gazed	at	her	several	times	and	then	gave	the	order	to	start	.
他	凝视	在	她	一些	时代	和	然后	给予	这	命令	到	开始	.

他看了她几眼，然后下令开始。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [geɪt] .

The	carriage	set	off	at	a	rapid	gait	.
这	运输	放	离开	在	一个	迅速的	步态	.

马车疾驰而去。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['feɪlɪŋ] .

The	light	of	day	was	rapidly	failing	.
这	光	的	天	曾是	快速	失败	.

天色迅速暗了下来。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] ['mɪstəri] ;

Day	and	night	seemed	to	join	hands	in	a	twilight	mystery	;
天	和	夜晚	似乎	到	加入	双手	在	一个	暮	神秘	;

日夜仿佛携手，交织成一片朦胧的神秘；

[blæk] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['paɪlɪŋ] [ʌp] ['θretnɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] .

black	clouds	were	now	piling	up	threateningly	on	the	western	horizon	.
黑色的	云	是	现在	桩	向上	威胁地	在	这	西	地平线	.

西方的地平线上，乌云密布，阴云密布。

[ə; eɪ] ['hevi] [gʌst] ['skætərd] [ðə; ði] [θɪk] [ə'gresɪv] ['ætməsfɪr] .

A	heavy	gust	scattered	the	thick	aggressive	atmosphere	.
一个	重的	阵风	疏散	这	厚的	挑衅的	气氛	.

一阵强风吹散了浓厚的、令人窒息的气氛。

['flaɪɪŋ] [liːvz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,

Flying	leaves	were	lifted	up	in	the	air	as	if	by	magic	,
飞行	树叶	是	抬起	向上	在	这	空气	作为	如果	经过	魔法	,

漫天飞舞的落叶仿佛被施了魔法般飘向空中。

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði]['waɪldɪst]['dænsəz, 'dænsɪz][tuː; tə][ðə; ði]['paɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv]

and	went	through	the	wildest	dances	to	the	piping	and	howling	of
和	去	通过	这	最狂野的	舞蹈	到	这	管道	和	嚎叫	的

[ðə; ði][stɔːrm] ,

the	storm	,
这	风暴	,

他们伴着暴风雨的呼啸和咆哮，跳起了最狂野的舞蹈。

[wɪtʃ] [naʊ] [kə'menst] [tuː; tə][reɪdʒ][ɪn][ɔːl][ɪts]['fjʊri] , [waɪl] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['sɪnɪstər] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði]

which	now	commenced	to	rage	in	all	its	fury	,	while	voices	of	sinister	shadows	in	the
哪个	现在	开始	到	愤怒	在	全部	它是	愤怒	,	尽管	声音	的	险恶	阴影	在	这

[er] ,

air	,
空气	,

巨浪随即狂怒地咆哮起来，空中传来阴森恐怖的影子般的低语声。

[siːmd] [tuː; tə][hoʊld] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

seemed	to	hold	intercourse	with	others	in	the	distance	.
似乎	到	抓住	交往	和	其他的	在	这	距离	.

似乎在和远处的其他人进行性交。

[ɪn] [ðiːz] [haɪ] ['maʊntənəs] ['riːdʒənz][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [sə'faɪs] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ]

In	these	high	mountainous	regions	a	few	moments	suffice	to	turn	a	smiling
在	这些	高的	多山	地区	一个	很少	时刻	足够了	到	转动	一个	微笑

['lændskeɪp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃɪrləs] ['drɪpɪŋ] ['dezərt] .

landscape	into	a	cheerless	dripping	desert	.
景观	进入	一个	冷冷清清	滴落	沙漠	.

在这些高海拔山区，只需片刻，原本生机勃勃的景色就会变成一片凄凉潮湿的沙漠。

[klæps][ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [briːf] ['ɪntərvlz] .

Claps	of	thunder	and	flashes	of	lightning	followed	each	other	at	brief	intervals	.
鼓掌	的	雷	和	闪光灯	的	闪电	随后	每个	其他	在	简短的	间隔	.

雷声和闪电交替出现，间隔很短。

[ðə; ði][reɪn] [naʊ] [fel] [ɪn] ['tɔrənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [stɔːrm] [wɪpt] [ðə; ði] [griːn] [leɪk] [huːz]

The	rain	now	fell	in	torrents	and	the	howling	storm	whipped	the	green	lake	whose
这	雨	现在	跌倒	在	种子	和	这	嚎叫	风暴	鞭打	这	绿色的	湖	谁

['weɪvlɪts; 'weɪvləts][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['dʒentli] ['splæʃɪŋ] [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

wavelets	had	been	so	gently	splashing	half	an	hour	ago	.
小波	有	到过	所以	轻轻地	溅起水花	一半	一个	小时	前	.

大雨倾盆而下，呼啸的暴风雨拍打着碧绿的湖面，而半小时前，湖面的波浪还轻柔地拍打着湖面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptər] ,

During	the	events	described	in	the	preceding	chapter	,
期间	这	活动	描述	在	这	前	章	,

在前一章描述的事件期间，

[ə; eɪ][mæn] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [juːθ] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

a	man	still	in	the	glow	of	youth	was	walking	through	the	valley	surrounded	by
一个	男人	仍然	在	这	辉光	的	青年	曾是	步行	通过	这	谷	包围	经过

['lɔːfti] ['seɪliːn] [klɪfs] ,

lofty	saline	cliffs	,
高远	盐水	悬崖	,

一个容光焕发、青春洋溢的男子正漫步在山谷中，四周环绕着高耸的盐碱悬崖。

[ɪn] [ðɪs] ['haʊlɪŋ] [stɔːrm] , [waɪl] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['ʃrɪvld] [liːvz] [dɑːnst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

in	this	howling	storm	,	while	clouds	of	shrivelled	leaves	danced	above	his	head	.
在	这	嚎叫	风暴	,	尽管	云	的	干瘪	树叶	跳舞	多于	他的	头	.

在这场呼啸的暴风雨中，枯萎的树叶如云般在他头顶飞舞。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ðə; ði] ['drɪri] [ˌdesə'leɪʃn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	did	not	mind	the	dreary	desolation	around	him	.
他	做过	不是	头脑	这	凄凉	荒凉	大约	他	.

他并不在意周围凄凉荒凉的景象。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , ['nætʃ(ə)rəli] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['mænli] ['bjuːti] , [wʌz; wəz] [naʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] ,

His	face	,	naturally	strong	with	manly	beauty	,	was	now	pale	and	haggard	,
他的	脸	,	自然	强的	和	男子气概	美丽	,	曾是	现在	苍白	和	枯槁	,

他原本棱角分明、充满男子气概的脸庞，如今却苍白憔悴。

['ʃoʊɪŋ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] .

showing	unmistakable	traces	of	a	great	sorrow	.
显示	毋庸置疑	痕迹	的	一个	伟大的	悲哀	.

显露出明显的悲伤痕迹。

[hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [sʌŋk] [diːp] [ɪn] [ðer; ðər] ['sɑːkəts] .

His	large	intelligent	eyes	were	now	sunk	deep	in	their	sockets	.
他的	大的	聪明的	眼睛	是	现在	沉没	深的	在	他们的	插座	.

他那双明亮的大眼睛现在深深地陷在眼眶里。

[ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['restləsnəs] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃɪvər] ,

A	nervous	restlessness	made	him	shiver	,
一个	紧张的	躁动不安	制成	他	颤抖	,

紧张不安让他不禁发抖。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] ['gæðərd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌlər] [wen] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [kɔːf]

and	his	pale	cheeks	gathered	only	a	little	color	when	an	obstinate	cough
和	他的	苍白	脸颊	聚集	仅有的	一个	小的	颜色	什么时候	一个	顽固	咳嗽

['θretnd] [tuː; tə] [rend] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [brest] [ə'sʌndər] .

threatened	to	rend	his	suffering	breast	asunder	.
威胁	到	撕裂	他的	痛苦	胸部	分离	.

当一阵剧烈的咳嗽几乎要将他痛苦的胸膛撕裂时，他苍白的脸颊才泛起一丝红晕。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['elɪgənt] [kʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['teɪlər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ]

His	coat	betrayed	the	elegant	cut	of	the	fashionable	tailor	,	but	it	was	now
他的	外套	背叛	这	优雅的	切	的	这	时髦	裁缝	,	但	它	曾是	现在

[oʊld] [ænd; ənd] [wɔːrn] ,

old	and	worn	,
老的	和	磨损	,

他的外套依然保留着时尚裁缝的优雅剪裁，但现在已经破旧不堪了。

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['luːsli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [fɔːrm] .

and	hung	loosely	about	his	emaciated	form	.
和	悬挂	松散地	关于	他的	瘦弱	形式	.

松松垮垮地挂在他骨瘦如柴的身上。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ɑːn] [huːm] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [pər'sɪstəntli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] .

He	looked	like	a	teacher	on	whom	fortune	had	persistently	turned	her	back	.
他	看起来	喜欢	一个	老师	在	谁	财富	有	持续地	转向	她	后退	.

他看起来像个屡遭命运捉弄的老师。

[hiː; hi] ['kærid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə; eɪ] [θɪk] [bʊk] , ['kerfəli] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,

He	carried	in	his	hands	a	thick	book	,	carefully	wrapped	up	in	a	handkerchief	,
他	携带	在	他的	双手	一个	厚的	书	,	小心	包装	向上	在	一个	手帕	,

[wɪtʃ] [hiː; hi] [klɑːspt]

which	he	clasped
哪个	他	紧握

他手里拿着一本厚厚的书，用手帕仔细地包着，他紧紧地攥着手帕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['taɪtli] ['ɔːlmoʊst] ['tendərli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] ,

tightly	almost	tenderly	to	his	breast	,
紧紧	几乎	温柔地	到	他的	胸部	,

紧紧地、几乎温柔地贴着他的胸膛，

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [ɔːr] [drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] .

as	if	afraid	at	any	moment	it	might	escape	or	drop	out	of	his	hands	.
作为	如果	害怕的	在	任何	片刻	它	可能	逃脱	或者	降低	出去	的	他的	双手	.

仿佛生怕它随时会从他手中溜走或掉落。

[ðɪs] [aɪ'diːə] [meɪd] [hɪm; ɪm]['tremb(ə)l] .

This	idea	made	him	tremble	.
这	主意	制成	他	颤抖	.

这个想法让他不寒而栗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] ;

It	was	indeed	his	only	source	of	income	;
它	曾是	的确	他的	仅有的	来源	的	收入	;

这确实是他唯一的收入来源；

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɜːrnd] ['meni] [ə; eɪ][goʊld] [piːs] [ɪn]

by	the	aid	of	this	valuable	book	he	had	already	earned	many	a	gold	piece	in
经过	这	援助	的	这	有价值的	书	他	有	已经	获得	许多	一个	金子	片	在

[ðə; ði][taɪroʊlːən][ænd; ənd] ['stɪriən] ['maʊntnz] .

the	Tyrolian	and	Styrian	mountains	.
这	蒂罗尔	和	施蒂里亚	山脉	.

凭借这本珍贵的书籍，他已经在蒂罗尔和施蒂里亚山区赚了不少金币。

[hɪz; ɪz] ['hjuːmərəs] ['lektʃərz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɪn] ['dɪfrənt] [hoʊ'tel]

His	humorous	lectures	had	been	received	with	great	approbation	in	different	hotels
他的	幽默	讲座	有	到过	已收到	和	伟大的	赞许	在	不同的	酒店

['friːkwəntid] [baɪ] ['meni] ['fɔːrən] ['tʊrɪsts] .

frequented	by	many	foreign	tourists	.
经常光顾	经过	许多	外国的	游客	.

他幽默风趣的演讲在许多外国游客经常光顾的酒店都受到了热烈欢迎。

[ænd; ənd] [stɪl] , [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

And	still	,	his	earnings	were	not	sufficient	to	support	him	and	his
和	仍然	,	他的	收益	是	不是	充足的	到	支持	他	和	他的

['mʌðərləs] [tʃaɪld] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [mə'riː] ,

motherless	child	,	pretty	little	Marie	,
无母	孩子	,	漂亮的	小的	玛丽	,

即便如此，他的收入仍然不足以养活他和失去母亲的漂亮小女儿玛丽。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [frendz] [ɪn] ['drezdən] .

whom	he	had	left	in	the	meantime	with	a	family	of	friends	in	Dresden	.
谁	他	有	左边	在	这	与此同时	和	一个	家庭	的	朋友们	在	德累斯顿	.

他暂时把她留给了德累斯顿的一家人朋友照顾。

['evri] ['sɪlvər] ['groʊʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

Every	silver	groschen	he	had	earned	was	for	the	support	of	his	child	.
每一个	银	格罗申	他	有	获得	曾是	为了	这	支持	的	他的	孩子	.

他挣到的每一枚银格罗申都用来供养他的孩子。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm]['hɔːlstæt,'hɑːlʃtɑːt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [lɔːŋ] [wɔːk] [hæd; həd]

He	had	come	all	the	way	from	Hallstadt	,	and	this	long	walk	had
他	有	来	全部	这	方式	从	哈尔施塔特	,	和	这	长的	走	有

[ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [kən'sɪdərəbli] ;

exhausted	his	strength	considerably	;
筋疲力尽的	他的	力量	相当	;

他从哈尔施塔特一路走来，长途跋涉让他筋疲力尽；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] ['hevi] .

and	his	heart	was	sick	and	heavy	.
和	他的	心	曾是	生病的	和	重的	.

他感到心如刀绞，无比难受。

[naʊ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['nɜːrvəsnəs] ,

Now	he	felt	a	frightful	nervousness	,
现在	他	毛毡	一个	可怕	紧张	,

他现在感到一阵可怕的紧张。

[fiərɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'naʊnst]

fearing	not	to	be	able	to	reach	in	time	the	hotel	where	he	was	announced
害怕	不是	到	是	有能力的	到	抵达	在	时间	这	酒店	在哪里	他	曾是	宣布

[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] ['hjuːmərəs] ['lektʃər] .

to	deliver	his	humorous	lecture	.
到	递送	他的	幽默	演讲	.

他担心无法及时赶到预定发表幽默演讲的酒店。

[hiː; hi] [wɔːkt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

He	walked	as	quickly	as	he	could	to	the	farther	end	of	the	valley	,
他	步行	作为	迅速地	作为	他	可以	到	这	更远	结尾	的	这	谷	,

他尽可能快地走到山谷的另一端。

[wer] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən][roʊd][tuː; tə]

where	he	expected	to	see	a	clearing	in	the	forest	,	and	an	open	road	to
在哪里	他	预期的	到	看	一个	清理	在	这	森林	,	和	一个	打开	路	到

[ðə; ði][hoʊ'tel] .

the	hotel	.
这	酒店	.

他原本以为会看到森林中的一片空地，以及一条通往酒店的开阔道路。

[bʌt; bət][ɑːn][ɔːl] [saɪdz][hiː; hi][met] [haɪ] , [ˌʌnfə'mɪliər]

But	on	all	sides	he	met	high	,	unfamiliar
但	在	全部	侧面	他	遇见	高的	,	陌生

但他四面八方都遇到了高大、陌生的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[klɪfs] .

cliffs	.
悬崖	.

悬崖。

[ˌæprɪ'henʃn] [fel] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] ['aɪsi] [reɪn] .

Apprehension	fell	over	him	like	an	icy	rain	.
忧虑	跌倒	超过	他	喜欢	一个	冰冷的	雨	.

恐惧像冰冷的雨水一样笼罩着他。

" [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ] [wei] ? " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] ,

"	Can	I	have	lost	my	way	?	"	he	murmured	,	breathing	heavily	,
"	能	我	有	丢失的	我的	方式	?	"	他	低声说道	,	呼吸	重度	,

"我是不是迷路了？"他喘着粗气喃喃自语道。

[waɪl] [greɪt] [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [broʊk] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

while	great	beads	of	perspiration	broke	out	on	his	forehead	.
尽管	伟大的	珠子	的	汗	打破	出去	在	他的	前额	.

他额头上渗出了大颗大颗的汗珠。

[ɪn][æn; ən] ['aʊɜ-z] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [vjuː]

In	an	hour's	time	he	was	supposed	to	be	at	the	Mountain	View
在	一个	小时	时间	他	曾是	据称	到	是	在	这	山	看法

[hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [naʊ] . . . .

Hotel	,	and	now	.	.	.	.
酒店	,	和	现在	.	.	.	.

他本应在一个小时后抵达山景酒店，而现在.....

[hiː; hi] [lʊkt] ['helpləsli] [ə'raʊnd] .

He	looked	helplessly	around	.
他	看起来	无助地	大约	.

他无助地环顾四周。

['dɑ:rknəs] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fɔ:l] , [kən'testɪŋ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'tri:tɪŋ] ['deɪlaɪt] .

Darkness	began	to	fall	,	contesting	every	inch	of	ground	with	retreating	daylight	.
黑暗	开始	到	落下	,	竞争	每一个	英寸	的	地面	和	撤退	日光	.

夜幕降临，每一寸土地都与逐渐消逝的日光争夺着主导权。

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:r; wər] ['tʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] [tʃɪl] , [wen] [hi:; hi] [set] [aʊt] [tu:; tə] [faɪnd] [ə'nʌðər]

His	teeth	were	chattering	with	a	cold	chill	,	when	he	set	out	to	find	another
他的	牙齿	是	喋喋不休	和	一个	寒冷的	寒意	,	什么时候	他	放	出去	到	寻找	其他

['oʊpənɪŋ] .

opening	.
开幕	.

他冷得牙齿打颤，然后开始寻找另一个入口。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɑ:ndərɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [hoʊ'tel] [tu:; tə] [ə'nʌðər] , [ðə; ði]

The	continuous	excitement	of	this	wandering	from	one	hotel	to	another	,	the
这	连续的	激动	的	这	漫游	从	一	酒店	到	其他	,	这

[kən'su:mɪŋ] ['sɑ:roʊ] ,

consuming	sorrow	,
消费	悲哀	,

从一家酒店游荡到另一家酒店的持续兴奋，以及难以承受的悲伤，

[ðə; ði] ['bli:dɪŋ] [wu:nd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [hæd; həd] ['grædʒuəli] ['ʌndə'maɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,

the	bleeding	wound	in	his	heart	,	had	gradually	undermined	his	constitution	,
这	出血	伤口	在	他的	心	,	有	逐步地	被削弱	他的	宪法	,

[ə'rɪdʒənəli] [nʌn] [tu:] [strɔ:ŋ] ,

originally	none	too	strong	,
起初	没有任何	也	强的	,

他心脏上的伤口一直在流血，逐渐削弱了他原本就不太强健的体质。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['werɪŋ] [kɔ:f] , [ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] ['fi:vər] ! . . .

and	now	this	wearing	cough	,	the	insidious	fever	!	.	.	.
和	现在	这	穿着	咳嗽	,	这	阴险	发烧	!	.	.	.

现在又出现了这恼人的咳嗽，还有这挥之不去的发烧！

" [haʊ] [ˌʌp'set] [aɪ] [fi:l] ; [ɪts] [ðə; ði] [pɪ'kju:liər] ['ætməsfɪr] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .

"	How	upset	I	feel	;	it's	the	peculiar	atmosphere	,	"	he	said	to	himself	.
"	如何	沮丧的	我	感觉	;	它是	这	奇特	气氛	,	"	他	说	到	他自己	.

“我感到很不安；这是奇怪的气氛，”他自言自语道。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [hi:; hi] [prə'poʊzd] [tu:; tə] ['ɔ:fər]

At	the	same	time	he	remembered	that	the	entertainment	he	proposed	to	offer
在	这	相同的	时间	他	记得	那	这	娱乐	他	建议的	到	提供

[ðɪs] ['i:vnɪŋ] ,

this	evening	,
这	晚上	,

与此同时，他想起了他今晚打算提供的娱乐节目，

[wʌz; wəz] [nɑ:t] [sə'fɪʃntli] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['wɪti] ['epɪˌgræmz] [ænd; ənd] ['bɑ:ns] ['mɑ:ts] .

was	not	sufficiently	furnished	with	witty	epigrams	and	bons	mots	.
曾是	不是	足够	提供	和	机智	警句	和	邦斯	词语	.

缺乏足够的诙谐警句和妙语。

[soʊ] , ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪneri] ['ɔ:diəns] [ʌv; əv] [ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən] [teɪst] ,

So	,	bowing	and	smiling	to	an	imaginary	audience	of	cosmopolitan	taste	,
所以	,	鞠躬	和	微笑	到	一个	假想	观众	的	国际化	品尝	,

于是，向一群假想的、具有国际视野的观众鞠躬微笑，

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'hɜ:rs] [hɪz; ɪz] ['lektʃər] [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] , ['ʃɑ:pəniŋ] [ðə; ði] ['hju:mər]

he	began	to	rehearse	his	lecture	as	he	walked	on	,	sharpening	the	humour
他	开始	到	排练	他的	演讲	作为	他	步行	在	,	磨利	这	幽默

他一边走一边开始练习他的演讲稿，并不断润色他的幽默风格。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [sʌm; səm]['pɑːpjələr] ['ɔːstriən] ['witisizəmz] [ɪn] [voʊg] [æz; əz] [trʌmp] [kɑːrdz] .
and 和 **adding** 添加 **some** 一些 **popular** 受欢迎的 **Austrian** 奥地利 **witticisms** 妙语 **in** 在 **vogue** 时尚 **as** 作为 **trump** 王牌 **cards** 牌 **.** .

并加入一些流行的奥地利俏皮话作为王牌。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [dɑːrk] [klaʊd] ['θretnɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
Suddenly 突然 **he** 他 **looked** 看起来 **up** 向上 **and** 和 **saw** 锯 **a** 一个 **dark** 黑暗的 **cloud** 云 **threatening** 威胁 **down** 向下 **upon** 之上 **him** 他 **.** .

他突然抬头，看到一团乌云正向他袭来。

['hevi] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [kə'menst] [tuː; tə] [bend] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [triːz] .
Heavy 重的 **gusts** 阵风 **of** 的 **wind** 风 **commenced** 开始 **to** 到 **bend** 弯曲 **the** 这 **tops** 最高额 **of** 的 **the** 这 **high** 高的 **,** , **impenetrable** 坚不可摧 **trees** 树木 **.** .

狂风开始吹弯高大挺拔、密不透风的树木的树梢。

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [bɜːrdz] [ræŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['siːdəz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .
The 这 **songs** 歌曲 **of** 的 **the** 这 **mocking** 嘲讽 **birds** 鸟类 **rang** 响铃 **from** 从 **the** 这 **cedars** 雪松 **in** 在 **the** 这 **distance** 距离 **in** 在 **his** 他的 **ear** 耳朵 **and** 和 **startled** 惊慌 **him** 他 **.** .

远处雪松林中传来嘲鸫的鸣叫声，传入他的耳中，让他吓了一跳。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [ə'lɑːrm] [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'stræktɪdli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
He 他 **stopped** 停止 **in** 在 **alarm** 警报 **and** 和 **looked** 看起来 **distractedly** 心不在焉地 **around** 大约 **him** 他 **.** .

他惊恐地停下脚步，心不在焉地环顾四周。

[wer] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ?
Where 在哪里 **was** 曾是 **he** 他 **?** ?

他在哪儿?

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [aʊt] .
He 他 **could** 可以 **not** 不是 **make** 制作 **out** 出去 **.** .

他看不清楚。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrʃi] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] ['faɪəˌflaɪz] [wɜːr; wər] [siːn] ,
In 在 **the** 这 **marshy** 沼泽地 **places** 地方 **the** 这 **fireflies** 萤火虫 **were** 是 **seen** 已见 **,** ,

在沼泽地里可以看到萤火虫。

['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [laɪk] [mə'lɪʃəs] [aɪz] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] [spraɪts] .
wandering 漫游 **about** 关于 **and** 和 **looking** 寻找 **in** 在 **the** 这 **distance** 距离 **like** 喜欢 **malicious** 恶意 **eyes** 眼睛 **of** 的 **wicked** 邪恶 **sprites** 精灵 **.** .

四处游荡，目光投向远方，如同邪恶精灵的恶意之眼。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [daʊt] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [rɔːŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
There 那里 **was** 曾是 **no** 不 **longer** 更长 **any** 任何 **doubt** 怀疑 **,** , **he** 他 **had** 有 **taken** 已采取 **an** 一个 **entirely** 完全 **wrong** 错误的 **direction** 方向 **.** .

毫无疑问，他完全走错了方向。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [fiərɪŋ] [dɪ'leɪ] , [hiː; hi] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt]
Trembling **with** **excitement** **,** **fearing** **delay** **,** **he** **rushed** **back** **to** **look** **for** **the** **right**
发抖 和 激动 , 害怕 延迟 , 他 匆忙 后退 到 看 为了 这 正确的
[pæθ] ,
path **,**
小路 ,

他激动得浑身颤抖，生怕耽搁，赶紧跑回去寻找正确的道路。

[waɪl] [hɪz; ɪz][hɑːt] [breθ] ['greɪtɪd] ['ɔːdəbli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wiːk] [lʌŋz] .
while **his** **hot** **breath** **grated** **audibly** **on** **his** **weak** **lungs** **.**
尽管 他的 热的 气息 磨碎的 可听见的 在 他的 虚弱的 肺 .

他灼热的呼吸摩擦着虚弱的肺部，发出清晰可闻的刺耳声。

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] , ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [laɪk] [kəm'pleɪnɪŋ] ,
A **fearful** **storm** **was** **gathering** **,** **whispering** **and** **sobbing** **like** **complaining** **,**
一个 可怕 风暴 曾是 采集 , 耳语 和 啜泣 喜欢 抱怨 ,

一场可怕的风暴正在酝酿，低语啜泣，如同抱怨一般。

['fraɪt(ə)nd] ['wɪtʃɪz] [naʊ] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ðə; ði] [liːvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ['viːəməntli] [æz; əz] [ɪf] ['drɪvn]
frightened **witches** **now** **whirling** **the** **leaves** **into** **the** **air** **vehemently** **as** **if** **driven**
害怕 女巫 现在 旋转 这 树叶 进入 这 空气 强烈地 作为 如果 驱动
[baɪ][ðə; ði] ['fjʊriz] [ʌv; əv]['heɪdiːz] .
by **the** **furies** **of** **Hades** **.**
经过 这 复仇女神 的 哈迪斯 .

惊恐的女巫们现在疯狂地挥舞着树叶，仿佛被冥王哈迪斯的复仇女神驱使着。

[ə; eɪ][koʊld] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fiːvərd] [freɪm] .
A **cold** **shudder** **ran** **through** **his** **fevered** **frame** **.**
一个 寒冷的 不寒而栗 跑 通过 他的 发烧 框架 .

一阵寒意袭遍他高烧不退的身体。

[hiː; hi] [geɪzd] [ɪn] ['helpləs] [dɪ'sper] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [nɑːt]
He **gazed** **in** **helpless** **despair** **up** **and** **down** **,** **not**
他 凝视 在 无助 绝望 向上 和 向下 , 不是

他绝望地上下打量着，没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

['noʊɪŋ] [wer] [tuː; tə][tɜːrn] , [waɪl] [ðə; ði][reɪn] [pɔːd] [daʊn] [ɪn] ['tɔrənts] , ['soʊkɪŋ] [hɪm; ɪm]
knowing **where** **to** **turn** **,** **while** **the** **rain** **poured** **down** **in** **torrents** **,** **soaking** **him**
会心 在哪里 到 转动 , 尽管 这 雨 倾倒 向下 在 种子 , 浸泡 他
[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
from **head** **to** **foot** **,**
从 头 到 脚 ,

他不知道该往哪里走，而大雨倾盆而下，将他从头到脚淋透了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentʃəriz] [oʊld] [triː] - [tɑːps] [groʊn] [ænd; ənd] [moʊn] [laɪk] [lɔːst] [soʊlz] [ɪn] ['dæntiːz]
and **the** **centuries** **old** **tree** **-** **tops** **groaned** **and** **moaned** **like** **lost** **souls** **in** **Dante's**
和 这 几个世纪 老的 树 - 最高额 呻吟 和 呻吟 喜欢 丢失的 灵魂 在 但丁的
[ɪn'fɜːrnoʊ] .
Inferno **.**
地狱 .

百年古树的树梢发出呻吟和哀鸣，如同但丁《神曲·地狱篇》中迷失的灵魂。

[naʊ] ['evriθɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swɪm] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
Now **everything** **began** **to** **swim** **around** **him** **.**
现在 一切 开始 到 游泳 大约 他 .

现在，周围的一切都开始在他周围游动。

['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] [ænd; ənd] ['blʌstər] .

Nature	was	in	an	uproar	and	bluster	.
自然	曾是	在	一个	骚动	和	虚张声势	.

大自然一片喧嚣，狂风暴雨。

['evri] ['lɪt(ə)l] ['gloʊwɜːrm] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [tuː; tə] [groʊ] [tuː; tə][dʒaɪ'gæntɪk]

Every	little	glowworm	seemed	to	his	frightened	eyes	to	grow	to	gigantic
每一个	小的	萤火虫	似乎	到	他的	害怕	眼睛	到	生长	到	巨大

[prə'pɔːʃəns] ['dænsɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt] .

proportions	dancing	wildly	about	.
比例	跳舞	疯狂地	关于	.

在他惊恐的目光中，每一条小小的萤火虫似乎都长成了巨大的身躯，疯狂地跳来跳去。

[ʃɑːrp] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [trɔnstaɪn] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]

Sharp	flashes	of	lightning	lit	up	the	Traunstein	ever	and	anon	and	seemed	to
锋利的	闪光灯	的	闪电	点燃	向上	这	特劳恩斯坦	曾经	和	匿名	和	似乎	到

[kʌm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

come	nearer	and	nearer	,
来	更近	和	更近	,

特劳恩斯坦山上不时闪过一道道刺目的闪电，而且似乎越来越近。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [streɪt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

as	if	trying	to	march	straight	down	upon	him	.
作为	如果	尝试	到	行进	直的	向下	之上	他	.

仿佛要径直朝他走去。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][mɪst] [bɪ'fɔːr]

He	wanted	to	retreat	,	but	could	not	move	;	there	was	a	dark	mist	before
他	通缉	到	撤退	,	但	可以	不是	移动	;	那里	曾是	一个	黑暗的	薄雾	前

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他想撤退，却动弹不得；眼前一片漆黑。

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] ,

Uttering	a	piercing	cry	,
发出声音	一个	冲孔	哭	,

发出一声刺耳的尖叫，

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][bɪg] ['mɑːnstər] [kept] [ɑːn] [əd'vænsɪŋ] .

he	fell	to	the	ground	in	a	heap	because	the	big	monster	kept	on	advancing	.
他	跌倒	到	这	地面	在	一个	堆	因为	这	大的	怪物	保留	在	前进	.

因为那头大怪物不断逼近，他重重地摔倒在地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræʃ] , [ðə; ði] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] [bɜːrst][ə'pɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [truːp]

With	a	tremendous	crash	,	the	great	mountain	burst	apart	and	a	whole	troop
和	一个	巨大的	碰撞	,	这	伟大的	山	爆裂	除	和	一个	所有的	部队

[ʌv; əv]['taɪni] ,

of	tiny	,
的	微小的	,

随着一声巨响，巍峨的山峰轰然崩塌，无数微小的生物从中飞出。

['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [nəʊmz] [keɪm] [aʊt] , ['dænsɪŋ] [groʊ'teskli] [laɪk] [spraɪts] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

little	mountain	gnomes	came	out	,	dancing	grotesquely	like	sprites	of	another	world	.
小的	山	地精	来了	出去	,	跳舞	怪诞地	喜欢	精灵	的	其他	世界	.

一群小山地侏儒走了出来，像来自另一个世界的精灵一样，跳着怪诞的舞蹈。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɑːrbd] [ɪn] [waɪt] ['vɛstmɛnts] , [laɪk] ['fliːsi] ['veɪpəz] , [wɪð; wɪθ]['breɪz(ə)n] ['gɜːdlz] [wɪtʃ]

They	were	garbed	in	white	vestments	,	like	fleecy	vapors	,	with	brazen	girdles	which
他们	是	盛装	在	白色的	圣职	,	喜欢	羊毛	蒸汽	,	和	厚颜无耻	腰带	哪个

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌnbiːmz] ,

seemed	to	be	sunbeams	,
似乎	到	是	阳光	,

他们身穿白色长袍，如同轻柔的薄雾，腰间系着铜腰带，宛如阳光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klaʊdi] [stʌf] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['mænt(ə)l] [hʌŋ] ['luːsli] [ə'raʊnd] [ðer; ðər]

and	a	cloudy	stuff	supposed	to	be	mantles	hung	loosely	around	their
和	一个	多云	东西	据称	到	是	地衣	悬挂	松散地	大约	他们的

[dɪ'mɪnjətɪv] [fɔːrmz] .

diminutive	forms	.
小字	表格	.

还有一层云雾状的物质，据说是披在它们娇小身躯周围的外套。

[wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] [ðeɪ] ['pætəd] [daʊn] [ə'pɑːn]

With	bare	feet	they	pattered	down	upon
和	裸	脚	他们	图案	向下	之上

他们赤着脚，轻快地走下.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [kə'menst] [tuː; tə] ['gɪg(ə)l] ,

As	soon	as	they	caught	sight	of	him	they	commenced	to	giggle	,
作为	很快	作为	他们	捕捉	视线	的	他	他们	开始	到	傻笑	,

他们一看到他就开始咯咯地笑。

['swɔːrmɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [greɪt] ['merimənt] .

swarming	around	him	in	great	merriment	.
蜂拥而至	大约	他	在	伟大的	欢乐	.

众人欢快地簇拥着他。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pʊt] [ðer; ðər] ['luːdɪkrəs] ['lɪt(ə)l] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm]

And	then	they	put	their	ludicrous	little	heads	together	and	pointed	at	him
和	然后	他们	放	他们的	荒谬	小的	头部	一起	和	尖	在	他

[wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,

with	contempt	,
和	鄙视	,

然后他们把那可笑的小脑袋凑在一起，轻蔑地指着他。

['wɪspərɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn][fɔːl'setoʊ] [toʊnz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

whispering	tales	in	falsetto	tones	to	each	other	,	which	he	could	not	understand	.
耳语	故事	在	假声	音调	到	每个	其他	,	哪个	他	可以	不是	理解	.

他们用假声互相低语着故事，他听不懂。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['twɪŋklɪŋ] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [hɪm; ɪm] ,

But	he	saw	by	the	glare	of	their	twinkling	little	eyes	that	they	meant	him	,
但	他	锯	经过	这	强光	的	他们的	闪烁	小的	眼睛	那	他们	意思是	他	,

但他从他们闪亮的小眼睛里看出，他们指的是他。

[ðæt] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] .

that	they	touched	on	something	in	his	past	life	.
那	他们	感动	在	某物	在	他的	过去的	生活	.

他们触及了他前世的某些事情。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['boʊldər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][wet] [kloʊðz] ;

By	and	by	they	became	bolder	and	touched	his	wet	clothes	;
经过	和	经过	他们	成为	更大胆	和	感动	他的	湿的	衣服	;

渐渐地，他们胆子越来越大，竟然去摸他的湿衣服；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][wʌnz] [bent] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɪspəd] [mə'lɪʃəs] [teɪlz; 'teɪˌliz]

some	of	the	older	ones	bent	down	to	him	and	whispered	malicious	tales
一些	的	这	老	一个	弯曲	向下	到	他	和	低声说道	恶意	故事

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz][waɪf]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

about	his	wife	into	his	ears	.
关于	他的	妻子	进入	他的	耳朵	.

有些年纪较大的人弯下腰，在他耳边低语，恶意散播关于他妻子的谣言。

[hiː; hi] [groʊn] [ə'laʊd] .

He	groaned	aloud	.
他	呻吟	大声	.

他大声呻吟起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] !

"	It	is	a	lie	!
"	它	是	一个	说谎	!

“这是谎言！”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I	don't	believe	a	word	of	it	!
我	不	相信	一个	单词	的	它	!

我一个字都不信！

" [hiː; hi] [skriːmd] , ['kəːsiŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'siːtf(ə)l] [bænd] .

"	he	screamed	,	cursing	the	whole	deceitful	band	.
"	他	尖叫	,	咒骂	这	所有的	欺骗性的	乐队	.

他大声咒骂着这群骗子。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][raɪz] ['sevrəl] [taɪmz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][draɪv][ðem; ðəm][ə'weɪ] —

In	his	indignation	he	tried	to	rise	several	times	in	order	to	drive	them	away	—
在	他的	愤慨	他	尝试	到	上升	一些	时代	在	命令	到	驾驶	他们	离开	—

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [striːm] ,

down	into	the	foaming	stream	,
向下	进入	这	起泡	溪流	,

他义愤填膺，多次试图起身将它们赶走——却都跳进了翻滚的溪流中。

[ɔːr] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['maʊnt(ə)n] [rɪf] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] ;

or	back	into	their	mountain	riff	;	but	he	could	not	move	;
或者	后退	进入	他们的	山	即兴演奏	;	但	他	可以	不是	移动	;

或者回到他们山间的沟壑里；但他动弹不得；

[hɪz; ɪz] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [æz; əz] [ɪf] ['perəlaɪzd] [ɔːr] [tʃeɪnd]

his	feet	seemed	to	be	fastened	to	the	very	ground	as	if	paralyzed	or	chained
他的	脚	似乎	到	是	系紧	到	这	非常	地面	作为	如果	瘫痪	或者	连锁

[tuː; tə] [ɜːrθ] .

to	earth	.
到	地球	.

他的双脚仿佛被钉在了地上，如同瘫痪了一般，或者被锁链束缚在了大地上。

[ðeɪ] ['wɪspəd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf][wɪð; wɪθ]['skɔːnf(ə)l] ['læftər] ,

They	whispered	once	more	the	name	of	his	wife	with	scornful	laughter	,
他们	低声说道	一次	更多的	这	姓名	的	他的	妻子	和	轻蔑的	笑声	,

他们带着轻蔑的笑声再次低声念叨着他妻子的名字。

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn]['oʊvər] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] ['dænsɪŋ] ['merəli] .

and	passed	on	over	hills	and	valleys	dancing	merrily	.
和	通过了	在	超过	丘陵	和	山谷	跳舞	兴高采烈地	.

他们欢快地跳舞，翻过山丘和山谷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ʃoʊn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːrʃi] ['wɔːtərz] ; [ɪn'vɪzəb(ə)l]
Suddenly a bright light shone about him , illuminating the marshy waters ; invisible
突然 一个 明亮的 光 闪耀 关于 他 , 启发性的 这 沼泽地 水 ; 无形的
['kwaiəz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ['swiːtli] ,
choirs were singing sweetly ,
合唱团 是 歌唱 甜蜜地 ,

突然，一道强光在他周围闪耀，照亮了沼泽水面；无形的合唱团正在甜美地歌唱。

[æz; əz] [ɪf] ['eɪndʒəlz][wɜːr; wər] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
as if angels were descending from heaven .
作为 如果 天使 是 下降 从 天堂 .

仿佛天使从天而降。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['taɪni] [elvz] ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
His eyes dilated as he saw a procession of tiny elves passing him ,
他的 眼睛 扩张 作为 他 锯 一个 游行 的 微小的 精灵 通过 他 ,

当他看到一群小精灵从他身边经过时，他的瞳孔放大了。

['kæriɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['laɪtɪd] ['teɪpərz][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'mɪnjətɪv] [hændz] .
carrying little lighted tapers in their diminutive hands .
携带 小的 照明 锥形 在 他们的 小字 双手 .

她们娇小的手里拿着点燃的小蜡烛。

[ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['mʌðər] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['lɔːŋɪŋli] [tɔːrdz]
In their midst he saw his dear mother stretching out her arms longingly towards
在 他们的 中间 他 锯 他的 亲爱的 母亲 伸展 出去 她 武器 渴望地 向
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

在他们中间，他看到他亲爱的母亲正满怀爱意地向他伸出双臂。

[terz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Tears came to his eyes .
眼泪 来了 到 他的 眼睛 .

他眼眶里噙满了泪水。

[ðə; ði] [dɪr] [feɪs] !
The dear face !
这 亲爱的 脸 !

亲爱的脸!

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr] .
He wanted to run to her , embrace her , but could not stir .
他 通缉 到 跑步 到 她 , 拥抱 她 , 但 可以 不是 搅拌 .

他想跑过去抱住她，却动弹不得。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [lɪps] [wen] [ðə; ði] [fer] ['saɪrən][soʊ]['feɪt(ə)l]
A cry of horror broke from his trembling lips when the fair Siren so fatal
一个 哭 的 恐怖 打破 从 他的 发抖 嘴唇 什么时候 这 公平的 警笛 所以 致命的
[tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
to his life stood before him ,
到 他的 生活 站立 前 他 ,

当那位对他生命构成致命威胁的美丽海妖出现在他面前时，他颤抖的嘴唇中迸发出一声惊恐的尖叫。

[ˌɪntər'viːnɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'sner] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

intervening	and	trying	to	ensnare	him	again	with	the	fascination	of	her
介入	和	尝试	到	诱捕	他	再次	和	这	魅力	的	她

['glɪtərɪŋ] [aɪz] , [hɜːr; hər] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [smaɪl] ,

glittering	eyes	,	her	bewitching	smile	,
闪闪发光	眼睛	,	她	迷人的	微笑	,

她试图再次用她闪亮的眼睛和迷人的微笑来诱惑他，

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ə'gen] .

speaking	to	him	of	love	and	devotion	which	he	believed	again	.
请讲	到	他	的	爱	和	虔诚	哪个	他	相信	再次	.

向他诉说爱与奉献，他再次相信了。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌv]

He	listened	to	her	;	and	a	ray	of	happiness	and	delight	filled	his	love
他	听着	到	她	;	和	一个	射线	的	幸福	和	喜	已填	他的	爱

- [sɪk] [hɑːrt] .

-	sick	heart	.
-	生病的	心	.

他听了她的话；一丝幸福和喜悦充满了他那颗因相思而苦恼的心。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

She	comes	back	to	him	!
她	来	后退	到	他	!

她回到他身边了！

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['oʊnli][hɪm; ɪm] !

She	loves	only	him	!
她	爱	仅有的	他	!

她只爱他！

[ænd; ənd] [ˌʌn'hidɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'siːtʃɪŋ] ['bekəniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] ,

And	unheeding	the	beseeching	beckoning	of	his	anxious	mother	,
和	不理会	这	恳求	招手	的	他的	焦虑的	母亲	,

他全然不顾焦急母亲的恳求，

[huːz] ['tɔːrtʃərd] [hɑːrt] [raɪðd] [ænd; ənd] [bled] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [sʌn] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [ɑːn]

whose	tortured	heart	writhed	and	bled	for	her	suffering	son	,	he	hastened	on
谁	受折磨	心	扭动	和	出血	为了	她	痛苦	儿子	,	他	加快	在

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'taɪsɪŋ] ['saɪrən] ,

with	the	enticing	Siren	,
和	这	诱人的	警笛	,

她那颗饱受折磨的心因她受苦的儿子而绞痛流血，他却与那诱人的海妖匆匆离去。

— [wer] [tuː; tə] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

—	where	to	,	he	did	not	know	.
—	在哪里	到	,	他	做过	不是	知道	.

——他不知道要去哪里。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [diːp] ['presəpɪs] ; ['dɑːrknəs] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

Suddenly	they	stood	before	a	deep	precipice	;	darkness	surrounded	them	,	and
突然	他们	站立	前	一个	深的	悬崖	;	黑暗	包围	他们	,	和

[ðə; ði][oʊld] [triːz]

the	old	trees
这	老的	树木

突然，他们站在一道深邃的悬崖前；黑暗笼罩着他们，古老的树木也隐没在黑暗中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[kə'menst] [tuː; tə] [saɪ] [ænd; ənd] [moʊn] [ænd; ənd] [bend] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

commenced	to	sigh	and	moan	and	bend	down	upon	them	.
开始	到	叹	和	呻吟	和	弯曲	向下	之上	他们	.

开始叹息呻吟，并俯身压在他们身上。

[sɪks] ['ʃædoʊi] [fɔːrmz] [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [tɔːtʃiz] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siːn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] .

Six	shadowy	forms	with	blazing	torches	appeared	upon	the	scene	carrying	a	coffin	.
六	阴暗的	表格	和	炽烈	火炬	出现	之上	这	场景	携带	一个	棺材	.

六个手持火把的黑影抬着一口棺材出现在现场。

[dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [lɪd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] ['wæksn] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ded]

Just	in	front	of	him	the	lid	opened	and	the	pale	waxen	face	of	his	dead
只是	在	正面	的	他	这	盖	打开	和	这	苍白	蜡质	脸	的	他的	死的

['mʌðər] [met] [hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .

mother	met	his	frightened	eyes	.
母亲	遇见	他的	害怕	眼睛	.

就在他面前，盖子打开了，他死去的母亲苍白蜡黄的脸庞与他惊恐的目光相遇。

[hiː; hi] [skriːmd] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

He	screamed	aloud	with	horror	.
他	尖叫	大声	和	恐怖	.

他惊恐地大声尖叫起来。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['broʊkən] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [hɑːrt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['mʌðərz] ,

He	had	broken	that	noble	heart	,	he	had	killed	the	best	of	mothers	,
他	有	破碎的	那	高贵	心	,	他	有	被杀	这	最好的	的	母亲们	,

他伤透了那颗高贵的心，他杀死了最伟大的母亲。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

because	he	had	followed	this	evil	spirit	of	his	life	.
因为	他	有	随后	这	邪恶的	精神	的	他的	生活	.

因为他一生都受制于这种邪灵。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['laɪfləs] [fɔːrm] [ænd; ənd] [wept] ,

With	a	loud	cry	he	threw	himself	upon	the	lifeless	form	and	wept	,
和	一个	大声	哭	他	扔	他自己	之上	这	无生命	形式	和	哭泣	,

他放声痛哭，扑倒在冰冷的尸体上。

[waɪl] [ðə; ði] [fer] ['saɪrən] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [læft] [ænd; ənd] [læft] .

while	the	fair	siren	by	his	side	laughed	and	laughed	.
尽管	这	公平的	警笛	经过	他的	边	笑了	和	笑了	.

他身旁的美丽女妖咯咯地笑着。

[bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [pæntid] ,

Beside	himself	with	indignation	he	panted	,
旁	他自己	和	愤慨	他	喘息	,

他气得几乎要崩溃，喘着粗气说道：

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːrl] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] ;

trying	to	strike	her	and	hurl	words	of	hatred	in	her	face	;
尝试	到	罢工	她	和	投	字	的	仇恨	在	她	脸	;

试图殴打她，并当着她的面辱骂她；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hændz] [fel] ['helpləs] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [hɪz; ɪz]

but	his	hands	fell	helpless	by	his	side	;	they	had	no	power	to	execute	his
但	他的	双手	跌倒	无助	经过	他的	边	;	他们	有	不	力量	到	执行	他的

[wɪl] .

will	.
将要	.

但他的双手无力地垂在身侧，无力执行他的意志。

[hiː; hi] [siːmd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

He	seemed	rooted	to	the	ground	.
他	似乎	根	到	这	地面	.

他仿佛被钉在了地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[viː] .

V	.
V	.

五、

" [get] [ʌp][frʌm; frəm] [ðɪs] [wet] [graʊnd] , [juː; jʊ] ['feloʊ] !

"	Get	up	from	this	wet	ground	,	you	fellow	!
"	得到	向上	从	这	湿的	地面	,	你	同伴	!

“快从这湿地上起来，你这家伙！”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [kʌm] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['biːstli] ['weðər] ?

How	did	you	ever	come	here	in	this	beastly	weather	?
如何	做过	你	曾经	来	这里	在	这	兽	天气	?

你是怎么冒着这种恶劣天气来到这里来的?

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [diːp] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	He	heard	a	deep	sympathetic	voice	by	his	side	.
"	他	听到	一个	深的	交感神经	嗓音	经过	他的	边	.

他听到身边传来一个深沉而充满同情的声音。

[ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [swuːn] , [suːn] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'meɪzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Awakened	from	his	swoon	,	soon	he	looked	amazed	around	him	.
觉醒	从	他的	昏厥	,	很快	他	看起来	惊叹	大约	他	.

他从昏厥中醒来，很快便惊叹于周围的一切。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] .

He	did	not	know	at	all	.
他	做过	不是	知道	在	全部	.

他完全不知道。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['helpləs] [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wer] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

His	limbs	were	helpless	and	he	lay	on	the	ground	where	he	must	have
他的	四肢	是	无助	和	他	躺	在	这	地面	在哪里	他	必须	有

['fɔːlən] .

fallen	.
倒下	.

他四肢无力，躺在地上，应该是从那里摔下来的。

[hɪz; ɪz] ['treʒərd] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] , [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [bʊk] , [kən'teɪnɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['hjuːmərəs]

His	treasured	source	of	income	,	his	precious	book	,	containing	all	his	humorous
他的	珍藏	来源	的	收入	,	他的	宝贵的	书	,	包含	全部	他的	幽默

['lektʃərz] ,

lectures	,
讲座	,

他最珍贵的收入来源，他那本收录了他所有幽默演讲稿的珍贵书籍，

[leɪ] [reɪn] - [soʊkt] [nɪr] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
lay rain - soaked near his side .
躺 雨 - 浸泡过 靠近 他的 边 .

浑身湿透地躺在他身边。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ʌn'kɑːnʃəs] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hɪm'self] .
How long he had been lying there unconscious , he did not know himself .
如何 长的 他 有 到过 说谎 那里 无意识 , 他 做过 不是 知道 他自己 .

他自己也不知道他昏迷不醒地躺了多久。

[ə; eɪ] [slɪm] [wel] - [drest] [mæn] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
A slim well - dressed man stood before him ,
一个 苗条的 出色地 - 穿着 男人 站立 前 他 ,

一个身材修长、衣着考究的男人站在他面前。

['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [get] [ʌp] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [mʌtʃ]
doing his best to help him get up and trying to comfort him as much
正在做 他的 最好的 到 帮助 他 得到 向上 和 尝试 到 舒适 他 作为 很多
[æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,
as he could ,
作为 他 可以 ,

他尽力扶他起来，并尽可能地安慰他。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['wʌndrɪŋli] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst]
shaking his head wonderingly , and inquiring how he ever happened to be lost
摇晃 他的 头 惊奇地 , 和 查询 如何 他 曾经 发生 到 是 丢失的
[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
in such a place .
在 这样的 一个 地方 .

他疑惑地摇了摇头，心想自己怎么会迷路到这种地方来。

[ðə; ði] ['lektʃərər] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'liːf] .
The lecturer looked about him with great relief .
这 讲师 看起来 关于 他 和 伟大的 宽慰 .

讲师环顾四周，如释重负。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [nəʊmz] ['eniwer] .
He did not see the gnomes anywhere .
他 做过 不是 看 这 地精 任何地方 .

他到处都没看到小矮人。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [truː] [wʌt] [ðeɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [ðeɪ] [sniəd] [æt; ət] —
So it was not true what they told him , what they sneered at —
所以 它 曾是 不是 真的 什么 他们 讲述 他 , 什么 他们 冷笑 在 —

所以他们告诉他的，他们嘲笑他的，都不是真的——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ri'dʒɔist] .
His heart rejoiced .
他的 心 欣喜若狂 .

他心中充满喜悦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [els] .
It was only a hallucination , nothing else .
它 曾是 仅有的 一个 幻觉 , 没有什么 别的 .

那只是幻觉，仅此而已。

[ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['stuːpɪd] ['fænsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

All	**he**	**had**	**seen**	**and**	**heard**	**must**	**have**	**been**	**a**	**stupid**	**fancy**	**of**	**his**
全部	他	有	已见	和	听到	必须	有	到过	一个	愚蠢的	想要	的	他的

['taɪərd] [breɪn] .

tired	**brain**	**.**
疲劳的	脑	.

他所看到和听到的一切，一定只是他疲惫的大脑产生的愚蠢幻想。

[ðə; ði] [best] [pruːf] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] ['helpləsli] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

The	**best**	**proof**	**was**	**,**	**that**	**he**	**found**	**himself**	**lying**	**helplessly**	**on**	**the**	**ground**	**,**
这	最好的	证明	曾是	,	那	他	成立	他自己	说谎	无助地	在	这	地面	,

最好的证明就是，他发现自己无助地躺在地上。

[dʒʌst] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [swuːn] .

just	**awakening**	**from**	**a**	**swoon**	**.**
只是	唤醒	从	一个	昏厥	.

刚从昏厥中醒来。

[jes] , [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɔːlt] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz]

Yes	**,**	**the**	**condition**	**of**	**his**	**brain**	**was**	**at**	**fault**	**;**	**that**	**was**	**as**	**clear**	**as**
是的	,	这	状况	的	他的	脑	曾是	在	过错	;	那	曾是	作为	清除	作为

['deɪlaɪt] .

daylight	**.**
日光	.

是的，他的大脑状况出了问题；这一点显而易见。

" [θæŋk] [gɑːd] !

"	**Thank**	**God**	**!**
"	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [waɪl] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dʒɔɪ] ['sɜːdʒd] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [naʊ]

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**while**	**a**	**feeling**	**of**	**unspeakable**	**joy**	**surged**	**through**	**his**	**heart**	**,**	**now**
"	他	惊呼	,	尽管	一个	感觉	的	无法形容	喜悦	激增	通过	他的	心	,	现在

['glædnd] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] .

gladdened	**with**	**thankfulness**	**.**
高兴	和	感恩	.

“他惊呼道，一股难以言喻的喜悦涌上心头，心中充满了感激之情。”

" [aɪ] [keɪm] [nɪr] [bɪ'liːvɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['stuːpɪd] ['nɑːnsens] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪkɪd] [nəʊmz] [ə'baʊt] [maɪ] — —

"	**I**	**came**	**near**	**believing**	**all**	**that**	**stupid**	**nonsense**	**of**	**those**	**wicked**	**gnomes**	**about**	**my**	**—**	**—**
"	我	来了	靠近	相信	全部	那	愚蠢的	废话	的	那些	邪恶	地精	关于	我的	—	—

"

"
"

“我差点就相信了那些邪恶小矮人关于我的那些愚蠢胡言乱语——”

" [heɪ] ! ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [pʊr] ['feloʊ] !

"	**Hey**	**!**	**listen**	**to**	**me**	**,**	**poor**	**fellow**	**!**
"	嘿	!	听	到	我	,	贫穷的	同伴	!

“嘿！听我说，可怜的家伙！”

[wʌt] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] [ɑːn] [ðæt] [wet] [graʊnd] ?

What	**in**	**Heaven's**	**name**	**,**	**are**	**you**	**doing**	**here**	**on**	**that**	**wet**	**ground**	**?**
什么	在	天	姓名	,	是	你	正在做	这里	在	那	湿的	地面	?

天哪，你为什么会在这里，在这片湿地上？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði]['streɪndʒər][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ðæt]

"	It	was	not	until	the	stranger	by	his	side	had	repeated	his	question	that
"	它	曾是	不是	直到	这	陌生人	经过	他的	边	有	重复	他的	问题	那

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['stæmərɪŋ] [vɔɪs] ,

he	could	pull	himself	together	and	answer	in	a	stammering	voice	,
他	可以	拉	他自己	一起	和	回答	在	一个	结巴	嗓音	,

直到身边的陌生人再次问了他同样的问题，他才镇定下来，结结巴巴地回答道。

[waɪl] [ə; eɪ][koʊld] ['ʃɪvər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [freɪm] .

while	a	cold	shiver	shook	his	emaciated	frame	.
尽管	一个	寒冷的	颤抖	摇晃	他的	瘦弱	框架	.

一阵寒意袭遍他瘦骨嶙峋的身躯。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] .

He	looked	at	the	stranger	with	dilated	eyes	.
他	看起来	在	这	陌生人	和	扩张	眼睛	.

他睁大眼睛看着陌生人。

" [beg]['pɑːrd(ə)n][sɜːr] .

"	Beg	pardon	sir	.
"	求	赦免	先生	.

对不起，先生。

[aɪ] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst][maɪ] [weɪ] .

I	—	I	must	have	lost	my	way	.
我	—	我	必须	有	丢失的	我的	方式	.

我……我一定是迷路了。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['lektʃər] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd]

I	was	to	give	a	humorous	lecture	at	a	neighboring	hotel	,	and	—	and
我	曾是	到	给	一个	幽默	演讲	在	一个	邻接	酒店	,	和	—	和

[fel] [daʊn] ,

fell	down	,
跌倒	向下	,

我原本要在附近一家酒店做一场幽默演讲，结果——然后就摔倒了。

" [hiː; hi] [sed] ['helpləsli] ,

"	he	said	helplessly	,
"	他	说	无助地	,

他无奈地说：“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][reɪn] - [soʊkt] [bʊk] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

picking	up	his	rain	-	soaked	book	,	which	he	had	discovered	within	reach	.
挑选	向上	他的	雨	-	浸泡过	书	,	哪个	他	有	发现	之内	抵达	.

他捡起那本被雨水浸透的书，这本书就在他触手可及的地方。

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][wet] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [maɪ][mæn] .

"	Why	,	you	are	wet	through	and	through	,	my	man	.
"	为什么	,	你	是	湿的	通过	和	通过	,	我的	男人	.

“哎呀，你浑身都湿透了，老兄。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ] [diːp] ['sɪmpəθi] .

What	can	I	do	for	you	?	"	asked	the	stranger	with	deep	sympathy	.
什么	能	我	做	为了	你	?	"	问	这	陌生人	和	深的	同情	.

“我能为你做些什么？”陌生人充满同情地问道。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊnˌfɔːlən] [mæn] .

A	strange	look	of	wonder	illuminated	the	face	of	the	downfallen	man	.
一个	奇怪的	看	的	想知道	照明	这	脸	的	这	堕落者	男人	.

倒地男子的脸上浮现出一种奇异的惊奇表情。

[hiː; hi] ['stæməd] :

He	stammered	:
他	结结巴巴	:

他结结巴巴地说：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [greɪt] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [help] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

"	If	you	would	have	the	great	kindness	to	help	bring	me	to	the	Mountain
"	如果	你	会	有	这	伟大的	仁慈	到	帮助	带来	我	到	这	山

[vjuː] [hoʊ'tel] .

View	Hotel	.
看法	酒店	.

“如果您能好心帮我送到山景酒店，那就太好了。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪd] [ðer; ðər] .

You	see	,	I	am	expected	there	.
你	看	,	我	是	预期的	那里	.

你看，我应该会去那里。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [ɜːrn] [sʌm; səm] ['mʌni] [tə'naɪt] [jet] .

I've	got	to	earn	some	money	tonight	yet	.
我已经	得到	到	赚	一些	钱	今晚	然而	.

我今晚还得挣点钱。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [kɔːf] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [sə'pʌlkrəl] .

"	He	paused	to	cough	;	his	voice	seemed	sepulchral	.
"	他	暂停	到	咳嗽	;	他的	嗓音	似乎	墓穴	.

他停下来咳嗽了一声；他的声音听起来十分凄厉。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðərləs] [tʃaɪld][tuː; tə] [sə'pɔːrt] .

"	I	have	a	motherless	child	to	support	.
"	我	有	一个	无母	孩子	到	支持	.

我得抚养一个失去母亲的孩子。

" [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	His	head	was	bent	to	hide	his	emotion	.
"	他的	头	曾是	弯曲	到	隐藏	他的	情感	.

他低着头，掩饰自己的情绪。

" [maɪ] ['gɜːrli] [mʌst; məst][hæv; həv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [niːdz] .

"	My	girlie	must	have	all	she	needs	.
"	我的	女孩	必须	有	全部	她	需求	.

我的女儿必须拥有她需要的一切。

[aɪ] — [aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [let] [hɜːr; hər][goʊ] ['hʌŋgri] .

I	—	I	couldn't	stand	it	if	they	were	to	let	her	go	hungry	.
我	—	我	不能	站立	它	如果	他们	是	到	让	她	去	饥饿的	.

我——我无法忍受他们让她挨饿。

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝！

" [ə'gen] [ə; eɪ] ['viːəmənt] [kɔːf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [freɪm] .

"	Again	a	vehement	cough	shook	his	wasted	frame	.
"	再次	一个	慷慨	咳嗽	摇晃	他的	浪费	框架	.

“他那消瘦的身躯又剧烈地颤抖了一下。”

" [wel] , [wel] , [ðɪs] [tɜːrnz] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .
" Well , well , this turns out all right .
" 出色地 , 出色地 , 这 转弯 出去 全部 正确的 .

“嗯，嗯，结果还不错。”

[aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðer; ðər][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hoʊ'tel] . "
I'll bring you there as we are staying in the same hotel . "
患病的 带来 你 那里 作为 我们 是 入住 在 这 相同的 酒店 . "

我会带你去，因为我们住在同一家酒店。

" ['hiːz] [gɑːt] ['fiːvər] , [sɜːr] — ['betər] [lets] [get] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] ,
" He's got fever , sir — better let's get him on the box ,
" 他是 得到 发烧 , 先生 — 更好的 我们来吧 得到 他 在 这 盒子 ,

“先生，他发烧了——最好让他上治疗床。”

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [seɪ] [huː] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] ['pɪti] [æt; ət]
" he heard the coachman say who stood by his side looking with obvious pity at
" 他 听到 这 马车夫 说 WHO 站立 经过 他的 边 寻找 和 明显的 遗憾 在
[ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
the man before him .
这 男人 前 他 .

“他听到站在他身边的马车夫说道，马车夫带着明显的怜悯之情看着眼前这个人。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [kloʊzd] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['laɪtɪd] ['læntərnz] [ɪn]
A few paces away , a closed carriage was standing with two lighted lanterns in
一个 很少 步幅 离开 , 一个 关闭 运输 曾是 常设 和 二 照明 灯笼 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
front of it .
正面 的 它 .

几步之外，一辆封闭的马车停在那里，车前摆放着两盏点亮的灯笼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [rɪ'lentɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]
The storm had relented for a while , and mysterious silence fell upon the
这 风暴 有 让步 为了 一个 尽管 , 和 神秘 沉默 跌倒 之上 这
[siːn] .
scene .
场景 .

暴风雨暂时停歇，现场一片神秘的寂静。

" ['ɔːgdən] ! " [naʊ] [kɔːld] [aʊt] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wʊmənz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
" Ogden ! " now called out an excited woman's voice from within the carriage .
" 奥格登 ! " 现在 称为 出去 一个 兴奋的 女性的 嗓音 从 之内 这 运输 .

“奥格登！”车厢内传来一个兴奋的女声。

" [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] ['teɪbl] - [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] ['begər] .
" To miss the table d'hote on account of that wretched beggar .
" 到 错过 这 桌子 - 在 帐户 的 那 可怜 乞丐 .

“因为那个可怜的乞丐而错过了套餐。”

[waɪ] [ɪts] [dʒʌst] [ʌn'pɑːrdnəbl] ! "
Why it's just unpardonable ! "
为什么 它是 只是 不可饶恕的 ! "

这简直不可饶恕！

" [ðæt] [vɔɪs] ! . . .
" That voice ! . . .
" 那 嗓音 ! . . .

“那个声音！……”

[gɑːd][hæv; həv] ['mɜːrsi] !
God **have** **mercy** **!**
上帝 有 怜悯 !

上帝怜悯!

" [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['stæməd] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .
" **The** **man** **on** **the** **ground** **stammered** **as** **if** **struck** **by** **lightning** **.**
" 这 男人 在 这 地面 结结巴巴 作为 如果 击 经过 闪电 .

“倒在地上的男人结结巴巴，仿佛被闪电击中了一样。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] , ['staːtiŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑːkəts] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði]
His **eyes** **dilated** **,** **starting** **out** **of** **their** **sockets** **and** **staring** **horrified** **at** **the**
他的 眼睛 扩张 , 开始 出去 的 他们的 插座 和 凝视 惊恐万分 在 这
['kærɪdʒ] .
carriage **.**
运输 .

他的瞳孔骤然放大，几乎要从眼眶里蹦出来，惊恐地盯着马车。

" [ðæt] [vɔɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **That** **voice** **,** **"** **he** **repeated** **.**
" 那 嗓音 , " 他 重复 .

“那个声音，”他重复道。

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ?
" **Could** **it** **be** **possible** **?**
" 可以 它 是 可能的 ?

“有可能吗？”

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][ðer; ðər] ?
Could **she** **be** **there** **?**
可以 她 是 那里 ?

她会不会在那里?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ?
Am **I** **still** **under** **the** **influence** **of** **that** **horrible** **hallucination** **?**
是 我 仍然 在下面 这 影响 的 那 可怕 幻觉 ?

我是否仍然受到那可怕的幻觉的影响?

" [hiː; hi] [moʊn] ['pɪtiəsli] .
" **he** **moaned** **piteously** **.**
" 他 呻吟 可怜地 .

他发出凄惨的呻吟。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] .
He **could** **not** **and** **would** **not** **believe** **a** **word** **of** **all** **they** **told** **him** **.**
他 可以 不是 和 会 不是 相信 一个 单词 的 全部 他们 讲述 他 .

他根本不可能，也绝不会相信他们告诉他的任何一个字。

[ə'gen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'voʊltɪŋ] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [nəʊmz] , [frʌm; frəm]
Again **he** **seemed** **to** **hear** **the** **revolting** **chuckle** **of** **the** **insolent** **gnomes** **,** **from**
再次 他 似乎 到 听到 这 令人作呕的 轻笑 的 这 傲慢的 地精 , 从
[ðə; ði] [trɔnstaɪn] ,
the **Traunstein** **,**
这 特劳恩斯坦 ,

他似乎又听到了特劳恩斯坦山上那些傲慢的小矮人令人作呕的咯咯笑声。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðer; ðər] [mə'lɪgnənt] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] —
repeating **their** **malignant** **tales** **of** **the** **outrageous** **conduct** **of** **his** **—**
重复 他们的 恶性 故事 的 这 令人愤慨 执行 的 他的 —

他们反复散播关于他令人发指的行为的恶意谣言——

" [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər] [wiːl] [hæv; həv] [mɔːr] [reɪn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ! " [sed]

" Up with you quickly , for we'll have more rain within a short time ! " said

" 向上 和 你 迅速地 , 为了 出色地 有 更多的 雨 之内 一个 短的 时间 ! " 说

['mɪstər] . ['ɔːgdən] ,

Mr . Ogden ,

先生 . 奥格登 ,

“快点起来，因为很快又要下雨了！”奥格登先生说道。

[naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['hiːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wʊmənz]

now in a sympathetic voice , and at the same time heeding the woman's

现在 在 一个 交感神经 嗓音 , 和 在 这 相同的 时间 听从 这 女性的

[kə'mænd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ,

command in the carriage ,

命令 在 这 运输 ,

现在他用同情的语气说道，同时又听从了马车里那位女士的吩咐。

[wɪtʃ] [hiː; hɪ]

which he

哪个 他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 33]

[页 -]

[第33页]

[wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪg'nɔːrd] [fɔːr; fər] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

would not have ignored for any consideration .

会 不是 有 忽略 为了 任何 考虑 .

出于任何考虑，我都不会忽视这一点。

[ðə; ðɪ] ['koʊtʃmən] [ə'sɪstɪd] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bɑːks] ,

The coachman assisted the stranger to his seat on the box ,

这 马车夫 协助 这 陌生人 到 他的 座位 在 这 盒子 ,

马车夫扶着陌生人坐到车厢里。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['ɔːgdən] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['kerfəli] .

and then Mr . Ogden entered the carriage , closing the door carefully .

和 然后 先生 . 奥格登 进入 这 运输 , 结束 这 门 小心 .

然后奥格登先生上了马车，小心地关上了车门。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['splendɪd] [tiːm] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [set] [ɔːf] [laɪk] [ðə; ðɪ] [wɪnd] .

Then the splendid team of horses set off like the wind .

然后 这 灿烂 团队 的 马匹 放 离开 喜欢 这 风 .

然后，这支英姿飒爽的马队如风般疾驰而去。

" [gɑːd] [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn] [ˌem 'iː] !

" God have pity on me !

" 上帝 有 遗憾 在 我 !

上帝可怜我吧!

[ðæt] [vɔɪs] !

that voice !

那 嗓音 !

那声音!

" [hiː; hɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'lʊrɪŋ] ['saɪrən] [huː] [hæd; həd] [goʊdid] [hɪm; ɪm]

" He could never forget the voice of that alluring siren who had goaded him

" 他 可以 绝不 忘记 这 嗓音 的 那 诱人 警笛 WHO 有 被激怒 他

[ɑːn] ,

on ,

在 ,

他永远也忘不了那个诱惑他的女妖的声音。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [sɪ'dʌktɪv] [feɪs] , ['lisnd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər]

until	he	saw	nothing	but	her	seductive	face	,	listened	to	nothing	but	her
直到	他	锯	没有什么	但	她	诱人的	脸	,	听着	到	没有什么	但	她

[dɪ'siːtf(ə)l] [ˌdekləˈreiʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

deceitful	declarations	of	love	,
欺骗性的	声明	的	爱	,

直到他眼中只有她那诱人的脸庞，耳中只有她虚伪的情话，

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [griːf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [deθ] !

without	thinking	of	his	mother's	grief	and	her	death	!
没有	思维	的	他的	母亲的	悲伤	和	她	死亡	!

他丝毫没有想到母亲的悲痛和她的去世!

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ?

Could	it	be	possible	?
可以	它	是	可能的	?

有可能吗?

[ʃiː; ʃi] [hɪr] [ɪn] [ðæt] [kloʊzd] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] ?

She	here	in	that	closed	carriage	with	another	man	?
她	这里	在	那	关闭	运输	和	其他	男人	?

她和另一个男人待在那节封闭的车厢里?

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [breɪn] .

It	was	another	hallucination	of	his	feverish	brain	.
它	曾是	其他	幻觉	的	他的	发烧	脑	.

这是他高烧时产生的又一次幻觉。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['evər] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [sʌtʃ] [welθ] ?

How	could	she	ever	have	attained	such	wealth	?
如何	可以	她	曾经	有	已达到	这样的	财富	?

她究竟是如何获得如此巨额财富的?

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话!

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['smaɪlɪŋli] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	he	murmured	smilingly	to	himself	,	drawing	a	long	breath	of	relief	.
"	他	低声说道	微笑着	到	他自己	,	绘画	一个	长的	气息	的	宽慰	.

他笑着低声自语，长长地舒了一口气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɔrd] [ðæt] ['feɪθləs] ['wʊmən] !
how **he** **had** **adored** **that** **faithless** **woman** **!**
如何 他 有 受人喜爱 那 不忠 女士 !

他曾经多么爱慕那个不忠的女人啊!

[ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The **smiling** **expression** **died** **out** **of** **his** **face** **,**
这 微笑 表达 死亡 出去 的 他的 脸 ,

他脸上的笑容消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] [tʃaɪld] [stoʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['trʌbld]
and **a** **mournful** **compassion** **for** **his** **deserted** **child** **stole** **into** **his** **troubled**
和 一个 悲哀 同情 为了 他的 荒凉的 孩子 偷窃 进入 他的 麻烦
['kaʊntənəns] .
countenance **.**
面容 .

他忧郁的脸上浮现出对被遗弃孩子的悲悯之情。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [laɪf] ?
Why **did** **she** **bring** **so** **much** **misery** **into** **his** **life** **?**
为什么 做过 她 带来 所以 很多 苦难 进入 他的 生活 ?

她为什么给他的生活带来了这么多痛苦?

['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'troʊləbl] [lʌv]
Every **fibre** **of** **his** **noble** **heart** **had** **been** **throbbing** **with** **uncontrollable** **love**
每一个 纤维 的 他的 高贵 心 有 到过 悸动 和 不可控的 爱
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
for **her** **!**
为了 她 !

他那颗高贵的心的每一根神经都因对她无法抑制的爱而悸动不已!

[ænd; ənd] [naʊ] — — [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]
And **now** **—** **—** **the** **light** **of** **life** **,** **the** **hope** **of**
和 现在 — — 这 光 的 生活 , 这 希望 的

而现在——生命的光芒，希望.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

['fjuːtʃər] ['jɪrz] , [wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] ,
future **years** **,** **was** **blotted** **out** **,**
未来 年 , 曾是 印迹 出去 ,

未来的岁月，被抹去了。

[klaʊdz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd][ə; eɪ][grɪm] [naɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'broʊkən] [ˌdesə'leɪʃn] [fel] [laɪk][ə; eɪ]

clouds	of	despair	and	a	grim	night	of	an	unbroken	desolation	fell	like	a
云	的	绝望	和	一个	严峻	夜晚	的	一个	未破	荒凉	跌倒	喜欢	一个

[pɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][breɪn] .

pall	on	his	heart	and	brain	.
灵柩	在	他的	心	和	脑	.

绝望的阴云和无尽的荒凉之夜像阴霾一样笼罩着他的心和脑。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][bʌt; bət] ['mɪzəri] !

Nothing	to	look	forward	to	but	misery	!
没有什么	到	看	向前	到	但	苦难	!

除了痛苦，没有一丝盼头！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ][soʊl] [kən'demd] [ænd; ənd][lɔːst][tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] .

He	had	wandered	about	like	a	soul	condemned	and	lost	to	eternity	.
他	有	漫步	关于	喜欢	一个	灵魂	谴责	和	丢失的	到	永恒	.

他像一个被判永世诅咒、迷失方向的灵魂一样四处游荡。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [hoʊp][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] [pə'zest] [hɪm; ɪm] , [kept] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] .

But	the	one	hope	to	meet	her	again	possessed	him	,	kept	him	alive	.
但	这	一	希望	到	见面	她	再次	拥有	他	,	保留	他	活	.

但再次见到她的希望一直支撑着他，让他活了下来。

[ænd; ənd] [ðen] — [ʃiːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðæt] ; [tuː; tə]

And	then	—	she'll	come	back	to	him	—	he	was	convinced	of	that	;	to
和	然后	—	壳	来	后退	到	他	—	他	曾是	确信	的	那	;	到

[hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['meri] .

his	lonely	little	Mary	.
他的	孤独	小的	玛丽	.

然后——她会回到他身边——他对此深信不疑；回到他孤独的小玛丽身边。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [lʌv] [ðæt] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə]

And	after	all	she	might	be	touched	by	his	devoted	love	that	knows	how	to
和	后	全部	她	可能	是	感动	经过	他的	奉献	爱	那	知道	如何	到

['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [ˌoʊvər'loʊk] ['sɜːrt(ə)n] [ə'kʌrənsɪz] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪdi] - ['hedɪd] ['wʊmən] !

pardon	and	overlook	certain	occurrences	in	the	life	of	a	giddy	-	headed	woman	!
赦免	和	俯瞰	肯定	发生	在	这	生活	的	一个	头晕	-	标题	女士	!

毕竟，她或许会被他那份懂得宽恕和忽略轻浮女子生活中某些过错的深情所感动！

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði][koʊld] , ['kælkjuleɪtɪŋ] [koʊ'ket] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

Unfortunately	the	cold	,	calculating	coquette	had	never	felt	a	tinge	of	anything
很遗憾	这	寒冷的	,	计算	卖弄风情的人	有	绝不	毛毡	一个	色调	的	任何事物

[laɪk] [lʌv] ,

like	love	,
喜欢	爱	,

可惜的是，这个冷酷无情、精于算计的轻佻女子从未感受过一丝一毫的爱情。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][æn; ən][əb'zəviŋ, ɔb-] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌnθli] [ə'lauənsiz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd]

and	had	only	an	observing	eye	for	the	monthly	allowances	he	received
和	有	仅有的	一个	观察	眼睛	为了	这	月度	津贴	他	已收到

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['perənts] .

from	his	well	-	to	-	do	parents	.
从	他的	出色地	-	到	-	做	父母	.

他只对每月从富裕的父母那里得到的零用钱抱有一丝好奇心。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['drezdən] [ə; eɪ] [jʌŋ] , [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['stuːd(ə)nt][tuː; tə] [pər'suː] [ə; eɪ]

He	had	come	to	Dresden	a	young	,	inexperienced	student	to	pursue	a
他	有	来	到	德累斯顿	一个	年轻的	,	缺乏经验	学生	到	追求	一个

[kɔːrs] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns] .

course	in	literature	and	jurisprudence	.
课程	在	文学	和	法理	.

他年轻时来到德累斯顿，是一名缺乏经验的学生，目的是攻读文学和法学课程。

[ðə; ði] ['hænsəm] , ['dæʃɪŋ] ['wʊmən] , ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['twentiz] , [suːn] [ə'ljuəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

The	handsome	,	dashing	woman	,	somewhere	in	the	twenties	,	soon	allured	him	with
这	英俊的	,	帅气	女士	,	某处	在	这	二十多岁	,	很快	诱人	他	和

[hɜːr; hər] [wel] [traɪd] [aːts] .

her	well	tried	arts	.
她	出色地	尝试	艺术	.

这位容貌姣好、风姿绰约的女子，大约二十出头，很快就用她娴熟的技巧吸引了他。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪd] [sleɪv] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siː] [nɔːr] [hɪr]

Within	a	short	time	he	was	her	devoted	slave	and	did	not	see	nor	hear
之内	一个	短的	时间	他	曾是	她	奉献	奴隶	和	做过	不是	看	也不	听到

['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'lʊrɪŋ] [vɔɪs] ,

anything	else	but	her	alluring	voice	,
任何事物	别的	但	她	诱人	嗓音	,

很快他就成了她忠实的奴隶，除了她迷人的声音，他什么也看不见，什么也听不见。

[ænd; ənd]['æftər][sɪks] [mʌnθs] - [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər]

and	after	six	months	'	acquaintance	he	led	her	to	the	altar
和	后	六	几个月	-	熟人	他	引领	她	到	这	坛

相识六个月后，他便将她迎入了婚姻的殿堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] .

without	the	knowledge	of	his	parents	.
没有	这	知识	的	他的	父母	.

瞒着他的父母。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [θruː] [ə; eɪ] [frend] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['drezdən] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [dɪ'sper] ,

When	they	found	it	out	,	through	a	friend	living	in	Dresden	,	they	were	in	despair	,
什么时候	他们	成立	它	出去	,	通过	一个	朋友	活的	在	德累斯顿	,	他们	是	在	绝望	,

当他们通过一位住在德累斯顿的朋友得知此事时，他们感到绝望。

[ɪn][ðer; ðər] ['helpləs] ['æŋgər] .

in	their	helpless	anger	.
在	他们的	无助	愤怒	.

在无助的愤怒中。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːd] [ʃɑːk] [hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

His	mother	never	recovered	from	the	rude	shock	her	ambition	had	received	.
他的	母亲	绝不	恢复	从	这	粗鲁的	震惊	她	志向	有	已收到	.

他的母亲从此再也没能从她雄心壮志遭受的沉重打击中恢复过来。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ]

She	did	not	know	the	woman	,	but	when	she	heard	that	she	belonged	to	a
她	做过	不是	知道	这	女士	,	但	什么时候	她	听到	那	她	属于	到	一个

['dɪfrənt] [feɪθ] ,

different	faith	,
不同的	信仰	,

她并不认识这位女士，但当她听说这位女士信奉不同的宗教时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [krʌʃt] ,

she	was	crushed	,
她	曾是	碎	,

她崩溃了，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [ˌkæθə'lɪsɪti] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [dɪd] [nɑːt]

although	the	noble	catholicity	of	spirit	that	distinguished	her	character	did	not
虽然	这	高贵	天主教	的	精神	那	杰出的	她	特点	做过	不是

[ə'laʊ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

allow	her	to	show	it	.
允许	她	到	展示	它	.

尽管她品格中体现出的那种高尚的博爱精神，并不允许她表现出来。

[hɜːr; hər] [praʊdɪst] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] [sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd]

Her	proudest	hope	to	see	that	beloved	son	some	day	a	respected	citizen	and
她	最引以为豪	希望	到	看	那	心爱	儿子	一些	天	一个	受人尊敬	公民	和

['lɔɪər] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] [wer] [hɪz; ɪz] ['kreɪd(ə)l] [stʊd] ,

lawyer	in	that	little	provincial	town	where	his	cradle	stood	,
律师	在	那	小的	省级	镇	在哪里	他的	摇篮	站立	,

她最大的愿望就是看到她心爱的儿子有朝一日能成为他出生的那个小镇上受人尊敬的公民和律师。

[wʌz; wəz] [gɔːn] [fər'evər] !

was	gone	forever	!
曾是	已消失	永远	!

永远消失了！

['jɪrz] [ʌv; əv] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['laɪfs] ['sɔrəuz] [hæd; həd] [set] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['noʊb(ə)l] , [bɪ'nɪgnənt]

Years	of	wrestling	with	life's	sorrows	had	set	upon	her	noble	,	benignant
年	的	摔角	和	生活的	悲伤	有	放	之上	她	高贵	,	仁慈的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

多年的人生磨难在她高贵慈祥的脸上刻下了痕迹。

['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [siːl] [ʌv; əv] ['hoʊlinəs] , [ænd; ənd] [ʃed] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['plæsɪd] [fitʃər] [ðə; ði] [maɪld] ,

almost	a	seal	of	holiness	,	and	shed	over	her	placid	features	the	mild	,
几乎	一个	海豹	的	圣洁	,	和	棚	超过	她	平静	特征	这	温和的	,

几乎如同圣洁的印记，温和的光芒洒在她平静的脸上。

[swiːt] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pjʊr] [hɑːrt] .

sweet	life	of	a	pure	heart	.
甜的	生活	的	一个	纯的	心	.

纯洁心灵的甜蜜生活。

[hɜːr; hər] [waɪt] [her] , [ðə; ði] ['snoʊi] [mæs] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [waɪt] , ['wʌndərfəli] ['sɔfənd] [ðə; ði]

Her	white	hair	,	the	snowy	mass	prematurely	white	,	wonderfully	softened	the
她	白色的	头发	,	这	下雪的	大量的	过早	白色的	,	太棒了	软化	这

['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] .

outlines	of	her	face	.
概述	的	她	脸	.

她那雪白的头发，像雪一样早白，奇妙地柔化了她脸部的轮廓。

[naʊ] [diːp] [laɪnz] [kə'menst] [tuː; tə] ['fɜːroʊ] [hɜːr; hər] [swiːt] , [ɪn'dʌldʒənt] [fitʃər] ,

Now	deep	lines	commenced	to	furrow	her	sweet	,	indulgent	features	,
现在	深的	线条	开始	到	畦	她	甜的	,	放纵的	特征	,

如今，深深的皱纹开始在她甜美、慵懒的脸上留下痕迹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [griːvd] [soʊ] ['diːpli] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [helθ]

and	she	grieved	so	deeply	over	the	disgrace	that	she	began	to	lose	her	health
和	她	伤心	所以	深	超过	这	耻辱	那	她	开始	到	失去	她	健康

.

:

.

她因遭受耻辱而悲痛欲绝，以至于开始损害健康。

['saɪləntli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] ,

Silently	,	without	a	word	to	her	husband	she	performed	her	household	duties	,
默默	,	没有	一个	单词	到	她	丈夫	她	执行	她	家庭	职责	,

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ]

until	one	day
直到	一	天

她默默地操持着家务，一言不发地跟丈夫说着话，直到有一天.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[hɜːr; hər] [ɪn'fiːbld] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [daɪd] , [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] [tʃaɪld]

her	enfeebled	constitution	gave	way	and	she	died	,	praying	for	the	only	child
她	虚弱的	宪法	给予	方式	和	她	死亡	,	祈祷	为了	这	仅有的	孩子

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər][hæd; həd] .

she	had	ever	had	.
她	有	曾经	有	.

她体弱多病，最终不治身亡，临终前一直在祈祷她唯一的孩子。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['mɪstər] . ['bɜːrg] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊ] ,

Her	husband	,	Mr	.	Burge	,	under	the	double	stress	of	the	sorrow	,
她	丈夫	,	先生	.	伯奇	,	在下面	这	双倍的	压力	的	这	悲哀	,

她的丈夫伯吉先生，在悲痛的双重打击下，

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] [sʌn] ,

refused	to	hear	anything	of	the	ungrateful	son	,
拒绝	到	听到	任何事物	的	这	忘恩负义	儿子	,

他拒绝听取任何关于那个忘恩负义的儿子的解释。

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sleɪvd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

for	whom	he	had	slaved	and	worked	all	his	life	,
为了	谁	他	有	奴隶	和	工作	全部	他的	生活	,

他一生都在为之辛勤劳作的人，

[ænd; ənd] [huːz] ['griːvəs] [mɪs'teɪk] [ɪn] ['mæriŋ] [æn; ən] [əd'ventʃəres] , [hæd; həd][kɔːst][ðə; ði] ['mʌðɚz]

and	whose	grievous	mistake	in	marrying	an	adventuress	,	had	cost	the	mother's
和	谁	严重的	错误	在	结婚	一个	冒险家	,	有	成本	这	母亲的

[laɪf] .

life	.
生活	.

而他娶了一位冒险家，犯下了一个严重的错误，导致母亲丧命。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [naʊ] .

He	had	a	large	estate	to	look	after	,	but	he	was	alone	now	.
他	有	一个	大的	财产	到	看	后	,	但	他	曾是	独自的	现在	.

他原本要打理一大片庄园，但现在却孤身一人。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ðɪ][sʌn] , [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

He	needed	the	son	,	but	what	could	he	do	?
他	需要	这	儿子	,	但	什么	可以	他	做	?

他需要这个儿子，但他又能怎么办呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] !

He	was	ashamed	of	the	daughter	-	in	-	law	!
他	曾是	羞愧	的	这	女儿	-	在	-	法律	!

他为儿媳感到羞耻!

" [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv] ,

"	No	,	not	a	cent	of	my	money	can	she	have	,
"	不	,	不是	一个	中心	的	我的	钱	能	她	有	,

“不，我一分钱也别想给她。”

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd][draɪ][lɪps] ,

"	he	murmured	constantly	to	himself	with	a	flushed	face	and	dry	lips	,
"	他	低声说道	不断地	到	他自己	和	一个	酡	脸	和	干燥	嘴唇	,

他脸涨得通红，嘴唇干裂，不停地喃喃自语。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɪ'steɪt] ,

looking	at	his	imposing	estate	,
寻找	在	他的	气势磅礴	财产	,

看着他那气派的庄园，

[wer] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [raɪn] [rʌʃt] [baɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʌmbld] [daʊn] ['kɑːslz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] -

where	the	beautiful	Rhine	rushed	by	and	the	tumbled	down	castles	of	long	-
在哪里	这	美丽的	莱茵河	匆忙	经过	和	这	翻滚	向下	城堡	的	长的	-

[fər'gɑːtn] ['reɪsɪz][wɜːr; wər] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] .

forgotten	races	were	seen	in	the	distance	.
被遗忘的	种族	是	已见	在	这	距离	.

美丽的莱茵河奔流而过，远处可以看到早已被遗忘的民族的残垣断壁。

[ðə; ðɪ][aɪ'reɪt] ['fɑːðər] [dɪ'zɑːlvd] [ɔːl] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɔːl] ['peɪmənts] ,

The	irate	father	dissolved	all	connection	with	the	son	and	stopped	all	payments	,
这	愤怒	父亲	溶解	全部	联系	和	这	儿子	和	停止	全部	付款	,

愤怒的父亲断绝了与儿子的一切关系，并停止了所有付款。

[dɪ'naɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] [ə'sɪstəns] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .

denying	him	any	assistance	whatsoever	in	the	future	.
否认	他	任何	协助	任何	在	这	未来	.

今后将不再向他提供任何帮助。

['æftər][ðə; ðɪ]['regjələr] [ə'laʊəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['siːst] ,

After	the	regular	allowance	from	home	had	entirely	ceased	,
后	这	常规的	津贴	从	家	有	完全	停止	,

在家庭的定期生活费完全停止之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siːk] [sʌm; səm]

it	was	necessary	for	the	young	husband	to	go	and	seek	some
它	曾是	必要的	为了	这	年轻的	丈夫	到	去	和	寻找	一些

['prɑːfɪtəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt]

profitable	employment
有利可图	就业

这位年轻的丈夫必须外出寻找一份收入丰厚的工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspensɪv] [waɪf] .

to	support	his	expensive	wife	.
到	支持	他的	昂贵的	妻子	.

为了养活他那挥霍无度的妻子。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [ɜːrnd] [ə; eɪ][sent] , [ænd; ənd] ['rækt] [hɪz; ɪz][breɪn] [naʊ] [haʊ][tuː; tə][get] ['mʌni]

He	had	never	earned	a	cent	,	and	racked	his	brain	now	how	to	get	money
他	有	绝不	获得	一个	中心	,	和	架子	他的	脑	现在	如何	到	得到	钱

.

:

.

他从未挣过一分钱，现在正绞尽脑汁地想办法赚钱。

[ðə; ði] ['tæntəlaɪzɪŋ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [prest] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

The	tantalizing	condition	pressed	upon	him	that	he	might	not	be	able	to
这	诱人的	状况	按下	之上	他	那	他	可能	不是	是	有能力的	到

[səˈpɔːrt] [hɪz; ɪz]['fæməli] .

support	his	family	.
支持	他的	家庭	.

这种令人不安的状况时刻萦绕在他心头：他可能无法养家糊口。

['faɪnəli] , [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːgər] ['sæləri][ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːfɪs] ,

Finally	,	he	got	a	position	with	a	meagre	salary	in	a	newspaper	office	,
最后	,	他	得到	一个	位置	和	一个	微薄	薪水	在	一个	报纸	办公室	,

最后，他在一家报社找到了一份薪水微薄的工作。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ðə; ði] ['bɛrəst] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] .

but	he	was	scarcely	able	to	provide	the	barest	necessaries	of	life	.
但	他	曾是	几乎	有能力的	到	提供	这	最简陋	必需品	的	生活	.

但他几乎无法提供最基本的生活必需品。

[hiː; hi] [kəˈmenst] [tuː; tə] [raɪt] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] .

He	commenced	to	write	short	stories	.
他	开始	到	写	短的	故事	.

他开始创作短篇小说。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][æmˈbɪʃ(ə)n][tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l]

Although	he	had	no	ambition	to	climb	to	such	a	lofty	niche	in	the	temple
虽然	他	有	不	志向	到	爬	到	这样的	一个	高远	小众市场	在	这	寺庙

[ʌv; əv] [feɪm] ,

of	fame	,
的	名声	,

尽管他并没有渴望攀登到名誉殿堂中如此崇高的位置，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['ɪnkʌm] .

he	thought	he	might	at	least	earn	a	modest	income	.
他	想法	他	可能	在	至少	赚	一个	谦虚的	收入	.

他认为自己至少能挣到一份收入微薄的工作。

[ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] ['lektʃərz] — [ðæt] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][hɪt] .

Short	stories	and	humorous	lectures	—	that	must	make	a	hit	.
短的	故事	和	幽默	讲座	—	那	必须	制作	一个	打	.

短篇小说和幽默演讲——这一定会大受欢迎。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [veɪn] .

Everybody	said	that	he	had	a	humorous	vein	.
大家	说	那	他	有	一个	幽默	静脉	.

大家都说他很有幽默感。

[naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['met(ə)l] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [wɜːr; wər]

Now	**the**	**time**	**had**	**come**	**to**	**show**	**his**	**mettle**	**,**	**but**	**the**	**short**	**stories**	**were**
现在	这	时间	有	来	到	展示	他的	气概	,	但	这	短的	故事	是

['dʒen(ə)rəli] [rɪ'tɜːrnd] .

generally	**returned**	**.**
一般来说	返回	.

现在到了展现他才华的时候了，但他的短篇小说大多都被退回来了。

[ðə; ði] [aɪ'reɪt] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [send] ['mʌni] [ænd; ənd] [noʊ] ['ʌðər] [help] [wʌz; wəz]

The	**irate**	**father**	**had**	**ceased**	**to**	**send**	**money**	**and**	**no**	**other**	**help**	**was**
这	愤怒	父亲	有	停止	到	发送	钱	和	不	其他	帮助	曾是

[dɪ'skʌvərəbl] .

discoverable	**.**
可发现的	.

愤怒的父亲停止了寄钱，也找不到其他任何帮助。

[ænd; ənd] [ðen] — ['æftər] [ɔːl] [ðæt] — [ʃiː; ʃi] , [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [waɪf] , [drɑːpt] [hɜːr; hər] [mæsk] [ænd; ənd]

And	**then**	**—**	**after**	**all**	**that**	**—**	**she**	**,**	**his**	**loving**	**wife**	**,**	**dropped**	**her**	**mask**	**and**
和	然后	—	后	全部	那	—	她	,	他的	爱	妻子	,	掉落	她	面具	和

[ʃoʊd] [hɜːr'self] [ɪn] [hɜːr; hər] [truː] ['kʌlɚz] .

showed	**herself**	**in**	**her**	**true**	**colors**	**.**
显示	她自己	在	她	真的	颜色	.

然后——经历了这一切之后——她，他深爱的妻子，摘下了面具，露出了她真实的面目。

" [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

"	**I**	**have**	**had**	**enough**	**of**	**this**	**,**
"	我	有	有	足够的	的	这	,

我受够了，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪt] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hɔːrɪfaɪd]

"	**she**	**said**	**with**	**a**	**disgusted**	**shrug**	**of**	**her**	**white**	**shoulders**	**to**	**her**	**horrified**
"	她	说	和	一个	厌恶	耸肩	的	她	白色的	肩膀	到	她	惊恐万分

['hʌzbənd] .

husband	**.**
丈夫	.

她厌恶地耸了耸白皙的肩膀，对惊恐的丈夫说道。

" [aɪ] [dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [stɑːrv]

"	**I**	**don't**	**intend**	**to**	**starve**
"	我	不	打算	到	饿死

“我并不打算挨饿。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

[hɪr] .

here	**.**
这里	.

这里。

" [ɪn] [veɪn] [hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

"	**In**	**vain**	**he**	**begged**	**her**	**to**	**have**	**a**	**little**	**patience**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**their**
"	在	徒劳	他	乞求	她	到	有	一个	小的	耐心	为了	这	清酒	的	他们的

[tʃaɪld] .

child	**.**
孩子	.

“他徒劳地恳求她为了孩子多一点耐心。”

[ðə; ði] [læst] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [mʌst; məst] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] ;

The	last	short	story	must	turn	out	to	be	a	great	success	;
这	最后的	短的	故事	必须	转动	出去	到	是	一个	伟大的	成功	;

最后一篇短篇小说一定会大获成功;

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['riːəli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

he	felt	it	and	was	really	convinced	of	it	.
他	毛毡	它	和	曾是	真的	确信	的	它	.

他感觉到了，而且对此深信不疑。

" [kən'vɪnst] , " [ʃiː; ʃi] [sniəd] [kən'temptʃuəsli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	Convinced	,	"	she	sneered	contemptuously	and	turned	away	.
"	确信	,	"	她	冷笑	轻蔑地	和	转向	离开	.

“我信了，”她轻蔑地冷笑一声，转身离开。

[noʊ] [juːz] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] ['eni] [breθ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

No	use	of	losing	any	breath	about	it	,	she	thought	.
不	使用	的	输	任何	气息	关于	它	,	她	想法	.

她心想，为此事费尽心思也没用。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [θruː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['eniweɪ] .

I	am	through	with	him	anyway	.
我	是	通过	和	他	反正	.

反正我已经和他断绝关系了。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪtʃ] , [wer] ['staɪlɪʃ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [biː; bi] [əd'maɪəd] .

How	she	longed	to	be	rich	,	wear	stylish	clothes	and	be	admired	.
如何	她	渴望	到	是	富有的	,	穿	时髦的	衣服	和	是	钦佩	.

她多么渴望富有，穿时髦的衣服，受人仰慕。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [koʊ'ket] [bɪ'keɪm] ['restləs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] ,

The	beautiful	coquette	became	restless	in	her	little	home	;	she	looked	about	sick	at	heart	,
这	美丽的	卖弄风情的人	成为	不安	在	她	小的	家	;	她	看起来	关于	生病的	在	心	,

这位美艳动人的女子在她简陋的家中变得焦躁不安；她看起来心事重重，心神不宁。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] , ['oʊnli] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] .

unable	to	tolerate	it	any	longer	,	only	wishing	to	get	the	opportunity	to	leave	it	forever	.
无法	到	容忍	它	任何	更长	,	仅有的	祝	到	得到	这	机会	到	离开	它	永远	.

我再也无法忍受了，只希望有机会永远离开这里。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [skɔːrn] [wen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

Her	eyes	were	full	of	scorn	when	looking	at	her	husband	,
她	眼睛	是	满的	的	轻蔑	什么时候	寻找	在	她	丈夫	,

她看向丈夫时，眼中充满了轻蔑。

[huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sə'plaɪ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [dʒʌst] [naʊ] ,

who	could	not	supply	her	with	all	that	she	longed	for	just	now	,
WHO	可以	不是	供应	她	和	全部	那	她	渴望	为了	只是	现在	,

谁也无法满足她此刻的所有渴望，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [pledʒd] [ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈveri] [soʊl] .

and	for	which	she	would	have	pledged	the	salvation	of	her	very	soul	.
和	为了	哪个	她	会	有	承诺	这	救恩	的	她	非常	灵魂	.

她甚至愿意为此献出自己的灵魂救赎。

[ʃiː; ʃi] [kəˈmenst] [tuː; tə] [ˈfriːkwənt] [ˈpʌblɪk] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

She	commenced	to	frequent	public	places	in	the	absence	of	her	husband	.
她	开始	到	频繁	民众	地方	在	这	缺席	的	她	丈夫	.

在她丈夫不在家的时候，她开始频繁出入公共场所。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [ˈpɑːvərti] !

How	she	loathed	poverty	!
如何	她	令人厌恶	贫困	!

她多么憎恶贫穷啊!

" [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈgʌst]

"	Anything	but	that	,	"	she	murmured	to	herself	,	her	face	white	with	disgust
"	任何事物	但	那	,	"	她	低声说道	到	她自己	,	她	脸	白色的	和	厌恶

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] ,

as	she	walked	on	,
作为	她	步行	在	,

“什么都行，就是别那样，”她一边嘟囔着，一边厌恶地脸色苍白地继续往前走。

[geɪzɪŋ] [ɪn][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz][tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [əˈkweɪntəns] ,

gazing	in	all	directions	to	see	one	of	her	former	acquaintances	,
凝视	在	全部	方向	到	看	一	的	她	以前的	熟人	,

她四处张望，希望能找到一位以前的熟人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌnˈrest] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] .

with	a	strange	unrest	in	her	large	eyes	.
和	一个	奇怪的	动荡	在	她	大的	眼睛	.

她那双大眼睛里透着一丝莫名的不安。

[hɜːr; hər] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wʊd] [kʌm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ,

Her	opportunity	would	come	;	she	was	sure	of	that	,
她	机会	会	来	;	她	曾是	当然	的	那	,

她的机会总会到来；她对此深信不疑。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn] [ˈmiːtɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈɪŋglɪʃmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə]

and	it	came	in	meeting	one	day	the	rich	Englishman	who	was	introduced	to
和	它	来了	在	会议	一	天	这	富有的	英国人	WHO	曾是	介绍	到

[hɜːr; hər][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [frendz] [ænd; ənd] [buːn] [kəmˈpænjənz] .

her	by	one	of	her	former	friends	and	boon	companions	.
她	经过	一	的	她	以前的	朋友们	和	恩惠	同伴	.

有一天，她遇到了那位富有的英国人，而这位英国人是由她的一位老朋友兼挚友介绍给她的。

[ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [ðɪs] [ɪnˈkaʊntər] ,

Shortly	after	this	encounter	,
不久	后	这	遇到	,

这次会面之后不久，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd]

she	received	a	letter	from	the	Englishman	telling	her	of	the	deep	and
她	已收到	一个	信	从	这	英国人	讲述	她	的	这	深的	和

['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

lasting	impression	she	had	made	on	him	and	how	he	longed	to	see	her
持久	印象	她	有	制成	在	他	和	如何	他	渴望	到	看	她

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她收到那位英国人的来信，信中说她给他留下了深刻而持久的印象，他多么渴望再次见到她。

[hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ɔːl] [ðiːz] ,

Her	face	flushed	with	pleasure	as	she	read	all	these	,
她	脸	酡	和	乐趣	作为	她	读	全部	这些	,

她读着这些话，脸上露出了欣喜的红晕。

[ænd; ənd] [ðen] [pə'ruːzd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [raɪd] [θruː] [ðə; ði]

and	then	perused	an	invitation	to	take	an	automobile	ride	through	the
和	然后	仔细阅读	一个	邀请	到	拿	一个	汽车	骑	通过	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntnz] .

beautiful	mountains	.
美丽的	山脉	.

然后仔细阅读了一份邀请函，邀请他驾车游览美丽的群山。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][sæt] ['dæzld] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['pʊrliˌpɔːrli] ['fɜːrnɪʃt]

For	some	time	she	sat	dazzled	,	and	then	she	looked	at	the	poorly	furnished
为了	一些	时间	她	卫星	眼花缭乱	,	和	然后	她	看起来	在	这	差	提供

[ruːmz; rʊmz] ;

rooms	;
房间	;

她愣愣地坐了一会儿，然后环顾四周，发现房间陈设简陋；

[æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['retʃɪd] ['aʊtfɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [ɪn'dɪgnəntli] .

at	her	own	wretched	outfit	,	and	her	eyes	flashed	indignantly	.
在	她	自己的	可怜	全套服装	,	和	她	眼睛	闪光灯	愤慨地	.

她看着自己那身可怜的装束，眼中闪过一丝愤慨。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [θruː] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] .

"	I	am	through	with	all	this	.
"	我	是	通过	和	全部	这	.

我受够了这一切。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs]

Here	is	the	opportunity	I	was	longing	for	,	"	she	said	with	a	contemptuous
这里	是	这	机会	我	曾是	渴望	为了	,	"	她	说	和	一个	轻蔑的

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“这就是我一直渴望的机会，”她带着轻蔑的笑容说道。

" [aɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [fuːl] [aɪ][hæv; həv] ['mærid] — [ðæt] ['bjuːti]

"	I'll	show	him	—	the	young	inexperienced	fool	I	have	married	—	that	beauty
"	患病的	展示	他	—	这	年轻的	缺乏经验	傻子	我	有	已婚	—	那	美丽

[kaʊnts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ænd; ənd] . . . ['boʊldnəs] ['iːv(ə)n] [mɔːr] .

counts	for	a	whole	lot	and	. . .	boldness	even	more	.
计数	为了	一个	所有的	很多	和	. . .	大胆	甚至	更多的	.

“我要让他——我嫁的这个年轻无知的傻瓜——明白，美貌固然重要，但……大胆更重要。”

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['ɔːtəməbiːl]
" She stopped at the window and looked down at the Englishman's automobile
" 她 停止 在 这 窗户 和 看起来 向下 在 这 英国人的 汽车
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [dɔːr] .
before her door .
前 她 门 .

她停在窗边，向下望去，看到英国人的汽车停在她家门口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

" [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hæz; həz] [kʌm] .
" The opportunity — my opportunity has come .
" 这 机会 — 我的 机会 有 来 .

“机会——我的机会来了。”

" [ðiːz] [wɜːrdz] [ræŋ] ['siːsləsli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" These words rang ceaselessly in her ears and filled her being with a
" 这些 字 响铃 不停地 在 她 耳朵 和 已填 她 存在 和 一个
[streɪndʒ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [sə'plaɪ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
strange endeavor to avenge herself on the man who could not supply her with
奇怪的 努力 到 报仇 她自己 在 这 男人 WHO 可以 不是 供应 她 和
[ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʃiː; ʃi] [kreivd] [fɔːr; fər] ,
all the luxuries she craved for ,
全部 这 奢侈品 她 渴望 为了 ,

“这些话语在她耳边不断回响，让她心中涌起一股奇怪的冲动，想要报复那个无法满足她所有奢侈欲望的男人。”

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['eθɪks] , [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] .
and according to her ethics , was entitled to .
和 根据 到 她 伦理 , 曾是 标题 到 .

根据她的道德准则，她有权这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt]
It was on Christmas eve , her husband had come home with a radiant
它 曾是 在 圣诞节 前夕 , 她 丈夫 有 来 家 和 一个 辐射状
[feɪs] .
face .
脸 .

圣诞前夜，她丈夫容光焕发地回到了家。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [hæd; həd] [bɪn] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
His short story had been accepted , and the money was in his pocket .
他的 短的 故事 有 到过 公认 , 和 这 钱 曾是 在 他的 口袋 .

他的短篇小说被接受了，稿费也到手了。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Now he could buy a fitting present for his wife .
现在 他 可以 买 一个 配件 展示 为了 他的 妻子 .

现在他可以给妻子买一份合适的礼物了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tuː] [ɪkˈspensɪv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]

Of	course	it	could	not	be	too	expensive	,	but	she	certainly	would	enjoy	it	all
的	课程	它	可以	不是	是	也	昂贵的	,	但	她	当然	会	享受	它	全部

[ðə; ði] [seɪm] ;

the	same	;
这	相同的	;

当然，价格不能太贵，但她肯定会非常喜欢；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [kəˈrɪr] [wʌz; wəz]

he	was	sure	of	that	,	feeling	that	the	opening	of	a	successful	career	was
他	曾是	当然	的	那	,	感觉	那	这	开幕	的	一个	成功的	职业	曾是

[iˈnɔːgjureitid] .

inaugurated	.
就职典礼	.

他对此深信不疑，感觉自己成功的事业已经开启。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [bɔːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɜːr] [triː] [tuː; tə][set] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði]

On	his	way	home	he	had	also	bought	a	little	fir	tree	to	set	up	for	the
在	他的	方式	家	他	有	还	买	一个	小的	冷杉	树	到	放	向上	为了	这

[fɜːrst] [ˈkrɪsməs] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

first	Christmas	celebration	in	his	own	home	.
第一的	圣诞节	庆典	在	他的	自己的	家	.

在回家的路上，他还买了一棵小杉树，准备在自己家里庆祝第一个圣诞节。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]['sɪmələr]['hɑːlədeɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] [stɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

The	recollections	of	similar	holidays	in	the	house	of	his	parents	stirred	him	to
这	回忆	的	相似的	假期	在	这	房子	的	他的	父母	搅拌	他	到

[ðə; ði] [depθs] .

the	depths	.
这	深度	.

回忆起在父母家度过的类似假期，他内心无比激动。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['kwivəd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['mʌðər] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli]

How	his	heart	quivered	when	he	thought	of	his	dear	mother	he	loved	so	dearly
如何	他的	心	颤抖	什么时候	他	想法	的	他的	亲爱的	母亲	他	喜爱	所以	亲爱的

.

:
.

每当他想起自己深爱的母亲，他的心就颤抖不已。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][wɜːr; wər] [əˈlaɪv] [haʊ] ['dɪfrənt] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] !

If	she	only	were	alive	how	different	everything	would	be	!
如果	她	仅有的	是	活	如何	不同的	一切	会	是	!

如果她还活着，一切都会多么不同啊！

[hiː; hi] , [huː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] ['lʌkʃəri] , ['mʌðɝz] [pet] , [ænd; ənd] [naʊ] —

He	,	who	was	brought	up	in	luxury	,	mother's	pet	,	and	now	—
他	,	WHO	曾是	带来	向上	在	奢华	,	母亲的	宠物	,	和	现在	—

他从小生活优渥，是母亲的掌上明珠，而现在——

[wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

With	deep	emotion	he	entered	the	house	.
和	深的	情感	他	进入	这	房子	.

他怀着复杂的心情走进了房子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] [step] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [lʊkt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ['empti] ,

With	a	brisk	step	he	opened	the	door	,	looked	around	and	found	it	empty	,
和	一个	轻快	步	他	打开	这	门	,	看起来	大约	和	成立	它	空的	,

他快步推开门，环顾四周，发现里面空无一人。

[ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [gɔːn] !

the	wife	and	all	her	belongings	gone	!
这	妻子	和	全部	她	财物	已消失	!

妻子和她的所有财物都没了!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 43]

[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [fərˈget] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

The	horror	of	that	night	was	something	he	could	never	forget	as	long	as
这	恐怖	的	那	夜晚	曾是	某物	他	可以	绝不	忘记	作为	长的	作为

[hiː; hi] [lɪvd] .

he	lived	.
他	居住地	.

那晚的恐怖经历，他终生难忘。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ten] [mʌnθs] - [oʊld] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [ɑːrmz] , [hiː; hi] [wept] [ˈbɜːrnɪŋ] [terz]

Holding	his	ten	months	'	old	child	in	his	trembling	arms	,	he	wept	burning	tears
保持	他的	十	几个月	-	老的	孩子	在	他的	发抖	武器	,	他	哭泣	燃烧	眼泪

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

他颤抖着双臂抱着自己十个月大的孩子，为她痛哭流涕。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

the	mother	of	his	child	.
这	母亲	的	他的	孩子	.

他孩子的母亲。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈpɑːsəb(ə)l] ?

Could	it	be	possible	?
可以	它	是	可能的	?

有可能吗?

[ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ˈdezətɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɑːn] [ðɪs] [ˈhoʊliːɪst] [ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋz] ?

A	mother	deserting	her	child	on	this	holiest	of	evenings	?
一个	母亲	逃兵	她	孩子	在	这	最神圣的	的	晚上	?

在如此神圣的夜晚，一位母亲竟抛弃了自己的孩子?

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [went] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

He	could	not	believe	his	eyes	,	but	all	she	possessed	went	with	her	.
他	可以	不是	相信	他的	眼睛	,	但	全部	她	拥有	去	和	她	.

他简直不敢相信自己的眼睛，但她所有的一切都随她而去了。

[noʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈgɪdi] - [ˈhedɪd] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ˈkruːəl] .

No	,	no	,	she	was	giddy	-	headed	,	but	not	cruel	.
不	,	不	,	她	曾是	头晕	-	标题	,	但	不是	残忍的	.

不，不，她虽然有些轻浮，但并不残忍。

[ˈmʌðərhʊd] [mʌst; məst] [əˈsɜːrt] [ɪtˈself] [ænd; ənd] [ˈʃʊrli] [wʊd] .

Motherhood	must	assert	itself	and	surely	would	.
母性	必须	断言	本身	和	一定	会	.

母性必然会展现出来，而且也一定会如此。

[haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [haʊ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [fiːd]

How	he	loved	her	,	how	he	longed	to	take	her	in	his	arms	and	feed
如何	他	喜爱	她	,	如何	他	渴望	到	拿	她	在	他的	武器	和	喂养

[hɪz; ɪz] [pʊr] ,

his	poor	,
他的	贫穷的	,

他多么爱她，多么渴望将她拥入怀中，并喂养他的穷人，

['fæmɪʃt] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] !

famished	heart	with	a	touch	of	her	lips	!
饥饿	心	和	一个	触碰	的	她	嘴唇	！

饥渴的心，只因她嘴唇的轻触！

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,

He	sat	there	in	the	dark	listening	and	waiting	for	her	to	come	back	,
他	卫星	那里	在	这	黑暗的	聆听	和	等待	为了	她	到	来	后退	,

他坐在黑暗中，听着她的脚步声，等着她回来。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['prez(ə)nts][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi]

to	see	the	presents	he	had	bought	for	her	,	and	the	money	he
到	看	这	礼物	他	有	买	为了	她	,	和	这	钱	他

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] .

wanted	to	give	her	.
通缉	到	给	她	.

去看看他给她买的礼物，以及他想给她的钱。

[bʌt; bət][wʌn] ['aʊər] ['æftər] [ə'nʌðər] [pæst] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [keɪm] .

But	one	hour	after	another	passed	and	nobody	came	.
但	一	小时	后	其他	通过了	和	无人	来了	.

但一个小时过去了，还是没有人来。

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['meri] ['meɪkɚz] [pʊʃt] [ænd; ənd]['dʒɔsəld] [ə'baʊt] ['wɪʃɪŋ]

In	the	streets	a	joyous	throng	of	merry	makers	pushed	and	jostled	about	wishing
在	这	街道	一个	欢乐	人群	的	欢乐	制造商	推动	和	推搡	关于	祝

[iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .

each	other	a	merry	Christmas	.
每个	其他	一个	欢乐	圣诞节	.

街上，熙熙攘攘的人群欢庆圣诞，互相推搡、拥抱，互祝圣诞快乐。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [tuː; tə][ɪts] [depθs] [baɪ] ['mædnɪŋ] [griːf] ; [baɪ] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

His	heart	was	shaken	to	its	depths	by	maddening	grief	;	by	bitter	disappointment	.
他的	心	曾是	摇晃	到	它是	深度	经过	令人抓狂	悲伤	;	经过	苦的	失望	.

他的内心因极度的悲痛和深深的失望而颤抖不已。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['aɪsi] [koʊld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [stoʊv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld]

The	room	was	icy	cold	,	there	was	no	fire	in	the	stove	,	and	the	child
这	房间	曾是	冰冷的	寒冷的	,	那里	曾是	不	火	在	这	火炉	,	和	这	孩子

[hæf] [stɑːrvd] ,

half	starved	,
一半	饥饿	,

房间冰冷刺骨，炉子里没有火，孩子饿得奄奄一息。

[skriːmd] ['wiːkli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

screamed	weakly	in	his	arms	.
尖叫	弱	在	他的	武器	.

在他怀里发出虚弱的尖叫声。

[ɪn][waɪld] [ˌdespə'reɪʃn] [hiː; hi] ['træmpld] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [triː] [hiː; hi][hæd; həd]

In	wild	desperation	he	trampled	on	the	little	Christmas	tree	he	had
在	荒野	绝望	他	践踏	在	这	小的	圣诞节	树	他	有

绝望之下，他狠狠地踩踏了他那棵小小的圣诞树。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[brɔːt] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['krɪsməs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] !

brought	along	to	celebrate	his	first	Christmas	in	his	own	home	!
带来	沿着	到	庆祝	他的	第一的	圣诞节	在	他的	自己的	家	！

带他一起庆祝他在自己家里的第一个圣诞节！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

He	could	see	nothing	but	falsehood	and	treachery	in	this	world	.
他	可以	看	没有什么	但	谬误	和	背信弃义	在	这	世界	.

他眼中只有谎言和背叛。

[wʌt] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [laɪf] - [rɪ'diːmɪŋ] ['sɪmb(ə)l] ?

What	meaning	was	there	for	him	in	this	life	-	redeeming	symbol	?
什么	意义	曾是	那里	为了	他	在	这	生活	-	赎回	象征	?

对他而言，这个具有救赎意义的象征物有何内涵?

[sɪk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [deθ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

Sick	of	everything	he	longed	for	death	to	come	and	take	him	and
生病的	的	一切	他	渴望	为了	死亡	到	来	和	拿	他	和

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ə'weɪ] .

his	little	child	away	.
他的	小的	孩子	离开	.

他厌倦了一切，渴望死亡降临，带走他和他的幼子。

[θruː'aʊt] [ðæt] ['drɪri] [naɪt] [ʌv; əv]['ægəni][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][bed] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Throughout	that	dreary	night	of	agony	he	lay	in	bed	holding	the	child	in	his	arms	,
自始至终	那	凄凉	夜晚	的	痛苦	他	躺	在	床	保持	这	孩子	在	他的	武器	,

在那令人煎熬的漫漫长夜里，他一直躺在床上，怀里抱着孩子。

['presɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['tendər] ['lɪt(ə)l][hændz] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kloʊz] [æn; ən]

pressing	his	lips	against	her	tender	little	hands	,	without	being	able	to	close	an
紧迫	他的	嘴唇	反对	她	投标	小的	双手	,	没有	存在	有能力的	到	关闭	一个

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

他吻着她娇嫩的小手，眼睛都睁不开。

[ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜːrtʃɪz] [ræŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [mæn] ,

The	bell	in	the	neighboring	churches	rang	out	in	the	ears	of	the	deserted	man	,
这	钟	在	这	邻接	教堂	响铃	出去	在	这	耳朵	的	这	荒凉的	男人	,

邻近教堂的钟声在孤身一人的耳边响起。

['saʊndɪŋ] ['dɪzməli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [haʊs] .

sounding	dismally	through	his	lonely	house	.
听起来	令人沮丧地	通过	他的	孤独	房子	.

凄凉的声音在他孤零零的房子里回荡。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [brɔːt] [bæk] ['pɪktʃərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['hæpi] [deɪz] ,

But	they	brought	back	pictures	to	his	mind	of	his	childhood's	happy	days	,
但	他们	带来	后退	图片	到	他的	头脑	的	他的	童年的	快乐的	天	,

但它们唤起了他童年快乐时光的回忆。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn]['sɪmələr] ['krɪsməs] ['iːvz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['perənts] .

when	he	went	to	church	on	similar	Christmas	eves	with	his	parents	.
什么时候	他	去	到	教会	在	相似的	圣诞节	伊芙	和	他的	父母	.

他小时候也曾在类似的圣诞夜和父母一起去教堂。

[wʌn] [ter; tɪ(ə)r]['æftər] [ə'nʌðər] [stoʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['despərət] [aɪz] .

One	tear	after	another	stole	into	his	desperate	eyes	.
一	撕	后	其他	偷窃	进入	他的	绝望的	眼睛	.

一滴又一滴泪水涌入他绝望的眼中。

" [gɑːd][hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] ['mɜ·ːmɜ·d] ['stæmərɪŋli] .

"	God	have	mercy	on	me	and	my	child	,	"	he	murmured	stammeringly	.
"	上帝	有	怜悯	在	我	和	我的	孩子	,	"	他	低声说道	结结巴巴地	.

“上帝啊，请怜悯我和我的孩子，”他结结巴巴地低声说道。

" [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

"	I	must	,	I	will	live	for	her	sake	.
"	我	必须	,	我	将要	居住	为了	她	清酒	.

我必须，我会为了她而活下去。

[aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ,

I	cannot	leave	her	altogether	an	orphan	,
我	不能	离开	她	共	一个	孤儿	,

我不能让她彻底成为孤儿，

" [ðoʊ] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [kept] [ɑːn] ['bliːdɪŋ] , ['bliːdɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] .

"	though	the	gaping	wound	in	his	own	heart	kept	on	bleeding	,	bleeding	incessantly	.
"	尽管	这	张开的	伤口	在	他的	自己的	心	保留	在	出血	,	出血	不已	.

尽管他自己心中的巨大伤口仍在不停地流血，不停地流血。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][læst] , [noʊ] ['weðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] ,

Here	we	are	at	last	,	no	weather	for	a	dog	to	be	out	,
这里	我们	是	在	最后的	,	不	天气	为了	一个	狗	到	是	出去	,

终于到了适合带狗出门的天气了。

" [grauld] [ðə; ði] ['æŋgri] ['koʊtʃmən] ['sʌlkɪli] ,

"	growled	the	angry	coachman	sulkily	,
"	咆哮	这	生气的	马车夫	闷闷不乐	,

“马车夫闷闷不乐地咆哮道，”

['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spektfl]

jumping	down	from	the	box	and	opening	the	carriage	door	with	a	respectful
跳	向下	从	这	盒子	和	开幕	这	运输	门	和	一个	尊重

[baʊ; boʊ] , [hæt][ɪn][hænd] .

bow	,	hat	in	hand	.
弓	,	帽子	在	手	.

他从箱子上跳下来，手捧帽子，恭敬地鞠躬打开车门。

['mɪstər] . ['ɔːgdən] ['stægərd] ['kwɪkli] [aʊt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['tendərli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ə; eɪ] ['wʊmənz]

Mr	.	Ogden	staggered	quickly	out	and	lifted	tenderly	and	carefully	a	woman's
先生	.	奥格登	交错	迅速地	出去	和	抬起	温柔地	和	小心	一个	女性的

[fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði][wet] [graʊnd] .

form	to	the	wet	ground	.
形式	到	这	湿的	地面	.

奥格登先生踉跄着迅速走了出来，温柔而小心地将一个女人抱起，放到湿漉漉的地上。

[jʌŋ] ['bɜːg] , [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['hʌzbənd] ,

Young	Burge	,	the	deserted	husband	,
年轻的	伯奇	,	这	荒凉的	丈夫	,

年轻的伯奇，那个被抛弃的丈夫，

[hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [huː] [grauld] ['sʌmθɪŋ]

had	just	come	down	with	the	help	of	the	coachman	who	growled	something
有	只是	来	向下	和	这	帮助	的	这	马车夫	WHO	咆哮	某物

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

he	could	not	understand	.
他	可以	不是	理解	.

他刚在马车夫的帮助下下山，马车夫咕哝了几句他听不懂的话。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪst] [swæm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

He	looked	at	the	woman	in	the	darkness	and	a	mist	swam	before	his	eyes	;
他	看起来	在	这	女士	在	这	黑暗	和	一个	薄雾	游泳	前	他的	眼睛	;

他望着黑暗中的女人，眼前仿佛一片迷雾；

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [ʃʊk] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk]

he	leaned	against	the	coach	and	his	knees	shook	so	that	he	could	not	make
他	倾斜	反对	这	教练	和	他的	膝盖	摇晃	所以	那	他	可以	不是	制作

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] .

a	single	step	.
一个	单身的	步	.

他靠在教练身上，双膝发抖，一步也迈不开。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['sɒbd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

The	night	was	black	and	the	wind	sobbed	down	the	street	,
这	夜晚	曾是	黑色的	和	这	风	啜泣	向下	这	街道	,

夜色漆黑，风在街上呜咽。

[waɪl] [ðə; ði][reɪn] [stɪl] [fel] [ɪn] ['tɔrənts] .

while	the	rain	still	fell	in	torrents	.
尽管	这	雨	仍然	跌倒	在	种子	.

大雨依然倾盆而下。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['klɪrli] — [bʌt; bət] [ðæt] [vɔɪs] — [ðæt] [vɔɪs] !

He	could	not	see	clearly	—	but	that	voice	—	that	voice	!
他	可以	不是	看	清楚地	—	但	那	嗓音	—	那	嗓音	!

他看不清东西——但是那个声音——那个声音！

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝！

" [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] — [ðiːz] ['wɪkɪd] , [mə'lɪʃəs] [nəʊmz] ?

"	Could	they	have	been	right	—	these	wicked	,	malicious	gnomes	?
"	可以	他们	有	到过	正确的	—	这些	邪恶	,	恶意	地精	?

“难道他们是对的——这些邪恶、恶毒的小矮人？”

[dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] ?

Did	they	know	all	about	her	and	now	,	how	?
做过	他们	知道	全部	关于	她	和	现在	,	如何	?

他们之前是否了解她的一切？现在又是怎么知道的？

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [waɪl] [hɪz; ɪz][hændz] [klʌtʃt] [ðə; ði] [bʊk] [kən'vʌlsɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	he	asked	himself	while	his	hands	clutched	the	book	convulsively	in	his
"	他	问	他自己	尽管	他的	双手	紧握	这	书	痉挛地	在	他的

他双手紧紧攥着书，不由自主地问自己：“我这是在干什么？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

['helpləs] ['ægəni] .
helpless **agony** **.**
无助 痛苦 .

无助的痛苦。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ə'gen] ['wɪspərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] ['tʃʌk(ə)l] ,
He **thought** **he** **heard** **them** **again** **whispering** **,** **with** **a** **derisive** **chuckle** **,**
他 想法 他 听到 他们 再次 耳语 , 和 一个 嘲讽的 轻笑 ,

他觉得他又听到他们在窃窃私语，带着嘲讽的轻笑。

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['daʊnfɔːl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['terəfaɪd] [ɪrz] .
the **whole** **story** **of** **her** **downfall** **into** **his** **terrified** **ears** **.**
这 所有的 故事 的 她 倒台 进入 他的 恐惧 耳朵 .

她堕落的整个故事都传进了他惊恐的耳朵里。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evər] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kloʊðz] ?
" **How** **could** **she** **ever** **come** **to** **such** **magnificent** **clothes** **?**
" 如何 可以 她 曾经 来 到 这样的 壮丽 衣服 ?

她怎么会拥有如此华丽的服饰呢?

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" **he** **thought** **.**
" 他 想法 .

他心想。

" ['nɑːnsens] !
" **Nonsense** **!**
" 废话 !

“废话！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] , [dɪs'ɔːrdərd] [breɪn] .
It **is** **simply** **a** **hallucination** **of** **a** **morbid** **,** **disordered** **brain** **.**
它 是 简单地 一个 幻觉 的 一个 病态的 , 混乱 脑 .

这只不过是病态、紊乱的大脑产生的幻觉而已。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [siː] [θɪŋz] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
I **am** **sick** **and** **miserable** **and** **see** **things** **where** **there** **is** **nothing** **to** **see** **.**
我 是 生病的 和 悲惨的 和 看 事物 在哪里 那里 是 没有什么 到 看 .

我病得很重，很痛苦，而且明明什么都没有，却总是看到奇怪的东西。

" [ðɪs] [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [hæf] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]
" **This** **he** **murmured** **half** **aloud** **to** **himself** **,** **gazing** **at** **the** **retreating** **form** **of** **the**
" 这 他 低声说道 一半 大声 到 他自己 , 凝视 在 这 撤退 形式 的 这
['wʊmən] [ɪn'kredʒələsli] .
woman **incredulously** **.**
女士 难以置信地 .

“他半自言自语道，难以置信地望着女人离去的背影。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr; hər] [fitʃər] [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]['fɔːrsəbli] ,
He **could** **not** **distinguish** **her** **features** **and** **he** **made** **up** **his** **mind** **forcibly** **,**
他 可以 不是 区分 她 特征 和 他 制成 向上 他的 头脑 强制 ,

他看不清她的五官，于是强行下定了决心。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['kwaɪət] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [nəːvs] ,
in **order** **to** **quiet** **down** **his** **excited** **nerves** **,**
在 命令 到 安静的 向下 他的 兴奋的 神经 ,

为了平复他激动的情绪，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [trɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
that **it** **was** **nothing** **else** **but** **a** **foolish** **trick** **of** **his** **imagination** **,**
那 它 曾是 没有什么 别的 但 一个 愚蠢 诡计 的 他的 想像力 ,

那只不过是他愚蠢的想象而已。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fi:vər] [wɪtʃ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ə'gen] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [kɔ:z] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] .

and	the	fever	which	shook	him	now	again	was	the	obvious	cause	of	it	all	.
和	这	发烧	哪个	摇晃	他	现在	再次	曾是	这	明显的	原因	的	它	全部	.

而他现在再次发烧，显然就是这一切的起因。

" ['eniweɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ɔ:l] [ðɪs] [lʌg'ʒʊriəs] ['aʊtfɪt] ?

"	Anyway	,	how	could	she	have	obtained	all	this	luxurious	outfit	?
"	反正	,	如何	可以	她	有	获得	全部	这	豪华	全套服装	?

“话说回来，她是怎么得到这么多华丽服饰的呢？”

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['welθi] ?

His	wife	wealthy	?
他的	妻子	富裕	?

他妻子很有钱吗?

['nɑ:nsens] !

Nonsense	!
废话	!

废话!

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [læf] ['tʃɪrfəli] [ə'baʊt] [ðɪs] ['fu:lɪʃnəs] ,

"	He	tried	to	laugh	cheerfully	about	this	foolishness	,
"	他	尝试	到	笑	愉快地	关于	这	愚蠢	,

他试图用轻松的笑容来面对这件荒唐事，

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [naɪf] [wɜ:r; wər] [plʌndʒd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

but	suddenly	he	felt	as	though	a	knife	were	plunged	into	his	heart	.
但	突然	他	毛毡	作为	尽管	一个	刀	是	暴跌	进入	他的	心	.

但突然间，他感觉好像有一把刀刺进了他的心脏。

" [ðə; ði] [nəʊmz] !

"	The	gnomes	!
"	这	地精	!

“小矮人们！”

[ðə; ði] [nəʊmz] !

the	gnomes	!
这	地精	!

小矮人们!

[ɪf] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [wɜ:r; wər] [tru:] !

If	that	which	they	had	said	were	true	!
如果	那	哪个	他们	有	说	是	真的	!

如果他们说的是真的!

" [hi:; hi] [moʊn] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l]

"	He	moaned	to	himself	,	leaning	against	the	wall
"	他	呻吟	到	他自己	,	倾斜	反对	这	墙

他靠在墙上，低声呻吟着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

in	a	faint	condition	.
在	一个	头晕的	状况	.

处于昏迷状态。

" [oʊ] , ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] . . .

"	Oh	,	anything	but	that	.	.	.
"	哦	,	任何事物	但	那	.	.	.

“哦，什么都行，就是别那样……”

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] !
anything but that !
任何事物 但 那 !

什么都行，就是别那样！

" [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [ʃʊk] [æz; əz][frʌm; frəm] ['pɔːlzi] .
" His whole frame shook as from palsy .
" 他的 所有的 框架 摇晃 作为 从 麻痹 .

“他全身颤抖，像是得了麻痹症一样。”

[ðæt] [vɔɪs] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .
That voice haunted him .
那 嗓音 闹鬼的 他 .

那声音一直萦绕在他心头。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self]
He knew he had to go and look at her in order to convince himself
他 知道 他 有 到 去 和 看 在 她 在 命令 到 说服 他自己
,
,
,

他知道自己必须去看看她才能说服自己。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ['eni] [rest] .
otherwise he could not find any rest .
否则 他 可以 不是 寻找 任何 休息 .

否则他将无法安宁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

" [kʌm] , [kʌm] !
" Come , come !
" 来 , 来 !

来吧，来吧！

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɔːgdən] [gʊd] -
You must not lose your courage , my good fellow , " said Mr . Ogden good -
你 必须 不是 失去 你的 勇气 , 我的 好的 同伴 , " 说 先生 . 奥格登 好的 -
['neɪtʃɝdli] ,
naturedly ,
自然地 ,

“你千万不要失去勇气，我的好伙计，”奥格登先生和蔼地说。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
coming out of the house at the same time .
未来 出去 的 这 房子 在 这 相同的 时间 .

同时从房子里出来。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] [els] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [get] [ðoʊz] [wet]
" But before you do anything else , you should go inside and get those wet
" 但 前 你 做 任何事物 别的 , 你 应该 去 里面 和 得到 那些 湿的
[kloʊðz] [ɔːf] ;
clothes off ;
衣服 离开 ;

“但在你做任何其他事情之前，你应该先进屋把湿衣服脱掉；

[jes] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] , [maɪ][mæn] , [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] [ɪ'nʌf] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] . . . . "

yes	,	that	you	must	do	,	my	man	,	you	look	pale	enough	indeed	,	and	.	.	.	.	"
是的	,	那	你	必须	做	,	我的	男人	,	你	看	苍白	足够的	的确	,	和	.	.	.	.	"

“是的，你必须这么做，我的朋友，你的脸色确实很苍白，而且……”

" [ðə; ði] [duːs] !

"	The	deuce	!
"	这	二	!

“二号！

[ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spektɪd] [ˌentər'teɪnər] , [ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['lektʃərər] [frʌm; frəm] - ! " [kraɪd]

If	that	is	not	our	expected	entertainer	,	the	humorous	lecturer	from	Ishle	!	"	cried
如果	那	是	不是	我们的	预期的	艺人	,	这	幽默	讲师	从	-	!	"	哭

[ðə; ði] [staʊt] ,

the	stout	,
这	肥硕	,

“如果这不是我们期待的表演者，那位来自伊什勒的幽默讲师！”壮汉喊道。

['dɪgnɪfaɪd] [ˌoʊtel'jeɪˌhoʊ'teljər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [fɔːrm]

dignified	hotelier	,	with	a	laugh	as	he	caught	sight	of	the	dripping	form
凝重	酒店经营者	,	和	一个	笑	作为	他	捕捉	视线	的	这	滴落	形式

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

of	the	poor	,
的	这	贫穷的	,

一位举止优雅的酒店老板，看到穷人浑身湿透的模样，不禁笑了起来。

[deɪzd] ['lektʃərər] .

dazed	lecturer	.
茫然	讲师	.

茫然的讲师。

" [lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] !

"	Lord	,	what	a	state	he	is	in	!
"	主	,	什么	一个	状态	他	是	在	!

“天哪，他现在的处境多么糟糕啊！”

[waɪ] [hiː; hi] ['iznt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['lektʃər] ! "

Why	he	isn't	able	to	lecture	!	"
为什么	他	不是	有能力的	到	演讲	!	"

他为什么不能讲课呢！

" ['nevər] [maɪnd] , [ə; eɪ][hɑːt] [grɑːg] , [sʌm; səm][draɪ] [kloʊðz] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɔːrdroʊb] ,

"	Never	mind	,	a	hot	grog	,	some	dry	clothes	from	my	wardrobe	,
"	绝不	头脑	,	一个	热的	格罗格酒	,	一些	干燥	衣服	从	我的	衣柜	,

“没关系，来杯热饮，再从衣柜里找几件干衣服。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['mænɪdʒd] ,

and	the	rest	will	soon	be	managed	,
和	这	休息	将要	很快	是	管理	,

其余问题也将很快得到妥善处理。

" [sed] ['mɪstər] . ['ɔːgdən] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

"	said	Mr	.	Ogden	good	-	naturedly	with	a	sign	to	his	valet	,
"	说	先生	.	奥格登	好的	-	自然地	和	一个	符号	到	他的	代客泊车	,

奥格登先生和蔼地向他的贴身男仆打了个手势，说道：

['greɪtli] ['grætɪfaɪd] [ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ðə; ði] [pʊr] ,

greatly	gratified	in	being	able	to	help	the	poor	,
非常	满意	在	存在	有能力的	到	帮助	这	贫穷的	,

能够帮助穷人，我感到非常欣慰。

['mɪzrəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pælər][ʌv; əv] [deθ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [feɪs] .

miserable	**looking**	**man**	**with**	**the**	**pallor**	**of**	**death**	**on**	**his**	**emaciated**	**face**	**.**
悲惨的	寻找	男人	和	这	苍白	的	死亡	在	他的	瘦弱	脸	.

一个面容凄惨的男人，骨瘦如柴的脸上带着死一般的惨白。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**49**	**]**
[	页	-	]

[第49页]

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˌentər'teɪnmənt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] , [wel] — [li:v] [ðæt]

"	**And**	**as**	**for**	**your**	**entertainment**	**being**	**a**	**great**	**success**	**,**	**well**	**—**	**leave**	**that**
"	和	作为	为了	你的	娱乐	存在	一个	伟大的	成功	,	出色地	—	离开	那

[tu:; tə][ˌem 'i:] ,

to	**me**	**,**
到	我	,

“至于你们的娱乐活动是否大获成功，嗯——那就交给我来处理吧。”

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] [ænd; ənd][dəunt] ['wɜ:ri] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,

my	**dear**	**fellow**	**and**	**don't**	**worry**	**;**	**it**	**will**	**be**	**all**	**right**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**,**
我的	亲爱的	同伴	和	不	担心	;	它	将要	是	全部	正确的	,	"	他	去	在	,

“我亲爱的朋友，别担心，一切都会好起来的，”他继续说道。

['klæpɪŋ] [ðə; ði] [deɪzd] ['hju:mərɪst][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [smaɪl] .

clapping	**the**	**dazed**	**humorist**	**on**	**the**	**shoulder**	**with**	**an**	**encouraging**	**smile**	**.**
鼓掌	这	茫然	幽默家	在	这	肩膀	和	一个	鼓励	微笑	.

他带着鼓励的微笑，轻轻拍了拍茫然的幽默家的肩膀。

[hi:; hi] [boʊd] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [θæŋks] ;

He	**bowed**	**,**	**without**	**being**	**able**	**to**	**utter**	**a**	**word**	**of**	**thanks**	**;**
他	鞠躬	,	没有	存在	有能力的	到	说出	一个	单词	的	谢谢	;

他鞠躬致谢，却说不出一句感谢的话；

[hi:; hi][bɪt][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][wɪð; wɪθ] ['stʌmbliŋ] ,

he	**bit**	**his**	**trembling**	**lips**	**and**	**followed**	**the**	**valet**	**with**	**stumbling**	**,**
他	少量	他的	发抖	嘴唇	和	随后	这	代客泊车	和	踉跄	,

['ʃivəriŋ] [fi:t] .

shivering	**feet**	**.**
瑟瑟发抖	脚	.

他咬着颤抖的嘴唇，踉跄着、瑟瑟发抖地跟在男仆身后。

" [hu:] [kʊd; kəd] [ðɪs] [bə'nevələnt] ['streɪndʒər][bi:; bi] ?

"	**Who**	**could**	**this**	**benevolent**	**stranger**	**be**	**?**
"	WHO	可以	这	仁慈	陌生人	是	?

这位好心的陌生人会是谁呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [ðæt] ['wʊmən] ?

And	**what**	**was**	**he**	**to**	**that**	**woman**	**?**
和	什么	曾是	他	到	那	女士	?

他与那个女人之间又是什么关系呢?

[wʌz; wəz][hi:; hi] [mɪ'steɪkən] [ɔ:r][nɑ:t] ?

Was	**he**	**mistaken**	**or**	**not**	**?**
曾是	他	错误	或者	不是	?

他弄错了吗?

[ɪf] , ['æftər][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] —

If	**,**	**after**	**all**	**she**	**should**	**be**	**his**	**—**	**his**	**—**
如果	,	后	全部	她	应该	是	他的	—	他的	—

如果，她终究是他的——他的——

" [ə; eɪ][hɑːt] [weɪv] [flʌʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" A hot wave flushed his face , distorted with shame as he thought of the
" 一个 热的 海浪 酡 他的 脸 , 扭曲 和 耻辱 作为 他 想法 的 这
[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] ;
possibility ;
可能性 ;

“一股热流涌上他的脸颊，想到这种可能性，他羞愧得脸都扭曲了；

[hɪz; ɪz] ['sɔːrlɪ] [traɪd] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hæmərɪŋ] ['maɪtɪlɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
his sorely tried heart was hammering mightily within him .
他的 非常 尝试 心 曾是 锤击 非常 之内 他 .

他那颗饱受折磨的心脏在他体内剧烈跳动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [θɔːt] .
He could not get rid of this thought .
他 可以 不是 得到 摆脱 的 这 想法 .

他始终无法摆脱这个念头。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [biː; bi][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [tʃaɪld] . . .
" If she should really be the mother of his poor child . . .
" 如果 她 应该 真的 是 这 母亲 的 他的 贫穷的 孩子 . . .

“如果她真的是他可怜孩子的母亲……”

[wʌt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðen] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ?
what , in the name of Heaven , was she then to this man ?
什么 , 在 这 姓名 的 天堂 , 曾是 她 然后 到 这 男人 ?

天哪，她当时在这个男人眼里究竟算什么?

[gɑːd][hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][eɪd] !
God have mercy on me and come to my aid !
上帝 有 怜悯 在 我 和 来 到 我的 援助 !

上帝啊，请怜悯我，帮助我!

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] , [ɪn] [greɪt] ['mɪzəri] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wʌns] [mɔːr] ['tʃætərɪŋ] ['ɔːdəblɪ] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ]
" he cried aloud , in great misery , his teeth once more chattering audibly in a fresh
" 他 哭 大声 , 在 伟大的 苦难 , 他的 牙齿 一次 更多的 喋喋不休 可听见的 在 一个 新鲜的
[ə'tæk] .
attack .
攻击 .

“他痛苦地大声哭喊，牙齿再次发出清晰可闻的咯咯声。”

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

[aɪ] [kɑːnt] [ænd; ənd] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
I can't and won't believe it !
我 不能 和 惯于 相信 它 !

我简直不敢相信!

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi][soʊ] ['ʃeɪmləs] [æz; əz][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] !
She can't be so shameless as to disgrace me and her innocent child !
她 不能 是 所以 不要脸 作为 到 耻辱 我 和 她 清白的 孩子 !

她怎么能如此厚颜无耻，玷污我和她无辜的孩子呢!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

" [kʌm] , [kʌm] ['kwɪkli] , [sɜːr] , " ['ɜːdʒd] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ɪm'peɪʃntli] , " [aɪl] [help] [juː; jʊ]
" Come , come quickly , sir , " urged the valet impatiently , " I'll help you
" 来 , 来 迅速地 , 先生 , " 敦促 这 代客泊车 不耐烦地 , " 患病的 帮助 你
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
as much as I can .
作为 很多 作为 我 能 .

“先生，快来，”男仆不耐烦地催促道，“我会尽我所能帮助您。”

" ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] [kloʊðz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" After he had provided him with all the necessary clothes from the
" 后 他 有 假如 他 和 全部 这 必要的 衣服 从 这
[ɪ'læbərətli] [ə'sɔːrtɪd] ['wɔːrdroʊb] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɪŋglɪʃmən] ,
elaborately assorted wardrobe of the rich Englishman ,
精心 各种各样的 衣柜 的 这 富有的 英国人 ,

“他从那位富有的英国绅士精心挑选的衣橱里，为他准备了所有必需的衣物之后，

[huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] , [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] ['kerf(ə)l] [ə; eɪ] ['tɔɪlət] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
who was about the same size , he made as careful a toilet as possible ,
WHO 曾是 关于 这 相同的 尺寸 , 他 制成 作为 小心 一个 洗手间 作为 可能的 ,

他身材和他差不多，尽可能仔细地搭建了一个厕所。

['ʌndər] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['helpf(ə)l]
under the prevailing circumstances and under the careful inspection of the helpful
在下面 这 盛行 情况 和 在下面 这 小心 检查 的 这 有帮助
['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .
valet .
代客泊车 .

在当时情况下，并在热心侍者的仔细检查下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[eks] .
X .
X .

X.

[ðə; ði] ['sʌpər] [bel] [naʊ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði][væst] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [vjuː] [hoʊ'tel] ,
The supper bell now rang through the vast corridors of the Mountain View Hotel ,
这 晚餐 钟 现在 响铃 通过 这 广阔的 走廊 的 这 山 看法 酒店 ,

晚餐铃声响彻山景酒店宽敞的走廊。

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['tʊrɪsts] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] .
crowded with tourists from all parts of the continent .
挤 和 游客 从 全部 部分 的 这 大陆 .

这里挤满了来自非洲各地的游客。

['leɪdiz] , ['gɔːrdʒəsli] [drest] , [kə'menst] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [siːts] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] [teiblz] [ɪn]
Ladies , gorgeously dressed , commenced to take their seats at the supper tables in
女士们 , 美极了 穿着 , 开始 到 拿 他们的 座位 在 这 晚餐 表格 在
[ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,
the dining room ,
这 用餐 房间 ,

女士们身着华丽的服饰，开始在餐厅的餐桌旁落座。

['eskɔ:tid] [baɪ] ['elɪgəntli] [gɑ:rbd] ['dʒent(ə)lmən] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [fʊl] ['i:vnɪŋ] [dres] ,

escorted	by	elegantly	garbed	gentlemen	;	some	of	them	in	full	evening	dress	,
护送	经过	优雅地	盛装	先生们	;	一些	的	他们	在	满的	晚上	裙子	,

['ʌðər] [ə'gen] [ɪn] [blæk] ['kʌtəweɪ] .

others	again	in	black	cutaway	.
其他的	再次	在	黑色的	剖面图	.

由衣着考究的绅士陪同；其中一些人身着盛装晚礼服，另一些人则身着黑色短上衣。

[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔ:ks] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] .

The	clatter	of	knives	and	forks	had	already	begun	.
这	哒	的	刀具	和	叉子	有	已经	开始	.

刀叉碰撞的声音已经开始了。

[ðə; ði] ['speɪʃəs] ['daɪnɪŋ] [ru:m] [wʌz; wəz] ['braɪtli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] .

The	spacious	dining	room	was	brightly	illuminated	.
这	宽敞	用餐	房间	曾是	明亮地	照明	.

宽敞的餐厅灯火通明。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ə; eɪ]['kɑ:rpɪt] - ['kʌvərd] ['plætfɔ:rm][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [hu:z] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]

At	the	further	end	a	carpet	-	covered	platform	was	visible	,	whose	edges
在	这	更远	结尾	一个	地毯	-	涵盖	平台	曾是	可见的	,	谁	边缘

[wɜ:r; wər][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['flaʊərz] .

were	a	bank	of	flowers	.
是	一个	银行	的	花朵	.

在更远的尽头，可以看到一个铺着地毯的平台，平台边缘是一排鲜花。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['teɪstfəli] [ə'reɪndʒd] .

Everything	was	tastefully	arranged	.
一切	曾是	品味高雅	安排	.

一切都布置得很有品味。

[ə; eɪ]['pi:ənɪst][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['hæmərɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ][wɔ:lts][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst]

A	pianist	was	already	hammering	away	at	a	waltz	of	one	of	the	latest
一个	钢琴家	曾是	已经	锤击	离开	在	一个	华尔兹	的	一	的	这	最新的

[ˌɑ:pə'rætɪk] [sək'sesɪz] ,

operatic	successes	,
歌剧	成功	,

一位钢琴家已经开始弹奏一首最新歌剧热门作品的华尔兹舞曲了。

[wɪð; wɪθ] ['fraɪtf(ə)l] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['prougræm][ʌv; əv]

with	frightful	execution	,	as	an	introduction	to	the	interesting	program	of
和	可怕	执行	,	作为	一个	介绍	到	这	有趣的	程序	的

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

以令人毛骨悚然的方式，作为当晚精彩节目的开场，

['æŋkʃəsli] [ə'weitid] [baɪ][ðə; ði]['peitrənz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

anxiously	awaited	by	the	patrons	of	the	house	.
焦虑地	等待中	经过	这	顾客	的	这	房子	.

剧院的顾客们翘首以盼。

[ðə; ði] ['klætər] , [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [nɔɪz] ,

The	clatter	,	the	bustling	noise	,
这	哒	,	这	繁华	噪音	,

嘈杂的声音，熙熙攘攘的喧闹声，

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [ɪk'spektəntli] [ɑːn][ðə; ði][mæn] [huː]

had	suddenly	stopped	and	all	eyes	were	riveted	expectantly	on	the	man	who
有	突然	停止	和	全部	眼睛	是	铆接	满怀期待地	在	这	男人	WHO

[hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] .

had	just	entered	.
有	只是	进入	.

突然，所有人都停了下来，满怀期待地注视着刚刚进来的那个人。

['aʊər; ɑːr]['hjuːmərɪst] , ['sʌfərɪŋ] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] [ə'laɪk] , [peɪl] [ænd; ənd]

Our	humorist	,	suffering	in	mind	and	body	alike	,	pale	and
我们的	幽默家	,	痛苦	在	头脑	和	身体	同样	,	苍白	和

我们的幽默家，身心俱疲，脸色苍白，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['hægərd] , [wɪð; wɪθ] ['restləs] [aɪz] ,

haggard	,	with	restless	eyes	,
枯槁	,	和	不安	眼睛	,

面容憔悴，眼神焦躁不安

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːroʊd] [kloʊðz] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['luːsli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsieɪtɪd]

made	his	appearance	in	the	borrowed	clothes	which	hung	loosely	about	his	emaciated
制成	他的	外貌	在	这	借来的	衣服	哪个	悬挂	松散地	关于	他的	瘦弱

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

他穿着借来的衣服露面，衣服松松垮垮地挂在他骨瘦如柴的身上。

['tɔːsɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['lɑːks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

tossing	back	his	long	locks	with	his	right	hand	,
抛掷	后退	他的	长的	锁	和	他的	正确的	手	,

他用右手甩了甩长发，

[waɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [bʊk] ['taɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

while	holding	the	cherished	book	tightly	in	the	other	,
尽管	保持	这	珍爱	书	紧紧	在	这	其他	,

一手紧紧抱着那本珍爱的书，

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [boʊd] [ɪn]

he	came	down	to	the	very	edge	of	the	platform	and	smiled	and	bowed	in
他	来了	向下	到	这	非常	边缘	的	这	平台	和	微笑	和	鞠躬	在

[ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

all	directions	.
全部	方向	.

他走到站台边缘，面带微笑，向四面八方鞠躬致意。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['wɪri] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

He	looked	exhausted	and	weary	,	as	he	was	.
他	看起来	筋疲力尽的	和	厌倦	,	作为	他	曾是	.

他看起来筋疲力尽，事实也的确如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , ['weðər] [hiː; hi]

But	the	room	was	crowded	and	he	had	to	go	on	,	whether	he
但	这	房间	曾是	挤	和	他	有	到	去	在	,	无论	他

['wɑːntɪd] [ɔːr][nɑːt] ,

wanted	or	not	,
通缉	或者	不是	,

但房间里人很多，他不得不继续下去，不管他愿不愿意。

[soʊ][hiː; hi] [kə'menst] : " ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

so	he	commenced	:	"	Ladies	and	gentlemen	.
所以	他	开始	:	"	女士们	和	先生们	.

于是他开始说道："女士们，先生们。

" [hiː; hi][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] .

"	He	got	no	further	.
"	他	得到	不	更远	.

他没能继续前进。

[ə; eɪ] [mɪst] [swæm] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	mist	swam	suddenly	before	his	eyes	.
一个	薄雾	游泳	突然	前	他的	眼睛	.

眼前突然一片迷雾笼罩。

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [freɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['bloʊtɪd]

A	shiver	shook	his	emaciated	frame	,	his	face	became	flushed	and	bloated
一个	颤抖	摇晃	他的	瘦弱	框架	,	他的	脸	成为	酡	和	腹胀

[ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd][ænd; ənd][stɛərd] .

and	he	stared	and	stared	.
和	他	凝视	和	凝视	.

他瘦骨嶙峋的身躯一阵颤抖，脸涨得通红肿胀，他呆呆地望着前方。

[ə; eɪ] [saɪd] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɔːgdən] ['entərd]

A	side	door	had	been	opened	a	few	minutes	before	and	Mr	.	Ogden	entered
一个	边	门	有	到过	打开	一个	很少	分钟	前	和	先生	.	奥格登	进入

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [ˌkliːə'pætrə] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

with	the	much	admired	Cleopatra	on	his	arm	.
和	这	很多	钦佩	克利奥帕特拉	在	他的	手臂	.

几分钟前，一扇侧门打开了，奥格登先生挽着备受爱戴的克利奥帕特拉走了进来。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['daɪnɪŋ] [ruːm] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkɚz] ['plætfɔːrm] .

They	passed	through	the	crowded	dining	room	,	close	to	the	speaker's	platform	.
他们	通过了	通过	这	挤	用餐	房间	,	关闭	到	这	演讲者的	平台	.

他们穿过拥挤的餐厅，离演讲台很近。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['dæzlɪŋ] ['kɑːstuːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] , [bʌt; bət][æn; ən]

She	had	changed	her	dazzling	costume	for	a	simpler	,	but	an
她	有	已更改	她	耀眼的	戏服	为了	一个	更简单	,	但	一个

[ɪk'striːmli] ['staɪlɪʃ] [dres] [ʌv; əv] [bluː] [sɪlk] .

extremely	stylish	dress	of	blue	silk	.
极其	时髦的	裙子	的	蓝色的	丝绸	.

她换下了那件华丽的戏服，穿上了一件款式简洁但非常时尚的蓝色丝绸连衣裙。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔːr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['liliz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['goʊldən] [her] ,

She	still	wore	some	of	the	lilies	in	the	marvelous	golden	hair	,
她	仍然	穿着	一些	的	这	百合花	在	这	奇妙	金的	头发	,

她那迷人的金色秀发上仍然别着几朵百合花。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] [koʊm] ['ɪntuː][ə; eɪ]

which	was	now	fastened	with	a	gold	comb	into	a
哪个	曾是	现在	系紧	和	一个	金子	梳子	进入	一个

现在它被用金梳子固定在一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[pleɪn] [griːk] [nɑːt] .

plain	Greek	knot	.
清楚的	希腊语	结	.

普通的希腊结。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

She	was	all	aglow	with	excitement	.
她	曾是	全部	闪耀	和	激动	.

她兴奋得容光焕发。

[ðə; ðɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nu:n] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hænsəm] [feɪs] .

The	triumph	of	the	afternoon	was	still	lingering	on	her	handsome	face	.
这	胜利	的	这	下午	曾是	仍然	挥之不去的	在	她	英俊的	脸	.

午后的胜利喜悦依然留在她美丽的脸上。

[ʃi:; ʃi] [felt] [laɪk] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

She	felt	like	shouting	it	out	to	everybody	.
她	毛毡	喜欢	喊叫	它	出去	到	大家	.

她真想大声告诉所有人。

[sʌtʃ] ['kɑ:ŋkwest] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɔ:rd(ə)neri] [wɔ:ks] [ʌv; əv][laɪf] .

Such	conquest	does	not	come	often	to	a	woman	in	the	ordinary	walks	of	life	.
这样的	征服	做	不是	来	经常	到	一个	女士	在	这	普通的	散步	的	生活	.

对于一个普通女性来说，这样的征服并不常见。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['praʊdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwi:nli] [step] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [si:t] ,

She	walked	proudly	,	with	a	queenly	step	to	her	seat	,
她	步行	自豪地	,	和	一个	女王般的	步	到	她	座位	,

她昂首挺胸，迈着女王般的步伐走向自己的座位。

['nɑ:dɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm]['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [smaɪl] .

nodding	to	some	casual	acquaintances	with	a	charming	smile	.
点头	到	一些	随意的	熟人	和	一个	迷人	微笑	.

她面带微笑，向几个不太熟的人点头致意。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [si:t] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]

And	then	she	took	her	seat	and	turned	a	glance	of	curiosity	upon	the
和	然后	她	采取	她	座位	和	转向	一个	瞥一眼	的	好奇心	之上	这

['fæmɪʃt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌentər'teɪnər] .

famished	face	of	the	entertainer	.
饥饿	脸	的	这	艺人	.

然后她坐了下来，好奇地瞥了一眼那位艺人饥肠辘辘的脸。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][sæŋk]['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðər] - [laɪk]

Their	eyes	met	—	and	for	a	few	seconds	sank	into	each	others	'	like
他们的	眼睛	遇见	—	和	为了	一个	很少	秒	沉没	进入	每个	其他的	-	喜欢

[ʃɑ:rp] ['dægəz] .

sharp	daggers	.
锋利的	匕首	.

他们的目光相遇——几秒钟内，彼此的目光如同锋利的匕首般紧紧相扣。

[ə; eɪ] [red] [tɪndʒ] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] ['stɑ:rtld] [feɪs] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,

A	red	tinge	covered	her	startled	face	,	then	she	turned	away	,
一个	红色的	色调	涵盖	她	惊慌	脸	,	然后	她	转向	离开	,

她惊愕的脸上泛起一丝红晕，然后她转过身去。

['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['liliz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [brest] .

whiter	than	the	lilies	on	her	breast	.
更白	比	这	百合花	在	她	胸部	.

比她胸前的百合花还要白。

[ʃi:; ʃi] ['trembld] ['vɪzəbli] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] , ['kæstɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

She	trembled	visibly	and	looked	frightened	,	casting	down	her	eyes	.
她	颤抖	明显地	和	看起来	害怕	,	铸件	向下	她	眼睛	.

她明显地颤抖着，看起来很害怕，低下了头。

['mɪstər] . ['ɔ:gdən][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns]

Mr	.	Ogden	did	not	seem	to	have	noticed	any	change	in	her	appearance
先生	.	奥格登	做过	不是	似乎	到	有	注意到	任何	改变	在	她	外貌

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:kt] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [greɪt] ['pɪti] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'djʊst]

and	gazed	with	a	shocked	countenance	and	great	pity	at	the	reduced
和	凝视	和	一个	震惊	面容	和	伟大的	遗憾	在	这	减少

[ɪk'stɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['hju:mərɪst] .

exterior	of	the	poor	humorist	.
外部的	的	这	贫穷的	幽默家	.

奥格登先生似乎没有注意到她外貌上的任何变化，他震惊地看着这位可怜的幽默作家憔悴的外表，充满了怜悯。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [gests] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

Suddenly	a	great	excitement	was	noticeable	among	all	the	guests	sitting	around	the
突然	一个	伟大的	激动	曾是	显	之中	全部	这	客人	坐着	大约	这

[smɔ:l] [teiblz] .

small	tables	.
小的	表格	.

突然，围坐在小桌旁的客人们都兴奋起来。

['sevrəl] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [si:ts] , [rʌʃt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [pʊr]

Several	gentlemen	had	left	their	seats	,	rushed	towards	the	place	where	the	poor
一些	先生们	有	左边	他们的	座位	,	匆忙	向	这	地方	在哪里	这	贫穷的

[ˌentər'teɪnər] [hæd; həd] [kə'læpst] ['æftər]

entertainer	had	collapsed	after
艺人	有	倒塌	后

几位先生起身离开座位，冲向那位可怜的艺人倒下的地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['rekəgnaiziŋ][hɪz; ɪz] ['feɪθləs] [waɪf] [gɑ:rbd] [ɪn] [ðæt] ['splendər] , [soʊ] ['ʃeɪmfəli] [ə'kwaɪrd] ,

recognizing	his	faithless	wife	garbed	in	that	splendor	,	so	shamefully	acquired	,
识别	他的	不忠	妻子	盛装	在	那	辉煌	,	所以	可耻地	获得	,

他认出了自己不忠的妻子，她穿着那身华服，那是他羞耻地得来的华服。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [nəʊmz] [wɜ:r; wər] ['wɪspərɪŋ] [soʊ] ['kɑ:nstəntli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

of	which	the	wicked	gnomes	were	whispering	so	constantly	into	his	ears	.
的	哪个	这	邪恶	地精	是	耳语	所以	不断地	进入	他的	耳朵	.

那些邪恶的小矮人一直在他的耳边低语。

[hi:; hi] [stɪl] [bi'li:vd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ðen] ; [bʌt; bət] [naʊ] — [ðə; ði][dɑ:rk] ,

He	still	believed	in	her	then	;	but	now	—	the	dark	,
他	仍然	相信	在	她	然后	;	但	现在	—	这	黑暗的	,

那时他仍然相信她；但现在——黑暗，

['θretnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪvɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] .

threatening	expression	in	his	livid	face	was	frightful	to	behold	.
威胁	表达	在	他的	铁青	脸	曾是	可怕	到	看哪	.

他那张怒容满面的脸上露出令人胆寒的表情。

[hi:; hi] ['mɜ:mɜd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [nəʊmz] [ðæt] ['noʊbɑ:di][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ,

He	murmured	something	about	the	gnomes	that	nobody	could	understand	,
他	低声说道	某物	关于	这	地精	那	无人	可以	理解	,

他低声说了些关于小矮人的话，但没人能听懂。

['steɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [ʃi:; ʃi][sæt] — [ʃi:; ʃi] ,

staring	with	hatred	in	his	dilated	eyes	in	the	direction	where	she	sat	—	she	,
凝视	和	仇恨	在	他的	扩张	眼睛	在	这	方向	在哪里	她	卫星	—	她	,

他瞪大了眼睛，充满仇恨地盯着她坐着的方向——她，

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] , [naʊ] [dɪs'greɪst] [fər'evər] !

the	mother	of	his	innocent	child	,	now	disgraced	forever	!
这	母亲	的	他的	清白的	孩子	,	现在	蒙羞的	永远	!

他无辜孩子的母亲，如今永远蒙羞!

" [gɑːd] !

"	God	!
"	上帝	!

“上帝!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ?

What	have	I	done	to	deserve	such	a	punishment	?
什么	有	我	完毕	到	应得	这样的	一个	惩罚	?

我究竟做错了什么，要遭受这样的惩罚?

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [wʌns] [mɔːr] ,

"	he	murmured	once	more	,
"	他	低声说道	一次	更多的	,

他再次低声说道:

['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blʌdləs] [lɪps] ['taɪtli] [tə'geðər] [æz; əz][ə; eɪ][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [broʊk] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]

pressing	his	bloodless	lips	tightly	together	as	a	cold	perspiration	broke	out	on	his
紧迫	他的	无血	嘴唇	紧紧	一起	作为	一个	寒冷的	汗	打破	出去	在	他的

['deθˌlaɪk] [feɪs] .

deathlike	face	.
死气沉沉	脸	.

他紧紧抿着毫无血色的嘴唇，冰冷的汗珠从他死气沉沉的脸上渗了出来。

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

A	vision	of	his	mother's	warning	and	sorrows	was	presented	to	his
一个	想象	的	他的	母亲的	警告	和	悲伤	曾是	呈现	到	他的

[bɪ'naɪtɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][kraɪ][wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

benighted	intelligence	and	made	him	cry	with	terror	and	shame	.
夜幕降临	智力	和	制成	他	哭	和	恐怖	和	耻辱	.

他懵懂的心灵仿佛看到了母亲的警告和悲伤，吓得他羞愧难当，痛哭流涕。

[ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz][wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sædli] ['ʌndə'maind] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

The	conflicting	emotions	were	too	much	for	the	sadly	undermined	constitution	.
这	冲突	情绪	是	也	很多	为了	这	令人遗憾的是	被削弱	宪法	.

相互冲突的情绪对于本已岌岌可危的宪法来说太过沉重。

" [ðə; ði] ['wɪkɪd] [nəʊmz] !

"	The	wicked	gnomes	!
"	这	邪恶	地精	!

“邪恶的小矮人！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːdəbl] [skɔːrn][ænd; ənd] [kən'tempt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] ,

"	he	whispered	with	audible	scorn	and	contempt	in	his	blazing	eyes	,
"	他	低声说道	和	可听见的	轻蔑	和	鄙视	在	他的	炽烈	眼睛	,

他低声说道，眼中燃烧着不堪入目的蔑视和轻蔑。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)n] ['mædnəs] [hæd; həd] [siːzd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [kɜːrs] [hɜːr; hər]

as	if	sudden	madness	had	seized	on	him	,	and	then	tried	to	curse	her
作为	如果	突然	疯狂	有	查获	在	他	,	和	然后	尝试	到	诅咒	她

,

,

,

他仿佛突然发疯一般，然后试图诅咒她。

[bʌt; bət][nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ɪ'skeɪpt]

but	not	another	word	escaped
但	不是	其他	单词	逃脱

但他再也没有漏掉一个字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[hɪz; ɪz] ['taɪtli] [kloʊzd] [lɪps] , [ðoʊ] [ðə; ði] [blʌd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gʌʃ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
his 他的 | tightly 紧紧 | closed 关闭 | lips 嘴唇 | , , | though 尽管 | the 这 | blood 血 | began 开始 | to 到 | gush 喷 | from 从 | them 他们 | . .

他紧闭的双唇，鲜血却开始从中涌出。

[ðə; ði] [truːθ] , [soʊ] ['kruːəli] [θrʌst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['endɪd] [hɪz; ɪz] ['laɪfs] ['drɑːmə] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ,
The 这 | truth 真相 | , , | so 所以 | cruelly 残酷地 | thrust 推力 | upon 之上 | him 他 | , , | ended 结束 | his 他的 | life's 生活的 | drama 戏剧 | ; ; | his 他的 | eyes 眼睛 | closed 关闭 | , ,

残酷的真相终结了他的一生；他的双眼合上了。

[hiː; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
he 他 | fell 跌倒 | in 在 | a 一个 | heap 堆 | to 到 | the 这 | floor 地面 | . .

他瘫倒在地。

[ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [gests] [stʊd] ['helpləsli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
The 这 | pitying 怜悯 | guests 客人 | stood 站立 | helplessly 无助地 | around 大约 | him 他 | and 和 | did 做过 | not 不是 | know 知道 | what 什么 | to 到 | do 做 | . .

同情他的客人们无助地站在他周围，不知道该怎么办。

['mɪstər] . ['ɔːgdən][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][send][tuː; tə]
Mr 先生 | . . | Ogden 奥格登 | was 曾是 | the 这 | first 第一的 | one 一 | who WHO | had 有 | presence 在场 | of 的 | mind 头脑 | to 到 | send 发送 | to 到
[ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər] .
the 这 | nearest 最近的 | village 村庄 | in 在 | search 搜索 | of 的 | a 一个 | doctor 医生 | . .

奥格登先生是第一个反应迅速，派人到最近的村庄寻找医生的人。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌkliːə'pætrə] [sæt][ðer; ðər][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə]
The 这 | beautiful 美丽的 | Cleopatra 克利奥帕特拉 | sat 卫星 | there 那里 | as 作为 | pale 苍白 | as 作为 | a 一个 | ghost 鬼 | and 和 | was 曾是 | afraid 害怕的 | to 到
[goʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ['hʌzbənd] ,
go 去 | near 靠近 | the 这 | prostrate 前列腺 | form 形式 | of 的 | her 她 | unhappy 不开心 | husband 丈夫 | , ,

美丽的克利奥帕特拉脸色苍白如鬼，坐在那里，不敢靠近她悲惨地倒在地上的丈夫。

[fiərɪŋ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [maɪt] [lɪft][ðə; ði][veɪl] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ðə; ði] ['ʌglinəs] [ʌv; əv]
fearing 害怕 | that 那 | someone 某人 | might 可能 | lift 举起 | the 这 | veil 面纱 | and 和 | show 展示 | the 这 | audience 观众 | the 这 | ugliness 丑陋 | of 的
[hɜːr; hər] ['riːəl] [self] .
her 她 | real 真实的 | self 自己 | . .

她害怕有人会揭开她的面纱，让观众看到她丑陋的真面目。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['restləsnəs] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['stɔːri] [wɜːr; wər]
A 一个 | feeling 感觉 | of 的 | restlessness 躁动不安 | rushed 匆忙 | upon 之上 | her 她 | as 作为 | if 如果 | the 这 | shameful 可耻 | story 故事 | were 是
['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [flʌʃt] [feɪs] .
being 存在 | written 书面 | on 在 | her 她 | flushed 酡 | face 脸 | . .

一股焦躁不安的感觉涌上心头，仿佛那段不堪回首的往事正写在她涨红的脸上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər][ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .
She 她 | could 可以 | not 不是 | endure 忍受 | it 它 | any 任何 | longer 更长 | and 和 | left 左边 | the 这 | dining 用餐 | room 房间 | . .

她再也无法忍受，离开了餐厅。

['mɪstər] . ['ɔ:gdən][dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [ænd; ənd] ['bizid] [hɪm'self] [ə'raʊnd][ðə; ði]['daɪɪŋ]
Mr **.** **Ogden** **did** **not** **notice** **her** **departure** **,** **and** **busied** **himself** **around** **the** **dying**
先生 . 奥格登 做过 不是 注意 她 离开 , 和 忙碌 他自己 大约 这 垂死
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

奥格登先生没有注意到她离开，而是忙着照顾那个垂死的病人。

['æskɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
asking **what** **he** **could** **do** **for** **him** **.**
问 什么 他 可以 做 为了 他 .

问他能为他做些什么。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] ['pɑ:kɪt] [wer] [ðə; ði] [ə'dresiz] [ʌv; əv]
The **poor** **man** **pointed** **to** **a** **letter** **in** **his** **side** **pocket** **where** **the** **addresses** **of**
这 贫穷的 男人 尖 到 一个 信 在 他的 边 口袋 在哪里 这 地址 的
[hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['drezdən] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [daʊn] .
his **friends** **in** **Dresden** **were** **written** **down** **.**
他的 朋友们 在 德累斯顿 是 书面 向下 .

可怜的人指着他侧袋里的一封信，信上写着他在德累斯顿的朋友们的地址。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

" [ðə; ði] [nəʊmz] ! . . .
" **The** **gnomes** **!** **.** **.** **.**
" 这 地精 ! . . .

“小矮人们！.....

[ðə; ði] [nəʊmz] !
the **gnomes** **!**
这 地精 !

小矮人们！

" [hi:; hi] ['stæməd] [wʌns] [mɔ:r] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [bɪ'gæn][tu:; tə][kloʊz][ɪn][ə'pɑ:n]
" **he** **stammered** **once** **more** **as** **the** **shadow** **of** **death** **began** **to** **close** **in** **upon**
" 他 结结巴巴 一次 更多的 作为 这 阴影 的 死亡 开始 到 关闭 在 之上
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

“他再次结结巴巴地说着，死亡的阴影开始向他逼近。”

[ðə; ði] [blʌd] ['stri:md] [aʊt] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:ktər][kʊd; kəd][bi:; bi]
The **blood** **streamed** **out** **incessantly** **,** **and** **before** **the** **aid** **of** **a** **doctor** **could** **be**
这 血 流媒体 出去 不已 , 和 前 这 援助 的 一个 医生 可以 是
[sɪ'kjʊrd] ,
secured **,**
安全 ,

鲜血源源不断地涌出，还没等医生赶到，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔ:rps] .
he **was** **a** **corpse** **.**
他 曾是 一个 尸体 .

他已经是一具尸体了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

['mɪstər] . ['ɔ:gdən] , ['di:pli] [mu:vd] , [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] .

Mr	.	Ogden	,	deeply	moved	,	went	to	his	rooms	.
先生	.	奥格登	,	深	已搬	,	去	到	他的	房间	.

奥格登先生深受感动，回到了自己的房间。

[ʃi:; ʃi] , [ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

She	,	the	cause	of	it	all	,
她	,	这	原因	的	它	全部	,

这一切都是她造成的。

[sæt][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] [wɪ'ðaʊt] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

sat	at	the	window	with	a	book	in	her	hands	without	reading	it	.
卫星	在	这	窗户	和	一个	书	在	她	双手	没有	阅读	它	.

她坐在窗边，手里拿着一本书，却没有看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [ðæt] [ə'meɪzd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][hɑ:rd] , [koʊld] [lʊk] ,

There	was	a	look	in	the	woman's	face	that	amazed	him	,	a	hard	,	cold	look	,
那里	曾是	一个	看	在	这	女性的	脸	那	惊叹	他	,	一个	难的	,	寒冷的	看	,

女人脸上的表情让他感到震惊，那是一种冷酷、僵硬的表情。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['sʌnbi:mz] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bɪ'wɪtʃɪŋ]

that	he	had	never	seen	there	before	while	the	sunbeams	fell	on	her	bewitching
那	他	有	绝不	已见	那里	前	尽管	这	阳光	跌倒	在	她	迷人的

[fitʃər] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [gri:n] [li:vz] [stɪl] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] .

features	and	on	the	green	leaves	still	in	her	hair	.
特征	和	在	这	绿色的	树叶	仍然	在	她	头发	.

阳光洒在她迷人的脸庞和她头发上残留的绿叶上，那是他以前从未见过的景象。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [li:v] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [æt; ət][wʌns] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	I	want	to	leave	the	place	at	once	,	"	she	said	without	looking	at	him	.
"	我	想	到	离开	这	地方	在	一次	,	"	她	说	没有	寻找	在	他	.

“我想立刻离开这里，”她头也不抬地说。

" [ðæt] [pʊr] ['mænz] [feɪs] [si:mz] [tu:; tə] [hɔ:nt] [ju:; jʊ] , [dɪr] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['gɜ:rli] ,

"	That	poor	man's	face	seems	to	haunt	you	,	dear	tender	-	hearted	girlie	,
"	那	贫穷的	男人的	脸	似乎	到	出没	你	,	亲爱的	投标	-	心地	女孩	,

“那个可怜男人的脸似乎一直萦绕在你心头，亲爱的、心地善良的姑娘。”

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,

"	he	replied	with	an	outburst	of	tenderness	,
"	他	回复	和	一个	爆发	的	压痛	,

他温柔地回应道：“

['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hænsəm] [feɪs] [hi:; hi] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] .

taking	her	in	his	arms	and	kissing	the	handsome	face	he	loved	so	dearly	.
采取	她	在	他的	武器	和	接吻	这	英俊的	脸	他	喜爱	所以	亲爱的	.

他将她拥入怀中，亲吻着他深爱的那张英俊的脸庞。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət] [θɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['blɪsfəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃn]

It	was	a	fortunate	thing	that	he	was	blissfully	ignorant	of	her	relation
它	曾是	一个	幸运	事物	那	他	曾是	幸福地	无知	的	她	关系

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [ded] [mæn] .

to	the	dead	man	.
到	这	死的	男人	.

幸运的是，他对她与死者的关系一无所知。

['gæðərɪŋ] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] — ['siːɪŋ] [ðæt] [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] — [ʃiː; ʃi] [reɪzd]

Gathering	up	courage	—	seeing	that	no	suspicion	had	entered	his	mind	—	she	raised
采集	向上	勇气	—	看到	那	不	怀疑	有	进入	他的	头脑	—	她	提高

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdli] .

her	beautiful	eyes	to	his	languidly	.
她	美丽的	眼睛	到	他的	懒洋洋地	.

她鼓起勇气，见他心中并无怀疑，便慵懒地抬起美丽的双眼望向他。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [dɪr] , [aɪ] ['kænɑːt] [stænd] [sʌtʃ] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋz] . . .

"	Yes	,	you	are	right	,	dear	,	I	cannot	stand	such	horrible	things	.	.	.
"	是的	,	你	是	正确的	,	亲爱的	,	我	不能	站立	这样的	可怕	事物	.	.	.

“是的，亲爱的，你说得对，我无法忍受这种可怕的事情……”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːks] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ɪn] [toʊn] [ænd; ənd]

it	shocks	me	,	"	she	answered	with	her	accustomed	dissimulation	in	tone	and
它	冲击	我	,	"	她	回答	和	她	习惯	伪装	在	语气	和

“这让我很震惊，”她用惯常的掩饰语气回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

行动。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'dept] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] [ænd; ənd] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ,

Although	she	was	a	great	adept	in	the	art	of	hypocrisy	and	dissimulation	,
虽然	她	曾是	一个	伟大的	熟练	在	这	艺术	的	虚伪	和	伪装	,

虽然她非常擅长虚伪和伪装的艺术，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [haɪd][ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

she	could	not	altogether	hide	the	uneasiness	which	had	taken	possession	of
她	可以	不是	共	隐藏	这	不安	哪个	有	已采取	拥有	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她无法完全掩饰心中的不安。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn]

A	strange	expression	came	into	her	eyes	,	an	expression	he	had	never	seen
一个	奇怪的	表达	来了	进入	她	眼睛	,	一个	表达	他	有	绝不	已见

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

她眼中闪过一丝奇异的神色，一种他从未见过的神色。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

He	looked	at	her	and	was	puzzled	.
他	看起来	在	她	和	曾是	困惑	.

他看着她，感到困惑。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[wʌt] [brɔːt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ə'baʊt] ?

What	brought	the	change	about	?
什么	带来	这	改变	关于	?

是什么促成了这种变化?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

He	could	not	tell	.
他	可以	不是	告诉	.

他无法分辨。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stoʊni] [feɪs] , [ɪn]['ɔːrdər] [tuː; tə] [haɪd] ,

She	turned	suddenly	and	looked	out	of	the	window	with	a	stony	face	,	in	order	to	hide	,
她	转向	突然	和	看起来	出去	的	这	窗户	和	一个	石质的	脸	,	在	命令	到	隐藏	,

她突然转身，面无表情地看向窗外，试图掩饰什么。

[tuː; tə] [səb'duː] , — [wʌt] ?

to	subdue	,	—	what	?
到	征服	,	—	什么	?

征服，——什么?

[dɪd] [ʃiː; ʃi]['kɑːndʒər] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪnfl] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] ?

Did	she	conjure	up	a	sinful	vision	of	her	own	life	?
做过	她	变戏法	向上	一个	罪恶的	想象	的	她	自己的	生活	?

她是否在脑海中构想出自己罪恶的人生景象?

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ɪn] ,

No	,	she	would	not	give	in	,
不	,	她	会	不是	给	在	,

不，她不会屈服。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [pər'siːv] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['rekən] [wɪð; wɪθ] :

but	she	was	startled	to	perceive	something	within	her	she	did	not	reckon	with	:
但	她	曾是	惊慌	到	感知	某物	之内	她	她	做过	不是	估计	和	:

但她却惊讶地发现，自己内心深处存在着一些她始料未及的东西:

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑːrd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [səb'duː] [ˌaɪ 'tiː] .

a	voice	wanted	to	be	heard	,	no	matter	how	hard	she	tried	to	subdue	it	.
一个	嗓音	通缉	到	是	听到	,	不	事情	如何	难的	她	尝试	到	征服	它	.

无论她如何努力压制，内心深处总有一个声音想要被听到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] — [ðæt] ['fiːlɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt] [kwaɪt] [ded] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪmləs] ['wʊmən] .

It	was	the	voice	of	motherhood	—	that	feeling	seemed	to	be	not	quite	dead	in	the	heart	of	the	shameless	woman	.
它	曾是	这	嗓音	的	母性	—	那	感觉	似乎	到	是	不是	相当	死的	在	这	心	的	这	不要脸	女士	.

那是母性的声音——这种感觉似乎并没有在这个不知羞耻的女人心中完全消失。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['neɪtʃɝz] [rɪ'vendʒ] !

It	was	Nature's	revenge	!
它	曾是	自然的	复仇	!

这是大自然的报复!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnʃəns] , ['sloʊli] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][laɪf] ?

She	had	to	listen	to	the	voice	of	Nature	,	or	was	it	conscience	,	slowly	awakening	to	life	?
她	有	到	听	到	这	嗓音	的	自然	,	或者	曾是	它	良心	,	缓慢地	唤醒	到	生活	?

她必须倾听大自然的声音，或者说是良知的声音，慢慢地觉醒于生命之中?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[huː] [wʊd] [ɔːr][kʊd; kəd] ['fæðəm] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] [koʊ'ket] ?
Who would or could fathom the heart of an unscrupulous coquette ?
WHO 会 或者 可以 捉摸 这 心 的 一个 无良的 卖弄风情的人 ?

谁能看透一个轻浮放荡女人的内心?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

" [hæd; həd][hiː; hi] ['eni] ['fæməli] ?
" Had he any family ?
" 有 他 任何 家庭 ?

他有家人吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn'dɪfrəntli] , [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzətɪv] [geɪz] .
" she asked , indifferently , avoiding his inquisitive gaze .
" 她 问 , 漠不关心 , 避免 他的 好奇 目光 .

她冷漠地问道，避开了他探寻的目光。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ə'dres] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , I think he has a child , here is the address , " he replied .
" 是的 , 我 思考 他 有 一个 孩子 , 这里 是 这 地址 , " 他 回复 .

“是的，我想他有个孩子，这是地址，”他回答说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [hiː; hi] [nuː] , [pʊr] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] .
" I think it must be with someone he knew , poor unfortunate man .
" 我 思考 它 必须 是 和 某人 他 知道 , 贫穷的 不幸 男人 .

“我想一定是跟他认识的人在一起了，可怜的家伙。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ɔːrf(ə)n] [tʃaɪld] .
And he gave me this in order to look up his orphan child .
和 他 给予 我 这 在 命令 到 看 向上 他的 孤儿 孩子 .

他给我这个是为了让我帮他查找他的孤儿孩子。

" [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] [suːn] [stoʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" A mournful compassion soon stole into his eyes .
" 一个 悲哀 同情 很快 偷窃 进入 他的 眼睛 .

“他眼中很快浮现出一丝悲伤的怜悯。”

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ['eni] [mɔːr] ,
" He could not speak any more ,
" 他 可以 不是 说话 任何 更多的 ,

他已经说不出话来了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz] [feɪs] [toʊld][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] ,
but the pitiful glance of the dying man's face told me as much ,
但 这 可怜 瞥一眼 的 这 垂死 男人的 脸 讲述 我 作为 很多 ,

但垂死之人脸上那悲惨的神情已经说明了一切。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['drezdən] [ænd; ənd] [siː] ['weðər] [aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]
and I am going to Dresden and see whether I can do anything for
[hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
his child ,
他的 孩子 ,

我要去德累斯顿，看看能不能为他的孩子做点什么。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] ['diːpli] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	he	added	,	looking	deeply	moved	out	of	the	window	.
"	他	额外	,	寻找	深	已搬	出去	的	这	窗户	.

“他补充道，目光深深地望着窗外。”

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] .

She	gazed	at	him	with	puzzled	eyes	.
她	凝视	在	他	和	困惑	眼睛	.

她疑惑地看着他。

" [gɑːd] !

"	God	!
"	上帝	!

“上帝!

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [huːz] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] !

if	he	had	an	inkling	whose	child	that	is	!
如果	他	有	一个	暗示	谁	孩子	那	是	!

如果他稍微察觉到那是谁的孩子就好了!

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [rɪ'mɔːrsfəli] [rɪ'kɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] [step] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [ænd; ənd] ['taɪtnd] [lɪps]

"	she	thought	,	remorsefully	recoiling	a	step	with	downcast	eyes	and	tightened	lips
"	她	想法	,	懊悔地	反冲	一个	步	和	沮丧	眼睛	和	收紧	嘴唇

.

:
.

她懊悔地想着，低着头，抿紧了嘴唇，懊悔地后退了一步。

['faɪnəli] ['sʌmənɪŋ] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [fiərɪŋ] ['eni]

Finally	summoning	up	courage	enough	,	she	said	,	hesitatingly	,	as	if	fearing	any
最后	召唤	向上	勇气	足够的	,	她	说	,	犹豫地	,	作为	如果	害怕	任何

['kɑːment] :

comment	:
评论	:

她终于鼓起勇气，犹豫地说，仿佛害怕别人发表评论：

" [jes] , . . . [let] [ˌjuː 'es][stɑːp][ðer; ðər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] ['swɪtsərlənd] .

"	Yes	,	.	.	.	let	us	stop	there	on	our	way	to	Switzerland	.
"	是的	,	.	.	.	让	我们	停止	那里	在	我们的	方式	到	瑞士	.

“是的，.....我们去瑞士的路上就在那里停留吧。”

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lektʃərər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

"	He	wanted	to	stay	until	the	funeral	of	the	poor	lecturer	was	over	,
"	他	通缉	到	停留	直到	这	葬礼	的	这	贫穷的	讲师	曾是	超过	,

他想待到那位可怜的讲师的葬礼结束为止。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	she	would	not	hear	of	it	.
但	她	会	不是	听到	的	它	.

但她根本不听。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

She	looked	at	him	with	frightened	eyes	when	he	made	the	suggestion	.
她	看起来	在	他	和	害怕	眼睛	什么时候	他	制成	这	建议	.

当他提出这个建议时，她用惊恐的眼神看着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

" [aɪ] ['kænɑ:t] [stænd] [sʌtʃ] [si:nz] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

"	I	cannot	stand	such	scenes	,	"	she	replied	with	quivering	lips	.
"	我	不能	站立	这样的	场景	,	"	她	回复	和	颤抖	嘴唇	.

“我无法忍受这样的场面，”她嘴唇颤抖着回答道。

" [wel] , [wel] !

"	Well	,	well	!
"	出色地	,	出色地	!

“哎呀，哎呀！”

[ðen] [wi:l] [goʊ] , [maɪ] ['sensətɪv] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:rli] .

Then	we'll	go	,	my	sensitive	little	girlie	.
然后	出色地	去	,	我的	敏感的	小的	女孩	.

那我们就走吧，我敏感的小宝贝。

[ðæt] ['æksɪdənt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ˌʌp'set] [jʊr; jər] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

That	accident	seemed	to	have	upset	your	nervous	system	,	"	he	said	with	a
那	事故	似乎	到	有	沮丧的	你的	紧张的	系统	,	"	他	说	和	一个

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

“那场事故似乎扰乱了你的神经系统，”他笑着说。

['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tendərli] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['fɑ:ndli] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['trʌbld] [feɪs] .

kissing	her	tenderly	and	gazing	fondly	at	her	troubled	face	.
接吻	她	温柔地	和	凝视	深情地	在	她	麻烦	脸	.

他温柔地吻着她，深情地凝视着她忧虑的脸庞。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər] ['drezdən] ,

On	the	following	morning	they	took	their	departure	for	Dresden	,
在	这	下列的	早晨	他们	采取	他们的	离开	为了	德累斯顿	,

第二天早上，他们启程前往德累斯顿。

['li:vɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:nərəl] [ɪk'spensɪz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['ki:pər] .

leaving	some	money	for	the	funeral	expenses	in	the	hands	of	the	hotel	keeper	.
离开	一些	钱	为了	这	葬礼	开支	在	这	双手	的	这	酒店	守门员	.

留下一些钱作为丧葬费用，交给酒店老板保管。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hi:; hi] [felt] [laɪk] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [rɔbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Instinctively	he	felt	like	doing	something	for	the	man	he	had	robbed	of	his
本能地	他	毛毡	喜欢	正在做	某物	为了	这	男人	他	有	被抢劫	的	他的

['hæpinəs] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

happiness	without	knowing	it	.
幸福	没有	会心	它	.

他本能地想要为那个被他无意中夺走幸福的人做点什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'skru:pjələs] [koʊ'ket] [lʌvd] ['noʊbɑ:di][bʌt; bət][hɜ:r'self] , [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , [felt] [ˌaɪ 'ti:] ,

But	the	unscrupulous	coquette	loved	nobody	but	herself	,	knew	it	,	felt	it	,
但	这	无良的	卖弄风情的人	喜爱	无人	但	她自己	,	知道	它	,	毛毡	它	,

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'mɔ:rs] ,

though	without	any	remorse	,
尽管	没有	任何	悔恨	,

但是，这个肆无忌惮的轻浮女子除了自己谁也不爱，她自己也知道，也感觉到了，尽管她对此毫无悔意。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [di:p] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʌn'daɪɪŋ] [lʌv] [soʊ] ['ʃeɪmfəli] , [fiərɪŋ]

that	she	had	betrayed	his	deep	devotion	and	undying	love	so	shamefully	,	fearing
那	她	有	背叛	他的	深的	虔诚	和	不朽	爱	所以	可耻地	,	害怕

, [ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'si:tflnəs] ,

,	in	her	deceitfulness	,
,	在	她	欺骗	,

她如此可耻地背叛了他深厚的忠诚和永恒的爱，她害怕，因为她的欺骗，

['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] — [dɪ'tekʃ(ə)n] .

only	one	thing	—	detection	.
仅有的	一	事物	—	检测	.

只有一件事——检测。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [hɜːrs] ,

The	following	day	a	simple	hearse	,
这	下列的	天	一个	简单的	灵车	,

第二天，一辆简朴的灵车停在那里。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['hjuːmərɪst] [huːz] [laɪf] ['endɪd] [soʊ] ['trædʒɪkli] ,

containing	the	corpse	of	the	poor	humorist	whose	life	ended	so	tragically	,
包含	这	尸体	的	这	贫穷的	幽默家	谁	生活	结束	所以	悲剧的是	,

里面装着那位不幸的幽默作家的遗体，他的一生以悲剧告终。

[went] [ʌp][ə; eɪ] ['loʊnli] [hɪl] [wer] [ðə; ði] [greɪv] ['digəz] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['gluːmi]

went	up	a	lonely	hill	where	the	grave	diggers	had	just	finished	their	gloomy
去	向上	一个	孤独	爬坡道	在哪里	这	严重	挖掘机	有	只是	完成的	他们的	阴沉

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

我爬上一座偏僻的小山，掘墓人刚刚在那里完成了他们阴森的工作。

[ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ɜːrθ] .

The	coffin	was	lowered	and	the	grave	covered	with	mother	earth	.
这	棺材	曾是	降低	和	这	严重	涵盖	和	母亲	地球	.

棺木被放入墓穴，坟墓被泥土掩埋。

[noʊ] ['mɔːnəz] [stʊd] [ə'raʊnd] ['ʃedɪŋ] [terz] .

No	mourners	stood	around	shedding	tears	.
不	哀悼者	站立	大约	脱落	眼泪	.

没有哀悼者站在那里流泪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd] [ræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daʊni] ['kreɪd(ə)l][ʌv; əv] ['mɜːrtl] ['blɔsəmz]

The	song	of	a	mocking	-	bird	rang	from	the	downy	cradle	of	myrtle	blossoms
这	歌曲	的	一个	嘲讽	-	鸟	响铃	从	这	绒毛状	摇篮	的	桃金娘	花朵

— [æz; əz][ə; eɪ]['fjuːnərəl][dɜːrdʒ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] ['ænsər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['siːdər][ɪn]

—	as	a	funeral	dirge	—	and	a	whip	-	poor	-	will	answered	from	a	cedar	in
—	作为	一个	葬礼	挽歌	—	和	一个	鞭	-	贫穷的	-	将要	回答	从	一个	雪松	在

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [wʊdz] .

the	neighboring	woods	.
这	邻接	树林	.

嘲鸫的鸣叫声从桃金娘花丛中传来——如同葬礼的挽歌——而夜鹰则从邻近树林中的雪松上回应着。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['drezdən] , [rʌʃt] [baɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [krɔːs] ['ɪndɪkeɪtɪŋ]

When	the	night	train	going	to	Dresden	,	rushed	by	,	the	little	white	cross	indicating
什么时候	这	夜晚	火车	去	到	德累斯顿	,	匆忙	经过	,	这	小的	白色的	叉	表明

[hɪz; ɪz] ['restɪŋ] [pleɪs] ,

his	resting	place	,
他的	休息	地方	,

当开往德累斯顿的夜班火车呼啸而过时，路边的小白十字架标志着他的安息之地。

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bliːʧt] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['goʊstli] ['reɪdiəns]
looked **like** **a** **bleached** **hand** **of** **a** **skeleton** **shining** **out** **with** **a** **ghostly** **radiance**
看起来 喜欢 一个 漂白 手 的 一个 骨骼 灼灼 出去 和 一个 幽灵般的 辐射
[ə'krɔːs] [ðə; ði]['saɪlənt] ,
across **the** **silent** **,**
穿过 这 沉默的 ,

看起来像一只被漂白的骷髅手，在寂静中散发出幽灵般的光芒。

['gluːmi] [pleɪn] .
gloomy **plain** **.**
阴沉 清楚的 .

阴暗的平原。

[θruː] [ðə; ði] ['fliːsi] ['veipəz] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['loʊnli] [hɪl] [wʌn][wɪð; wɪθ] [kler'vɔɪənt] [aɪ] [meɪ]
Through **the** **fleecy** **vapors** **floating** **around** **the** **lonely** **hill** **one** **with** **clairvoyant** **eye** **may**
通过 这 羊毛 蒸汽 漂浮的 大约 这 孤独 爬坡道 一 和 通灵者 眼睛 可能
[siː] [æt; ət] ['mɪdˌnaɪts] [ðə; ði] ['væslˌetɪŋ] [hɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [nəʊmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trɔnstaɪn]
see **at** **midnights** **the** **vacillating** **horde** **of** **the** **tiny** **gnomes** **from** **the** **Traunstein**
看 在 午夜 这 摇摆不定 部落 的 这 微小的 地精 从 这 特劳恩斯坦
[wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [tɔːʧiz] [rɪ'piːtɪŋ] ['wɪspərɪŋli] [ðə; ði][sæd] [teɪl] ,
with **downcast** **torches** **repeating** **whisperingly** **the** **sad** **tale** **,**
和 沮丧 火炬 重复 低声说道 这 伤心 故事 ,

透过笼罩在孤寂山丘周围的薄雾，拥有预知能力的人或许能在午夜看到特劳恩斯坦山上那些摇摇晃晃的小矮人，他们低垂着火把，低声重复着那个悲伤的故事。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] , [ɪn] [wɪʧ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['hjuːmərɪst] ,
and **pointing** **at** **the** **grave** **,** **in** **which** **the** **body** **of** **the** **dead** **humorist** **,**
和 指向 在 这 严重 , 在 哪个 这 身体 的 这 死的 幽默家 ,

他指着坟墓，坟墓里安葬着那位已故幽默作家的遗体。

[bɪ'treɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪfs] ['hæpinəs] , ['krʌmblz] [tuː; tə] [dʌst] .
betrayed **of** **his** **life's** **happiness** **,** **crumbles** **to** **dust** **.**
背叛 的 他的 生活的 幸福 , 碎屑 到 灰尘 .

毕生幸福被背叛，化为尘埃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] ['ɑːrtɪst]
THE **ARTIST**
这 艺术家

艺术家

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tentɪv] [əb'zɜːrvər] [huː] ['wɔndəz] [θruː] [fɪfθ] ['ævənuː] ,
The **eye** **of** **the** **attentive** **observer** **who** **wanders** **through** **Fifth** **Avenue** **,**
这 眼睛 的 这 细心 观察员 WHO 漫游 通过 第五 大街 ,

漫步在第五大道上的细心观察者的目光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [wɪʧ] [rʌn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ɪz] [ɪ'speʃəli] [ə'træktɪd]
and **the** **streets** **which** **run** **into** **it** **from** **right** **and** **left** **,** **is** **especially** **attracted**
和 这 街道 哪个 跑步 进入 它 从 正确的 和 左边 , 是 尤其 吸引
[baɪ][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
by **the** **houses** **,**
经过 这 房屋 ,

从左右两侧延伸进来的街道，尤其吸引着这里的房屋。

[bɪlt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][kə'loʊnɪəl] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['renəsɑːns] [staɪl] .

built	**here**	**in**	**the**	**Colonial**	**,**	**there**	**in**	**the**	**Renaissance**	**style**	**.**
建造	这里	在	这	殖民	,	那里	在	这	复兴	风格	.

这里是殖民时期风格，那里是文艺复兴风格。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪm'poʊzɪŋ] ['edəfɪsiz] (['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['oʊnli][rɪ'maɪndər][ʌv; əv] [lɔːŋ] - ['vænɪʃt]

Some	**of**	**these**	**imposing**	**edifices**	**(**	**often**	**the**	**only**	**reminder**	**of**	**long**	**-**	**vanished**
一些	的	这些	气势磅礴	建筑物	(	经常	这	仅有的	提醒	的	长的	-	消失了

['fɔːtʃənz]) , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪtʃ] [fə'sɑːdz] ,

fortunes	**)**	**,**	**with**	**their**	**rich**	**facades**	**,**
财富	)	,	和	他们的	富有的	立面	,

这些气势恢宏的建筑（往往是昔日财富的唯一见证），拥有华丽的外立面，

[ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [kraɪ'tɪriən] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪldərz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər]

afford	**a**	**striking**	**criterion**	**of**	**the**	**tastes**	**of**	**their**	**builders**	**and**	**of**	**their**
买得起	一个	引人注目	标准	的	这	口味	的	他们的	建筑商	和	的	他们的

['fɔːrmər] [ɪn'hæbɪtənts] .

former	**inhabitants**	**.**
以前的	居民	.

可以鲜明地反映出建造者和以前居民的品味。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] , ['rɪrɪŋ] [ðer; ðər] [praʊd] [haɪt] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [læp] - [dɔːg]

In	**one**	**of**	**these**	**houses**	**,**	**rearing**	**their**	**proud**	**height**	**to**	**the**	**sky**	**,**	**a**	**small**	**lap**	**-**	**dog**
在	一	的	这些	房屋	,	饲养	他们的	自豪的	高度	到	这	天空	,	一个	小的	膝	-	狗

,

,

,

在其中一间房子里，一只小狗昂首挺胸，骄傲地望着天空。

[bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] ['sɪlkən] ['rɪbənz] , [sæt][ɪn][ə; eɪ]['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] .

bedecked	**with**	**silken**	**ribbons**	**,**	**sat**	**in**	**a**	**parlor**	**window**	**.**
装饰	和	丝	丝带	,	卫星	在	一个	客厅	窗户	.

身披丝带，坐在客厅的窗台上。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['snoʊi] [pɔːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃnd] ['wɪndoʊ] - [siːt]

He	**stretched**	**his**	**snowy**	**paws**	**with**	**great**	**satisfaction**	**on**	**the**	**cushioned**	**window**	**-**	**seat**
他	拉伸	他的	下雪的	爪子	和	伟大的	满意	在	这	缓冲	窗户	-	座位

,

,

,

他十分满意地将雪白的爪子伸展在带软垫的窗边座椅上。

['wɔːrmɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['eɪprəl] [sʌn] .

warming	**himself**	**in**	**the**	**April**	**sun**	**.**
变暖	他自己	在	这	四月	太阳	.

他沐浴在四月的阳光下取暖。

[ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['empti] ,

The	**luxurious**	**room**	**behind**	**him**	**was**	**quite**	**empty**	**,**
这	豪华	房间	在后面	他	曾是	相当	空的	,

他身后的豪华房间空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'fɔːrst] ['sɑːlətuːd][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪld] [pet] .

and	**the**	**enforced**	**solitude**	**was**	**not**	**at**	**all**	**to**	**the**	**taste**	**of**	**the**	**spoiled**	**pet**	**.**
和	这	强制执行	孤独	曾是	不是	在	全部	到	这	品尝	的	这	被宠坏了	宠物	.

而这种被迫的独处，对于这只被宠坏的宠物来说，一点也不合口味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə]

It	was	probably	for	this	reason	that	he	did	not	find	it	worth	his	while	to
它	曾是	大概	为了	这	原因	那	他	做过	不是	寻找	它	值得	他的	尽管	到

[bɑːrk][ɪn][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['mænər] [æt; ət][ðə; ði] [pə'destriənz] [huː] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,

bark	in	a	superior	manner	at	the	pedestrians	who	appeared	on	the	street	,
吠	在	一个	优越的	方式	在	这	行人	WHO	出现	在	这	街道	,

可能正是因为这个原因，他觉得没必要对着街上的行人颐指气使。

[bʌt; bət][ə; eɪ]

but	a
但	一个

但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[lʊk] [ʌv; əv]['saɪlənt] [kən'tempt] [toʊld] ['veri] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]

look	of	silent	contempt	told	very	plainly	that	he	had	made	up	his	mind	to
看	的	沉默的	鄙视	讲述	非常	显然	那	他	有	制成	向上	他的	头脑	到

[kən'sɪdər] [æz; əz] [ɪk'striːmli] [ʌn'plizɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪmpɪŋ] [striːt] - ['kliːnər] [huː]

consider	as	extremely	unpleasing	the	movements	of	a	limping	street	-	cleaner	who
考虑	作为	极其	令人不快	这	移动	的	一个	跛行	街道	-	清洁工	WHO

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

was	at	the	moment	just	in	front	of	the	house	.
曾是	在	这	片刻	只是	在	正面	的	这	房子	.

他脸上那无声的轻蔑表情清楚地表明，他已经下定决心，认为此刻正站在房子前面的跛脚清洁工的举动极其令人不快。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði] [leɪm] [mæn][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪ'tend] ['biːɪŋ] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	lame	man	did	not	look	as	if	he	could	pretend	being	favored	with	a
这	瘸	男人	做过	不是	看	作为	如果	他	可以	假装	存在	受青睐	和	一个

[ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [glæns] [baɪ][ə; eɪ][læp] - [dɔːg] ['lɪvɪŋ] [ə'mɪdst] [sʌtʃ] ['sʌmptʃuəs] [sə'raʊndɪŋz] .

condescending	glance	by	a	lap	-	dog	living	amidst	such	sumptuous	surroundings	.
居高临下的	瞥一眼	经过	一个	膝	-	狗	活的	在……之中	这样的	豪华	周围环境	.

这位跛脚男子看起来不像能假装接受生活在如此奢华环境中的宠物狗的轻蔑目光。

[hiː; hi] [lʊkt] , [tuː] ,

He	looked	,	too	,
他	看起来	,	也	,

他也看了看。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [greɪt] ['præktɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['kɔːlɪŋ] — [æz; əz] [ɪf]

as	if	he	had	had	no	great	practice	at	his	wretched	calling	—	as	if
作为	如果	他	有	有	不	伟大的	实践	在	他的	可怜	呼叫	—	作为	如果

[hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

he	were	a	novice	at	it	.
他	是	一个	新手	在	它	.

仿佛他从未真正从事过这份可悲的工作——仿佛他是个新手。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪkli] , ['sʌŋkən] [fitʃər] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'kempt] [greɪ] [bɪrd] ,

Although	his	sickly	,	sunken	features	were	surrounded	by	an	unkempt	grey	beard	,
虽然	他的	病弱的	,	凹陷	特征	是	包围	经过	一个	蓬头垢面	灰色的	胡须	,

虽然他面容憔悴、凹陷，周围还长着蓬乱的灰白胡须，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [hʌŋ] ['luːsli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [fɔːrm] ,

and	his	clothing	hung	loosely	about	his	wasted	form	,
和	他的	衣服	悬挂	松散地	关于	他的	浪费	形式	,

他的衣服松松垮垮地挂在他消瘦的身上。

[hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn][ʌv; əv][sʌm; səm]

he	somehow	gave	the	impression	of	being	an	intelligent	man	of	some
他	不知何故	给予	这	印象	的	存在	一个	聪明的	男人	的	一些

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

他不知怎的给人一种受过一定教育、聪明睿智的印象。

[ə'pɑːn] [huːm] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [prest] ['hevɪli] .

upon	whom	undeserved	misfortune	pressed	heavily	.
之上	谁	不应得的	不幸	按下	重度	.

他遭受了不应有的不幸。

[ðə; ði] [wel] - [fed] [pet] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	well	-	fed	pet	in	the	parlor	window	,	however	,	had	no	conception	of
这	出色地	-	美联储	宠物	在	这	客厅	窗户	,	然而	,	有	不	概念	的

[ˌʌndɪ'zɜːrvd] ['mɪzəri] ,

undeserved	misery	,
不应得的	苦难	,

然而，客厅窗台上那只吃得饱饱的宠物，却丝毫没有遭受不应有的痛苦的概念。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['kæstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][ðə; ði] ['kerfəli] [drɪld] ['mænərz] [ʌv; əv][æn; ən]

and	was	about	casting	to	the	winds	the	carefully	drilled	manners	of	an
和	曾是	关于	铸件	到	这	风	这	小心	钻孔	礼仪	的	一个

['edʒukeɪtɪd][dɔːg] [wen] , ['fɔːrtʃənətli] ,

educated	dog	when	,	fortunately	,
受过教育	狗	什么时候	,	幸运的是	,

正当他准备抛弃训练有素的狗应有的礼仪时，幸运的是，

[ə; eɪ] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [leɪm] [mæn][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]

a	well	-	appointed	carriage	drew	up	just	as	the	lame	man	was	preparing	to
一个	出色地	-	任命	运输	画	向上	只是	作为	这	瘸	男人	曾是	准备	到

[goʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

go	on	his	way	.
去	在	他的	方式	.

就在跛脚男子准备上路的时候，一辆装饰精美的马车停在了路边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ə; eɪ] ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [feɪs] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

A	delicate	-	looking	lady	with	a	kindly	face	alighted	from	the	carriage	,
一个	精美的	-	寻找	女士	和	一个	亲切地	脸	下车	从	这	运输	,

一位容貌柔弱、面容慈祥的女士从马车上下来。

[ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['smaɪlɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] .

and	nodded	smilingly	to	the	little	dog	.
和	点头	微笑着	到	这	小的	狗	.

他笑着朝小狗点了点头。

[ðə; ði] [leɪm] [striːt] - ['kliːnər] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [bə'nevələnt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	lame	street	-	cleaner	had	no	sooner	glanced	at	the	benevolent	face	of	the
这	瘸	街道	-	清洁工	有	不	很快	瞥了一眼	在	这	仁慈	脸	的	这

['rɪtʃli] - [drest] ['wʊmən] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [fɔːrm] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .

richly	-	dressed	woman	than	his	emaciated	form	began	to	tremble	.
丰富	-	穿着	女士	比	他的	瘦弱	形式	开始	到	颤抖	.

跛脚的清洁工刚一瞥见那位衣着华丽的女士慈祥的面容，他那瘦弱的身躯就开始颤抖起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [soʊ] [peɪl] [bɪ'fɔːr] , [bɪ'keɪm] [red] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [hjuː¸mɪli'eɪʃn] ,

His	face	,	so	pale	before	,	became	red	,	as	with	humiliation	,
他的	脸	,	所以	苍白	前	,	成为	红色的	,	作为	和	屈辱	,

他原本苍白的脸变得通红，仿佛是羞辱所致。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [mɑːrkt] [¸ædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ]

and	in	a	state	of	marked	agitation	he	was	on	the	point	of	dropping
和	在	一个	状态	的	标记	搅动	他	曾是	在	这	观点	的	下降

[hɪz; ɪz] [bruːm] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] .

his	broom	and	stealing	quietly	away	.
他的	扫帚	和	偷窃	悄悄	离开	.

他情绪明显激动，几乎要扔下扫帚悄悄溜走。

[ðə; ði]['leɪdi] , ['mɪsɪz] . ['denisən] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['gæðərɪŋ] ,

The	lady	,	Mrs	.	Denison	,	who	had	just	come	from	a	charitable	gathering	,
这	女士	,	太太	.	丹尼森	,	WHO	有	只是	来	从	一个	慈善	采集	,

这位女士名叫丹尼森夫人，她刚从一个慈善聚会回来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃærətəbl] [muːd] ,

and	was	still	under	the	influence	of	her	charitable	mood	,
和	曾是	仍然	在下面	这	影响	的	她	慈善	情绪	,

她仍然沉浸在慈善的情绪中。

[felt] ['hɜːrɪdli] [ɪn][hɜːr; hər] [pɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪlvər] - [piːs] ,

felt	hurriedly	in	her	purse	for	a	silver	-	piece	,
毛毡	匆匆	在	她	钱包	为了	一个	银	-	片	,

她慌忙地在钱包里摸索一枚银币。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'strʌktɪd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [leɪm] [mæn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [ðə; ði]

which	she	instructed	her	servant	to	give	the	lame	man	as	she	ascended	the
哪个	她	指示	她	仆人	到	给	这	瘸	男人	作为	她	上升	这

[brɔːd] [steps] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

broad	steps	and	disappeared	into	the	house	.
广阔	步骤	和	消失	进入	这	房子	.

她吩咐仆人把东西交给跛子，然后走上宽阔的台阶，消失在屋子里。

" [aɪ][¸eɪ 'em][noʊ] ['begər] ! " ['stæməd] [ðə; ði] [striːt] - ['kliːnər] [ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] ,

"	I	am	no	beggar	!	"	stammered	the	street	-	cleaner	in	broken	English	,
"	我	是	不	乞丐	!	"	结结巴巴	这	街道	-	清洁工	在	破碎的	英语	,

“我不是乞丐！”清洁工用蹩脚的英语结结巴巴地说。

['weɪvɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['prɔfəd] [ɑːmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] .

waving	off	the	proffered	alms	with	a	trembling	hand	.
挥手	离开	这	提供的	施舍	和	一个	发抖	手	.

他颤抖着挥手拒绝了别人施舍的钱财。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n]['mɪstər] . ['denisən] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltləs] ['iːvnɪŋ] ['kɑːstuːm] ,

Within	the	mansion	Mr	.	Denison	,	in	a	faultless	evening	costume	,
之内	这	大厦	先生	.	丹尼森	,	在	一个	完美无瑕	晚上	戏服	,

在宅邸内，丹尼森先生身着一套完美无瑕的晚礼服，

[tɜːrnd] [ðə; ði] ['daɪmənd] [sliːv] - [lɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [kʌfs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ə'weitid]

turned	the	diamond	sleeve	-	links	in	the	cuffs	he	was	adjusting	as	he	awaited
转向	这	钻石	袖子	-	链接	在	这	袖口	他	曾是	调整	作为	他	等待中

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

他一边等待妻子，一边转动着正在调整袖口的钻石袖扣。

['mɪsɪz] . ['denisən] [leɪd] [ə'saɪd][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [griːt]

Mrs	.	Denison	laid	aside	her	hat	and	cloak	and	hastened	upstairs	to	greet
太太	.	丹尼森	铺设	旁边	她	帽子	和	披风	和	加快	楼上	到	迎接

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

丹尼森太太放下帽子和斗篷，匆匆上楼去迎接他。

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ræðər] ['fiːvərɪʃ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

beginning	at	once	to	give	him	a	rather	feverish	account	of	the
开始	在	一次	到	给	他	一个	相当	发烧	帐户	的	这

随即开始语气近乎狂热地向他讲述事情经过……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prezɪdənt] .

doings	of	the	association	of	which	she	was	president	.
行为	的	这	协会	的	哪个	她	曾是	总统	.

她担任主席的协会的各项活动。

['prez(ə)ntli] [ə'nʌðər] [tɜːrn][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Presently	another	turn	was	given	to	the	conversation	by	the	entrance	of	a
目前	其他	转动	曾是	给定	到	这	对话	经过	这	入口	的	一个

[tɔːl] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [laɪt] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræðər] [ɪnɪk'spresɪv] [feɪs] .

tall	young	man	with	light	blue	eyes	and	a	rather	inexpressive	face	.
高的	年轻的	男人	和	光	蓝色的	眼睛	和	一个	相当	不善表达的	脸	.

这时，一位身材高挑、有着浅蓝色眼睛、表情略显冷漠的年轻男子走了进来，谈话的气氛也随之发生了转变。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['reɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] !

"	I	am	done	with	racing	for	the	present	!
"	我	是	完毕	和	赛车	为了	这	展示	!

“我暂时不会再参加比赛了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['iːgərli] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	he	cried	eagerly	,	holding	out	his	hand	.
"	他	哭	急切地	,	保持	出去	他的	手	.

他急切地喊着，伸出手。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] ! " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['denisən] , ['fɜːrvəntli] .

"	Thank	heaven	!	"	answered	Mrs	.	Denison	,	fervently	.
"	感谢	天堂	!	"	回答	太太	.	丹尼森	,	热切地	.

“感谢老天！”丹尼森太太激动地回答道。

" [eɪ] , [fɔːr; fər] [wʌns] , [dʒɔːrdʒ] , " [sed] ['mɪstər] . ['denisən] ['θɔːtfəli] .

"	Eh	,	for	once	,	George	,	"	said	Mr	.	Denison	thoughtfully	.
"	嗯	,	为了	一次	,	乔治	,	"	说	先生	.	丹尼森	深思熟虑	.

“嗯，乔治，这次就破例一次吧。”丹尼森先生若有所思地说。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] ?

"	And	do	you	know	why	?
"	和	做	你	知道	为什么	?

你知道为什么吗?

[maɪ] ['feɪvərɪt] [wʌn] [fɜːrst] [pleɪs] — ['oʊnli] [θɪŋk] [haʊ] ['lʌki] !
My favorite won first place — only think how lucky !
我的 最喜欢的 韩元 第一的 地方 — 仅有的 思考 如何 幸运的 !

我最喜欢的选手得了第一名——真是太幸运了!

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [breθ] .
" The young man's excitement was perceptible in his panting breath .
" 这 年轻的 男人的 激动 曾是 可感知的 在 他的 喘息 气息 .

从年轻人急促的呼吸中可以明显看出他的兴奋。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] ['luːsi] [wɪl] [biː; bi] !
" And how delighted Lucy will be !
" 和 如何 高兴极了 露西 将要 是 !

“露西该有多高兴啊！”

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['denisən] ,
Here she comes now , " said Mrs . Denison ,
这里 她 来 现在 , " 说 太太 . 丹尼森 ,

“她来了，”丹尼森太太说。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [waɪt] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
turning to kiss the white forehead of her daughter as she entered the room .
转弯 到 吻 这 白色的 前额 的 她 女儿 作为 她 进入 这 房间 .

她走进房间时，转身亲吻了女儿白皙的额头。

['luːsi] , [ə; eɪ] [peɪl] , ['θɔːtf(ə)l] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , ['medɪteɪtɪv] [aɪz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][goʊld] - [rɪmd]
Lucy , a pale , thoughtful girl , with large , meditative eyes shaded by gold - rimmed
露西 , 一个 苍白 , 周到 女孩 , 和 大的 , 冥想 眼睛 阴影 经过 金子 - 带边
['glæsɪz] ,
glasses ,
眼镜 ,

露西，一个面色苍白、心思细腻的女孩，戴着金边眼镜，有着一双深邃的大眼睛。

[held] [aʊt] [hɜːr; hər] ['faɪnli] - [ʃeɪpt] [hænd][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['elmɔr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] .
held out her finely - shaped hand to George Elmore with a forced smile .
握住 出去 她 精细地 - 形状 手 到 乔治 埃尔莫尔 和 一个 强制 微笑 .

她挤出一个勉强的笑容，向乔治·埃尔莫伸出了她那只形状优美的手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]
There was , indeed , very little of the delight of which her mother had
那里 曾是 , 的确 , 非常 小的 的 这 喜 的 哪个 她 母亲 有
['spoʊkən][tuː; tə][biː; bi]
spoken to be
说 到 是

事实上，她母亲所说的那种快乐，几乎没有丝毫体现出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ɪts] ['æbsəns] .
seen in her face , although the young man scarcely seemed to notice its absence .
已见 在 她 脸 , 虽然 这 年轻的 男人 几乎 似乎 到 注意 它是 缺席 .

从她的脸上可以看出，尽管那个年轻人似乎几乎没有注意到她的缺席。

['veriəs] [spɔːrts] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]
Various sports occupied him to such an extent that he never had time to
各种各样的 运动的 占领 他 到 这样的 一个 程度 那 他 绝不 有 时间 到
[meɪk] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .
make a study of the girl to whom he was engaged .
制作 一个 学习 的 这 女孩 到 谁 他 曾是 已订婚的 .

他忙于各种体育运动，以至于根本没有时间去了解他的未婚妻。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pentʃənt] [fɔːr; fər] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][kaɪnd] ,

In	addition	to	his	penchant	for	amusements	of	the	most	superficial	kind	,
在	添加	到	他的	爱好	为了	娱乐	的	这	最多	浅	种类	,

除了他热衷于最肤浅的娱乐之外，

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['lækɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'fleɪtɪd] [breɪn] .

the	gift	of	observation	was	entirely	lacking	in	his	inflated	brain	.
这	礼物	的	观察	曾是	完全	缺乏	在	他的	膨胀	脑	.

他那膨胀的大脑里完全缺乏观察力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

It	was	generally	supposed	that	he	was	very	much	in	love	with	her	,
它	曾是	一般来说	据称	那	他	曾是	非常	很多	在	爱	和	她	,

人们普遍认为他非常爱她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [hɔːrs] [wʌz; wəz]

but	it	was	a	question	whether	his	affection	for	his	riding	-	horse	was
但	它	曾是	一个	问题	无论	他的	感情	为了	他的	骑术	-	马	曾是

[nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['neɪtʃər] .

not	of	a	similar	nature	.
不是	的	一个	相似的	自然	.

但问题是，他对他的坐骑的感情是否也具有类似的性质。

['eni] [wʌn] [huː] [dɪd] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [mɔːr] ['kloʊsli] , [haʊ'evər] ,

Any	one	who	did	observe	the	pale	face	of	the	young	girl	more	closely	,	however	,
任何	一	WHO	做过	观察	这	苍白	脸	的	这	年轻的	女孩	更多的	密切	,	然而	,

然而，任何仔细观察过这位年轻女孩苍白脸色的人，

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [laɪt] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['faɪnli] - ['tʃɪzld]

could	not	have	failed	to	notice	the	light	quivering	of	her	finely	-	chiselled
可以	不是	有	失败的	到	注意	这	光	颤抖	的	她	精细地	-	凿刻的

['nɒstrəlz] ,

nostrils	,
鼻孔	,

她那轮廓分明的鼻孔微微颤动，不可能不注意到。

[ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [red] [lɪps] .

the	nervous	motion	of	her	red	lips	.
这	紧张的	运动	的	她	红色的	嘴唇	.

她红唇微微颤动，显得有些紧张。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'suːmd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][kɑːm] , [wɪtʃ] [pruːvd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

In	spite	of	the	assumed	appearance	of	calm	,	which	proved	the	power	of	her
在	尽管如此	的	这	假定	外貌	的	冷静的	,	哪个	已证实	这	力量	的	她

[wɪl] ,

will	,
将要	,

尽管她表面上表现得很平静，但这恰恰证明了她强大的意志力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ʌv; əv][sʌm; səm] [diːp]

it	was	possible	to	perceive	the	existence	within	her	of	some	deep
它	曾是	可能的	到	感知	这	存在	之内	她	的	一些	深的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

人们能够感受到她内心深处的某种情感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːmz] ['gɪvɪŋ]

She	was	standing	by	the	window	,	the	involuntary	witness	of	the	alms	giving
她	曾是	常设	经过	这	窗户	,	这	非自愿	证人	的	这	施舍	给予

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

when	it	had	occurred	.
什么时候	它	有	发生	.

她当时站在窗边，无意中目睹了施舍的场景。

[ðə; ði] [leɪm] [mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk]

The	lame	man	in	the	street	was	no	stranger	to	her	;	she	knew	his	domestic
这	瘸	男人	在	这	街道	曾是	不	陌生人	到	她	;	她	知道	他的	国内的

['sɜːrkəmstænsɪz] ['oʊnli]

circumstances	only
情况	仅有的

街上的跛脚男人对她来说并不陌生；她只了解他的家庭情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[tuː] [wel] ,

too	well	,
也	出色地	,

太好了，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz]['fæməli]

and	during	his	stay	in	the	hospital	had	helped	to	support	his	family
和	期间	他的	停留	在	这	医院	有	帮助	到	支持	他的	家庭

[wɪ'ðaʊt] [kən'faɪdɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] .

without	confiding	the	circumstance	to	her	parents	.
没有	倾诉	这	环境	到	她	父母	.

在他住院期间，她没有向父母透露情况，就帮助养家糊口。

['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self]

Whether	she	had	omitted	to	mention	it	for	fear	of	making	herself
无论	她	有	省略	到	提到	它	为了	害怕	的	制作	她自己

[rɪ'dɪkjələs] ,

ridiculous	,
荒谬的	,

她是否因为害怕出丑而没有提及此事?

[ɔːr][frʌm; frəm][sʌm; səm] [diːpər] ['moʊtɪv] , [pər'hæps][ʃiː; ʃi] , [hɜːr'self] , [kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]

or	from	some	deeper	motive	,	perhaps	she	,	herself	,	could	not	at	the	present
或者	从	一些	更深	动机	,	也许	她	,	她自己	,	可以	不是	在	这	展示

['moʊmənt][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

moment	have	determined	.
片刻	有	决定	.

或者出于某种更深层次的动机，也许她自己此刻也无法确定。

['luːsi] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,

Lucy	breathed	a	sigh	of	relief	when	the	dinner	was	announced	,
露西	呼吸	一个	叹	的	宽慰	什么时候	这	晚餐	曾是	宣布	,

晚宴宣布后，露西松了一口气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

萨林山脉的侏儒：一个奇(The Gnomes of the Saline Mountains A)

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌfiːɑːn'seɪ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [nuːz] [tuː; tə] ['ʌðər] [frendz]
and **her** **fiance** **went** **away** **to** **carry** **his** **pleasant** **news** **to** **other** **friends**
和 她 未婚夫 去 离开 到 携带 他的 令人愉快的 消息 到 其他 朋友们
[ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] .
and **acquaintances** **.**
和 熟人 .

她的未婚夫离开去把这个好消息告诉其他朋友和熟人。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['krɪp(ə)l] ['hɔbəld] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ['dwelɪŋ] .
Meanwhile **the** **poor** **cripple** **hobbled** **off** **to** **his** **miserable** **dwelling** **.**
同时 这 贫穷的 削弱 跛行 离开 到 他的 悲惨的 住宅 .

与此同时，那个可怜的残疾人一瘸一拐地走回了他那破败的住所。

[wɪð; wɪθ] ['feɪlɪŋ] [breθ] [hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn]
With **failing** **breath** **he** **dragged** **himself** **over** **the** **great** **distance** **which** **lay** **between**
和 失败 气息 他 拖拽 他自己 超过 这 伟大的 距离 哪个 躺 之间
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊvər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
him **and** **the** **lower** **part** **of** **the** **city** **,**
他 和 这 降低 部分 的 这 城市 ,

他气喘吁吁地拖着疲惫的身躯，艰难地走过了横亘在城市下城区的漫长路程。

[wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
without **once** **raising** **his** **eyes** **from** **the** **pavement** **,**
没有 一次 提高 他的 眼睛 从 这 路面 ,

他始终没有抬头看向路面。

['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['devəsteɪtɪŋ] ['ment(ə)l] ['tɔːrtʃər] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
suffering **and** **devastating** **mental** **torture** **showing** **in** **the** **feverish** **glow** **of** **his**
痛苦 和 毁灭性的 精神的 酷刑 显示 在 这 发烧 辉光 的 他的
['sʌŋkən] [aɪz] .
sunken **eyes** **.**
凹陷 眼睛 .

他深陷的双眼中闪烁着痛苦和毁灭性的精神折磨的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['mɑːrtn] , [ðə; ði] [leɪm] [mæn] , [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm]['laɪənz][baɪ]['mɪstər] . ['denisən] , [ðə; ði]
Martin **,** **the** **lame** **man** **,** **had** **been** **brought** **from** **Lyons** **by** **Mr** **.** **Denison** **,** **the**
马丁 , 这 瘸 男人 , 有 到过 带来 从 莱昂斯 经过 先生 . 丹尼森 , 这
[sɪlk] [ˌmænju'fæktʃərər] ,
silk **manufacturer** **,**
丝绸 制造商 ,

跛脚的马丁是由丝绸制造商丹尼森先生从里昂带来的。

[ə'pærəntli] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
apparently **under** **the** **most** **favorable** **conditions** **.**
显然 在下面 这 最多 有利 状况 .

显然是在最有利的条件下。

[ɪn][ðə; ði][sɪlk]['fækt(ə)ri][ɪn] [nuː] ['dʒɜːrzi][hiː; hi][hæd; həd] ['pruːvn] [hɪm'self][ə; eɪ][moʊst]['skɪlf(ə)l]['daɪər] .

In	the	silk	factory	in	New	Jersey	he	had	proven	himself	a	most	skillful	dyer	.
在	这	丝绸	工厂	在	新的	球衣	他	有	已证实	他自己	一个	最多	熟练	染工	.

在新泽西州的一家丝绸厂里，他证明了自己是一位技艺精湛的染色工。

[ðə; ði] ['denisən] [werz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌlaɪə'niːz] [gʊdz]

The	Denison	wares	came	to	be	noted	for	their	likeness	to	the	Lyonese	goods
这	丹尼森	商品	来了	到	是	著名的	为了	他们的	相似	到	这	里昂人	商品

,

,

,

丹尼森瓷器因与里昂瓷器相似而闻名。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [θruː] [ðer; ðər][ˌsɪmə'lærəti][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔːrtɪd] [wʌnz] ,

and	in	a	short	time	,	through	their	similarity	to	the	imported	ones	,
和	在	一个	短的	时间	,	通过	他们的	相似	到	这	进口	一个	,

在很短的时间内，由于它们与进口产品相似，

[səˈpɑːst] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [meɪd] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

surpassed	all	that	had	hitherto	been	made	on	this	side	of	the	ocean	.
超越	全部	那	有	迄今为止	到过	制成	在	这	边	的	这	海洋	.

超越了此前在大洋彼岸所创造的一切。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n][ðə; ði] ['gɑːdəs] , ['fɔːrtʃən] , ['ædɪd] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['denisən] [stɑːk] [ʌv; əv]

For	this	reason	the	goddess	,	Fortune	,	added	continually	to	the	Denison	stock	of
为了	这	原因	这	女神	,	财富	,	额外	持续	到	这	丹尼森	库存	的

['wɜːrldli] ['treʒərz] .

worldly	treasures	.
世俗	宝藏	.

因此，命运女神不断地为丹尼森家族增添世俗的财富。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɜːrkdeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ] [laʊd]

But	the	continued	pressure	of	the	long	workdays	began	to	call	forth	loud
但	这	持续	压力	的	这	长的	工作日	开始	到	称呼	前进	大声

[rɪ'mɑːnstrənsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜkmən] [ɪn][ðə; ði] ['denisən] ['fækt(ə)ri] .

remonstrances	from	the	workmen	in	the	Denison	factory	.
抗议	从	这	工人	在	这	丹尼森	工厂	.

但是，长时间的工作带来的持续压力开始引起丹尼森工厂工人们的强烈抗议。

['mɑːrtn] , ['dʒen(ə)rəli] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] ['biːɪŋ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði]

Martin	,	generally	looked	upon	as	being	responsible	for	the	improvement	in	the
马丁	,	一般来说	看起来	之上	作为	存在	负责任的	为了	这	改进	在	这

['prɑːdʌkt] , [wʌz; wəz] , ['kɑːnsɪkwentli] ,

product	,	was	,	consequently	,
产品	,	曾是	,	最后	,

马丁通常被认为是产品改进的功臣，因此，

[heitid] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ˌɪndə'rekt] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] ['preʃər] .

hated	as	being	the	indirect	cause	of	that	pressure	.
憎恨	作为	存在	这	间接	原因	的	那	压力	.

被憎恨为造成这种压力的间接原因。

" [aɪl] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [wɜːrk][ə; eɪ] [deɪ] [lɔːŋgər][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['begərli] ['weɪdʒɪz] !

"	I'll	be	damned	if	I	work	a	day	longer	for	such	beggarly	wages	!
"	患病的	是	该死的	如果	我	工作	一个	天	更长	为了	这样的	乞丐	工资	!

“我发誓，我绝不会为了这么点微薄的工资多工作一天！”

" [kraɪd][ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] ['aɪrɪʃmən] [wʌn] [deɪ] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][daɪ] - [tʌb]

"	cried	a	red	-	headed	Irishman	one	day	,	bringing	his	fist	down	on	the	dye	-	tub
"	哭	一个	红色的	-	标题	爱尔兰人	一	天	,	带来	他的	拳头	向下	在	这	染料	-	浴缸

“！”一天，一个红头发的爱尔兰人喊道，一拳砸在染缸上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [lʊk] .
with an angry look .
和 一个 生气的 看 .

一脸怒容。

" [aɪ][kɑːnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ; ['hiːz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! " ['ænsər] [ə; eɪ]['sekənd] ['wɜːrkmən] .
" I can't blame him ; he's in the right of it ! " answered a second workman .
" 我 不能 责备 他 ; 他是 在 这 正确的 的 它 ! " 回答 一个 第二 工人 .

“我不能责怪他；他说的没错！”第二个工人回答道。

" [ə; eɪ] [twelv] - ['aʊər] [deɪ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [hɑːrd][wɜːrk][æt; ət][ðæt] ! " [kraɪd][ə; eɪ][θɜːrd][wʌn] ,
" A twelve - hour day , and such hard work at that ! " cried a third one ,
" 一个 十二 - 小时 天 , 和 这样的 难的 工作 在 那 ! " 哭 一个 第三 一 ,
['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] - [bentʃ] .
leaving his work - bench .
离开 他的 工作 - 长椅 .

“一天工作十二个小时，而且工作这么辛苦！”第三个人喊道，然后离开了他的工作台。

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌðər] , ['roʊlɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [sliːvz] [ə'gresɪvli] .
" Right you are ! " exclaimed all the others , rolling up their sleeves aggressively .
" 正确的 你 是 ! " 惊呼 全部 这 其他的 , 滚动 向上 他们的 袖子 咄咄逼人 .

“你说得对！”其他人齐声喊道，同时用力卷起袖子。

" [ɪf] [ðə; ði] [bɔːs] ['dʌznt] [gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən] [eɪt] - ['aʊər] [deɪ] [ænd; ənd] ['haɪər] ['weɪdʒɪz] , [wiː; wi][kwɪt]
" If the boss doesn't give us an eight - hour day and higher wages , we quit
" 如果 这 老板 不 给 我们 一个 八 - 小时 天 和 更高 工资 , 我们 辞职
[tə'mɑːroʊ] ,
tomorrow ,
明天 ,

“如果老板不给我们八小时工作制和更高的工资，我们明天就辞职。”

[eɪ] , [bɔɪz] ? " [kraɪd][ðə; ði]['æŋgri] ['aɪrɪʃmən] , [hɪz; ɪz][noʊz] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [red] [tuː; tə]['pɜːrp(ə)l][ɪn]
eh , boys ? " cried the angry Irishman , his nose turning from red to purple in
嗯 , 男孩们 ? " 哭 这 生气的 爱尔兰人 , 他的 鼻子 转弯 从 红色的 到 紫色的 在
[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .
his excitement .
他的 激动 .

“喂，小子们？”愤怒的爱尔兰人喊道，激动得鼻子都从红色变成了紫色。

['mɑːrtn][hæd; həd] [bɪn] [en'devərɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɜːrnɪstnəs] , [tuː; tə][kɑːm][ðə; ði]
Martin had been endeavoring , with ever - increasing earnestness , to calm the
马丁 有 到过 努力 , 和 曾经 - 增加 认真 , 到 冷静的 这
[ɪk'saɪtɪd][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] ,
excited minds of the workmen ,
兴奋的 思想 的 这 工人 ,

马丁一直竭尽全力，越来越认真地试图安抚工人们激动的情绪。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [end][hæd; həd] [bɪn] [læft] [tuː; tə]
but all that he had been able to say to this end had been laughed to
但 全部 那 他 有 到过 有能力的 到 说 到 这 结尾 有 到过 笑了 到
[skɔːrn] .
scorn .
轻蔑 .

但他为此所做的一切努力都遭到了嘲笑和讥讽。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri] .

The	next	morning	he	was	the	only	one	who	appeared	at	the	factory	.
这	下一个	早晨	他	曾是	这	仅有的	一	WHO	出现	在	这	工厂	.

第二天早上，只有他一个人出现在工厂。

[æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] [keɪm] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'plɔɪiːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	ten	o'clock	came	a	deputation	of	the	employees	to	the	office	of	the
在	十	点钟	来了	一个	代表团	的	这	雇员	到	这	办公室	的	这

[ˌmænju'fæktʃərər] .

manufacturer	.
制造商	.

十点钟，员工们组成代表团前往制造商办公室。

['mɪstər] . ['denisən] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə][ə; eɪ] [reɪz] [ɪn]['weɪdʒɪz] ,

Mr	.	Denison	was	perfectly	willing	to	agree	to	a	raise	in	wages	,
先生	.	丹尼森	曾是	完美	愿意的	到	同意	到	一个	增加	在	工资	,

丹尼森先生完全愿意接受加薪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [eɪt] - ['aʊər] ['wɜːrkdeɪ] ,

but	he	would	hear	nothing	of	an	eight	-	hour	workday	,
但	他	会	听到	没有什么	的	一个	八	-	小时	工作日	,

但他根本不接受八小时工作制。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][wɜːrk][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] .

even	at	the	risk	of	having	to	stop	work	for	an	indefinite	period	.
甚至	在	这	风险	的	拥有	到	停止	工作	为了	一个	不定	时期	.

即使冒着无限期停工的风险。

['ɔːrdərz][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][deɪ][baɪ][deɪ] .

Orders	were	coming	in	day	by	day	.
订单	是	未来	在	天	经过	天	.

订单每天都在涌来。

[ðə; ði] ['bɪzi] ['siːz(ə)n] [hæd; həd][dʒʌst]

The	busy	season	had	just
这	忙碌的	季节	有	只是

旺季刚刚结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

opened	and	the	shutting	down	of	the	works	would	have	meant	a	considerable
打开	和	这	关闭	向下	的	这	作品	会	有	意思是	一个	大量

[lɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərər] .

loss	to	the	manufacturer	.
损失	到	这	制造商	.

工厂一旦开工，停产将给制造商带来相当大的损失。

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

['mɑːrtn] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ] [nuː] ['wɜkmən] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][set][ðem; ðəm]['goʊɪŋ]

Martin	received	orders	to	engage	new	workmen	at	once	and	set	them	going
马丁	已收到	订单	到	从事	新的	工人	在	一次	和	放	他们	去

[æt; ət][ðer; ðər] ['dɪfrənt] ['tæsks] .

at	their	different	tasks	.
在	他们的	不同的	任务	.

马丁接到命令，立即雇用新工人，并安排他们从事不同的工作。

[ðə; ði] ['straɪkɜ-z] [noʊ] ['su:nər] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kæst] ['æŋgri]

The	strikers	no	sooner	became	aware	of	this	than	they	began	to	cast	angry
这	前锋	不	很快	成为	意识到的	的	这	比	他们	开始	到	投掷	生气的

[glɑ:nsiz] [æt; ət] ['mɑ:rtn] .

glances	at	Martin	.
眼神	在	马丁	.

罢工者们一意识到这一点，就开始愤怒地怒视马丁。

" ['aʊər; ɑ:r] ['pleɪsɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] [baɪ] ['ʌðər] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['aɪrɪʃmən] [tu:; tə]

"	Our	places	to	be	taken	by	others	?	"	cried	the	red	-	headed	Irishman	to
"	我们的	地方	到	是	已采取	经过	其他的	?	"	哭	这	红色的	-	标题	爱尔兰人	到

['mɑ:rtn] ,

Martin	,
马丁	,

“难道我们的位置要被别人取代吗？”那个红头发的爱尔兰人冲着马丁喊道。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['lætər] , ['wɪri] [ænd; ənd] [wɔ:rn] ,

in	a	voice	choked	with	rage	,	as	the	latter	,	weary	and	worn	,
在	一个	嗓音	窒息	和	愤怒	,	作为	这	后者	,	厌倦	和	磨损	,

后者的声音哽咽着，带着愤怒，而后者则疲惫不堪，

[prɪ'perd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['hoʊmwərd] .

prepared	to	take	his	way	homeward	.
准备	到	拿	他的	方式	回家	.

他准备踏上回家的路。

" [ðə; ði] [dɔ:g] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔ:rənər] [ɪz] [tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ! " [sed] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ]

"	The	dog	of	a	foreigner	is	to	blame	for	it	all	!	"	said	another	with
"	这	狗	的	一个	外国人	是	到	责备	为了	它	全部	!	"	说	其他	和

['θretnɪŋ] ['dʒestʃərz] .

threatening	gestures	.
威胁	手势	.

“这一切都是那个外国人的狗害的！”另一个人一边说着，一边做出威胁的手势。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

This	was	the	beginning	.
这	曾是	这	开始	.

这是开始。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bru:t(ə)l] [kru:] [fel] [ə'pɑ:n] ['mɑ:rtn] ,

The	whole	of	the	brutal	crew	fell	upon	Martin	,
这	所有的	的	这	野蛮	全体人员	跌倒	之上	马丁	,

整个残暴的船员都扑向了马丁。

[ænd; ənd] [su:n] [left] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] ['sensləs] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	soon	left	him	lying	senseless	on	the	ground	.
和	很快	左边	他	说谎	无意义的	在	这	地面	.

很快，他就被留下昏迷不醒地躺在地上。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kærid] [hoʊm] .

In	this	state	he	was	carried	home	.
在	这	状态	他	曾是	携带	家	.

他就这样被抬回了家。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɑ:ktər] [ɪn] [bɑ:l] , [ænd; ənd]

His	wife	,	an	intelligent	woman	,	the	daughter	of	a	doctor	in	Basle	,	and
他的	妻子	,	一个	聪明的	女士	,	这	女儿	的	一个	医生	在	巴塞尔	,	和

[hɪz; ɪz] [fɔ:r] ['tʃɪldrən] ,

his	four	children	,
他的	四	孩子们	,

他的妻子是一位聪慧的女性，是巴塞尔一位医生的女儿，他们还有四个孩子。

[wept] ['laʊdli] , [æz; əz][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['kærid] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

wept	loudly	,	as	the	beloved	father	was	carried	unconscious	into	the	house	.
哭泣	高声	,	作为	这	心爱	父亲	曾是	携带	无意识	进入	这	房子	.

当那位昏迷不醒的父亲被抬进屋里时，她放声痛哭。

[ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət][hænd][ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['θɜːroʊ]

The	help	of	a	physician	was	soon	at	hand	and	after	a	thorough
这	帮助	的	一个	医生	曾是	很快	在	手	和	后	一个	彻底

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['fræktʃər] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər]

examination	a	fracture	was	discovered	in	the	upper
考试	一个	断裂	曾是	发现	在	这	上

医生很快赶到，经过仔细检查，发现上肢骨折。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [θaɪ] .

part	of	the	right	thigh	.
部分	的	这	正确的	大腿	.

右大腿的一部分。

[ðə; ði] [pʊr] [waɪf] [tendid] [hɜːr; hər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'taɪər][self] - ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]

The	poor	wife	tended	her	unfortunate	husband	with	the	entire	self	-	sacrifice	of
这	贫穷的	妻子	倾向于	她	不幸	丈夫	和	这	全部的	自己	-	牺牲	的

[ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] ,

a	true	woman	,
一个	真的	女士	,

这位可怜的妻子以真正的女人应有的无私奉献精神照顾着她不幸的丈夫。

['kiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

keeping	up	the	house	as	long	as	possible	with	what	little	money	she	could
保持	向上	这	房子	作为	长的	作为	可能的	和	什么	小的	钱	她	可以

['peɪnfəli] [skreɪp] [tə'geðər] .

painfully	scrape	together	.
痛苦地	刮	一起	.

她用辛辛苦苦攒下的那点钱，尽可能长时间地维持着房子的运转。

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] , [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] , [huː] , ['hævɪŋ] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænɪfest]

The	eldest	son	,	a	youth	of	twenty	-	four	,	who	,	having	regard	to	his	manifest
这	长子	儿子	,	一个	青年	的	二十	-	四	,	WHO	,	拥有	看待	到	他的	显现

['tælənt] ,

talent	,
天赋	,

长子年方二十四，鉴于他显露的才能，

[hæd; həd]['edʒukeɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['peɪntər] , [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd]

had	educated	himself	to	be	a	painter	,	was	unfortunately	unable	to	find
有	受过教育	他自己	到	是	一个	画家	,	曾是	很遗憾	无法	到	寻找

[ɪm'plɔɪmənt] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

employment	just	at	this	time	,
就业	只是	在	这	时间	,

他自学成为一名画家，但不幸的是，此时他还没能找到工作。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

in	spite	of	his	diligent	and	anxious	search	for	it	.
在	尽管如此	的	他的	勤奋	和	焦虑的	搜索	为了	它	.

尽管他勤奋而焦急地寻找着。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriəs] [faɪ'nænʃ(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] ['bɪtər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt]

To	the	serious	financial	situation	was	added	the	bitter	recognition	of	the	fact
到	这	严肃的	金融的	情况	曾是	额外	这	苦的	认出	的	这	事实

[ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['sʌfərər] [wʌz; wəz] ['deɪli] ['groʊɪŋ] [wɜːrs] .

that	the	condition	of	the	beloved	sufferer	was	daily	growing	worse	.
那	这	状况	的	这	心爱	患者	曾是	日常的	生长	更糟	.

除了严峻的经济形势，他们还痛苦地意识到，他们所爱之人的病情正在日益恶化。

[dɪ'sper] [siːzd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fæməli] .

Despair	seized	the	unhappy	family	.
绝望	查获	这	不开心	家庭	.

绝望笼罩了这个不幸的家庭。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [maɪt] [ɪk'spekt] [help]

The	head	of	the	firm	was	the	only	person	from	whom	they	might	expect	help
这	头	的	这	公司	曾是	这	仅有的	人	从	谁	他们	可能	预计	帮助

.

:

.

公司负责人是他们唯一可能提供帮助的人。

[ə'kɔːrdɪŋli] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Accordingly	Mrs	.	Martin	decided	to	go	to	him	as	soon	as	possible	,
因此	太太	.	马丁	决定	到	去	到	他	作为	很快	作为	可能的	,

因此，马丁太太决定尽快去找他。

[sɪns] [ðə; ði]['fækt(ə)ri][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kloʊzd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [taɪm] .

since	the	factory	was	to	be	closed	for	an	indefinite	time	.
自从	这	工厂	曾是	到	是	关闭	为了	一个	不定	时间	.

因为工厂将无限期关闭。

['ʃaɪli] [ænd; ənd] ['hezəˌteɪtɪŋli] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

Shyly	and	hesitatingly	she	entered	the	office	.
害羞地	和	犹豫地	她	进入	这	办公室	.

她羞涩而犹豫地走进了办公室。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [hɜːr; hər]['daɪər] ['pɑːvərti] [brɔːt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [red]

The	thought	of	having	to	confess	her	dire	poverty	brought	a	flood	of	red
这	想法	的	拥有	到	承认	她	可怕的	贫困	带来	一个	洪水	的	红色的

[tuː; tə][hɜːr; hər] [θɪn] [feɪs] .

to	her	thin	face	.
到	她	薄的	脸	.

想到要坦白自己极度贫困，她瘦削的脸上顿时涌起一片绯红。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ][klɜːrk] .

No	one	was	in	the	office	but	a	clerk	.
不	一	曾是	在	这	办公室	但	一个	职员	.

办公室里只有一名职员。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['mɪstər] . ['denisən] [hiː; hi] ['ænsər]

To	the	question	as	to	whether	she	could	see	Mr	.	Denison	he	answered
到	这	问题	作为	到	无论	她	可以	看	先生	.	丹尼森	他	回答

当被问及她是否能见到丹尼森先生时，他回答说……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [læf] [ðæt] ['mɪstər] . ['denisən] [hæd; həd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [ɑːn]

with	a	contemptuous	laugh	that	Mr	.	Denison	had	more	important	business	on
和	一个	轻蔑的	笑	那	先生	.	丹尼森	有	更多的	重要的	商业	在

[hænd] [ðæt] [deɪ] ,

hand	that	day	,
手	那	天	,

他轻蔑地笑着说，丹尼森先生那天有更重要的事要办。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][noʊ][wʌn] .

and	was	visible	to	no	one	.
和	曾是	可见的	到	不	一	.

而且谁也看不见。

[hɜːr; hər]['ɜːrdʒənt] [ɪn'triːti] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

Her	urgent	entreaty	to	be	allowed	to	see	him	if	only	for	a	moment
她	紧迫的	恳求	到	是	允许	到	看	他	如果	仅有的	为了	一个	片刻

[wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] .

was	in	vain	.
曾是	在	徒劳	.

她恳求能见他一面，哪怕只是一瞬间，但都徒劳无功。

[ðə; ði][klɜːrk] ['ruːdli] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [dɔːr] .

The	clerk	rudely	showed	her	the	door	.
这	职员	粗鲁地	显示	她	这	门	.

店员粗鲁地把她赶了出去。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['luːsi] , [ðə; ði]['riːs(ə)ntli] [bɪ'troʊðd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərər] ,

During	this	conversation	,	Lucy	,	the	recently	betrothed	daughter	of	the	manufacturer	,
期间	这	对话	,	露西	,	这	最近	未婚妻	女儿	的	这	制造商	,

[sæt] ['lɪsnɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

sat	listening	in	an	adjoining	room	.
卫星	聆听	在	一个	相邻的	房间	.

谈话间，制造商新近订婚的女儿露西坐在隔壁房间旁听。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [dis'təːbənsiz] [æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri][hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti]

The	continued	disturbances	at	the	factory	had	caused	her	so	much	anxiety
这	持续	干扰	在	这	工厂	有	导致	她	所以	很多	焦虑

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrks] ,

that	she	had	insisted	upon	accompanying	her	father	to	the	works	,
那	她	有	坚持	之上	随同	她	父亲	到	这	作品	,

工厂里持续不断的骚乱让她非常焦虑，以至于她坚持要陪父亲去工厂。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] ['vɪzɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [sɪns] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['dʒɜːrməni] .

which	she	had	scarcely	visited	before	since	her	return	from	Germany	.
哪个	她	有	几乎	到访	前	自从	她	返回	从	德国	.

自从她从德国回来后，就很少再去那里了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [æt; ət][ə; eɪ] [skuːl] [ɪn] ['laɪpsɪg] ,

She	had	studied	for	two	years	at	a	school	in	Leipzig	,
她	有	研究	为了	二	年	在	一个	学校	在	莱比锡	,

她曾在莱比锡的一所学校学习了两年，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['treʒərz] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɑːrt]

and	through	the	intellectual	treasures	of	German	literature	and	art
和	通过	这	知识分子	宝藏	的	德语	文学	和	艺术

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ]['noʊblɜ] ['pleʒərz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [pruːvd] [soʊ]

she	had	become	conversant	with	nobler	pleasures	than	those	which	proved	so
她	有	变得	熟人	和	更高贵	快乐	比	那些	哪个	已证实	所以

[ə'træktɪv] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɛlmɔr] ,

attractive	to	Mr	.	Elmore	,
吸引人的	到	先生	.	埃尔莫尔	,

通过德国文学和艺术的智慧宝藏，她领略到了比埃尔莫先生所钟爱的那些乐趣更高尚的乐趣。

[hɜːr; hər][ˌfiːɑːn'seɪ] .

her	fiance	.
她	未婚夫	.

她的未婚夫。

[hɜːr; hər] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [fɔːr; fər] [haɪ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ'diːlz] [faʊnd] [rɪtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['faɪnər]

Her	aspirations	for	high	and	beautiful	ideals	found	rich	satisfaction	in	the	finer
她	抱负	为了	高的	和	美丽的	理想	成立	富有的	满意	在	这	更精细

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɑːr'tɪstɪk] [pə'sjuːts] .

and	more	artistic	pursuits	.
和	更多的	艺术	追求	.

她对崇高美好理想的追求，在更精致、更具艺术性的追求中得到了极大的满足。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['θɔːtfəli] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	was	sitting	thoughtfully	by	the	window	,
她	曾是	坐着	深思熟虑	经过	这	窗户	,

她若有所思地坐在窗边。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [klaʊdz] [ðæt] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [truːp]

looking	out	at	the	grey	clouds	that	chased	each	other	across	the	sky	like	a	troop
寻找	出去	在	这	灰色的	云	那	追逐	每个	其他	穿过	这	天空	喜欢	一个	部队

[ʌv; əv] ['hedləs] ['goʊsts] .

of	headless	ghosts	.
的	无头	鬼魂	.

望向窗外，灰色的云朵像一群无头幽灵一样在天空中追逐游荡。

[hɜːr; hər]['proʊfaɪl][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Her	profile	was	,	perhaps	,	lacking	in	the
她	轮廓	曾是	,	也许	,	缺乏	在	这

或许，她的知名度有所欠缺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['klæsɪk] [laɪnz] [wɪtʃ] [es'θetɪk] [lɔːz] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər] ['bjuːti] ;

classic	lines	which	esthetic	laws	prescribe	for	beauty	;
经典的	线条	哪个	美学	法律	规定	为了	美丽	;

符合美学规律的经典线条；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] [geɪv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [tʃɑːrm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [peɪl] ['kaʊntənəns]

but	a	rich	spiritual	life	gave	an	indescribable	charm	to	her	pale	countenance
但	一个	富有的	精神	生活	给予	一个	无法形容	魅力	到	她	苍白	面容

.

:
.

但丰富的精神生活赋予了她苍白的面容一种难以言喻的魅力。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , ['medɪteɪtɪv] [aɪz] [siːmd] ['ʃædoʊd] [tə'deɪ] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] ['melənkɑːli] .

Her	large	,	meditative	eyes	seemed	shadowed	today	by	a	deep	melancholy	.
她	大的	,	冥想	眼睛	似乎	阴影	今天	经过	一个	深的	忧郁	.

她那双大而深邃的眼睛今天似乎笼罩着一层深深的忧郁。

[haʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ɑːn] [dʒɔːrdʒ] ['ɛlmɔr] , [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv]

However	she	tried	to	fix	her	thoughts	on	George	Elmore	,	the	companion	of
然而	她	尝试	到	使固定	她	想法	在	乔治	埃尔莫尔	,	这	伴侣	的

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,

her	childhood	,
她	童年	,

然而，她努力将思绪转移到儿时的玩伴乔治·埃尔莫身上。

[tuː; tə] [huːm] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['perənts] - [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self] , [tə'deɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

to	whom	,	at	her	parents	'	wish	she	had	engaged	herself	,	today	she	found
到	谁	,	在	她	父母	-	希望	她	有	已订婚的	她自己	,	今天	她	成立

[ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

it	impossible	.
它	不可能的	.

她遵从父母的意愿与人订婚，但今天她发现这已不可能了。

['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['meməri] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ,

Always	there	arose	from	the	depths	of	her	memory	the	face	of	a	shy	,
总是	那里	出现	从	这	深度	的	她	记忆	这	脸	的	一个	害羞的	,

在她记忆深处，总有一张羞涩的脸庞浮现出来，

['dʒent(ə)l] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , ['kɜːrlɪŋ] [her] [ænd; ənd] [diːp] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['vɪʒ(ə)n]

gentle	youth	with	light	,	curling	hair	and	deep	searching	eyes	,	and	the	vision
温和的	青年	和	光	,	冰壶	头发	和	深的	搜索	眼睛	,	和	这	想象

[meɪd] [hɜːr; hər]['tremb(ə)l] .

made	her	tremble	.
制成	她	颤抖	.

他是一位温柔的年轻人，有着浅色的卷发和深邃的眼神，这景象让她不禁颤抖。

[tʃæns] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ə'kweɪntɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ɑːrt] [skuːl] .

Chance	had	made	them	acquainted	at	the	Art	School	.
机会	有	制成	他们	熟人	在	这	艺术	学校	.

机缘巧合之下，他们在艺术学院相识了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] , [ˌʌnsək'sesfəli] , [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ðɪ] ['luːmɪnəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

She	had	been	trying	,	unsuccessfully	,	to	reproduce	the	luminous	expression	of
她	有	到过	尝试	,	不成功	,	到	复制	这	发光的	表达	的

[ə; eɪ] [seɪnt] .

a	saint	.
一个	圣	.

她一直试图模仿圣人那种光彩照人的神情，但始终未能成功。

[hɜːr; hər] ['neɪbər] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] , [ʃoʊd] , [ɪn][hɪz; ɪz]

Her	neighbor	,	watching	her	conflict	with	her	difficult	task	,	showed	,	in	his
她	邻居	,	观看	她	冲突	和	她	难的	任务	,	显示	,	在	他的

[ʃaɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

shy	fashion	,
害羞的	时尚	,

她的邻居看着她为完成这项艰巨的任务而苦恼，羞涩地表示：

[hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

his	willingness	to	be	of	use	to	her	.
他的	意愿	到	是	的	使用	到	她	.

他愿意为她做点什么。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brʌʃ] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪrd]

With	a	few	strokes	of	his	brush	he	succeeded	in	catching	the	desired
和	一个	很少	笔画	的	他的	刷子	他	成功了	在	捕捉	这	想要的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

他寥寥几笔便捕捉到了想要表达的神情。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [geɪv] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [vɔɪs] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	at	the	same	time	gave	her	in	a	hesitating	voice	an	explanation	of
和	在	这	相同的	时间	给予	她	在	一个	犹豫不决	嗓音	一个	解释	的

[ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] ,

the	picture	,
这	图片	,

与此同时，他犹豫着语气向她解释了这幅画的含义。

[ænd; ənd][ɪts] ['pɜːrpəs] .

and	its	purpose	.
和	它是	目的	.

及其目的。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [ɪ'roʊniəs] [kən'sepʃ(ə)n] [ɑːn]

He	spoke	of	the	light	effects	which	he	considered	an	erroneous	conception	on
他	辐	的	这	光	效果	哪个	他	经过考虑的	一个	错误	概念	在

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntər] ,

the	part	of	the	painter	,
这	部分	的	这	画家	,

他谈到了光线效果，认为这是画家的一种错误观念。

[waɪl] [ðə; ði][nekst] ['pɪktʃər] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [ɪn]

while	the	next	picture	,	belonging	in
尽管	这	下一个	图片	,	属于	在

而下一张图片，属于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] ['rembrænt] ,

part	to	the	school	of	Rembrandt	,
部分	到	这	学校	的	伦勃朗	,

属于伦勃朗画派的一部分，

[riːtʃt] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd]

reached	a	happier	effect	from	the	depths	of	the	shadows	in	one	place	and
达到	一个	更快乐	影响	从	这	深度	的	这	阴影	在	一	地方	和

[ðə; ði] ['haitniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ə'nʌðər] .

the	heightening	of	the	light	in	another	.
这	提高	的	这	光	在	其他	.

一处阴影深处，一处光线明亮，两者结合，营造出更愉悦的效果。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn] [ðeɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

From	that	time	on	they	worked	for	hours	side	by	side	,
从	那	时间	在	他们	工作	为了	小时	边	经过	边	,

从那时起，他们便并肩工作数小时。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv]

he	explaining	the	lights	and	shadows	of	each	picture	with	such	fullness	of
他	解释	这	灯	和	阴影	的	每个	图片	和	这样的	饱腹感	的

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

comprehension	,
理解	,

他对每幅画的光影都解释得如此透彻，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd][ɑːrt] ,

such	a	thorough	knowledge	of	history	,	literature	,	and	art	,
这样的	一个	彻底	知识	的	历史	,	文学	,	和	艺术	,

对历史、文学和艺术如此透彻的了解，

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

as	to	make	a	deep	impression	on	her	mind	.
作为	到	制作	一个	深的	印象	在	她	头脑	.

以便给她留下深刻的印象。

[hɜːr; hər] [tuː] ['jɪrz] - ['soʊdʒɜːrn][ɪn]['dʒɜːrməni][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðiːz] [ɑːrt] -

Her	two	years	'	sojourn	in	Germany	had	not	been	able	to	efface	these	art	-
她	二	年	-	旅居	在	德国	有	不是	到过	有能力的	到	抹去	这些	艺术	-

[skuːl] [ˌrekə'lekʃənz] .

school	recollections	.
学校	回忆	.

她在德国的两年生活并没有抹去这些艺术学校的回忆。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

She	did	not	know	his	name	,
她	做过	不是	知道	他的	姓名	,

她不知道他的名字。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [stɪl] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] — ['iːv(ə)n]

to	say	nothing	of	his	social	position	and	still	—	she	could	not	forget	—	even
到	说	没有什么	的	他的	社会的	位置	和	仍然	—	她	可以	不是	忘记	—	甚至

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['iːv(ə)n] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [θrʌst] [ɪt'self] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

now	she	thought	of	him	—	even	now	his	picture	thrust	itself	between	her
现在	她	想法	的	他	—	甚至	现在	他的	图片	推力	本身	之间	她

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌfiːɑːn'seɪ] .

and	her	fiance	.
和	她	未婚夫	.

更何况他的社会地位，她仍然无法忘记他——即使现在，她仍然想着他——即使现在，他的照片仍然出现在她和她的未婚夫之间。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðoʊz] ['tɔːtʃəriŋ] [θɔːts] .

Involuntarily	she	sprang	to	her	feet	to	escape	those	torturing	thoughts	.
不由自主	她	弹簧	到	她	脚	到	逃脱	那些	酷刑	想法	.

她不由自主地跳了起来，想要摆脱那些折磨人的念头。

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [loʊ] ['sɔbiŋ] .

Her	attention	was	caught	by	the	sound	of	low	sobbing	.
她	注意力	曾是	捕捉	经过	这	声音	的	低的	啜泣	.

她被低低的抽泣声吸引了注意力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n][ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [pʊr]

She	was	able	to	observe	through	a	crack	in	the	partition	the	distress	of	poor
她	曾是	有能力的	到	观察	通过	一个	裂缝	在	这	分割	这	痛苦	的	贫穷的

['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] ,

Mrs	.	Martin	,
太太	.	马丁	,

她透过隔墙上的缝隙，看到了可怜的马丁太太的痛苦。

[æz; əz][ðə; ði][klɜːrk][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər] [æd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌmænjə'fæktʃɚɝz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

as	the	clerk	refused	her	admittance	into	the	manufacturer's	private	office	.
作为	这	职员	拒绝	她	准入	进入	这	制造商的	私人的	办公室	.

店员拒绝让她进入制造商的私人办公室。

['broʊkən][wɪð; wɪθ] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn][hæd; həd] ['skersli] [kloʊzd]

Broken	with	discouragement	and	suffering	,	Mrs	.	Martin	had	scarcely	closed
破碎的	和	沮丧	和	痛苦	,	太太	.	马丁	有	几乎	关闭

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]

the	door	behind
这	门	在后面

马丁太太因沮丧和痛苦而心灰意冷，几乎没来得及关上门就离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[hɜːr; hər] [wen] ['luːsi] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

her	when	Lucy	entered	the	office	.
她	什么时候	露西	进入	这	办公室	.

露西走进办公室时，她正看着她。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['sɔbiŋ] ['wʊmən] ?

"	Who	is	that	sobbing	woman	?
"	WHO	是	那	啜泣	女士	?

“那个哭泣的女人是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['heɪstɪli] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk] .

"	she	asked	hastily	of	the	clerk	.
"	她	问	草草	的	这	职员	.

她急忙问店员。

" [ðæt] ['wʊmən] ?

"	That	woman	?
"	那	女士	?

“那个女人？”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ['fɔːrmən] , [huːm] — [ðə; ði]['straɪkɝz] — ['hændəld] ['sʌmwʌt]

She	is	the	wife	of	the	former	foreman	,	whom	—	the	strikers	—	handled	somewhat
她	是	这	妻子	的	这	以前的	领班	,	谁	—	这	前锋	—	处理	有些

['rʌfli] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

roughly	,	"	he	answered	,
大致	,	"	他	回答	,

“她是前任工头的妻子，罢工者们对他态度有些粗暴，”他回答说。

['hezəˌteɪtɪŋli] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'lɪʃəs] [aɪz] .

hesitatingly	,	dropping	his	malicious	eyes	.
犹豫地	,	下降	他的	恶意	眼睛	.

他犹豫了一下，垂下了恶毒的目光。

" [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['pɑːpə] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ?

"	She	wished	to	speak	to	papa	,	didn't	she	?
"	她	希望	到	说话	到	爸爸	,	没有	她	?

她想和爸爸说话，对吗?

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][let][hɜːr; hər][ɪn] ?

Why	didn't	you	let	her	in	?
为什么	没有	你	让	她	在	?

你为什么不让她进来?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , ['fraʊnɪŋ] .

"	she	demanded	,	frowning	.
"	她	要求	,	皱眉	.

她皱着眉头问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [strɪkt] ['ɔːrdərz][nɑːt][tuː; tə][let] ['eniwʌn] [ɪn] [təˈdeɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ʃɔːrtli] ,

"	Because	I	had	strict	orders	not	to	let	anyone	in	today	,	"	he	replied	shortly	,
"	因为	我	有	严格的	订单	不是	到	让	任何人	在	今天	,	"	他	回复	不久	,

“因为我今天接到严令，不准任何人进来，”他简短地回答道。

[səˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈbeljəs] ['fiːlɪŋz] .

suppressing	his	rebellious	feelings	.
抑制	他的	叛逆的	情怀	.

压抑住他的叛逆情绪。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] ['æftər][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ]

"	Then	I	must	hurry	after	the	poor	woman	and	ask	her	if	there	is	anything
"	然后	我	必须	匆忙	后	这	贫穷的	女士	和	问	她	如果	那里	是	任何事物

[aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

I	can	do	for	her	,
我	能	做	为了	她	,

“那么我必须赶紧追上那位可怜的女人，问问她我是否能帮上什么忙。”

" ['mɜːmɚd] ['luːsi] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [keɪp] [frʌm; frəm][æn; ən]

"	murmured	Lucy	with	quick	decision	,	taking	up	her	hat	and	cape	from	an
"	低声说道	露西	和	快的	决定	,	采取	向上	她	帽子	和	岬	从	一个

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

adjoining	room	.
相邻的	房间	.

“露西迅速下定决心，低声说道，然后从隔壁房间拿起帽子和披风。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mɪstər] . ['mɑːrtənz] [læst] ['dɑːlɚz, 'dɑːləz, 'dɔlɚz] [gɔːn] ,

"	I	suppose	the	distinguished	Mr	.	Martin's	last	dollar's	gone	,
"	我	认为	这	杰出的	先生	.	马丁的	最后的	美元	已消失	,

我想，尊敬的马丁先生的最后一块钱也花光了。

" [sniəd] [ðə; ði][klɜːrk]['æftər][hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['æksent] .

"	sneered	the	clerk	after	her	in	an	Irish	accent	.
"	冷笑	这	职员	后	她	在	一个	爱尔兰	口音	.

“店员用爱尔兰口音冷笑着对她说。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['luːsi] ['heɪsnd] ['æftər]['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

Lucy	hastened	after	Mrs	.	Martin	,	who	was	still	visible	in	the	distance	.
露西	加快	后	太太	.	马丁	,	WHO	曾是	仍然	可见的	在	这	距离	.

露西加快脚步追赶马丁太太，马丁太太的身影仍然在远处。

[æz; əz][ðə; ði] ['diːpli] [traɪd] ['wʊmən] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɑːdɪst] ['dwelɪŋ] ,

As	the	deeply	tried	woman	closed	the	door	of	her	modest	dwelling	,
作为	这	深	尝试	女士	关闭	这	门	的	她	谦虚的	住宅	,

当这位饱经风霜的妇人关上她那简陋住所的门时，

[ə; eɪ] [laɪt] [step] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn][ænd; ənd]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

a	light	step	made	her	turn	and	open	it	again	.
一个	光	步	制成	她	转动	和	打开	它	再次	.

一声轻响让她转身再次打开了它。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪgəntli] - [gaʊnd] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

She	gazed	with	surprise	into	the	face	of	the	elegantly	-	gowned	girl	with	the
她	凝视	和	惊喜	进入	这	脸	的	这	优雅地	-	身着礼服	女孩	和	这

[goʊld] - [rɪmd] ['glæsɪz] .

gold	-	rimmed	glasses	.
金子	-	带边	眼镜	.

她惊讶地凝视着那位身着优雅礼服、戴着金边眼镜的女孩的脸庞。

" [dʌz] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] [lɪv; laɪv] [hɪr] ?

"	Does	Mr	.	Martin	live	here	?
"	做	先生	.	马丁	居住	这里	?

马丁先生住在这里吗?

" [ðə; ði][gɜːrl][in'kwaiəd][ɪn][ə; eɪ]['daʊtf(ə)l] [vɔɪs] .

"	the	girl	inquired	in	a	doubtful	voice	.
"	这	女孩	询问	在	一个	疑	嗓音	.

女孩用怀疑的语气问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ? " ['ænsər] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['wʊmən] .

Will	you	be	so	good	as	to	walk	in	?	"	answered	the	astonished	woman	.
将要	你	是	所以	好的	作为	到	走	在	?	"	回答	这	惊讶	女士	.

“您能进来吗？”惊讶的女人回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] — " ['jʊdʒin] , [ə; eɪ]['leɪdi] !

And	then	with	a	glance	into	the	room	—	"	Eugene	,	a	lady	!
和	然后	和	一个	瞥一眼	进入	这	房间	—	"	尤金	,	一个	女士	!

然后他瞥了一眼房间——“尤金，一位女士！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] .

"	she	called	to	her	son	.
"	她	称为	到	她	儿子	.

她呼唤着儿子。

[æn; ən] ['ɪnər] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['jʊdʒin] ['mɑːrtn] [ə'pɪrd] .

An	inner	door	opened	and	Eugene	Martin	appeared	.
一个	内	门	打开	和	尤金	马丁	出现	.

一道内门打开了，尤金·马丁出现了。

[ðeɪ] [stʊd] ['spiːtʃləs] , [geɪzɪŋ] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

They	stood	speechless	,	gazing	in	confusion	at	each	other	,
他们	站立	无言	,	凝视	在	困惑	在	每个	其他	,

他们呆立在那里，茫然地互相凝视着，说不出话来。

[waɪl] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər][bəuθ][ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

while	white	and	red	chased	each	other	over	both	of	their	faces	.
尽管	白色的	和	红色的	追逐	每个	其他	超过	两个都	的	他们的	面孔	.

白色和红色在他们的脸上追逐嬉戏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][st'reɪndʒəz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ɪn'diːd] ,

It	was	perfectly	obvious	that	they	were	not	strangers	to	each	other	;	indeed	,
它	曾是	完美	明显的	那	他们	是	不是	陌生人	到	每个	其他	;	的确	,

很明显，他们彼此并不陌生；事实上，

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['peɪntɪd] [saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət][ðə; ði][ɑːrt] [skuːl] .

they	had	often	painted	side	by	side	at	the	Art	School	.
他们	有	经常	绘	边	经过	边	在	这	艺术	学校	.

他们在艺术学校时经常并肩作画。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ʃaɪ] ,

It	was	the	same	shy	,
它	曾是	这	相同的	害羞的	,

还是那个害羞的家伙，

['dʒent(ə)l] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] ['spiːkɪŋ] [aɪz] [huː] [hæd; həd]['ɑːkjupaɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

gentle	youth	with	the	dark	speaking	eyes	who	had	occupied	more	of	her
温和的	青年	和	这	黑暗的	请讲	眼睛	WHO	有	占领	更多的	的	她

[θɔːts] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd]

thoughts	than	would	have	been	considered
想法	比	会	有	到过	经过考虑的

一个温柔的年轻人，有着一双深邃的眼睛，她常常想起他，这让她思绪万千，远超人们的想象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[əd'vaɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [gɜːrl] .
advisable for an engaged girl .
建议 为了 一个 已订婚的 女孩 .

建议已订婚的女孩使用。

[ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] ,
Nevertheless she struggled to conceal her excitement ,
尽管如此 她 挣扎 到 隐藏 她 激动 ,

然而，她努力掩饰自己的兴奋之情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'pɪr] ['kɑːmli] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt]
and to appear calmly in the character of the purpose which had brought
和 到 出现 平静地 在 这 特点 的 这 目的 哪个 有 带来
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

并且表现得镇定自若，与她此行的目的相符。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['ɔːfər] [ɑːmz][tuː; tə] [ðɪs] ['fæməli] ?
But how could she offer alms to this family ?
但 如何 可以 她 提供 施舍 到 这 家庭 ?

但她怎么能向这个家庭施舍呢?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ; [hɜːr; hər] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [rɪ'voʊltɪd] [æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] ,
No , it would no longer be possible ; her sensibilities revolted at this thought ,
不 , 它 会 不 更长 是 可能的 ; 她 感性 反抗 在 这 想法 ,

不，这已经不可能了；一想到这一点，她就感到难以接受。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [neɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]
and for the moment she wished even to conceal her name from them
和 为了 这 片刻 她 希望 甚至 到 隐藏 她 姓名 从 他们
.
:
.

此刻，她甚至想对他们隐瞒自己的姓名。

" [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ] — " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʌv; əv][maɪ]
" I wished to have a picture of my — " she was about to say , " of my
" 我 希望 到 有 一个 图片 的 我的 — " 她 曾是 关于 到 说 , " 的 我的
[ˌfiːɑːn'seɪ] ,
fiance ,
未婚夫 ,

“我想拍一张我——”她正要说，“我未婚夫的照片，

" [wɪ'ðaʊt] ['riːəli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
" without really thinking of him in the least ,
" 没有 真的 思维 的 他 在 这 至少 ,

“根本没把他放在心上，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [red] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] [daɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər]
but a flame of red overspread her face and the word died upon her
但 一个 火焰 的 红色的 蔓延 她 脸 和 这 单词 死亡 之上 她
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

但一抹红晕迅速蔓延至她的脸庞，话语戛然而止于唇间。

" — [ʌv; əv][maɪ'self] , " [ʃi:; ʃi] ['sʌbstɪtjutɪd] .

"	—	of	myself	,	"	she	substituted	.
"	—	的	我	,	"	她	替代	.

“——我自己,”她改口道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [dʌn] [ɪn] [ɔɪlz] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] ['fɜ:mər] [toʊn] .

"	And	I	wish	it	done	in	oils	,	"	she	went	on	in	a	firmer	tone	.
"	和	我	希望	它	完毕	在	油	,	"	她	去	在	在	一个	更坚固	语气	.

“我希望用油画的方式来创作,”她语气更加坚定地说道。

['jʊdʒɪn] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] ['skru:pjələsli] [kli:n] , [ðoʊ] ['mɑ:dɪst] , ['lɪt(ə)l]['pɑ:rlər] .

Eugene	conducted	the	visitor	to	the	scrupulously	clean	,	though	modest	,	little	parlor	.
尤金	实施	这	游客	到	这	一丝不苟地	干净的	,	尽管	谦虚的	,	小的	客厅	.

尤金领着来访者来到那间虽然简朴但却一尘不染的小客厅。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [hɪz; ɪz]

In	order	to	reach	it	they	were	obliged	to	pass	through	the	room	where	his
在	命令	到	抵达	它	他们	是	有义务	到	经过	通过	这	房间	在哪里	他的

['fɑ:ðər] [leɪ] [ɪl] ,

father	lay	ill	,
父亲	躺	患病的	,

为了到达那里，他们不得不穿过他父亲生病的房间。

[ðə; ði][waɪld]['fænsis][ʌv; əv]['fi:vər] ['pleɪɪŋ] ['æntɪks][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

the	wild	fancies	of	fever	playing	antics	in	his	brain	.
这	荒野	幻想	的	发烧	玩耍	滑稽动作	在	他的	脑	.

高烧引发的种种奇思妙想在他脑海中上演。

['lu:si] [θru:] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [di:p] ['sɪmpəθi] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌfərər] ,

Lucy	threw	a	glance	of	deep	sympathy	at	the	sufferer	,
露西	扔	一个	瞥一眼	的	深的	同情	在	这	患者	,

露西带着深深的同情看了看受害者，

['vɪzəbli] [mu:vd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑ:loʊ] , ['æʃ(ə)n] [feɪs] .

visibly	moved	at	the	sight	of	his	hollow	,	ashen	face	.
明显地	已搬	在	这	视线	的	他的	空洞的	,	铁青	脸	.

看到他那空洞苍白的脸，他明显动容了。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɪntrəst] [ʃi:; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [in'kwaiəriz][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

The	great	interest	she	displayed	and	the	anxious	inquiries	she	made	about	his
这	伟大的	兴趣	她	显示	和	这	焦虑的	查询	她	制成	关于	他的

['fɑ:ðɚz] ['ɪlnəs] ,

father's	illness	,
父亲的	疾病	,

她表现出极大的兴趣，并焦急地询问他父亲的病情。

[fɪld] [ju:'dʒi:nz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] .

filled	Eugene's	heart	with	gratitude	.
已填	尤金的	心	和	感激	.

尤金心中充满了感激之情。

[hi:; hi][kʊd; kəd]

He	could
他	可以

他可以

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[hæv; həv] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [sfɪr] ,

have	knelt	before	this	being	from	another	sphere	,
有	跪下	前	这	存在	从	其他	领域	,

我曾跪拜于这位来自另一个领域的存在面前，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [derd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

to	whom	he	had	scarcely	dared	to	raise	his	eyes	,
到	谁	他	有	几乎	敢于	到	增加	他的	眼睛	,

他几乎不敢抬头看他一眼。

[ænd; ənd] [θæŋk] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːrm] ['sɪmpəθi] [ʃiː; ʃi]

and	thank	her	in	that	humble	way	of	his	for	the	warm	sympathy	she
和	感谢	她	在	那	谦逊的	方式	的	他的	为了	这	温暖的	同情	她

[bi'stəu] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɪk] ['fɑːðər] .

bestowed	on	his	sick	father	.
授予	在	他的	生病的	父亲	.

他以他特有的谦逊方式感谢她对他生病的父亲给予的温暖关怀。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['peintiŋz] ,

"	I	have	seen	some	of	your	paintings	,
"	我	有	已见	一些	的	你的	绘画	,

我看过你的一些画作，

[ænd; ənd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] ['pɔːrtrət] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] — " [bɪ'gæn] ['luːsi] ,

and	—	I	am	quite	sure	that	my	portrait	will	be	a	success	—	"	began	Lucy	,
和	—	我	是	相当	当然	那	我的	肖像	将要	是	一个	成功	—	"	开始	露西	,

['stæmərɪŋ] [ə'gen] ,

stammering	again	,
结巴	再次	,

“而且——我非常肯定我的肖像画会很成功——”露西又结结巴巴地说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sketʃiz] [dɪ'spleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

as	she	looked	at	the	sketches	displayed	about	the	room	.
作为	她	看起来	在	这	草图	显示	关于	这	房间	.

她看着房间里展示的素描作品。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [duː][maɪ] [best] — [tuː; tə] — [kiːp] [jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ]

"	I	should	,	of	course	,	do	my	best	—	to	—	keep	your	good	opinion	of	my
"	我	应该	,	的	课程	,	做	我的	最好的	—	到	—	保持	你的	好的	观点	的	我的

[ˌkeɪpə'bɪlətiˌ] , " ['ænsər] ['jʊdʒɪn] ,

capability	,	"	answered	Eugene	,
能力	,	"	回答	尤金	,

“我当然应该尽我所能，不辜负您对我能力的良好评价，”尤金回答道。

[wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tʌŋ] .

with	downcast	eyes	and	a	hesitating	tongue	.
和	沮丧	眼睛	和	一个	犹豫不决	舌头	.

他低着头，犹豫着说不出话来。

['luːsi] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ][pɔːrt'foʊlioʊ][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ɪts] ['kɑːntents] ,

Lucy	had	taken	up	a	portfolio	and	was	turning	over	its	contents	,
露西	有	已采取	向上	一个	文件夹	和	曾是	转弯	超过	它是	内容	,

露西拿起一个文件夹，正在翻阅里面的内容。

['sɪmpli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [glɑːnsiz] .

simply	to	avoid	having	to	meet	his	glances	.
简单地	到	避免	拥有	到	见面	他的	眼神	.

只是为了避免与他对视。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [maɪt] [riːd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

She	was	afraid	he	might	read	what	was	passing	in	her	mind	.
她	曾是	害怕的	他	可能	读	什么	曾是	通过	在	她	头脑	.

她害怕他会看穿她内心的想法。

" [bʌt; bət] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːr'tɪstɪk]
" But whether I should be able to satisfy a lady who has so much artistic
" 但 无论 我 应该 是 有能力的 到 满足 一个 女士 WHO 有 所以 很多 艺术
['nɑːlɪdʒ] — [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] ,
knowledge — I hardly know ,
知识 — 我 几乎 知道 ,

“但我是否能够满足一位拥有如此丰富艺术知识的女士——我几乎一无所知。”

" [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['mɑːdɪstli] ,
" he admitted modestly ,
" 他 承认 谦虚地 ,

他谦虚地承认道：

" [fɔːr; fər][ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [ɪk'sept] [ðɪs] ['lændskeɪp] .
" for of late I have not been able to do much except this landscape .
" 为了 的 晚的 我 有 不是 到过 有能力的 到 做 很多 除了 这 景观 .

“因为最近我除了画这幅风景画之外，没能做太多事情。”

" [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" He indicated a picture which hung at the other end of the room ,
" 他 表明的 一个 图片 哪个 悬挂 在 这 其他 结尾 的 这 房间 ,

他指着挂在房间另一头的一幅画，

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flʌʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌoʊvər'spred] ['luːsiːz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]
wondering at the flush which had overspread Lucy's face as she bent over the
好奇 在 这 冲洗 哪个 有 蔓延 露西的 脸 作为 她 弯曲 超过 这

露西弯下腰时，脸上泛起的红晕让她感到疑惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[pɔːrt'foʊlioʊ] , [hɜːr; hər] [blʌd] ['tɪŋglɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['ɛndz] .
portfolio , her blood tingling to her finger's ends .
文件夹 , 她 血 刺痛感 到 她 手指 结束 .

她捧着作品集，血液涌遍指尖。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [pɔːrt'foʊlioʊ] ['heɪstɪli] .
She put down the treacherous portfolio hastily .
她 放 向下 这 奸诈 文件夹 草草 .

她匆匆放下了那份危险的资料。

[ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] ['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['kʌvərz] [meɪd] [hɜːr; hər]['tremb(ə)l] .
The exposition of the secret hidden within its covers made her tremble .
这 展览 的 这 秘密 隐 之内 它是 封面 制成 她 颤抖 .

当书中隐藏的秘密被揭开时，她不禁颤抖起来。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['drɔɪŋz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [θroʊn] [ə'weɪ] , ['sʌd(ə)nli] [met]
One of her own drawings , which she had probably thrown away , suddenly met
一 的 她 自己的 图画 , 哪个 她 有 大概 抛掷 离开 , 突然 遇见
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她突然发现自己的一幅画作——她可能已经扔掉了——映入眼帘。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ][ə; eɪ]['bɔːrdər][ʌv; əv] [bluː] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] ,
It had been enriched by a border of blue forget - me - nots ,
它 有 到过 富含 经过 一个 边界 的 蓝色的 忘记 - 我 - 不 ,

它四周环绕着一圈蓝色的勿忘我，更显美丽。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] ['pɑːkəts] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

and	as	she	drew	it	forth	from	one	of	the	side	pockets	she	saw	,
和	作为	她	画	它	前进	从	一	的	这	边	口袋	她	锯	,

[ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

underneath	it	,
下	它	,

当她从侧袋里掏出它时，她看到，在它下面，

['rɪt(ə)n] [ɪn] [juː'dʒiːnz] [hænd] , [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] : " [ˌʌnfər'gɛtəbl] .

written	in	Eugene's	hand	,	the	single	word	:	"	Unforgetable	.
书面	在	尤金的	手	,	这	单身的	单词	:	"	令人难忘	.

尤金亲笔写下的只有一个词："难忘。"

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['laʊdli] ; [stɪl] [ʃiː; ʃi] [ri'teind] [self] - [kə'mænd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk][ɪn][æn; ən]

"	Her	heart	beat	loudly	;	still	she	retained	self	-	command	enough	to	ask	in	an
"	她	心	打	高声	;	仍然	她	保留	自己	-	命令	足够的	到	问	在	一个

[ɪn'dɪfrənt] [toʊn] ,

indifferent	tone	,
冷漠	语气	,

"她的心跳很快；但她仍然保持着足够的自制力，用一种漠然的语气问道：

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [sketʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,

when	he	would	be	ready	to	begin	the	sketch	for	the	portrait	,
什么时候	他	会	是	准备好	到	开始	这	草图	为了	这	肖像	,

当他准备好开始绘制肖像草图时，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər]

at	the	same	time	examining	the	picture	to	which	he	had	drawn	her
在	这	相同的	时间	检查	这	图片	到	哪个	他	有	绘制	她

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

与此同时，她仔细端详着他让她注意的那幅画。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , ['ɔːlsoʊ] ,

"	I	should	like	to	know	,	also	,
"	我	应该	喜欢	到	知道	,	还	,

我也想知道，

[wʌt] [jʊr; jər] [praɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

what	your	price	is	to	be	for	the	execution	of	the	picture	,	"	she	said	,
什么	你的	价格	是	到	是	为了	这	执行	的	这	图片	,	"	她	说	,

"你拍摄这幅画的要价是多少？"她问道。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['tɪmɪdli] .

raising	her	eyes	timidly	.
提高	她	眼睛	胆怯地	.

她怯生生地抬起眼睛。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] ['menʃənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

He	would	have	been	glad	to	avoid	any	mentioning	of	the	question	of	money	,
他	会	有	到过	高兴的	到	避免	任何	提及	的	这	问题	的	钱	,

他很乐意避免提及金钱问题。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [vɔɪs] , [hiː; hi] [neɪmd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] .

but	when	she	insisted	,	in	a	hesitating	voice	,	he	named	a	small	amount	.
但	什么时候	她	坚持	,	在	一个	犹豫不决	嗓音	,	他	命名	一个	小的	数量	.

但当她坚持要时，他犹豫着报出了一个很小的数额。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] [peɪ] [hæf] [ɪn] [æd'væns] ,

"	I	believe	it	is	customary	to	pay	half	in	advance	,
"	我	相信	它	是	习惯	到	支付	一半	在	进步	,

我认为通常的做法是预付一半的款项。

" ['luːsi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'bærəst] [smaɪl] , ['hændɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪfti] - ['dɑːlər] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

" **Lucy** **went** **on** **with** **an** **embarrassed** **smile** **,** **handing** **a** **fifty** **-** **dollar** **note** **to** **the**

" 露西 去 在 和 一个 尴尬的 微笑 , 处理 一个 五十 - 美元 笔记 到 这

[kən'fjuːzd] ['jʊdʒin] ,

confused **Eugene** **,**

使困惑 尤金 ,

露西尴尬地笑了笑，递给一脸茫然的尤金一张五十美元的钞票。

[ɪn] [spaɪt]

in **spite**

在 尽管如此

尽管如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **80** **]**

[页 -]

[第 80 页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃaɪ] ['proʊtest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['hɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

of **his** **shy** **protest** **that** **he** **was** **not** **in** **the** **least** **hurry** **about** **it** **.**

的 他的 害羞的 反对 那 他 曾是 不是 在 这 至少 匆忙 关于 它 .

他腼腆地抗议说，他一点也不着急。

['æftər][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,

After **the** **day** **and** **hour** **had** **been** **fixed** **for** **the** **first** **sketch** **of** **the** **portrait** **,**

后 这 天 和 小时 有 到过 固定的 为了 这 第一的 草图 的 这 肖像 ,

确定了绘制肖像第一稿的日期和时间后，

['luːsi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['diːpli] ['grætɪfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [help]

Lucy **returned** **to** **the** **factory** **deeply** **gratified** **that** **she** **had** **found** **a** **way** **to** **help**

露西 返回 到 这 工厂 深 满意 那 她 有 成立 一个 方式 到 帮助

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stres] .

the **poor** **woman** **in** **her** **distress** **.**

这 贫穷的 女士 在 她 痛苦 .

露西回到工厂后，心中充满了欣慰，因为她找到了帮助这位身处困境的可怜妇女的方法。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɪ'mɜːrst] [ɪn] ['bɪznəs] , [hæd; həd] ['skersli] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ['æbsəns] .

Her **father** **,** **immersed** **in** **business** **,** **had** **scarcely** **noticed** **her** **absence** **.**

她 父亲 , 沉浸式 在 商业 , 有 几乎 注意到 她 缺席 .

她的父亲忙于生意，几乎没有注意到她不在。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['ɪlnəs] [ʌv; əv]

She **would** **have** **liked** **to** **tell** **him** **something** **of** **the** **poverty** **and** **illness** **of**

她 会 有 喜欢 到 告诉 他 某物 的 这 贫困 和 疾病 的

[hɪz; ɪz][oʊld] ['fɔːrmən] ,

his **old** **foreman** **,**

他的 老的 领班 ,

她本想告诉他，他的老工头生活贫困，身体不好。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [kept] [hɜːr; hər]['saɪlənt] .

but **an** **indefinable** **feeling** **of** **shyness** **kept** **her** **silent** **.**

但 一个 无法定义的 感觉 的 害羞 保留 她 沉默的 .

但一种难以言喻的羞怯感让她保持沉默。

[ðə; ði]['fækt(ə)ri][wʌz; wəz] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

The **factory** **was** **closed** **on** **the** **same** **day** **.**

这 工厂 曾是 关闭 在 这 相同的 天 .

工厂当天就停工了。

[pʊr] ['mɑːrtənz] [kən'dɪʃ(ə)n] [gruː] ['vɪzəbli] [wɜːrs] .

Poor **Martin's** **condition** **grew** **visibly** **worse** **.**

贫穷的 马丁的 状况 生长 明显地 更糟 .

可怜的马丁的病情明显恶化了。

[ɑːn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['hɑːspɪt(ə)l]

On	the	doctor's	recommendation	,	he	was	transferred	to	the	neighboring	hospital
在	这	医生的	推荐	,	他	曾是	转移	到	这	邻接	医院

,

,

,

根据医生的建议，他被转到了邻近的医院。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['fæməli] ['rekənsaild] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

and	the	afflicted	family	reconciled	themselves	to	the	inevitable	.
和	这	受苦的	家庭	和解	他们自己	到	这	不可避免的	.

受难的家庭也接受了这不可避免的事实。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [pʊr] [waɪf] [hæd; həd] [tendid] [hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['nevər] -

Although	the	poor	wife	had	tended	him	day	and	night	with	never	-
虽然	这	贫穷的	妻子	有	倾向于	他	天	和	夜晚	和	绝不	-

['veriɪŋ; 'væriɪŋ][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

varying	devotion	,
变化	虔诚	,

尽管可怜的妻子日夜悉心照料他，一如既往地忠诚，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt]

she	could	not	but	admit	that	she	was	not	in	a	position	to	give	him	all	that
她	可以	不是	但	承认	那	她	曾是	不是	在	一个	位置	到	给	他	全部	那

[wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [də'rekʃ(ə)nz] .

was	required	by	the	physician's	directions	.
曾是	必需的	经过	这	医生的	方向	.

她不得不承认，她无法按照医生的指示给他提供所有需要的东西。

['juːdʒin] , [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] , [ɪn][dɪ'fɔːlt¦di:fɔːlt][ʌv; əv]

Eugene	,	now	the	only	support	of	the	family	,	was	obliged	,	in	default	of
尤金	,	现在	这	仅有的	支持	的	这	家庭	,	曾是	有义务	,	在	默认	的

['eniθɪŋ] ['betər] ,

anything	better	,
任何事物	更好的	,

尤金现在是家里唯一的经济支柱，在没有更好的办法之前，他不得不这样做。

[tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ˌriː'tʌtʃɪŋ] ['pɪktʃərz] [fɔːr; fər] [fə'tɑgrəfə-s] .

to	take	to	retouching	pictures	for	photographers	.
到	拿	到	修图	图片	为了	摄影师	.

开始为摄影师修图。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ðɪs] [ɪl] - [peɪd] [mə'kænɪk(ə)l] ['leɪbər][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'dʒʊriəs] [ɪ'fekt]

This	ill	-	paid	mechanical	labor	was	beginning	to	have	an	injurious	effect
这	患病的	-	有薪酬的	机械的	劳动	曾是	开始	到	有	一个	有害的	影响

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

upon	his	imagination	.
之上	他的	想像力	.

这种低薪的机械劳动开始对他的想象力产生有害影响。

[ðə; ði] [deɪ] - [driːmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

The	day	-	dreams	which	had	filled	his	whole	soul	,	anticipating	his	going	to	the
这	天	-	梦境	哪个	有	已填	他的	所有的	灵魂	,	预期	他的	去	到	这

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɪti] ,

Eternal	City	,
永恒	城市	,

他满脑子都是前往永恒之城的白日梦，

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [baɪ] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstəpiːsɪz] ,

to	receive	there	the	artist's	consecration	by	studying	the	great	masterpieces	,
到	收到	那里	这	艺术家的	祝圣	经过	学习	这	伟大的	杰作	,

在那里，通过研习伟大的杰作来获得艺术家的认可。

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] ['vænɪʃɪŋ] ['ɪntuː] ['kʌmfərtləs] [və'kjuːəti] ,

he	now	saw	vanishing	into	comfortless	vacuity	,
他	现在	锯	消失	进入	无安慰	真空	,

他现在看到自己消失在毫无慰藉的虚无之中。

[rɪ'pleɪst] [baɪ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['driːmi] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred]

replaced	by	nothing	better	than	the	dreamy	monotony	of	earning	his	daily	bread
替换	经过	没有什么	更好的	比	这	梦幻般的	单调	的	收入	他的	日常的	面包

[baɪ][hɑːrd][ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [wɜːrk] .

by	hard	and	uninteresting	work	.
经过	难的	和	无聊	工作	.

取而代之的是单调乏味、枯燥无味的每日谋生生活。

['luːsiːz] [ˌmiːti'ɔːrɪk] [ə'pɪrəns] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] ['daːkənd] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

Lucy's	meteoric	appearance	,	however	,	had	filled	the	darkened	spirit	of	the	young
露西的	流星	外貌	,	然而	,	有	已填	这	变暗	精神	的	这	年轻的

[mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] [laɪt] .

man	with	a	cheering	light	.
男人	和	一个	欢呼	光	.

然而，露西如流星般耀眼的出现，却给这位年轻人阴郁的心灵带来了一丝慰藉。

[wɪð; wɪθ]['faɪəri] ['iːgərnəs] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['sketʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

With	fiery	eagerness	he	began	sketching	the	dear	face	which	he	had	never	been
和	火热	渴望	他	开始	素描	这	亲爱的	脸	哪个	他	有	绝不	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] .

able	to	forget	.
有能力的	到	忘记	.

他满怀热情地开始勾勒那张他从未忘记的亲爱的脸庞。

[ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [wʌns] [mɔːr] [ə'weɪkənd] ,

The	laboring	mechanic	disappeared	,	and	the	artist	,	once	more	awakened	,
这	劳动	机械	消失	,	和	这	艺术家	,	一次	更多的	觉醒	,

辛勤劳作的技工消失了，而艺术家再次苏醒过来。

[felt] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [gloʊ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kri'eɪt] .

felt	his	genius	glow	again	with	the	desire	to	create	.
毛毡	他的	天才	辉光	再次	和	这	欲望	到	创造	.

他的创作热情再次迸发出耀眼的光芒。

[ðɪs] [gɜːrl] , [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [huːm] [meɪd] [hɪm; ɪm]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

This	girl	,	the	very	sight	of	whom	made	him	tremble	with	joy	,
这	女孩	,	这	非常	视线	的	谁	制成	他	颤抖	和	喜悦	,

这个女孩，仅仅是看到她就让他喜悦得浑身颤抖。

[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['tælənt] — [hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk][kə'pæsəti] .

must	not	be	allowed	to	lose	her	faith	in	his	talent	—	his	artistic	capacity	.
必须	不是	是	允许	到	失去	她	信仰	在	他的	天赋	—	他的	艺术	容量	.

绝不能让她对他才华——他的艺术能力——失去信心。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ,

In	her	eyes	he	wished	to	be	that	,
在	她	眼睛	他	希望	到	是	那	,

在她眼里，他渴望成为那样的人。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [driːmz] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [ə; eɪ]['riːəl]['ɑːrtɪst] ,

which	his	dreams	had	promised	he	should	be	—	a	real	artist	,
哪个	他的	梦境	有	承诺	他	应该	是	—	一个	真实的	艺术家	,

他梦想中他应该成为的那种人——一位真正的艺术家，

['i:v(ə)n] [if] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [streɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['lɪmɪt][ʌv; əv]

even	if	he	were	obliged	to	strain	his	powers	to	the	very	limit	of
甚至	如果	他	是	有义务	到	拉紧	他的	权力	到	这	非常	限制	的

即使他被迫将自己的能力发挥到极致

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] .

the	unattainable	.
这	高不可攀	.

无法企及的。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊərz] ['lu:si] [keɪm] , ['brɪŋɪŋ] , [laɪk] ['ʃɪlɚz] - ['meɪd(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ]

At	the	appointed	hours	Lucy	came	,	bringing	,	like	Schiller's	'	Maiden	from	a
在	这	任命	小时	露西	来了	,	带来	,	喜欢	席勒的	-	少女	从	一个

['fɔ:rən] [ʃɔ:r] ,

foreign	shore	,
外国的	支撑	,

到了约定的时间，露西来了，就像席勒笔下的"来自异乡的少女"一样，

- ['væljuəb(ə)l] [gɪfts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [fru:ts] [ænd; ənd] [tɔɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

'	valuable	gifts	for	his	mother	,	with	fruits	and	toys	for	the	children	.
-	有价值的	礼物	为了	他的	母亲	,	和	水果	和	玩具	为了	这	孩子们	.

送给母亲的贵重礼物，以及送给孩子们的水果和玩具。

[tu:; tə] ['jʊdʒin] , [haʊ'evər] ,

To	Eugene	,	however	,
到	尤金	,	然而	,

然而，对尤金来说，

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ðə; ði][moʊst]['feɪt(ə)l][gɪft] — [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌnsər'pæsəbl] ['bɪtər] - [swi:t] [peɪn]

she	brought	the	most	fatal	gift	—	a	ray	of	that	unsurpassable	bitter	-	sweet	pain
她	带来	这	最多	致命的	礼物	—	一个	射线	的	那	无与伦比	苦的	-	甜的	疼痛

[wɪtʃ] [men] [kɔ:l] [lʌv] ,

which	men	call	love	,
哪个	男人	称呼	爱	,

她带来了最致命的礼物——一种无与伦比的苦乐参半的痛苦，男人称之为爱情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔ:f(ə)n] ['ɛndz] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][laɪf] .

and	which	often	ends	only	with	life	.
和	哪个	经常	结束	仅有的	和	生活	.

而这往往只以生命告终。

['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['vænɪʃt] ;

After	she	had	left	the	house	all	trace	of	her	vanished	;
后	她	有	左边	这	房子	全部	痕迹	的	她	消失了	;

她离开房子后，就再也没有人能找到她的踪迹了；

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nu:] [wens] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɔ:r]

none	of	them	knew	whence	she	came	or
没有任何	的	他们	知道	何处	她	来了	或者

他们谁也不知道她从哪里来。

['wɪðər] [ʃi:; ʃi] [went] .

whither	she	went	.
往哪里去	她	去	.

她去了哪里。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈjʊdʒin] [gruː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈblɪsf(ə)l] [ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

With	**each**	**sitting**	**Eugene**	**grew**	**into**	**a**	**condition**	**of**	**more**	**blissful**	**intoxication**	**,**
和	每个	坐着	尤金	生长	进入	一个	状况	的	更多的	幸福的	中毒	,

[ɔːlˈðoʊ] [ˈluːsi] ,

although	**Lucy**	**,**
虽然	露西	,

随着每一次会面，尤金都逐渐进入一种更加陶醉的幸福状态，尽管露西……

[ɪn][hɜːr; hər] [rɪˈfaɪnd] [ˌʌnəˈproʊtʃəbˌnəs] , [geɪv] [hɪm; ɪm][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [sʌtʃ]

in	**her**	**refined**	**unapproachableness**	**,**	**gave**	**him**	**not**	**the**	**slightest**	**excuse**	**for**	**such**
在	她	精制	难以接近	,	给予	他	不是	这	丝毫	原谅	为了	这样的

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] .

a	**feeling**	**.**
一个	感觉	.

她那优雅而难以接近的气质，让他丝毫没有理由产生这种感觉。

[ˈoʊnli] [wʌns] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [ˈθɔːtf(ə)l] [aɪz] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]

Only	**once**	**he**	**felt**	**her**	**thoughtful**	**eyes**	**resting**	**upon**	**him**	**with**	**an**	**expression**
仅有的	一次	他	毛毡	她	周到	眼睛	休息	之上	他	和	一个	表达

[wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [ˈkɔːrsɪŋ] [ˈmædli] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

which	**sent**	**the**	**blood**	**coursing**	**madly**	**through**	**his**	**veins**	**.**
哪个	发送	这	血	赛跑	疯狂地	通过	他的	静脉	.

只有一次，他感觉到她若有所思的目光落在他身上，那种表情让他血脉贲张。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**83**	**]**
[	页	-	]

[第 83 页]

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [kəmˈpliːtɪd] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [laɪnz]

One	**day**	**when**	**the**	**picture**	**was**	**almost**	**completed**	**he**	**received**	**the**	**following**	**lines**
一	天	什么时候	这	图片	曾是	几乎	完全的	他	已收到	这	下列的	线条

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] :

from	**her**	**:**
从	她	:

有一天，当这幅画即将完成时，他收到了她发来的以下几句话：

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə][pɑːm] [biːtʃ] ,

"	**I**	**am**	**going**	**with**	**my**	**mother**	**to**	**Palm**	**Beach**	**,**
"	我	是	去	和	我的	母亲	到	棕榈	海滩	,

我要和我妈妈一起去棕榈滩，

[wer] [wiː; wi][ɪkˈspekt][tuː; tə][spend][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] .

where	**we**	**expect**	**to**	**spend**	**a**	**month**	**or**	**two**	**.**
在哪里	我们	预计	到	花费	一个	月	或者	二	.

我们预计将在那里待上一到两个月。

[ɪf] [maɪ] [ˈpɔːrtrət] [ɪz] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [ˈkaɪndli] [send] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][noʊ] . — [fɪfθ] [ˈævənuː] .

If	**my**	**portrait**	**is**	**done**	**before**	**I**	**come**	**back**	**,**	**kindly**	**send**	**it**	**to**	**No**	**.**	**—**	**Fifth**	**Avenue**	**.**
如果	我的	肖像	是	完毕	前	我	来	后退	,	亲切地	发送	它	到	不	.	—	第五	大街	.

如果我的肖像画在我回来之前完成，请寄到第五大道。

[rɪˈmembər] [ˌem ˈiː][tuː; tə][jʊr; jər] [dɪr] [wʌnz] .

Remember	**me**	**to**	**your**	**dear**	**ones**	**.**
记住	我	到	你的	亲爱的	一个	.

请代我向你的亲人问好。

[ˈluːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

" [ə; eɪ] [tʃek] [wʌz; wəz] [ɪnˈkloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstipjuleit] [praɪs] .
" A check was enclosed for the balance of the stipulated price .
" 一个 查看 曾是 内 为了 这 平衡 的 这 规定的 价格 .

“随信附上了剩余款项的支票。”

[ˈjʊdʒin] [felt] [æn; ən] [ˈaɪsi] [breθ] [swiːp] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ] [lʌv] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Eugene felt an icy breath sweep over the glowing love which filled his heart ,
尤金 毛毡 一个 冰冷的 气息 扫 超过 这 发光 爱 哪个 已填 他的 心 ,

尤金感到一股冰冷的气息拂过他心中那炽热的爱意。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈfriːzɪŋ] [nɔːrθ] [wɪnd] [wɪtʃ] [brɪŋz] [deθ] [ænd; ənd] [dɪˈstrʌkʃn] [ɪn] [ɪts] [treɪn] ,
like the freezing north wind which brings death and destruction in its train ,
喜欢 这 冷冻 北 风 哪个 带来 死亡 和 破坏 在 它是 火车 ,

就像带来死亡和毁灭的凛冽北风一样，

[ˈbloʊɪŋ] [ˈoʊvər][lænd][ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [ɔːl] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] .
blowing over land and sea and carrying all before it .
吹 超过 土地 和 海 和 携带 全部 前 它 .

席卷陆地和海洋，席卷一切。

[hɪz; ɪz][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈpaʊɚz] [tuː; tə] [straɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [aɪˈdiːlz] [siːmd] [ˈbroʊkən] ; [hiː; hi]
His artistic powers to strive for the heights of ideals seemed broken ; he
[hæd; həd][noʊ] [ˈenərdʒi] [left] .
had no energy left .
有 不 活力 左边 .

他追求艺术理想的能力似乎已经丧失殆尽；他再也没有精力了。

[ɔːl] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈgluːmi] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
All was dark and gloomy within him .
全部 曾是 黑暗的 和 阴沉 之内 他 .

他内心一片黑暗阴郁。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [aɪ] — [oʊ] , [soʊ] [pʊr] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ɪnˈses(ə)ntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd]
" She is rich and I — oh , so poor ! " was the thought incessantly in his mind
" 她 是 富有的 和 我 — 哦 , 所以 贫穷的 ! " 曾是 这 想法 不已 在 他的 头脑
.
:
.

“她很富有，而我——哦，却很穷！”这个念头不断在他脑海中盘旋。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz] [soʊl] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɔːŋ] [gɪv]
In his present position as sole support of his family he could not long give
在 他的 展示 位置 作为 唯一 支持 的 他的 家庭 他 可以 不是 长的 给
[hɪmˈself] [ʌp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌnˈfrʊtfəl] [iˈməuʃənz] ;
himself up to such unfruitful emotions ;
他自己 向上 到 这样的 毫无成果 情绪 ;

作为家里的唯一经济支柱，他现在无法长时间沉溺于这种无益的情感之中；

[hiː; hi][mʌst; məst][wɜːrk][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][prə'vaɪd] [bred] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

he	must	work	in	order	to	provide	bread	for	his	mother	and	the	children
他	必须	工作	在	命令	到	提供	面包	为了	他的	母亲	和	这	孩子们

.

:

.

他必须工作才能养活母亲和孩子。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [traɪd] [baɪ][hɑːrd] , [ɪn'ses(ə)nt] ['leɪbər] , [baɪ] ['kɑːnstənt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

And	so	he	tried	by	hard	,	incessant	labor	,	by	constant	occupation	,
和	所以	他	尝试	经过	难的	,	不停歇	劳动	,	经过	持续的	职业	,

于是他通过艰苦不懈的劳动和持续不断的忙碌来尝试，

[tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [swiːt] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [briːf] , [ɪ'mædʒɪneri] ['hæpinəs] .

to	forget	the	sweet	dream	of	his	brief	,	imaginary	happiness	.
到	忘记	这	甜的	梦	的	他的	简短的	,	假想	幸福	.

忘记他短暂而虚幻的幸福美梦。

[ə; eɪ] ['bɪtər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [roʊz][ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt][ðə; ði] ['rɪtʃli] -

A	bitter	feeling	of	depression	rose	in	him	at	the	thought	that	the	richly	-
一个	苦的	感觉	的	沮丧	玫瑰	在	他	在	这	想法	那	这	丰富	-

[drest] ['leɪdi][mʌst; məst][kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fuːl] ,

dressed	lady	must	consider	him	a	fool	,
穿着	女士	必须	考虑	他	一个	傻子	,

想到那位衣着华丽的女士一定把他当成了傻瓜，他心中便涌起一阵苦涩的沮丧。

[pʌft] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɑːr'tɪstɪk][praɪd] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ,

puffed	up	with	artistic	pride	;	that	she	thought	of	him	,	if	at	all	,
膨胀的	向上	和	艺术	自豪	;	那	她	想法	的	他	,	如果	在	全部	,

她因艺术上的骄傲而骄傲自满；即便她想起他，那也是因为……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

with	a	pitying	smile	at	his	presumption	.
和	一个	怜悯	微笑	在	他的	假定	.

他带着怜悯的微笑，嘲笑他的狂妄自大。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɪlf(ə)l] ['medɪk(ə)l] [ker] [wɪtʃ] ['mɑːrtn] [ʃerd] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

Thanks	to	the	skillful	medical	care	which	Martin	shared	at	the	hospital	,
谢谢	到	这	熟练	医疗的	关心	哪个	马丁	共享	在	这	医院	,

感谢马丁在医院接受的精湛医疗护理，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] .

he	was	soon	on	the	road	to	recovery	.
他	曾是	很快	在	这	路	到	恢复	.

他很快就走上了康复之路。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [leɪm] ['hʌzbənd] [ðə; ði][rest]

"	You	will	have	to	get	used	to	the	idea	of	having	a	lame	husband	the	rest
"	你	将要	有	到	得到	用过的	到	这	主意	的	拥有	一个	瘸	丈夫	这	休息

[ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ,

of	your	life	,
的	你的	生活	,

“你必须习惯余生都要和一个无能的丈夫生活在一起的想法。”

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['smaɪlɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['deɪli] .

"	he	would	say	smilingly	to	his	wife	,	who	visited	him	daily	.
"	他	会	说	微笑着	到	他的	妻子	,	WHO	到访	他	日常的	.

他会笑着对每天都来看望他的妻子说。

" [ɪf] ['oʊnli][jʊr; jər] [lʌv] ['iznt] [leɪm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] ,

"	If	only	your	love	isn't	lame	,	we	shall	be	all	right	again	,
"	如果	仅有的	你的	爱	不是	瘸	,	我们	将	是	全部	正确的	再次	,

“只要你的爱不软弱，我们就能再次好起来。”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .
" she answered him with simple affection .
" 她 回答 他 和 简单的 感情 .

她用朴素的爱意回答他。

[hiː; hi] [waɪpt] [ə'weɪ] [æn; ən] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
He wiped away an unobserved tear , and pressed her hand with emotion .
他 擦拭 离开 一个 未被观察到的 撕 , 和 按下 她 手 和 情感 .

他悄悄擦去她眼角的泪水，动情地握住了她的手。

['juːdʒin] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .
Eugene grew pale and nervous .
尤金 生长 苍白 和 紧张的 .

尤金脸色苍白，神情紧张。

['siːkɪŋ] [fər'getflnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][hiː; hi] ['leɪbərd] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'wɪrɪɪŋ]
Seeking forgetfulness in his work he labored day and night with unwearying
寻求 健忘 在 他的 工作 他 辛勤劳作 天 和 夜晚 和 不知疲倦
['dɪlɪdʒəns] ,
diligence ,
勤勉 ,

为了忘却烦恼，他日夜辛勤工作，孜孜不倦。

[ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [rest] .
allowing himself no time for rest .
允许 他自己 不 时间 为了 休息 .

他不给自己任何休息时间。

[ɪn] [ðə; ði]
In the
在 这

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[briːf] ['pɔːzɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːbviəs] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
brief pauses he was obliged to make it obvious , however , that he had
简短的 停顿 他 曾是 有义务 到 制作 它 明显的 , 然而 , 那 他 有
[nɑːt] [ɪn'taɪərli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
not entirely succeeded .
不是 完全 成功了 .

短暂的停顿让他不得不表明，他并没有完全成功。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [peɪn] , [ʌv; əv][ˌʌn'toʊld] ['sʌfərɪŋ] , [wʊd] [ðen] [stiːl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['wɪri] [feɪs] .
Something of pain , of untold suffering , would then steal over his weary face .
某物 的 疼痛 , 的 不明 痛苦 , 会 然后 偷 超过 他的 厌倦 脸 .

这时，一丝痛苦，一丝难以言喻的苦难，便悄然爬上了他疲惫的脸庞。

[ðə; ði] ['nɜːrvəs] [streɪn] , [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] [wiːks] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrdli] [rɪ'prest]
The nervous strain , continued for weeks , together with the hardly repressed
这 紧张的 拉紧 , 持续 为了 周 , 一起 和 这 几乎 压抑
['ment(ə)l]['kɑːnflɪkt] , [bɪ'gæn] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,
mental conflict , began , little by little ,
精神的 冲突 , 开始 , 小的 经过 小的 ,

持续数周的神经紧张，加上难以抑制的心理冲突，逐渐加剧。

[tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , ['nevər] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] .
to undermine his constitution , never of the strongest .
到 破坏 他的 宪法 , 绝不 的 这 最强 .

削弱他的体质，他绝非最强壮的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ([wɪð; wɪθ][wʌn] [leg]

It	was	just	a	week	after	his	father	had	left	the	hospital	(	with	one	leg
它	曾是	只是	一个	星期	后	他的	父亲	有	左边	这	医院	(	和	一	腿

['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ɪn] [gʊd] [helθ]) [ðæt] ['jʊdʒɪn] [fel] ['feɪntɪŋ] [æt; ət]

shorter	than	the	other	but	otherwise	in	good	health	)	that	Eugene	fell	fainting	at
较短	比	这	其他	但	否则	在	好的	健康	)	那	尤金	跌倒	昏厥	在

[hɪz; ɪz][wɜːrk] .

his	work	.
他的	工作	.

就在他父亲出院一周后（父亲的一条腿比另一条腿短，但身体其他方面都很健康），尤金在工作中突然晕倒了。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['nɜːrvəs] ['fiːvər] [dɪ'veləpt] .

In	a	day	or	two	a	severe	nervous	fever	developed	.
在	一个	天	或者	二	一个	严重	紧张的	发烧	发达	.

一两天后，患者出现了严重的神经性发热。

[hɪz; ɪz] ['perənts] , ['hɔːrəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [dɪd][ɔːl][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə][eɪd][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

His	parents	,	horribly	frightened	,	did	all	in	their	power	to	aid	his	recovery	.
他的	父母	,	糟糕透了	害怕	,	做过	全部	在	他们的	力量	到	援助	他的	恢复	.

他的父母惊恐万分，竭尽全力帮助他康复。

['mɑːrtn] , [ðoʊ] [stɪl] [wiːk] , [meɪd] [heɪst] [tuː; tə]['hɑːb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri] , [wɪtʃ] ,

Martin	,	though	still	weak	,	made	haste	to	hobble	to	the	factory	,	which	,
马丁	,	尽管	仍然	虚弱的	,	制成	匆忙	到	跛行	到	这	工厂	,	哪个	,

马丁虽然身体虚弱，但还是赶紧一瘸一拐地赶往工厂。

[ɑːn][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [straɪk] [hæd; həd] ['oʊpənd] [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

on	the	termination	of	the	strike	had	opened	as	usual	,	to	try	for	his
在	这	终止	的	这	罢工	有	打开	作为	通常	,	到	尝试	为了	他的

['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

former	position	.
以前的	位置	.

罢工结束后，他照常开门营业，试图重返之前的职位。

" [ɪz]['mɪstər] . ['denisən] [hɪr] ?

"	Is	Mr	.	Denison	here	?
"	是	先生	.	丹尼森	这里	?

丹尼森先生在吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - ['kiːpər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	he	asked	of	the	book	-	keeper	,	who	was	a	stranger	to	him	.
"	他	问	的	这	书	-	守门员	,	WHO	曾是	一个	陌生人	到	他	.

他问那位记账员，而记账员对他来说是个陌生人。

" ['mɪstər] . ['denisən] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] — [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ɪz]

"	Mr	.	Denison	has	gone	to	Florida	—	the	date	of	his	return	is
"	先生	.	丹尼森	有	已消失	到	佛罗里达	—	这	日期	的	他的	返回	是

[ʌn'sɜːrt(ə)n] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bʊk] - ['kiːpər] ,

uncertain	,	"	answered	the	book	-	keeper	,
不确定	,	"	回答	这	书	-	守门员	,

“丹尼森先生去了佛罗里达——他何时回来还不确定，”簿记员回答说。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌɑːkjʊ'peɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['enɪ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

returning	to	his	interrupted	occupation	without	paying	any	more	attention	to	the
返回	到	他的	中断	职业	没有	付费	任何	更多的	注意力	到	这

[waɪt] - [feɪst]

white	-	faced
白色的	-	面对

他继续从事之前中断的工作，不再理会那个白脸的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['krɪp(ə)l] [huː] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [desk] .
cripple who stood leaning against the desk .
削弱 WHO 站立 倾斜 反对 这 桌子 .

一个残疾人倚靠在桌子上。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mɑːrtn] , [ænd; ənd] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daɪɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt]
" My name is Martin , and I used to be in charge of the dyeing department
" 我的 姓名 是 马丁 , 和 我 用过的 到 是 在 收费 的 这 染色 部门
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

“我叫马丁，以前是这里染色部门的主管。”

" [pə'sistid] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['æplɪkənt] , [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪs'mɪst] [soʊ] ['iːzəli] .
" persisted the anxious applicant , resolved not to be dismissed so easily .
" 持续 这 焦虑的 申请人 , 已解决 不是 到 是 解雇 所以 容易地 .

“我坚持道，这位焦急的申请人决心不轻易被淘汰。”

" ['evri] [pleɪs] [ɪz] [fɪld] [naʊ] , [ænd; ənd] [wel] [fɪld] , " [sed] [ðə; ði] [bʊk] - ['kiːpər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪs]
" Every place is filled now , and well filled , " said the book - keeper with a trace
" 每一个 地方 是 已填 现在 , 和 出色地 已填 , " 说 这 书 - 守门员 和 一个 痕迹
[ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
of irritation ,
的 刺激 ,

“现在每个职位都满了，而且都坐满了，”记账员带着一丝恼怒说道。

[nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['ledʒər] ; " [ænd; ənd] ['enihaʊ] ,
not looking up from his big ledger ; " and anyhow ,
不是 寻找 向上 从 他的 大的 账簿 ; " 和 无论如何 ,

眼睛始终没有离开他的大账簿；“总之，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [stɑːf] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði]
you may be quite sure there will be no change in the staff as long as the
你 可能 是 相当 当然 那里 将要 是 不 改变 在 这 职员 作为 长的 作为 这
[bɔːs] [ɪz] [ə'weɪ] .
boss is away .
老板 是 离开 .

只要老板不在，你完全可以肯定员工不会有任何变动。

" [krʌʃt] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] , ['mɑːrtn] ['tɔtəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
" Crushed and despairing , Martin tottered out of the office .
" 碎 和 绝望 , 马丁 摇摇晃晃 出去 的 这 办公室 .

马丁心灰意冷，绝望地踉跄着走出了办公室。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['daɪər] ,
But full of confidence in his ability as a dyer ,
但 满的 的 信心 在 他的 能力 作为 一个 染工 ,

但他对自己作为染工的能力充满信心，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['fækt(ə)ri] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .
he decided to go to another factory and offer his services .
他 决定 到 去 到 其他 工厂 和 提供 他的 服务 .

他决定去另一家工厂毛遂自荐。

[hɪz; ɪz] [sæd] , [dɪ'prest] [ə'pɪrəns] , [haʊ'evər] ,
His sad , depressed appearance , however ,
他的 伤心 , 郁闷 外貌 , 然而 ,

然而，他却显得悲伤沮丧。

[wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˈoʊnli] [strɔːŋ] [hændz][wɜːr; wər] [lʊkt] [fɔːr; fər] ,

was	no	good	introduction	in	a	place	where	only	strong	hands	were	looked	for	,
曾是	不	好的	介绍	在	一个	地方	在哪里	仅有的	强的	双手	是	看起来	为了	,

在一个只招强力人才的地方，这样的介绍并不好。

[soʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [əˈweitid] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] .

so	nothing	but	disappointment	awaited	him	at	the	other	places	.
所以	没有什么	但	失望	等待中	他	在	这	其他	地方	.

所以，其他地方等待他的只有失望。

" [ðə; ði] [straɪk] [hæz; həz] [ˈruːɪnd] [ˈbɪznəs] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmænjuˈfæktʃərəz] ,

"	The	strike	has	ruined	business	,	"	said	one	of	the	manufacturers	,
"	这	罢工	有	毁坏	商业	,	"	说	一	的	这	制造商	,

“罢工毁了生意，”一位制造商表示。

[waɪl] [əˈnʌðər] [leɪd][ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn]['oʊvər] - [prəˈdʌkʃn] .

while	another	laid	the	blame	on	over	-	production	.
尽管	其他	铺设	这	责备	在	超过	-	生产	.

而另一方则将责任归咎于生产过剩。

" [kʌm] [ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [deɪ] , " [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] .

"	Come	in	some	other	day	,	"	said	a	third	.
"	来	在	一些	其他	天	,	"	说	一个	第三	.

“改天再来吧，”第三个人说。

[ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ˌʌnsəkˈsesfl] [əˈtempts] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [səbˈsɪstəns] [wʌn] [wiːk]

During	all	these	unsuccessful	attempts	to	provide	the	means	of	subsistence	one	week
期间	全部	这些	不成功	尝试	到	提供	这	方法	的	生存	一	星期

['æftər] [əˈnʌðər]

after	another
后	其他

在所有这些试图提供生存资料却屡屡失败的尝试中，一周又一周……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[slɪpt] [əˈweɪ] .

slipped	away	.
滑倒了	离开	.

悄然离去。

[naʊ] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɛrəst] [nɪˈsesɪtɪz] [stɛərd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [ˈbɪtər] [niːd] ,

Now	the	lack	of	the	barest	necessities	stared	them	in	the	face	—	bitter	need	,
现在	这	缺少	的	这	最简陋	必需品	凝视	他们	在	这	脸	—	苦的	需要	,

现在，他们面临着最基本生活必需品匮乏的困境——极度的匮乏，

[əˈpɑːn] [huːz] [ˈhɪdiəs] [fitʃər] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [lʊk] .

upon	whose	hideous	features	they	had	not	before	been	forced	to	look	.
之上	谁	可怕	特征	他们	有	不是	前	到过	强制	到	看	.

他们之前从未被迫见过这些人的丑陋面容。

[ænd; ənd] [ˈjʊdʒin] , [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlɪriəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːvər] ,

And	Eugene	,	in	the	delirium	of	his	fever	,
和	尤金	,	在	这	谵妄	的	他的	发烧	,

而尤金，在发烧引起的谵妄中，

[wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnəkˈsesəb(ə)l] [ˈmeɪd(ə)n][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [sfɪr] .

was	always	talking	of	the	inaccessible	maiden	from	another	sphere	.
曾是	总是	说	的	这	无法进入	少女	从	其他	领域	.

他总是谈论来自另一个世界的遥不可及的少女。

[hɪz; ɪz] [klɪr] - ['saɪtɪd] ['mʌðər] [bɪ'gæn][tu:; tə][græsp][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs]

His	clear	-	sighted	mother	began	to	grasp	the	meaning	of	all	this	with	anxious
他的	清除	-	目击者	母亲	开始	到	抓牢	这	意义	的	全部	这	和	焦虑的

[fɔ:r'boʊdɪŋ] .

foreboding	.
不祥的预感	.

他那目光敏锐的母亲开始焦虑不安地领悟到这一切的含义。

" [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?

"	What's	to	be	done	?
"	是什么	到	是	完毕	?

该怎么办?

[wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?

What's	to	be	done	?
是什么	到	是	完毕	?

该怎么办?

" [ðə; ði] [pʊr] ['krɪp(ə)l] [æskt] [hɪm'self] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

"	the	poor	cripple	asked	himself	,	wringing	his	hands	,
"	这	贫穷的	削弱	问	他自己	,	拧干	他的	双手	,

“可怜的残疾人绞着双手，自言自语道:”

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['nəutifaid][ðæt] [ən'les] [hi:; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bæk] [rent] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔ:r]

when	he	was	notified	that	unless	he	paid	his	back	rent	within	twenty	-	four
什么时候	他	曾是	已通知	那	除非	他	有薪酬的	他的	后退	租	之内	二十	-	四

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

当他被告知，除非他在24小时内支付拖欠的房租，

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [wʊd] [bi:; bi] [pʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .

he	and	his	family	would	be	put	into	the	street	.
他	和	他的	家庭	会	是	放	进入	这	街道	.

他和他的家人将被赶到街头。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] ['heɪsnd] [aʊt] ,

With	despair	in	his	heart	he	hastened	out	,
和	绝望	在	他的	心	他	加快	出去	,

他心中充满绝望，匆匆离去。

[ænd; ənd][soʊld] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['vælju:] [ðæt] [wʌz; wəz] [jet] [left] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]

and	sold	everything	of	any	value	that	was	yet	left	to	him	in	order	to
和	卖	一切	的	任何	价值	那	曾是	然而	左边	到	他	在	命令	到

[ə'vɔɪd] [ðɪs] [dɪs'greɪs] .

avoid	this	disgrace	.
避免	这	耻辱	.

为了避免蒙受这种耻辱，他变卖了所有剩余的值钱的东西。

" [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'lʌki] [stri:t] !

"	And	then	we'll	get	out	of	this	unlucky	street	!
"	和	然后	出色地	得到	出去	的	这	倒霉	街道	!

然后我们就能离开这条倒霉的街道了!

" [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði][hɑ:t] [terz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] .

"	cried	the	mother	,	sobbing	and	wiping	the	hot	tears	from	her	eyes	.
"	哭	这	母亲	,	啜泣	和	擦拭	这	热的	眼泪	从	她	眼睛	.

“母亲哭喊着，抽泣着擦去眼中的泪水。”

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['fæməli]['kaʊns(ə)l][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [mu:v] ['oʊvər][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .

After	a	short	family	council	it	was	decided	to	move	over	to	New	York	.
后	一个	短的	家庭	理事会	它	曾是	决定	到	移动	超过	到	新的	约克	.

经过短暂的家庭会议，决定搬到纽约。

" [noʊ][wʌn] [noʊz] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] ;
" No one knows me there ;
" 不 一 知道 我 那里 ;

“那里没有人认识我；

[aɪ][kæn; kən][get] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] — [ænd; ənd][wɜːrk][ɪz] ['iziə]
I can get any kind of employment in New York — and work is easier
我 能 得到 任何 种类 的 就业 在 新的 约克 — 和 工作 是 更轻松

在纽约我可以找到任何类型的工作——而且工作更容易。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] , " [sed] ['mɑːrtn][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪz; ɪz] ['sɔbiŋ] [waɪf] .
to find there than it is here , " said Martin to comfort his sobbing wife .
到 寻找 那里 比 它 是 这里 , " 说 马丁 到 舒适 他的 啜泣 妻子 .

“那里比这里更有希望，”马丁安慰着哭泣的妻子说。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɔːrli] - [traɪd] ['fæməli][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bærəks] [ʌv; əv]
A week later found the sorely - tried family in one of the great barracks of
一个 星期 之后 成立 这 非常 - 尝试 家庭 在 一 的 这 伟大的 兵营 的
['tenəmənts] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
tenements in the lower part of the city .
廉租公寓 在 这 降低 部分 的 这 城市 .

一周后，在城下区的一栋大型廉租房里，找到了这户饱经风霜的家庭。

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sə'pɑːst] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,
As a whole , the neighborhood could not be surpassed for lack of comfort ,
作为 一个 所有的 , 这 邻里 可以 不是 是 超越 为了 缺少 的 舒适 ,

总体而言，这个社区在舒适度方面无可挑剔。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [ber] [ruːmz; rʊmz] ['tenənt] [baɪ][ðə; ði]['mɑːrtn]['fæməli] .
and little more appeared in the three bare rooms tenanted by the Martin family .
和 小的 更多的 出现 在 这 三 裸 房间 已出租 经过 这 马丁 家庭 .

马丁一家租住的三间空荡荡的房间里，几乎没有其他东西。

[juː'dʒiːnz] [kən'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ;
Eugene's condition had improved , although he was still confined to his bed ;
尤金的 状况 有 改进 , 虽然 他 曾是 仍然 受限 到 他的 床 ;

尤金的病情有所好转，但他仍然卧床不起；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['fɑːðɚz] [maɪnd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['tɔːmentid] [baɪ][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['spektər] [ʌv; əv]
but the poor father's mind was even more tormented by the fearful spectre of
但 这 贫穷的 父亲的 头脑 曾是 甚至 更多的 饱受折磨 经过 这 可怕 幽灵 的
['pɑːvərti] ,
poverty ,
贫困 ,

但贫困的阴影更加折磨着这位可怜的父亲。

[ænd; ənd] [jet] — [ɪn] ['bɪzi] , ['pɑːpjələs] [nuː] [jɔːk] , ['ʃʊrli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]
and yet — in busy , populous New York , surely , there was work to be found
和 然而 — 在 忙碌的 , 人口众多 新的 约克 , 一定 , 那里 曾是 工作 到 是 成立
!
!
!

然而——在繁华拥挤的纽约，肯定能找到工作！

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] [wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz]

He	was	going	upstairs	one	day	when	he	was	stopped	by	a	woman	who	was
他	曾是	去	楼上	一	天	什么时候	他	曾是	停止	经过	一个	女士	WHO	曾是

[ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

a	stranger	to	him	.
一个	陌生人	到	他	.

有一天，他上楼时，被一个陌生的女人拦住了。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .

She	opened	an	adjoining	door	,	and	asked	him	to	step	into	the	room	.
她	打开	一个	相邻的	门	,	和	问	他	到	步	进入	这	房间	.

她打开隔壁的门，请他进来。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [sɪk] [ɪn][bed][ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

Her	husband	was	lying	there	sick	in	bed	and	groaning	with	pain	.
她	丈夫	曾是	说谎	那里	生病的	在	床	和	呻吟	和	疼痛	.

她的丈夫病重地躺在床上，痛苦地呻吟着。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [bɪ'gæn][ðə; ðɪ] ['wʊmən] , " [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] [striːt] - ['kliːnər] — [hiː; hi] [swiːps]

"	Excuse	me	,	"	began	the	woman	,	"	my	husband	is	a	street	-	cleaner	—	he	sweeps
"	原谅	我	,	"	开始	这	女士	,	"	我的	丈夫	是	一个	街道	-	清洁工	—	他	扫荡

[fɪfθ] ['ævənuː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

Fifth	Avenue	,	"	she	added	,
第五	大街	,	"	她	额外	,

“打扰一下，”这位女士开口说道，“我丈夫是清洁工——他负责清扫第五大道，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

with	a	proud	intonation	.
和	一个	自豪的	语调	.

语气骄傲。

" [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] — [maɪnd] [ðæt] — [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti] ;

"	For	twenty	-	five	years	—	mind	that	—	he	had	done	his	duty	;
"	为了	二十	-	五	年	—	头脑	那	—	他	有	完毕	他的	责任	;

“二十五年来——请注意——他一直尽职尽责；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [kə'mɪʃənəz] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tə'deɪ] [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , [sɪk] [ɪn] [bed][ænd; ənd][kɑːnt]

and	now	the	commissioners	send	for	him	today	and	here	he	is	,	sick	in	bed	and	can't
和	现在	这	专员	发送	为了	他	今天	和	这里	他	是	,	生病的	在	床	和	不能

今天专员们召见了他，他却病倒在床上，无法前来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[swiːp] [hɪz; ɪz] [fɪfθ] ['ævənuː] !

sweep	his	Fifth	Avenue	!
扫	他的	第五	大街	!

清扫他的第五大道！

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [greɪt] [lə'kwæsəti] ,

"	She	went	on	with	great	loquacity	,
"	她	去	在	和	伟大的	健谈	,

她继续滔滔不绝地说下去，

[wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪm'bærəst] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['neɪbər] .

without	paying	any	heed	to	the	embarrassed	face	of	her	new	neighbor	.
没有	付费	任何	注意	到	这	尴尬的	脸	的	她	新的	邻居	.

她丝毫不在意新邻居尴尬的表情。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['deɪz] ['weɪdʒɪz] !

"	If	you	will	take	his	place	I	will	give	you	his	whole	day's	wages	!
"	如果	你	将要	拿	他的	地方	我	将要	给	你	他的	所有的	天	工资	!

“如果你愿意代替他，我将给你他一天的工资！”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bruːm] .

"	she	shouted	,	handing	him	the	money	together	with	the	broom	.
"	她	喊叫	,	处理	他	这	钱	一起	和	这	扫帚	.

她喊着，把钱和扫帚一起递给了他。

['mɑːrtn] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kɔɪnz] [soʊ] ['bædli] ['niːdɪd] .

Martin	was	unable	to	resist	the	fascination	of	coins	so	badly	needed	.
马丁	曾是	无法	到	抵抗	这	魅力	的	硬币	所以	糟糕	需要	.

马丁无法抗拒那些他急需的硬币的魅力。

[ðə; ði] ['ʌðər] [striːt] - ['klinərz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [daʊn] [sterz] .

The	other	street	-	cleaners	were	waiting	down	stairs	.
这	其他	街道	-	清洁工	是	等待	向下	楼梯	.

其他清洁工都在楼下等候。

['æftər][ðə; ði][roʊ'bʌst] ['wʊmən] [hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [tuː; tə][ðem; ðəm] [θruː]

After	the	robust	woman	had	communicated	the	whole	affair	to	them	through
后	这	强壮的	女士	有	沟通	这	所有的	事务	到	他们	通过

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðeɪ] [tʊk] ['mɑːrtn]['ɪntuː][ðer; ðər][ræŋks] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [weɪst] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ænd; ənd]

the	window	they	took	Martin	into	their	ranks	without	any	waste	of	words	and
这	窗户	他们	采取	马丁	进入	他们的	排名	没有	任何	浪费	的	字	和

['mɑːtʃt] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

marched	on	before	he	had	time	to	realize	where	he	was	going	.
行军	在	前	他	有	时间	到	意识到	在哪里	他	曾是	去	.

那位强壮的女子透过窗户把整件事告诉了他们之后，他们二话不说就把马丁拉进了队伍，在他还没反应过来之前就继续前进了。

['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] ['hɔbəld] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz]

Pressing	his	hat	over	his	eyes	he	hobbled	along	with	them	as	well	as
紧迫	他的	帽子	超过	他的	眼睛	他	跛行	沿着	和	他们	作为	出色地	作为

[hiː; hi][kʊd; kəd] ,

he	could	,
他	可以	,

他把帽子压在眼睛上，一瘸一拐地尽可能地跟着他们走。

[waɪl] ['æktʃuəl] [terz] [roʊld] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪ] [bɪrd] .

while	actual	tears	rolled	down	into	his	grey	beard	.
尽管	实际的	眼泪	滚动	向下	进入	他的	灰色的	胡须	.

而他的灰白胡须上却滚落着真切的泪水。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd]

But	the	thought	of	coming	home	at	night	with	the	money	he	had	earned
但	这	想法	的	未来	家	在	夜晚	和	这	钱	他	有	获得

[suːðd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] .

soothed	him	to	some	extent	.
舒缓	他	到	一些	程度	.

但想到晚上能带着自己挣的钱回家，他感到些许安慰。

[hɪz; ɪz]['fæməli] [niːd] ['nevər] [noʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [soʊl] [ɪn]

His	family	need	never	know	,	and	he	was	not	acquainted	with	another	soul	in
他的	家庭	需要	绝不	知道	,	和	他	曾是	不是	熟人	和	其他	灵魂	在

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

the	great	city	.
这	伟大的	城市	.

他的家人永远不会知道，而且他在这座大城市里也不认识其他人。

[haʊ] ['sɔːrli] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt][baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər][ɛm'plɔɪɝz, ɪm'plɔɪɝz][waɪf]

How	sorely	he	was	hurt	by	the	knowledge	that	his	former	employer's	wife
如何	非常	他	曾是	伤害	经过	这	知识	那	他的	以前的	雇主的	妻子

[hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪz] [ɔːl'redi] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

had	seen	him	at	this	undignified	occupation	is	already	known	to	the	reader	.
有	已见	他	在	这	有失尊严	职业	是	已经	已知	到	这	读者	.

读者已经知道，得知前雇主的妻子看到他从事这种有辱体面的工作后，他受到了多么大的伤害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] ['luːsi] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['kwaɪət][ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] .

On	the	evening	in	question	Lucy	was	unusually	quiet	and	absorbed	.
在	这	晚上	在	问题	露西	曾是	异常地	安静的	和	吸收	.

事发当晚，露西异常安静，全神贯注。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr]

She	had	scarcely	seemed	to	understand	the	loving	words	whispered	in	her	ear
她	有	几乎	似乎	到	理解	这	爱	字	低声说道	在	她	耳朵

[baɪ][hɜːr; hər] ['lʌvər] [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;

by	her	lover	who	sat	beside	her	;
经过	她	情人	WHO	卫星	旁	她	;

她似乎几乎没有听懂坐在她身旁的爱人在她耳边轻声说的甜言蜜语；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr'self] , ['iːv(ə)n] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] ['ænsər] [tuː; tə]

she	was	obliged	to	force	herself	,	even	,	to	return	monosyllabic	answers	to
她	曾是	有义务	到	力量	她自己	,	甚至	,	到	返回	单音	答案	到

[hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] .

his	questions	.
他的	问题	.

她甚至不得不强迫自己用单音节词语回答他的问题。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['elsˌwer] .

Her	thoughts	were	elsewhere	.
她	想法	是	别处	.

她心不在焉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [bæk] [frʌm; frəm][pɑːm] [biːtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

She	had	only	been	back	from	Palm	Beach	a	little	while	,
她	有	仅有的	到过	后退	从	棕榈	海滩	一个	小的	尽管	,

她从棕榈滩回来才没多久，

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ]

and	had	heard	nothing	from	the	family	in	which	she	was	so	much
和	有	听到	没有什么	从	这	家庭	在	哪个	她	曾是	所以	很多

['ɪntrəstɪd] .

interested	.
感兴趣的	.

她一直没有收到她非常关心的那个家庭的任何消息。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['bɪzi] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [di'piktid] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ruːm] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði]

But	her	busy	imagination	depicted	the	well	-	known	room	which	contained	the
但	她	忙碌的	想像力	描绘	这	出色地	-	已知	房间	哪个	包含	这

[pɔːrt'foʊlioʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ;

portfolio	which	had	played	such	a	part	in	her	life	;
文件夹	哪个	有	玩	这样的	一个	部分	在	她	生活	;

但她丰富的想象力描绘出了那间她非常熟悉的房间，里面放着在她生活中扮演了重要角色的作品集；

[ænd; ənd] [juː'dʒiːnz] [fer] , ['kɜːrli] [hed] , [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] , ['lɔːŋɪŋ] [glɑːnsiz] .

and	Eugene's	fair	,	curly	head	,	and	glowing	,	longing	glances	.
和	尤金的	公平的	,	卷曲	头	,	和	发光	,	渴望	眼神	.

还有尤金那金色的卷发，以及他那充满渴望的眼神。

[ðen] [wʌns] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bruːm] — [ðə; ði] ['ɑːmzˌgɪvɪŋ] [siːn] .

Then	once	more	,	she	saw	his	father	with	the	broom	—	the	almsgiving	scene	.
然后	一次	更多的	,	她	锯	他的	父亲	和	这	扫帚	—	这	施舍	场景	.

然后，她又一次看到了他父亲拿着扫帚的场景——施舍的场景。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɪn'ses(ə)ntli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] - ['kliːnər] !

Her	thoughts	were	incessantly	occupied	with	the	son	of	a	street	-	cleaner	!
她	想法	是	不已	占领	和	这	儿子	的	一个	街道	-	清洁工	!

她满脑子想的都是那个清洁工的儿子！

[ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ,

A	burning	flush	of	shame	overspread	her	pale	face	,
一个	燃烧	冲洗	的	耻辱	蔓延	她	苍白	脸	,

羞耻的火焰在她苍白的脸上烧得通红。

[wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] ['ɛlmɔr] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tendərli] ['wɪspəd] [en'triːtiːz]

which	George	Elmore	accepted	as	the	answer	to	his	tenderly	whispered	entreaties
哪个	乔治	埃尔莫尔	公认	作为	这	回答	到	他的	温柔地	低声说道	恳求

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] [wʌns] ,

that	she	should	become	his	wife	at	once	,
那	她	应该	变得	他的	妻子	在	一次	,

乔治·埃尔莫接受了这个答案，认为这是对他温柔低语的恳求——让她立刻成为他的妻子——的回应。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]

and	kissed	her
和	亲吻	她

然后吻了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[hænd] [rɪ'piːtɪdli] .

hand	repeatedly	.
手	反复	.

反复用手。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] - ['kliːnər] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] !

The	son	of	a	street	-	cleaner	to	thrust	himself	between	her	and	George	!
这	儿子	的	一个	街道	-	清洁工	到	推力	他自己	之间	她	和	乔治	!

一个清洁工的儿子竟然插在她和乔治之间！

['biːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] [ænd; ənd][æn; ən] ['erəs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

Being	what	she	was	—	a	proud	woman	and	an	heiress	,	she	was	startled	.
存在	什么	她	曾是	—	一个	自豪的	女士	和	一个	女继承人	,	她	曾是	惊慌	.

她身份尊贵，又是女继承人，所以她感到很惊讶。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][soʊ][fɑːr] [fər'get] [maɪ'self] !
" How could I so far forget myself !
" 如何 可以 我 所以 远的 忘记 我 !

我怎么会忘记自己呢!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .
" she reflected .
" 她 反映 .

她沉思道。

" ['hevəns] !
" Heavens !
" 天 !

“天!

[ɪf] [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [sə'spekt] !
if George were to suspect !
如果 乔治 是 到 怀疑 !

如果乔治起了疑心!

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] — [neɪ] , [ðə; ði] [dis'ɔnə]
" She tried her best to drive away the embarrassing — nay , the dishonoring
" 她 尝试 她 最好的 到 驾驶 离开 这 尴尬的 — 不 , 这 不光彩
[θɔːt] .
thought .
想法 .

她竭尽全力驱散那种令人尴尬——不，是耻辱——的想法。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz] ['luːdɪkrəs] — ['hɔːrəbli] ['luːdɪkrəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'stɜːrbd]
The idea struck her as ludicrous — horribly ludicrous , and that disturbed
这 主意 击 她 作为 荒谬 — 糟糕透了 荒谬 , 和 那 不安
[hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [mɔːr] .
her even more .
她 甚至 更多的 .

她觉得这个想法荒谬至极——简直荒谬至极，这让她更加不安。

['ɑːbviəsli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [tɔːr'mentɪŋ] [θɔːts]
Obviously there was but one way out of this labyrinth of tormenting thoughts
明显地 那里 曾是 但 一 方式 出去 的 这 迷宫 的 折磨 想法
— [tuː; tə] ['mæri] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
— to marry as soon as possible .
— 到 结婚 作为 很快 作为 可能的 .

显然，摆脱这种令人痛苦的思绪迷宫只有一条路——那就是尽快结婚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [wɜːrd] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] ,
She had a mind to say the decisive word this very evening and appoint ,
她 有 一个 头脑 到 说 这 决定性 单词 这 非常 晚上 和 委 ,

她原本打算今晚就做出最终决定，任命某人。

['faɪnəli] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
finally the day for the wedding .
最后 这 天 为了 这 婚礼 .

终于到了婚礼的日子。

[æz; əz]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [rest] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['stʌbərn]
As George's wife she would find rest and healing for her stubborn
作为 乔治的 妻子 她 会 寻找 休息 和 康复 为了 她 固执的
[hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['duːti] ,
heart in the fulfilment of her duty ,
心 在 这 履行 的 她 责任 ,

作为乔治的妻子，她会在履行职责的过程中找到安宁，治愈她那颗固执的心。

[ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'lɪmɪtɪd] [pleɪ]

and	be	able	to	realize	how	foolish	it	was	to	allow	it	unlimited	play
和	是	有能力的	到	意识到	如何	愚蠢	它	曾是	到	允许	它	无限	玩

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [baʊndz] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .

outside	the	bounds	of	reason	.
外部	这	界限	的	原因	.

并能够意识到允许它不受理性约束地无限制地玩耍是多么愚蠢。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['fæməli][mʌst; məst][biː; bi] [helpt] .

In	the	meantime	the	poor	family	must	be	helped	.
在	这	与此同时	这	贫穷的	家庭	必须	是	帮助	.

与此同时，必须帮助这个贫困家庭。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][leɪd] ,

In	spite	of	the	foundations	of	reason	which	she	had	just	laid	,
在	尽管如此	的	这	基础	的	原因	哪个	她	有	只是	铺设	,

尽管她刚刚奠定了理性的基础，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] .

she	felt	an	interest	in	them	.
她	毛毡	一个	兴趣	在	他们	.

她对他们很感兴趣。

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] , " [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd]

It	is	nothing	but	sympathy	for	those	unfortunates	,	"	she	tried	to	persuade
它	是	没有什么	但	同情	为了	那些	不幸的	,	"	她	尝试	到	说服

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

“这不过是对那些不幸者的同情罢了，”她试图说服自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[tə'mɑːroʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['hævɪŋ]

Tomorrow	she	would	have	a	talk	with	her	father	with	a	view	to	having
明天	她	会	有	一个	讲话	和	她	父亲	和	一个	看法	到	拥有

['mɑːrtn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['fækt(ə)ri] .

Martin	restored	to	his	old	place	in	the	factory	.
马丁	恢复	到	他的	老的	地方	在	这	工厂	.

明天她要和父亲谈谈，希望能让马丁回到他在工厂里的原岗位。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrkəmstænsɪz]

She	would	pretend	to	have	gained	her	knowledge	of	their	circumstances
她	会	假装	到	有	获得	她	知识	的	他们的	情况

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ðer; ðər] [sʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

from	a	friend	who	had	employed	their	son	for	a	short	time	.
从	一个	朋友	WHO	有	受雇	他们的	儿子	为了	一个	短的	时间	.

她会假装是从一位曾短暂雇用过他们儿子的朋友那里得知了他们的情况。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

She	could	not	,	however	,
她	可以	不是	,	然而	,

然而，她却做不到。

[ɪn'taɪərli] [sə'pres] [ðə; ði] [priks] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [wɪtʃ] [toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['saɪləns] [tu:; tə]

entirely	**suppress**	**the**	**pricks**	**of**	**conscience**	**which**	**told**	**her**	**that**	**her**	**silence**	**to**
完全	压制	这	刺痛	的	良心	哪个	讲述	她	那	她	沉默	到

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ðɪs] [ˌrestə'reɪʃn] ,

her	**father**	**had**	**delayed**	**this**	**restoration**	**,**
她	父亲	有	延迟	这	恢复	,

她完全压制住了良心的谴责，良心告诉她，她对父亲的沉默延缓了父亲的复职。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəm'pli:t] [ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] ['wɜ:rði]

and	**had**	**thus**	**been**	**responsible**	**for**	**the**	**complete**	**destitution**	**of**	**these**	**worthy**
和	有	因此	到过	负责任的	为了	这	完全的	赤贫	的	这些	值得

['pi:p(ə)l] .

people	**.**
人们	.

因此，他要为这些善良的人们彻底沦为赤贫负责。

[θri:] [deɪz] ['leɪtər] ['mɑ:rtn] [rɪ'si:vd] ['ɔ:rdərz] [θru:] [ə; eɪ] ['wɜ:rkmən] [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] [hu:] [nu:]

Three	**days**	**later**	**Martin**	**received**	**orders**	**through**	**a**	**workman**	**in**	**the**	**factory**	**who**	**knew**
三	天	之后	马丁	已收到	订单	通过	一个	工人	在	这	工厂	WHO	知道

[hɪz; ɪz] [ə'dres] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [rɪ'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

his	**address**	**to**	**report**	**there**	**with**	**a**	**view**	**to**	**resuming**	**his**	**former**	**position**	**.**
他的	地址	到	报告	那里	和	一个	看法	到	恢复	他的	以前的	位置	.

三天后，马丁通过工厂里的一名工人接到命令，该工人知道他的地址，让他到工厂报到，以便恢复他以前的工作。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [greɪt] [dʒɔɪ] [prɪ'veɪld] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rtn] ['fæməli] .

Accordingly	**great**	**joy**	**prevailed**	**in**	**the**	**Martin**	**family**	**.**
因此	伟大的	喜悦	最终获胜	在	这	马丁	家庭	.

因此，马丁一家都非常高兴。

['jʊdʒin] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [naʊ] , [wi:k] [ænd; ənd] [ɪl] [æz; əz][hi:; hi] [stɪl] [wʌz; wəz] ,

Eugene	**was**	**the**	**only**	**one**	**now**	**,**	**weak**	**and**	**ill**	**as**	**he**	**still**	**was**	**,**
尤金	曾是	这	仅有的	一	现在	,	虚弱的	和	患病的	作为	他	仍然	曾是	,

现在只剩下尤金一个人了，尽管他身体虚弱，病得很重。

[tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['glu:mi] [ænd; ənd] [self] - [əb'zɔ:rbd] .

to	**remain**	**gloomy**	**and**	**self**	**-**	**absorbed**	**.**
到	保持	阴沉	和	自己	-	吸收	.

保持阴郁和自我中心。

[ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['hæpi:ɚ] ['fi:lɪŋ] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [aʊt] ['lu:si:z]

A	**gleam**	**of**	**happier**	**feeling**	**overspread**	**his**	**pale**	**face**	**when**	**he**	**brought**	**out**	**Lucy's**
一个	闪耀	的	更快乐	感觉	蔓延	他的	苍白	脸	什么时候	他	带来	出去	露西的

['pɪktʃər] ,

picture	**,**
图片	,

当他拿出露西的照片时，他苍白的脸上闪过一丝喜悦的光芒。

[naʊ] ['ɔ:lmoʊst] [kəm'pli:tɪd] , [ænd; ənd] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ə'træktɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:ks] ,

now	**almost**	**completed**	**,**	**and**	**heightened**	**the**	**attractiveness**	**of**	**the**	**cheeks**	**,**
现在	几乎	完全的	,	和	增强	这	吸引力	的	这	脸颊	,

现在几乎完成了，并且提升了脸颊的吸引力。

[ɔ:r] [meɪd] [ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] [aɪz] [jet] [mɔ:r] ['spi:kɪŋ] .

or	**made**	**the**	**thoughtful**	**eyes**	**yet**	**more**	**speaking**	**.**
或者	制成	这	周到	眼睛	然而	更多的	请讲	.

或者让沉思的眼神更加意味深长。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [haʊ] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [dʌn] ,

And	**then**	**he**	**thought**	**how**	**,**	**when**	**it**	**was**	**all**	**done**	**,**
和	然后	他	想法	如何	,	什么时候	它	曾是	全部	完毕	,

然后他想到，当一切结束时，

[hiː; hi] [wʊd] [siːk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ænd; ənd] [hɪm'self] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː]

he	would	seek	her	out	and	himself	deliver	it
他	会	寻找	她	出去	和	他自己	递送	它

他会找到她，亲自把东西送过去。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

对她而言，

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [fʊl] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪr]

and	once	more	he	resolved	to	allow	the	full	fascination	of	her	dear
和	一次	更多的	他	已解决	到	允许	这	满的	魅力	的	她	亲爱的

['prez(ə)ns] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪts] [wɪl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

presence	to	work	its	will	upon	him	.
在场	到	工作	它是	将要	之上	他	.

他再次下定决心，要让她亲切的陪伴和魅力彻底征服自己。

" [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] , [aɪ] [mʌst; məst] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] — [fliː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] !

"	And	after	that	,	I	must	avoid	her	—	flee	from	her	!
"	和	后	那	,	我	必须	避免	她	—	逃跑	从	她	!

“在那之后，我必须避开她——逃离她！”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [æz; əz] [tuː] [stɑːrz] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [ter; tɪ(ə)r] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊn]

We	must	be	as	two	stars	which	cannot	tear	themselves	from	their	own
我们	必须	是	作为	二	明星	哪个	不能	撕	他们自己	从	他们的	自己的

['destɪnd] [sfiəz] ,

destined	spheres	,
注定	球体	,

我们必须像两颗恒星一样，无法脱离各自注定的轨道。

[bʌt; bət] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] ['wɑːndər] [iːtʃ] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [ə'pɔɪntɪd] ['ɔːrbɪt] ,

but	are	forced	to	wander	each	in	its	own	appointed	orbit	,
但	是	强制	到	漫步	每个	在	它是	自己的	任命	轨道	,

但它们被迫在各自既定的轨道上游荡，

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [peɪn] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ]

"	he	murmured	to	himself	with	bitter	pain	,	gazing	at	the	picture	with
"	他	低声说道	到	他自己	和	苦的	疼痛	,	凝视	在	这	图片	和

[ʌn'spiːkəb(ə)l] [dɪ'dʒekʃn] .

unspeakable	dejection	.
无法形容	沮丧	.

他痛苦地低声自语，目光沮丧地望着照片。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [raʊnd] [wʌns] [mɔːr] .

The	delicious	month	of	May	had	now	come	round	once	more	.
这	可口的	月	的	可能	有	现在	来	圆形的	一次	更多的	.

美好的五月又一次来临了。

['neɪtʃər] , [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] , [pʊt] [ɑːn] [ɪts] ['wʌndrəs] [roʊb] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlɝz] ,

Nature	,	awakening	to	life	,	put	on	its	wondrous	robe	of	many	colors	,
自然	,	唤醒	到	生活	,	放	在	它是	奇妙的	长袍	的	许多	颜色	,

大自然苏醒过来，披上了绚丽多彩的外衣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [praʊd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ɪts] ['paʊər] [tuː; tə] [tempt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ]

and	the	sun	in	proud	consciousness	of	its	power	to	tempt	with	the	alluring
和	这	太阳	在	自豪的	意识	的	它是	力量	到	诱惑	和	这	诱人

[wɔːrmθ] ,

warmth	,
温暖	,

太阳骄傲地意识到自己拥有用诱人的温暖诱惑世人的力量，

[ðə; ði] ['flaʊərz] [kən'siːld] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜːrθ] , [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['evər]

the	flowers	concealed	in	the	mystic	bosom	of	Mother	Earth	,	shone	with	ever
这	花朵	暗	在	这	神秘	怀	的	母亲	地球	,	闪耀	和	曾经

[ɪn'kriːsɪŋ] ['fəːvənsi] .

increasing	fervency	.
增加	热忱	.

隐藏在大地母亲神秘怀抱中的花朵，绽放出愈发炽烈的光芒。

[ɪn] ['sentrəl] [paːrk] ['neɪtʃɝz] ['feðərd] ['kwaɪər] [pɔːd] [fɔːrθ] [ɪts] [geɪ] [sɔːŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lʌvli] [sprɪŋ]

In	Central	Park	Nature's	feathered	choir	poured	forth	its	gay	song	into	the	lovely	spring
在	中央	公园	自然的	羽毛	唱诗班	倾倒	前进	它是同性恋		歌曲	进入	这	迷人的	春天

[er] ,

air	,
空气	,

在中央公园，大自然的羽毛合唱团在美好的春日空气中倾泻出欢快的歌声。

[waɪl] [ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] ['læviʃt] [ðer; ðər] [sent] [ə'pɑːn] [ɔːl] [huː] [keɪm] ,

while	the	perfumed	lilacs	lavished	their	scent	upon	all	who	came	,
尽管	这	香	丁香	慷慨的	他们的	香味	之上	全部	WHO	来了	,

芬芳的紫丁香将香气倾泻到每一位来访者身上。

['kerɪŋ] [nɑːt] ['weðər] [ðə; ði] ['dwelər] [ɪn] ['tenəmənts] [briːðd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['griːdɪli] ,

caring	not	whether	the	dweller	in	tenements	breathed	it	in	greedily	,
关怀	不是	无论	这	居住者	在	廉租公寓	呼吸	它	在	贪婪地	,

丝毫不在意住在廉租房里的人们是否贪婪地吸入这些气体，

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] [suː'pɪriər] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] [fɪfθ] ['ævənuː] [ɪg'nɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'temptʃuəsli] .

or	whether	the	superior	residents	of	Fifth	Avenue	ignored	it	contemptuously	.
或者	无论	这	优越的	居民	的	第五	大街	忽略	它	轻蔑地	.

或者，第五大道上的那些高贵居民是否对此嗤之以鼻？

[ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌmænju'fæktʃərər] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] [wʌz; wəz]

In	the	house	of	the	rich	manufacturer	the	perfume	of	the	lilacs	was
在	这	房子	的	这	富有的	制造商	这	香水	的	这	丁香	曾是

[nɑːt] [mɪst] ;

not	missed	;
不是	错过	;

在富裕的制造商家中，人们总是能闻到紫丁香的香味；

[ðə; ði] [moʊst] [rəʃer'ʃeɪ] [hɑːt] - [haʊs] [plænts] [sə'plæntɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['freɪgrəns] [wɜːr; wər] [ɑːr'tɪstɪkli]

the	most	recherche	hot	-	house	plants	supplanting	them	in	fragrance	were	artistically
这	最多	研究	热的	-	房子	植物	取代	他们	在	香味	是	艺术上

[gruːpt] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

grouped	on	both	sides	of	the	great	staircase	down	to	the	front	door	,
分组	在	两个都	侧面	的	这	伟大的	楼梯	向下	到	这	正面	门	,

最珍贵的温室植物取代了它们，散发出迷人的香气，并被巧妙地组合摆放在通往大门的大台阶两侧。

['fɪlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'fju:m] [ðæt] [bɪ'wɪldərd] [ðə; ði] ['sensɪz] .

filling	all	the	room	with	a	perfume	that	bewildered	the	senses	.
填充	全部	这	房间	和	一个	香水	那	困惑	这	感官	.

整个房间弥漫着令人陶醉的香气。

['sɜ:rvənt] [ɪn] ['lɪvəri] ['heɪsnd] ['bɪzɪli] , [bʌt; bət] ['nɔɪzləsli] , [ə'baʊt] ,

Servants	in	livery	hastened	busily	,	but	noiselessly	,	about	,
仆人	在	涂装	加快	忙碌地	,	但	无声	,	关于	,

身着制服的仆人们忙碌而无声地四处走动。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rlər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ]

putting	the	last	touches	to	the	decorations	of	the	parlor	for	the	wedding
推杆	这	最后的	触摸	到	这	装饰	的	这	客厅	为了	这	婚礼

['serəmoʊni]

ceremony
仪式

为婚礼仪式布置客厅的装饰做最后的润色

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[tu:; tə][bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] [ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] .

to	be	performed	on	this	day	.
到	是	执行	在	这	天	.

将于当日执行。

[ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɔ:ltər][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

In	the	adjoining	room	a	beautiful	altar	was	visible	,
在	这	相邻的	房间	一个	美丽的	坛	曾是	可见的	,

隔壁房间里可以看到一个漂亮的祭坛。

[dekt] [wɪð; wɪθ][su:'pɜ:rb] ['flaʊərz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [fes'tu:nz] [ʌv; əv] ['mɜ:rtl] [ræn][ʌp][tu:; tə][ə; eɪ]

decked	with	superb	flowers	from	which	festoons	of	myrtle	ran	up	to	a
甲板	和	高超	花朵	从	哪个	花环	的	桃金娘	跑	向上	到	一个

['hæŋɪŋ] [bel] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['roʊziz] .

hanging	bell	of	red	and	white	roses	.
绞刑	钟	的	红色的	和	白色的	玫瑰	.

装饰着精美的鲜花，桃金娘花环垂落到悬挂的红白玫瑰花环上。

['kærɪdʒ] ['æftər] ['kærɪdʒ] [roʊld] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [fer] [gests] ,

Carriage	after	carriage	rolled	to	the	door	,	from	which	descended	fair	guests	,
运输	后	运输	滚动	到	这	门	,	从	哪个	下降	公平的	客人	,

马车一辆接一辆地驶到门口，俊男靓女们从车上走下来。

[ə'reɪd] [ɪn] ['splendɪd] [wɜ:rθ] [ænd; ənd] ['fi:lɪks] [gaʊnz] , [waɪl] ['fɔ:ltləsli] [drest] ['dʒent(ə)lmən] [helpt]

arrayed	in	splendid	Worth	and	Felix	gowns	,	while	faultlessly	dressed	gentlemen	helped
排列	在	灿烂	值得	和	菲利克斯	礼服	,	尽管	完美无瑕	穿着	先生们	帮助

[ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'laɪt] .

them	to	alight	.
他们	到	点燃	.

她们身着华美的沃斯和费利克斯礼服，衣着考究的绅士们帮助她们下车。

[ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] [ˌʌp'sterz] [stʊd] ['lu:si] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [ænd; ənd][goʊld] - [im'brɔidəd] [veɪl] ,

In	her	room	upstairs	stood	Lucy	,	in	a	white	dress	and	gold	-	embroidered	veil	,
在	她	房间	楼上	站立	露西	,	在	一个	白色的	裙子	和	金子	-	绣花	面纱	,

露西站在楼上的房间里，身穿白色连衣裙，头戴金线刺绣面纱。

[wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] .

with	orange	blossoms	upon	her	bosom	.
和	橙子	花朵	之上	她	怀	.

胸前点缀着橙花。

[ɔːlˈðoʊ] [əˈpærəntli] [kɑːm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdeθli] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Although	apparently	calm	,	she	was	deathly	pale	,	and	her	heart	,
虽然	显然	冷静的	,	她	曾是	致命的	苍白	,	和	她	心	,

虽然表面上看起来很平静，但她的脸色苍白得可怕，她的心脏……

[huːz] [ˈfiːlɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [səˈprest] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] , [bɪˈtreɪd] [ɪtˈself] [baɪ] [ˈvaɪələnt] [ˈbiːtɪŋ] .

whose	feelings	had	been	suppressed	with	so	much	difficulty	,	betrayed	itself	by	violent	beating	.
谁	情怀	有	到过	被抑制	和	所以	很多	困难	,	背叛	本身	经过	暴力	殴打	.

他费尽心力压抑的情感，最终却以暴力殴打的方式暴露无遗。

[ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [ʌnˈiːzinis] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] [taɪmz] .

A	nameless	uneasiness	was	upon	her	,	almost	suffocating	her	at	times	.
一个	无名	不安	曾是	之上	她	,	几乎	令人窒息的	她	在	时代	.

一种难以名状的不安笼罩着她，有时几乎让她窒息。

[juːˈdʒiːnz] [fer] [hed] [ænd; ənd] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][maɪnd] [ˈvɪvɪdli] — [naʊ] — [wen] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊɚz] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] .

Eugene's	fair	head	and	disquieting	eyes	were	before	her	mind	vividly	—	now	—	when	in	an	hour's	time	she	would	be	the	bride	of	another	.
尤金的	公平的	头	和	令人不安的	眼睛	是	前	她	头脑	生动地	—	现在	—	什么时候	在	一个	小时	时间	她	会	是	这	新娘	的	其他	.

尤金的金发和令人不安的眼神此刻清晰地浮现在她的脑海中——而一个小时后，她将成为另一个人的新娘。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [smelɪŋ] - [ˈbɑːt(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] ,

More	than	once	she	was	obliged	to	have	recourse	to	the	smelling	-	bottle	which	stood	upon	the	dressing	-	table	,
更多的	比	一次	她	曾是	有义务	到	有	追索权	到	这	闻起来	-	瓶子	哪个	站立	之上	这	敷料	-	桌子	,

她不止一次不得不求助于放在梳妆台上的香水瓶。

[ɪn][ˈɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] — [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈkɑːmnəs] .

in	order	not	to	give	way	—	to	be	strong	enough	to	bear	the	torture	of	the	ceremony	with	dignified	calmness	.
在	命令	不是	到	给	方式	—	到	是	强的	足够的	到	熊	这	酷刑	的	这	仪式	和	凝重	平静	.

为了不屈服——要足够坚强，以尊严的平静承受仪式的折磨。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

" [ðə; ði] [ʃɑːk] [tuː; tə][maɪ] [ˈperənts] — [ðə; ði][səˈsaɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [muːv] — [noʊ] , [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪˈtriːt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !

"	The	shock	to	my	parents	—	the	society	in	which	I	move	—	no	,	no	,	there	is	no	retreat	for	me	!
"	这	震惊	到	我的	父母	—	这	社会	在	哪个	我	移动	—	不	,	不	,	那里	是	不	撤退	为了	我	!

“我的父母所受到的冲击——我所处的社会——不，不，我没有退路！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhɑːrts] [laʊd] [ɪnˈsɪstəns] .

"	she	murmured	with	decision	in	answer	to	her	heart's	loud	insistence	.
"	她	低声说道	和	决定	在	回答	到	她	心脏的	大声	坚持	.

她低声喃喃，坚定地回应着内心强烈的呼唤。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mæriŋ] [dʒɔ:rdʒ] [ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['perənts] - [wɪʃɪz] [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə]

She	was	marrying	George	in	fulfillment	of	her	parents	'	wishes	and	also	to
她	曾是	结婚	乔治	在	履行	的	她	父母	-	愿望	和	还	到

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tɔ:r'mentɪŋ] [self] .

escape	from	her	tormenting	self	.
逃脱	从	她	折磨	自己	.

她嫁给乔治是为了满足父母的愿望，也是为了逃离折磨她的自己。

[ðæt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['berid] [ðə; ði] [aɪ'di:lz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] — [hɜ:r; hər]

That	in	making	this	decision	she	had	buried	the	ideals	of	her	youth	—	her
那	在	制作	这	决定	她	有	埋葬	这	理想	的	她	青年	—	她

['laɪfs] ['hæpinəs] ,

life's	happiness	,
生活的	幸福	,

做出这个决定，她就埋葬了她年轻时的理想——她毕生的幸福。

[noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ges] .

no	one	should	ever	guess	.
不	一	应该	曾经	猜测	.

谁也猜不到。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [naʊ] [tu:; tə] [stɪr] ['boʊldli] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] [si:] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ,

It	was	time	now	to	steer	boldly	forth	into	the	deep	sea	of	matrimony	,
它	曾是	时间	现在	到	转向	大胆地	前进	进入	这	深的	海	的	婚姻	,

现在是时候大胆地驶入婚姻的汪洋大海了。

[dɪ'praɪvd] [fər'evər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['laɪfs] ['kʌmpəs] .

deprived	forever	of	her	life's	compass	.
被剥夺的	永远	的	她	生活的	罗盘	.

她永远失去了人生的方向盘。

['mɪsɪz] . ['denisən] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:stli] [dres] ,

Mrs	.	Denison	,	in	a	costly	dress	,
太太	.	丹尼森	,	在	一个	昂贵	裙子	,

丹尼森夫人身着昂贵的礼服，

[hæd; həd] [rɪ'pi:tɪdli] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][ɔ:l]

had	repeatedly	opened	the	window	and	gazed	with	anxious	impatience	at	all
有	反复	打开	这	窗户	和	凝视	和	焦虑的	不耐烦	在	全部

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

the	carriages	that	came	from	the	lower	part	of	the	city	,
这	马车	那	来了	从	这	降低	部分	的	这	城市	,

他反复打开窗户，焦急地注视着从城下方向来的所有马车。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kærɪdʒ] [soʊ] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weitid] .

but	she	saw	no	sign	of	their	own	carriage	so	impatiently	awaited	.
但	她	锯	不	符号	的	他们的	自己的	运输	所以	不耐烦地	等待中	.

但她却不见他们焦急等待的马车的踪影。

['mɪstər] . ['denisən] [hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk]

Mr	.	Denison	had	gone	down	town	in	the	morning	,	promising	to	be	back
先生	.	丹尼森	有	已消失	向下	镇	在	这	早晨	,	有前途	到	是	后退

[bɪ'fɔ:r] [nu:n] ,

before	noon	,
前	中午	,

丹尼森先生早上去了市中心，并承诺中午前回来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] .

and	now	it	was	four	o'clock	.
和	现在	它	曾是	四	点钟	.

现在已经是四点钟了。

[dɪs'kwaɪətɪŋ] ['ru:məz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [tu:; tə]['sɜ:rkjəleɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt]

Disquieting	rumors	had	already	begun	to	circulate	to	the	effect	that	the	great
令人不安的	谣言	有	已经	开始	到	流通	到	这	影响	那	这	伟大的

['bæŋkɪŋ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [hoʊl] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [wʌz; wəz][ɑ:n][æn; ən]

banking	house	with	which	their	whole	fortune	was	deposited	was	on	an
银行业	房子	和	哪个	他们的	所有的	财富	曾是	已存	曾是	在	一个

[ʌn'steɪb(ə)l] ['fʊtɪŋ] ,

unstable	footing	,
不稳定	立足点	,

令人不安的传言已经开始流传，称他们全部财产都存放在那家大型银行里，而这家银行的根基并不稳定。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['ræpɪd][fɔ:l][ɪn][ðə; ði] [stɑ:k] ['mɑ:rkɪt] .

owing	to	a	rapid	fall	in	the	stock	market	.
欠款	到	一个	迅速的	落下	在	这	库存	市场	.

由于股市暴跌。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['mɪstər] . ['denisən] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Mr	.	Denison	had	said	nothing	of	this	to	his	wife	,
先生	.	丹尼森	有	说	没有什么	的	这	到	他的	妻子	,

丹尼森先生没有把这件事告诉他的妻子。

[ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wen] ,

although	a	horrible	agitation	had	taken	possession	of	him	,	when	,
虽然	一个	可怕	搅动	有	已采取	拥有	的	他	,	什么时候	,

尽管他当时被一种可怕的激动情绪所控制，

[ə'pɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tu:; tə] [draɪv] [æt; ət] [fʊl] [spi:d]

upon	leaving	the	house	he	had	told	the	coachman	to	drive	at	full	speed
之上	离开	这	房子	他	有	讲述	这	马车夫	到	驾驶	在	满的	速度

[tu:; tə][ðə; ði] ['bæŋkɪŋ] [haʊs] .

to	the	banking	house	.
到	这	银行业	房子	.

离开家时，他告诉车夫要全速赶往银行。

[ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'sembld] .

The	guests	were	all	assembled	.
这	客人	是	全部	组装	.

宾客们都已到位。

[ðə; ði]['klɜ:rdʒimən][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['denisən] .

The	clergyman	was	waiting	,	but	still	there	was	no	sign	of	Mr	.	Denison	.
这	牧师	曾是	等待	,	但	仍然	那里	曾是	不	符号	的	先生	.	丹尼森	.

牧师一直在等，但仍然没有丹尼森先生的踪影。

[æn; ən] [ʌn'i:zi] ['wɪspər] , [æn; ən]['evər] - [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [kʊd; kəd][bi:; bi] ['noʊtɪst] .

An	uneasy	whisper	,	an	ever	-	increasing	impatience	,	could	be	noticed	.
一个	不安	耳语	,	一个	曾经	-	增加	不耐烦	,	可以	是	注意到	.

人们能察觉到一种不安的低语，以及日益增长的不耐烦。

['mɪsɪz] . ['dɛnɪsənz] [θɪn] [feɪs] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] [red] .

Mrs	.	Denison's	thin	face	took	on	a	feverish	red	.
太太	.	丹尼森的	薄的	脸	采取	在	一个	发烧	红色的	.

丹尼森太太瘦削的脸涨得通红，像是发烧了一样。

['ɛlmɔ:rz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['telɪfoʊn] [daʊn] [taʊn] , [wen] ,

Elmore's	father	was	just	about	to	telephone	down	town	,	when	,
埃尔莫尔的	父亲	曾是	只是	关于	到	电话	向下	镇	,	什么时候	,

埃尔莫的父亲正准备打电话到市中心，这时，

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

at	last	the	carriage	rolled	up	to	the	door	.
在	最后的	这	运输	滚动	向上	到	这	门	.

马车终于停在了门口。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [ɪk'saɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['əʊvə'draɪvɪŋ] , [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['oʊpənd]

The	coachman	,	excited	with	overdriving	,	leaped	from	his	seat	and	opened
这	马车夫	,	兴奋的	和	过度驾驶	,	跳跃	从	他的	座位	和	打开

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] ;

the	carriage	door	;
这	运输	门	;

马车夫因驾车过度兴奋，从座位上跳起来，打开了马车门;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [kæst][ə; eɪ] [glæns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['ʌtəd]

but	he	had	no	sooner	cast	a	glance	into	the	carriage	than	he	uttered
但	他	有	不	很快	投掷	一个	瞥一眼	进入	这	运输	比	他	说出

[ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] ,

a	loud	cry	,
一个	大声	哭	,

但他刚一瞥进马车，就发出了一声大声喊叫。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] ['futsteps] , ['heɪsnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['denisən] .

and	with	unsteady	footsteps	,	hastened	to	Mrs	.	Denison	.
和	和	不稳定	脚步声	,	加快	到	太太	.	丹尼森	.

她迈着不稳的脚步，快步走向丹尼森太太。

" [daʊnt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , ['mɪsɪz] . ['denisən] , [pliːz] [daʊnt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] — " [hiː; hi] [pæntid] [ɪn][ə; eɪ]

"	Don't	be	alarmed	,	Mrs	.	Denison	,	please	don't	be	alarmed	—	"	he	panted	in	a
"	不	是	惊慌	,	太太	.	丹尼森	,	请	不	是	惊慌	—	"	他	喘息	在	一个

['tremblɪŋ] [vɔɪs] ,

trembling	voice	,
发抖	嗓音	,

“丹尼森夫人，请不要惊慌，请不要惊慌——”他喘着粗气，声音颤抖着说道。

" [ðə; ði][bɪg] ['bæŋkɪŋ] [haʊs] [daʊn] [taʊn] [feɪld] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] — ['mɪstər]

"	The	big	banking	house	down	town	failed	this	morning	—	and	—	it	seems	—	Mr
"	这	大的	银行业	房子	向下	镇	失败的	这	早晨	—	和	—	它	似乎	—	先生

. ['denisən] [wʌz; wəz][soʊ] ['fɪrfəli] [ˌʌp'set] — [soʊ] ['fɪrfəli] — [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk]

.	Denison	was	so	fearfully	upset	—	so	fearfully	—	when	he	came	out	of	the	bank
.	丹尼森	曾是	所以	恐惧地	沮丧的	—	所以	恐惧地	—	什么时候	他	来了	出去	的	这	银行

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [red] — [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

his	face	was	all	red	—	and	I	heard	him	say	in	a	low	voice	that	he	would
他的	脸	曾是	全部	红色的	—	和	我	听到	他	说	在	一个	低的	嗓音	那	他	会

[hæv; həv][tuː; tə][feɪl] [tuː] !

have	to	fail	too	!
有	到	失败	也	!

“今天早上市中心那家大银行倒闭了——而且——看起来——丹尼森先生非常沮丧——非常沮丧——当他走出银行时，他的脸涨得通红——我听到他低声说，他也会倒闭的!

[jes] — [ænd; ənd] [naʊ] — [pliːz] [daʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] — ['hiːz]

Yes	—	and	now	—	please	don't	be	frightened	—	he's
是的	—	和	现在	—	请	不	是	害怕	—	他是

是的——现在——请不要害怕——他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] !
lying dead in the carriage !
说谎 死的 在 这 运输 !

死在马车里!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ʃri:k] , ['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['denisən]
" With a loud shriek , wringing her hands and moaning , Mrs . Denison
" 和 一个 大声 尖叫 , 拧干 她 双手 和 呻吟 , 太太 . 丹尼森
['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
hastened to the carriage .
加快 到 这 运输 .

“丹尼森太太尖叫一声，双手绞在一起，呻吟着，急忙上了马车。”

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [gests] ['kærid] ['mɪstər] . ['dɛnɪsənz] ['bɑ:di] , [stɪl] [wɔ:rm] , ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
The gentlemen guests carried Mr . Denison's body , still warm , into the house .
这 先生们 客人 携带 先生 . 丹尼森的 身体 , 仍然 温暖的 , 进入 这 房子 .

男宾客们抬着丹尼森先生的遗体，遗体还带着余温，进了屋。

" [hɑ:rt] ['feɪljər] , " [sed] [wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] .
" Heart failure , " said one to another .
" 心 失败 , " 说 一 到 其他 .

“心力衰竭，”其中一人对另一人说道。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['gæðərd] [ə'raʊnd] ['mɪsɪz] . ['denisən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['laʊdli] ['wi:pɪŋ] , [ænd; ənd] [traɪd]
The women gathered around Mrs . Denison , who was loudly weeping , and tried
这 女性 聚集 大约 太太 . 丹尼森 , WHO 曾是 高声 哭泣 , 和 尝试
[tu:; tə] [kən'soʊl] [hɜ:r; hər] .
to console her .
到 安慰 她 .

女人们围在放声大哭的丹尼森太太身边，试图安慰她。

[ðen] [wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [stoʊl] [ə'weɪ] ,
Then one by one they stole away ,
然后 一 经过 一 他们 偷窃 离开 ,

然后他们一个接一个地偷偷溜走了。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
since it was quite obvious that there would be no more thought of the
自从 它 曾是 相当 明显的 那 那里 会 是 不 更多的 想法 的 这
['mærɪdʒ] [ðæt] [deɪ] .
marriage that day .
婚姻 那 天 .

因为很明显，那天他们不会再考虑结婚的事了。

['lu:si] , [wɔ:rn] [aʊt] [baɪ] [wi:ks] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Lucy , worn out by weeks of mental agitation ,
露西 , 磨损 出去 经过 周 的 精神的 搅动 ,

露西，因数周的精神焦虑而精疲力竭

[wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [sæd] [nu:z] ,
was overcome by the sudden shock of this sad news ,
曾是 克服 经过 这 突然 震惊 的 这 伤心 消息 ,

听到这个噩耗，我震惊不已。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] , ['glaɪdɪŋ] ['dʒentli][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]
and fell back without a word upon the sofa , gliding gently from it to
和 跌倒 后退 没有 一个 单词 之上 这 沙发 , 滑翔 轻轻地 从 它 到
[ðə; ði] [flɔ:r] .
the floor .
这 地面 .

然后一言不发地倒在沙发上，轻轻地滑落到地板上。

[ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ['klaʊdɪd] [hɜːr; hər] [pəˊsɛpʃən] .

A	beneficent	unconsciousness	clouded	her	perceptions	.
一个	仁慈的	无意识	阴天	她	感知	.

一种有益的无意识蒙蔽了她的感知。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ;

No	one	had	time	to	care	for	her	;
不	一	有	时间	到	关心	为了	她	;

没有人有时间照顾她；

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [brɪŋ] ['medɪk(ə)l] [eɪd] [fɔːr; fər] ['mɪstər] .

all	the	servants	had	been	sent	right	and	left	to	bring	medical	aid	for	Mr	.
全部	这	仆人	有	到过	发送	正确的	和	左边	到	带来	医疗的	援助	为了	先生	.

['denisən] .

Denison	.
丹尼森	.

所有的仆人都被派去四处奔走，为丹尼森先生寻找医疗救助。

[ɔːl] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌrestə'reɪʃn] [wɜːr; wər] [traɪd] , [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] .

All	means	of	restoration	were	tried	,	but	failed	to	bring	him	back	to	life	.
全部	方法	的	恢复	是	尝试	,	但	失败的	到	带来	他	后退	到	生活	.

所有抢救方法都尝试过了，但都没能让他复活。

" ['æpəpleksi] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] , [ænd; ənd] ['saɪləntli] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

"	Apoplexy	,	"	said	the	physicians	,	and	silently	left	the	house	.
"	中风	,	"	说	这	医生	,	和	默默	左边	这	房子	.

“中风，”医生们说道，然后默默地离开了房子。

['miːnwaɪl] ['luːsi] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [sɔːft] ['kɑːrpɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] ['moʊʃ(ə)n] .

Meanwhile	Lucy	lay	on	the	soft	carpet	without	a	word	or	motion	.
同时	露西	躺	在	这	柔软的	地毯	没有	一个	单词	或者	运动	.

与此同时，露西静静地躺在柔软的地毯上，一言不发，一动不动。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['dæzlɪŋ] [waɪt] [dres] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [goʊld] - [ɪm'brɔɪdəd] [veɪl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l]

In	her	dazzling	white	dress	,	with	the	gold	-	embroidered	veil	,	with	the	marble
在	她	耀眼的	白色的	裙子	,	和	这	金子	-	绣花	面纱	,	和	这	大理石

['peɪlnəs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

paleness	on	her	face	,
苍白	在	她	脸	,

她身着耀眼的白色长裙，头戴金线刺绣的面纱，脸上泛着如大理石般苍白的光泽。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['skʌlptʃərd]

she	looked	like	a	sculptured
她	看起来	喜欢	一个	雕塑

她看起来像一座雕塑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['gɑːdəs] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['pedɪst(ə)l] .

goddess	who	had	fallen	from	her	pedestal	.
女神	WHO	有	倒下	从	她	座	.

从神坛跌落的女神。

[ðə; ði] [læst] ['wedɪŋ] [gests] , [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] ['kæri] ['mɪstər] . ['denisən] [ʌp] [tuː; tə]

The	last	wedding	guests	,	those	who	had	helped	to	carry	Mr	.	Denison	up	to
这	最后的	婚礼	客人	,	那些	WHO	有	帮助	到	携带	先生	.	丹尼森	向上	到

[hɪz; ɪz] [ruːm] ,

his	room	,
他的	房间	,

最后几位婚礼宾客，也就是帮忙把丹尼森先生抬到房间的那些人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

萨林山脉的侏儒：一个奇(The Gnomes of the Saline Mountains A)

[hæd; həd][dʒʌst] ['drɪvn] [ə'weɪ] , ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]
had 有 **just** 只是 **driven** 驱动 **away** 离开 **,** , **sighing** 叹息 **and** 和 **shaking** 摇晃 **their** 他们的 **heads** 头部 **as** 作为 **they** 他们 **discussed** 讨论 **the** 这
[sæd] [ɪ'vent] .
sad 伤心 **event** 事件 **.** .

他们开车离开时，一边叹气一边摇头，讨论着这件令人悲伤的事情。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [deθ] ['setld] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] .
The 这 **stillness** 寂静 **of** 的 **death** 死亡 **settled** 定居 **over** 超过 **the** 这 **house** 房子 **.** .

死亡的寂静笼罩着整栋房子。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æz; əz][ʌv; əv][sɔːft] ['futsteps] ['drɔːɪŋ] [nɪr] .
Suddenly 突然 **a** 一个 **sound** 声音 **was** 曾是 **heard** 听到 **as** 作为 **of** 的 **soft** 柔软的 **footsteps** 脚步声 **drawing** 绘画 **near** 靠近 **.** .

突然，传来一阵轻柔的脚步声，似乎正在靠近。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['luːsiːz] ['buːdwɑːr] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'dʒɑːr] , [wʌz; wəz] ['dʒentli] ['oʊpənd]
Then 然后 **the** 这 **door** 门 **of** 的 **Lucy's** 露西的 **boudoir** 闺房 **,** , **which** 哪个 **had** 有 **been** 到过 **left** 左边 **ajar** 半开 **,** , **was** 曾是 **gently** 轻轻地 **opened** 打开
.
:
.

然后，露西闺房的门被轻轻地推开了，门原本是半开着的。

[ə; eɪ] ['kɜːrli] - ['hedɪd] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] ['kaʊntənəns] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði]
A 一个 **curly** 卷曲 **-** - **headed** 标题 **young** 年轻的 **man** 男人 **with** 和 **a** 一个 **disturbed** 不安 **countenance** 面容 **appeared** 出现 **upon** 之上 **the** 这
['θreʃhoʊld] ,
threshold 临界点 **,** ,

一个面容忧虑、头发卷曲的年轻男子出现在门口。

['lʊkɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ][əd'maɪərɪŋ] ['wʌndər] .
looking 寻找 **right** 正确的 **and** 和 **left** 左边 **with** 和 **admiring** 钦佩 **wonder** 想知道 **.** .

带着钦佩的惊奇之情，向左右张望。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] ['oʊpən] — [noʊ][wʌn][hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [kloʊz][ˌaɪ 'tiː] .
The 这 **front** 正面 **door** 门 **was** 曾是 **still** 仍然 **standing** 常设 **open** 打开 **—** — **no** 不 **one** 一 **had** 有 **found** 成立 **time** 时间 **to** 到 **close** 关闭 **it** 它 **.** .

前门还敞开着——没人来得及把它关上。

['jʊdʒɪn] , ['brɪŋɪŋ] ['luːsiːz] ['pɔːrtrət] , [hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['penətreɪt] [ˌʌnpər'sivd] ,
Eugene 尤金 **,** , **bringing** 带来 **Lucy's** 露西的 **portrait** 肖像 **,** , **had** 有 **thus** 因此 **been** 到过 **able** 有能力的 **to** 到 **penetrate** 穿透 **unperceived** 未被察觉的 **,** ,
[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] .
to 到 **the** 这 **upper** 上 **story** 故事 **.** .

尤金带着露西的画像，就这样悄无声息地潜入了楼上。

['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Hardly 几乎 **able** 有能力的 **to** 到 **believe** 相信 **his** 他的 **eyes** 眼睛 **,** ,

他简直不敢相信自己的眼睛，

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [fer] [fɔːrm][ɪn]['braɪdl][ə'taɪər] ['laɪɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

he	gazed	at	the	fair	form	in	bridal	attire	lying	upon	the	floor	.
他	凝视	在	这	公平的	形式	在	新娘	服装	说谎	之上	这	地面	.

他凝视着躺在地板上身着婚纱的美丽身影。

['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

Startled	and	trembling	in	all	his	limbs	,
惊慌	和	发抖	在	全部	他的	四肢	,

他惊恐万分，四肢颤抖。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['oʊpənd] ,

he	was	about	to	close	the	door	he	had	just	opened	,
他	曾是	关于	到	关闭	这	门	他	有	只是	打开	,

他正要关上刚刚打开的门。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['luːsiːz] [feɪs] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [θruː] [ðə; ði] [veɪl] .

when	he	caught	sight	of	Lucy's	face	,	pale	as	death	,	through	the	veil	.
什么时候	他	捕捉	视线	的	露西的	脸	,	苍白	作为	死亡	,	通过	这	面纱	.

当他透过面纱看到露西的脸时，她脸色苍白如死人。

['heɪstɪli] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] , [hiː; hi]['dɑːrtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ]

Hastily	putting	down	the	portrait	,	he	darted	to	her	side	,	and	trembling
草草	推杆	向下	这	肖像	,	他	飞镖	到	她	边	,	和	发抖

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] ,

with	intense	excitement	,
和	激烈的	激动	,

他匆匆放下画像，飞奔到她身边，激动得浑身颤抖。

[kɔːt] [hɜːr; hər][koʊld][hændz]

caught	her	cold	hands
捕捉	她	寒冷的	双手

她握住了她冰冷的手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

to	his	heart	.
到	他的	心	.

深入他的内心。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [fer] [feɪs] [ɪn] ['braɪdl] [ə'taɪər]

HE	GAZED	AT	THE	FAIR	FACE	IN	BRIDAL	ATTIRE
他	凝视	在	这	公平的	脸	在	新娘	服装

他凝视着身着婚纱的美丽容颜。

['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

LYING	UPON	THE	FLOOR
说谎	之上	这	地面

躺在地板上

" [mɪs] ['luːsi] !

"	Miss	Lucy	!
"	错过	露西	!

“露西小姐！”

[mɪs] ['luːsi] !

Miss	Lucy	!
错过	露西	!

露西小姐！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æt; ət][fɜːrst][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ðen] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋkʃəsli] — [bʌt; bət]

"	he	cried	,	at	first	in	a	low	voice	,	then	louder	and	more	anxiously	—	but
"	他	哭	,	在	第一的	在	一个	低的	嗓音	,	然后	更大声	和	更多的	焦虑地	—	但

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [leɪ] [ðer; ðər] ,

she	still	lay	there	,
她	仍然	躺	那里	,

“他起初低声哭喊，后来声音越来越大，越来越焦急——但她仍然躺在那里，

[koʊld][ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['laɪfləs] .

cold	and	apparently	lifeless	.
寒冷的	和	显然	无生命	.

冰冷，似乎没有生命迹象。

[dɪ'stræktɪd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [help] .

Distracted	,	he	looked	about	for	help	.
愣	,	他	看起来	关于	为了	帮助	.

他心不在焉，四处寻找帮助。

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smelɪŋ] ['bɑːt(ə)l] [wɪtʃ] ['luːsi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [juːst] [soʊ]['ɔːf(ə)n] .

He	caught	sight	of	the	smelling	bottle	which	Lucy	had	already	used	so	often	.
他	捕捉	视线	的	这	闻起来	瓶子	哪个	露西	有	已经	用过的	所以	经常	.

他瞥见了露西经常使用的那个香水瓶。

[hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [pʊʃt] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [veɪl] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]['nɒstrəlz]

He	seized	it	quickly	,	pushed	aside	her	veil	,	and	held	it	to	her	nostrils
他	查获	它	迅速地	,	推动	旁边	她	面纱	,	和	握住	它	到	她	鼻孔

.

:

.

他迅速抓住它，拨开她的面纱，把它放在她的鼻孔前。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪmz] .

A	slight	tremor	passed	through	the	beautiful	limbs	.
一个	轻微	震颤	通过了	通过	这	美丽的	四肢	.

美丽的四肢微微颤抖了一下。

['luːsi] [muːvd] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ə'gen] .

Lucy	moved	her	hand	,	but	let	it	fall	again	.
露西	已搬	她	手	,	但	让	它	落下	再次	.

露西动了动手，但又让它落了下去。

['jʊdʒin] [spræŋ] [ʌp] ['dʒɔɪfəli] .

Eugene	sprang	up	joyfully	.
尤金	弹簧	向上	欣喜地	.

尤金高兴地跳了起来。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feðər] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [naʊ] ['stɜːrɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

As	if	she	had	been	a	feather	he	lifted	the	girl	,	now	stirring	a	little	.
作为	如果	她	有	到过	一个	羽毛	他	抬起	这	女孩	,	现在	搅拌	一个	小的	.

他像拎起一根羽毛一样把女孩抱了起来，女孩微微动了一下。

[ɪn] ['blɪsf(ə)l] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [aɪ'diːəl][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

In	blissful	intoxication	,	he	clasped	his	heart's	ideal	for	one	moment	in	his	arms	.
在	幸福的	中毒	,	他	紧握	他的	心脏的	理想的	为了	一	片刻	在	他的	武器	.

在极度的陶醉中，他曾将心中理想的爱人紧紧拥入怀中片刻。

[hɜːr; hər] [breθ] [pleɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] — ['kæriɪŋ]

Her	breath	played	over	his	face	,	making	him	tremble	with	delight	—	carrying
她	气息	玩	超过	他的	脸	,	制作	他	颤抖	和	喜	—	携带

[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

him	out	of	himself	,
他	出去	的	他自己	,

她的呼吸拂过他的脸庞，让他欣喜若狂，浑身颤抖——让他忘却了自我。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] ['hɝːz] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] .

so	that	he	pressed	his	lips	to	her's	,	not	knowing	what	he	did	.
所以	那	他	按下	他的	嘴唇	到	她的	,	不是	会心	什么	他	做过	.

于是他吻上了她的嘴唇，却不知道自己做了什么。

" [haʊ] [hæz; həz] [ðɪs] [braɪt] ['kriːtʃər] [fɪld] [maɪ] ['loʊnli] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] !

"	How	has	this	bright	creature	filled	my	lonely	life	with	sunshine	!
"	如何	有	这	明亮的	生物	已填	我的	孤独	生活	和	阳光	!

“这个明亮的小家伙是如何用阳光照亮了我孤独的生活！”

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['sædli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [hiː; hi] [leɪd] ['luːsi] [ɑːn]

"	he	murmured	sadly	to	himself	,	as	with	a	deep	sigh	he	laid	Lucy	on
"	他	低声说道	令人遗憾的是	到	他自己	,	作为	和	一个	深的	叹	他	铺设	露西	在

[ðə; ði] ['soʊfə] .

the	sofa	.
这	沙发	.

他悲伤地低声自语，深深叹了口气，把露西放在沙发上。

[ænd; ənd] [ðen] , — [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [sɔːft] [ɑːrmz] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

And	then	,	—	he	felt	the	soft	arms	suddenly	thrown	about	his	neck	.
和	然后	,	—	他	毛毡	这	柔软的	武器	突然	抛掷	关于	他的	脖子	.

然后，他突然感到一双柔软的手臂环住了他的脖子。

['luːsi] , [stɪl] [deɪzd] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] , [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ]

Lucy	,	still	dazed	and	dreaming	,	had	forgotten	all	about	her	wedding
露西	,	仍然	茫然	和	做梦	,	有	被遗忘的	全部	关于	她	婚礼

露西仍然神情恍惚，沉浸在梦境中，完全忘记了她的婚礼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[deɪ] , [ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [deθ] .

day	,	and	knew	nothing	of	her	father's	death	.
天	,	和	知道	没有什么	的	她	父亲的	死亡	.

她当天还不知道父亲去世的消息。

[juː'dʒiːnz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [raʊzd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [deθ] - [laɪk] ['stuːpər] ;

Eugene's	words	of	love	had	roused	her	from	her	death	-	like	stupor	;
尤金的	字	的	爱	有	唤醒	她	从	她	死亡	-	喜欢	昏迷	;

尤金的情话唤醒了她如同死人般的麻木状态；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɪrnəs] — [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɪs] .

she	was	conscious	only	of	his	nearness	—	of	the	intoxication	of	his	kiss	.
她	曾是	有意识的	仅有的	的	他的	接近	—	的	这	中毒	的	他的	吻	.

她只感觉到他就在身边——他吻带来的陶醉感让她陶醉不已。

" [oʊ] , ['jʊdʒin] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [driːm] !

"	Oh	,	Eugene	,	"	she	whispered	,	"	what	a	lovely	dream	!
"	哦	,	尤金	,	"	她	低声说道	,	"	什么	一个	迷人的	梦	!

“哦，尤金，”她低声说，“多么美好的梦啊！”

" [ʃiː; ʃi] [stɪl] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] .

"	She	still	lay	with	closed	eyes	.
"	她	仍然	躺	和	关闭	眼睛	.

她仍然闭着眼睛躺着。

['jʊdʒin] , ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [prest] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .

Eugene	,	speechless	with	delight	,	pressed	her	passionately	to	his	beating	heart	.
尤金	,	无言	和	喜	,	按下	她	热情地	到	他的	殴打	心	.

尤金欣喜若狂，说不出话来，他热情地将她紧紧贴在自己跳动的心脏上。

['luːsi] , ['stɑːrtld] , ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Lucy	**,**	**startled**	**,**	**opened**	**her**	**eyes**	**.**
露西	,	惊慌	,	打开	她	眼睛	.

露西吓了一跳，睁开了眼睛。

['sʌd(ə)nli] [dʒɔːrdʒ] ['ɛlmɔr] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['hɔːtɪli] .

Suddenly	**George**	**Elmore**	**,**	**his**	**eyes**	**blazing**	**,**	**stood**	**before**	**her**	**,**	**looking**	**down**	**upon**	**her**	**haughtily**	**.**
突然	乔治	埃尔莫尔	,	他的	眼睛	炽烈	,	站立	前	她	,	寻找	向下	之上	她	傲慢地	.

突然，乔治·埃尔莫尔双目怒火中烧，站在她面前，傲慢地俯视着她。

[wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [self] - [kə'mænd] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['kʌtɪŋ] [skɔːrn] , " [oʊ] ,

Without	**losing**	**his**	**self**	**-**	**command**	**in**	**the**	**least**	**he**	**said**	**with**	**cutting**	**scorn**	**,**	**"**	**Oh**	**,**
没有	输	他的	自己	-	命令	在	这	至少	他	说	和	切割	轻蔑	,	"	哦	,

他丝毫没有失去自制力，而是带着尖刻的轻蔑说道："哦，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ə; eɪ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] !

I	**am**	**interrupting**	**a**	**tete**	**-**	**a**	**-**	**tete**	**!**
我	是	打断	一个	头像	-	一个	-	头像	!

我正在打断你们的单独谈话!

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lʌvər] , [hæv; həv] [wiː; wi] ?

We	**have**	**a**	**lover**	**,**	**have**	**we**	**?**
我们	有	一个	情人	,	有	我们	?

我们有情人，对吧?

[dʒʌst] [æz; əz] [wel] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [taɪm] !

Just	**as**	**well**	**I**	**have**	**found**	**it**	**out**	**in**	**time**	**!**
只是	作为	出色地	我	有	成立	它	出去	在	时间	!

幸好我及时发现了!

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	**,**	**ha**	**!**
哈	,	哈	!

哈哈!

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [keɪs] [maɪ] ['fæməli] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - ['dɔːtər] !

I	**wish**	**you**	**much**	**happiness**	**—**	**especially**	**as**	**in**	**my**	**own**	**case**	**my**	**family**	**would**	**have**	**to**	**decline**	**the**	**honor**	**of**	**an**	**alliance**	**with**	**a**	**bankrupt's**	**daughter**	**!**
我	希望	你	很多	幸福	—	尤其	作为	在	我的	自己的	案件	我的	家庭	会	有	到	衰退	这	荣誉	的	一个	联盟	和	一个	-	女儿	!

我祝你幸福美满——尤其是就我而言，我的家族不得不拒绝与破产者的女儿联姻的荣誉!

" [ðen] [hiː; hi] [boʊd] ['koʊldli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

"	**Then**	**he**	**bowed**	**coldly**	**and**	**went**	**out**	**.**
"	然后	他	鞠躬	冷冷地	和	去	出去	.

然后他冷冷地鞠了一躬，走了出去。

['luːsi] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [bʌt; bət] [wʌns] [ə'gen] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] ,

Lucy	**,**	**realizing**	**the**	**situation**	**,**	**uttered**	**a**	**cry**	**and**	**attempted**	**to**	**rise**	**,**	**but**	**once**	**again**	**overcome**	**with**	**weakness**	**,**
露西	,	意识到	这	情况	,	说出	一个	哭	和	尝试过	到	上升	,	但	一次	再次	克服	和	弱点	,

露西意识到情况后，惊叫一声试图起身，但再次因虚弱而倒下。

[fel] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['mɑːrb(ə)l] ['peɪlnəs] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [braʊ] .

fell	**back**	**with**	**the**	**same**	**marble**	**paleness**	**upon**	**her**	**brow**	**.**
跌倒	后退	和	这	相同的	大理石	苍白	之上	她	眉头	.

她踉跄后退，额头上依旧是如大理石般苍白的肤色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

['mɪstər] . ['dɛnɪsənz] ['fjuːnərəl][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [pleɪs] [sʌm; səm] [wiːks] .
Mr . Denison's funeral had already taken place some weeks .
先生 . 丹尼森的 葬礼 有 已经 已采取 地方 一些 周 .

丹尼森先生的葬礼已经举行了好几周了。

['nɪrli] ['evri] [deɪ] ['luːsi] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [drest] [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] , ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə] [nuː]
Nearly every day Lucy had been seen dressed in deep mourning , crossing to New
几乎 每一个 天 露西 有 到过 已见 穿着 在 深的 丧 , 过境 到 新的
['dʒɜːrzi] .
Jersey .
球衣 .

几乎每天都有人看到露西身着丧服，前往新泽西州。

[ɪn][hɜːr; hər][fɜːrm] ['sɪriəs] [feɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʃoʊd] [ɪt'self] [æz; əz] , ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər]
In her firm serious face decision showed itself as , hour after hour she bent over
在 她 公司 严肃的 脸 决定 显示 本身 作为 , 小时 后 小时 她 弯曲 超过
[bɪg] ['ledʒəz] ,
big ledgers ,
大的 账簿 ,

她神情坚定严肃，一连几个小时埋头于厚厚的账簿前，这表明她已经下定了决心。

['sepəreitiŋ] ['dɛts] [frʌm; frəm] ['æsets] ,
separating debts from assets ,
分离 债务 从 资产 ,

将债务与资产分开，

[waɪl] [ðə; ði] [bʊk] - ['kiːpər] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] ['eni] [ə'sɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz]
while the book - keeper stood by her side to offer her any assistance in his
尽管 这 书 - 守门员 站立 经过 她 边 到 提供 她 任何 协助 在 他的
['paʊər] .
power .
力量 .

而记账员则站在她身边，尽其所能地帮助她。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
After a long and searching examination ,
后 一个 长的 和 搜索 考试 ,

经过长时间的仔细审查，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrm] [niːd] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'kler] [ɪt'self] [ɪn'sɑːlvənt] ,
it became evident that the firm need not absolutely declare itself insolvent ,
它 成为 明显 那 这 公司 需要 不是 绝对地 宣布 本身 破产 ,

很明显，该公司无需完全宣布破产。

[sɪns] [ðə; ði] [greɪt] ['bæŋkɪŋ] [haʊs] [ɪn] [wɔːl] [striːt] [huːz] [rɪ'pɔːrtɪd] ['feɪljər] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]
since the great banking house in Wall Street whose reported failure had brought the
自从 这 伟大的 银行业 房子 在 墙 街道 谁 据报道 失败 有 带来 这
[kə'tæstrəfi] [tuː; tə][ðə; ði] ['denisən] ['haʊshoʊld] ,
catastrophe to the Denison household ,
灾难 到 这 丹尼森 家庭 ,

自从华尔街那家据称倒闭并给丹尼森家族带来灾难的大型银行之后，

[hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ɪt'self] , [θæŋks] [tu:; tə][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [tɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [stɑ:k] - ['mɑ:rkɪt] ,

had	recovered	itself	,	thanks	to	a	favorable	turn	in	the	stock	-	market	,
有	恢复	本身	,	谢谢	到	一个	有利	转动	在	这	库存	-	市场	,

由于股市出现利好，公司已经复苏。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ˌri:ɪm'bɜ:rs] [ɔ:l] [ɪts] ['krɛdɪtɝz] .

and	promised	to	reimburse	all	its	creditors	.
和	承诺	到	补偿	全部它是		债权人	.

并承诺偿还所有债权人。

[ðə; ði] ['mɑ:rtn] ['fæməli] , ['æftər] [ɔ:l] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['traɪəlz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,

The	Martin	family	,	after	all	the	severe	trials	it	had	undergone	in	New	York	,
这	马丁	家庭	,	后	全部	这	严重	试验	它	有	经历	在	新的	约克	,

马丁一家在纽约经历了种种严峻的考验之后，

[hæd; həd] [mu:vd] [bæk] [tu:; tə] [nu:] ['dʒɜ:rzi] .

had	moved	back	to	New	Jersey	.
有	已搬	后退	到	新的	球衣	.

已经搬回新泽西州了。

[θru:] [ðə; ði] [pru:vd] ['ju:sflnəs] [ʌv; əv][oʊld]['mɑ:rtn] ,

Through	the	proved	usefulness	of	old	Martin	,
通过	这	已证实	用处	的	老的	马丁	,

通过老马丁的实用性，

[hu:] [naʊ] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ] [ri:'dʌbəld] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [prə'du:s] [nu:] [ænd; ənd] [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv]

who	now	labored	with	redoubled	eagerness	to	produce	new	and	unheard	of
WHO	现在	辛勤劳作	和	加倍	渴望	到	生产	新的	和	闻所未闻	的

[ˌkɑ:mbə'neɪʃənz]

combinations
组合

他们现在更加努力地工作，渴望创造出前所未有的新组合。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ʌv; əv] ['kʌlər] , [ðə; ði] [pre'sti:ʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌŋk] [loʊ] [ɪn][ðə; ði][sɪlk] ['mɑ:rkɪt] ,

of	color	,	the	prestige	of	the	factory	,	which	had	sunk	low	in	the	silk	market	,
的	颜色	,	这	声望	的	这	工厂	,	哪个	有	沉没	低的	在	这	丝绸	市场	,

色彩，以及这家工厂在丝绸市场上的低迷声望，

[naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə][raɪz] [ə'gen] [tu:; tə][ɪts]['fɔ:rmər] [haɪt] .

now	began	to	rise	again	to	its	former	height	.
现在	开始	到	上升	再次	到	它是	以前的	高度	.

现在它又开始回升到之前的高度。

['lu:si] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['selɪŋ] [ðer; ðər] [faɪn] [haʊs] [ɑ:n] [fɪfθ] ['ævənu:] , [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ]

Lucy	and	her	mother	,	selling	their	fine	house	on	Fifth	Avenue	,	had	also
露西	和	她	母亲	,	销售	他们的	美好的	房子	在	第五	大街	,	有	还

[mu:vd] [tu:; tə] [nu:] ['dʒɜ:rzi] ,

moved	to	New	Jersey	,
已搬	到	新的	球衣	,

露西和她的母亲卖掉了她们在第五大道上的豪宅，也搬到了新泽西州。

[ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rks] , [sɪns] ['lu:si] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] [ˌsju:pərɪn'tendɪŋ] ['evriθɪŋ] [hɜ:r'self]

in	the	vicinity	of	the	works	,	since	Lucy	insisted	upon	superintending	everything	herself
在	这	附近	的	这	作品	,	自从	露西	坚持	之上	监督	一切	她自己

.

:

.

在工地附近，因为露西坚持要亲自监督一切。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [wen] [juː'dʒiːnz] [fer] ['kɜːrli] [hed] [wʌz; wəz] [siːn]

She	trembled	with	impatience	and	joy	when	Eugene's	fair	curly	head	was	seen
她	颤抖	和	不耐烦	和	喜悦	什么时候	尤金的	公平的	卷曲	头	曾是	已见

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

approaching	the	house	.
接近	这	房子	.

当看到尤金那头金色的卷发向房子走来时，她既焦急又兴奋，浑身颤抖。

[ɑːn][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jɪr] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði][mæn]

On	the	expiration	of	her	year	of	mourning	she	gave	her	hand	to	the	man
在	这	到期日	的	她	年	的	丧	她	给予	她	手	到	这	男人

[tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

to	whom	her	heart	has	long	been	given	.
到	谁	她	心	有	长的	到过	给定	.

一年的哀悼期满后，她将手交给了她一直以来都倾心不已的那个人。

[ðə; ði] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] [spent] [ðer; ðər] ['hʌnimuːn] [ɪn] ['ɪtəli] .

The	happy	couple	spent	their	honeymoon	in	Italy	.
这	快乐的	夫妻	花费	他们的	蜜月	在	意大利	.

这对幸福的新人选择在意大利度蜜月。

[ðə; ði] [haɪ] [aɪ'diːlz] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [ɪn'fleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['peɪntɚz, 'peɪnɚz] [hɑːrt] ,

The	high	ideals	which	had	once	inflamed	the	young	painter's	heart	,
这	高的	理想	哪个	有	一次	发炎的	这	年轻的	画家的	心	,

曾经点燃这位年轻画家心中崇高理想的那些

[ænd; ənd]['leɪtər][hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə][daɪ] [aʊt] [ɪn] ['kʌmfərtləs] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] ['destɪnd]

and	later	had	threatened	to	die	out	in	comfortless	annihilation	,	were	destined
和	之后	有	威胁	到	死	出去	在	无安慰	湮灭	,	是	注定

[æt; ət] [læst] [tuː; tə] [teɪk] [ʃeɪp] ,

at	last	to	take	shape	,
在	最后的	到	拿	形状	,

后来一度濒临灭绝，最终却注定要走向衰亡，

[ænd; ənd][tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] [aɪz] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ri'æləti] .

and	to	stand	before	his	enchanted	eyes	in	all	their	beautiful	reality	.
和	到	站立	前	他的	迷人的	眼睛	在	全部	他们的	美丽的	现实	.

站在他那双迷人的眼睛前，欣赏他们所有美好的现实。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] , [hænd] [ɪn] [hænd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,

At	last	he	was	able	,	hand	in	hand	with	his	beloved	,
在	最后的	他	曾是	有能力的	,	手	在	手	和	他的	心爱	,

最终，他终于能够与心爱的人手牵手了。

[tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði][ɑːrt] ['treʒərz] [ʌv; əv] [roʊm] , [ðə; ði]['vætɪkən] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['peintiŋz]

to	admire	the	art	treasures	of	Rome	,	the	Vatican	,	with	its	immortal	paintings
到	钦佩	这	艺术	宝藏	的	罗马	,	这	教廷	,	和	它是	不朽	绘画

[baɪ] ['ræfeɪəl] ,

by	Raphael	,
经过	拉斐尔	,

去欣赏罗马的艺术珍宝，梵蒂冈，以及拉斐尔的不朽画作，

['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu][ænd; ənd] [pɔːl] [ˌverə'niːz] .

Michael	Angelo	and	Paul	Veronese	.
迈克尔	安杰洛	和	保罗	维罗纳	.

米开朗基罗和保罗·委罗内塞。

[ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊn] [θruː] ['kɑːpiz] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɜːr; wər] [naʊ] [bɪ'fɔːr]
All **that** **they** **had** **long** **known** **through** **copies** **and** **engravings** **were** **now** **before**
全部 那 他们 有 长的 已知 通过 副本 和 雕刻 是 现在 前
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
them **in** **the** **original** **,**
他们 在 这 原来的 ,

他们之前通过复制品和版画了解到的所有事物，现在都以原件的形式呈现在他们面前。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðem; ðəm]
and **filled** **them**
和 已填 他们

然后把它们填满

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **104** **]**
[页 -]

[第104页]

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
with **delight** **.**
和 喜 .

欣喜若狂。

['jʊdʒin] [ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['ɑːrtɪsts] [θriː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk]
Eugene **availed** **himself** **of** **the** **permission** **given** **to** **artists** **three** **days** **in** **the** **week**
尤金 已利用 他自己 的 这 允许 给定 到 艺术家 三 天 在 这 星期
[tuː; tə] [meɪk] ['kɑːpiz] [ɪn][ðə; ði]['vætɪkən] ['gæləriz] .
to **make** **copies** **in** **the** **Vatican** **galleries** **.**
到 制作 副本 在 这 教廷 画廊 .

尤金利用了梵蒂冈美术馆每周允许艺术家三天进行复制的特权。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['iːz(ə)l] , ['jʊdʒin] [ænd; ənd] ['luːsi] ['peɪntɪd] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
Standing **at** **their** **easels** **,** **Eugene** **and** **Lucy** **painted** **side** **by** **side** **,**
常设 在 他们的 画架 , 尤金 和 露西 绘 边 经过 边 ,

尤金和露西站在画架前，并肩作画。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrt] [skuːl] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'baʊndɪd] ['hæpinəs] ['biːmɪŋ]
as **they** **had** **once** **done** **at** **the** **Art** **School** **,** **with** **unbounded** **happiness** **beaming**
作为 他们 有 一次 完毕 在 这 艺术 学校 , 和 无界 幸福 光芒四射
[ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
in **their** **eyes** **.**
在 他们的 眼睛 .

就像他们曾经在艺术学校那样，眼中洋溢着无比的快乐。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɑːstəpiːsɪz] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][aɪ'diːlz][ʌv; əv][ɑːrt] ,
Among **the** **masterpieces** **which** **represented** **the** **highest** **ideals** **of** **art** **,**
之中 这 杰作 哪个 代表 这 最高 理想 的 艺术 ,

在代表艺术最高理想的杰作中，

['luːsi] ['riːəlaɪzd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑːrt] , [ðə; ði] [ɑːm'nɪpətəns] [ʌv; əv] [truː]
Lucy **realized** **more** **and** **more** **with** **a** **palpitating** **heart** **,** **the** **omnipotence** **of** **true**
露西 已实现 更多的 和 更多的 和 一个 心悸 心 , 这 全能 的 真的
[lʌv] .
love **.**
爱 .

露西的心怦怦直跳，越来越深刻地体会到真爱的力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

[ðə; ði] [striːt] ['sɪŋər]
THE **STREET** **SINGER**
这 街道 歌手

街头歌手

[ə; eɪ] [ˌviə'niːz] ['stɔːri]
A **VIENNESE** **STORY**
一个 维也纳 故事

一个维也纳故事

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['wɪntər] , [hɑːrd][ænd; ənd] ['mɜːrsɪləs] [æz; əz][ə; eɪ][tæks] [kə'lektər] , [stɔːkt] ['θretnɪŋli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
Winter **,** **hard** **and** **merciless** **as** **a** **tax** **collector** **,** **stalked** **threateningly** **before** **the**
冬天 , 难的 和 无情 作为 一个 税 集电极 , 跟踪 威胁地 前 这
[dɪ'læpɪdeɪtɪd] [dɔːz] [ʌv; əv] [viː'ɛnəz] [pʊr] .
dilapidated **doors** **of** **Vienna's** **poor** **.**
破旧的 门 的 维也纳的 贫穷的 .

严冬如同收税员般无情而残酷，步步逼近维也纳穷人破败的家门。

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['tænəriːz] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsntli] [bɪlt] [frɑːnts]['joʊzɛfs]
Back **of** **the** **white** **Tanneries** **,** **not** **far** **from** **the** **magnificently** **built** **Franz** **Josef's**
后退 的 这 白色的 制革厂 , 不是 远的 从 这 壮丽 建造 弗朗茨 约瑟夫的
[brɪdʒ] ,
bridge **,**
桥 ,

在白色皮革厂的后面，离宏伟壮丽的弗朗茨·约瑟夫大桥不远，

[wer] ['mɪzəri] [ænd; ənd]['daɪər] ['pɑːvərti] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] ['drɪri] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['meni] ['dekeɪdz]
where **misery** **and** **dire** **poverty** **had** **made** **their** **dreary** **home** **for** **many** **decades**
在哪里 苦难 和 可怕的 贫困 有 制成 他们的 凄凉 家 为了 许多 几十年
,
,
,

几十年来，苦难和极度贫困一直是他们阴郁的家园。

['wɪntər] [siːmd] ['hɑːrdər][ænd; ənd]['koʊldɚ][ðæn; ðən] ['elsˌwer] ;
winter **seemed** **harder** **and** **colder** **than** **elsewhere** **;**
冬天 似乎 更难 和 更冷 比 别处 ;

这里冬天似乎比其他地方更难熬、更冷；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['retʃɪd] ['kriːtʃərz] [huː] [dwel] [nɪr] [ðiːz] ['tænəriːz] , [ðer; ðər][ɪz] —
for **with** **the** **poor** **wretched** **creatures** **who** **dwell** **near** **these** **Tanneries** **,** **there** **is** **—**
为了 和 这 贫穷的 可怜 生物 WHO 住 靠近 这些 制革厂 , 那里 是 —
[æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] — [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] .
as **everybody** **knows** **—** **but** **little** **sympathy** **.**
作为 大家 知道 — 但 小的 同情 .

因为众所周知，对于居住在这些制革厂附近的那些可怜的、可怜的人们，几乎没有什么同情心。

[ə; eɪ] [swiːt] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] , ['hɑːrdli] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [keɪm] ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ] [bent]
A **sweet** **-** **looking** **girl** **,** **hardly** **fourteen** **years** **of** **age** **,** **came** **shivering** **with** **bent**
一个 甜的 - 寻找 女孩 , 几乎 十四 年 的 年龄 , 来了 瑟瑟发抖 和 弯曲
[hed] ,
head **,**
头 ,

一个看上去很甜美的女孩，大概只有十四岁，低着头，瑟瑟发抖地走了进来。

[aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['puːrɪst] [ænd; ənd] ['dɜːtiːəst] ['həʊmˌstedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːvərti] - ['strɪkən]
out **of** **one** **of** **the** **poorest** **and** **dirtiest** **homesteads** **of** **the** **poverty** **-** **stricken**
出去 的 一 的 这 最贫困 和 最脏的 家园 的 这 贫困 - 受打击的
['dɪstrɪkt] .
district **.**
区 .

他出身于这个贫困地区最贫穷、最肮脏的家园之一。

[hɜːr; hər] [θɪn] , ['θredber] ['gɪŋəm] [dres] , [tɔːrn] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,
Her **thin** **,** **threadbare** **gingham** **dress** **,** **torn** **in** **many** **places** **,**
她 薄的 , 破旧的 格子布 裙子 , 撕裂 在 许多 地方 ,

她那件单薄破旧的格子连衣裙，多处都撕破了。

[ɪk'spoʊzd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fɔːrm] [bɪ'niːθ] .
exposed **here** **and** **there** **the** **trembling** **little** **form** **beneath** **.**
裸露 这里 和 那里 这 发抖 小的 形式 下面 .

不时露出下面颤抖的小身影。

['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æn; ən] [oʊld] ,
Over **it** **she** **wore** **an** **old** **,**
超过 它 她 穿着 一个 老的 ,

她在上面穿了一件旧的，

['ʃæbi] - ['lʊkɪŋ] [plæd] [ʃɔːl] — [ə'pærəntli] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] — [wɪtʃ] [bloʊn] [bæk] [naʊ]
shabby **-** **looking** **plaid** **shawl** **—** **apparently** **her** **mother's** **—** **which** **blown** **back** **now**
破旧 - 寻找 格子图案 披肩 — 显然 她 母亲的 — 哪个 吹 后退 现在
[ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði]
and **again** **by** **the**
和 再次 经过 这

一条看起来很破旧的格子披肩——显然是她母亲的——不时被风吹起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **106** **]**
[页 -]

[第106页]

[ˌʌnˌserə'moʊniəs] [wɪnd] , [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [vjuː] [æn; ən] [oʊld] [ˌvaɪə'lɪn] .
unceremonious **wind** **,** **exposed** **to** **view** **an** **old** **violin** **.**
随便 风 , 裸露 到 看法 一个 老的 小提琴 .

一阵无情的风吹过，露出了一把古老的小提琴。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ɜːrθli] ['treʒər] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] .
She **held** **it** **as** **tight** **as** **if** **it** **were** **the** **only** **earthly** **treasure** **she** **possessed** **.**
她 握住 它 作为 紧的 作为 如果 它 是 这 仅有的 尘世的 宝藏 她 拥有 .

她紧紧地抱着它，仿佛那是她拥有的唯一世间珍宝。

[ə; eɪ] ['rɪbən] , [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [bluː] , [held] [ʌp] [hɜːr; hər] ['nɑːtɪd] [her] ,
A **ribbon** **,** **that** **had** **once** **been** **blue** **,** **held** **up** **her** **knotted** **hair** **,**
一个 丝带 , 那 有 一次 到过 蓝色的 , 握住 向上 她 打结的 头发 ,

一条曾经是蓝色的丝带束起了她打结的头发。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] .
and **gave** **her** **the** **appearance** **of** **a** **gipsy** **.**
和 给予 她 这 外貌 的 一个 吉普赛人 .

使她看起来像个吉普赛人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ʃuːz] ,
And **as** **for** **her** **shoes** **,**
和 作为 为了 她 鞋 ,

至于她的鞋子，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][hæd; həd] [prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] ;

it	would	seem	that	only	the	upper	part	had	preserved	a	right	to	the	name	;
它	会	似乎	那	仅有的	这	上	部分	有	保存完好	一个	正确的	到	这	姓名	;

看来只有上半部分保留了使用该名称的权利；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [stɪf] - [ˈfroʊz(ə)n][ˈlɪt(ə)l] [toʊz] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

for	her	stiff	-	frozen	little	toes	were	almost	on	the	ground	.
为了	她	僵硬的	-	冷冻	小的	脚趾	是	几乎	在	这	地面	.

因为她僵硬冰冷的小脚趾几乎都着地了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ˈgreɪtli] [əˈprest] ,

She	walked	on	and	on	,	greatly	oppressed	,
她	步行	在	和	在	,	非常	受压迫者	,

她不停地走着，感到无比压抑。

[ˈgɪvɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkruːəl] [wɪnd] [ðæt] [pleɪd] [ˈhævək][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈflʌtərɪŋ] [kəːlz] .

giving	no	heed	to	the	cruel	wind	that	played	havoc	with	her	fluttering	curls	.
给予	不	注意	到	这	残忍的	风	那	玩	混乱	和	她	飘动	卷发	.

她丝毫不理会肆虐的狂风，任由它吹乱她飘动的卷发。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [blæk] [aɪz] , [wɪtʃ] [held] [ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələr] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [ˈspɑːrklɪŋ] [depθs] ,

Her	large	black	eyes	,	which	held	a	singular	fascination	in	their	sparkling	depths	,
她	大的	黑色的	眼睛	,	哪个	握住	一个	单数	魅力	在	他们的	闪闪发光	深度	,

她那双乌黑的大眼睛，深邃而闪亮，散发着一种独特的魅力。

[wɜːr; wər] [naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrnɪŋ] [terz] .

were	now	filled	with	burning	tears	.
是	现在	已填	和	燃烧	眼泪	.

现在，我的眼中充满了灼热的泪水。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈberli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ˈgɜːrlhʊd] , [bʌt; bət][laɪf][ɪn][ɪts] [ʌnˈfæðəməbl]

She	was	barely	on	the	threshold	of	girlhood	,	but	life	in	its	unfathomable
她	曾是	仅仅	在	这	临界点	的	少女时代	,	但	生活	在	它是	深不可测

['sævɪdʒri] ,

savagery	,
野蛮	,

她刚步入少女时代，但生活却充满了难以想象的残酷。

[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [θroʊn] [ɪts] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ˈgɔːntlət] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ˈtʃaɪldɪʃ] [feɪs] .

had	already	thrown	its	challenging	gauntlet	in	her	frightened	,	childish	face	.
有	已经	抛掷	它是	具有挑战性的	手套	在	她	害怕	,	幼稚	脸	.

它已经向她那张惊恐稚嫩的脸上抛出了挑战的矛头。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaʊtkæst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [ʃrɪŋk]

She	felt	instinctively	that	poor	little	outcast	as	she	was	,	she	must	not	shrink
她	毛毡	本能地	那	贫穷的	小的	被排斥者	作为	她	曾是	,	她	必须	不是	收缩

[frʌm; frəm]['bæt(ə)l] ,

from	battle	,
从	战斗	,

她本能地感到，尽管自己是个可怜的小贱民，但她绝不能畏惧战斗。

[bʌt; bət] ['strʌg(ə)l] [ɑːn][æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːðər] [wɪð; wɪθ]['kruːəl] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðər] [ɔːr]

but	struggle	on	as	best	she	could	either	with	cruel	wind	and	weather	or
但	斗争	在	作为	最好的	她	可以	任何一个	和	残忍的	风	和	天气	或者

[wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [koʊld][ænd; ənd][wɑːnt] .

with	bitter	cold	and	want	.
和	苦的	寒冷的	和	想	.

但她还是尽力坚持下去，要么与残酷的风雨作斗争，要么与严寒和匮乏作斗争。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['strʌgld] ['breɪvli] , ['nevər] ['maɪndɪŋ] [haʊ] ['fruːtləs] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['efərts] [siːmd] .

She	had	struggled	bravely	,	never	minding	how	fruitless	her	little	efforts	seemed	.
她	有	挣扎	勇敢地	,	绝不	介意	如何	徒劳无功	她	小的	努力	似乎	.

她勇敢地奋斗着，丝毫不在意自己的努力看起来多么徒劳无功。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ə'kʌstəmd] [hɜːr'self] ,

But	the	one	thing	to	which	she	had	never	accustomed	herself	,
但	这	一	事物	到	哪个	她	有	绝不	习惯	她自己	,

但有一件事她始终没有习惯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [terz] [reɪn] [daʊn] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ,

and	which	made	a	storm	of	tears	rain	down	her	pale	face	,
和	哪个	制成	一个	风暴	的	眼泪	雨	向下	她	苍白	脸	,

泪水如雨般顺着她苍白的脸颊流淌下来。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] - [aɪd] ['skelɪt(ə)n] ,

was	the	frightful	apparition	of	the	hollow	-	eyed	skeleton	,
曾是	这	可怕	幻影	的	这	空洞的	-	眼睛	骨骼	,

那是一具空洞双眼骷髅的可怕幻影，

['hʌŋgər] — [ðæt] ['hʌŋgər] [wɪtʃ] [naʊ] [held] [sweɪ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [sɪk] ['mʌðɚz] [haʊs] .

hunger	—	that	hunger	which	now	held	sway	over	her	sick	mother's	house	.
饥饿	—	那	饥饿	哪个	现在	握住	摇摆	超过	她	生病的	母亲的	房子	.

饥饿——那种笼罩着她生病母亲家的饥饿感。

[ə; eɪ] ['hevi] , ['ʃudəriŋ] [saɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

A	heavy	,	shuddering	sigh	broke	from	her	lips	.
一个	重的	,	颤抖	叹	打破	从	她	嘴唇	.

她重重地、颤抖着叹了口气。

[ðə; ði] ['ʌtər] [niːd] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [fɔːr] ['smɔːlər] ['sɪstər] ,

The	utter	need	and	helplessness	of	her	mother	and	four	smaller	sisters	,
这	说出	需要	和	无助	的	她	母亲	和	四	较小的	姐妹	,

她母亲和四个妹妹的极度需要帮助和无助，

[fɔːr; fər] [deɪz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɔːl] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [bred] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðer; ðər]

for	days	deprived	of	all	necessaries	of	life	,	even	of	bread	to	satisfy	their
为了	天	被剥夺的	的	全部	必需品	的	生活	,	甚至	的	面包	到	满足	他们的

['hʌŋgər] ,

hunger	,
饥饿	,

他们连续数日被剥夺了所有生活必需品，甚至连填饱肚子的面包都没有。

[hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ðer; ðər][kraɪz][ænd; ənd][[læmen'teiʃənz] [stɪl] ['rɪŋɪŋ]

had	driven	her	from	the	house	,	their	cries	and	lamentations	still	ringing
有	驱动	她	从	这	房子	,	他们的	哭泣	和	哀歌	仍然	铃声

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

in	her	ears	.
在	她	耳朵	.

他们把她赶出了家门，他们的哭喊声和哀嚎声仍然在她耳边回响。

" [pʊr] [ænd; ənd] ['frendləs] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [pʊr] , [dɪr]

"	Poor	and	friendless	,	with	no	one	to	care	for	us	,	and	poor	,	dear
"	贫穷的	和	没有朋友	,	和	不	一	到	关心	为了	我们	,	和	贫穷的	,	亲爱的

['mʌðər] ['laɪɪŋ] [ɪl] ,

mother	lying	ill	,
母亲	说谎	患病的	,

“我们穷苦无依，无人照料，可怜的母亲又病重卧床，

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [vɔɪs] , ['waɪpɪŋ] [terz] [ʌv; əv]['ægəni][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [waɪt]
" she moaned in a suffocating voice , wiping tears of agony from her white
" 她 呻吟 在 一个 令人窒息的 嗓音 , 擦拭 眼泪 的 痛苦 从 她 白色的
[feɪs] .
face .
脸 .

她发出令人窒息的呻吟，擦去苍白脸上痛苦的泪水。

" [ˌaɪ 'tiː] [riŋz] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [soʊ] ['hʌŋgri] ,
" It wrings my heart to see her and the little ones so hungry ,
" 它 拧 我的 心 到 看 她 和 这 小的 一个 所以 饥饿的 ,

“看到她和孩子们这么饿，我心都碎了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['sɔbiŋ] [ə'laʊd] .
" she said to herself , sobbing aloud .
" 她 说 到 她自己 , 啜泣 大声 .

她一边抽泣一边自言自语道。

[nɪr] [ðə; ði][frɑːnts]['joʊzɛfs] [brɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tævərn] .
Near the Franz Josef's bridge she saw a little tavern .
靠近 这 弗朗茨 约瑟夫的 桥 她 锯 一个 小的 酒馆 .

在弗朗茨约瑟夫桥附近，她看到了一家小酒馆。

[ʃiː; ʃi] ['tɪmɪdli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] , ['kwɪkli] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ˌvaɪə'lɪn] .
She timidly opened the door and entered , quickly producing the old violin .
她 胆怯地 打开 这 门 和 进入 , 迅速地 生产 这 老的 小提琴 .

她怯生生地打开门走了进去，迅速拿出那把旧小提琴。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [bɪ'kwest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
The instrument was the only bequest of her dear father , who had been a
这 乐器 曾是 这 仅有的 遗赠 的 她 亲爱的 父亲 , WHO 有 到过 一个
[mju'zɪʃ(ə)n] ,
musician ,
音乐家 ,

这件乐器是她亲爱的父亲留下的唯一遗物，她的父亲生前是一位音乐家。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [ɑːrt] ,
and who had instructed her in this art ,
和 WHO 有 指示 她 在 这 艺术 ,

是谁教她这门技艺的?

[di'tektiŋ] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ][hɜːr; hər]['ɑːrd(ə)nt] [lʌv] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
detecting at an early age her ardent love of study and thirst for a
检测 在 一个 早期的 年龄 她 热心 爱 的 学习 和 口渴 为了 一个
['mjuːzɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
musical education .
音乐 教育 .

从小就发现她热爱学习，渴望接受音乐教育。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [pleɪd] [æn; ən][ˌɑːblɪ'gɑːtoʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['eksɪkjuːtɪd][ɪn]
Standing near the open door , she first played an obligato which she executed in
常设 靠近 这 打开 门 , 她 第一的 玩 一个 强制性 哪个 她 执行 在
['mæstərli] ['fæʃ(ə)n] ,
masterly fashion ,
精湛 时尚 ,

她站在敞开的门边，先演奏了一段伴奏，演奏得炉火纯青。

[ænd; ənd] [ðen] [kə'menst] [tuː; tə] [sɪŋ] [æn; ən][oʊld]['dʒɜːrmən] [sɔːŋ] ,

and	then	commenced	to	sing	an	old	German	song	,
和	然后	开始	到	唱歌	一个	老的	德语	歌曲	,

然后她开始唱一首古老的德国歌曲，

[soʊ] ['tʌtʃɪŋli] — ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] — [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['tævərn] ,

so	touchingly	—	knowing	what	was	at	stake	—	that	the	people	in	the	tavern	,
所以	感人地	—	会心	什么	曾是	在	赌注	—	那	这	人们	在	这	酒馆	,

如此令人感动——因为他们知道事关重大——酒馆里的人们，

[ænd; ənd] ['meni] ['pæsər] - [baɪ] [huː] [stɑːpt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	many	passers	-	by	who	stopped	in	amazement	at	the	door	,
和	许多	过路人	-	经过	WHO	停止	在	惊愕	在	这	门	,

许多路人惊叹地停在门口，

[geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l][dɑːrk] - [aɪd] [gɜːrl]['hɑːrdli] [groʊn] [aʊt]

gazed	with	wondering	eyes	at	the	ragged	little	dark	-	eyed	girl	hardly	grown	out
凝视	和	好奇	眼睛	在	这	破烂不堪	小的	黑暗的	-	眼睛	女孩	几乎	生长	出去

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['beɪbi] [ʃuːz] ;

of	her	baby	shoes	;
的	她	婴儿	鞋	;

他用惊奇的目光凝视着那个衣衫褴褛、黑眼睛的小女孩，她几乎还没长大，还穿着婴儿鞋；

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [muːvd] [baɪ] [diːp] ['pɪti] , [ðoʊ] [pʊr] [ðəm'selvz] , [tɔːst] [wʌn] ,

and	many	of	them	,	moved	by	deep	pity	,	though	poor	themselves	,	tossed	one	,
和	许多	的	他们	,	已搬	经过	深的	遗憾	,	尽管	贫穷的	他们自己	,	抛掷	一	,

他们中的许多人，虽然自己也很穷，但出于深深的怜悯，也扔了一个过来。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] [kɔɪnz] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['eɪprən] .

and	some	of	them	two	coins	into	her	apron	.
和	一些	的	他们	二	硬币	进入	她	围裙	.

有些人把两枚硬币塞进了她的围裙里。

[mɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] ,

More	they	could	not	afford	to	give	,
更多的	他们	可以	不是	买得起	到	给	,

他们无力捐赠更多。

[lest] [ðer; ðər] [ˌlɪbə'rælәti] [maɪt] [ɪ'ventʃuəli] [ɪk'spoʊz][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [plaɪt] .

lest	their	liberality	might	eventually	expose	them	to	the	same	plight	.
免得	他们的	自由主义	可能	最终	暴露	他们	到	这	相同的	困境	.

以免他们的慷慨最终使他们陷入同样的困境。

['kristiːn] [biːmd] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

Christine	beamed	with	happiness	.
克里斯汀	光束	和	幸福	.

克里斯汀脸上洋溢着幸福的笑容。

[wen] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən][hɜːr; hər]

When	her	song	was	finished	,	she	quickly	took	out	of	her	apron	her
什么时候	她	歌曲	曾是	完成的	,	她	迅速地	采取	出去	的	她	围裙	她

['gæðərd] ['treʒər] ,

gathered	treasure	,
聚集	宝藏	,

歌唱完毕，她迅速从围裙里掏出她收集的财物。

[kaʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

counting	it	with	shining	eyes	.
计数	它	和	灼灼	眼睛	.

睁大眼睛数着它。

['twenti] ['krɔɪtsər] — [ʃi:; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

Twenty	**kreutzers**	**—**	**she**	**counted**	**them**	**again**	**and**	**again**	**.**
二十	克鲁采斯	—	她	计数	他们	再次	和	再次	.

二十个克罗伊策——她一遍又一遍地数着。

[hɜ:r; hər] [stɪf] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld][ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] , [wet] [wɪð; wɪθ]

Her	**stiff**	**little**	**fingers**	**could**	**not**	**hold**	**all**	**at**	**once**	**,**	**but**	**her**	**eyes**	**,**	**wet**	**with**
她	僵硬的	小的	手指	可以	不是	抓住	全部	在	一次	,	但	她	眼睛	,	湿的	和

['hæpi] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

happy	**emotion**	**,**
快乐的	情感	,

她僵硬的小手指一次握不住所有东西，但她的眼睛里却充满了喜悦的泪水。

[wɜ:r; wər] ['fɑ:sənd] [ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [li:pt] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][æt; ət]

were	**fastened**	**on**	**each**	**of**	**them**	**,**	**and**	**her**	**heart**	**leaped**	**within**	**her**	**at**
是	系紧	在	每个	的	他们	,	和	她	心	跳跃	之内	她	在

[ðə; ði] [saɪt] .

the	**sight**	**.**
这	视线	.

她们每个人都戴着戒指，看到戒指，她的心怦怦直跳。

[soʊ] ['meni] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ɜ:rnd] .

So	**many**	**she**	**had**	**never**	**before**	**earned**	**.**
所以	许多	她	有	绝不	前	获得	.

其中很多都是她以前从未赚过的。

[ʃi:; ʃi]['foʊldɪd][hɜ:r; hər][hændz][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['fɜ:rvənt] [prer] ,

She	**folded**	**her**	**hands**	**as**	**if**	**in**	**fervent**	**prayer**	**,**
她	折叠	她	双手	作为	如果	在	热切	祷告	,

她双手合十，仿佛在虔诚祈祷。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ɪn] ['grætɪtu:d] ,

and	**lifted**	**her**	**dark**	**eyes**	**to**	**Heaven**	**in**	**gratitude**	**,**
和	抬起	她	黑暗的	眼睛	到	天堂	在	感激	,

她抬起深邃的眼眸，满怀感激地望向苍天。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**109**	**]**
[	页	-	]

[第109页]

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʃi:; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][hæf] - [stɑ:rvd] ['sɪstər]

thinking	**of**	**the**	**joy**	**she**	**would**	**bring**	**to**	**her**	**mother**	**and**	**half**	**-**	**starved**	**sisters**
思维	的	这	喜悦	她	会	带来	到	她	母亲	和	一半	-	饥饿	姐妹

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪprən] - [fʊl] [ʌv; əv] [freʃ] [beɪkt] [roʊlz] .

when	**she**	**returned**	**home**	**with**	**an**	**apron**	**-**	**full**	**of**	**fresh**	**baked**	**rolls**	**.**
什么时候	她	返回	家	和	一个	围裙	-	满的	的	新鲜的	烘焙	卷	.

想到自己带着满满一围裙新鲜出炉的面包卷回家时，会给母亲和饥肠辘辘的姐妹们带来多么大的喜悦，她就感到无比欣慰。

" [seɪ] , — [mɪs] — [wəʊnt][ji:; ji][let][ˌem 'i:] ['kæri] [jər] — ['fɪdl] ?

"	**Say**	**,**	**—**	**Miss**	**—**	**won't**	**ye**	**let**	**me**	**carry**	**yer**	**—**	**fiddle**	**?**
"	说	,	—	错过	—	惯于	是的	让	我	携带	你的	—	小提琴	?

“小姐，您能让我帮您拿一下小提琴吗？”

" [ðə; ði] ['wɪspər] [sæŋk]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ɪr] .

"	**The**	**whisper**	**sank**	**into**	**her**	**ear**	**.**
"	这	耳语	沉没	进入	她	耳朵	.

那低语传入她的耳中。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['pʊrli,'pɔːrli] - [drest] ['ʃuː,meɪkərz] [ə'prentɪs]

She	turned	hastily	around	,	and	saw	a	poorly	-	dressed	shoemaker's	apprentice
她	转向	草草	大约	,	和	锯	一个	差	-	穿着	鞋匠	学徒

['stændɪŋ] [nɪr] ,

standing	near	,
常设	靠近	,

她慌忙转身，看到附近站着一个衣着寒酸的鞋匠学徒。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] .

gazing	at	her	with	his	large	blue	eyes	.
凝视	在	她	和	他的	大的	蓝色的	眼睛	.

他用那双湛蓝的大眼睛凝视着她。

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi][held][æn; ən][oʊld] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] .

In	his	hands	he	held	an	old	pair	of	shoes	.
在	他的	双手	他	握住	一个	老的	一对	的	鞋	.

他手里拿着一双旧鞋。

[hiː; hi] [stʊd] , [kwaɪt]['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər] [krɪ'stiːnz] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɪŋɪŋ] ['biːmɪŋ]

He	stood	,	quite	silent	,	with	enthusiasm	for	Christine's	exquisite	singing	beaming
他	站立	,	相当	沉默的	,	和	热情	为了	克里斯汀的	精美的	歌唱	光芒四射

[frʌm; frəm] ['evri] ['fiːtʃər] .

from	every	feature	.
从	每一个	特征	.

他静静地站着，脸上洋溢着对克里斯汀美妙歌声的喜爱。

['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɪmɪd][grɪn] , [hiː; hi][held] [aʊt][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] .

Presently	,	with	a	timid	grin	,	he	held	out	the	pair	of	shoes	.
目前	,	和	一个	胆小	咧嘴笑	,	他	握住	出去	这	一对	的	鞋	.

他腼腆地笑着，递出了那双鞋。

" [hɪr] , [mɪs] . [aɪ] [eɪnt] [gɑːt][noʊ] ['mʌni] ,

"	Here	,	Miss	.	I	ain't	got	no	money	,
"	这里	,	错过	.	我	不是	得到	不	钱	,

“小姐，我没钱。”

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk] ['bædli] [ter] [gɪv] [juː; jʊ][ðem; ðəm] [ʃuːz] — [ɜːr; ər] — [ter] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [laɪk]

but	I'd	like	badly	ter	give	you	them	shoes	—	er	—	ter	show	you	that	I	like
但	ID	喜欢	糟糕	特尔	给	你	他们	鞋	—	呃	—	特尔	展示	你	那	我	喜欢

[gʊd] ['sɪŋɪŋ] .

good	singing	.
好的	歌唱	.

但我很想把那双鞋送给你——呃——想让你知道我喜欢好听的歌。

[jes] , [aɪ][duː] , [æn; ən] - [jiː; ji] [sɪŋ] ['maɪti] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ,

Yes	,	I	do	,	an	'	ye	sing	mighty	well	,	"	he	said	,
是的	,	我	做	,	一个	-	是的	唱歌	强大的	出色地	,	"	他	说	,

“是的，我会，而且你唱得非常好，”他说。

['lʊkɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['getɪŋ] [æz; əz] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][æn; ən]['oʊvər] -

looking	admiringly	at	her	and	getting	as	red	in	the	face	as	an	over	-
寻找	钦佩地	在	她	和	获得	作为	红色的	在	这	脸	作为	一个	超过	-

[raɪp]['æp(ə)l] .

ripe	apple	.
成熟	苹果	.

他满怀爱慕地看着她，脸涨得通红，像熟透的苹果一样。

" [aɪl] ['ʃʊrli] [get][ə; eɪ] [gʊd] [kʌf] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm]['mæstər][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

"	I'll	surely	get	a	good	cuff	or	two	from	master	for	giving	them	away	,
"	患病的	一定	得到	一个	好的	袖口	或者	二	从	掌握	为了	给予	他们	离开	,

“我把它们送出去，主人肯定会奖励我一两副好袖扣的。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃuːˌmeɪkərz] [bɔɪ] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] ,
but a shoemaker's boy is used to that ,
但 一个 鞋匠 男生 是 用过的 到 那 ,

但鞋匠的儿子对此早已习以为常。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [ker] [ə; eɪ][ræp] [ɪf] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [pɪf] ,
and doesn't care a rap if once in a while he takes a good piff ,
和 不 关心 一个 说唱 如果 一次 在 一个 尽管 他 需要 一个 好的 噗 ,

他根本不在乎偶尔抽一口大麻会被人指责。

['pæf] , [puːf] !
paff , pouff !
噗 , 蓬松 !

噗，噗！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [maɪɜˈbɪriːən] [brə'vɑːdoʊ] ,
" With this exclamation of Meyerbeerian bravado ,
" 和 这 感叹 的 迈耶啤酒 虚张声势 ,

“伴随着迈耶贝尔式的豪言壮语，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[hiː; hi] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði][ˌɑːpə'rætɪk] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ˌviə'niːz]
he demonstrated the operatic knowledge of an up - to - date Viennese
他 已证明 这 歌剧 知识 的 一个 向上 - 到 - 日期 维也纳
[ə'prentɪs] .
apprentice .
学徒 .

他展现了维也纳学徒应有的歌剧知识。

" [hɪr] , [mɪs] , [aɪ] [eint] [gɑːt][noʊ] ['mʌni] , [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [ter] [gɪv] [jər] [ðem; ðəm] [ʃuːz] .
" HERE , MISS , I AIN'T GOT NO MONEY , BUT I'D LIKE TER GIV YER THEM SHOES .
" 这里 , 错过 , 我 不是 得到 不 钱 , 但 ID 喜欢 TER 给予 你的 他们 鞋 .

“小姐，我没钱，但我很想把鞋子送给您。”

" ['kristiːn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
" Christine looked at him with shining eyes .
" 克里斯汀 看起来 在 他 和 灼灼 眼睛 .

克里斯汀用闪亮的眼神望着他。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] ,
She understood only one thing — that he wanted to give her a pair of shoes ,
她 理解 仅有的 一 事物 — 那 他 通缉 到 给 她 一个 一对 的 鞋 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

她只明白了一件事——他想送她一双鞋，

[ɪn][hɜːr; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [nuː] .
in her estimation seemed almost new .
在 她 估算 似乎 几乎 新的 .

在她看来，这几乎是全新的。

[ʃiː; ʃi] [biːmd] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] ['greɪtfəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , [dɑːrk] [aɪz] , [ðæt] [ðə; ði]
She beamed at him so gratefully with her large , dark eyes , that the
她 光束 在 他 所以 感激不尽 和 她 大的 , 黑暗的 眼睛 , 那 这
[ɪm'bærəst] [ə'prentɪs] ,
embarrassed apprentice ,
尴尬的 学徒 ,

她用那双又大又黑的眼睛充满感激地望着他，笑容灿烂，以至于那位尴尬的学徒.....

[huː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [felt] [ə; eɪ][hɑːt] [weɪv] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

who	**was**	**about**	**two**	**years**	**older**	**than**	**she**	**,**	**felt**	**a**	**hot**	**wave**	**running**	**down**	**his**
WHO	曾是	关于	二	年	老	比	她	,	毛毡	一个	热的	海浪	跑步	向下	他的

[spaɪn] .

spine	**.**
脊柱	.

比她大两岁左右的他，感到一股热流顺着脊背流了下来。

[ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlʌvliər] [feɪs] [ɔːr] [swiːtər] [aɪz] [smaɪld] [soʊ][ˈkaɪndli][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈwɪldərd] [bɔɪ]

Never	**had**	**a**	**lovelier**	**face**	**or**	**sweeter**	**eyes**	**smiled**	**so**	**kindly**	**at**	**the**	**bewildered**	**boy**
绝不	有	一个	更可爱	脸	或者	更甜	眼睛	微笑	所以	亲切地	在	这	困惑	男生

.

:
.

从未见过如此美丽的脸庞和如此温柔的眼神，对着不知所措的男孩露出如此和蔼的微笑。

" [ðeə(r)] [juːrn; jɔːrn; joʊrn] , [æn; ən] - — [jiːd] [ˈbetər] [traɪ] - [ɪm] [ɑːn] — [æn; ən] - [siː] [ɪf] [ðeɪl] [fɪt] , "

"	**They're**	**yourn**	**,**	**an**	**'**	**—**	**ye'd**	**better**	**try**	**'**	**em**	**on**	**—**	**an**	**'**	**see**	**if**	**they'll**	**fit**	**,**	**"**
"	它们是	你的	,	一个	-	—	你们	更好的	尝试	-	呃	在	—	一个	-	看	如果	他们会	合身	,	"

[hiː; hi] [ˈstæməd] [ˈbæʃfəli] .

he	**stammered**	**bashfully**	**.**
他	结结巴巴	害羞地	.

“那是你的鞋子，你最好试穿一下，看看合不合脚，”他害羞地结结巴巴地说。

[ðɪs] [streɪndʒ] , [ˈhev(ə)nli] [ˈʃaɪnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [senˈseɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌf] [əˈprentɪs] [læd]

This	**strange**	**,**	**heavenly**	**shyness**	**was**	**a**	**new**	**sensation**	**for**	**the**	**rough**	**apprentice**	**lad**
这	奇怪的	,	天上	害羞	曾是	一个	新的	感觉	为了	这	粗糙的	学徒	小伙子

.

:
.

这种奇异的、如梦似幻的羞涩，对于这位粗犷的学徒小伙子来说，是一种全新的体验。

[ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪgˈzɪstɪd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɔːrgən][æz; əz]

Until	**this**	**moment**	**he**	**had**	**never**	**known**	**that**	**there**	**existed**	**such**	**an**	**organ**	**as**
直到	这	片刻	他	有	绝不	已知	那	那里	存在	这样的	一个	器官	作为

[ə; eɪ] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [hɑːrt] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .

a	**palpitating**	**heart**	**within**	**his**	**body**	**.**
一个	心悸	心	之内	他的	身体	.

在此之前，他从未意识到自己的身体里竟然存在着一颗跳动的心脏。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈkristiːn] [nuː] [haʊ] , [ðə; ði] [nuː] [ʃuːz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .

And	**before**	**Christine**	**knew**	**how**	**,**	**the**	**new**	**shoes**	**were**	**on**	**her**	**feet**	**.**
和	前	克里斯汀	知道	如何	,	这	新的	鞋	是	在	她	脚	.

克里斯汀还没反应过来，新鞋就已经穿在了脚上。

[ʃuːz] [wɪˈðaʊt] [hoʊlz] !

Shoes	**without**	**holes**	**!**
鞋	没有	孔	!

没有破洞的鞋子！

[ˈgʊdnəs] !

Goodness	**!**
善良	!

天哪！

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [ˈhæpənd] ?

how	**could**	**it**	**have**	**happened**	**?**
如何	可以	它	有	发生	?

这怎么可能发生？

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [hoʊlz] !
And **without** **holes** **!**
和 没有 孔 !

而且没有孔!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ˈdriːmiŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜ˞ːmɜ˞d] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈgloʊ] .
" I hope I am not dreaming , " she murmured to herself , her face aglow .
" 我 希望 我 是 不是 做梦 , " 她 低声说道 到 她自己 , 她 脸 闪耀 .

“我希望这不是梦,”她喃喃自语，脸上容光焕发。

" [wɪl] [jiː; ji] [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [jiː; ji] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] - [ˈhɑrtɪd] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
" Will ye let me go with ye ? " asked the simple - hearted boy , his eyes
" 将要 是的 让 我 去 和 是的 ? " 问 这 简单的 - 心地 男生 , 他的 眼睛
[ˈdaʊnkæst] .
downcast .
沮丧 .

“你们愿意让我跟你们一起走吗？”心地单纯的男孩低着头问道。

" [noʊ] — [nɑːt] [naʊ] ; [bʌt; bət] — [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] . "
" No — not now ; but — on Sunday you can come . "
" 不 — 不是 现在 ; 但 — 在 星期日 你 能 来 . "

“不，现在不行；但是，星期天你可以来。”

" [tuː; tə] [jər] [haʊs] ?
" To yer house ?
" 到 你的 房子 ?

“去你家吗？”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈpiːtər] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈgreɪtli] [bɪˈwɪldərd] ,
My name is Peter , " he replied , greatly bewildered ,
我的 姓名 是 彼得 , " 他 回复 , 非常 困惑 ,

“我的名字叫彼得,”他回答道，语气中充满了困惑。

[æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] — [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [soʊl] — [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
as he could not think — to save his soul — of anything more important
作为 他 可以 不是 思考 — 到 节省 他的 灵魂 — 的 任何事物 更多的 重要的
[ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
than his name .
比 他的 姓名 .

因为他根本无法想象——为了保全自己的灵魂——比他的名字更重要的事情。

" [jes] , [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ˈkæri] [ðə; ði]
" Yes , to my house ; and then you can go with me and carry the
" 是的 , 到 我的 房子 ; 和 然后 你 能 去 和 我 和 携带 这
[ˌvaɪəˈlɪn] ,
violin ,
小提琴 ,

“是的，到我家去；然后你可以跟我一起去，帮我把小提琴搬过去。”

" [ˈkristiːn] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] .
" Christine answered with a sweet smile .
" 克里斯汀 回答 和 一个 甜的 微笑 .

克里斯汀带着甜美的笑容回答道。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['boʊldnəs] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [hɜːr; hər]

But	suddenly	,	ashamed	of	her	boldness	,	she	stopped	and	counted	her
但	突然	,	羞愧	的	她	大胆	,	她	停止	和	计数	她

['krɔɪtsər] [ə'gen] .

kreutzers	again	.
克鲁采斯	再次	.

但突然间，她为自己的大胆感到羞愧，停了下来，又数了一遍她的克鲁采数。

['piːtər] , [haʊ'evər] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [bluː] [aɪz] ,

Peter	,	however	,	looked	at	her	with	such	admiration	in	his	big	blue	eyes	,
彼得	,	然而	,	看起来	在	她	和	这样的	钦佩	在	他的	大的	蓝色的	眼睛	,

然而，彼得却用他那双湛蓝的大眼睛，满怀钦佩地看着她。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [spɑːrk] [ʃɑːt] [θruː] [hɜːr; hər] .

that	something	like	an	electric	spark	shot	through	her	.
那	某物	喜欢	一个	电的	火花	射击	通过	她	.

仿佛有一股电流穿过了她的身体。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [felt] ; [fɔːr; fər] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evər] ['spoʊkən] [sʌtʃ]

Such	a	happy	sensation	she	had	never	felt	;	for	no	one	had	ever	spoken	such
这样的	一个	快乐的	感觉	她	有	绝不	毛毡	;	为了	不	一	有	曾经	说	这样的

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

她从未感受过如此幸福的感觉；因为从来没有人说过如此温柔的话。

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

encouraging	words	to	her	.
鼓励	字	到	她	.

说些鼓励的话。

[ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [red] [liːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [pænt][ɪn]

A	tinge	of	red	leaped	into	her	pale	cheeks	;	there	was	a	trembling	pant	in
一个	色调	的	红色的	跳跃	进入	她	苍白	脸颊	;	那里	曾是	一个	发抖	喘气	在

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

她苍白的双颊泛起一丝红晕；她的声音颤抖着，带着喘息。

[wen] , [wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [feɪs] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['nʌmbər] .

when	,	with	averted	face	,	she	told	him	the	street	and	number	.
什么时候	,	和	避免了	脸	,	她	讲述	他	这	街道	和	数字	.

她别过脸去，告诉他街道和门牌号。

['tʌkɪŋ] [hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ʃiː; ʃi][ræn] ['kwɪkli]

Tucking	her	violin	under	her	arm	,	she	ran	quickly
塞进	她	小提琴	在下面	她	手臂	,	她	跑	迅速地

她把小提琴夹在胳膊下，飞快地跑了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

up	the	street	.
向上	这	街道	.

沿着街道往上走。

[æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] ['beɪkəri] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [bai] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] [roʊlz] .

At	the	nearest	bakery	she	stopped	in	order	to	buy	the	coveted	rolls	.
在	这	最近的	面包店	她	停止	在	命令	到	买	这	令人垂涎的	卷	.

她走到最近的面包店，停下来购买心仪已久的面包卷。

[bʌt; bət] ['piːtər] , [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , [ɪk'spresɪv] [aɪz] ,

But	Peter	,	still	under	the	charm	of	her	large	,	expressive	eyes	,
但	彼得	,	仍然	在下面	这	魅力	的	她	大的	,	富有表现力的	眼睛	,

但是彼得仍然被她那双大而有神的眼睛所吸引，

[stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

stood	as	if	rooted	to	the	ground	,
站立	作为	如果	根	到	这	地面	,

仿佛扎根于大地一般，伫立不动。

[geɪzɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ] [tæp] - [tæp][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃuːz]

gazing	after	her	and	listening	to	the	receding	tap	-	tap	of	the	little	shoes
凝视	后	她	和	聆听	到	这	消退	轻敲	-	轻敲	的	这	小的	鞋

[ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] ,

on	her	feet	,
在	她	脚	,

凝视着她的背影，听着她脚上小鞋子越来越远的哒哒声。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ['riːəlaɪzd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .

which	he	now	realized	belonged	to	some	one	else	.
哪个	他	现在	已实现	属于	到	一些	一	别的	.

他现在意识到这东西属于别人。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dred] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['pʌnɪʃmənt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [biː; bi] [miːtid]

He	began	to	dread	the	expected	punishment	,	which	he	knew	would	be	meted
他	开始	到	恐惧	这	预期的	惩罚	,	哪个	他	知道	会	是	已记录

[aʊt] ,

out	,
出去	,

他开始害怕即将到来的惩罚，因为他知道惩罚终将降临。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn]['kɜːrt(ə)n] ['lektʃərz] [æz; əz][ɪn] ['straɪkɪŋ] ['ækʃnz] ,

not	so	much	in	curtain	lectures	as	in	striking	actions	,
不是	所以	很多	在	窗帘	讲座	作为	在	引人注目	行动	,

与其说是幕后演讲，不如说是引人注目的行动。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] ,

and	for	some	time	he	stood	stock	still	,
和	为了	一些	时间	他	站立	库存	仍然	,

他一动不动地站了好一会儿。

['rækɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['sɪŋgjələr] [ˌdɪsə'pɪrəns] ['plɔːzəb(ə)l] .

racking	his	brain	for	an	excuse	to	make	their	singular	disappearance	plausible	.
货架	他的	脑	为了	一个	原谅	到	制作	他们的	单数	消失	合情合理	.

他绞尽脑汁地想找个理由，让他们的突然失踪显得合情合理。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [suːn] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But	his	natural	light	-	heartedness	soon	got	the	better	of	him	.
但	他的	自然的	光	-	真心	很快	得到	这	更好的	的	他	.

但他天生的轻浮性格很快就让他吃了苦头。

['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] " [pɪf] , ['pæf] , [puːf] , - ['siː] , " [hiː; hi] [rʌʃt]

Shrugging	his	shoulders	,	and	singing	"	Piff	,	paff	,	pouff	,	brennet	sie	,	"	he	rushed
耸肩	他的	肩膀	,	和	歌唱	"	噗	,	噗	,	蓬松	,	-	西	,	"	他	匆忙

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

他耸了耸肩，哼着“噗 ...

['redi] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][ɪn'eksərəb(ə)l] [feɪt] .

ready	to	meet	his	inexorable	fate	.
准备好	到	见面	他的	无情的	命运	.

准备迎接他不可避免的命运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[iː] .
II .
二 .

二、

" ['gʊdnəs] !
" Goodness !
" 善良 !

“天哪！

[juː; jʊ] ['hævnt] ['iːtn] ['eniθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][bet] [jʊə(r)] ['fiːb(ə)l] , " [kraɪd]['mɪsɪz] .
you haven't eaten anything all day long , and I bet you're feeble , " cried Mrs .
你 还没有 吃 任何事物 全部 天 长的 , 和 我 赌注 你是 微弱 , " 哭 太太 .
- ,
Langohr ,
- ,

“你一整天都没吃东西，我敢肯定你很虚弱，”兰戈尔太太喊道。

[ðə; ði][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] [ʌv; əv] [krɪ'stiːnz] ['mʌðər] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
the next - door neighbor of Christine's mother , throwing the door of her
这 下一个 - 门 邻居 的 克里斯汀的 母亲 , 投掷 这 门 的 她
['mɪzrəb(ə)l] [tuː] - [ruːm] [ə'pɑːrtmənt] [waɪd] ['oʊpən] ,
miserable two - room apartment wide open ,
悲惨的 二 - 房间 公寓 宽的 打开 ,

克里斯汀母亲的邻居猛地推开她那间破旧两居室公寓的门，

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['nebəz] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] , [ænd; ənd] [preɪz] [hɜːr; hər] ['tʃærətəbl] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .
so that all the neighbors should hear , and praise her charitable inclinations .
所以 那 全部 这 邻居 应该 听到 , 和 称赞 她 慈善 倾向 .

好让所有邻居都能听到，并称赞她乐善好施的品德。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ðem; ðəm] [pʊr] ['lɪt(ə)l][wəːmz, vɔːrms] !
" O , my God , have mercy on them poor little worms !
" 哦 , 我的 上帝 , 有 怜悯 在 他们 贫穷的 小的 蠕虫 !

“我的上帝啊，可怜这些可怜的小虫子吧！”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fə'riːnə] [suːp] [fɔːr; fər] - [ɪm] .
I must go and make a little farina soup for ' em .
我 必须 去 和 制作 一个 小的 法里纳 汤 为了 - 呃 .

我得去给他们做点儿玉米粉汤。

[siː] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] !
See , that's what I am getting out of the Bible !
看 , 那就是 什么 我 是 获得 出去 的 这 圣经 !

你看，这就是我从圣经中领悟到的！

[biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [jər] ['neɪbər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [toʊn] ,
Be good to yer neighbor , " she said in a loud tone ,
是 好的 到 你的 邻居 , " 她 说 在 一个 大声 语气 ,

“善待你的邻居，”她大声说道。

[ə'pærəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊrliˌpɔːrli] - [klæd][ænd; ənd] [ʃaɪ] - ['lʊkɪŋ] ['wɪmɪn] [æt; ət]
apparently for the benefit of the poorly - clad and shy - looking women at
显然 为了 这 益处 的 这 差 - 覆膜 和 害羞的 - 寻找 女性 在
[ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
the windows .
这 视窗 .

显然是为了那些衣着单薄、面露羞涩的窗边女性。

" [oʊ] , ['hoʊli] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] !
" O , holy Father in Heaven !
" 哦 , 圣 父亲 在 天堂 !

"哦，天上的圣父！

[dʒʌst] [lʊk] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ,
Just look here , " she screamed ,
只是 看 这里 , " 她 尖叫 ,

"你看这里！"她尖叫道。

[ə'meɪzd] [wen] ['kristiːn] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] ['twenti] [hɑːt][roʊlz][ɪn][hɜːr; hər]['eɪprən] ,
amazed when Christine suddenly appeared with twenty hot rolls in her apron ,
惊叹 什么时候 克里斯汀 突然 出现 和 二十 热的 卷 在 她 围裙 ,

克里斯汀突然出现，围裙里装着二十个热乎乎的面包卷，这让所有人都感到惊讶。

['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['nebəz] .
showing them triumphantly to the neighbors .
显示 他们 凯旋而归 到 这 邻居 .

得意洋洋地向邻居们展示它们。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glædnd] [hɑːrt] , [dɪ'strɪbjuːtɪd]
And rushing into the apartment , she , with a gladdened heart , distributed
和 匆忙 进入 这 公寓 , 她 , 和 一个 高兴 心 , 分布式
[ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] ['tʃɪldrən] .
them among the starving children .
他们 之中 这 饥饿 孩子们 .

她冲进公寓，满心欢喜地把食物分发给了饥饿的孩子们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , ['glænsɪŋ] ['θæŋkfəli] [tɔːrd] ['hev(ə)n] ,
The feeble mother with eyes full of tears , glancing thankfully toward Heaven ,
这 微弱 母亲 和 眼睛 满的 的 眼泪 , 瞥了一眼 谢天谢地 朝向 天堂 ,

那位虚弱的母亲眼中噙满泪水，感激地望着天空。

['lisnd] [tuː; tə] [krɪ'stiːnz] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['twenti] ['krɔɪtsər] .
listened to Christine's wonderful story about the shoes and the twenty kreutzers .
听着 到 克里斯汀的 精彩的 故事 关于 这 鞋 和 这 二十 克鲁采斯 .

听了克里斯汀讲述关于鞋子和二十个克罗伊策的精彩故事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] .
It seemed incredible .
它 似乎 极好的 .

这简直难以置信。

[soʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ɪn][wʌn] [deɪ] !
So much happiness in one day !
所以 很多 幸福 在 一 天 !

一天之内收获了这么多快乐！

[ænd; ənd] [krɪ'stiːnz] ['bjuːtɪf(ə)l] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['skwɑːlɪd] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['reɪdiəns]
And Christine's beautiful smile seemed to fill the squalid room with radiance
和 克里斯汀的 美丽的 微笑 似乎 到 充满 这 肮脏的 房间 和 辐射
[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃuːˌmeɪkərz]
when she thought of Sunday and the expected arrival of the shoemaker's
什么时候 她 想法 的 星期日 和 这 预期的 到达 的 这 鞋匠
['bæʃfl] [bɔɪ] .
bashful boy .
害羞的 男生 .

每当克里斯汀想到星期天，想到鞋匠害羞的小男孩即将到来，她美丽的笑容似乎就照亮了这间肮脏的房间。

[hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ɪn'kriːst] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ; [fɔːr; fər] ['evri] ['sʌndeɪ] ['piːtər] ['pʌŋktʃuəli] [ə'raɪvd] ,

Her	happiness	increased	day	by	day	;	for	every	Sunday	Peter	punctually	arrived	,
她	幸福	增加	天	经过	天	;	为了	每一个	星期日	彼得	准时	到达的	,

她的幸福与日俱增；因为每个星期天，彼得都会准时到达。

['ɔːlweɪz] ['brɪŋɪŋ] [sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl] ['delɪkəsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ək'septɪŋ] ['glædli]

always	bringing	some	unusual	delicacies	with	him	,	and	accepting	gladly
总是	带来	一些	异常	美味佳肴	和	他	,	和	接受	乐意

[krɪ'stiːnz] [kən'sent] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .

Christine's	consent	to	carry	the	violin	.
克里斯汀的	同意	到	携带	这	小提琴	.

他总是带着一些不寻常的美味佳肴，并且欣然接受了克里斯汀的同意，帮她拿着小提琴。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [praɪd] , [ðæt] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd]

In	fact	,	he	carried	it	with	such	dignity	and	pride	,	that	,	standing	behind
在	事实	,	他	携带	它	和	这样的	尊严	和	自豪	,	那	,	常设	在后面

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

事实上，他带着如此的尊严和骄傲拿着它，以至于站在她身后的她，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [æt; ət][ðə; ði]

it	often	happened	that	he	bowed	his	acknowledgment	to	the	audience	at	the
它	经常	发生	那	他	鞠躬	他的	致谢	到	这	观众	在	这

[end][ʌv; əv] [iːtʃ] [mɔr'seu] ,

end	of	each	morceau	,
结尾	的	每个	莫尔索	,

他经常在每首小品结束后向观众鞠躬致谢。

[kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][hɜːr; hər]['pɑːrtnər][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrmɪŋ] ['ɑːrtɪsts] .

quite	as	if	he	were	her	partner	and	one	of	the	performing	artists	.
相当	作为	如果	他	是	她	伙伴	和	一	的	这	表演	艺术家	.

就好像他是她的搭档，也是其中一位表演艺术家一样。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz][oʊld][kæp][ænd; ənd] ['gæðər] [ðə; ði][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

Then	he	would	take	his	old	cap	and	gather	the	contributions	,	always	returning
然后	他	会	拿	他的	老的	帽	和	收集	这	贡献	,	总是	返回

[ðem; ðəm] ['feɪθfəli] [tuː; tə] ['kristiːn] .

them	faithfully	to	Christine	.
他们	忠实	到	克里斯汀	.

然后他会戴上他的旧帽子，把捐款收集起来，总是忠实地把它们还给克里斯汀。

['evri] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['deftli] [wɜːrm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] - ['haʊshoʊld] ,

Every	piece	of	wood	that	he	could	deftly	worm	out	of	his	mistress	'	household	,
每一个	片	的	木头	那	他	可以	巧妙地	蠕虫	出去	的	他的	情妇	-	家庭	,

他能巧妙地从女主人家中弄到的每一块木头，

[hiː; hi] ['kærid] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɪlər] , [krɪ'stiːnz] ['mʌðər] , [tuː; tə] [wɔːrm] [ðə; ði] [tʃɪld] ['lɪt(ə)l] [lɪmz]

he	carried	to	Mrs	.	Miller	,	Christine's	mother	,	to	warm	the	chilled	little	limbs
他	携带	到	太太	.	磨坊主	,	克里斯汀的	母亲	,	到	温暖的	这	冷藏	小的	四肢

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɑːrvɪŋ] ['tʃɪldrən] .

of	her	starving	children	.
的	她	饥饿	孩子们	.

他把毯子带给克里斯汀的母亲米勒太太，用来温暖她饥饿的孩子们冰冷的小胳膊小腿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ðə; ðɪ] ['ʃuːˌmeɪkərz] [waɪf] ,

His	mistress	,	the	shoemaker's	wife	,
他的	情妇	,	这	鞋匠	妻子	,

他的情妇，鞋匠的妻子，

['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kʊkt] [pə'tetoz] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['dɪnər] ['teɪbl] [æz; əz]

often	wondered	that	the	cooked	potatoes	disappeared	from	the	dinner	table	as
经常	想知道	那	这	煮熟	土豆	消失	从	这	晚餐	桌子	作为

['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ʌp] .

suddenly	as	if	the	earth	had	swallowed	them	up	.
突然	作为	如果	这	地球	有	吞咽	他们	向上	.

常常纳闷，为什么煮熟的土豆会突然从餐桌上消失，就像被大地吞噬了一样。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'veriəbli] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] ['piːtɚz] [saɪd] -

She	certainly	could	not	imagine	that	they	invariably	disappeared	into	Peter's	side	-
她	当然	可以	不是	想象	那	他们	总是	消失	进入	彼得的	边	-

['pɑːkəts] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['grɪmɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [red] [spɑːts] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [skɪn]

pockets	although	his	occasional	grimaces	and	the	red	spots	on	his	sensitive	skin
口袋	虽然	他的	偶然	鬼脸	和	这	红色的	地点	在	他的	敏感的	皮肤

[bɔːr] ['oʊpən] ['testɪmoʊni] .

bore	open	testimony	.
钻孔	打开	见证	.

她当然无法想象，这些小东西总是消失在彼得的侧袋里，尽管他偶尔的怪相和敏感皮肤上的红点都明证了这一点。

" [naʊ] , [naʊ] , ['gʊdnəs] !

"	Now	,	now	,	goodness	!
"	现在	,	现在	,	善良	!

“哎呀，哎呀，我的天哪！”

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['ræskl] ?

what's	the	matter	with	you	,	rascal	?
是什么	这	事情	和	你	,	恶棍	?

你这小家伙，怎么了？

" [ðə; ðɪ] [sər'praɪzd] ['mɪstrəs] [wʊd] [kraɪ] , ['vjuːɪŋ] [ə'meɪzɪdli] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɔːrtɪd] [feɪs] .

"	the	surprised	mistress	would	cry	,	viewing	amazedly	his	distorted	face	.
"	这	惊讶	情妇	会	哭	,	观看	令人惊讶地	他的	扭曲	脸	.

“惊愕的女主人看着他扭曲的脸，惊恐地哭了起来。”

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɑːrt(ə)n] ['heroʊɪzəm] , ['piːtər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni]

And	one	day	,	in	spite	of	his	Spartan	heroism	,	Peter	could	not	stand	it	any
和	一	天	,	在	尽管如此	的	他的	斯巴达	英雄主义	,	彼得	可以	不是	站立	它	任何

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

有一天，尽管彼得拥有斯巴达式的英雄气概，但他再也无法忍受了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sɪk] — ['stʌmək] - [eɪk] — " [hiː; hi] ['stæməd] , ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɪm'self]

"	I	am	sick	—	stomach	-	ache	—	"	he	stammered	,	vainly	trying	to	compose	himself
"	我	是	生病的	—	胃	-	疼痛	—	"	他	结结巴巴	,	徒劳地	尝试	到	撰写	他自己

,

,
,

“我不舒服——胃疼——”他结结巴巴地说，徒劳地试图让自己镇定下来。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps] .

and	even	forcing	a	sickly	smile	to	his	pale	lips	.
和	甚至	强制	一个	病弱的	微笑	到	他的	苍白	嘴唇	.

甚至还强颜欢笑，露出苍白的嘴唇。

" [juː; jʊ] [groʊn] - [ʌp] ['ɜːrθwɜːrm] , [juː; jʊ] !
" You grown - up earthworm , you !
" 你 生长 - 向上 蚯蚓 , 你 !

“你这条长大了的蚯蚓！”

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['stʌmək] - [eɪk] ['evri] [deɪ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] !
The idea of having stomach - ache every day at this time !
这 主意 的 拥有 胃 - 疼痛 每一个 天 在 这 时间 !

每天都在这个时候肚子疼，真是难以想象！

" [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] ['æŋgrəli] , ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [tʃɔɪs] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [və'luːmɪnəs]
" she responded angrily , adding a few choice words out of her voluminous
" 她 回应 愤怒地 , 添加 一个 很少 选择 字 出去 的 她 大量的
[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .
vocabulary .
词汇 .

她愤怒地回应，并从她丰富的词汇库中挑选了一些合适的词语。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [nɑːt][bæd][æt; ət] [hɑːrt] , ['sɪmpəθi] [suːn] [geɪnd] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] ,
But being not bad at heart , sympathy soon gained the upper hand ,
但 存在 不是 坏的 在 心 , 同情 很快 获得 这 上 手 ,

但他本性并不坏，同情心很快占据了上风。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['maɪldər] [toʊn] ,
and she said in a milder tone ,
和 她 说 在 一个 较温和 语气 ,

她语气缓和了一些，说道：

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [kɔɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ˌlɪbə'rælәti] — " [hɪr] ,
giving him a small coin with a gesture indicative of large liberality — " Here ,
给予 他 一个 小的 硬币 和 一个 手势 指示性的 的 大的 自由主义 — " 这里 ,
[juː; jʊ]['stuːpɪd] ['nuːs(ə)ns] , [juː; jʊ] !
you stupid nuisance , you !
你 愚蠢的 滋扰 , 你 !

他递给他一枚小硬币，同时做出慷慨大方的姿态——“给你，你这个愚蠢的讨厌鬼！”

[goʊ]
Go
去

去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['pɛniːz] [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['bɪtərz] .
and get a penny's worth of English bitters .
和 得到 一个 便士 值得 的 英语 苦味酒 .

然后用一便士的钱买到英国苦酒。

" ['piːtər] [dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['sekənd] [kə'mænd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
" Peter did not require a second command to leave the room .
" 彼得 做过 不是 要求 一个 第二 命令 到 离开 这 房间 .

“彼得不需要第二次命令就离开了房间。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peni] [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə] [krɪ'stiːnz] [haʊs] .
He took the hint and the penny and went straight to Christine's house .
他 采取 这 暗示 和 这 一分钱 和 去 直的 到 克里斯汀的 房子 .

他领会了其中的暗示，径直去了克里斯汀家。

[bʌt; bət] [wʌns] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'spektəbl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] - [əb'zəviŋ, ɔb-]

But	once	outside	,	and	in	respectable	distance	from	his	mistress	'	observing
但	一次	外部	,	和	在	可敬	距离	从	他的	情妇	-	观察

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

但一旦到了外面，与情妇的注视保持了适当的距离，

[hiː; hi] ['kwɪkli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [red] - [hɑːt] [pə'tetoz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pænts] ['pɑːkəts] .

he	quickly	removed	the	red	-	hot	potatoes	from	his	pant's	pockets	.
他	迅速地	已移除	这	红色的	-	热的	土豆	从	他的	裤子	口袋	.

他迅速从裤兜里掏出滚烫的土豆。

['piːtər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [tɪps] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]

Peter	had	always	been	accustomed	to	save	the	tips	that	he	received	from
彼得	有	总是	到过	习惯	到	节省	这	尖端	那	他	已收到	从

[hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['peitrənz] [wen] [hiː; hi] ['kærid] [hoʊm] [ðer; ðər] [ʃuːz] — ['tʃiːfli] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] [naɪts]

his	master's	patrons	when	he	carried	home	their	shoes	—	chiefly	for	Sunday	nights
他的	硕士学位	顾客	什么时候	他	携带	家	他们的	鞋	—	主要	为了	星期日	夜晚

,

,

,

彼得一直习惯于把主人的顾客送鞋时收到的小费攒起来——主要是为了星期天晚上用。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['gæləri] [æt; ət] [ðə; ði] ['θiːətər] .

that	he	might	enjoy	a	seat	in	the	last	gallery	at	the	theatre	.
那	他	可能	享受	一个	座位	在	这	最后的	画廊	在	这	剧院	.

他或许能在剧院最上层的包厢里找到一个座位。

[ænd; ənd] [maɪ] ! ['hædnt] [hiː; hi] [bɪn] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [wen] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] [wel]

And	my	!	hadn't	he	been	proud	and	happy	when	sitting	there	in	his	best	well
和	我的	!	之前没有	他	到过	自豪的	和	快乐的	什么时候	坐着	那里	在	他的	最好的	出色地

- [wɔːrn] [suːt] ,

-	worn	suit	,
-	磨损	套装	,

我的天！他穿着那套最精致、最破旧的西装坐在那里，该是多么自豪和快乐啊！

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] ['sɔŋz] , " [bel] [hə'liːn] , " [ɪn] ['ɔːfənˌbæks] - [ˌɑːpə'retə] ,

and	hearing	those	wonderful	songs	,	"	Belle	Helene	,	"	in	Offenbach's	toneful	operetta	,
和	听力	那些	精彩的	歌曲	,	"	美女	海伦	,	"	在	奥芬巴赫氏	-	轻歌剧	,

聆听奥芬巴赫优美轻歌剧中的那些美妙歌曲，比如《美丽的海伦》，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

and	others	which	he	could	not	get	out	of	his	head	for	months	.
和	其他的	哪个	他	可以	不是	得到	出去	的	他的	头	为了	几个月	.

还有一些事情，他几个月都无法从脑海中抹去。

['sʌmtaɪmz] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni] ['mʌni] [left] ,

Sometimes	,	if	he	had	any	money	left	,
有时	,	如果	他	有	任何	钱	左边	,

有时，如果他还有剩余的钱，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] [æz; əz] [ə; eɪ] [hæf] ['herɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['pilzənə] ,

he	would	indulge	in	such	luxuries	as	a	half	herring	and	a	glass	of	Pilsner	,
他	会	放纵	在	这样的	奢侈品	作为	一个	一半	鲱鱼	和	一个	玻璃	的	皮尔森啤酒	,

他会享受诸如半条鲱鱼和一杯皮尔森啤酒之类的奢侈品，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['gʊrmɑːnd] .

being	a	great	gourmand	.
存在	一个	伟大的	美食家	.

是一位伟大的美食家。

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] ['kristiːn] , ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

But	since	he	had	come	to	know	Christine	,	everything	seemed	to	have
但	自从	他	有	来	到	知道	克里斯汀	,	一切	似乎	到	有

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

但自从他认识了克里斯汀之后，一切似乎都改变了。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] , [bʌt; bət] [seɪvd] [ɔːl][hɪz; ɪz][tɪps] , [ænd; ənd] [went]

He	no	longer	went	to	the	theatre	,	but	saved	all	his	tips	,	and	went
他	不	更长	去	到	这	剧院	,	但	已保存	全部	他的	尖端	,	和	去

他不再去剧院了，而是把所有的小费都存了起来，然后去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

about	as	if	a	secret	were	hidden	in	his	breast	.
关于	作为	如果	一个	秘密	是	隐	在	他的	胸部	.

仿佛他的胸膛里藏着一个秘密。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . - , " [kraɪd] [krɪ'stiːnz] ['mʌðər] , [wʌn][koʊld] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][nekst] -

"	Oh	,	Mrs	.	Langohr	,	"	cried	Christine's	mother	,	one	cold	morning	to	her	next	-
"	哦	,	太太	.	-	,	"	哭	克里斯汀的	母亲	,	一	寒冷的	早晨	到	她	下一个	-

[dɔːr] ['neɪbər] .

door	neighbor	.
门	邻居	.

“哦，兰戈尔太太，”一天寒冷的早晨，克里斯汀的母亲对着隔壁邻居喊道。

" [dəunt] [læf] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

"	Don't	laugh	,	for	it	is	true	.
"	不	笑	,	为了	它	是	真的	.

别笑，这是真的。

['piːtər][hæz; həz] [bɔːt] [ə; eɪ] [dres] [fɔːr; fər] ['kristiːn] , [ə; eɪ] ['wɪntər] [dres] , [dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] !

Peter	has	bought	a	dress	for	Christine	,	a	winter	dress	,	just	imagine	!
彼得	有	买	一个	裙子	为了	克里斯汀	,	一个	冬天	裙子	,	只是	想象	!

彼得给克里斯汀买了一件连衣裙，一件冬装连衣裙，真是难以置信！

" ['mɪsɪz] . - [held] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Mrs	.	Langohr	held	up	her	hands	in	amazement	.
"	太太	.	-	握住	向上	她	双手	在	惊愕	.

兰戈尔夫人惊讶地举起了双手。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [truː] .

But	it	was	really	true	.
但	它	曾是	真的	真的	.

但这是真的。

['piːtər][hæd; həd] [bɔːt] ['kristiːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] , [ə; eɪ][wɔːrm] [dres] , [æt; ət][ə; eɪ]['sekənd] -

Peter	had	bought	Christine	,	with	his	savings	,	a	warm	dress	,	at	a	second	-
彼得	有	买	克里斯汀	,	和	他的	节省	,	一个	温暖的	裙子	,	在	一个	第二	-

[hænd] [stɔːr] .

hand	store	.
手	店铺	.

彼得用自己的积蓄在一家二手商店给克里斯汀买了一件保暖的连衣裙。

['kristiːn] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ;

Christine	was	beside	herself	with	joy	;
克里斯汀	曾是	旁	她自己	和	喜悦	;

克里斯汀欣喜若狂；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɔːrm][ræg][ɑːn]

she	had	never	known	in	these	days	what	it	was	to	have	a	warm	rag	on
她	有	绝不	已知	在	这些	天	什么	它	曾是	到	有	一个	温暖的	抹布	在

[hɜːr; hər] [bæk] ,

her	back	,
她	后退	,

这些日子以来，她从未体验过背上盖着一块温暖的毛巾是什么感觉。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [wel] [ʌp][ænd; ənd] [ˌoʊvɝ'floʊd] [ɪn][hɜːr; hər] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .

and	her	gratitude	welled	up	and	overflowed	in	her	sparkling	eyes	.
和	她	感激	井	向上	和	溢出	在	她	闪闪发光	眼睛	.

她眼中闪烁着感激的光芒，感激之情溢于言表。

[æz; əz] ['krɪsməs] - [taɪm] ['grædʒuəli] [ə'proʊtʃt] , ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn] [helθ] ,

As	Christmas	-	time	gradually	approached	,	Mrs	.	Miller	,	feeling	much	better	in	health	,
作为	圣诞节	-	时间	逐步地	接近	,	太太	.	磨坊主	,	感觉	很多	更好的	在	健康	,

[kə'menst] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] .

commenced	to	perform	her	household	duties	.
开始	到	履行	她	家庭	职责	.

随着圣诞节的临近，米勒太太的身体状况好转了很多，开始做家务。

[bʌt; bət] [krɪ'stiːnz] ['ɜːrnɪŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ˌvaɪə'lɪn] [dɪ'mɪnɪʃt] [æz; əz][ðə; ði]

But	Christine's	earnings	from	her	singing	and	violin	diminished	as	the
但	克里斯汀的	收益	从	她	歌唱	和	小提琴	减少	作为	这

['hɑːlədeɪz] [druː] [nɪr] ,

holidays	drew	near	,
假期	画	靠近	,

但随着假期临近，克里斯汀靠唱歌和拉小提琴获得的收入逐渐减少。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ˌɔːltə'geðər] .

and	the	simple	little	income	seemed	about	to	vanish	altogether	.
和	这	简单的	小的	收入	似乎	关于	到	消失	共	.

而那点微薄的收入似乎也要彻底消失了。

['iːv(ə)n] ['piːtɝz] [pɔːr] - [bɔɪr] ['mʌni] ['θretnd] [tuː; tə] [siːs] , ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ['restləs] [naɪts]

Even	Peter's	pour	-	boire	money	threatened	to	cease	,	causing	him	restless	nights
甚至	彼得的	倒	-	博伊尔	钱	威胁	到	停止	,	导致	他	不安	夜晚

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [daʊn] - ['hɑːrtɪdnəs] .

and	much	down	-	heartedness	.
和	很多	向下	-	真心	.

就连彼得的零花钱也面临断送的危险，这让他夜不能寐，十分沮丧。

[ðɪs] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ]

This	discouraging
这	令人沮丧

这令人沮丧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [præŋks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

condition	of	things	took	all	his	former	desire	for	playing	pranks	out	of	the
状况	的	事物	采取	全部	他的	以前的	欲望	为了	玩耍	恶作剧	出去	的	这

['fɔːrmərli] [geɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['ʃuːˌmeɪkərz] [bɔɪ] .

formerly	gay	-	spirited	shoemaker's	boy	.
以前	同性恋	-	精神抖擞	鞋匠	男生	.

种种变故让这位曾经活泼好动的鞋匠儿子彻底失去了以往的恶作剧欲望。

[ænd; ənd] [wen] ['paɪəs] [prə'seʃənz] [ʌv; əv]['taɪərd] ['pɪlgrɪmz] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv]

And	when	pious	processions	of	tired	pilgrims	passed	through	the	streets	of
和	什么时候	虔诚的	游行	的	疲劳的	朝圣者	通过了	通过	这	街道	的

[vi'enə] ,

Vienna	,
维也纳	,

当疲惫的朝圣者们浩浩荡荡地穿过维也纳的街道时，

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,

singing	and	praying	on	their	way	to	church	,
歌唱	和	祈祷	在	他们的	方式	到	教会	,

他们一边唱歌一边祈祷去教堂，

[hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] [pleɪd] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['mɪstʃɪvəs] [trɪks] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,

he	no	longer	played	any	of	his	old	mischievous	tricks	on	them	,
他	不	更长	玩	任何	的	他的	老的	恶作剧	技巧	在	他们	,

他不再对他们使用以前那些恶作剧了。

[bʌt; bət] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt] [dɪ'vaʊtli] , [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ə'lɔ:ŋ] , [preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz]

but	took	off	his	hat	devoutly	,	and	marched	along	,	praying	with	folded	hands
但	采取	离开	他的	帽子	虔诚地	,	和	行军	沿着	,	祈祷	和	折叠	双手

[ænd; ənd] [wet] [aɪz] .

and	wet	eyes	.
和	湿的	眼睛	.

但他虔诚地脱下帽子，双手合十，眼含热泪，边走边祈祷。

" ['blesɪd; blest]['vɜ:rdʒɪn] — [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — [aɪ] [preɪ] [tu:; tə] [ði:] — [bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər]

"	Blessed	Virgin	—	be	good	to	her	—	I	pray	to	thee	—	but	not	for
"	蒙福	处女	—	是	好的	到	她	—	我	祈祷	到	你	—	但	不是	为了

[maɪ'self] — [noʊ] ;

myself	—	no	;
我	—	不	;

“圣母玛利亚——请善待她——我向你祈祷——但不是为了我自己——不；

['oʊnli][fɔ:r; fər] ['kristi:n] — [ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] ['tænəri:z] — ['oʊnli][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][aɪ]

only	for	Christine	—	she	lives	under	the	white	Tanneries	—	only	for	her	I
仅有的	为了	克里斯汀	—	她	生活	在下面	这	白色的	制革厂	—	仅有的	为了	她	我

[preɪ] !

pray	!
祈祷	!

只为克里斯汀祈祷——她住在白色的制革厂下面——我只为她祈祷！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	119	]
"	[	页	-	]

[第119页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [nɔ:rθ] [wɪnd] ['hwisld] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:striən]

A	chilling	north	wind	whistled	through	the	deserted	streets	of	the	Austrian
一个	令人不寒而栗	北	风	吹口哨	通过	这	荒凉的	街道	的	这	奥地利

[mə'trɑ:pəlɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] ,

metropolis	,	and	the	snow	,
都会	,	和	这	雪	,

凛冽的北风呼啸着穿过奥地利大都市空荡荡的街道，雪花纷飞。

['taʊərɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [haɪ] , ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [geɪl] , [wɜːrl] ['blaɪndɪŋli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mʌfld] ,

towering	mountain	high	,	driven	by	the	gale	,	whirled	blindingly	around	the	muffled	,
参天	山	高的	,	驱动	经过	这	大风	,	旋转	耀眼地	大约	这	闷音	,

['ʃɪvərɪŋ] [pə'destrɪənz] ,

shivering	pedestrians	,
瑟瑟发抖	行人	,

高耸入云的山峰在狂风的吹拂下，在瑟瑟发抖、视线模糊的行人周围疯狂旋转。

['heɪsənɪŋ] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['hoʊmz] .

hastening	hurriedly	to	their	respective	homes	.
加速	匆匆	到	他们的	各自	房屋	.

他们匆匆赶往各自的家中。

[ðə; ði] - , [wer] [ðə; ði] [ˌviə'niːz] [ə'rɪstəkræt] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ðə; ði]

The	Franzenering	,	where	the	Viennese	aristocrats	are	accustomed	to	meet	in	the
这	-	,	在哪里	这	维也纳	贵族	是	习惯	到	见面	在	这

[ˌæftər'nuːn] ['aʊərz] , [tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] ,

afternoon	hours	,	to	drink	tea	,
下午	小时	,	到	喝	茶	,

弗兰泽林是维也纳贵族们习惯在下午聚会喝茶的地方。

[kən'suːm] ['lɪt(ə)l] [keɪks] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [geɪ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [tə'deɪ] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] ['empti] .

consume	little	cakes	and	indulge	in	gay	conversations	,	today	was	totally	empty	.
消耗	小的	蛋糕	和	放纵	在	同性恋	对话	,	今天	曾是	完全	空的	.

今天一个人吃着小蛋糕，聊着同性恋的话题，真是无聊透顶。

[noʊ][wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði][stɔːrm] ,

No	one	,	it	seemed	,	had	ventured	to	brave	the	storm	,
不	一	,	它	似乎	,	有	冒险	到	勇敢的	这	风暴	,

似乎没有人敢冒险去应对这场风暴。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'træktɪv] [dɪ'spleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] - ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['elɪgəntli] [dɪ'zaɪnd] [gaʊnz]

in	spite	of	the	attractive	display	in	the	show	-	windows	of	elegantly	designed	gowns
在	尽管如此	的	这	吸引人的	展示	在	这	展示	-	视窗	的	优雅地	设计	礼服

[ænd; ənd][hæts] .

and	hats	.
和	帽子	.

尽管橱窗里陈列着设计精美的礼服和帽子，十分吸引人。

[ænd; ənd] [ðiːz] [seɪm] [ʃoʊ] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ə'dɔːnmənts] [dɪr]

And	these	same	show	windows	were	certainly	remarkable	,	for	all	adornments	dear
和	这些	相同的	展示	视窗	是	当然	卓越	,	为了	全部	装饰品	亲爱的

[tuː; tə][ðə; ði] ['femənɪn] [hɑːrt] ,

to	the	feminine	heart	,
到	这	女性	心	,

这些橱窗展示品的确引人注目，陈列着各种女性喜爱的装饰品。

['wʌndərf(ə)l] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['mɪlɪneri] [ɪ'fekts] , ['dæzld] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ] [jʌŋ]

wonderful	achievements	of	unusual	millinery	effects	,	dazzled	the	eyes	of	both	young
精彩的	成就	的	异常	女帽	效果	,	眼花缭乱	这	眼睛	的	两个都	年轻的

[ænd; ənd][oʊld] .

and	old	.
和	老的	.

精美绝伦的帽子设计，呈现出非凡的效果，令老少观众都为之倾倒。

['kristiːn] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn][wɪð; wɪθ] ['stɪfnd] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] ,

Christine	,	holding	her	violin	with	stiffened	little	fingers	,
克里斯汀	,	保持	她	小提琴	和	僵硬	小的	手指	,

克里斯汀用僵硬的小手指紧紧地握着她的小提琴。

[stʊd] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['wɪndoʊz] , ['spiːtʃləs]

stood	pale	and	trembling	before	one	of	the	most	magnificent	windows	,	speechless
站立	苍白	和	发抖	前	一	的	这	最多	壮丽	视窗	,	无言

[wɪð; wɪθ]

with
和

他脸色苍白，浑身颤抖地站在一扇最壮丽的窗户前，说不出话来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['wʌndər] , [geɪzɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [træns] [æt; ət] [ðɪs] ['mɑːdərn] ['splendər] [ʌv; əv] ['femənɪn] [ə'taɪər] ,

wonder	,	gazing	as	if	in	a	trance	at	this	modern	splendor	of	feminine	attire	,
想知道	,	凝视	作为	如果	在	一个	发呆	在	这	现代的	辉煌	的	女性	服装	,

她惊叹不已，仿佛着了魔一般凝视着这现代女性服饰的华丽之美。

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kən'siːvd] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['waɪldɪst] , [moʊst][fæn'tæstɪk]

the	like	of	which	she	had	never	conceived	even	in	her	wildest	,	most	fantastic
这	喜欢	的	哪个	她	有	绝不	构思	甚至	在	她	最狂野的	,	最多	极好的

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

那是她做梦都想不到的。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [kən'træktɪd] ['peɪnfəli] .

Her	heart	contracted	painfully	.
她	心	合同	痛苦地	.

她的心脏剧烈地收缩了一下。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , ['friːzɪŋ] , [hæf] - [stɑːrvd] , ['hoʊpləsli]

She	thought	of	her	mother	and	little	sisters	,	freezing	,	half	-	starved	,	hopelessly
她	想法	的	她	母亲	和	小的	姐妹	,	冷冻	,	一半	-	饥饿	,	绝望地

[ɪk'spektənt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ,

expectant	of	Christmas	,
怀孕	的	圣诞节	,

她想到了母亲和妹妹们，她们又冷又饿，满心期待着圣诞节的到来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [aɪz] [blɜːrd] [wɪð; wɪθ] [terz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

and	her	glorious	eyes	blurred	with	tears	,	as	she	remembered	that	she	,
和	她	辉煌	眼睛	模糊	和	眼泪	,	作为	她	记得	那	她	,

她那双美丽的眼睛因泪水而变得模糊，因为她想起了她.....

[æz; əz][ðə; ði] [bred] - ['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ]

as	the	bread	-	winner	of	the	family	,	was	not	able	to	buy	them	anything
作为	这	面包	-	优胜者	的	这	家庭	,	曾是	不是	有能力的	到	买	他们	任何事物

[fɔːr; fər] ['krɪsməs] ,

for	Christmas	,
为了	圣诞节	,

作为家里的经济支柱，他没钱给家人买任何圣诞礼物。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [bred] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðer; ðər] ['hʌŋgər] .

not	even	bread	enough	to	satisfy	their	hunger	.
不是	甚至	面包	足够的	到	满足	他们的	饥饿	.

连足够的面包都吃不饱。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

For	the	first	time	in	her	life	,
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,

这是她生命中的第一次，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd] ['hev(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtərnəs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt]

she	could	not	think	of	God	and	Heaven	without	bitterness	for	it	seemed	that
她	可以	不是	思考	的	上帝	和	天堂	没有	苦味	为了	它	似乎	那

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [fər'seɪkən] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli] .

he	had	indeed	forsaken	her	and	her	family	.
他	有	的确	被遗弃的	她	和	她	家庭	.

她一想到上帝和天堂就感到痛苦，因为她觉得上帝真的抛弃了她和她的家人。

" [oʊ][gɑːd] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] ,

"	O	God	,	I	thought	I	was	doing	my	best	,
"	哦	上帝	,	我	想法	我	曾是	正在做	我的	最好的	,

“哦，上帝啊，我以为我已经尽力了，

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [blæntʃt] [feɪs] .

"	she	stammered	with	burning	tears	running	down	her	blanched	face	.
"	她	结结巴巴	和	燃烧	眼泪	跑步	向下	她	焯水	脸	.

她结结巴巴地说着，灼热的泪水顺着苍白的脸颊流淌下来。

" [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] , [ðæt] [wiː; wi][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] , [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ʌv; əv] ['hʌŋgər] ?

"	What	have	we	done	,	that	we	of	all	others	,	should	die	of	hunger	?
"	什么	有	我们	完毕	,	那	我们	的	全部	其他的	,	应该	死	的	饥饿	?

“我们究竟做错了什么，以至于我们，而不是其他人，会饿死？”

" [ðə; ði]['fjuːtʃər] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['ɪnər] ['vɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ] ['wɪri] [blæŋk] , [lɪt] [baɪ][noʊ] [reɪ] [ʌv; əv]

"	The	future	stretched	before	her	inner	vision	,	a	weary	blank	,	lit	by	no	ray	of
"	这	未来	拉伸	前	她	内	想象	,	一个	厌倦	空白的	,	点燃	经过	不	射线	的

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

“未来在她眼前展开，一片疲惫的空白，没有一丝希望的曙光。”

[kən'vʌlsɪvli] , [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði][oʊld][ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'weɪ] , ['fɑːrðər] [ænd; ənd]

Convulsively	,	she	clutched	the	old	violin	,	and	wandered	away	,	farther	and
痉挛地	,	她	紧握	这	老的	小提琴	,	和	漫步	离开	,	更远	和

['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [stɔːrm] ,

farther	into	the	raging	storm	,
更远	进入	这	愤怒	风暴	,

她猛地抓住那把旧小提琴，漫无目的地走着，越走越远，消失在狂风暴雨之中。

['drɪftɪŋ] [wer'evər] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] , [wɪ'ðaʊt] [eɪm] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːrpəs]

drifting	wherever	the	wind	blew	,	without	aim	and	without	purpose
漂流	无论	这	风	吹	,	没有	目的	和	没有	目的

随风飘荡，漫无目的，毫无方向。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ɔːr] [hoʊp] .

or	hope	.
或者	希望	.

或者希望。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [ɪn] [ɪts] [ɪn'kriːsɪŋ] ['fjʊri] , [kə'menst] [tuː; tə] ['bætər] [tɪn] [ruːfs] , ['tʃɪmni] - [tɑːps] ,

The	north	wind	in	its	increasing	fury	,	commenced	to	batter	tin	roofs	,	chimney	-	tops	,
这	北	风	在	它是	增加	愤怒	,	开始	到	连击	锡	屋顶	,	烟囱	-	最高额	,

[blaɪndz] , ['ɔːnɪŋz] ,

blinds	,	awnings	,
百叶窗	,	遮阳篷	,

北风越刮越猛烈，开始猛烈地拍打铁皮屋顶、烟囱顶、百叶窗和遮阳篷。

[flæg] - [poʊlz] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][hænd][wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] ,
flag - poles , as if a giant hand were at work ,
旗帜 - 杆子 , 作为 如果 一个 巨大的 手 是 在 工作 ,

旗杆高耸，仿佛一只巨手在操控。

[waɪl] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv][də'briː] [fel] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [tuː; tə]['beri] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [drɪfts] .
while odds and ends of debris fell crashing into the streets to bury themselves in the drifts .
尽管 赔率 和 结束 的 碎片 跌倒 崩溃 进入 这 街道 到 埋葬 他们自己 在 这 漂移 .

零碎的碎片纷纷落下，砸在街道上，掩埋在积雪中。

[ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [huː] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , [fɔːt] [ðer; ðər] [wei] ['ɑːnwərd] [laɪk] [waɪld] [biːsts] ,
Those unfortunates who were compelled to brave the elements , fought their way onward like wild beasts ,
那些 不幸的 WHO 是 被迫 到 勇敢的 这 元素 , 战斗 他们的 方式 向前 喜欢 荒野 野兽 ,

那些被迫冒着恶劣天气艰难跋涉的不幸者，像野兽一样奋力向前。

['kəːsiŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [ə'laʊd] .
cursing , shouting and screaming aloud .
咒骂 , 喊叫 和 尖叫 大声 .

大声咒骂、叫喊和尖叫。

[hæf] - ['froʊz(ə)n] , ['nɪrli] ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði][heɪl] [ðæt] [kʌt][hɜːr; hər] ['delɪkət] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] ,
Half - frozen , nearly blinded by the storm and the hail that cut her delicate face like a knife ,
一半 - 冷冻 , 几乎 失明 经过 这 风暴 和 这 冰雹 那 切 她 精美的 脸 喜欢 一个 刀 ,

她半身冻僵，暴风雨和冰雹几乎让她失明，冰雹像刀子一样划破了她娇嫩的脸庞。

['kristiːn] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊpən] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'leɪʃ(ə)l] [haʊs] .
Christine suddenly found herself before the open portal of a palatial house .
克里斯汀 突然 成立 她自己 前 这 打开 门户网站 的 一个 宫殿 房子 .

克里斯汀突然发现自己站在一座宫殿敞开的大门前。

['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['ɪmpʌls] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] , ['penətreɪtɪŋ] [blæst] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] .
Driven by a momentary impulse for shelter from the cold , penetrating blast , she entered .
驱动 经过 一个 瞬间 冲动 为了 庇护所 从 这 寒冷的 , 渗透 爆炸 , 她 进入 .

她一时冲动，想要躲避寒冷刺骨的寒风，便走了进去。

[æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][hoʊp] [iˈljuːmind] [hɜːr; hər] ['desələt] [feɪs] .
At once a ray of hope illumined her desolate face .
在 一次 一个 射线 的 希望 照明 她 荒凉 脸 .

刹那间，一丝希望的光芒照亮了她凄凉的脸庞。

[naʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə][traɪ][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ,
Now , if she were to try once more , and sing for these rich people ,
现在 , 如果 她 是 到 尝试 一次 更多的 , 和 唱歌 为了 这些 富有的 人们 ,

如果她再试一次，为这些有钱人唱歌，

[wɔːrm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['wɪndoʊz] !
warm and comfortable behind those windows !
温暖的 和 舒服的 在后面 那些 视窗 !

窗户后面暖洋洋的，很舒服！

['kwɪkli] [ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:] [hɜ:r; hər][,vaɪə'lɪn][frʌm; frəm][ɪts] ['bætərd] [keɪs] ,

Quickly	she	withdrew	her	violin	from	its	battered	case	,
迅速地	她	退出	她	小提琴	从	它是	伤痕累累	案件	,

她迅速从破旧的琴盒里取出小提琴。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ɪn] ['kwɪvərɪŋ] [toʊnz][tu:; tə] [sɪŋ] [ðə; ði]['lɔ:rəlai][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][hæd; həd] [tɔ:t]

and	began	in	quivering	tones	to	sing	the	Lorelei	her	father	had	taught
和	开始	在	颤抖	音调	到	唱歌	这	洛蕾莱	她	父亲	有	教授

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她开始用颤抖的声音唱起父亲教她的《罗蕾莱》童谣。

[bɪ'fɔ:r] ['eniwʌn] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .

before	anyone	was	aware	of	her	presence	.
前	任何人	曾是	意识到的	的	她	在场	.

在任何人察觉到她的存在之前。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [haɪ] [sə'prænoʊ] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n] ,

The	wonderful	tones	of	her	high	soprano	rang	through	the	stately	mansion	,
这	精彩的	音调	的	她	高的	女高音	响铃	通过	这	庄严	大厦	,

她那美妙的高亢女高音回荡在庄严的宅邸中。

['vaɪbret] [klɪr] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] .

vibrating	clear	and	penetrating	all	the	rooms	.
振动	清除	和	渗透	全部	这	房间	.

振动清晰，穿透所有房间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

" [hɪr] , [hɪr] , [ðə; ði] [ɪm'pɜ:rtnəns] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪd] ['potər] , ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Here	,	here	,	the	impertinence	!	"	cried	the	irritated	porter	,	jumping	out	of	his
"	这里	,	这里	,	这	无礼	!	"	哭	这	受刺激	搬运工	,	跳	出去	的	他的

['pɔrtɚz] [lɑ:dʒ] ,

porter's	lodge	,
搬运工	小屋	,

“呸！呸！这人太没礼貌了！”恼怒的门房喊道，从门房小屋里跳了出来。

[peɪl] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][saɪn] [kən'spɪkjuəsli] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns]

pale	with	anger	,	and	pointing	to	a	sign	conspicuously	hanging	in	the	entrance
苍白	和	愤怒	,	和	指向	到	一个	符号	显眼地	绞刑	在	这	入口

[ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs] [pɔ:rt] - [koʊ'ʃɛr] .

of	the	spacious	porte	-	cochere	.
的	这	宽敞	门	-	车棚	.

他脸色苍白，怒气冲冲地指着悬挂在宽敞的门廊入口处的显眼标志。

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ] , [mi:n] ['lɪt(ə)l] ['bægɪdʒ] , [ju:; jʊ] !

"	How	dare	you	,	mean	little	baggage	,	you	!
"	如何	敢	你	,	意思是	小的	行李	,	你	!

“你这卑鄙的小东西，竟敢这样！”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ['bɛgərz] [ænd; ənd]['ɔ:rgən] - ['graɪndɚz][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə]['entər] [hɪr] ?

Can't	you	see	that	beggers	and	organ	-	grinders	are	not	allowed	to	enter	here	?
不能	你	看	那	乞丐	和	器官	-	研磨机	是	不是	允许	到	进入	这里	?

你难道看不出来乞丐和卖艺人是不允许进入这里的吗?

[heɪ] !

Heh	!
呵呵	!

呵呵!

['skri:mɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] !

screaming	at	the	top	of	her	voice	in	such	weather	!
尖叫	在	这	顶部	的	她	嗓音	在	这样的	天气	!

在这种天气里，她竟然扯着嗓子尖叫！

[get] [aʊt] !

Get	out	!
得到	出去	!

出去！

[get] [aʊt] !

get	out	!
得到	出去	!

出去！

[kwɪk] ! [mɑ:rtʃ] !

quick	!	march	!
快的	!	行进	!

快！前进！

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['sniriŋ] ,

"	His	tone	was	sneering	,
"	他的	语气	曾是	冷笑	,

他的语气充满嘲讽，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kɜ:rld] [kən'temptʃuəsli] [æz; əz] [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [dɪs'deɪnfəli] [fɔ:r; fər]

and	his	lips	curled	contemptuously	as	he	waved	his	hand	disdainfully	for
和	他的	嘴唇	卷曲	轻蔑地	作为	他	挥手	他的	手	轻蔑地	为了

[hɜ:r; hər] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .

her	to	leave	the	courtyard	.
她	到	离开	这	庭院	.

他轻蔑地撇了撇嘴，不屑地挥了挥手，示意她离开庭院。

['greɪtli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['froʊz(ə)n] ['lɪt(ə)l] [lɪmz] , ['kristi:n] [wʌz; wəz]

Greatly	frightened	and	trembling	in	all	her	frozen	little	limbs	,	Christine	was
非常	害怕	和	发抖	在	全部	她	冷冻	小的	四肢	,	克里斯汀	曾是

[ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'beɪ] ,

about	to	obey	,
关于	到	服从	,

克里斯汀吓坏了，四肢冻僵，浑身颤抖，她正要服从命令。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [ˌvaɪə'lɪn] , ['tɪmɪdli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔrtɚz] ['ʌgli] [red] [feɪs] ,

and	covered	her	violin	,	timidly	looking	at	the	porter's	ugly	red	face	,
和	涵盖	她	小提琴	,	胆怯地	寻找	在	这	搬运工	丑陋的	红色的	脸	,

她捂住小提琴，怯生生地看着搬运工那张丑陋的红脸。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] .

when	suddenly	a	window	on	the	first	floor	was	flung	open	.
什么时候	突然	一个	窗户	在	这	第一的	地面	曾是	扔	打开	.

突然，一楼的一扇窗户被猛地推开。

[ðə; ði] ['elɪgənt] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [goʊld] - [rɪmd] [aɪ] - ['glæsɪz] ,

The	elegant	form	of	a	middle	-	aged	man	,	with	gold	-	rimmed	eye	-	glasses	,
这	优雅的	形式	的	一个	中间	-	老年人	男人	,	和	金子	-	带边	眼睛	-	眼镜	,

['li:nɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

leaning	out	of	the	window	,
倾斜	出去	的	这	窗户	,

一位身姿优雅的中年男子，戴着金边眼镜，倚在窗外。

[geɪv] [ðə; ði] ['potər] [soʊ] [ɪm'pɪriəs] [ə; eɪ] [kə'mænd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [æt; ət] [wʌns] , [ðæt] [ðə; ði] ['stɑːrtld]
gave **the** **porter** **so** **imperious** **a** **command** **to** **withdraw** **at** **once** **,** **that** **the** **startled**
给予 这 搬运工 所以 专横 一个 命令 到 提取 在 一次 , 那 这 惊慌
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

他以极其专横的语气命令门卫立刻退下，吓得门卫惊慌失措。

['hɑːrdli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
hardly **daring** **to** **lift** **his** **eyes** **to** **this** **illustrious** **personage** **,**
几乎 大胆 到 举起 他的 眼睛 到 这 杰出 人士 ,

他几乎不敢抬头看这位显赫人物。

[rɪ'taɪərd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [bɑːb] [ænd; ənd] [skreɪp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɔrtɚz] [lɑːdʒ] .
retired **with** **many** **a** **bob** **and** **scrape** **to** **his** **porter's** **lodge** **.**
退休 和 许多 一个 鲍勃 和 刮 到 他的 搬运工 小屋 .

他带着几分钱和一点点零花钱回到了门房宿舍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **123** **]**
[页 -]

[第123页]

['kristiːn] , ['greɪtli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti]
Christine **,** **greatly** **encouraged** **by** **this** **incident** **,** **and** **anxious** **to** **use** **the** **opportunity**
克里斯汀 , 非常 鼓励 经过 这 事件 , 和 焦虑的 到 使用 这 机会
, [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə'nuː] ;
, **began** **to** **sing** **anew** **;**
, 开始 到 唱歌 重新 ;

克里斯汀受到这件事的极大鼓舞，急于抓住这个机会，又开始唱歌了；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌn] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
for **she** **thought** **that** **if** **she** **won** **the** **favor** **of** **the** **man** **at** **the** **window** **,**
为了 她 想法 那 如果 她 韩元 这 偏爱 的 这 男人 在 这 窗户 ,

因为她认为，如果她能赢得窗边那个男人的青睐，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [miːn] [help] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['sɔːrli] - [traɪd] ['fæməli] .
it **must** **surely** **mean** **help** **for** **her** **sorely** **-** **tried** **family** **.**
它 必须 一定 意思是 帮助 为了 她 非常 - 尝试 家庭 .

这无疑会帮助到她饱受磨难的家庭。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] ['lɔːrəlai] [ə'gen] — [sæŋ] [ˌoʊ.və˞'paʊ.ə˞.ɪŋ.li] [ðoʊz] ['lʌvli] ,
So **she** **sang** **the** **Lorelei** **again** **—** **sang** **overpoweringly** **those** **lovely** **,**
所以 她 唱 这 洛蕾莱 再次 — 唱 压倒性的 那些 迷人的 ,

于是她又唱起了《罗蕾莱》——用她那充满力量的歌声唱着那些优美的旋律，

['mɪstɪk] [noʊts] — " [dæs; dɑːs] [hæt] [ˌem aɪ 'tiː] - ['sɪŋən] [daɪ] ['lɔːrəlai] - .
mystic **notes** **—** **"** **Das** **hat** **mit** **threm** **singen** **die** **Lorelei** **gethan** **.**
神秘 笔记 — " 达斯 帽子 密特 - 辛根 死 洛蕾莱 - .

神秘的音符——“Das hat mit threm singen die Lorelei gethan。

" [ðə; ði] [suː'pɜːrb] [saʊnd] [bɜːrst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ʃivəriŋ] [fɔːrm] ,
" **The** **superb** **sound** **burst** **forth** **from** **the** **little** **shivering** **form** **,**
" 这 高超 声音 爆裂 前进 从 这 小的 瑟瑟发抖 形式 ,

“那美妙的声音从那颤抖的小身躯中迸发出来，

[rɔkt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [stɔːrm] ,
rocked **here** **and** **there** **by** **the** **raging** **storm** **,**
摇滚 这里 和 那里 经过 这 愤怒 风暴 ,

被狂风暴雨不时摇晃着，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] ['tʃaɪldɪʃ] [soʊl] .

and	seemed	to	breathe	the	longings	and	distress	of	a	pure	childish	soul	.
和	似乎	到	呼吸	这	渴望	和	痛苦	的	一个	纯的	幼稚	灵魂	.

仿佛呼吸着纯真孩童灵魂的渴望和忧愁。

[ðɪs] ['pɪtiəs] [ə'piːl] [fɔːr; fər] [help] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] - ['gretɪst] ['ledʒənderi] [lʌv] -

This	piteous	appeal	for	help	through	the	medium	of	Listz's	greatest	legendary	love	-
这	可怜的	上诉	为了	帮助	通过	这	中等的	的	-	最	传奇	爱	-

[sɔːŋ] , [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .

song	,	was	not	without	effect	.
歌曲	,	曾是	不是	没有	影响	.

通过李斯特最伟大的传奇情歌发出的这声凄惨求助，并非毫无效果。

" [suː'pɜːrb] — [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] — [ə; eɪ][stɑːr] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn]

"	Superb	—	a	phenomenon	—	a	star	!	"	murmured	the	man	at	the	window	in
"	高超	—	一个	现象	—	一个	星星	!	"	低声说道	这	男人	在	这	窗户	在

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

“太棒了——简直是个奇迹——一颗明星！”窗边的男人惊叹道。

[hiː; hi] [liːnd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][stɔːrm] , [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪŋər] ,

He	leaned	out	into	the	storm	,	gazing	intently	at	the	young	singer	,
他	倾斜	出去	进入	这	风暴	,	凝视	专注地	在	这	年轻的	歌手	,

他探身进入暴风雨中，目光专注地注视着那位年轻的歌手。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən] [duːk] [ˌhoʊən'loʊə] ,

for	he	was	no	less	a	personage	than	Duke	Hohenlohe	,
为了	他	曾是	不	较少的	一个	人士	比	公爵	霍亨洛厄	,

因为他的人物地位并不亚于霍亨洛厄公爵。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['mjuːzɪk(ə)l]['krɪtɪk][ænd; ənd] [ɪn'θuːziæst] [ɪn][ɔːl] [vi'enə] .

the	greatest	musical	critic	and	enthusiast	in	all	Vienna	.
这	最	音乐	评论家	和	爱好者	在	全部	维也纳	.

维也纳最伟大的音乐评论家和爱好者。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .

He	withdrew	from	the	window	,	closing	it	with	a	snap	.
他	退出	从	这	窗户	,	结束	它	和	一个	折断	.

他从窗边退了出来，啪的一声关上了窗户。

['kristiːn] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] , ['gloʊɪŋ] [aɪz] [flæʃt] [ɪn]

Christine	was	speechless	with	joy	,	and	her	dark	,	glowing	eyes	flashed	in
克里斯汀	曾是	无言	和	喜悦	,	和	她	黑暗的	,	发光	眼睛	闪光灯	在

[ɪk'saɪtɪd] [bɪ'wɪldərmənt] [wen]

excited	bewilderment	when
兴奋的	困惑	什么时候

克里斯汀欣喜若狂，说不出话来，她那双深邃闪亮的眼睛里闪烁着兴奋而又困惑的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['lɪvərid] ['bʌtlər] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

a	richly	liveried	butler	came	down	the	stairs	into	the	courtyard	,
一个	丰富	身着制服的	管家	来了	向下	这	楼梯	进入	这	庭院	,

一位身着华丽制服的管家走下楼梯，来到庭院里。

['hændɪŋ] [hɜːr; hər] [faɪv] ['gʊldən] [ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'dres] .

handing	her	five	gulden	and	demanding	her	address	.
处理	她	五	古尔登	和	要求	她	地址	.

递给她五枚荷兰盾，并索要她的地址。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] — [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ,

She	stood	there	—	her	face	flushed	with	wonder	,
她	站立	那里	—	她	脸	酡	和	想知道	,

她站在那里——脸上满是惊奇，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['mædʒɪk]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld]

and	her	childish	lips	parted	as	if	hearing	the	magic	music	of	another	world
和	她	幼稚	嘴唇	分手了	作为	如果	听力	这	魔法	音乐	的	其他	世界

.

:

.

她稚嫩的嘴唇微微张开，仿佛听到了另一个世界的神奇音乐。

['saɪkləʊnz] [ʌv; əv] [wɪnd] , ['θʌndərɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] [aɪs] [ænd; ənd] [snoʊ] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] .

Cyclones	of	wind	,	thundering	waves	of	ice	and	snow	were	forgotten	.
旋风	的	风	,	雷鸣	波浪	的	冰	和	雪	是	被遗忘的	.

狂风怒号、冰雪巨浪都被遗忘了。

[hoʊp] [hæd; həd] ['entərd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪv] ['gʊldən] [klɑːspt] ['taɪtli] [tuː; tə]

Hope	had	entered	her	heart	,	and	with	the	five	gulden	clasped	tightly	to
希望	有	进入	她	心	,	和	和	这	五	古尔登	紧握	紧紧	到

[hɜːr; hər] [brest] ,

her	breast	,
她	胸部	,

希望已在她心中萌生，她将五枚金币紧紧地抱在胸前。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [pæst][ðə; ði] ['pɔrtɚz] [lɑːdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

she	made	her	way	out	of	the	courtyard	,	past	the	porter's	lodge	into	the	street	.
她	制成	她	方式	出去	的	这	庭院	,	过去的	这	搬运工	小屋	进入	这	街道	.

她走出庭院，经过门房，来到街上。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['hoʊli] [sɔːŋ] [ʌv; əv]

She	hurried	along	as	best	she	could	,	her	heart	singing	a	holy	song	of
她	慌忙	沿着	作为	最好的	她	可以	,	她	心	歌唱	一个	圣	歌曲	的

['grætɪtuːd] ,

gratitude	,
感激	,

她尽力加快脚步，心中充满感激之情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪps] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ]

and	her	lips	smiling	at	the	thought	of	the	happiness	she	was	bringing
和	她	嘴唇	微笑	在	这	想法	的	这	幸福	她	曾是	带来

[tuː; tə] [ðoʊz] [æt; ət] [hoʊm] .

to	those	at	home	.
到	那些	在	家	.

想到自己给家里人带来的快乐，她的嘴角不禁扬起微笑。

[ðə; ði] [læst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['fæməli]

The	last	part	of	the	way	she	ran	and	burst	into	the	room	where	the	family
这	最后的	部分	的	这	方式	她	跑	和	爆裂	进入	这	房间	在哪里	这	家庭

[wɜːr; wər] ['hʌdld] ['oʊvər] [ə; eɪ] [fjuː] [hæf] [ded] [koʊl] ,

were	huddled	over	a	few	half	dead	coals	,
是	蜷缩着	超过	一个	很少	一半	死的	煤炭	,

她跑完最后一段路，冲进房间，看到一家人正围坐在几块半死不活的煤炭旁。

[laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɑːmənər,'ælmənər] [ʌv; əv] ['plenti] , ['stæmərɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [teɪl] .

like	a	childish	almoner	of	plenty	,	stammering	out	her	tale	.
喜欢	一个	幼稚	施舍者	的	很多	,	结巴	出去	她	故事	.

她像个稚嫩的施舍者，结结巴巴地讲述着自己的故事。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][lɔːrd]['hoʊli] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [huː] [hæd; həd]['mɜːrsi][ɑːn][ˌem 'iː]
" It must have been the Lord holy , Jesus Christ , who had mercy on me
" 它 必须 有 到过 这 主 圣 , 耶稣 基督 , WHO 有 怜悯 在 我
[ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] ,
and my children ,
和 我的 孩子们 ,

“一定是圣洁的主耶稣基督怜悯了我和我的孩子们。”

" [kraɪd][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['mʌðər] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd]['foʊldɪŋ][hɜːr; hər] [θɪn]
" cried the invalid mother , trembling with excitement , and folding her thin
" 哭 这 无效的 母亲 , 发抖 和 激动 , 和 折叠式的 她 薄的
[hændz] [dɪ'vaʊtli] .
hands devoutly .
双手 虔诚地 .

“卧病在床的母亲激动得浑身颤抖，双手虔诚地合十，喊道。”

" [oʊ][lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [moʊst] ['maɪti] [ænd; ənd][moʊst]['mɜːrsɪf(ə)l] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
" O Lord , " she continued , " most mighty and most merciful Saviour of all the
" 哦 主 , " 她 持续 , " 最多 强大的 和 最多 仁慈 救主 的 全部 这
['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔrfən] ,
widows and orphans ,
寡妇 和 孤儿 ,

“哦，主啊，”她继续说道，“全能全慈的救主，所有寡妇和孤儿的救主，

[ək'sept][ðə; ði] ['loʊli] [θæŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ɪn'vælɪd] .
accept the lowly thanks of a poor invalid .
接受 这 卑微的 谢谢 的 一个 贫穷的 无效的 .

接受一个可怜病人的微薄谢意。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə]
" She looked up to
" 她 看起来 向上 到

她很敬仰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glædnd] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['hæpi] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]
Heaven with a gladdened heart as she saw her children happy , and for
天堂 和 一个 高兴 心 作为 她 锯 她 孩子们 快乐的 , 和 为了
[wʌns] , [wel] - [fed] .
once , well - fed .
一次 , 出色地 - 美联储 .

看到孩子们快乐，而且难得吃饱穿暖，天堂心中充满了喜悦。

[bʌt; bət] ['kristiːn] [sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['pʊrliˌpɔːrli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm]
But Christine sat in a corner of the poorly furnished room as if in a dream
但 克里斯汀 卫星 在 一个 角落 的 这 差 提供 房间 作为 如果 在 一个 梦
.
:
.

但克里斯汀却像做梦一样，坐在那间陈设简陋的房间角落里。

[ə; eɪ] [veɪg] , [kən'fjuːzd] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [fɪld]
A vague , confused remembrance of all that had happened in the courtyard filled
一个 模糊的 , 使困惑 纪念 的 全部 那 有 发生 在 这 庭院 已填
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərmənt] .
her with bewilderment .
她 和 困惑 .

庭院里发生的一切，她都模糊不清，记忆混乱，这让她感到困惑不已。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [sɔ:] ['pleɪnli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

The	only	thing	she	really	saw	plainly	was	the	joyous	faces	around	her	,
这	仅有的	事物	她	真的	锯	显然	曾是	这	欢乐	面孔	大约	她	,

她唯一看得清楚的，只有周围人们脸上洋溢的喜悦。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gɪft] — [ðə; ði] [faɪv] ['gʊldən] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] .

the	result	of	her	gift	—	the	five	gulden	she	had	received	.
这	结果	的	她	礼物	—	这	五	古尔登	她	有	已收到	.

她收到的礼物——五个荷兰盾——带来了结果。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔ:r] .

The	whole	neighborhood	was	in	an	uproar	.
这	所有的	邻里	曾是	在	一个	骚动	.

整个街区都乱成了一锅粥。

[ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [tʌŋz] [wɜ:r; wər] ['wægɪŋ] , [ɪrz] [wɜ:r; wər] [kɑ:kt] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nu:z] ,

A	score	of	tongues	were	wagging	,	ears	were	cocked	to	hear	the	news	,
一个	分数	的	舌头	是	摇尾巴	,	耳朵	是	上膛	到	听到	这	消息	,

许多人都在议论纷纷，竖起耳朵听消息。

[ænd; ənd] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] [ænd; ənd] [kraɪz] [wɜ:r; wər] ['evriwer] .

and	gesticulations	and	cries	were	everywhere	.
和	手势	和	哭泣	是	到处	.

到处都是手舞足蹈和哭喊声。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [in'vælidz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['tænəri:z] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'dɪkjələs] ['lʊkɪŋ] [kæps] ,

Even	the	invalids	of	the	white	Tanneries	with	their	ridiculous	looking	caps	,
甚至	这	无效	的	这	白色的	制革厂	和	他们的	荒谬的	寻找	帽子	,

就连那些戴着滑稽帽子的白色制革厂里的病号，

[stretʃt] [ðer; ðər] ['ʃeɪki] ['hedz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt]

stretched	their	shaky	heads	out	of	the	windows	in	order	to	listen	to	the	great
拉伸	他们的	摇晃	头部	出去	的	这	视窗	在	命令	到	听	到	这	伟大的

[nu:z] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . - ,

news	related	by	Mrs	.	Langohr	,
消息	有关的	经过	太太	.	-	,

他们摇摇晃晃地把头伸出窗外，聆听兰戈尔太太讲述的好消息。

[ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] ['gɑ:sɪp] - [mɑ:ŋgər][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑ:vərti] - ['strɪkən] ['dɪstrɪkt] .

the	wandering	gossip	-	monger	of	this	poverty	-	stricken	district	.
这	漫游	闲话	-	贩子	的	这	贫困	-	受打击的	区	.

这个贫困地区四处散播流言蜚语的人。

" [ə; eɪ] ['ri:əl] [kaʊnt] [hæz; həz] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] , [ju:; jʊ] [seɪ] ? "

"	A	real	Count	has	heard	her	on	Christmas	Eve	,	you	say	?	"
"	一个	真实的	数数	有	听到	她	在	圣诞节	前夕	,	你	说	?	"

“你说，一位真正的伯爵在圣诞夜听到了她的歌声？”

" [ə; eɪ] [kaʊnt] !

"	A	Count	!
"	一个	数数	!

“一个伯爵！

[nɔː] !
Naw !
不 !

不!

['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ʌp] , ['smɑːrti] , " [snæpt] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] - [mɑːŋgər] ,
Something higher up , smarty , " snapped the gossip - monger ,
某物 更高 向上 , 聪明人 , " 啪啪 这 闲话 - 贩子 ,

“上面肯定有事，聪明人，”爱嚼舌根的人厉声说道。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃrɪl] [pɪtʃ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði]['prɑːpər]
raising her voice to a shrill pitch and throwing herself into the proper
提高 她 嗓音 到 一个 尖锐 沥青 和 投掷 她自己 进入 这 恰当的
['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
attitude of importance .
态度 的 重要性 .

她提高了嗓门，声音变得尖锐刺耳，摆出一副高高在上的姿态。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [duːk] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" It was a Duke if you want to know it .
" 它 曾是 一个 公爵 如果 你 想 到 知道 它 .

“如果你想知道的话，他是一位公爵。”

[jes] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [sent] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
Yes , he heard her , and yesterday sent his carriage for her . "
是的 , 他 听到 她 , 和 昨天 发送 他的 运输 为了 她 . "

是的，他听到了，昨天就派马车去接她了。

" [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ! " ['ekəud] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'meɪzd] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst]
" His carriage ! " echoed the crowd , and fell back amazed , unwilling to trust
" 他的 运输 ! " 回声 这 人群 , 和 跌倒 后退 惊叹 , 不情愿 到 相信
[ðer; ðər] [oʊn] [ɪrz] .
their own ears .
他们的 自己的 耳朵 .

“他的马车！”人群中回荡着这个声音，人们惊愕地后退，不敢相信自己的耳朵。

" [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [waɪt] ['hɔːrsɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" With four white horses attached to it , " added Mrs . Langohr with a
" 和 四 白色的 马匹 随附的 到 它 , " 额外 太太 . - 和 一个
[traɪ'ʌmfənt] [læf] .
triumphant laugh .
凯 笑 .

“还拴着四匹白马呢，”兰戈尔夫人得意地笑着补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

" [ə; eɪ][gɜːrl][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['sʌbɜːrb] , [ɪ'mædʒɪn] ! "
" A girl from our suburb , imagine ! "
" 一个 女孩 从 我们的 市郊 , 想象 ! "

“真是难以置信，竟然是我们郊区的女孩！”

" [hʌmp] !
" Hump !
" 驼峰 !

“驼峰！

[ðæts] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['mɪrək(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['pɪlgrɪmz] [frʌm; frəm] [roʊm]

that's	a	greater	miracle	than	the	stories	of	the	returning	Pilgrims	from	Rome
那就是	一个	更大的	奇迹	比	这	故事	的	这	返回	朝圣者	从	罗马

, " [snɪft] [æn; ən][oʊld] ,

,	"	sniffed	an	old	,
,	"	嗅了嗅	一个	老的	,

“这比朝圣者从罗马返回的故事还要神奇，”一位老人抽泣着说。

['rɪŋk(ə)ld] ['wʊmən] ,

wrinkled	woman	,
皱	女士	,

满脸皱纹的女人

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['luːdɪkrəsli] [ʃeɪpt] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['viːəməns] [ænd; ənd] " [swɑː]

shaking	her	ludicrously	shaped	head	with	a	certain	vehemence	and	"	soit
摇晃	她	荒谬地	形状	头	和	一个	肯定	激烈	和	"	所以

['dɪsənt] " ['dɪgnəti] [wɪtʃ] ['emɪnəntli] ['bɪfɪtɪd] [wʌn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl]

disant	"	dignity	which	eminently	befitted	one	enjoying	the	reputation	of	the	female
迪桑特	"	尊严	哪个	非常	合适的	一	享受	这	名声	的	这	女性

['sɑːkrəˌtiːz][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbɜːrb] .

Socrates	of	the	suburb	.
苏格拉底	的	这	市郊	.

她摇晃着形状滑稽的脑袋，带着某种强烈的、不容置疑的尊严，这非常符合她作为郊区女苏格拉底的名声。

[ðə; ði] ['naɪtkæp] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [kə'menst] [tuː; tə] [ʃeɪk] ['vɪzəbli] ,

The	nightcaps	at	the	windows	commenced	to	shake	visibly	,
这	睡前酒	在	这	视窗	开始	到	摇	明显地	,

窗边的睡帽开始明显地摇晃起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hiːtɪd] ['ɑːrgjumənt][ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vent] ['fɑːloʊd] .

and	a	heated	argument	of	possible	reasons	for	this	exciting	event	followed	.
和	一个	加热	争论	的	可能的	原因	为了	这	激动人心	事件	随后	.

随后，大家就这一激动人心的事件可能的原因展开了激烈的争论。

" [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['sɑːkrəˌtiːz][wɪð; wɪθ] [sə'lemnəti] ,

"	What	will	he	do	with	her	?	"	asked	the	female	Socrates	with	solemnity	,
"	什么	将要	他	做	和	她	?	"	问	这	女性	苏格拉底	和	严肃	,

“他会怎么处置她呢？”女苏格拉底严肃地问道。

['waɪpɪŋ] [iːtʃ] ['rɪŋk(ə)l] ['seprətli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['duːbiəs] - ['lʊkɪŋ] [red] ['hæŋkərtʃɪf] ,

wiping	each	wrinkle	separately	with	a	dubious	-	looking	red	handkerchief	,
擦拭	每个	皱纹	分别地	和	一个	可疑	-	寻找	红色的	手帕	,

用一条看起来很可疑的红色手帕，一条一条地擦拭皱纹。

[ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]['rɪdʒɪdli] .

a	sign	that	she	intended	to	cross	-	examine	everybody	rigidly	.
一个	符号	那	她	故意的	到	叉	-	检查	大家	严格地	.

这表明她打算对所有人进行严格的盘问。

" [wʌt] [hiː; hi] — [ðə; ði] [duːk] [wɪl] [duː] ?

"	What	he	—	the	Duke	will	do	?
"	什么	他	—	这	公爵	将要	做	?

“他——公爵会怎么做？”

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪŋər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['smɑːrti] , " [sniəd] [ðə; ði][nekst] - [dɔːr]

He	will	make	a	great	singer	out	of	her	,	smarty	,	"	sneered	the	next	-	door
他	将要	制作	一个	伟大的	歌手	出去	的	她	,	聪明人	,	"	冷笑	这	下一个	-	门

['neɪbər] ,

neighbor	,
邻居	,

“他会把她培养成一位伟大的歌手，自作聪明的家伙，”隔壁邻居冷笑道。

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['kwɪkli] [ˌɪn'dɔːrz] ,
disappearing **quickly** **indoors** **,**
消失 迅速地 室内 ,

迅速消失在室内，

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] [huː] [hæd; həd] ['gæðərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
to **the** **great** **disappointment** **of** **the** **neighbors** **who** **had** **gathered** **for** **the**
到 这 伟大的 失望 的 这 邻居 WHO 有 聚集 为了 这
['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [nuːz] [æt; ət][fɜːrst][hænd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz] .
purpose **of** **hearing** **the** **great** **news** **at** **first** **hand** **with** **all** **the** **details** **.**
目的 的 听力 这 伟大的 消息 在 第一的 手 和 全部 这 细节 .

令聚集在一起想要第一时间了解所有细节的邻居们大失所望。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪŋər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʃeɪki] ['naɪtkæp] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [wɪð; wɪθ] ['duːbiəs]
" **A** **great** **singer** **?** **"** **asked** **the** **shaky** **nightcaps** **at** **the** **windows** **,** **with** **dubious**
" 一个 伟大的 歌手 ? " 问 这 摇晃 睡前酒 在 这 视窗 , 和 可疑
[smaɪlz] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]
smiles **,** **ignorant** **of**
微笑 , 无知 的

“一位伟大的歌手？”窗边摇摇晃晃的睡帽男问道，脸上带着怀疑的笑容，对……一无所知

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **128** **]**
[页 -]

[第128页]

[wʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
what **had** **gone** **before** **,** **and** **looking** **in** **blank** **amazement** **at** **each** **other** **.**
什么 有 已消失 前 , 和 寻找 在 空白的 惊愕 在 每个 其他 .

之前发生的一切，都已烟消云散，两人茫然地对视着。

" [huː] — [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
" **Who** **—** **who** **is** **he** **?**
" WHO — WHO 是 他 ?

“他是谁？他是谁？”

" [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['hæpənd] .
" **But** **so** **it** **had** **actually** **happened** **.**
" 但 所以 它 有 实际上 发生 .

但事实的确如此。

['kristiːn] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [fɜːrst][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðen] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [duːk] [ˌhoʊən'loʊə] ,
Christine **had** **attracted** **first** **the** **attention** **,** **then** **the** **interest** **of** **Duke** **Hohenlohe** **,**
克里斯汀 有 吸引 第一的 这 注意力 , 然后 这 兴趣 的 公爵 霍亨洛厄 ,

克里斯蒂娜先是引起了霍亨洛厄公爵的注意，然后又引起了他的兴趣。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [vi'enə] [kən'sɜːrvətɔːri] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .
and **had** **been** **placed** **in** **the** **Vienna** **Conservatory** **of** **Music** **.**
和 有 到过 放置 在 这 维也纳 温室 的 音乐 .

并被安排到维也纳音乐学院学习。

[hɪr] , [æz; əz][ə; eɪ]['proʊtəʒeɪ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts]['prɪnsəp(ə)l]['peɪtrənz] ,
Here **,** **as** **a** **protege** **of** **one** **of** **its** **principal** **patrons** **,**
这里 , 作为 一个 门徒 的 一 的 它是 主要的 顾客 ,

在这里，作为其主要赞助人之一的门生，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kerfəli] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] ['sɪŋɪŋ] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
she **was** **being** **carefully** **instructed** **by** **the** **most** **prominent** **singing** **teachers** **of** **the**
她 曾是 存在 小心 指示 经过 这 最多 著名的 歌唱 教师 的 这
[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
institution **,**
机构 ,

她正接受该机构最杰出的声乐老师们的悉心指导。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['prɑːgres] .

and	making	extraordinary	progress	.
和	制作	非凡的	进步	.

并取得了非凡的进展。

[bʌt; bət] [pʊr] ['piːtər] !

But	poor	Peter	!
但	贫穷的	彼得	!

可怜的彼得!

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['daʊnkæst] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] ,

He	had	become	so	downcast	at	the	loss	of	his	little	friend	,
他	有	变得	所以	沮丧	在	这	损失	的	他的	小的	朋友	,

他因为失去小伙伴而变得非常沮丧。

[ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɛrɪɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [præŋks] ,

that	he	cared	nothing	for	even	the	merriest	of	his	former	pranks	,
那	他	关心	没有什么	为了	甚至	这	最快乐的	的	他的	以前的	恶作剧	,

他甚至对过去那些最有趣的恶作剧都毫不在意了。

[ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

and	spent	his	time	in	counting	the	days	until	he	could	see	her	again	.
和	花费	他的	时间	在	计数	这	天	直到	他	可以	看	她	再次	.

他整天都在数着日子，盼望着能再次见到她。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['kristiːn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,

He	had	promised	Christine	before	she	had	gone	to	the	Conservatory	,
他	有	承诺	克里斯汀	前	她	有	已消失	到	这	温室	,

在克里斯汀去音乐学院之前，他就答应过她。

[tuː; tə] [help] [hɜːr; hər]['fæməli][ɪn] ['evri] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [wʌt] ['piːtər] ['prɑːmɪst] , [hiː; hi]

to	help	her	family	in	every	way	he	could	,	and	what	Peter	promised	,	he
到	帮助	她	家庭	在	每一个	方式	他	可以	,	和	什么	彼得	承诺	,	他

[kept] ['feɪθfəli] .

kept	faithfully	.
保留	忠实	.

他尽其所能地帮助她的家人，而且彼得所承诺的，他也信守了。

[bʌt; bət] , [oʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦!

[haʊ] [dɪr] ['kristiːn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [haʊ] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [ɪg'zɪstəns]

how	dear	Christine	had	become	to	him	—	how	necessary	to	his	very	existence
如何	亲爱的	克里斯汀	有	变得	到	他	—	如何	必要的	到	他的	非常	存在

!

!

!

克里斯汀对他来说是多么重要——对他的生命来说是多么不可或缺!

[hiː; hi] ['glædli] [dɪ'praɪvd] [hɪm'self] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bɛrəst] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]

He	gladly	deprived	himself	of	even	the	barest	necessities	of	life	in	order	to	be
他	乐意	被剥夺的	他自己	的	甚至	这	最简陋	必需品	的	生活	在	命令	到	是

[ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

of	service	to	her	and	the	mother	and	sisters	she	loved	.
的	服务	到	她	和	这	母亲	和	姐妹	她	喜爱	.

为了服侍她以及她所爱的母亲和姐妹，他甘愿放弃最基本的生活必需品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[naʊ] — [ɪn][ðə; ði] [fjuː] [mʌnθs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,

Now	—	in	the	few	months	that	she	had	been	living	near	the	Conservatory	,
现在	—	在	这	很少	几个月	那	她	有	到过	活的	靠近	这	温室	,

现在——在她住在音乐学院附近的这几个月里，

[haʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] , [ænd; ənd] [wʌt] [depθs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn]

how	tall	and	beautiful	she	had	grown	,	and	what	depths	of	expression	lay	in
如何	高的	和	美丽的	她	有	生长	,	和	什么	深度	的	表达	躺	在

[hɜːr; hər][dɑːrk] ,

her	dark	,
她	黑暗的	,

她长得多么高挑美丽，她那深邃的眼神中又蕴藏着怎样的情感?

['spiːkɪŋ] [aɪz] !

speaking	eyes	!
请讲	眼睛	!

会说话的眼睛!

['gʊdnəs] !

Goodness	!
善良	!

天哪!

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['ʃuːˌmeɪkərz] [bɔɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːp] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] ,

the	simple	-	hearted	shoemaker's	boy	felt	his	heart	leap	and	tremble	,
这	简单的	-	心地	鞋匠	男生	毛毡	他的	心	飞跃	和	颤抖	,

心地善良的鞋匠儿子感到自己的心脏怦怦直跳，颤抖不已。

[wen] [hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['spɑːrklɪŋ] [welz] [ʌv; əv] [laɪt] ,

when	he	dared	to	look	into	their	sparkling	wells	of	light	,
什么时候	他	敢于	到	看	进入	他们的	闪闪发光	水井	的	光	,

当他鼓起勇气凝视他们闪烁的光井时，

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [weɪkt] [ɔːr] [slept] .

they	followed	him	whether	he	waked	or	slept	.
他们	随后	他	无论	他	醒来	或者	睡着了	.

无论他醒着还是睡着，他们都跟着他。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]['greɪmi]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] , [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	saw	them	in	his	grimy	little	shop	,	talked	to	them	when	he	was
他	锯	他们	在	他的	肮脏的	小的	店铺	,	谈话	到	他们	什么时候	他	曾是

['soʊɪŋ] [ɑːn] ['bʌtnz] ,

sewing	on	buttons	,
缝纫	在	按钮	,

他在自己那间肮脏的小店里看到了他们，一边缝纽扣一边和他们聊天。

[ɔːr] ['nɔkiŋ] ['vɪgərəsli] [æt; ət][ðə; ði][hɑːrd] , [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] ['leðər] ,

or	knocking	vigorously	at	the	hard	,	unresponsive	leather	,
或者	敲门	大力	在	这	难的	,	无反应	皮革	,

或者用力敲击坚硬、没有反应的皮革，

[ænd; ənd] [smaɪld] ['hæpɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪʒəneri] ['pɪktʃər] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] ,

and	smiled	happily	at	the	visionary	picture	always	before	his	mind's	eye	,
和	微笑	快乐地	在	这	有远见的	图片	总是	前	他的	心灵的	眼睛	,

他脸上洋溢着幸福的笑容，脑海中始终萦绕着那幅美好的画面。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əb'zəviŋ, ɔb-] ['mɪstrəs] .

to	the	great	astonishment	of	his	observing	mistress	.
到	这	伟大的	惊讶	的	他的	观察	情妇	.

令他那在一旁观察的女主人大吃一惊。

[soʊ] [faɪv] ['jɪrz] [sped] [baɪ] — [faɪv] ['jɪrz] [wɪtʃ] [si:md] [faɪv] [ɪ'tɜ:rnətiz] [tu:; tə] ['pi:tɚz] [lʌv] - [sɪk]

So five years sped by — five years which seemed five eternities to Peter's love - sick

所以 五 年 加速 经过 — 五 年 哪个 似乎 五 永恒 到 彼得的 爱 - 生病的

[hɑ:rt] .

heart .

心 .

就这样，五年时光飞逝——对于彼得那颗为情所困的心来说，这五年却仿佛漫长得像五个世纪。

[bʌt; bət] [ði:z] [faɪv] ['jɪrz] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] ['prɪti] , [sæd] - [aɪd] [gɜ:rl] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ,

But these five years had developed the pretty , sad - eyed girl into a beautiful ,

但 这些 五 年 有 发达 这 漂亮的 , 伤心 - 眼睛 女孩 进入 一个 美丽的 ,

['greɪsf(ə)l] ['wʊmən] ,

graceful woman ,

优美 女士 ,

但这五年时间，已经将那个漂亮但眼神忧郁的女孩，蜕变成了一位美丽优雅的女子。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klevər] ['vɪgərəs] ['ɪntəlekt] ,

with a clever vigorous intellect ,

和 一个 聪明的 蓬勃 智力 ,

凭借聪颖聪颖的才智，

[ænd; ənd] [æn; ən] [æm'bɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['emɪnəns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [græsp] [ʌv; əv] [tru:]

and an ambition to reach the highest eminence within the grasp of true

和 一个 志向 到 抵达 这 最高 卓越 之内 这 抓牢 的 真的

['wʊmənhʊd] [ænd; ənd] ['kɑ:nstənt] [ɪn'devər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] .

womanhood and constant endeavor in the world of song .

女性 和 持续的 努力 在 这 世界 的 歌曲 .

并怀揣着在歌唱世界中不断奋斗，力求达到真正女性所能企及的最高成就的抱负。

[soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [gɪv] [pʊr] ['pi:tər] , [æz; əz] [hɜ:r; hər] [ə'proʊtʃɪŋ] [deɪ'bju:]

So there was but little time to give poor Peter , as her approaching debut

所以 那里 曾是 但 小的 时间 到 给 贫穷的 彼得 , 作为 她 接近 首次亮相

[wʌz; wəz] [nɪr] ,

was near ,

曾是 靠近 ,

所以留给可怜的彼得的时间不多了，因为她的首秀即将到来。

[ænd; ənd] ['kristi:n] ['stʌdid] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] ['taɪərləs] ['enərdʒi] ,

and Christine studied night and day , with tireless energy ,

和 克里斯汀 研究 夜晚 和 天 , 和 不知疲倦 活力 ,

克里斯汀日夜苦读，精力充沛。

[ðə; ði]

the

这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 130]

[页 -]

[第130页]

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [roʊlz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [pɔ:r'treɪ] .

important roles which she would be expected to portray .

重要的 角色 哪个 她 会 是 预期的 到 写真 .

她将被寄予厚望去扮演一些重要角色。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪntaɪm] , [dɑːrk] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːstriən]

In	the	meantime	,	dark	clouds	were	gathering	on	the	horizon	of	the	Austrian
在	这	与此同时	,	黑暗的	云	是	采集	在	这	地平线	的	这	奥地利

['mɑːnərki] .

monarchy	.
君主制	.

与此同时，奥地利君主制的前景正变得岌岌可危。

[rɪ'beljən] ['æftər] [rɪ'beljən] [broʊk] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv][ɪts][væst] [də'mɪnjənz] ,

Rebellion	after	rebellion	broke	out	on	the	southern	frontier	of	its	vast	dominions	,
叛乱	后	叛乱	打破	出去	在	这	南部	边境	的	它是广阔的		领地	,

[ænd; ənd] ['piːtər] ,

and	Peter	,
和	彼得	,

在其广袤领土的南部边境，叛乱接连不断，而彼得……

[naʊ] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wʌz; wəz] [ɪn'lɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

now	of	age	,	was	enlisted	as	a	soldier	,
现在	的	年龄	,	曾是	入伍	作为	一个	士兵	,

成年后应征入伍，成为一名士兵。

[ænd; ənd] [sent] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'sɜːrdʒənt]['prɑːvənsəz] .

and	sent	away	to	the	centre	of	the	insurgent	provinces	.
和	发送	离开	到	这	中心	的	这	叛乱分子	省份	.

然后被送往叛乱省份的中心地带。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪ'ðaʊt]

He	had	to	march	with	his	regiment	in	the	darkness	of	the	night	without
他	有	到	行进	和	他的	团	在	这	黑暗	的	这	夜晚	没有

['iːv(ə)n] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['kristiːn] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] .

even	being	able	to	see	Christine	to	utter	a	few	parting	words	.
甚至	存在	有能力的	到	看	克里斯汀	到	说出	一个	很少	离别	字	.

他不得不跟随部队在漆黑的夜里行军，甚至连见克里斯汀一面说几句告别的话的机会都没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɑːrt] - ['broʊkən] , [ðoʊ] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][nɑːt]

He	was	heart	-	broken	,	though	what	he	wanted	to	tell	her	was	not
他	曾是	心	-	破碎的	,	尽管	什么	他	通缉	到	告诉	她	曾是	不是

[noʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] .

known	even	to	himself	.
已知	甚至	到	他自己	.

他心碎了，但他想对她说些什么，连他自己都不知道。

[ɔːl][hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['dɪrli] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃərd] ,

All	he	knew	was	that	he	loved	her	dearly	,	and	that	his	tortured	,
全部	他	知道	曾是	那	他	喜爱	她	亲爱的	,	和	那	他的	受折磨	,

他只知道他深爱着她，而他饱受折磨的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

萨林山脉的侏儒：一个奇(The Gnomes of the Saline Mountains A)

[lʌv] - [sɪk] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [mʌnθs] [ænd; ənd]
love - sick heart was writhing and bleeding at the thought that months and
爱 - 生病的 心 曾是 扭动 和 出血 在 这 想法 那 几个月 和
[mʌnθs] [wʊd] [pæs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'gen] [set] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['slendər] ,
months would pass before he could again set eyes on her slender ,
几个月 会 经过 前 他 可以 再次 放 眼睛 在 她 苗条 ,

想到要过好几个月才能再次见到她苗条的身材，他那颗失恋的心就痛苦不堪，撕心裂肺。

['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] ['lʌvli] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .
graceful figure , and lovely smiling face .
优美 数字 , 和 迷人的 微笑 脸 .

身姿优美，笑容甜美。

[ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] ['blʌdʃed] ['sɪkənd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [krɪ'stiːnz]
The ensuing scenes of war and bloodshed sickened him ; but Christine's
这 随后 场景 的 战争 和 流血事件 恶心 他 ; 但 克里斯汀的
['hæloʊd] ['pɪktʃər] , ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
hallowed picture , always with him ,
神圣的 图片 , 总是 和 他 ,

随后的战争和流血场面令他感到恶心；但克里斯汀那张神圣的画像，始终陪伴着他。

[geɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ɔːl] ['hɒrəz] .
gave him strength to withstand all horrors .
给予 他 力量 到 经受 全部 恐怖 .

这赋予他力量，让他能够承受一切恐怖。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [æz; əz][ðə; ði]['reɪdiənt][stɑːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
She appeared as the radiant star of his life ,
她 出现 作为 这 辐射状 星星 的 他的 生活 ,

她就像他生命中耀眼的明星，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [baɪ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][hoʊp][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]
and he was guided in his loneliness by the single hope of seeing her
和 他 曾是 引导 在 他的 孤独 经过 这 单身的 希望 的 看到 她
[ə'gen] .
again .
再次 .

在孤独中，他唯一的希望就是再次见到她。

[pər'hæps][ðə; ði]
Perhaps the
也许 这

或许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

['ɪgnərənt] ['sɪmp(ə)l] [læd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [wept] — [wept] [terz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd]
ignorant simple lad covered his face and wept — wept tears of despair and
无知 简单的 小伙子 涵盖 他的 脸 和 哭泣 — 哭泣 眼泪 的 绝望 和
[dʒɔɪ][ɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðæt] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [maɪt] [hoʊld][ɪn] [stɔːr] .
joy in anticipating that inexpressible happiness which the future might hold in store .
喜悦 在 预期 那 难以言喻的 幸福 哪个 这 未来 可能 抓住 在 店铺 .

懵懂无知的少年捂着脸哭了起来——他流下了绝望和喜悦的泪水，因为他期待着未来可能带来的难以言喻的幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[viː] .
V .
V .

五、

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['lʌvɪŋ] ['pʌblɪk] [ʌv; əv] [vi'enə] , [fɜːrst] [naɪts] [ænd; ənd] ['deibuːz] [ʌv; əv] ['prɑːmɪsɪŋ]
To the music - loving public of Vienna , first nights and debuts of promising
到 这 音乐 - 爱 民众 的 维也纳 , 第一的 夜晚 和 首次亮相 的 有前途
['stjʊdnts] [ɑːr; ər] [greɪt] [ɪ'vents] ,
students are great events ,
学生 是 伟大的 活动 ,

对于维也纳热爱音乐的公众来说，新秀的首演和有前途的学生的首次亮相都是盛事。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði]['æspərənts][fɔːr; fər]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɔnəz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm]
especially when the aspirants for musical honors come from the home
尤其 什么时候 这 有志者 为了 音乐 荣誉 来 从 这 家
[kən'sɜːrvətɔːri] ,
conservatory ,
温室 ,

尤其是当那些渴望获得音乐荣誉的学生都来自本校的音乐学院时，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wen] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [ɪz] ['herəldid] [æz; əz]
and more especially when a certain student of the conservatory is heralded as
和 更多的 尤其 什么时候 一个 肯定 学生 的 这 温室 是 被预言 作为
[ə; eɪ] ['sɪŋər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [vɔɪs] ,
a singer with a phenomenal voice ,
一个 歌手 和 一个 非凡的 嗓音 ,

尤其当音乐学院的某位学生被誉为拥有惊人嗓音的歌手时，更是如此。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪ'spleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [roʊl] [ʌv; əv] ['luːsjə] [ˌdiː 'aɪ] ['læmərˌmʊr] .
which she will display in the famous role of Lucia di Lammermoor .
哪个 她 将要 展示 在 这 著名的 角色 的 露西亚 迪 拉默穆尔 .

她将在著名的《拉美莫尔的露琪亚》角色中展现这一点。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] ['ɑːprə] [haʊs] [wɜːr; wər]
So it was that long before the doors of the imposing opera house were
所以 它 曾是 那 长的 前 这 门 的 这 气势磅礴 歌剧 房子 是
['oʊpənd] ,
opened ,
打开 ,

所以，早在宏伟的歌剧院大门敞开之前，

['iːgər] [kraʊdz] [ɪk'saɪtɪdli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['sɪŋər] ,
eager crowds excitedly discussing the appearance of the new singer ,
渴望的 人群 兴奋地 讨论 这 外貌 的 这 新的 歌手 ,

热情的人群兴奋地讨论着这位新歌手的出现，

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] .
stood at the entrance impatiently awaiting the hour .
站立 在 这 入口 不耐烦地 等待中 这 小时 .

他站在门口，焦急地等待着时刻的到来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['oʊpən][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
And before the portals had been thrown open half an hour ,
和 前 这 门户 有 到过 抛掷 打开 一半 一个 小时 ,

传送门开启不到半小时，

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] .

the	great	house	was	filled	to	suffocation	.
这	伟大的	房子	曾是	已填	到	窒息	.

大宅里人山人海，令人窒息。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːstriən] [noʊˈbɪləti][sæt][ɪn][ðer; ðər] ['praɪvət] [bɑːksɪz] ,

Many	of	the	Austrian	nobility	sat	in	their	private	boxes	,
许多	的	这	奥地利	贵族	卫星	在	他们的	私人的	盒子	,

许多奥地利贵族都坐在他们的私人包厢里。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['pɜːsənz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] ['ɑːkjupaɪd] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [pɑːr'ter]

and	those	persons	belonging	to	the	aristocracy	occupied	seats	in	the	parterre
和	那些	人	属于	到	这	贵族	占领	座位	在	这	花坛

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

and	,	in	fact	,
和	,	在	事实	,

而那些属于贵族阶层的人则占据了前排的座位，事实上，

['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [pleɪs] .

every	available	place	.
每一个	可用的	地方	.

所有能去的地方。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ['deɪndʒərəsli] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['gælərɪz] , [lʊkt] [ɪn]['oʊpən] - [aɪd] ['wʌndər] [æt; ət]

The	people	,	dangerously	crowding	the	galleries	,	looked	in	open	-	eyed	wonder	at
这	人们	,	危险地	拥挤	这	画廊	,	看起来	在	打开	-	眼睛	想知道	在

[ðə; ði][steɪdʒ] [wer] ['kristiːn] ,

the	stage	where	Christine	,
这	阶段	在哪里	克里斯汀	,

挤满画廊的人们睁大了眼睛，惊奇地望着舞台，克里斯汀就在那里表演。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːstuːm]

in	the	costume
在	这	戏服

穿着戏服

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ʌv; əv] ['luːsjə] [stʊd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [tɪ'mɪdəti] .

of	Lucia	stood	trembling	with	shy	timidity	.
的	露西亚	站立	发抖	和	害羞的	胆怯	.

露西亚羞怯地站在那里，浑身颤抖。

[ə; eɪ] [veɪg] ['terər] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [fitʃər] .

A	vague	terror	overshadowed	her	lovely	features	.
一个	模糊的	恐怖	黯然失色	她	迷人的	特征	.

一丝模糊的恐惧笼罩着她美丽的容颜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [hə'roʊɪkli] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː][hɜːr; hər][roʊl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ]

She	was	endeavoring	heroically	to	enter	into	her	role	,	but	the	sight	of	so
她	曾是	努力	英勇地	到	进入	进入	她	角色	,	但	这	视线	的	所以

['meni] ['piːp(ə)l] ,

many	people	,
许多	人们	,

她英勇地努力投入到自己的角色中，但看到那么多人，

[huːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'sembld] ,

whom	for	the	first	time	she	saw	assembled	,
谁	为了	这	第一的	时间	她	锯	组装	,

她第一次见到他们聚集在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['i:gər] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , [meɪd] [hɜ:r; hər] ['dɪzi] .

and	the	countless	number	of	eager	eyes	riveted	on	her	,	made	her	dizzy	.
和	这	无数	数字	的	渴望的	眼睛	铆接	在	她	,	制成	她	晕眩的	.

无数双渴望的眼睛注视着她，让她感到头晕目眩。

[ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['helpləs] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [wɪð; wɪθ]

She	lost	her	courage	,	and	stood	there	helpless	and	frightened	with
她	丢失的	她	勇气	,	和	站立	那里	无助	和	害怕	和

['daʊnkæst] [aɪz] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kə'mens] ,

downcast	eyes	,	unable	to	commence	,
沮丧	眼睛	,	无法	到	开始	,

她失去了勇气，无助而恐惧地站在那里，低着头，无法开始。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['nɜ:rvəs] [steɪdʒ]['mænɪdʒər][ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi]

in	spite	of	the	fact	that	the	nervous	stage	manager	in	the	wings	had	already
在	尽管如此	的	这	事实	那	这	紧张的	阶段	经理	在	这	翅膀	有	已经

[twaɪs] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ðə; ði][kju:] .

twice	given	her	the	cue	.
两次	给定	她	这	提示	.

尽管后台紧张的舞台监督已经两次给了她提示。

[ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv]

The	director	of	the	conservatory	stood	in	the	wings	at	the	opposite	side	of
这	导演	的	这	温室	站立	在	这	翅膀	在	这	对面的	边	的

[ðə; ði][steɪdʒ] ,

the	stage	,
这	阶段	,

音乐学院院长站在舞台另一侧的侧台上。

[ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	nodded	encouragingly	to	her	.
和	点头	令人鼓舞的是	到	她	.

他鼓励地点了点头。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['lɪvɪd] ,

But	as	she	seemed	not	to	see	him	,	he	became	livid	,
但	作为	她	似乎	不是	到	看	他	,	他	成为	铁青	,

但她似乎没看见他，他顿时勃然大怒。

[ænd; ənd] ['ræθfəli] [kə'menst] [tu:; tə] [rɪ'vaɪl] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

and	wrathfully	commenced	to	revile	himself	for	having	yielded	to	the
和	愤怒地	开始	到	唾骂	他自己	为了	拥有	产生	到	这

[temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bi'stəuiŋ] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] [roʊl] [ɑ:n] [du:k] - ['proʊtəʒeɪ] ,

temptation	of	bestowing	this	difficult	role	on	Duke	Hohenlohe's	protege	,
诱惑	的	授予	这	难的	角色	在	公爵	-	门徒	,

他怒不可遏地开始痛斥自己，竟然屈服于诱惑，将这个棘手的角色交给了霍亨洛厄公爵的门生。

[hu:] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'fɪʃntli] [treɪnd] [ɪn] [self] - [kən'troʊl][tu:; tə] [ə'pɪr] [æz; əz][æn; ən]

who	evidently	was	not	sufficiently	trained	in	self	-	control	to	appear	as	an
WHO	显然	曾是	不是	足够	受过训练	在	自己	-	控制	到	出现	作为	一个

[ˌɪndɪ'pendənt] [stɑ:r] .

independent	star	.
独立的	星星	.

显然，他缺乏足够的自控能力，无法成为一位独立的明星。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [du:k] [ˌhoʊən'loʊə] ['entərd] [ðə; ði] [prə'si:niəm] [bɑ:ks]

Just	at	the	decisive	moment	,	however	,	Duke	Hohenlohe	entered	the	proscenium	box
只是	在	这	决定性	片刻	,	然而	,	公爵	霍亨洛厄	进入	这	舞台口	盒子

[ænd; ənd] [smaɪld] ['kaɪndli][æt; ət][hɜ:r; hər] .

and	smiled	kindly	at	her	.
和	微笑	亲切地	在	她	.

然而，就在关键时刻，霍亨洛厄公爵走进了舞台包厢，亲切地向她微笑。

[krɪ'stiːnz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [spæz'mɑːdɪkli] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Christine's fingers closed spasmodically over each other .
克里斯汀的 手指 关闭 间歇性地 超过 每个 其他 .

克里斯汀的手指痉挛般地交叠在一起。

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [æt; ət]
She perceived at
她 感知 在

她察觉到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[læst] [wʌt] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] .
last what was at stake .
最后的 什么 曾是 在 赌注 .

最后，我们来看看利害关系。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [ʃiː; ʃi] [kən'troʊld] [hɜːr'self][baɪ][ə; eɪ][suː'pɜːrb] ['efərt] ,
With eyes full of tears , she controlled herself by a superb effort ,
和 眼睛 满的 的 眼泪 , 她 受控 她自己 经过 一个 高超 努力 ,

她眼含泪水，凭借着惊人的毅力控制住了自己。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] ['seɪɪŋ] : " [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] .
and looked up at him as if saying : " You may trust me .
和 看起来 向上 在 他 作为 如果 说 : " 你 可能 相信 我 .

然后抬头看着他，仿佛在说："你可以相信我。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ,
I shall be equal to the situation , " and then she began to sing ,
我 将 是 平等的 到 这 情况 , " 和 然后 她 开始 到 唱歌 ,

我将坦然面对一切，"然后她开始唱歌。

[æt; ət][fɜːrst] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] ['tremjələsli] , [bʌt; bət] [suːn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['grændʒər] [ʌv; əv]
at first timidly and tremulously , but soon carried away by the grandeur of
在 第一的 胆怯地 和 颤抖地 , 但 很快 携带 离开 经过 这 宏伟 的
[ðɪs] ['pæʃənət] [roʊl] ,
this passionate role ,
这 热情的 角色 ,

起初胆怯颤抖，但很快就被这个充满激情的角色的宏伟气势所感染。

[ʃiː; ʃi] [sə'pɑːst] [hɜːr'self] ;
she surpassed herself ;
她 超越 她自己 ;

她超越了自己；

[hɜːr; hər] [haɪ] [noʊts] ['ekəud] [θruː] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['ɑːprə] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
her high notes echoed through every part of the vast opera house with such
她 高的 笔记 回声 通过 每一个 部分 的 这 广阔的 歌剧 房子 和 这样的
['dæzlɪŋ] [mæg'nɪfɪsns] ,
dazzling magnificence ,
耀眼的 壮丽 ,

她那高亢的嗓音响彻整个宏伟的歌剧院，光彩夺目，令人叹为观止。

[ðæt] [æn; ən] [ʌp'rɔːriəs] " ['brɑːvoʊ] , " [ræŋ] [voʊ'sɪfərəsli] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]
that an uproarious " Bravo , " rang vociferously forth from thousands of
那 一个 哄然 " Bravo , " 响铃 大声地 前进 从 数千 的
['vɔɪsɪz] ,
voices ,
声音 ,

成千上万的人齐声高呼"好样的！"

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][hændz] [ə'plɔːd] ['waɪldli] .

and	thousands	of	hands	applauded	wildly	.
和	数千	的	双手	鼓掌	疯狂地	.

成千上万只手热烈鼓掌。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rendərd] [ðə; ði] [greɪt] [brə'vjʊrə]['ɑːriə][ɪn][ðə; ði]['sekənd][ækt] , [wɪð; wɪθ]

And	when	she	had	rendered	the	great	bravura	aria	in	the	second	act	,	with
和	什么时候	她	有	渲染	这	伟大的	精湛技艺	咏叹调	在	这	第二	行为	,	和

[rer] [pər'fekʃ(ə)n] ,

rare	perfection	,
稀有的	完美	,

当她以罕见的完美演绎了第二幕中那段气势磅礴、技艺精湛的咏叹调之后，

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [stɔːrm][ʌv; əv] [ə'plɔːz] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] .

a	continuous	storm	of	applause	greeted	her	.
一个	连续的	风暴	的	掌声	问候	她	.

她赢得了经久不息的掌声。

[duːk] [ˌhoʊən'loʊə] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

Duke	Hohenlohe	smiled	with	gratification	.
公爵	霍亨洛厄	微笑	和	满足感	.

霍亨洛厄公爵满意地笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['proʊtəʒeɪ] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði]

He	was	indeed	proud	of	his	little	protege	,	whom	he	had	discovered	in	the
他	曾是	的确	自豪的	的	他的	小的	门徒	,	谁	他	有	发现	在	这

['blaɪndɪŋ] [snoʊ] [stɔːrm] .

blinding	snow	storm	.
失明	雪	风暴	.

他确实为他的小门徒感到骄傲，他是在那场暴风雪中发现了这个小门徒。

[ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] , [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] , [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv]

The	director	of	the	Conservatory	,	still	standing	in	the	wings	,	could	not	believe
这	导演	的	这	温室	,	仍然	常设	在	这	翅膀	,	可以	不是	相信

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] .

his	eyes	and	ears	.
他的	眼睛	和	耳朵	.

音乐学院院长仍然站在后台，简直不敢相信自己的眼睛和耳朵。

['kristiːn] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪŋər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [hɜːr'self][ə; eɪ] [greɪt]

Christine	was	not	only	a	great	singer	,	but	she	had	proved	herself	a	great
克里斯汀	曾是	不是	仅有的	一个	伟大的	歌手	,	但	她	有	已证实	她自己	一个	伟大的

['æktrəs] .

actress	.
演员	.

克里斯汀不仅是一位优秀的歌手，而且她也证明了自己是一位优秀的演员。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔː'treid] [ðə; ði][mæd]['luːsjə][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens]

The	manner	in	which	she	had	portrayed	the	mad	Lucia	was	an	immense
这	方式	在	哪个	她	有	描绘	这	疯狂的	露西亚	曾是	一个	巨大

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

她对疯癫的露西亚的演绎方式令人大吃一惊。

['flaʊərz] [ænd; ənd] ['bukeiz] [ʌv; əv][ɔːl]

Flowers	and	bouquets	of	all
花朵	和	花束	的	全部

各种鲜花和花束

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

['saɪzɪz][ænd; ənd] ['kʌlɜ-z] [fluː] [frʌm; frəm][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz][ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['debjutɑːnt] .
sizes and colors flew from all directions upon the young debutante .
尺寸 和 颜色 飞翔 从 全部 方向 之上 这 年轻的 初次登台 .

各种尺寸和颜色的衣服从四面八方飞来，砸向这位初次登台的年轻女士。

['kɜːrtˌsiːɪŋ] ['tɪmɪdli] , [hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['hæpi] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Curtseying timidly , her lovely face flushed and happy beyond description ,
屈膝礼 胆怯地 , 她 迷人的 脸 酡 和 快乐的 超过 描述 ,

她怯生生地行了个屈膝礼，美丽的脸上泛起红晕，幸福得难以言表。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['gæləri] [wer] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [sæt] [preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
she looked at the corner in the second gallery where Mrs . Miller sat praying with
她 看起来 在 这 角落 在 这 第二 画廊 在哪里 太太 . 磨坊主 卫星 祈祷 和
['foʊldɪd][hændz] ,
folded hands ,
折叠 双手 ,

她看向二楼走廊的角落，米勒夫人正双手合十坐在那里祈祷。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [træns] .
as if in a trance .
作为 如果 在 一个 发呆 .

仿佛处于恍惚状态。

" ['mʌðər] — [dɪr] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ-ːmɜ-d] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [hjuː'mɪləti] ,
" Mother — dear Mother , " she murmured to herself , with profound humility ,
" 母亲 — 亲爱的 母亲 , " 她 低声说道 到 她自己 , 和 深刻的 谦逊 ,
[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
and disappeared .
和 消失 .

“母亲——亲爱的母亲，”她喃喃自语，语气中充满了深深的谦卑，然后消失了。

[ðə; ði] [duːk] [ˌhoʊən'loʊə] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [bɑːks] [wer] [sæt][ðə; ði] ['empərər] .
The Duke Hohenlohe had just entered the imperial box where sat the Emperor .
这 公爵 霍亨洛厄 有 只是 进入 这 帝国 盒子 在哪里 卫星 这 皇帝 .

霍亨洛厄公爵刚刚进入皇帝所在的包厢。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]
With a reverential bow , and a look of great satisfaction on his noble
[feɪs] , [hiː; hi] [sed] ['smaɪlɪŋli] :
face , he said smilingly :
脸 , 他 说 微笑着 :

他恭敬地鞠了一躬，高贵的脸上带着极大的满足感，微笑着说道：

" [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [nuː] [stɑːr] . "
" Your Majesty , it was I who discovered the new star . "
" 你的 威严 , 它 曾是 我 WHO 发现 这 新的 星星 . "

“陛下，是我发现了那颗新星。”

" [ɪn'diːd] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

“的确?

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] , " [ri'spɔndid] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] .
Tell me how , " responded his Majesty , greatly interested .
告诉 我 如何 , " 回应 他的 威严 , 非常 感兴趣的 .

“告诉我怎么做，”陛下饶有兴趣地回答道。

" [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .

"	I	happened	to	listen	to	her	singing	on	Christmas	Eve	.
"	我	发生	到	听	到	她	歌唱	在	圣诞节	前夕	.

“圣诞夜那天，我碰巧听到她唱歌。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][maɪ] ['kɔːrtjɑːrd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['broʊkən][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [wɪð; wɪθ][koʊld] ;

She	stood	in	my	courtyard	with	an	old	broken	violin	and	shivered	with	cold	;
她	站立	在	我的	庭院	和	一个	老的	破碎的	小提琴	和	瑟瑟发抖	和	寒冷的	;

她抱着一把破旧的小提琴站在我的院子里，冷得直哆嗦；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði]['lɔːrəlai] , [ðə; ði] [snoʊ] ['səːkld] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [fɔːrm]

and	when	she	sang	the	Lorelei	,	the	snow	circled	around	her	wretched	little	form
和	什么时候	她	唱	这	洛蕾莱	,	这	雪	圈起来	大约	她	可怜	小的	形式

.

:

.

当她唱起《罗蕾莱》时，雪花在她可怜的小身躯周围飘落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] . "

It	was	a	pity	.	"
它	曾是	一个	遗憾	.	"

真是可惜。

" [duːk] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'raʊzd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	Duke	,	you	have	aroused	my	curiosity	.
"	公爵	,	你	有	被唤醒	我的	好奇心	.

“公爵，你引起了我的好奇心。”

[kæn; kən][aɪ] — ?

Can	I	—	?
能	我	—	?

我可以——?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	136	]
"	[	页	-	]

[第136页]

" [siː] [hɜːr; hər] ?

"	See	her	?
"	看	她	?

“看到她了吗？”

[oʊ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] — [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːnər] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˌoʊvər'welmd] , " [ðə; ði] [duːk] [rɪ'plaɪd]

Oh	,	your	Majesty	—	the	great	honor	—	she	will	be	overwhelmed	,	"	the	Duke	replied
哦	,	你的	威严	—	这	伟大的	荣誉	—	她	将要	是	不堪重负	,	"	这	公爵	回复

,

,

,

“哦，陛下——这是莫大的荣幸——她一定会激动不已的，”公爵回答道。

['bəuiŋ] ['diːpli] [æz; əz][hiː; hi] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [bɑːks] .

bowing	deeply	as	he	withdrew	from	the	imperial	box	.
鞠躬	深	作为	他	退出	从	这	帝国	盒子	.

他深深鞠躬，从御座上退了下来。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] , ['kristiːn] , ['greɪtli] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv]

An	instant	later	,	Christine	,	greatly	confused	and	flattered	by	the	request	of
一个	立即的	之后	,	克里斯汀	,	非常	使困惑	和	受宠若惊	经过	这	要求	的

[ðə; ði] ['empərər] ,

the	Emperor	,
这	皇帝	,

片刻之后，克里斯汀既感到困惑又受宠若惊，她对皇帝的请求感到十分荣幸。

[stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] ['hɑ:rti] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

stood	**in**	**his**	**presence**	**and**	**received**	**his**	**hearty**	**congratulations**	**.**
站立	在	他的	在场	和	已收到	他的	爽朗	恭喜！	.

她站在他面前，接受了他衷心的祝贺。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] ['gæləri] [wer] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [stɪl] [sæt]

As	**if**	**in**	**a**	**dream**	**she**	**glanced**	**at**	**the**	**second**	**gallery**	**where**	**her**	**mother**	**still**	**sat**
作为	如果	在	一个	梦	她	瞥了一眼	在	这	第二	画廊	在哪里	她	母亲	仍然	卫星

,

,

,

她仿佛在梦中一样，瞥了一眼二楼的走廊，她的母亲仍然坐在那里。

[ænd; ənd] [wept] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

and	**wept**	**tears**	**of**	**joy**	**.**
和	哭泣	眼泪	的	喜悦	.

她喜极而泣。

[ðə; ði] ['empərər] ['kɔ:rdʒəli] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [hænd] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [kɪs]

The	**Emperor**	**cordially**	**extended**	**his**	**royal**	**hand**	**,**	**which**	**she**	**was**	**permitted**	**to**	**kiss**
这	皇帝	诚挚地	扩展	他的	皇家	手	,	哪个	她	曾是	允许	到	吻

[bɪ'fɔ:r] [rɪ'taɪərɪŋ] .

before	**retiring**	**.**
前	退休	.

皇帝亲切地伸出他的皇家之手，允许她亲吻后才退下。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [stɑ:r][æz; əz] ['lu:sjə] [wʌz; wəz] ['herəldid] ['oʊvər][ðə; ði]

The	**following**	**day**	**the**	**success**	**of**	**the**	**new**	**star**	**as**	**Lucia**	**was**	**heralded**	**over**	**the**
这	下列的	天	这	成功	的	这	新的	星星	作为	露西亚	曾是	被预言	超过	这

['sɪti] .

city	**.**
城市	.

第二天，这位新星以露西亚的身份获得成功的消息传遍了全城。

[ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['dʒɜ:nəlz] [kən'teɪnd] [lɔ:ŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv]

The	**leading**	**journals**	**contained**	**long**	**articles**	**about**	**her**	**magnificent**	**rendering**	**of**
这	领导	期刊	包含	长的	文章	关于	她	壮丽	渲染	的

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [roʊl] ,

the	**difficult**	**role**	**,**
这	难的	角色	,

各大权威期刊都刊登了长篇文章，盛赞她对这一高难度角色的精彩演绎。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

and	**the**	**beauty**	**of**	**her**	**voice**	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
和	这	美丽	的	她	嗓音	,	在	这	相同的	时间	,

同时，她的声音也十分动听。

['kɔmplimənтɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, di:'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]

complimenting	**the**	**committee**	**of**	**directors**	**of**	**the**	**Imperial**
赞美	这	委员会	的	导演	的	这	帝国

['ɑ:prə] [haʊs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['neɪtɪv] ['tælənt] ,

Opera	**House**	**for**	**this**	**opportunity**	**given**	**to**	**native**	**talent**	**,**
歌剧	房子	为了	这	机会	给定	到	本国的	天赋	,

我赞扬帝国歌剧院董事会给予本土人才的这次机会，

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ru:l] [ðæt] ['prɔfits] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['rekəgnaɪzd] [ɪn]

thus	**making**	**an**	**exception**	**to**	**the**	**general**	**rule**	**that**	**prophets**	**are**	**not**	**recognized**	**in**
因此	制作	一个	例外	到	这	一般的	规则	那	先知	是	不是	认可	在

[ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] .

their	**own**	**country**	**.**
他们的	自己的	国家	.

因此，这打破了先知在本国不被认可的一般规则。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

" [jʊr; jər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ðæt] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [viˈenə] ,
" Your first appearance was a triumph that will live in the memory of Vienna ,
" 你的 第一的 外貌 曾是 一个 胜利 那 将要 居住 在 这 记忆 的 维也纳 ,
[maɪ] [dɪr] ['kristiːn] .
my dear Christine .
我的 亲爱的 克里斯汀 .

“亲爱的克里斯汀，你的首次亮相是一次巨大的成功，这将永远铭刻在维也纳的记忆中。”

[ɪn][fækt] , [jʊr; jər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊl] [wɪtʃ] ['oʊnli] [sʌtʃ] ['sɪŋərz] [æz; əz] ['pæti] ,
In fact , your magnificent rendering of a role which only such singers as Patti ,
在 事实 , 你的 壮丽 渲染 的 一个 角色 哪个 仅有的 这样的 歌手 作为 帕蒂 ,

事实上，你对这个角色的精彩演绎，只有像帕蒂这样的歌手才能做到。

['sɛmbrɪk] [ænd; ənd] ['melbə] [hæv; həv] [ə'temptɪd] , [hæz; həz] [ɪk'siːdɪd] [ɔːl] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
Sembrich and Melba have attempted , has exceeded all expectations .
森布里奇 和 梅尔巴 有 尝试过 , 有 超出 全部 期望 .

Sembrich 和 Melba 的尝试已经超出了所有人的预期。

['kændɪdli] , [aɪ][hæd; həd] [kə'menst] [tuː; tə] [bleɪm] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz]
Candidly , I had commenced to blame myself for having yielded to the wishes
坦率地说 , 我 有 开始 到 责备 我 为了 拥有 产生 到 这 愿望
[ʌv; əv] [duːk] [ˌhoʊən'loʊə] ,
of Duke Hohenlohe ,
的 公爵 霍亨洛厄 ,

坦白地说，我开始责怪自己不该屈从于霍亨洛厄公爵的意愿。

" [sed] [ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] ,
" said the director of the Conservatory with a radiant smile ,
" 说 这 导演 的 这 温室 和 一个 辐射状 微笑 ,

“音乐学院院长笑容灿烂地说，”

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [krɪ'stiːnz] ['sɪmp(ə)l] [fɔːr] - [ruːm] [ə'pɑːrtmənt] , [ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtər] .
as he entered Christine's simple four - room apartment , a day later .
作为 他 进入 克里斯汀的 简单的 四 - 房间 公寓 , 一个 天 之后 .

一天后，他走进了克里斯汀那间简朴的四居室公寓。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪʃnd] [baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]
" And I am most glad to have been commissioned by the Board of
" 和 我 是 最多 高兴的 到 有 到过 委托 经过 这 木板 的
[dɜ˞'ɛktɜ˞z, daɪ'rɛktɜ˞z, diː'rɛktɜ˞z, dɪ'rɛktɜ˞z][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θriː] ['jɪrz] - ['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Directors to offer you a three years ' contract with a
导演 到 提供 你 一个 三 年 - 合同 和 一个
['suːtəb(ə)l] ['sæləri] — [bʌt; bət] ,
suitable salary — but ,
合适的 薪水 — 但 ,

“我非常高兴受董事会委托，向您提供一份为期三年、薪资待遇优厚的合同——但是，

[maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
my dear girl , what is the matter ?
我的 亲爱的 女孩 , 什么 是 这 事情 ?

亲爱的女儿，你怎么了？

" ['kristi:n] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] .

"	Christine	stood	before	him	pale	as	a	ghost	.
"	克里斯汀	站立	前	他	苍白	作为	一个	鬼	.

克里斯汀站在他面前，脸色苍白得像个鬼魂。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] ['slendər] [freɪm] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['daʊnkæst] [ænd; ənd] [red]

A	slight	tremor	shook	her	slender	frame	,	her	eyes	were	downcast	and	red
一个	轻微	震颤	摇晃	她	苗条	框架	,	她	眼睛	是	沮丧	和	红色的

[wɪð; wɪθ] ['wi:pɪŋ] .

with	weeping	.
和	哭泣	.

她纤细的身躯微微颤抖，双眼低垂，因哭泣而通红。

[ʃi:; ʃi] ['stæməd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [də'rektər] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .

She	stammered	a	few	words	which	the	director	could	not	understand	.
她	结结巴巴	一个	很少	字	哪个	这	导演	可以	不是	理解	.

她结结巴巴地说了几句话，导演没听懂。

[hi:; hi] ['skru:tnˌaɪzd] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['ʃɑ:rpli] , ['bi:ɪŋ] ['hoʊlli] ['pʌz(ə)ld] , [æz; əz][hi:; hi] [en'devəd] [tu:; tə]

He	scrutinized	her	face	sharply	,	being	wholly	puzzled	,	as	he	endeavored	to
他	仔细审查	她	脸	尖锐地	,	存在	完全	困惑	,	作为	他	努力	到

['fæðəm] [ðə; ðɪ] [tru:]

fathom	the	true
捉摸	这	真的

他仔细端详着她的脸，百思不得其解，努力想要弄明白真相。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

cause	of	this	state	of	mind	.
原因	的	这	状态	的	头脑	.

造成这种心理状态的原因。

" ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , [ɪf] [aɪ] [ɪk'spres] [maɪ] [sər'praɪz] .

"	Pardon	me	,	my	dear	girl	,	if	I	express	my	surprise	.
"	赦免	我	,	我的	亲爱的	女孩	,	如果	我	表达	我的	惊喜	.

“请原谅我，我亲爱的姑娘，如果我表达我的惊讶之情。”

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [deɪ'bju:] .

I	hope	you	are	not	dissatisfied	with	your	debut	.
我	希望	你	是	不是	不满	和	你的	首次亮相	.

希望你对自己的出道作品不感到失望。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɪŋɪŋ] ['ræpsədi:z] — [bi:; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [æm'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'θu:ziæzəm]

you	ought	to	be	singing	rhapsodies	—	be	filled	with	ambition	and	enthusiasm
你	应该	到	是	歌唱	狂想曲	—	是	已填	和	志向	和	热情

— ['æftər] ['bi:ɪŋ] [rɪ'si:vd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ænd; ənd] ['kɔmplɪməntid] [ə'pɑ:n] [jʊr; jər] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]

—	after	being	received	by	his	Majesty	and	complimented	upon	your	remarkable
—	后	存在	已收到	经过	他的	威严	和	赞扬	之上	你的	卓越

[sək'ses] .

success	.
成功	.

受到陛下接见并因你取得的卓越成就而受到赞扬之后，你应该欢欣鼓舞，充满雄心壮志和热情。

" [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] , [hɜːr; hər] [lɪps] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [dʌm] ,
" **Without replying , her lips quivering and dumb ,**
" 没有 回复 , 她 嘴唇 颤抖 和 哑的 ,

她没有回答，嘴唇颤抖，一言不发。

['kristiːn] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [ruːm] .
Christine slowly and solemnly opened the door of the adjacent room .
克里斯汀 缓慢地 和 庄严地 打开 这 门 的 这 邻近的 房间 .

克里斯汀缓缓地、庄重地打开了隔壁房间的门。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] , [ə'presɪv] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]
A mysterious , oppressive something seemed to fill the room like the shadow of
一个 神秘 , 压迫性的 某物 似乎 到 充满 这 房间 喜欢 这 阴影 的
[deθ] .
death .
死亡 .

房间里似乎弥漫着一种神秘而压抑的气息，如同死亡的阴影一般。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kætəfælk] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [tuː] ['laɪtɪd] ['kændlz]
In the centre was a catafalque , at the end of which stood two lighted candles
在 这 中心 曾是 一个 灵柩台 , 在 这 结尾 的 哪个 站立 二 照明 蜡烛
,
,
,

中央摆放着一座灵柩台，台子末端立着两支点燃的蜡烛。

['spʌtərɪŋ] ['laɪtli] [laɪk] [ðə; ði] [læst] ['fiːb(ə)l] [ʃriːks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [di'pɑːtɪŋ] [soʊl] .
sputtering lightly like the last feeble shrieks of a departing soul .
溅射 轻轻 喜欢 这 最后的 微弱 尖叫 的 一个 离开 灵魂 .

发出微弱的嘶鸣声，如同即将离世的灵魂发出的最后微弱哀嚎。

[nɪr] [ðə; ði] ['kætəfælk] , [ɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pedɪst(ə)l] , ['restɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [pʊr] ['piːtər] ,
Near the catafalque , on a small pedestal , rested the picture of poor Peter ,
靠近 这 灵柩台 , 在 一个 小的 座 , 休息 这 图片 的 贫穷的 彼得 ,

在灵柩台附近的一个小基座上，摆放着可怜的彼得的画像。

[ɪm'bedɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['roʊziz] .
embedded in a mass of roses .
嵌入式 在 一个 大量的 的 玫瑰 .

掩映在一片玫瑰花丛中。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [sʌn] , ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['laɪlək] [ænd; ənd] ['mɜːrtl] [baʊz] [ðæt] ['rʌsld] [kloʊz]
The autumn sun , shining through the lilac and myrtle boughs that rustled close
这 秋天 太阳 , 灼灼 通过 这 紫丁香 和 桃金娘 树枝 那 沙沙作响 关闭
[tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
to the window ,
到 这 窗户 ,

秋日的阳光透过窗边沙沙作响的紫丁香和桃金娘枝条洒进来，

[glɪntid] ['oʊvər] [ðə; ði] [pjʊr] , [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋər] .
glinted over the pure , pale face of the singer .
闪闪发光 超过 这 纯的 , 苍白 脸 的 这 歌手 .

光芒在歌手纯洁苍白的脸上闪耀。

['mɔːrnfəli] , [hɜːr; hər] ['tɪrfl] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [diːp] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .
Mournfully , her tearful eyes sought the object of her deep devotion .
悲伤地 , 她 内牛满面 眼睛 寻求 这 目的 的 她 深的 虔诚 .

她泪眼婆娑地寻找着她深爱的人。

[ɑːn] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] [nɪr] ['piːtɜ-z] ['pɪktʃər] , [stʊd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [oʊld] [ʃuːz]
On a black velvet cushion near Peter's picture , stood a pair of old shoes
在 一个 黑色的 天鹅绒 软垫 靠近 彼得的 图片 , 站立 一个 一对 的 老的 鞋

在彼得照片旁的黑色天鹅绒垫子上，放着一双旧鞋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[sə'raʊndɪd] [baɪ]['dʒæzmɪn][ænd; ənd] [waɪt] [kə'miːliəz] .
surrounded by jasmine and white camelias .
包围 经过 茉莉花 和 白色的 山茶花 .

周围环绕着茉莉花和白色山茶花。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɜːrtl] [liːvz] [meɪd] ['goʊldən] ['rɪpəlz] [ɑːn][ðə; ði]
A ray of sunshine stealing through the myrtle leaves made golden ripples on the
一个 射线 的 阳光 偷窃 通过 这 桃金娘 树叶 制成 金的 涟漪 在 这
[ʃuːz] .
shoes .
鞋 .

一缕阳光透过桃金娘树叶洒下来，在鞋子上投下金色的涟漪。

['kristiːn] [prest] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
Christine pressed her hand to her heart ,
克里斯汀 按下 她 手 到 她 心 ,

克里斯汀把手按在胸口，

[æz; əz] [ɪf] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðæt] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['tævərn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] .
as if beholding that scene in the tavern of her childhood days .
作为 如果 凝视 那 场景 在 这 酒馆 的 她 童年 天 .

仿佛看到了童年时代在酒馆里的那番景象。

" [nɑːt] ['jestərdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][də'rektər][ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] — " [nɑːt] ['jestərdeɪ] ,
" Not yesterday , " she said to the director in a trembling voice — " not yesterday ,
" 不是 昨天 , " 她 说 到 这 导演 在 一个 发抖 嗓音 — " 不是 昨天 ,

“不是昨天，”她颤抖着声音对导演说，“不是昨天，

[bʌt; bət] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [meɪd] [maɪ][deɪ'bjuː][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋər] ,
but five years ago I made my debut as a singer ,
但 五 年 前 我 制成 我的 首次亮相 作为 一个 歌手 ,

但五年前我以歌手身份出道，

[wen] [aɪ] [ɜːrnd] [ðiːz] [ʃuːz] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪŋɪŋ] — [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — " [ʃiː; ʃi]
when I earned these shoes in recognition of my singing — from him — " She
什么时候 我 获得 这些 鞋 在 认出 的 我的 歌唱 — 从 他 — " 她
['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['piːtɚz] ['pɪktʃər] ,
pointed to Peter's picture ,
尖 到 彼得的 图片 ,

“我因为唱歌而得到了这双鞋——是他送给我的——”她指着彼得的照片说。

['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
almost overcome by emotion .
几乎 克服 经过 情感 .

几乎被情绪淹没。

" [aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [moʊst] ['kiːnli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" I sympathize most keenly with you , but my dear girl , what are they ? "
" 我 同情 最多 敏锐地 和 你 , 但 我的 亲爱的 女孩 , 什么 是 他们 ? "

“我非常同情你，但我亲爱的姑娘，它们到底是什么呢？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ]['oʊnli] [mə'mentoʊ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [frend] ['piːtər] ,
" They are my only mementoes of my dear friend Peter ,
" 他们 是 我的 仅有的 纪念品 的 我的 亲爱的 朋友 彼得 ,

“这些是我唯一能想起我亲爱的朋友彼得的纪念品。”

[huː] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empaɪər] — [ðə; ði] [fɜːrst] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l]

who	lost	his	life	in	the	service	of	the	Empire	—	the	first	victim	of	the	terrible
WHO	丢失的	他的	生活	在	这	服务	的	这	帝国	—	这	第一的	受害者	的	这	糟糕的

[rɪ'beljən] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌðərn] [frʌn'tɪr] .

rebellion	at	the	Southern	frontier	.
叛乱	在	这	南方	边境	.

他为帝国献出了生命——他是南方边境可怕叛乱的第一个受害者。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] , [waɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [kən'træktɪd] ['peɪnfəli] ,

"	She	stopped	,	unable	to	continue	,	while	her	heart	contracted	painfully	,
"	她	停止	,	无法	到	继续	,	尽管	她	心	合同	痛苦地	,

她停了下来，无法继续下去，心脏剧烈地收缩着。

[ænd; ənd] [bɪg] [terz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃuːˌmeɪkərz] [ə'prentɪs] ['trikld]

and	big	tears	of	sympathy	and	love	for	the	shoemaker's	apprentice	trickled
和	大的	眼泪	的	同情	和	爱	为了	这	鞋匠	学徒	涓涓细流

[daʊn] [hɜːr; hər] [blæntʃt] [feɪs] .

down	her	blanched	face	.
向下	她	焯水	脸	.

她苍白的脸上流淌着同情和爱意的泪水，泪水盈满了眼眶。

['kristiːn] [ɪz] [naʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɑːprə] [stɑːrz] [ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

Christine	is	now	one	of	the	greatest	opera	stars	on	the	horizon	,
克里斯汀	是	现在	一	的	这	最	歌剧	明星	在	这	地平线	,

克里斯汀如今已是冉冉升起的歌剧新星之一。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɑːr; ər] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər]

and	her	sisters	are	following	in	her
和	她	姐妹	是	下列的	在	她

她的姐妹们也追随她的脚步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['futsteps] .

footsteps	.
脚步声	.

脚步声。

[bʌt; bət] ['evri] [jɪr] [wen] [ðə; ði] [sæd] [deɪ] [ʌv; əv] [pʊr] ['piːtɝz] [deθ] [kʌmz] , ['kristiːn] , [kloʊðd] [ɔːl]

But	every	year	when	the	sad	day	of	poor	Peter's	death	comes	,	Christine	,	clothed	all
但	每一个	年	什么时候	这	伤心	天	的	贫穷的	彼得的	死亡	来	,	克里斯汀	,	穿着衣服	全部

[ɪn] [blæk] ,

in	black	,
在	黑色的	,

但每年到了可怜的彼得去世的悲惨日子，克里斯汀都会身穿一身黑衣，

[goʊz] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seməteri] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ɪn] [hænd] ,

goes	out	to	the	cemetery	with	flowers	in	hand	,
去	出去	到	这	公墓	和	花朵	在	手	,

她手捧鲜花前往墓地，

[ænd; ənd] [sɪts] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['ʌndər] [ðə; ði] [pjʊr] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ['ɑːbəlɪskˌoʊbəlɪsk] [wer] , [ɪn] ['gɪldɪd]

and	sits	for	hours	under	the	pure	white	marble	obelisk	where	,	in	gilded
和	坐着	为了	小时	在下面	这	纯的	白色的	大理石	方尖碑	在哪里	,	在	镀金

['letərz] ,

letters	,
信件	,

他一连几个小时坐在纯白大理石方尖碑下，碑上用镀金字母镌刻着：

[ðiːz] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [treɪst] :
these words are traced :
这些 字 是 追踪 :

这些词语的来源是:

[ɪ'rektid] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['piːtər] [stɑːrk] ,
ERECTED IN HONOR OF PETER STARK ,
竖立 在 荣誉 的 彼得 斯塔克 ,

为纪念彼得·斯塔克而建

[baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] , ['sɒrəʊ] [frend] ,
By his devoted , sorrowing friend ,
经过 他的 奉献 , 悲伤 朋友 ,

他那位忠诚而悲伤的朋友写道:

['kristiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[kən'tʃetə]
CONCETTA
概念

概念

[æn; ən] [ɪ'tæliən] [ˌnɑːvl'et]
AN ITALIAN NOVELETTE
一个 意大利语 小说

意大利中篇小说

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['meni] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [smɔːl] ['boʊts] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] ['merəli] [ɑːn] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] - ,
Many large and small boats were dancing merrily on the Bay of Castellamare ,
许多 大的 和 小的 船 是 跳舞 兴高采烈地 在 这 湾 的 - ,

卡斯特拉马雷湾上，大大小小的船只欢快地起舞着。

[soʊ] ['rɪtʃli] ['pɑːpjələs] [wɪð; wɪθ] ['meni] [rer] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [fɪʃ] .
so richly populous with many rare species of fish .
所以 丰富 人口众多 和 许多 稀有的 物种 的 鱼 .

这里鱼类资源极其丰富，拥有许多珍稀鱼类。

[ðə; ði] ['mirəlaik] [bluː] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['rʌfld] [baɪ] [ðə; ði] [smɔːl] [s'tiːməz] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei]
The mirrorlike blue surface was only ruffled by the small steamers on their way
这 如镜面般 蓝色的 表面 曾是 仅有的 褶皱的 经过 这 小的 蒸汽船 在 他们的 方式
[tuː; tə] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [sə'rentəu] ,
to and from Sorrento ,
到 和 从 索伦托 ,

镜面般的蓝色水面只有往返索伦托的小型轮船才会泛起些许波纹。

['kæriɪŋ] [θrɔŋz] [ʌv; əv] ['pleʒər] - ['siːkɪŋ] ['tʊrɪsts] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
carrying throngs of pleasure - seeking tourists from all parts of the world .
携带 人群 的 乐趣 - 寻求 游客 从 全部 部分 的 这 世界 .

载着来自世界各地的大批寻欢作乐的游客。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ʃɔːr] , [ɪk'stendɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] ['prɑːməntɔːri] [ri'siːdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm]

On	the	right	hand	shore	,	extended	on	a	high	promontory	receding	a	little	from
在	这	正确的	手	支撑	,	扩展	在	一个	高的	海角	消退	一个	小的	从

[ðə; ði] [ʃɔːr] ,

the	shore	,
这	支撑	,

右岸延伸至一个略微远离海岸的高地岬角上，

[stændz] ['piːsfəli] ['driːmiŋ] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] , [baɪ][ðə; ði]['aʊtər] [wɜːrld] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

stands	peacefully	dreaming	and	forgotten	,	by	the	outer	world	,	the	little	village	of
站立	和平地	做梦	和	被遗忘的	,	经过	这	外	世界	,	这	小的	村庄	的

['viːkoʊ] - .

Vico	Ecquenso	.
维科	-	.

维科埃克索小村庄静静地伫立着，沉浸在梦想中，被外界遗忘。

[ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [smɔːl] ['fɪʃɪŋ] [smæks] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] (" [pæ'zɑːni] ") [dɑːt]

The	innumerable	small	fishing	smacks	belonging	to	the	villagers	(	"	paesani	"	)	dot
这	无数	小的	钓鱼	拍打	属于	到	这	村民们	(	"	乡下人	"	)	点

[ðə; ði] [beɪ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] - ,

the	bay	as	far	as	Castellamare	,
这	湾	作为	远的	作为	-	,

无数属于村民（“paesani”）的小渔船点缀着海湾，一直延伸到卡斯特拉马雷。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] ['ðɪðər] , ['kæriɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [ðer; ðər] ['naɪtli]

and	every	morning	they	make	their	way	thither	,	carrying	to	market	their	nightly
和	每一个	早晨	他们	制作	他们的	方式	那里	,	携带	到	市场	他们的	每晚

['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ʌv; əv] ['tʌni] [fɪʃ] ,

catches	of	tunny	fish	,
捕获物	的	金枪鱼	鱼	,

每天早上，他们都会前往那里，把前一天晚上捕获的金枪鱼带到市场上去。

['æntʃoʊviz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [dʌm] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['neptjuːn,'neptuːn] .

anchovies	and	other	dumb	subjects	of	Neptune	.
凤尾鱼	和	其他	哑的	主题	的	海王星	.

凤尾鱼和海王星的其他愚蠢臣民。

[ðə; ði] ['væliz] , ['pɜːrfjuːmd] [θruː'aʊt] [ðer; ðər][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ] ['oʊdərəs] [hɜːrb] , [pɑːmz] [ænd; ənd]

The	valleys	,	perfumed	throughout	their	length	with	odorous	herbs	,	palms	and
这	山谷	,	香	自始至终	他们的	长度	和	有气味的	草药	,	棕榈树	和

[dʒaɪ'gæntɪk]['kæktəs][ɪn][waɪld] [prə'fjuːʒn] ,

gigantic	cactus	in	wild	profusion	,
巨大	仙人掌	在	荒野	丰富	,

山谷间遍布芬芳的草药、棕榈树和茂盛的巨型仙人掌，空气中弥漫着浓郁的香气。

[tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['kærəktər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [tʃɑːrm]

change	their	character	a	little	further	away	,	by	taking	on	the	indescribable	charm
改变	他们的	特点	一个	小的	更远	离开	,	经过	采取	在	这	无法形容	魅力

他们的性格在更远的地方发生了一些变化，展现出一种难以言喻的魅力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'reskli] [drɑːft] ['ɑːlɪv] [triːz] , [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [sloʊp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz]

of	the	picturesquely	draughted	olive	trees	,	which	often	slope	down	to	the	water's
的	这	风景如画	已起草	橄榄	树木	,	哪个	经常	坡	向下	到	这	水的

[edʒ] ,

edge	,
边缘	,

风景如画的橄榄树，常常沿着山坡一直延伸到水边。

[waɪl] [ɑːn] [griːn] ['hɪlsaɪd] ['terəsɪz] [moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [greɪps] [gliːm] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

while	on	green	hillside	terraces	most	magnificent	grapes	gleam	from	afar	,
尽管	在	绿色的	山坡	露台	最多	壮丽	葡萄	闪耀	从	远方	,

远处，绿色山坡梯田上最壮丽的葡萄闪闪发光。

[laɪk] [red] ['glɪtərɪŋ] ['ruːbiz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['tʊrɪst] .

like	red	glittering	rubies	to	the	eyes	of	the	delighted	tourist	.
喜欢	红色的	闪闪发光	红宝石	到	这	眼睛	的	这	高兴极了	游客	.

在欣喜的游客眼中，它们就像闪闪发光的红宝石。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd] , [ə'mɪd] [pɑːmz] [ænd; ənd] ['tʃesnʌt] [triːz] ,

On	the	left	side	,	amid	palms	and	chestnut	trees	,
在	这	左边	边	,	之中	棕榈树	和	板栗	树木	,

左侧，在棕榈树和栗树之间，

[wʌn]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfləs] [ʌn'ruːft] ['ruːɪnz][ʌv; əv][pɔm'peii:; -'pei] , [wʌns][ə; eɪ]

one	catches	a	glimpse	of	the	lifeless	unroofed	ruins	of	Pompeii	,	once	a
一	捕获物	一个	一瞥	的	这	无生命	无顶棚	废墟	的	庞贝	,	一次	一个

['pɑːpjələs] ['sɪti] ,

populous	city	,
人口众多	城市	,

人们瞥见了庞贝古城毫无生气的废墟，这座曾经人口稠密的城市如今只剩下没有屋顶的残垣断壁。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][hɜːr; hər] ['maɪti] ['neɪbər] ,

which	was	overwhelmed	by	her	mighty	neighbor	,
哪个	曾是	不堪重负	经过	她	强大的	邻居	,

它被它强大的邻居所压倒，

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [vi'suːvjəs][ɑːn][ðə; ði] 22nd [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

the	terrible	Vesuvius	on	the	22nd	of	August	in	the	year	79	,
这	糟糕的	维苏威火山	在	这	22nd	的	八月	在	这	年	-	,

公元79年8月22日，可怕的维苏威火山爆发了。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['ʌndər] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ['sentʃəriz] ,

and	remained	under	ground	for	about	eighteen	centuries	,
和	剩余	在下面	地面	为了	关于	十八	几个世纪	,

并埋藏于地下约十八个世纪。

[ʌn'tɪl] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['ɔːrdərd] [ɪts][ˌekskə'veɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv]['eɪprəl] , - .

until	Charles	the	III	ordered	its	excavation	on	the	1st	of	April	,	1748	.
直到	查尔斯	这	三、	订购	它是	挖掘	在	这	1st	的	四月	,	-	.

直到查理三世于 1748 年 4 月 1 日下令挖掘。

[ə'mɪd] [ɔːl] [ðiːz] ['berid] ['treʒərz] [ʌv; əv][ɑːrt][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['perɪʃt] ['reɪsɪz] ,

Amid	all	these	buried	treasures	of	art	of	long	perished	races	,
之中	全部	这些	埋葬	宝藏	的	艺术	的	长的	遇难	种族	,

在这些埋藏已久的、属于早已消亡的民族的艺术珍宝之中，

['senəkə] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd]['sisərəu][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['baɪtɪŋ] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l]

Seneca	had	spent	his	youth	and	Cicero	had	written	his	biting	rhetorical
塞内卡	有	花费	他的	青年	和	西塞罗	有	书面	他的	咬	修辞

['mɑːstəpiːsɪz] ,

masterpieces	,
杰作	,

塞内卡度过了他的青年时代，而西塞罗则写下了他那些尖锐的修辞杰作。

[wɪtʃ] [ɜːrnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌsɪks'tiːn] [mʌnθs] - ['bænɪʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	earned	him	a	sixteen	months	-	banishment	from	the	court	of	the
哪个	获得	他	一个	十六	几个月	-	流放	从	这	法庭	的	这

['empərər] ['kɔːldiəs] ,

Emperor	Claudius	,
皇帝	克劳狄乌斯	,

这导致他被克劳狄乌斯皇帝逐出宫廷十六个月。

[huːz] [dʒaɪˈgæntɪk][ˈstætʃuː][ʌv; əv] [ˈpɜːrʒn] [ˈmɑːrb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][roʊb][ʌv; əv] " [ˈpɑːntɪˌfeks][ˈmæksɪməs] "

whose	gigantic	statue	of	Persian	marble	,	in	the	robe	of	"	Pontifex	Maximus	"
谁	巨大	雕像	的	波斯语	大理石	,	在	这	长袍	的	"	教宗	马克西姆斯	"

[wʌz; wəz] [ˈleɪtli] [ˈekskəˌveɪtɪd][æt; ət][ˈpestoʊ] .

was	lately	excavated	at	Pesto	.
曾是	最近	挖掘	在	香蒜酱	.

最近在佩斯托出土了一尊巨大的波斯大理石雕像，雕像人物身穿“最高祭司”的长袍。

[ðə; ði] [haɪ] [ˈmaʊntnz] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈkæstɪŋ] [lɔːŋ] [ˈʃæˌdoʊz] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

The	high	mountains	were	already	casting	long	shadows	through	the	little	village	of
这	高的	山脉	是	已经	铸件	长的	阴影	通过	这	小的	村庄	的

[ˈviːkoʊ] - ,

Vico	Ecquenso	,
维科	-	,

高耸的山峰已经在维科埃克索小村庄投下了长长的影子。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [ˈiːvnɪŋ] [sʌn] , [naʊ] [əˈbaʊt][tuː; tə]

and	the	hot	evening	sun	,	now	about	to
和	这	热的	晚上	太阳	,	现在	关于	到

还有那炎热的傍晚的太阳，现在即将

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[sɪŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdʒentli] [ˈsplæʃɪŋ] [weɪvz] , [ˈgɪldɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [læst] [biːmz] [ðə; ði] [ˈweðər] - [ˈbiːtn]

sink	into	the	gently	splashing	waves	,	gilded	with	its	last	beams	the	weather	-	beaten
下沉	进入	这	轻轻地	溅起水花	波浪	,	镀金	和	它是最后的		光束	这	天气	-	被打败

,

,

,

沉入轻柔拍打的波浪中，饱经风霜的船身在最后一缕阳光的映照下闪闪发光。

[ˈsentʃəriz] - [oʊld][ˈkɑːnvent˽ˈkɑːnvənt][ʌv; əv][ˈsæntə][ˈkroʊtʃi] , [bɪlt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [ˈsʌmɪt] [ɑːn] [griːn]

centuries	-	old	convent	of	Santa	Croce	,	built	upon	a	high	summit	on	green
几个世纪	-	老的	修道院	的	圣诞老人	克罗切	,	建造	之上	一个	高的	首脑	在	绿色的

[ˈhɪltɑːp] .

hilltops	.
山顶	.

圣十字修道院已有数百年历史，建于绿意盎然的山顶之上。

[ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈkɑːnvent˽ˈkɑːnvənt] [bel] , [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðoʊz] [tuː; tə] [ˈpaɪəs]

The	peaceful	sound	of	the	old	convent	bell	,	inviting	those	to	pious
这	和平	声音	的	这	老的	修道院	钟	,	邀请	那些	到	虔诚的

[ˌmedɪˈteɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈiːvnɪŋ] [prer] ,

meditations	and	evening	prayer	,
冥想	和	晚上	祷告	,

古老修道院的钟声宁静祥和，召唤着人们进行虔诚的冥想和晚祷。

[wʌz; wəz] [ˈsaʊndɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndrəs] [ˈswiːtnəs] [ˈoʊvər][lænd][ænd; ənd] [siː] ,

was	sounding	now	with	wondrous	sweetness	over	land	and	sea	,
曾是	听起来	现在	和	奇妙的	甜味	超过	土地	和	海	,

现在，陆地和海洋上空回荡着美妙动听的声音。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈɔːltəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhiːðn] [gɔdz][ʌv; əv][pɔmˈpeii; -ˈpei]

even	as	far	as	the	desolate	altars	of	the	heathen	Gods	of	Pompeii
甚至	作为	远的	作为	这	荒凉	祭坛	的	这	异教徒	神	的	庞贝

[ˈtʌmbld] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈgɪldɪd] [ˈpedɪstəlz] ,

tumbled	down	from	their	gilded	pedestals	,
翻滚	向下	从	他们的	镀金	基座	,

甚至远至庞贝城异教神祇的荒凉祭坛从镀金的基座上轰然倒塌，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] ['mʌmi:z] [ɪn][ðə; ði] " ['θi:ətrəm] [trɑ:dʒɪkoʊ] ,

and	the	shrunken	mummies	in	the	"	theatrum	tragico	,
和	这	缩小	木乃伊	在	这	"	剧院	悲剧	,

还有“悲剧剧院”里的缩小木乃伊，

" [wer] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['perɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:ðn] [gɔdz] , ['lisnd] [dʌm]

"	where	the	people	perished	without	the	help	of	the	heathen	gods	,	listened	dumb
"	在哪里	这	人们	遇难	没有	这	帮助	的	这	异教徒	神	,	听着	哑的

[ænd; ənd] ['petrɪfaɪd] ,

and	petrified	,
和	石化	,

“在那里，人们在没有异教神灵的帮助下死去，他们沉默不语，惊恐万分。”

— [ðə; ði] ['saɪtləs] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] ,

—	the	sightless	eyes	wide	open	,
—	这	失明	眼睛	宽的	打开	,

——失明的眼睛睁得大大的，

— [tu:; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [rɪ'lɪdʒən] ['kɔ:lɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['mɔ:rnɪŋ]

—	to	the	sounds	of	the	new	religion	calling	them	again	and	again	morning
—	到	这	声音	的	这	新的	宗教	呼叫	他们	再次	和	再次	早晨

[ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] .

and	evening	.
和	晚上	.

——伴随着新宗教每天早晚一遍又一遍的召唤声。

[ðə; ði][væst] [ə'presɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊstli] ['sɑ:lətu:d][ðer; ðər] ,

The	vast	oppressiveness	of	the	ghostly	solitude	there	,
这	广阔的	压迫性	的	这	幽灵般的	孤独	那里	,

那里弥漫着一种令人窒息的孤寂感。

['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kɑ:mən] ['bʌs(ə)l] [pər'septəb(ə)l] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

contrasted	strangely	with	the	uncommon	bustle	perceptible	that	evening	among	the
对比	奇怪的	和	这	罕见	忙碌	可感知的	那	晚上	之中	这

['sɪmp(ə)l]['maɪndɪd] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

simple	minded	inhabitants	of	the	quaint	little	village	,
简单的	有思想	居民	的	这	古雅	小的	村庄	,

与当晚在这个古朴小村庄里淳朴的居民们所感受到的异常喧闹形成鲜明对比的是，

[hu:] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [went] [soʊ]['kwaɪətli] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [wɜ:rk] .

who	usually	went	so	quietly	about	their	work	.
WHO	通常	去	所以	悄悄	关于	他们的	工作	.

他们平时都是默默无闻地工作。

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ɪk'saɪtmənt] ['spɑ:kld] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ,

A	joyous	excitement	sparkled	in	the	eyes	of	both	old	and	young	,
一个	欢乐	激动	闪闪发光	在	这	眼睛	的	两个都	老的	和	年轻的	,

无论老少，眼中都闪烁着喜悦的光芒。

[hu:] [hæd; həd] [ə'sembld] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] ['vɪlɪdʒ] ['tævərn] , " [ˌɔstə'ri:ə] ,

who	had	assembled	in	front	of	the	only	village	tavern	,	"	Osteria	,
WHO	有	组装	在	正面	的	这	仅有的	村庄	酒馆	,	"	奥斯特里亚	,

他们聚集在村里唯一的酒馆“Osteria”前，

" [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['festl] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd]

"	to	witness	the	approach	of	the	festal	procession	of	youth	and
"	到	证人	这	方法	的	这	节日	游行	的	青年	和

“见证青年节庆游行队伍的到来”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

['meidnz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪnjədz] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['bæskəts][ʌv; əv] [greɪps] [ænd; ənd]

maidens	coming	home	from	the	vineyards	,	laden	with	baskets	of	grapes	and
少女们	未来	家	从	这	葡萄园	,	满载	和	篮子	的	葡萄	和

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

少女们从葡萄园归来，篮子里装满了葡萄和鲜花。

[ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði]['fɑːrmər]['niːkoʊloʊ] - ,

The	wealthiest	man	in	the	place	,	the	farmer	Niccolo	Gallioti	,
这	最富有的	男人	在	这	地方	,	这	农民	尼科洛	-	,

当地最富有的人，农场主尼科洛·加利奥蒂，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dɪ'vaʊtli] [lɪt][sɪks] [ɪ'mens] [wæks] ['kændlz] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]

who	had	just	before	devoutly	lit	six	immense	wax	candles	in	honor	of	the	Holy
WHO	有	只是	前	虔诚地	点燃	六	巨大	蜡	蜡烛	在	荣誉	的	这	圣

[mə'dɑːnə] ,

Madonna	,
麦当娜	,

此前，他曾虔诚地点燃六支巨大的蜡烛，以纪念圣母玛利亚。

[wʌz; wəz] [tə'deɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fiːst] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

was	today	giving	a	feast	to	the	young	people	of	the	place	.
曾是	今天	给予	一个	盛宴	到	这	年轻的	人们	的	这	地方	.

今天为当地的年轻人举办了一场盛宴。

[ðə; ði] [ɪn'gæðərd] ['hɑːrvɪst] [hæd; həd] [fɪld] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['grænəriːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd][soʊ]

The	ingathered	harvest	had	filled	all	his	granaries	to	the	roofs	and	so
这	收集	收成	有	已填	全部	他的	粮仓	到	这	屋顶	和	所以

[sə'pɑːst] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['iːtɪŋ]

surpassed	all	his	expectations	that	it	had	to	be	celebrated	with	eating
超越	全部	他的	期望	那	它	有	到	是	著名	和	吃

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

and	drinking	,
和	喝	,

收获的粮食堆满了他的粮仓，一直堆到屋顶，远远超出了他的预期，所以必须吃喝庆祝一番。

['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] .

music	and	dancing	.
音乐	和	跳舞	.

音乐和舞蹈。

[æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,

An	hour	before	,
一个	小时	前	,

一小时前，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪnjədz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	had	been	seen	walking	up	towards	the	vineyards	at	the	side	of	his
他	有	到过	已见	步行	向上	向	这	葡萄园	在	这	边	的	他的

['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] ,

beautiful	daughter	,
美丽的	女儿	,

有人看到他挽着美丽的女儿，朝葡萄园走去。

[kən'tʃetə] , [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] .

Concetta	,	and	as	yet	there	was	no	sign	of	their	return	.
概念	,	和	作为	然而	那里	曾是	不	符号	的	他们的	返回	.

康塞塔，但至今仍未有他们返回的迹象。

[ðə; ði] [ɪk'spektɪŋ] [kraʊd] ['ʃʌfəld] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] ['kreɪnd] [ðer; ðər] [neks] .

The	expecting	crowd	shuffled	up	and	down	impatiently	,	and	craned	their	necks	.
这	期待	人群	洗牌	向上	和	向下	不耐烦地	,	和	起重机	他们的	脖子	.

翘首以盼的人群焦急地来回踱步，伸长脖子四处张望。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[ˌkɔɹ'poʊ] [ˌdiː 'aɪ] ['bækəj] !

Corpo	di	bacco	!
公司	迪	烟草	!

Corpo di bacco!

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [naʊ] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ber] - ['fʊtɪd] [ˌlɑːtsə'roʊni] , ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] , ['rʌnɪŋ]

they're	coming	now	,	"	cried	a	small	bare	-	footed	lazzaroni	,	greatly	excited	,	running
它们是	未来	现在	,	"	哭	一个	小的	裸	-	有脚的	拉扎罗尼	,	非常	兴奋的	,	跑步

['breθləsli] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

breathlessly	to	meet	them	,
气喘吁吁	到	见面	他们	,

“他们来了！”一个光着脚的小女孩拉扎罗尼兴奋地喊道，气喘吁吁地跑去迎接他们。

[ænd; ənd] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [hoʊld] [ʌp] [ðə; ði] [tɔːrn] , ['ʃeɪpləs] ['brɪtʃɪz] ,

and	vainly	trying	at	the	same	time	to	hold	up	the	torn	,	shapeless	breeches	,
和	徒劳地	尝试	在	这	相同的	时间	到	抓住	向上	这	撕裂	,	无形	马裤	,

同时徒劳地试图提住那条破烂不堪、形状怪异的裤子。

[wɪtʃ] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] [neɪm] .

which	actually	had	no	right	to	that	name	.
哪个	实际上	有	不	正确的	到	那	姓名	.

实际上，它根本没有资格使用这个名字。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [baɪ] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ænd; ənd] [riːtʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃəuldəz]

They	were	fastened	by	a	cord	on	the	top	and	reached	from	the	shoulders
他们	是	系紧	经过	一个	绳索	在	这	顶部	和	达到	从	这	肩膀

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

to	his	feet	.
到	他的	脚	.

它们顶部用绳子系好，从肩膀一直垂到脚踝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [prest] ['fɔːrwərd]

All	the	inhabitants	of	the	village	seemed	to	be	present	,	and	pressed	forward
全部	这	居民	的	这	村庄	似乎	到	是	展示	,	和	按下	向前

[ɪn] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [mæs] ,

in	a	confused	mass	,
在	一个	使困惑	大量的	,

村里的所有居民似乎都到场了，他们慌乱地涌向前去。

[iːtʃ] [wʌn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['festl] [treɪn] ,

each	one	anxious	to	be	the	first	one	to	greet	the	festal	train	,
每个	一	焦虑的	到	是	这	第一的	一	到	迎接	这	节日	火车	,

每个人都迫不及待地想成为第一个迎接节日列车的人。

['prɪnsəpli] - [ðə; ði]['lɪbərəl][hoʊst][ænd; ənd][dɪ'spensər][ʌv; əv][ðə; ði][best][waɪn] .

principally	Galiotti	the	liberal	host	and	dispenser	of	the	best	wine	.
主要	-	这	自由主义	主持人	和	自动售货机	的	这	最好的	葡萄酒	.

主要是 Galiotti，一位慷慨的主人和最好的葡萄酒的提供者。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [stʊd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə'baʊt] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] , [ɪn][æn; ən]

In	the	rear	,	unobserved	,	stood	a	man	of	about	twenty	-	eight	years	,	in	an
在	这	后部	,	未被观察到的	,	站立	一个	男人	的	关于	二十	-	八	年	,	在	一个

['elɪgənt] ['sʌmər] [suːt] ,

elegant	summer	suit	,
优雅的	夏天	套装	,

在后方，一个大约二十八岁的男子，身穿一套优雅的夏季西装，站在那里，无人注意。

[ə'pærəntli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [klæs] , ['lʊkɪŋ] ['snɪrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt]

apparently	belonging	to	a	better	class	,	looking	sneeringly	at	the	great	excitement
显然	属于	到	一个	更好的	班级	,	寻找	冷笑着	在	这	伟大的	激动

[ʌv; əv][ðə; ði] " [pæ'zɑːni] .

of	the	"	Paesani	.
的	这	"	乡下人	.

显然属于上流社会，嘲笑着“乡巴佬”们的兴奋之情。

" [hɪz; ɪz][dɑːrk] , ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] , [ɪn'keɪst] [ɪn] [bluː] - ['ʃeɪdɪd] [rɪŋz] , [hæd; həd][ə; eɪ][ˌdiːmə'naɪəkəl]

"	His	dark	,	sparkling	eyes	,	encased	in	blue	-	shaded	rings	,	had	a	demoniacal
"	他的	黑暗的	,	闪闪发光	眼睛	,	包裹	在	蓝色的	-	阴影	戒指	,	有	一个	恶魔般的

['glɪtər] .

glitter	.
闪光	.

“他那双深邃闪亮的眼睛，被蓝色的眼圈包裹着，闪烁着恶魔般的光芒。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [æθ'letɪk] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [snɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [red] [lɪps] .

He	was	a	tall	,	athletic	man	,	with	a	constant	sneer	on	his	red	lips	.
他	曾是	一个	高的	,	运动	男人	,	和	一个	持续的	冷笑	在	他的	红色的	嘴唇	.

他身材高大健壮，红唇上总是挂着一丝冷笑。

[ðə; ði] ['ferli] ['tʃɪzld] ['lɪniəmənts] [wɜːr; wər] [blɔtid] [baɪ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

The	fairly	chiseled	lineaments	were	blotted	by	dissipation	,
这	相当	凿刻	线状线	是	印迹	经过	耗散	,

原本轮廓分明的线条被消散所掩盖。

[ænd; ənd] ['blækənd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði]['beɪlf(ə)l]['faɪər][ʌv; əv] [fɪrs] ['pæʃnz] .

and	blackened	and	distorted	by	the	baleful	fire	of	fierce	passions	.
和	变黑	和	扭曲	经过	这	有害的	火	的	凶猛的	激情	.

被炽烈激情的烈火熏黑扭曲。

[ðə; ði] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] , [ðæt] ['nɪrli] [met] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

The	bushy	eyebrows	,	that	nearly	met	each	other	,
这	茂密的	眉毛	,	那	几乎	遇见	每个	其他	,

浓密的眉毛，几乎连成一片。

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə]['eksərsaɪz][æn; ən] [ʌn'kæni] [ə'trækʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ['trʌstɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] ['gɜːlz]

were	of	the	kind	to	exercise	an	uncanny	attraction	upon	trusting	innocent	girls
是	的	这	种类	到	锻炼	一个	不可思议	景点	之上	信任	清白的	女孩们

[baɪ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [depθs] .

by	looking	into	their	depths	.
经过	寻找	进入	他们的	深度	.

他们有一种不可思议的吸引力，能通过窥探天真无邪的女孩的内心世界，对她们产生强烈的吸引力。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [streɪnz] [ʌv; əv] [θriː] ['geɪli] - [klæd] [mju'zɪʃənz] [wɪð; wɪθ] ['fidlz] [ænd; ənd] [hɔːrnz]

The	distant	strains	of	three	gaily	-	clad	musicians	with	fiddles	and	horns
这	遥远	菌株	的	三	兴高采烈地	-	覆膜	音乐家	和	小提琴	和	角

[siːmd] [tuː; tə] [ɪ'lektrəfaɪ] [ðə; ði] [kraʊd] .

seemed	to	electrify	the	crowd	.
似乎	到	通电	这	人群	.

远处传来三位身着艳丽服装的乐手演奏的小提琴和号角声，仿佛点燃了人群的热情。

[ðə; ði] ['rægɪd] [juːθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dæns] , [ðə; ði] [oʊld] [pæ'zɑːni] [θruː] [ðer; ðər] ['ʃæbi] ['lʊkɪŋ] [kæps]

The	ragged	youth	began	to	dance	,	the	old	paesani	threw	their	shabby	looking	caps
这	破烂不堪	青年	开始	到	舞蹈	,	这	老的	乡下人	扔	他们的	破旧	寻找	帽子

, [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

,	in	the	air	,
,	在	这	空气	,

衣衫褴褛的年轻人开始跳舞，年迈的乡亲们把破旧的帽子抛向空中。

[waɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ber'fʊtɪd] [ˌlɑːtsə'roʊni] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [blæk] [wɪð; wɪθ] [dɜːrt] , [ræn] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði]

while	the	little	barefooted	lazzaroni	,	his	face	black	with	dirt	,	ran	ahead	of	the
尽管	这	小的	赤足	拉扎罗尼	,	他的	脸	黑色的	和	污垢	,	跑	前方	的	这

['æŋkʃəsli]

anxiously
焦虑地

而那个光着脚、满脸泥土的小拉扎罗尼，焦急地跑在前面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ɪk'spektɪd] [prə'seʃ(ə)n] , ['splɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [kraɪz] [ʌv; əv] " [ɪ'viːvə] , " [ænd; ənd]

expected	procession	,	splitting	his	throat	with	shrill	cries	of	"	Evviva	,	"	and
预期的	游行	,	分裂	他的	喉	和	尖锐	哭泣	的	"	evviva	,	"	和

[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['fræntɪkli] .

gesticulating	frantically	.
做手势	疯狂地	.

预料之中的游行队伍，他嘶哑着嗓子喊着“Evviva”，疯狂地挥舞着手臂。

['oʊnli] [ðə; ði] [tɔːl] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [snɪr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [red] [lɪps] ,

Only	the	tall	gentleman	,	with	a	constant	sneer	on	his	red	lips	,
仅有的	这	高的	绅士	,	和	一个	持续的	冷笑	在	他的	红色的	嘴唇	,

只有那位身材高挑的绅士，他那鲜红的嘴唇上总是挂着一丝冷笑。

[stʊd] [ə'pærəntli] [ˌʌn'muːvd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

stood	apparently	unmoved	in	the	same	place	,
站立	显然	不动	在	这	相同的	地方	,

伫立不动，一动不动。

[geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] [i'næktid] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kən'tempt] .

gazing	at	the	scene	enacted	before	his	eyes	with	great	contempt	.
凝视	在	这	场景	已颁布	前	他的	眼睛	和	伟大的	鄙视	.

他满怀鄙夷地注视着眼前发生的一切。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] [wʌn] [kʊd; kəd] [pər'siːv] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] ['sɪnɪstər] [aɪz] ,

Observing	him	at	close	range	one	could	perceive	,	in	his	dark	sinister	eyes	,
观察	他	在	关闭	范围	一	可以	感知	,	在	他的	黑暗的	险恶	眼睛	,

近距离观察他，可以从他那双阴险黑暗的眼睛里看出：

[ðə; ði] [kən'suːmɪŋ] ['faɪər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪnfl] ['pæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [vɑː'kænɪk] ['faɪər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

the	consuming	fire	of	a	sinful	passion	,	a	volcanic	fire	it	seemed	,
这	消费	火	的	一个	罪恶的	热情	,	一个	火山	火	它	似乎	,

那如同罪恶激情的熊熊烈火，仿佛火山爆发一般。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [vi'suːvjəs] ,

like	that	which	rose	and	fell	on	the	summit	of	the	neighboring	Vesuvius	,
喜欢	那	哪个	玫瑰	和	跌倒	在	这	首脑	的	这	邻接	维苏威火山	,

['devəsteɪtɪŋ] [ɪn] [ɪts] [dɪ'strʌktɪvnəs] .

devastating	in	its	destructiveness	.
毁灭性的	在	它是	破坏性	.

就像邻近的维苏威火山山顶上发生的火山爆发和崩塌一样，其破坏力令人震惊。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [fer] [kən'tʃetə] [æt; ət] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

He	had	seen	the	fair	Concetta	at	Castellamare	for	the	first	time	,
他	有	已见	这	公平的	概念	在	-	为了	这	第一的	时间	,

他第一次在卡斯特拉马雷见到了美丽的孔切塔。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fər'get] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] ; [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	since	then	he	could	not	forget	her	lovely	face	;	day	and	night	it	haunted	him	,
和	自从	然后	他	可以	不是	忘记	她	迷人的	脸	;	天	和	夜晚	它	闹鬼的	他	,

从那以后，他始终无法忘记她美丽的容颜；日日夜夜，她的身影都萦绕在他的脑海中。

[ðæt] ['meri] , ['məːθful] [feɪs] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv] [pjʊr] ['meidnlinis] .

that	merry	,	mirthful	face	that	spoke	of	pure	maidenliness	.
那	欢乐	,	欢乐的	脸	那	辐	的	纯的	少女	.

那张快乐、欢快的脸庞，展现出纯洁的少女气质。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] ['pjuːənis] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] [ɪk'stɪriər] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] .

The	sweetness	and	childlike	pureness	of	the	girl's	exterior	attracted	him	.
这	甜味	和	孩子气	纯度	的	这	女孩们	外部的	吸引	他	.

女孩外表的甜美和孩童般的纯真深深吸引了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [laɪf] , ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] .

It	was	something	new	in	his	dissipated	life	,	something	he	had	to	conquer	.
它	曾是	某物	新的	在	他的	消散	生活	,	某物	他	有	到	征服	.

:
.

这对他放荡不羁的人生来说是全新的，是他必须克服的挑战。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪmɪŋ] [teiblz] [ʌv; əv] [naɪs] [ænd; ənd] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] ,

Even	at	the	gaming	tables	of	Nice	and	Monte	Carlo	,
甚至	在	这	赌博	表格	的	好的	和	蒙特	卡洛	,

即使是在尼斯和蒙特卡洛的赌桌上，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪld] ['ɔːdʒiːz] ['kærid] [ɑːn] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] ['dɪsɪpeɪtɪd] [sʌnz] [ʌv; əv] [noʊ'bɪləti] ,

and	at	the	wild	orgies	carried	on	there	by	the	dissipated	sons	of	nobility	,
和	在	这	荒野	狂欢	携带	在	那里	经过	这	消散	儿子们	的	贵族	,

以及那些放荡不羁的贵族子弟在那里举行的狂野狂欢，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] ['swiːtli] ,

he	seemed	to	see	her	standing	before	him	,	smiling	sweetly	,
他	似乎	到	看	她	常设	前	他	,	微笑	甜蜜地	,

他仿佛看到她站在他面前，面带甜美的微笑。

[waɪl] [hɜːr; hər] [bluː] ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] [ʃoʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [laɪk]

while	her	blue	innocent	-	looking	eyes	shone	at	him	like
尽管	她	蓝色的	清白的	-	寻找	眼睛	闪耀	在	他	喜欢

她那双清澈无辜的蓝眼睛闪闪发光地望着他，就像.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

['spɑːtləs] ['mɪrɚz] .
spotless **mirrors** **.**
一尘不染 镜子 .

镜子一尘不染。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə]
After **a** **short** **time** **he** **had** **discovered** **that** **she** **came** **twice** **a** **week** **to**
后 一个 短的 时间 他 有 发现 那 她 来了 两次 一个 星期 到
- ,
Castellamare **,**
- ,

不久之后，他发现她每周来卡斯特拉马雷两次。

[ɑːn]['mʌndeɪz; 'mʌndiz][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['fɪʃɪŋ] [boʊt] ,
on **Mondays** **in** **her** **father's** **fishing** **boat** **,**
在 星期一 在 她 父亲的 钓鱼 船 ,

星期一，在她父亲的渔船上，

[waɪl] [ɑːn]['sætədiz; -deiz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪd] ['kæriɪŋ] [stoʊn] ['pɪtʃɚz] [tuː; tə][ðə; ði]
while **on** **Saturdays** **in** **the** **company** **of** **a** **maid** **carrying** **stone** **pitchers** **to** **the**
尽管 在 星期六 在 这 公司 的 一个 女佣 携带 石头 投手 到 这
[wel] ,
well **,**
出色地 ,

而到了星期六，她会和一位女仆一起提着石罐去井边。

" [stəbɪlɪmɛntoʊ] , " [wer] [sɪks] ['dɪfrənt] ['hiːlɪŋ] [sprɪŋz] [gʌʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] .
" **Stabilimento** **,** **"** **where** **six** **different** **healing** **springs** **gush** **out** **of** **the** **mountain** **side** **.**
" 稳定 , " 在哪里 六 不同的 康复 弹簧 喷 出去 的 这 山 边 .

“Stabilimento”，六处不同的疗愈泉水从山腰涌出。

[wen] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [viˈsuːvjəs] [bɜːrst] [fɔːrθ] ['viːəməntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['neɪpəlz] ,
When **the** **flames** **on** **top** **of** **the** **Vesuvius** **burst** **forth** **vehemently** **illuminating** **Naples** **,**
什么时候 这 火焰 在 顶部 的 这 维苏威火山 爆裂 前进 强烈地 启发性的 那不勒斯 ,

当维苏威火山顶部的火焰猛烈喷发，照亮那不勒斯时，

- [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['hæmləts] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɑːr; ər] [ˌoʊvər'floʊɪŋ]
Castellamare **and** **all** **other** **little** **hamlets** **far** **and** **near** **the** **springs** **are** **overflowing**
- 和 全部 其他 小的 村庄 远的 和 靠近 这 弹簧 是 溢出
[wɪð; wɪθ] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] ,
with **boiling** **water** **,**
和 沸腾 水 ,

卡斯特拉马雷以及泉水附近所有其他小村庄都涌出了沸水。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [fleɪm] [di'miniʃiz] , [ðə; ði]['wɔːtər] [grəuz] [koʊld][ænd; ənd] ['grædʒuəli]
but **the** **moment** **the** **flame** **diminishes** **,** **the** **water** **grows** **cold** **and** **gradually**
但 这 片刻 这 火焰 减少 , 这 水 生长 寒冷的 和 逐步地
[ˌdisə'piəz] .
disappears **.**
消失 .

但火焰一旦熄灭，水就会变冷并逐渐消失。

[ðə; ði] [jʌŋ] [roʊg] [meɪd] [gʊd] [juːz][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ; [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] ,
The **young** **rogue** **made** **good** **use** **of** **these** **days** **;** **as** **if** **by** **chance** **,**
这 年轻的 流氓 制成 好的 使用 的 这些 天 ; 作为 如果 经过 机会 ,

这个年轻的无赖充分利用了这些日子；仿佛是偶然，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [seɪm] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋz] .
he **always** **strolled** **along** **the** **same** **path** **to** **the** **springs** **.**
他 总是 漫步 沿着 这 相同的 小路 到 这 弹簧 .

他总是沿着同一条小路漫步到泉水边。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [æt; ət][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌm'brelə] ; [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði]

If	it	rained	,	he	was	promptly	at	hand	with	an	umbrella	;	if	,	on	the
如果	它	下雨了	,	他	曾是	及时	在	手	和	一个	伞	;	如果	,	在	这

['ʌðər] [hænd] ,

other	hand	,
其他	手	,

如果下雨，他会立刻撑伞；另一方面，

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [daʊn] [ə'presɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [ˌoʊvər'hiːtɪd] [kən'tʃetə] ,

the	sun	shone	down	oppressively	on	the	overheated	Concetta	,
这	太阳	闪耀	向下	压迫性的	在	这	过热	概念	,

烈日炙烤着酷热难耐的康塞塔，

[ðə; ði] [seɪm] ['reskjuːər][ɪn] [niːd] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] [ə'gen] , ['gæləntli] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['pærəsɔːl]

the	same	rescuer	in	need	was	at	hand	again	,	gallantly	offering	his	English	parasol
这	相同的	救援人员	在	需要	曾是	在	手	再次	,	英勇地	提供	他的	英语	阳伞

,

,

,

那位需要帮助的救人者再次出现，英勇地撑起了他的英式阳伞。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	always	walking	a	little	further	with	her	.
和	总是	步行	一个	小的	更远	和	她	.

而且总是陪她多走一段路。

[ðə; ði] ['sʌni] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ʃoʊn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['splendɪd] [bluː] [aɪz] ,

The	sunny	nature	of	the	young	girl	shone	out	of	her	splendid	blue	eyes	,
这	阳光明媚	自然	的	这	年轻的	女孩	闪耀	出去	的	她	灿烂	蓝色的	眼睛	,

这位年轻女孩阳光般的性格从她那双美丽的蓝眼睛里闪耀出来。

[braɪt] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

bright	and	beaming	as	a	May	morning	.
明亮的	和	光芒四射	作为	一个	可能	早晨	.

像五月的早晨一样明亮灿烂。

[ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]

She	trusted	every	one	,	and	especially
她	可信	每一个	一	,	和	尤其

她信任每一个人，尤其如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ðɪs] ['hænsəm] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɜːrtəsi] ,

this	handsome	gentleman	,	who	treated	her	always	with	such	exquisite	courtesy	,
这	英俊的	绅士	,	WHO	治疗	她	总是	和	这样的	精美的	礼貌	,

这位英俊的绅士，总是对她彬彬有礼，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔʧɔz] [ʌv; əv][ðə; ði] [[lɔːds] [ʌv; əv] ['tɔr] [del]['grekoʊ] ,

as	if	she	had	been	one	of	the	daughters	of	the	Lords	of	Torre	del	Greco	,
作为	如果	她	有	到过	一	的	这	女儿们	的	这	领主	的	托雷	del	格雷科	,

仿佛她是托雷德尔格雷科领主的女儿之一。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['pæsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɔrsoʊ][ˌdiː 'aɪ]['sæntə] ['luːsjə] ,

whom	she	saw	passing	on	the	Corso	di	Santa	Lucia	,
谁	她	锯	通过	在	这	科尔索	迪	圣诞老人	露西亚	,

她看到他在圣卢西亚大道上经过，

['i:ðər] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [ɔ:r][ɪn][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['kærɪdʒ] .

either	on	horseback	or	in	a	luxurious	carriage	.
任何一个	在	马背	或者	在	一个	豪华	运输	.

可以骑马，也可以乘坐豪华马车。

[hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] ['i:v(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ?

Who	would	be	likely	to	have	any	evil	designs	against	her	?
WHO	会	是	可能	到	有	任何	邪恶的	设计	反对	她	?

谁会怀有恶意针对她呢?

[oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [lʌvd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Old	and	young	loved	her	in	the	village	,
老的	和	年轻的	喜爱	她	在	这	村庄	,

村里老少都喜欢她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [sɪk] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [bles] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [θri:] [maɪlz] [raʊnd]

and	the	poor	and	sick	had	learned	to	bless	her	for	three	miles	round
和	这	贫穷的	和	生病的	有	学习	到	保佑	她	为了	三	英里	圆形的

.

:

.

方圆三英里内的穷人和病人都学会了为她祈福。

['hævɪŋ] [groʊn] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] ['vɪlɪdʒ] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['blɔsəmd] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ][waɪld][roʊz] ,

Having	grown	up	in	her	village	home	,	and	blossomed	there	like	a	wild	rose	,
拥有	生长	向上	在	她	村庄	家	,	和	盛开	那里	喜欢	一个	荒野	玫瑰	,

她在家乡的村庄长大，像一朵野玫瑰一样在那里绽放。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [wʌn] [greɪt] ['sɑ:roʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [laɪf] ,

she	had	only	known	one	great	sorrow	in	her	young	life	,
她	有	仅有的	已知	一	伟大的	悲哀	在	她	年轻的	生活	,

在她短暂的一生中，她只经历过一次巨大的悲伤。

[ðæt] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] .

that	of	losing	her	beloved	mother	when	she	was	very	young	.
那	的	输	她	心爱	母亲	什么时候	她	曾是	非常	年轻的	.

她幼年丧母，这是她人生中最大的遗憾。

[hɜ:r; hər] ['merɪmənt] , [hɜ:r; hər] ['hæpi] ['sɪŋɪŋ] , ['braɪtnd] [ʌp][ðə; ði][dɑ:rk] , ['loʊnli] [haʊs] [ʌv; əv]

Her	merriment	,	her	happy	singing	,	brightened	up	the	dark	,	lonely	house	of
她	欢乐	,	她	快乐的	歌唱	,	明亮	向上	这	黑暗的	,	孤独	房子	的

[ðə; ði] ['glu:mi] [oʊld][mæn] .

the	gloomy	old	man	.
这	阴沉	老的	男人	.

她的欢声笑语，她快乐的歌声，照亮了阴郁老人的黑暗、孤独的房子。

[haʊ'evər] , [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

However	,	since	she	had	made	the	acquaintance	of	the	gentleman	with	the
然而	,	自从	她	有	制成	这	熟人	的	这	绅士	和	这

[en'sneərɪŋ] [aɪz] ,

ensnaring	eyes	,
诱捕	眼睛	,

然而，自从她结识了那位眼神迷人的绅士之后，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['greɪtli] .

she	had	changed	greatly	.
她	有	已更改	非常	.

她变化很大。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][lɔːst][ɪn] [ə'meɪzmənt] — [ðoʊ] [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət] [wen] [ə'loʊn]

She	was	often	lost	in	amazement	—	though	not	in	his	company	,	but	when	alone
她	曾是	经常	丢失的	在	惊愕	—	尽管	不是	在	他的	公司	,	但	什么时候	独自的

[ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][bed] - ['tʃeɪmbər] ,

in	her	little	bed	-	chamber	,
在	她	小的	床	-	房间	,

她常常沉浸在惊奇之中——虽然不是在他身边的时候，而是在她独自一人待在自己的小卧室里的时候。

[wer] [ðə; ði][əb'zəviŋ, ɔb-] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .

where	the	observing	eyes	of	her	anxious	father	could	not	watch	her	.
在哪里	这	观察	眼睛	的	她	焦虑的	父亲	可以	不是	手表	她	.

在她焦虑的父亲无法注视的地方。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] , [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

There	she	sat	,	her	large	blue	eyes	staring	out	of	the	window	,
那里	她	卫星	,	她	大的	蓝色的	眼睛	凝视	出去	的	这	窗户	,

她坐在那里，湛蓝的大眼睛望着窗外。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [dʒɔɪ] , [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

with	a	feeling	of	overflowing	joy	,	that	filled	her	heart	,	a	feeling	she	could
和	一个	感觉	的	溢出	喜悦	,	那	已填	她	心	,	一个	感觉	她	可以

[nɑːt]

not
不是

她心中充满了喜悦，这种感觉让她无法自拔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr'self] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] ,

explain	to	herself	,	especially	at	his	approach	,
解释	到	她自己	,	尤其	在	他的	方法	,

她向自己解释，尤其是在他靠近时。

[ðə; ði]['vaɪələnt] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ðæt] ['θretnd] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [teɪk]

the	violent	beating	of	something	within	her	that	threatened	at	times	to	take
这	暴力	殴打	的	某物	之内	她	那	威胁	在	时代	到	拿

[hɜːr; hər] [breθ] [ə'weɪ] .

her	breath	away	.
她	气息	离开	.

她体内某种东西剧烈地搏动着，有时甚至让她窒息。

" [ˌem aɪ 'eɪ]['kɛrə] [kən'tʃetə] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]['mædli] , " [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] ['wɪspəd] [ɪn]

"	Mia	cara	Concetta	,	I	love	you	madly	,	"	had	he	not	long	since	whispered	in
"	米娅	卡拉	概念	,	我	爱	你	疯狂地	,	"	有	他	不是	长的	自从	低声说道	在

[hɜːr; hər] [ɪr] .

her	ear	.
她	耳朵	.

“我亲爱的康塞塔，我疯狂地爱你，”他不久前在她耳边低语道。

[hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['kɑːmən] - [pleɪs] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [paɪ'sɑːnəu] "

He	has	said	that	to	her	,	the	common	-	place	daughter	of	the	"	Paesano	"
他	有	说	那	到	她	,	这	常见的	-	地方	女儿	的	这	"	乡下人	"

['niːkoʊloʊ] - .

Niccolo	Gallioti	.
尼科洛	-	.

他对她说过这样的话，她是“乡巴佬”尼科洛·加利奥蒂的平凡女儿。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɑːrk] , ['pæʃənət] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] [meɪd] [hɜːr; hər]['tremb(ə)l] .

But	his	dark	,	passionate	-	looking	eyes	made	her	tremble	.
但	他的	黑暗的	,	热情的	-	寻找	眼睛	制成	她	颤抖	.

但他那双深邃而充满激情的眼睛让她不寒而栗。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] .

She	did	not	know	why	.
她	做过	不是	知道	为什么	.

她不知道为什么。

" [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɪn][maɪ] [nuː] ['sʌndeɪ] [dres] !

"	If	he	could	see	me	now	in	my	new	Sunday	dress	!
"	如果	他	可以	看	我	现在	在	我的	新的	星期日	裙子	!

“如果他能看到我现在穿着我的新周日礼服的样子就好了！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [hɜːr; hər] [glæns] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kraʊd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [əˈlɔːŋ] ,

"	she	thought	,	her	glance	sweeping	over	the	crowd	,	as	she	passed	along	,
"	她	想法	,	她	瞥一眼	扫荡	超过	这	人群	,	作为	她	通过了	沿着	,

她边想边扫视着人群，然后继续往前走。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [jʊθs] [ænd; ənd] ['meɪdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

surrounded	by	all	the	youths	and	maidens	of	the	village	,
包围	经过	全部	这	青年	和	少女们	的	这	村庄	,

被村里所有的青年男女包围着，

[ɪn][hɜːr; hər] [red] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd] ['bɑːdɪs] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] , [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [waɪt] ['mʌzlɪn] [sliːvz] .

in	her	red	petticoat	and	bodice	of	black	silk	,	with	snow	white	muslin	sleeves	.
在	她	红色的	衬裙	和	紧身胸衣	的	黑色的	丝绸	,	和	雪	白色的	细棉布	袖子	.

她身穿红色衬裙和黑色丝绸紧身胸衣，配以雪白的薄纱袖子。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[ˌsɑːntiˈsɪmə] [məˈdɑːnə] . "

Santissima	Madonna	.	"
至圣	麦当娜	.	"

“至圣圣母玛利亚。”

" [hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['hæpɪli] ,

"	He	is	waiting	for	me	,	"	she	whispered	happily	,
"	他	是	等待	为了	我	,	"	她	低声说道	快乐地	,

“他在等我，”她高兴地低语道。

[waɪl] [ə; eɪ] [blʌʃ] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [red] [sɪlk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ˌoʊvərˈspred] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] .

while	a	blush	brighter	than	the	red	silk	of	her	dress	overspread	her	lovely	face	.
尽管	一个	脸红	更亮	比	这	红色的	丝绸	的	她	裙子	蔓延	她	迷人的	脸	.

她美丽的脸上泛起了比她红色丝绸连衣裙还要鲜艳的红晕。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [red] [greɪps] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

But	not	for	all	the	bunches	of	red	grapes	she	was	so	fond	of	would	she	have	raised	her	eyes	,
但	不是	为了	全部	这	成捆	的	红色的	葡萄	她	曾是	所以	喜爱	的	会	她	有	提高	她	眼睛	,

即使有那么多她最喜欢的红葡萄，她也不会抬起头来。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] [jʊθs] [ænd; ənd] ['meidnz] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]

for	fear	the	youths	and	maidens	might	have	read	in	them	the	delight	of
为了	害怕	这	青年	和	少女们	可能	有	读	在	他们	这	喜	的

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lʌvd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] !

her	heart	at	seeing	the	man	she	loved	and	was	loved	by	such	a	man	!
她	心	在	看到	这	男人	她	喜爱	和	曾是	喜爱	经过	这样的	一个	男人	!

恐怕那些年轻人和少女们会从这些文字中读出她见到自己所爱之人以及被如此深爱之人时的喜悦!

— [ðə; ði]['vaɪələnt] ['biːtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ɪn'kriːst] [æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] .

—	the	violent	beating	within	her	increased	at	this	thought	.
—	这	暴力	殴打	之内	她	增加	在	这	想法	.

想到这里，她内心的剧烈悸动更加强烈了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

" [mə'dɑːnə] !

"	Madonna	!
"	麦当娜	!

“麦当娜!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][sɔːft] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['kæktəs][plænts][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

"	She	looked	at	the	soft	blue	sky	and	the	waving	cactus	plants	in	the	distance	.
"	她	看起来	在	这	柔软的	蓝色的	天空	和	这	挥手	仙人掌	植物	在	这	距离	.

她望着柔和的蓝天和远处摇曳的仙人掌。

[terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Tears	of	joy	filled	her	eyes	,
眼泪	的	喜悦	已填	她	眼睛	,

她眼中充满了喜悦的泪水，

[waɪl] [ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] [fɪld] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər][ɪn] ['neɪtʃɝz] [greɪt] [relm] .

while	the	golden	sunshine	filled	every	nook	and	corner	in	Nature's	great	realm	.
尽管	这	金的	阳光	已填	每一个	角落	和	角落	在	自然的	伟大的	领域	.

金色的阳光洒满了大自然的每一个角落。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][meɪd] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [fiːst] .

Arriving	at	the	house	,	she	found	the	maid	busily	engaged	in	preparing	the	feast	.
抵达	在	这	房子	,	她	成立	这	女佣	忙碌地	已订婚的	在	准备	这	盛宴	.

她到达房子时，发现女佣正在忙着准备宴席。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [lɑːrdʒ] [teiblz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [triːz]

The	men	were	beginning	to	place	large	tables	in	the	garden	under	the	orange	trees
这	男人	是	开始	到	地方	大的	表格	在	这	花园	在下面	这	橙子	树木

.

:
.

男人们开始在花园里的橘子树下摆放大桌子。

[ðen] [ðeɪ] [roʊld] [aʊt] [lɑːrdʒ] [kæsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [waɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] .

Then	they	rolled	out	large	casks	of	the	new	wine	from	the	cellar	.
然后	他们	滚动	出去	大的	酒桶	的	这	新的	葡萄酒	从	这	地窖	.

然后，他们从酒窖里推出几大桶新酒。

[kən'tʃetə] [hæd; həd][dʒʌst][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər]['eɪprən] ,

Concetta	had	just	put	on	her	apron	,
概念	有	只是	放	在	她	围裙	,

康塞塔刚刚系上围裙，

['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [treɪ] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['geɪli] ['dekəreɪtɪd] ['gɑ:rdn]

busily	engaged	in	carrying	out	a	tray	full	of	dishes	into	the	gaily	decorated	garden
忙碌地	已订婚的	在	携带	出去	一个	托盘	满的	的	菜肴	进入	这	兴高采烈地	装饰	花园

,

,

,

她忙着将一托盘菜肴端进装饰一新的花园里。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɜ:rst] ['oʊpən] .

when	the	door	burst	open	.
什么时候	这	门	爆裂	打开	.

门突然被撞开了。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['bəuiŋ]

Her	father	stood	at	the	entrance	,	with	his	cap	in	his	hand	,	bowing
她	父亲	站立	在	这	入口	,	和	他的	帽	在	他的	手	,	鞠躬

[ˌrevə'renʃəli] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

reverentially	to	a	gentleman	,
虔诚地	到	一个	绅士	,

她的父亲站在门口，手里拿着帽子，恭敬地向一位绅士鞠躬。

['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ɑ:nər] [hɪz; ɪz] [haʊs] [baɪ] ['entərɪŋ] [ænd; ənd] [pɑ:r'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

begging	him	to	honor	his	house	by	entering	and	participating	in	the	general
乞讨	他	到	荣誉	他的	房子	经过	进入	和	参与	在	这	一般的

['frɑ:lɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

frolic	of	the	day	.
嬉戏	的	这	天	.

恳求他进入家中，参与当天的庆祝活动，以此来尊重他的家。

[ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] .

A	loud	crash	was	heard	.
一个	大声	碰撞	曾是	听到	.

一声巨响传来。

[kən'tʃetə] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [en'sneərɪŋ] [aɪz] ,

Concetta	recognized	him	at	once	,	the	gentleman	with	the	ensnaring	eyes	,
概念	认可	他	在	一次	,	这	绅士	和	这	诱捕	眼睛	,

[ænd; ənd] , [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	,	delighted	as	she	was	,
和	,	高兴极了	作为	她	曾是	,

康塞塔一眼就认出了他，那位眼神迷人的绅士，她欣喜若狂。

[hæd; həd] [drɑ:pt] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['sʌndeɪ] [treɪ] ,

had	dropped	the	large	Sunday	tray	,
有	掉落	这	大的	星期日	托盘	,

不小心把大号的周日烤盘掉地上了。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['dɪʃɪz] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['teɪbl] [fɔ:r; fər]['speʃ(ə)l]

with	all	the	special	dishes	which	only	appeared	on	the	Sunday	table	for	special
和	全部	这	特别的	菜肴	哪个	仅有的	出现	在	这	星期日	桌子	为了	特别的

[ə'keiʒənz] .

occasions	.
场合	.

以及所有只在特殊场合才会出现在周日餐桌上的特色菜肴。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

She	was	startled	and	happy	at	the	same	time	,
她	曾是	惊慌	和	快乐的	在	这	相同的	时间	,

她既惊讶又高兴。

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [hɜːrd] [ðə; ði][aɪ'reɪt] ['fɑːðɝz] [wɜːrdz][ʌv; əv] [bleɪm] .

and	hardly	heard	the	irate	father's	words	of	blame	.
和	几乎	听到	这	愤怒	父亲的	字	的	责备	.

他几乎没听到愤怒的父亲的责备之词。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

The	voice	of	the	little
这	嗓音	的	这	小的

小家伙的声音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ˌlɑːtsə'roʊni][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] ['sɪŋɪŋ] " ['nɑːpɔːli] ['belə] .

lazzaroni	was	heard	outside	singing	"	Napoli	Bella	.
拉扎罗尼	曾是	听到	外部	歌唱	"	那不勒斯	贝拉	.

人们听到拉扎罗尼在外面唱着“那不勒斯贝拉”。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][sæn][fræn'tʃɛskoʊ] , [ɑːn][hɪz; ɪz]['pedɪst(ə)l] , [smaɪld]

"	She	looked	through	the	window	,	and	San	Francesco	,	on	his	pedestal	,	smiled
"	她	看起来	通过	这	窗户	,	和	圣	弗朗切斯科	,	在	他的	座	,	微笑

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

她透过窗户向外望去，圣弗朗西斯科站在他的基座上，对她微笑。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [glɑːnsiz] .

She	turned	about	,	and	met	his	burning	glances	.
她	转向	关于	,	和	遇见	他的	燃烧	眼神	.

她转过身，迎上了他灼热的目光。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ['krɪmsənd] ;

Her	cheeks	crimsoned	;
她	脸颊	深红色	;

她双颊绯红；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] [wen] [ðoʊz] [dɑːrk] ['fæsɪneɪtɪŋ] [aɪz] ['æktʃuəli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]

she	was	in	a	confusion	when	those	dark	fascinating	eyes	actually	followed	her
她	曾是	在	一个	困惑	什么时候	那些	黑暗的	迷人	眼睛	实际上	随后	她

[wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] .

wherever	she	went	.
无论	她	去	.

她感到困惑不已，因为那双迷人的黑眼睛竟然如影随形地跟着她。

[hiː; hi][sæt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] , [kən'tʃetə] - , [ɪn'dɪrɪŋ]

He	sat	by	her	side	at	the	table	,	calling	her	,	Concetta	Gallioti	,	endearing
他	卫星	经过	她	边	在	这	桌子	,	呼叫	她	,	概念	-	,	可爱的

[neɪmz] ,

names	,
姓名	,

他坐在她身旁的桌边，亲昵地称呼她康塞塔·加利奥蒂。

[ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['tendərli] [wen'evər] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]

and	squeezing	her	hand	tenderly	whenever	the	father	was	not	looking	in	their
和	挤压	她	手	温柔地	每当	这	父亲	曾是	不是	寻找	在	他们的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

每当父亲不看向他们这边时，她都会温柔地握紧她的手。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɑ:nstəntli] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

And	when	she	found	his	eyes	constantly	fastened	upon	her	face	,
和	什么时候	她	成立	他的	眼睛	不断地	系紧	之上	她	脸	,

当她发现他的目光总是停留在她的脸上时，

[ʃi:; ʃi] [felt] [laɪk] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

she	felt	like	crying	and	laughing	at	the	same	time	,
她	毛毡	喜欢	哭泣	和	笑	在	这	相同的	时间	,

她感觉自己又想哭又想笑，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] [tu:] [ʃaɪ] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

though	it	looked	as	if	she	were	even	too	shy	for	that	.
尽管	它	看起来	作为	如果	她	是	甚至	也	害羞的	为了	那	.

不过她看起来好像连这点都不好意思说。

[hɜ:r; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [klɪr] ['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [æt; ət] - .

Her	innocent	face	was	like	the	clear	water	of	the	Spring	at	Castellamare	.
她	清白的	脸	曾是	喜欢	这	清除	水	的	这	春天	在	-	.

她纯真的脸庞如同卡斯特拉马雷泉水的清澈泉水一般。

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər] ['kloʊsli] , [nu:] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ænd; ənd] [smaɪld] [mə'lɪʃəsli] ,

He	observed	her	closely	,	knew	the	symptoms	and	smiled	maliciously	,
他	观察到	她	密切	,	知道	这	症状	和	微笑	恶意地	,

他仔细观察着她，了解她的症状，并露出了恶意的笑容。

[kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [ɔ:'spɪʃəs] ['oʊmən][ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [traɪd] ['lʌvɪŋ] - ['meɪkɪŋ] [ski:m] .

considering	it	an	auspicious	omen	in	his	well	-	tried	loving	-	making	scheme	.
考虑	它	一个	吉祥	预兆	在	他的	出色地	-	尝试	爱	-	制作	方案	.

他认为这是他屡试不爽的求爱计划中的一个吉兆。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['bri:zɪz] [roʊz][ænd; ənd][sæŋk] ['sɑ:ləmli] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gri:n] ['ɑ:lɪv] [tri:z] [ɪn]

The	evening	breezes	rose	and	sank	solemnly	through	the	little	green	olive	trees	in
这	晚上	微风	玫瑰	和	沉没	庄严地	通过	这	小的	绿色的	橄榄	树木	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] .

the	distance	.
这	距离	.

傍晚的微风静静地拂过远处绿色的小橄榄树。

[ðə; ði][teiblz][wɜ:r; wər] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [groʊ'tesk]

The	tables	were	cleared	away	,	the	meal	was	over	and	the	three	grotesque
这	表格	是	已清除	离开	,	这	一顿饭	曾是	超过	和	这	三	怪诞

[mju'zɪʃənz] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn]

musicians	,	who	had	been
音乐家	,	WHO	有	到过

桌子被收走了，饭菜也结束了，那三个穿着怪异服装的乐手——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

['fi:stɪŋ] [kən'viviəli] , [wɜ:r; wər] ['saʊndɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] [wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] ['vɪgər] .

feasting	convivially	,	were	sounding	their	instruments	with	special	vigor	.
盛宴	愉快地	,	是	听起来	他们的	仪器	和	特别的	活力	.

他们欢聚一堂，尽情享用美食，并格外用力地演奏着乐器。

[ðə; ði] [dæns] [bɪ'gæn] .

The	dance	began	.
这	舞蹈	开始	.

舞会开始了。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn] [kənˈʧetə] ,
All eyes were turned on Concetta ,
全部 眼睛 是 转向 在 概念 ,

所有人的目光都集中在康塞塔身上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [bɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstreɪndʒər] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ]
as she opened the rustic ball with the interesting stranger beneath the orange
作为 她 打开 这 乡村 球 和 这 有趣的 陌生人 下面 这 橙子
[triːz] .
trees .
树木 .

她和那位有趣的陌生人在橘子树下打开了那场乡村舞会。

[hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [bɜːrst] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs]
Her little heart felt as though it would burst with joy in the consciousness
她 小的 心 毛毡 作为 尽管 它 会 爆裂 和 喜悦 在 这 意识
[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [fɔːr; fər] [nʌn] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ,
that he had eyes and ears for none but her ,
那 他 有 眼睛 和 耳朵 为了 没有任何 但 她 ,

想到他眼里只有她，耳里只有她，她的小心脏仿佛都要因喜悦而爆裂开来。

[ænd; ənd] [ˈskersli] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [moʊst] [rɪˈnaʊnd] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
and scarcely seemed to see the most renowned beauties of the village .
和 几乎 似乎 到 看 这 最多 著名 美女 的 这 村庄 .

而且似乎很少有机会见到村里最著名的美女。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [dɑːnst] [ˈoʊnli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [wʌt] [θɪŋz] [hiː; hi]
The whole evening he danced only with her — and what things he
这 所有的 晚上 他 跳舞 仅有的 和 她 — 和 什么 事物 他
[ˈwɪspəd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] !
whispered in her ear !
低声说道 在 她 耳朵 !

整个晚上他只和她跳舞——而且他还在她耳边低语了些什么！

[hɜːr; hər] [fer] [ʧiːks] [stɪl] [kloʊðd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [red] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [dɪd] [soʊ] ,
Her fair cheeks still clothed themselves in red — and the more they did so ,
她 公平的 脸颊 仍然 穿着衣服 他们自己 在 红色的 — 和 这 更多的 他们 做过 所以 ,

她白皙的脸颊依然泛着红晕——而且越是红，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈeləkwənt] [gruː] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ˈpæʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrnɪŋ]
the more eloquent grew his lips and the more terrifying in its passion his burning
这 更多的 雄辩 生长 他的 嘴唇 和 这 更多的 恐怖 在 它是 热情 他的 燃烧
[geɪz] .
gaze .
目光 .

他的嘴唇越发丰满，他的目光越发炽热恐怖。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[iː] .
II .
二 .

二、

[æt; ət] [ˈtɔr] [del] [ˈgrekoʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪnɪŋ] - [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈlɔːfti] [ˈwɪndoʊz] ,
At Torre del Greco , in his dining - hall with its lofty windows ,
在 托雷 del 格雷科 , 在 他的 用餐 - 大厅 和 它是 高远 视窗 ,

在托雷德尔格雷科，在他那拥有高大窗户的餐厅里，

[ðə; ði]['bærən][ˌdiː 'aɪ] - [sæt][æt; ət] ['brekfəst] .

the	Baron	di	Pavichino	sat	at	breakfast	.
这	男爵	迪	-	卫星	在	早餐	.

帕维奇诺男爵正在享用早餐。

[hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] [kən'træktɪd] ['dɑːrkli] [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː]

His	bushy	eyebrows	contracted	darkly	when	the	long	-	expected	visit	of	his	nephew
他的	茂密的	眉毛	合同	黑暗	什么时候	这	长的	-	预期的	访问	的	他的	侄子

[luː'iːdʒi][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Luigi	was	announced	to	him	.
路易吉	曾是	宣布	到	他	.

当得知期盼已久的侄子路易吉即将来访时，他浓密的眉毛猛地皱了起来。

[luː'iːdʒi][diː 'aɪ] - , [ðə; ði] ['pæʃənət] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [kən'tʃetə] , [naʊ] ['entərd] [ðə; ði]

Luigi	di	Pavichino	,	the	passionate	lover	of	the	fair	Concetta	,	now	entered	the
路易吉	迪	-	,	这	热情的	情人	的	这	公平的	概念	,	现在	进入	这

[ruːm] , [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪri] - [aɪd] .

room	,	pale	and	weary	-	eyed	.
房间	,	苍白	和	厌倦	-	眼睛	.

路易吉·迪·帕维基诺，这位美丽动人的情人，此刻面色苍白，眼神疲惫地走进了房间。

[fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði][pə'lɑːtsoʊ][ˌdiː 'aɪ] - ,

For	four	days	he	had	not	been	seen	in	the	Palazzo	di	Pavichino	,
为了	四	天	他	有	不是	到过	已见	在	这	宫殿	迪	-	,

四天来，人们都没有在帕维基诺宫见到他。

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['kʌz(ə)n] .

although	not	long	before	he	had	become	engaged	to	his	rich	cousin	.
虽然	不是	长的	前	他	有	变得	已订婚的	到	他的	富有的	表哥	.

虽然不久前他刚和富有的表妹订婚。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] [naʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,

The	fear	of	exposing	himself	to	her	displeasure	now	brought	him	here	,
这	害怕	的	暴露	他自己	到	她	不满	现在	带来	他	这里	,

他害怕惹她不高兴，所以才来到这里。

['æftər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l][ə'taɪər][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

after	changing	his	clothes	for	a	little	more	formal	attire	than	that	in	which	he
后	变化	他的	衣服	为了	一个	小的	更多的	正式的	服装	比	那	在	哪个	他

[hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['pesnts] - ['festɪvl; 'festəvəl] ,

had	appeared	at	the	peasants	'	festival	,
有	出现	在	这	农民	-	节日	,

他换上了一套比参加农民节时所穿的更为正式的服装。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [baɪ][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l] ['stɔːri] .

to	explain	his	absence	by	a	plausible	story	.
到	解释	他的	缺席	经过	一个	合情合理	故事	.

编造一个合情合理的理由来解释他的缺席。

" [pər] ['bækəj] !

"	Per	Bacco	!
"	每	烟草	!

"Per Bacco!

[luː'sɛtə] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [veɪn] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] !

Lucetta	was	looking	for	you	in	vain	yesterday	and	the	day	before	!
露塞塔	曾是	寻找	为了	你	在	徒劳	昨天	和	这	天	前	!

露塞塔昨天和前天都在徒劳地寻找你！

" [bɪ'gæn][ðə; ði][oʊld]['bærən]['stɜːrnli] , ['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][greɪ] [bɪrd] [ɪn][ə; eɪ][weɪ] [ðæt] [bɪ'təʊkənd]
" began the old Baron sternly , plucking at his gray beard in a way that betokened
" 开始 这 老的 男爵 严厉地 , 拔毛 在 他的 灰色的 胡须 在 一个 方式 那 标记
[dɪs'pleʒər] .
displeasure .
不满 .

“老男爵严厉地说道，一边用手拨弄着灰白的胡须，表示不满。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔːl'redi] [tuː; tə][prə'vaɪd] [sʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['fjuːtʃər]
" If you are beginning already to provide such disappointments for your future
" 如果 你 是 开始 已经 到 提供 这样的 失望 为了 你的 未来
[waɪf] , [maɪ] [dɪr] [luː'iːdʒi] ,
wife , my dear Luigi ,
妻子 , 我的 亲爱的 路易吉 ,

“亲爱的路易吉，如果你已经开始让你的未来妻子如此失望的话，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː]
then it
然后 它

然后它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[wʊd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɔːf] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] .
would possibly be more sensible to call the engagement off while there is yet time .
会 可能 是 更多的 明智的 到 称呼 这 订婚 离开 尽管 那里 是 然而 时间 .

趁现在还有时间，取消婚约或许更明智。

" [luː'iːdʒi] ['trembld] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['welθi] ['ʌŋk(ə)l] .
" Luigi trembled at these words of his wealthy uncle .
" 路易吉 颤抖 在 这些 字 的 他的 富裕 叔叔 .

路易吉听到他富有的叔叔的这些话，浑身颤抖。

[ɪn][fækt] , [ðɪs] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][plæŋk][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
In fact , this marriage was his only plank of salvation ,
在 事实 , 这 婚姻 曾是 他的 仅有的 板 的 救恩 ,

事实上，这段婚姻是他唯一的救赎。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['despərət] [græsp][laɪk][ə; eɪ][mæn] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf][ɪn][ðə; ði]
to which he clung with desperate grasp like a man fighting for life in the
到 哪个 他 紧紧抓住 和 绝望的 抓牢 喜欢 一个 男人 斗争 为了 生活 在 这
[weɪvz] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [klɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] ['eni] ['ɔːrdər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ruːɪnd]
waves — to which he must cling in order to bring any order into his ruined
波浪 — 到 哪个 他 必须 黏着 在 命令 到 带来 任何 命令 进入 他的 毁坏
[faɪ'nænʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ,
financial position ,
金融的 位置 ,

他像在波涛中挣扎求生的人一样，拼命地抓住它——他必须抓住它，才能使自己糟糕的财务状况恢复秩序。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kerfəli] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'spektɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ,
which he carefully concealed from his suspecting uncle ,
哪个 他 小心 暗 从 他的 怀疑 叔叔 ,

他小心翼翼地向心智不明的叔叔隐瞒了这件事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [riː'triːvd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
and which had to be retrieved as soon as possible .
和 哪个 有 到 是 已检索 作为 很快 作为 可能的 .

必须尽快取回。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['fɑːrmz][ænd; ənd]

The	fact	that	the	estate	inherited	from	his	father	,	including	farms	and
这	事实	那	这	财产	遗传	从	他的	父亲	,	包括	农场	和

['fæktriz; 'fæktəriz] ,

factories	,
工厂	,

他从父亲那里继承的遗产，包括农场和工厂，

[wʌz; wəz] ['mɔːgɪdʒd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [sent] ,

was	mortgaged	up	to	the	last	cent	,
曾是	抵押贷款	向上	到	这	最后的	中心	,

抵押物用光了所有钱，一分不剩。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['dʒepərdaɪz] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'træktɪv] [bʌt; bət]

would	have	been	sufficient	to	jeopardize	his	relations	to	his	unattractive	but
会	有	到过	充足的	到	危害	他的	关系	到	他的	不吸引人	但

['rɪtʃli] - ['daʊərd] ['kʌz(ə)n] .

richly	-	dowered	cousin	.
丰富	-	嫁妆	表哥	.

这件事足以危及他与相貌平平但家境富裕的表妹的关系。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt] .

He	knew	the	verdict	.
他	知道	这	判决	.

他知道判决结果。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

A	long	-	drawn	sigh	was	the	only	answer	he	gave	to	himself	,	and	besides	,
一个	长的	-	绘制	叹	曾是	这	仅有的	回答	他	给予	到	他自己	,	和	除了	,

他只是长叹一声，作为对自己的唯一回答。而且，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌɪn'keɪpəbɪlɪtɪ] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊts] [in'dɔːst] [baɪ] [frendz] ,

there	was	his	incapability	of	meeting	his	notes	indorsed	by	friends	,
那里	曾是	他的	无能	的	会议	他的	笔记	认可	经过	朋友们	,

他无法兑现朋友们认可的承诺。

['fɔːlɪŋ] [duː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [fɔːr; fər] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnts] [kən'træktɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ]

falling	due	within	a	short	time	for	considerable	amounts	contracted	at	the	gaming
坠落	到期的	之内	一个	短的	时间	为了	大量	金额	合同	在	这	赌博

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

在赌桌上签订的大额赌债，即将到期。

[sʌmz] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dɛts] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

Sums	which	had	to	be	paid	because	they	were	debts	of	honor	,
总和	哪个	有	到	是	有薪酬的	因为	他们	是	债务	的	荣誉	,

因涉及荣誉债务而必须偿还的款项，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pledʒd] [hɪz; ɪz] " [pə'roʊl] [dəːnɔ:ː] .

for	which	he	pledged	his	"	parole	d'honneur	.
为了	哪个	他	承诺	他的	"	言语	荣誉	.

为此，他承诺给予“荣誉保证”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	155	]
"	[	页	-	]

[第155页]

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['stʌmblɪŋli] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [ɪn][maɪnd] .

"	Forgive	me	,	dear	uncle	,	"	he	began	stumblingly	,	with	these	reflections	in	mind	.
"	原谅	我	,	亲爱的	叔叔	,	"	他	开始	踉跄跄	,	和	这些	反思	在	头脑	.

“请原谅我，亲爱的叔叔，”他结结巴巴地开口，心中想着这些事。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['pɑːdreɪ][æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɑːnəsteri] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt]
" I went to see the Padre at the Monastery to tell him of my engagement
" 我 去 到 看 这 神父 在 这 修道院 到 告诉 他 的 我的 订婚
[ænd; ənd][ðer; ðər] — [ðə; ðɪ][kaɪnd] [mʌŋk] — [ðə; ðɪ] ['hɑːrvɪst] — [ðə; ðɪ] [nuː] [waɪn] —
and there — the kind monk — the harvest — the new wine —
和 那里 — 这 种类 僧 — 这 收成 — 这 新的 葡萄酒 —

“我去修道院见神父，告诉他我订婚的消息，在那里——这位和蔼的僧侣——谈到了丰收——新酿的葡萄酒——

" [ðə; ðɪ] [weðə'biːtn] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['noʊblmən] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l]
" The weatherbeaten features of the old nobleman took on a more cheerful
" 这 饱经风霜 特征 的 这 老的 贵族 采取 在 一个 更多的 快乐
[ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] .
expression at these words .
表达 在 这些 字 .

听到这些话，这位饱经风霜的老贵族脸上露出了笑容。

" [pər] ['bækəj] !
" Per bacco !
" 每 烟草 !

“Per bacco！”

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] , ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] ['slaɪli] ,
" he began , smacking his lips and winking slyly ,
" 他 开始 , 拍打 他的 嘴唇 和 眨眼 狡猾地 ,

他咂了咂嘴，狡黠地眨了眨眼，说道：“

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [nuː] ['lækrɪmə] ['krɪsti] [waɪn] [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [læst] [wiːk] ,
" it must have been the new Lacrima Christi wine I sent him last week ,
" 它 必须 有 到过 这 新的 泪 克里斯蒂 葡萄酒 我 发送 他 最后的 星期 ,

“那一定是上周我寄给他的那瓶新的拉克里玛·克里斯蒂葡萄酒。”

[wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪf] .
which has made all the mischief .
哪个 有 制成 全部 这 恶作剧 .

这一切都是它造成的。

[hoʊ] ! [hoʊ] !
Ho ! ho !
何 ! 何 !

嚯！嚯！

[ɪf] [ðæts] [ðə; ðɪ] [keɪs] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,
if that's the case , my dear boy ,
如果 那就是 这 案件 , 我的 亲爱的 男生 ,

如果真是那样的话，我亲爱的孩子，

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [teɪst] [ðə; ðɪ] [waɪn] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] ['teɪstɪŋ] ,
you will soon taste the wine that will be worth the tasting ,
你 将要 很快 品尝 这 葡萄酒 那 将要 是 值得 这 品尝 ,

你很快就会品尝到值得一尝的美酒。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] ,
" he added with a broad grin ,
" 他 额外 和 一个 广阔 咧嘴笑 ,

他咧嘴一笑，补充道：

['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
smacking his lips again in a manner attributable to the thorough knowledge of
拍打 他的 嘴唇 再次 在 一个 方式 可归因的 到 这 彻底 知识 的
[æn; ən][oʊld][waɪn] ['gʊrmɑːnd] .
an old wine gourmand .
一个 老的 葡萄酒 美食家 .

他再次咂了咂嘴，那姿态体现了他作为一名资深葡萄酒鉴赏家的渊博知识。

" [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði] [seɪm] ['lækrɪmə] ['krɪsti] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] [æt; ət][jʊr; jər] ['wedɪŋ] [nekst]
" Yes , my boy , the same Lacrima Christi will be served at your wedding next
" 是的 , 我的 男生 , 这 相同的 泪 克里斯蒂 将要 是 服务 在 你的 婚礼 下一个
[mʌnθ] .
month .
月 .

“是的，孩子，下个月你的婚礼上也会供应同样的基督之泪。”

" [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['sʌltri] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ʃɪvəd] ;
" The atmosphere was sultry , but he shivered ;
" 这 气氛 曾是 闷热 , 但 他 瑟瑟发抖 ;

空气闷热，但他却瑟瑟发抖；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɪrər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [held] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
and if a mirror could have been held before his eyes he would have
和 如果 一个 镜子 可以 有 到过 握住 前 他的 眼睛 他 会 有
['stɑːrtld] [bæk] [ə'lɑːrmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] ['stoʊni] [feɪs] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] .
startled back alarmed from the gray stony face so unlike his .
惊慌 后退 惊慌 从 这 灰色的 石质的 脸 所以 与此不同 他的 .

如果能有一面镜子放在他眼前，他一定会因为镜子里那张与他截然不同的灰色、冷峻的脸而惊恐地后退。

" [nekst] [mʌnθ] ? " [hiː; hi] ['stæməd] .
" Next month ? " he stammered .
" 下一个 月 ? " 他 结结巴巴 .

“下个月？”他结结巴巴地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ʌn'tɪl] [naʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ;
Until now he tried to forget the whole affair ;
直到 现在 他 尝试 到 忘记 这 所有的 事务 ;

直到现在，他都试图忘记整件事；

[hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] ['drɪvn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪk(ə)l] [hɑːrt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
her image was so utterly driven from his fickle heart as if it were
她 图像 曾是 所以 完全地 驱动 从 他的 反复无常 心 作为 如果 它 是
['berid] ['twenti] [fiːt] ['ʌndər] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] [ˌhəkjə'leiniəm] .
buried twenty feet under the ruins of Herculaneum .
埋葬 二十 脚 在下面 这 废墟 的 赫库兰尼姆 .

她的身影从他那善变的心中彻底消失，仿佛被埋在了赫库兰尼姆废墟下二十英尺处。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] [luː'iːdʒi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['tɔr] [ɑːnuːnˌziː'ɑːtə] ,
" Yes , my dear Luigi , I shall write at once to Torre Annunziata ,
" 是的 , 我的 亲爱的 路易吉 , 我 将 写 在 一次 到 托雷 安农齐亚塔 ,

“是的，我亲爱的路易吉，我将立即写信给托雷安农齐亚塔，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] ['selɪbreɪt] [ə; eɪ] ['meri] ['wedɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [ɔːl] — [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði]
and then we will celebrate a merry wedding and invite all — Why , what's the
和 然后 我们 将要 庆祝 一个 欢乐 婚礼 和 邀请 全部 — 为什么 , 是什么 这
['mætər] ?
matter ?
事情 ?

然后我们将举办一场欢乐的婚礼，邀请所有人——怎么了？

" [hiː; hi] [æskt] ['greɪtli] [bɪ'wɪldərd] .
" he asked greatly bewildered .
" 他 问 非常 困惑 .

他一脸困惑地问道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] ? "
" What a wry face you are making ? "
" 什么 一个 讽刺 脸 你 是 制作 ? "

你这表情真是意味深长啊!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pleʒər] — [ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [sər'praɪz] , — " ['stæməd] [luː'iːdʒi][wɪð; wɪθ]
" It is the pleasure — the unlooked - for surprise , — " stammered Luigi with
" 它 是 这 乐趣 — 这 未曾注意的 - 为了 惊喜 , — " 结结巴巴 路易吉 和
['dɪfɪkəlti] ,
difficulty ,
困难 ,

“是那种乐趣——那种意想不到的惊喜,”路易吉结结巴巴地说。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [gruː] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər] .
while his pale face grew a shade paler .
尽管 他的 苍白 脸 生长 一个 阴影 肤色较浅 .

他苍白的脸色变得更加苍白了。

[ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ʌv; əv] [kən'tʃetə] ,
The sweet face of Concetta ,
这 甜的 脸 的 概念 ,

康塞塔甜美的脸庞

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['dɪmplz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['mɑːkɪŋ] ['kjuːpɪdz] [siːmd] [tuː; tə] [piːp]
with the bewitching dimples from which little mocking Cupids seemed to peep
和 这 迷人的 酒窝 从 哪个 小的 嘲讽 丘比特 似乎 到 窥视
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

她脸上那迷人的酒窝，仿佛有两个爱捉弄人的小丘比特正从里面探出头来。

['tʃælɪndʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['saɪrən][tuː; tə][ə; eɪ] [kɪs] ; [hɜːr; hər] ['sɪlvəri] ['læftər] ,
challenging him like a siren to a kiss ; her silvery laughter ,
具有挑战性的 他 喜欢 一个 警笛 到 一个 吻 ; 她 银色 笑声 ,

她像海妖诱惑他亲吻一样挑逗他；她银铃般的笑声，

[hɜːr; hər] [diːp] [bluː] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['feriz] — [ɔːl] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪn'tɪriər] ['vɪʒ(ə)n]
her deep blue eyes like a fairy's — all that came up before his interior vision
她 深的 蓝色的 眼睛 喜欢 一个 仙女的 — 全部 那 来了 向上 前 他的 内部的 想象
[wɪð; wɪθ] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [streŋθ] ,
with intoxicating strength ,
和 醉人 力量 ,

她那双如同仙女般的深蓝色眼睛——所有这一切都以令人陶醉的力量涌入他的脑海。

[waɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [fɔːr] [wiːks] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [plaɪt] [hɪz; ɪz] [trɑːθ]
while the thought that in four weeks he would be called upon to plight his troth
尽管 这 想法 那 在 四 周 他 会 是 称为 之上 到 困境 他的 誓言
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'lʌvli] ['kʌz(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃʌdər] .
to his unlovely cousin made him shudder .
到 他的 不可爱 表哥 制成 他 不寒而栗 .

想到四周后他就要向他那并不漂亮的表妹许下婚约，他就不寒而栗。

[stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][drɑːp][ðə; ði] [veɪl] [ðæt] [hɪd][hɪz; ɪz] ['riːəl] [θɔːts] [soʊ] ['kerfəli]
Still he was careful not to drop the veil that hid his real thoughts so carefully
仍然 他 曾是 小心 不是 到 降低 这 面纱 那 隐藏 他的 真实的 想法 所以 小心
[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃəs] ['ʌŋk(ə)l] .
in the presence of his suspicious uncle .
在 这 在场 的 他的 可疑的 叔叔 .

但他仍然小心翼翼地不让那位疑心重重的叔叔看到他精心掩饰的真实想法。

[kən'fesɪŋ] [ɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʌndər] - ['wɜ:rkɪŋ] [seɪnt]
CONFESSING ALL TO THE WONDER - WORKING SAINT
坦白 全部 到 这 想知道 - 在职的 圣

向行奇迹的圣人坦白一切

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

" ['pleʒər] ?
" Pleasure ?
" 乐趣 ?

“乐趣?

[hoʊ] ! [hoʊ] !
Ho ! ho !
何 ! 何 !

嚯！嚯!

[maɪ] [dɪr] [lu:'i:dʒi] , [aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] .
my dear Luigi , I thought as much .
我的 亲爱的 路易吉 , 我 想法 作为 很多 .

亲爱的路易吉，我早就料到了。

[jʌŋ] [men] , [jʌŋ] [men] !
Young men , young men !
年轻的 男人 , 年轻的 男人 !

年轻人，年轻人!

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [maɪ] [oʊn] [ju:θ] [jet] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
I have not forgotten my own youth yet — a little wild it was .
我 有 不是 被遗忘的 我的 自己的 青年 然而 — 一个 小的 荒野 它 曾是 .

我还没有忘记我的青春岁月——那段日子有点狂野。

" [hi:; hi] ['tʃʌkld] [hæf][tu:; tə][hɪm'self] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] .
" He chuckled half to himself , in a low voice .
" 他 轻笑 一半 到 他自己 , 在 一个 低的 嗓音 .

他低声自嘲地笑了笑。

" [kæn; kən][aɪ] — [si:] [maɪ][ˌfi:ɑ:n'seɪ] [naʊ] ?
" Can I — see my fiancee now ?
" 能 我 — 看 我的 未婚妻 现在 ?

“我现在可以见见我的未婚妻吗？”

" [lu:'i:dʒi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][hæf]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] .
" Luigi asked , in a half stifled voice .
" 路易吉 问 , 在 一个 一半 窒息 嗓音 .

“路易吉用一种压抑的声音问道。”

" [naʊ] ?
" Now ?
" 现在 ?

“现在?

[soʊ] ['ɜ:rli] ?
So early ?
所以 早期的 ?

这么早?

[noʊ] , [dɪr] [bɔɪ] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [stɪl] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] ['piləuz] — ['dri:miŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
No , dear boy , she is still among her pillows — dreaming of you !
不 , 亲爱的 男生 , 她 是 仍然 之中 她 枕头 — 做梦 的 你 !

不，亲爱的孩子，她还在枕头堆里——梦见你呢!

[pər]['daɪoʊ] !
Per Dio !
每 迪奥 !

佩尔迪奥！

[tə'deɪ] , [ðoʊ] , [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv] [seɪnt] [sɪ'siːljə] .
today , though , is the great festival of Saint Cecelia .
今天 , 尽管 , 是 这 伟大的 节日 的 圣 塞西莉亚 .

不过，今天是盛大的圣塞西莉亚节。

['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['nebəz] [frʌm; frəm] ['tɔr] [del]['grekoʊ] , ['pɔːrtɪˌtʃiː] ,
Our good neighbors from Torre del Greco , Portici ,
我们的 好的 邻居 从 托雷 del 格雷科 , 波蒂奇 ,

我们的好邻居来自托雷德尔格雷科、波蒂奇，

[ænd; ənd] ['tɔr] [ɑːnuːnˌziː'ɑːtə] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] ['gæðər] [æt; ət] - .
and Torre Annunziata will be sure to gather at Castellamare .
和 托雷 安农齐亚塔 将要 是 当然 到 收集 在 - .

托雷·安农齐亚塔一定会聚集在卡斯特拉马雷。

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [tuː] .
We must go too .
我们 必须 去 也 .

我们也必须去。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ] [luː'sɛtə] [ɪn][maɪ] [vɪk'tɔːriə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr] ['faɪəri]['ærəbz] ,
You shall go with Lucetta in my victoria with the four fiery Arabs ,
你 将 去 和 露塞塔 在 我的 维多利亚 和 这 四 火热 阿拉伯人 ,

你将和露塞塔一起乘坐我的维多利亚号，与那四个热情似火的阿拉伯人同行。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['hæpi] [per] [ɪn][ə; eɪ] ['pleɪnər] ['kærɪdʒ] ,
and I will follow the happy pair in a plainer carriage ,
和 我 将要 跟随 这 快乐的 一对 在 一个 更朴素 运输 ,

我将乘坐一辆更朴素的马车跟随这对幸福的夫妇。

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld]['bærən][wɪð; wɪθ][nɑːdz][ʌv; əv] ['pleʒər] .
" continued the old baron with nods of pleasure .
" 持续 这 老的 男爵 和 点头 的 乐趣 .

“老男爵一边说着，一边愉快地点头。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['festɪvl; 'festəvəl] , [æt; ət][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv] [seɪnt] [sɪ'siːljə] ,
It was at the same festival , at the chapel of Saint Cecelia ,
它 曾是 在 这 相同的 节日 , 在 这 教堂 的 圣 塞西莉亚 ,

那是在同一个节日期间，在圣塞西莉亚小教堂里。

[ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [kən'tʃetə] .
that he hoped this very evening to meet Concetta .
那 他 希望 这 非常 晚上 到 见面 概念 .

他希望今晚就能见到康塞塔。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][spɪn] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [groʊ] [dɑːrk] .
The room seemed to spin round him and grow dark .
这 房间 似乎 到 旋转 圆形的 他 和 生长 黑暗的 .

房间似乎在他周围旋转，光线也渐渐暗了下来。

" [baɪ][jʊr; jər] [liːv] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .
" By your leave , my dear uncle , I must go at once to the club .
" 经过 你的 离开 , 我的 亲爱的 叔叔 , 我 必须 去 在 一次 到 这 俱乐部 .

“恕我冒昧，我亲爱的叔叔，我必须马上去俱乐部。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [nuːz] — "
You know , the joyful news — "
你 知道 , 这 快乐 消息 — "

你知道，那些令人高兴的消息——

" [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] ?
" Of your engagement ?
" 的 你的 订婚 ?

“关于你的订婚？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 158]
" [页 -]

[第158页]

" ['hævnt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][waɪld]
" Haven't you mentioned it yet to your friends , " he cried , a picture of wild
" 还没有 你 提及 它 然而 到 你的 朋友们 , " 他 哭 , 一个 图片 的 荒野
- [aɪd] [ə'meɪzmənt] .
- eyed amazement .
- 眼睛 惊愕 .

“你还没跟你的朋友们说吗？”他喊道，眼神中充满了惊奇和狂喜。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] ,
" To be sure I have ,
" 到 是 当然 我 有 ,

“我当然有，

[bʌt; bət] — [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] — " [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][ɪn][ə; eɪ] [dʌl]
but — the early date of the wedding — " he hastened to reply in a dull
但 — 这 早期的 日期 的 这 婚礼 — " 他 加快 到 回复 在 一个 乏味的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

但是——婚礼日期太早了——”他用沉闷的声音赶紧回答道，

['waɪpɪŋ] [ðə; ði][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .
wiping the cold perspiration from his brow .
擦拭 这 寒冷的 汗 从 他的 眉头 .

他擦了擦额头上的冷汗。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪn] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['heɪsti] [liːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
Catching up his hat and cane , he took a hasty leave from his Uncle ,
捕捉 向上 他的 帽子 和 甘蔗 , 他 采取 一个 仓促 离开 从 他的 叔叔 ,

他抓起帽子和拐杖，匆匆向叔叔告别。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .
with the promise to come back punctually at four o'clock .
和 这 承诺 到 来 后退 准时 在 四 点钟 .

并承诺四点准时返回。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ə'weɪ] ['tɔːrtʃərd] [baɪ] [ðɪs] ['dredɪd] [θɔːt] [ɪn][maɪnd] ;
He rushed away tortured by this dreaded thought in mind ;
他 匆忙 离开 受折磨 经过 这 令人恐惧的 想法 在 头脑 ;

他被这个可怕的念头折磨得焦头烂额，匆匆离去；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [smɔːl] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['krɛdɪtɝz] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][æt; ət]
but he had to see the small army of creditors and keep them at
但 他 有 到 看 这 小的 军队 的 债权人 和 保持 他们 在
[beɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɪnsələnt] [dɪ'mændz] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,
bay with their insolent demands for money ,
湾 和 他们的 傲慢的 需求 为了 钱 ,

但他不得不面对那群债主，并应对他们蛮横无理的还款要求。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði][moʊst] ['dredɪd] ['wedɪŋ] .
which were becoming intolerable until after the most dreaded wedding .
哪个 是 成为 无法容忍 直到 后 这 最多 令人恐惧的 婚礼 .

直到那场最令人恐惧的婚礼之后，这一切才变得可以忍受。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ɪn] - ['evri] [jɪr] ['lɪt(ə)l] [ʃrainz] [ɑːr; ər] [i'rektid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [sɪ'siːljə]
In Castellamare every year little shrines are erected for the feast of St . Cecelia
在 - 每一个 年 小的 神社 是 竖立 为了 这 盛宴 的 英石 . 塞西莉亚
[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][hoʊ'tel][ˌdiː 'aɪ]['steɪbiə] ,
as far as the Hotel di Stabia ,
作为 远的 作为 这 酒店 迪 稳定 ,

在卡斯特拉马雷，每年圣塞西莉亚节期间，人们都会在圣斯塔比亚酒店附近竖起小神龛。

[wɪtʃ] [ɪz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [beɪ] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] , [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʊrɪsts] [ʌv; əv][ɔːl]
which is close to the beautiful bay of Naples , known to the tourists of all
哪个 是 关闭 到 这 美丽的 湾 的 那不勒斯 , 已知 到 这 游客 的 全部
[neiʃəns] .
nations .
国家 .

它靠近美丽的拿波里湾，那是举世闻名的旅游胜地。

[ɪn] [ðiːz] [ʃrainz] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlkən] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlɚz] , [ɪ'mens] [wæks]
In these shrines , decorated with silken draperies of different colors , immense wax
在 这些 神社 , 装饰 和 丝 窗帘 的 不同的 颜色 , 巨大 蜡
['teɪpərz][ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ] ,
tapers are burning ,
锥形 是 燃烧 ,

在这些装饰着不同颜色丝绸帷幔的神龛里，燃烧着巨大的蜡烛。

[ə'mɪd] [wɪtʃ] ['rʌfli] ['peɪntɪd] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] - ['wɜːrkɪŋ] [seɪnt] [ɑːr; ər] [siːn] ['ʃaɪnɪŋ]
amid which roughly painted images of the wonder - working saint are seen shining
之中 哪个 大致 绘 图片 的 这 想知道 - 在职的 圣 是 已见 灼灼
[aʊt] ['mɜːrsɪfəli] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] .
out mercifully in the brilliant afternoon sun .
出去 仁慈地 在 这 杰出的 下午 太阳 .

其中，可以看到一些粗略绘制的圣人画像，在灿烂的午后阳光下，慈悲地闪耀着光芒。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪld] [aɪz] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['mʌltɪtuːd] ,
She looked down with mild eyes , upon the devout multitude ,
她 看起来 向下 和 温和的 眼睛 , 之上 这 虔诚的 民众 ,

她用温柔的目光俯视着虔诚的信众，

[ðæt] [hʌŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['voʊtɪv] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv]['wæksn][hændz] , [fiːt] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ]
that hung up their votive offerings of waxen hands , feet and hearts with
那 悬挂 向上 他们的 奉献 供品 的 蜡质 双手 , 脚 和 心 和
['tɪrfl] [aɪz] .
tearful eyes .
内牛满面 眼睛 .

他们含着泪，将蜡制的手、脚和心形供品挂了起来。

[ðen] [diːp] [ɪn] [prer] [ðeɪ] [bɪ'sɔːt] [θruː] [hɜːr; hər][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɝːdʒənz][help][fɔːr; fər]
Then deep in prayer they besought through her the blessed Virgin's help for
然后 深的 在 祷告 他们 恳求 通过 她 这 蒙福 处女的 帮助 为了
[ðer; ðər] ['veriəs] ['ɪlz][ænd; ənd] [wəʊz] ;
their various ills and woes ;
他们的 各种各样的 疾病 和 烦恼 ;

然后，他们虔诚地向圣母玛利亚祈祷，恳求她帮助他们摆脱各种疾病和苦难；

['kɪsɪŋ] [dɪ'vaʊtli] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['dreɪpəri] .
kissing devoutly the silken drapery .
接吻 虔诚地 这 丝 布料 .

虔诚地亲吻着丝绸般的帷幔。

[kən'tʃetə] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] ['sʌndeɪ] [dres] [stʊd] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [preɪɪŋ] [θrɔːŋ] .
Concetta in her new Sunday dress stood there among the praying throng .
概念 在 她 新的 星期日 裙子 站立 那里 之中 这 祈祷 人群 .

康塞塔穿着崭新的周日礼服，站在祈祷的人群中。

['æftər] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['hoʊli] [ʃraɪn] ;
After praying for a while she moved towards the Holy shrine ;
后 祈祷 为了 一个 尽管 她 已搬 向 这 圣 神社 ;

祈祷了一会儿后，她走向圣地；

[hɜːr; hər] [aɪz] ['mɔɪsnd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wæksn] [hɑːrt]
her eyes moistened when she fastened with trembling hands a little waxen heart
她 眼睛 湿润 什么时候 她 系紧 和 发抖 双手 一个 小的 蜡质 心
[tuː; tə][ðə; ði] ['dreɪpəri] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪm'plɔːrɪŋli] .
to the drapery looking up imploringly .
到 这 布料 寻找 向上 恳求地 .

她颤抖着双手，将一颗小小的蜡心别在帷幔上，抬头望着，眼眶湿润了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [bɪ'nɪgnənt] [geɪz] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] , [kən'fesɪŋ] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndər] -
She saw her benignant gaze , and knelt down , confessing all to the wonder -
她 锯 她 仁慈的 目光 , 和 跪下 向下 , 坦白 全部 到 这 想知道 -
['wɜːrkɪŋ] [seɪnt] ,
working saint ,
在职的 圣 ,

她看到了圣女慈祥的目光，便跪了下来，向这位能行奇迹的圣人坦白了一切。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hiːl] [hɜːr; hər] [sɪk] [hɑːrt] .
and besought her to heal her sick heart .
和 恳求 她 到 愈合 她 生病的 心 .

并恳求她治愈她那颗病入膏肓的心。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [ə'prest] [hɜːr; hər][soʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [ɪ'mensli]
She hardly knew what oppressed her so , and what made her so immensely
她 几乎 知道 什么 受压迫者 她 所以 , 和 什么 制成 她 所以 非常
['hæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

她几乎不知道是什么让她如此痛苦，又是什么让她如此快乐。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
at the same time .
在 这 相同的 时间 .

同时。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['voʊk(ə)l] , ['evri] ['flɪtɪŋ] [bɜːrd][ænd; ənd]
To her , woods and fields were indeed vocal , every flitting bird and
到 她 , 树林 和 字段 是 的确 声乐 , 每一个 飞掠 鸟 和
['gəːgliŋ] [brʊk] ,
gurgling brook ,
淙淙 溪 ,

在她看来，树林和田野的确是会说话的，每一只飞翔的鸟儿和每一条潺潺的小溪都是如此。

['evri] ['pæsɪŋ] [klaʊd] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [briːz] [brɔːt] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm]

every	passing	cloud	and	whispering	breeze	brought	messages	of	love	from
每一个	通过	云	和	耳语	微风	带来	消息	的	爱	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

每一朵飘过的云朵，每一次轻柔的微风，都传递着他爱的讯息。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [kə'mɪtɪd] [hɜːr; hər] [lʌv] .

To	the	mercy	of	God	and	the	love	of	Christ	she	now	committed	her	love	.
到	这	怜悯	的	上帝	和	这	爱	的	基督	她	现在	坚定的	她	爱	.

她将自己的爱托付给了上帝的怜悯和基督的爱。

[tə'deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['baʊndləs] ['revərəns] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'θuːziæzəm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]

Today	in	the	boundless	reverence	and	religious	enthusiasm	she	felt	the	need	of
今天	在	这	无边无际	尊敬	和	宗教	热情	她	毛毡	这	需要	的

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] .

his	presence	so	much	more	.
他的	在场	所以	很多	更多的	.

今天，在无尽的敬畏和宗教热情中，她更加感到需要他的陪伴。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

She	looked	right	and	left	.
她	看起来	正确的	和	左边	.

她向左右看了看。

" ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['greɪtli]

"	Something	must	have	happened	,	"	she	murmured	to	herself	,	greatly
"	某物	必须	有	发生	,	"	她	低声说道	到	她自己	,	非常

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['twaɪlaɪt] ,

disappointed	,	as	it	was	almost	twilight	,
失望的	,	作为	它	曾是	几乎	暮	,

“一定出什么事了，”她喃喃自语，十分失望，因为天色已近黄昏。

[ænd; ənd] ['noʊwer] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [tɔːl] [ɪm'poʊzɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ]

and	nowhere	was	to	be	seen	the	tall	imposing	figure	of	the	fascinating
和	无处	曾是	到	是	已见	这	高的	气势磅礴	数字	的	这	迷人

[mæn][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

man	so	dear	to	her	.
男人	所以	亲爱的	到	她	.

她再也看不到那个令她如此着迷的高大威猛的身影了。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [kə'menst]

The	sun	had	gone	down	and	the	shadows	of	the	summer	evening	commenced
这	太阳	有	已消失	向下	和	这	阴影	的	这	夏天	晚上	开始

[tuː; tə] ['gæðər] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fɔːrɪst] ,

to	gather	in	the	near	forest	,
到	收集	在	这	靠近	森林	,

太阳落山了，夏日傍晚的阴影开始在附近的森林里聚集。

[ænd; ənd] [klaɪmd] , [laɪk] [truːp] ['spɪrɪts] , [ʌp] [ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] .

and	climbed	,	like	trooping	spirits	,	up	the	rocky	mountain	side	.
和	攀登	,	喜欢	军队集结	烈酒	,	向上	这	岩石	山	边	.

他们像列队行进的幽灵一样，攀登上了岩石嶙峋的山坡。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['pʌŋktʃuəl] , " [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː]

"	He	was	always	so	punctual	,	"	her	voice	faltered	suddenly	,	and	it	grew
"	他	曾是	总是	所以	准时	,	"	她	嗓音	犹豫不决	突然	,	和	它	生长

[dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ;

dark	before	her	eyes	;
黑暗的	前	她	眼睛	;

“他总是那么守时，”她的声音突然颤抖起来，眼前一片漆黑；

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][græsp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ]['kænd(ə)l] - ['hoʊldɚz]

she	trembled	so	that	she	was	obliged	to	grasp	one	of	the	large	candle	-	holders
她	颤抖	所以	那	她	曾是	有义务	到	抓牢	一	的	这	大的	蜡烛	-	持有者

[nɪr] [hɜːr; hər][ɪn]['ɔːrdər]

near	her	in	order
靠近	她	在	命令

她浑身颤抖，不得不抓住身边的一个大烛台。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 161]

[页 -]

[第161页]

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	keep	her	from	falling	to	the	ground	.
到	保持	她	从	坠落	到	这	地面	.

防止她摔倒在地。

[æn; ən] ['elɪgənt] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd][dʒʌst] [dæʃt] [baɪ] ,

An	elegant	carriage	with	four	horses	had	just	dashed	by	,
一个	优雅的	运输	和	四	马匹	有	只是	虚线	经过	,

一辆由四匹马拉的优雅马车飞驰而过，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪtʃli] [drest] ['leɪdi] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt]

in	which	she	fancied	she	saw	her	lover	with	a	richly	dressed	lady	;	her	heart
在	哪个	她	幻想	她	锯	她	情人	和	一个	丰富	穿着	女士	;	她	心

[kən'træktɪd] ['peɪnfəli] .

contracted	painfully	.
合同	痛苦地	.

她幻想着看到自己的情人与一位衣着华丽的女士在一起；她的心痛得揪了起来。

['sædli] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [preɪɪŋ] [kən'tɪnjuəli] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

Sadly	,	with	downcast	eyes	praying	continually	,	she	took	her	way	back	to	the
令人遗憾的是	,	和	沮丧	眼睛	祈祷	持续	,	她	采取	她	方式	后退	到	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

她垂下眼帘，不停地祈祷，悲伤地返回了村庄。

[ɔːl'ðoʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf] ,

Although	with	her	pure	and	simple	views	of	life	,
虽然	和	她	纯的	和	简单的	浏览	的	生活	,

尽管她对生活有着纯粹而简单的看法，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] ,

there	was	no	room	for	doubt	in	her	loving	heart	,
那里	曾是	不	房间	为了	怀疑	在	她	爱	心	,

在她充满爱的心中，没有一丝怀疑的余地。

[stɪl] [ðə; ði] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

still	the	disquieting	thoughts	that	he	must	be	rich	and	of	high	position	,
仍然	这	令人不安的	想法	那	他	必须	是	富有的	和	的	高的	位置	,

然而，我心中仍然萦绕着一个令人不安的想法：他一定很富有，而且地位很高。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ˌɔːltə'geðər] [ə'weɪ] .

she	could	not	keep	altogether	away	.
她	可以	不是	保持	共	离开	.

她无法完全远离。

[haʊ] [els] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ['draɪvɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][siːn'jɔːrə] [ə'pærəntli] [ʌv; əv][noʊ'bɪləti] ?

How	else	could	he	be	driving	about	with	a	signora	apparently	of	nobility	?
如何	别的	可以	他	是	驾驶	关于	和	一个	女士	显然	的	贵族	?

除此之外，他怎么可能和一个看起来像贵族小姐一起开车呢?

[ɪnˌvɑːlənˈterəli] , [hɑːt] [terz] ['trikld] [daʊn] [hɜːr; hər] [red] [tʃiːks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bluː] [aɪz] ,

Involuntarily	**,**	**hot**	**tears**	**trickled**	**down**	**her**	**red**	**cheeks**	**out**	**of**	**the**	**great**	**blue**	**eyes**	**,**
不由自主	,	热的	眼泪	涓涓细流	向下	她	红色的	脸颊	出去	的	这	伟大的	蓝色的	眼睛	,

滚烫的泪水不由自主地从她那双湛蓝的眼睛里顺着她泛红的脸颊滑落下来。

[laɪk] [drɑːps][ʌv; əv] [reɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] .

like	**drops**	**of**	**rain**	**from**	**a**	**patch**	**of**	**blue**	**sky**	**.**
喜欢	滴	的	雨	从	一个	修补	的	蓝色的	天空	.

就像从蓝天上落下的雨滴。

[wen] [luːˈiːdʒi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] - [aɪz]

When	**Luigi**	**came**	**to**	**the**	**village**	**on**	**the**	**following**	**day**	**he**	**found**	**Concetta's**	**eyes**
什么时候	路易吉	来了	到	这	村庄	在	这	下列的	天	他	成立	-	眼睛

['swoʊlən] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] .

swollen	**with**	**weeping**	**.**
肿	和	哭泣	.

第二天，路易吉来到村子里，发现康塞塔的眼睛哭得红肿。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [derd] [tuː; tə] [reɪz] [ðem; ðəm] , [stɪl] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [terz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

She	**scarcely**	**dared**	**to**	**raise**	**them**	**,**	**still**	**heavy**	**with**	**tears**	**,**	**to**	**his**	**face**	**,**
她	几乎	敢于	到	增加	他们	,	仍然	重的	和	眼泪	,	到	他的	脸	,

她几乎不敢抬起头，泪水依然涌上眼眶，看向他的脸。

[fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ɪn][ðem; ðəm][hɜːr; hər] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	**fear**	**he**	**should**	**read**	**in**	**them**	**her**	**great**	**love**	**for**	**him**	**.**
为了	害怕	他	应该	读	在	他们	她	伟大的	爱	为了	他	.

因为她害怕他会从信中读出她对他深深的爱。

[luːˈiːdʒi] - , [ðə; ði] [jʌŋ] [ruːˈeɪ] ,

Luigi	**Pavichino**	**,**	**the**	**young**	**roue**	**,**
路易吉	-	,	这	年轻的	路线	,

年轻的浪荡子路易吉·帕维奇诺

[huː] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ['kwɪkli] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['flætərɪŋ] [wɜːrdz] [ɪn] ['meɪkɪŋ]

who	**had**	**succeeded**	**quickly**	**enough**	**with**	**his**	**flattering**	**words**	**in**	**making**
WHO	有	成功了	迅速地	足够的	和	他的	奉承	字	在	制作

[hɜːr; hər] [fərˈget] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['siːkrət] [griːf] ,

her	**forget**	**the**	**cause**	**of**	**her**	**secret**	**grief**	**,**
她	忘记	这	原因	的	她	秘密	悲伤	,

他用甜言蜜语很快就让她忘记了内心深处的悲伤。

[naʊ] [læft] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['merimənt] [ðæt] [hæd; həd]

now	**laughed**	**lightly**	**with**	**a**	**merriment**	**that**	**had**
现在	笑了	轻轻	和	一个	欢乐	那	有

现在他轻声笑了笑，带着一种曾经的喜悦。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**162**	**]**
[	页	-	]

[第162页]

[nʌn] [tuː] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [wel] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [siːnz] [ʌv; əv]

none	**too**	**pleasant**	**a**	**sound**	**,**	**as**	**if**	**he**	**were**	**well**	**used**	**to**	**such**	**scenes**	**of**
没有任何	也	令人愉快的	一个	声音	,	作为	如果	他	是	出色地	用过的	到	这样的	场景	的

['dʒeləsi] .

jealousy	**.**
妒忌	.

声音并不悦耳，仿佛他早已习惯了这种嫉妒的场面。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [braɪd] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [lʌv] ,

He	**called**	**her**	**his**	**dear**	**little**	**bride**	**,**	**whom**	**he**	**loved**	**and**	**would**	**always**	**love**	**,**
他	称为	她	他的	亲爱的	小的	新娘	,	谁	他	喜爱	和	会	总是	爱	,

他称她为他亲爱的小新娘，他爱她，并将永远爱她。

[ænd; ənd][ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər]['roʊzi][lɪps] ['pæʃənətli] ,

and	therewith	he	kissed	her	rosy	lips	passionately	,
和	由此	他	亲吻	她	红润	嘴唇	热情地	,

于是，他热情地吻了她红润的嘴唇。

[əˈʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [ɪn][noʊ] ['kærɪdʒ] ,

assuring	her	on	his	honor	that	he	had	been	driving	in	no	carriage	,
保证	她	在	他的	荣誉	那	他	有	到过	驾驶	在	不	运输	,

他对她以荣誉担保，他当时并没有乘坐马车。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːdreɪ] ,

but	had	been	at	the	monastery	with	the	Padre	,
但	有	到过	在	这	修道院	和	这	神父	,

但他之前一直和神父待在修道院里。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɔk, əu-][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪnt] [sɪsiːljəz] [ʃraɪn] , [wɪˈðaʊt] ['siːɪŋ]

and	then	at	five	o'clock	had	come	to	Saint	Cecelia's	shrine	,	without	seeing
和	然后	在	五	点钟	有	来	到	圣	塞西莉亚的	神社	,	没有	看到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

然后，到了五点钟，他来到了圣塞西莉亚的圣殿，却没见到她。

[ðə; ði] ['nɪrər] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] [əˈproʊtʃt] , [ðə; ði] ['ɒf(tə)n] [luːˈiːdʒi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

The	nearer	the	wedding	day	approached	,	the	oftener	Luigi	came	to	the	village	,
这	更近	这	婚礼	天	接近	,	这	更频繁	路易吉	来了	到	这	村庄	,

婚礼日期越临近，路易吉来村里的次数就越多。

[əˈʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈtʃeɪndʒəbəlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

assuring	her	always	of	the	unchangeableness	of	his	love	.
保证	她	总是	的	这	不变性	的	他的	爱	.

他始终向她保证，他的爱永不改变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

萨林山脉的侏儒：一个奇(The Gnomes of the Saline Mountains A) 第6/6页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði][oʊld] ['klɔɪstər] [ʌv; əv]['sæntə]['kroʊtʃi] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['klæsɪk] ['kɑːləmz] , [hæd; həd] [tə'deɪ] [ə; eɪ] ['festɪv]
The 这 old 老的 cloister 修道院 of 的 Santa 圣诞老人 Croce 克罗切 , with 和 its 它是 classic 经典的 columns 列 , had 有 today 今天 a 一个 festive 节日
[ə'pɪrəns] .
appearance 外貌 .

圣十字教堂古老的回廊，配上经典的柱子，今天呈现出喜庆的景象。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['sloʊpɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd] ,
In 在 front 正面 of 的 the 这 garden 花园 , sloping 倾斜的 down 向下 at 在 the 这 mountain's 山的 side 边 ,

花园前方，沿着山坡向下倾斜，

[wʌn] [gets] [ə; eɪ] [glɪmps] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər]['sɑːrnoʊ] , [wer] [ðə; ði]['pɔːtə][ˌdiː 'aɪ]['steɪbiə] [wʌns] [wʌz; wəz]
one 一 gets 获得 a 一个 glimpse 一瞥 at 在 the 这 river 河 Sarno 萨尔诺 , where 在哪里 the 这 Porta 波尔塔 di 迪 Stabia 稳定 once 一次 was 曾是
['loʊkeɪtɪd] ,
located 位于 ,

从这里可以瞥见萨尔诺河，那里曾经是斯塔比亚门的所在地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][mɪ'nɜːrvə][ɪn] ['terə] ['kɑːtə] — [ðə; ði] ['gɑːrdiən] ['deɪəti; 'diːəti][ʌv; əv]
and 和 the 这 image 图像 of 的 Minerva 米涅瓦 in 在 terra 大地 cotta 科塔 — — the 这 guardian 监护人 Deity 神 of 的
[pɔm'peii:; -'pei] , [wʌz; wəz]['ekskəˌveɪtid] [ɪn'tækt] ,
Pompeii 庞贝 , was 曾是 excavated 挖掘 intact 完好无损的 ,

庞贝城的守护神——陶土制成的密涅瓦像，被完整地挖掘了出来。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm][æt; ət]['neɪpəlz] .
now 现在 in 在 the 这 Museum 博物馆 at 在 Naples 那不勒斯 .

现藏于那不勒斯博物馆。

[ðə; ði][oʊld]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] ['geili] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [rer] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['trɑːpɪk(ə)l][plænts] [tə'deɪ]
The 这 old 老的 chapel 教堂 was 曾是 gayly 同性恋地 decorated 装饰 with 和 rare 稀有的 flowers 花朵 and 和 tropical 热带 plants 植物 today 今天
,
,
,

今天，这座古老的教堂被装饰得色彩明快，摆满了珍稀花卉和热带植物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst] [ə'dɔːnmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['klɔɪstər] ,
and 和 the 这 finest 最好的 adornments 装饰品 of 的 the 这 ancient 古老的 cloister 修道院 ,

以及古老修道院中最精美的装饰品，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['slʌmbərd] ['piːsfəli] [ænd; ənd] [bɪn] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌbədz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
which **had** **slumbered** **peacefully** **and** **been** **forgotten** **in** **their** **cupboards** **for** **a**
哪个 有 沉睡 和平地 和 到过 被遗忘的 在 他们的 橱柜 为了 一个
['sentʃəri] ,
century **,**
世纪 ,

它们在他们的橱柜里静静沉睡了一百年，被人遗忘了。

[wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] [klenzd] [ænd; ənd] ['dʌstɪd] [ʌv; əv]
were **brought** **out** **by** **the** **serving** **brothers** **,** **and** **cleansed** **and** **dusted** **of**
是 带来 出去 经过 这 服务 兄弟 , 和 已清洗 和 掸去灰尘 的
[ðer; ðər] ['kɔbˌwebz] .
their **cobwebs** **.**
他们的 蜘蛛网 .

由服侍的弟兄们抬出来，清洗干净，掸去上面的蛛网。

[ðeɪ] ['wɪspəd] [ɪk'saɪtɪdli] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] ,
They **whispered** **excitedly** **putting** **their** **heads** **together** **,**
他们 低声说道 兴奋地 推杆 他们的 头部 一起 ,

他们兴奋地低声交谈着，头凑在一起。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːrn] ['kʌp(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [ɪ'vent] [wɪ'ðɪn] [ðiːz]
for **the** **marriage** **of** **a** **high** **-** **born** **couple** **was** **a** **rare** **event** **within** **these**
为了 这 婚姻 的 一个 高的 - 出生 夫妻 曾是 一个 稀有的 事件 之内 这些
['eɪnʃənt] [wɔːlz] .
ancient **walls** **.**
古老的 墙壁 .

在这座古老的城墙之内，贵族夫妇的联姻是一件罕见的事情。

[ðə; ði][fæt]['praɪər] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði]['trɪp(ə)l][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] ,
The **fat** **prior** **smiled** **in** **the** **triple** **folds** **of** **his** **chin** **,** **on** **all** **the** **preparations** **,**
这 胖的 事先的 微笑 在 这 三倍 折叠 的 他的 下巴 , 在 全部 这 准备工作 ,

胖院长咧嘴一笑，下巴上的三道皱纹清晰可见，对所有准备工作都感到满意。

[wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl] [bə'nevələns] .
with **quite** **unusual** **benevolence** **.**
和 相当 异常 仁 .

带着一种非同寻常的仁慈。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [stiːl] - [greɪ] [aɪz] , [kiːn] [ænd; ənd] [ʃruːd] [ɪn][ðer; ðər] [glæns] ,
His **little** **steel** **-** **gray** **eyes** **,** **keen** **and** **shrewd** **in** **their** **glance** **,**
他的 小的 钢 - 灰色的 眼睛 , 敏锐的 和 精明 在 他们的 瞥一眼 ,

他那双小小的钢灰色眼睛，目光锐利而精明。

['ferli] ['spɑːkld] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [fiː] [wɪtʃ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
fairly **sparkled** **as** **he** **thought** **of** **the** **rich** **fee** **which** **would** **come** **to** **his**
相当 闪闪发光 作为 他 想法 的 这 富有的 费用 哪个 会 来 到 他的

想到即将获得的丰厚报酬，他脸上不禁闪过一丝光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **164** **]**
[页 -]

[第164页]

['klɔɪstər] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['noʊb(ə)l] [haʊs] .
cloister **on** **such** **an** **occasion** **from** **a** **generous** **noble** **house** **.**
修道院 在 这样的 一个 场合 从 一个 慷慨的 高贵 房子 .

在这种场合，慷慨的贵族家庭会向修道院捐赠礼物。

[ðə; ði] [kʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] , ['brʌðər] ['sælvətɔː(r)] ,
The **cook** **of** **the** **monastery** **,** **Brother** **Salvatore** **,**
这 厨师 的 这 修道院 , 兄弟 萨尔瓦托雷 ,

修道院的厨师，萨尔瓦托雷修士，

[hæd; həd][sʌm; səm] [deɪz] ['ɜːrliər] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['festɪv] [ɪ'vent] [tuː; tə] - ['fɑːðər] ,

had	some	days	earlier	announced	the	festive	event	to	Concetta's	father	,
有	一些	天	早些时候	宣布	这	节日	事件	到	-	父亲	,

几天前，她已经向康塞塔的父亲宣布了这项庆祝活动。

[huː] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [fɪʃ] [ɑːn][fæst] - [deɪz] .

who	supplied	them	with	fish	on	fast	-	days	.
WHO	供应	他们	和	鱼	在	快速地	-	天	.

在斋戒日，谁会为他们提供鱼呢?

[kən'tʃetə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['tʃaɪldɪʃli] [dɪ'laɪtɪd] .

Concetta	was	quite	childishly	delighted	.
概念	曾是	相当	幼稚地	高兴极了	.

康塞塔欣喜若狂，像个孩子。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['wedɪŋ] — [ðə; ði] ['hænsəm] [per] — [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɑːstuːmz] — [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

A	noble	wedding	—	the	handsome	pair	—	the	rich	costumes	—	all	that	she	had
一个	高贵	婚礼	—	这	英俊的	一对	—	这	富有的	服装	—	全部	那	她	有

['nevər] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] ;

never	seen	in	her	whole	life	;
绝不	已见	在	她	所有的	生活	;

一场盛大的婚礼——英俊的新人——华丽的服饰——这一切她一生中从未见过;

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tiːzd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

so	she	teased	her	father	until	he	promised	to	take	her	to	the	wedding	.
所以	她	戏弄	她	父亲	直到	他	承诺	到	拿	她	到	这	婚礼	.

于是她就一直逗弄她父亲，直到他答应带她去参加婚礼。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [gləud] , [hɜːr; hər][bɪg] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

Her	cheeks	glowed	,	her	big	eyes	sparkled	with	pleasure	,
她	脸颊	发光	,	她	大的	眼睛	闪闪发光	和	乐趣	,

她双颊泛红，大大的眼睛闪烁着喜悦的光芒。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][boʊt][ɪn][hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] [best][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

when	she	was	sitting	in	the	boat	in	her	Sunday	best	and	thinking	of	all	the
什么时候	她	曾是	坐着	在	这	船	在	她	星期日	最好的	和	思维	的	全部	这

['splɛndərz] [ðæt] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

splendors	that	were	going	to	be	exhibited	before	her	.
辉煌	那	是	去	到	是	展出	前	她	.

当她穿着最好的周日盛装坐在船上，想着即将展现在她面前的所有壮丽景色时。

" [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ə'raɪt] [ðə; ði] [lʊk] [seɪnt] [sɪ'siːljə] [geɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] ['stændɪŋ]

"	If	I	understood	aright	the	look	Saint	Cecelia	gave	me	,	I	shall	soon	be	standing
"	如果	我	理解	好的	这	看	圣	塞西莉亚	给予	我	,	我	将	很快	是	常设

[ðer; ðər] [tuː] !

there	too	!
那里	也	!

“如果我没理解错圣塞西莉亚看我的眼神，那么我很快也会站在那里！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] ,

"	she	whispered	to	herself	with	a	happy	smile	,
"	她	低声说道	到	她自己	和	一个	快乐的	微笑	,

她带着幸福的微笑，低声自语道:

[waɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [plaɪ] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][wɪð; wɪθ] [ə'kʌstəmd]

while	her	father	sat	opposite	her	and	plied	the	oars	with	accustomed
尽管	她	父亲	卫星	对面的	她	和	合拢	这	桨	和	习惯

[hændz] .

hands	.
双手	.

她的父亲坐在她对面，用他那双熟练的手划着船桨。

" [oʊ] , [ðə; ði] ['hæpinəs] , [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !
" Oh , the happiness , the happiness of belonging to him !
" 哦 , 这 幸福 , 这 幸福 的 属于 到 他 !

"哦，属于他的幸福，那该有多幸福啊！"

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][ɪn][hɜ:r; hər] ['wɪspəd] ['kɑ:ləkwi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] , [bəuθ][hændz] [klɑ:spt] [bɪ'fɔ:r]
" she went on in her whispered colloquy with herself , both hands clasped before
" 她 去 在 在 她 低声说道 对话 和 她自己 , 两个都 双手 紧握 前
[hɜ:r; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

她双手交叠放在脸前，继续低声自语。

['blʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meɪdənli] ['mɑ:dəsti] .
blushing with maidenly modesty .
脸红 和 少女 谦逊 .

羞涩得脸红了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

['glu:mi] [klaʊdz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [əb'skjʊr] [ðə; ði][sʌn] .
Gloomy clouds began to obscure the sun .
阴沉 云 开始 到 朦胧 这 太阳 .

阴沉的云层开始遮蔽太阳。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ræpt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
The magnificent landscape was in a few minutes wrapped , as it were ,
这 壮丽 景观 曾是 在 一个 很少 分钟 包装 , 作为 它 是 ,

短短几分钟，这壮丽的景色仿佛就被包裹起来了。

[ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk][veɪl][ʌv; əv][mɪst] .
in a dark veil of mist .
在 一个 黑暗的 面纱 的 薄雾 .

在一层浓重的雾气中。

[wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði][boʊt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] ,
With shining eyes she sat in the boat watching the sky ,
和 灼灼 眼睛 她 卫星 在 这 船 观看 这 天空 ,

她坐在船上，双眼闪闪发光，望着天空。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [dræfts] [ʌv; əv][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['miŋgld] [noʊ][drɑ:p][ʌv; əv][sɪn][ɔ:r] ['selfɪʃnəs]
and drinking draughts of joy with which mingled no drop of sin or selfishness
和 喝 起草 的 喜悦 和 哪个 混合 不 降低 的 罪 或者 自私
[ɪn][ɪts]['krɪst(ə)l] [weɪvz] [ʌv; əv]['pjʊrəti] ;
in its crystal waves of purity ;
在 它是 水晶 波浪 的 纯度 ;

畅饮欢乐，其中没有一丝罪恶或自私的成分，只有纯净如水晶般的喜悦；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][hɜ:r; hər][plænts][æt; ət] [hoʊm] ,
for she had grown up with nature as ignorant as her plants at home ,
为了 她 有 生长 向上 和 自然 作为 无知 作为 她 植物 在 家 ,

因为她从小就和家里的植物一样，对自然一无所知。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:r] [ænd; ənd] [straɪf] ,
of the roar and strife ,
的 这 吼 和 冲突 ,

喧嚣与冲突之中，

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [heɪt] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ɪn'triːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][ʌv; əv][men][ænd; ənd]

the	burning	hate	and	cunning	intrigue	of	the	great	world	of	men	and
这	燃烧	恨	和	狡猾	阴谋	的	这	伟大的	世界	的	男人	和

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

人类世界里燃烧的仇恨和狡诈的阴谋。

['friːkwənt] [pʌfs] [ʌv; əv][wɪnd] [meɪd] [ðə; ði][boʊt] [naʊ] ['tremb(ə)l][ænd; ənd] [rɑːk] .

Frequent	puffs	of	wind	made	the	boat	now	tremble	and	rock	.
频繁	泡芙	的	风	制成	这	船	现在	颤抖	和	岩石	.

阵阵强风使船身摇晃不定。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [stɔːrm][hæd; həd][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɜːrld][æz; əz]

The	fear	of	an	approaching	storm	had	laid	hold	of	the	animal	world	as
这	害怕	的	一个	接近	风暴	有	铺设	抓住	的	这	动物	世界	作为

[wel] ;

well	;
出色地	;

即将到来的暴风雨的恐惧也笼罩了动物世界；

[ðə; ði] ['terəfaɪd] [siː] - [gʌlz] [fluː] ['waɪldli]['oʊvər] - [hed] ,

the	terrified	sea	-	gulls	flew	wildly	over	Concetta's	head	,
这	恐惧	海	-	海鸥	飞翔	疯狂地	超过	-	头	,

受惊的海鸥在康塞塔的头顶上疯狂地飞来飞去。

[waɪl] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [aʊl] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['ɑːlɪv] - [groʊv] ['ʌtəd] [ɪts] [lɔːŋ] - [drɔːn] , [hɑːrʃ]

while	a	hideous	owl	in	the	neighboring	olive	-	grove	uttered	its	long	-	drawn	,	harsh
尽管	一个	可怕	猫头鹰	在	这	邻接	橄榄	-	树林	说出	它是	长的	-	绘制	,	残酷的

[noʊts] ,

notes	,
笔记	,

与此同时，邻近橄榄树林里一只丑陋的猫头鹰发出拖沓刺耳的叫声。

[wɪtʃ] ['floʊtɪd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] .

which	floated	out	over	the	river	.
哪个	漂浮	出去	超过	这	河	.

它漂到了河面上。

[kən'tʃetə] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

Concetta	saw	and	heard	nothing	.
概念	锯	和	听到	没有什么	.

康塞塔什么也没看见，什么也没听见。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr'self][ɪn]['ɔːlmoʊst]

Her	thoughts	were	with	the	man	to	whom	she	had	given	herself	in	almost
她	想法	是	和	这	男人	到	谁	她	有	给定	她自己	在	几乎

[ˌsuːpər'hjuːmən] [lʌv] ,

superhuman	love	,
超人类	爱	,

她的思绪都集中在那个她倾尽所有、以近乎超乎常人的爱将自己交付给他的男人身上。

[huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [ə'dɔːr] [laɪk] [ðə; ði]['hoʊli] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [kraɪst] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

whom	she	was	tempted	to	adore	like	the	holy	image	of	Christ	before	which	she
谁	她	曾是	受诱惑	到	崇拜	喜欢	这	圣	图像	的	基督	前	哪个	她

[nelt] [ɪn] ['loʊli] ['revərəns] ,

knelt	in	lowly	reverence	,
跪下	在	卑微的	尊敬	,

她情不自禁地想要像崇拜基督圣像那样崇拜他，她曾跪在圣像前，怀着谦卑的敬畏之心。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] .

imploring	His	blessing	on	her	beloved	.
恳求	他的	祝福	在	她	心爱	.

恳求上帝保佑她心爱的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 166]

[页 -]

[第166页]

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bel] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [rʌŋ] [ɑːn] [greɪt] [ə'keiʒənz] ;

She	heard	the	sound	of	the	great	bell	,	which	was	only	rung	on	great	occasions	;
她	听到	这	声音	的	这	伟大的	钟	,	哪个	曾是	仅有的	梯子	在	伟大的	场合	;

她听到了大钟的声音，这口钟只有在重大场合才会敲响；

[ðə; ði] ['nɪrər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ðə; ði] [mɔːr] ['dʒɔɪfəli] [biːt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

the	nearer	she	came	,	the	more	joyfully	beat	her	heart	.
这	更近	她	来了	,	这	更多的	欣喜地	打	她	心	.

她越靠近，心跳就越欢快。

[ə; eɪ] ['geɪli] - [dekt] ['stiːmər] [leɪ] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] [steɪdʒ] ,

A	gaily	-	decked	steamer	lay	already	at	the	landing	stage	,
一个	兴高采烈地	-	甲板	汽船	躺	已经	在	这	降落	阶段	,

一艘装饰华丽的汽船已经停泊在码头上。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][lænd] .

so	that	they	had	to	go	a	little	further	in	order	to	land	.
所以	那	他们	有	到	去	一个	小的	更远	在	命令	到	土地	.

所以他们不得不走更远的路才能降落。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [mʊr] [ðer; ðər] [boʊt] [ðæn; ðən]

They	had	no	sooner	found	a	place	where	they	could	moor	their	boat	than
他们	有	不	很快	成立	一个	地方	在哪里	他们	可以	泊	他们的	船	比

[kən'tʃetə] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [heɪst] [spræŋ] [ə'ʃɔːr] .

Concetta	with	impatient	haste	sprang	ashore	.
概念	和	不耐烦	匆忙	弹簧	岸上	.

他们刚找到可以停泊船只的地方，康塞塔就迫不及待地跳上了岸。

[ðeɪ] [ðen] [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

They	then	climbed	the	steep	hill	as	quickly	as	possible	.
他们	然后	攀登	这	陡	爬坡道	作为	迅速地	作为	可能的	.

然后他们以最快的速度爬上了陡峭的山坡。

[greɪt] ['reɪndrɑːps] [fel] [ə'gen] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][wet] - ['sʌndeɪ] [dres] .

Great	raindrops	fell	again	,	and	began	to	wet	Concetta's	Sunday	dress	.
伟大的	雨滴	跌倒	再次	,	和	开始	到	湿的	-	星期日	裙子	.

大雨再次落下，开始打湿康塞塔的周日礼服。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['klɔɪstər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [nɪr] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði]

At	last	they	reached	the	cloister	;	but	they	had	come	near	missing	the
在	最后的	他们	达到	这	修道院	;	但	他们	有	来	靠近	丢失的	这

['seraməʊni] .

ceremony	.
仪式	.

他们终于到达了修道院；但他们差点错过了仪式。

[ðə; ði] ['sɑːləm] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən][wɜːr; wər] [stɪl] ['saʊndɪŋ] [ɪm'presɪvli] [θruː] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l]

The	solemn	tones	of	the	organ	were	still	sounding	impressively	through	the	chapel
这	庄严	音调	的	这	器官	是	仍然	听起来	令人印象深刻	通过	这	教堂

.

:

.

庄严的管风琴声依然在教堂里回荡，令人印象深刻。

[kən'tʃetə] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [wet] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]
Concetta , with shining eyes and wet through and through , was standing
概念 , 和 灼灼 眼睛 和 湿的 通过 和 通过 , 曾是 常设
[nɪr] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [dɔ:r] ,
near the chapel door ,
靠近 这 教堂 门 ,

康塞塔双眼闪亮，浑身湿透，站在教堂门口附近。

['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'dri:md] - [ʌv; əv] ['splendər] [ʌv; əv] ['kɑ:stu:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [bɔ:rn] ['leɪdiz] .
contemplating the undreamed - of splendor of costumes of the high - born ladies .
沉思 这 未曾预料到的 - 的 辉煌 的 服装 的 这 高的 - 出生 女士们 .

想象着贵族小姐们那美轮美奂、超乎想象的服饰。

[ðə; ði] ['braɪdl] [per] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['wedɪŋ] [gests] [kən'grætjuleitɪŋ] [ðem; ðəm] ['hɑ:rtɪli] , [wɜ:r; wər]
The bridal pair , surrounded by wedding guests congratulating them heartily , were
这 新娘 一对 , 包围 经过 婚礼 客人 祝贺 他们 衷心地 , 是
[nɑ:t] [jet] ['vɪzəb(ə)l] .
not yet visible .
不是 然而 可见的 .

新郎新娘被热情祝贺的宾客们簇拥着，但此时他们还不在人群中。

" [naʊ] ! [naʊ] !
" Now ! now !
" 现在 ! 现在 !

“现在！现在！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['mu:vmənt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
" there was a general movement towards the outer door of the chapel .
" 那里 曾是 一个 一般的 移动 向 这 外 门 的 这 教堂 .

“人们普遍朝着教堂外门走去。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [naʊ] , " ['wɪspəd] [kən'tʃetə] [wɪð; wɪθ] ['spɑ:rklɪŋ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv]
" Here they are coming now , " whispered Concetta with sparkling eyes full of
" 这里 他们 是 未来 现在 , " 低声说道 概念 和 闪闪发光 眼睛 满的 的
[ˌekspek'teɪʃn] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
expectation , to her father ,
期待 , 到 她 父亲 ,

“他们来了，”康塞塔眼中闪烁着期待的光芒，低声对父亲说。

[hu:z] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] ['revərəntli] .
whose head was bowed reverently .
谁 头 曾是 鞠躬 虔诚地 .

他恭敬地低下了头。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [rʌʃt] [ɑ:n][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌædvən'teɪdʒəs] [pleɪs] [wen] [ðə; ði]['braɪdl]
Everybody rushed on in order to have an advantageous place when the bridal
大家 匆忙 在 在 命令 到 有 一个 有利 地方 什么时候 这 新娘
['pɑ:rti] [pæst] .
party passed .
派对 通过了 .

当新娘一行经过时，大家都争先恐后地冲上前去，想要占据有利位置。

['gɜ:lz][ɔ:l][ɪn] [waɪt] [keɪm] [fɜ:rst] , ['kæriɪŋ] ['bukeiz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,
Girls all in white came first , carrying bouquets in their hands ,
女孩们 全部 在 白色的 来了 第一的 , 携带 花束 在 他们的 双手 ,

一群身着白衣的女孩们最先入场，她们手中捧着鲜花。

[ænd; ənd] [ðen] [luːˈiːdʒi] — [peɪl] [ænd; ənd] [ˈhægərd] — [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bæd] [ˈkɑːnʃəns] [pəˈsɔnəˌfaɪd]

and	then	Luigi	—	pale	and	haggard	—	looking	like	a	bad	conscience	personified
和	然后	路易吉	—	苍白	和	枯槁	—	寻找	喜欢	一个	坏的	良心	拟人化的

;

;

;

然后是路易吉——脸色苍白，面容憔悴——看起来就像是良心谴责的化身；

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [keɪm] [ðə; ði] [braɪd] [ɔːl] [ɪn] [waɪt] !

and	on	his	arm	came	the	bride	all	in	white	!
和	在	他的	手臂	来了	这	新娘	全部	在	白色的	!

他挽着身穿白色礼服的新娘走了过来!

[kənˈtʃetə] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

Concetta	saw	and	heard	no	more	.
概念	锯	和	听到	不	更多的	.

康塞塔再也看不见也听不见了。

[ðə; ði] [ˈtɔːrtʃərd] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [seɪnt] [ɑːnˈtoʊni][ɪn][ðə; ði] [ˈentrəns] [stɛərd] [ˈgoʊstli] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

The	tortured	image	of	Saint	Antoni	in	the	entrance	stared	ghostly	at	her	,
这	受折磨	图像	的	圣	安东尼	在	这	入口	凝视	幽灵般的	在	她	,

['drɪpɪŋ] [drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] .

dripping	drops	of	blood	.
滴落	滴	的	血	.

入口处圣安东尼饱受折磨的画像如同鬼魅般凝视着她，鲜血滴落下来。

[ðə; ði] [dɪˈkeɪɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈklɔɪstər] [ˈtɔtəd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,

The	decaying	walls	of	the	old	cloister	tottered	about	her	,
这	腐烂的	墙壁	的	这	老的	修道院	摇摇晃晃	关于	她	,

古老修道院摇摇欲坠的墙壁在她周围晃荡。

[fleɪmz] [spræŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [jɔːnɪŋ] [əˈbɪsiz] ; [ˈlaɪtnɪŋ] [ʃɑːt] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər]

flames	sprang	up	towards	her	from	yawning	abysses	;	lightning	shot	across	her
火焰	弹簧	向上	向	她	从	打哈欠	深渊	;	闪电	射击	穿过	她

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

火焰从深渊中喷涌而出，直扑她的头顶；闪电划破她的脑海。

[ænd; ənd] [biˈelzɪbʌb] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪnˈfɜːrn(ə)l][bænd] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]

and	Beelzebub	with	his	infernal	band	gnashed	his	teeth	at	her	in	a
和	别西卜	和	他的	地狱	乐队	咬牙切齿	他的	牙齿	在	她	在	一个

[læf] [ʌv; əv] [məˈlɪʃəs] [ˈtraɪʌmf] .

laugh	of	malicious	triumph	.
笑	的	恶意	胜利	.

别西卜和他的地狱军团对着她咬牙切齿，发出恶毒的胜利的笑声。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈkɔɪld] , [deɪzd] [wɪð; wɪθ] [ɔː] - [strʌk] [ˈterər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

She	recoiled	,	dazed	with	awe	-	struck	terror	without	a	sound	,
她	反冲	,	茫然	和	敬畏	-	击	恐怖	没有	一个	声音	,

她惊恐万分，一时语塞，吓得魂飞魄散。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʒɔslɪŋ] [kraʊd] [bɪˈhaɪnd][luːˈiːdʒi] .

without	a	cry	she	moved	unobserved	by	the	jostling	crowd	behind	Luigi	.
没有	一个	哭	她	已搬	未被观察到的	经过	这	推搡	人群	在后面	路易吉	.

她一声不吭地悄无声息地走到了路易吉身后，没有被拥挤的人群注意到。

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [waɪd] [ˈoʊpən] [ˈnevər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,

Her	blue	eyes	wide	open	never	turned	from	him	an	instant	,
她	蓝色的	眼睛	宽的	打开	绝不	转向	从	他	一个	立即的	,

她那双湛蓝的眼睛睁得大大的，一刻也没有离开过他。

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [dʌm] [baɪ][ə; eɪ] ['hɔːrər] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] [ɔːr][kraɪ] .

as	if	struck	dumb	by	a	horror	too	great	for	words	or	cry	.
作为	如果	击	哑的	经过	一个	恐怖	也	伟大的	为了	字	或者	哭	.

仿佛被某种无法言喻、无法哭泣的恐怖击倒，哑口无言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kiːn] [stiːl] [bleɪd] [wʌz; wəz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

A	little	keen	steel	blade	was	glistening	in	her	hand	,
一个	小的	敏锐的	钢	刀刃	曾是	闪闪发光	在	她	手	,

她手中握着一把锋利的小钢刀，刀刃闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] ['ɪnstənt] [luː'iːdʒi][wʌz; wəz] [stæbd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [hɑːrt] .

and	the	next	instant	Luigi	was	stabbed	through	his	treacherous	heart	.
和	这	下一个	立即的	路易吉	曾是	刺伤	通过	他的	奸诈	心	.

下一刻，路易吉那颗背信弃义的心脏就被刺穿了。

[hiː; hi] [fel] ['sensləs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːli] ['wedɪd] [braɪd] .

He	fell	senseless	at	the	feet	of	his	newly	wedded	bride	.
他	跌倒	无意义的	在	这	脚	的	他的	新	已婚	新娘	.

他昏倒在新婚妻子的脚下。

[ðə; ðɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wedɪŋ] [gests] , [fiərɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [spel] , [rʌʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	frightened	wedding	guests	,	fearing	a	fainting	spell	,	rushed	to	him	,
这	害怕	婚礼	客人	,	害怕	一个	昏厥	拼写	,	匆忙	到	他	,

惊恐的婚礼宾客们担心他晕倒，纷纷跑向他。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [blʌd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['floʊɪŋ] ['friːli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stæbd] [hɪm; ɪm] .

but	the	blood	was	now	flowing	freely	from	the	spot	where	she	had	stabbed	him	.
但	这	血	曾是	现在	流动	自由	从	这	点	在哪里	她	有	刺伤	他	.

但是，鲜血正从她刺伤他的地方汩汩流出。

['noʊbɑːdi] [sɔː] [hɜːr; hər][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Nobody	saw	her	do	it	.
无人	锯	她	做	它	.

没有人看到她这么做。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mɑːnəsteri] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [gests] .

He	was	quickly	carried	into	the	monastery	,	followed	by	the	wedding	guests	.
他	曾是	迅速地	携带	进入	这	修道院	,	随后	经过	这	婚礼	客人	.

他很快被抬进了修道院，婚礼宾客们随后也跟了进去。

[kən'tʃetə] ['ʌtəd] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['wiːpɪŋ] [ə'laʊd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪl] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['hɑːrbər] .

Concetta	uttered	a	wild	cry	,	and	rushed	weeping	aloud	down	the	hill	towards	the	harbor	.
概念	说出	一个	荒野	哭	,	和	匆忙	哭泣	大声	向下	这	爬坡道	向	这	港口	.

康塞塔发出了一声凄厉的尖叫，一边放声大哭一边冲下山坡，朝港口跑去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dɑːrk] ;

It	was	already	dark	;
它	曾是	已经	黑暗的	;

天已经黑了；

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['bloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] ['oʊvər][ðə; ði]

the	wind	was	now	blowing	with	the	vehemence	of	a	hurricane	over	the
这	风	曾是	现在	吹	和	这	激烈	的	一个	飓风	超过	这

['foʊmɪŋ] ['wɔːtərz] ,

foaming	waters	,
起泡	水	,

狂风如同飓风般猛烈地吹拂着翻滚的浪花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ʃʊk] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] [left] [hænd] [saɪd] [ʌv; əv]

and	the	roar	of	thunder	shook	the	bathing	-	houses	on	the	left	hand	side	of
和	这	吼	的	雷	摇晃	这	洗澡	-	房屋	在	这	左边	手	边	的

[ðə; ði]['hɑːrbər] .

the	harbor	.
这	港口	.

雷声震颤着港口左侧的浴场。

[kən'tʃetə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hedlɔːŋ] [rʌʃ] , ['breθləs] [ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪd] [hæd; həd] [riːtʃt]

Concetta	,	with	a	sudden	headlong	rush	,	breathless	and	horrified	had	reached
概念	,	和	一个	突然	一头扎	匆忙	,	喘不过气	和	惊恐万分	有	达到

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [pɪr] .

the	landing	pier	.
这	降落	码头	.

康塞塔气喘吁吁、惊恐万分地猛地一冲，到达了码头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [weɪvz] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

With	a	loud	cry	she	threw	herself	into	the	foaming	waves	and	disappeared	.
和	一个	大声	哭	她	扔	她自己	进入	这	起泡	波浪	和	消失	.

她大声呼喊一声，纵身跃入翻滚的浪花中，消失不见了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ['sælvətɔː(r)] , ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ,

At	the	same	moment	her	father	and	brother	Salvatore	,	running	after	her	,
在	这	相同的	片刻	她	父亲	和	兄弟	萨尔瓦托雷	,	跑步	后	她	,

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər] .

had	reached	the	water	.
有	达到	这	水	.

就在同一时刻，她的父亲和哥哥萨尔瓦托雷追着她跑到了水边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[pʊr] ['niːkoʊloʊ] , ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['rendərd] ['ɔːlmoʊst] ['helpləs] [wɪð; wɪθ]

Poor	Niccolo	,	trembling	in	every	limb	,	was	at	first	rendered	almost	helpless	with
贫穷的	尼科洛	,	发抖	在	每一个	肢	,	曾是	在	第一的	渲染	几乎	无助	和

['hɔːrər] ;

horror	;
恐怖	;

可怜的尼科洛浑身颤抖，起初吓得几乎无力反抗；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə][hoʊld] [sweɪ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [geɪv] [hɪm; ɪm] [naʊ]

but	the	despair	which	began	to	hold	sway	over	him	gave	him	now
但	这	绝望	哪个	开始	到	抓住	摇摆	超过	他	给予	他	现在

[ˌsuːpər'hjuːmən] [streŋθ] .

superhuman	strength	.
超人类	力量	.

但逐渐占据他内心的绝望却赋予了他超人的力量。

[wɪð; wɪθ]['fræntɪk] [heɪst] [hiː; hi] [ʌn'fæsənd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [boʊt] ,

With	frantic	haste	he	unfastened	his	little	boat	,
和	疯狂的	匆忙	他	解开	他的	小的	船	,

他慌忙解开了小船的缆绳，

[ænd; ənd] [rəud] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['waɪldlɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪŋk] .

and	rowed	gesticulating	wildly	to	the	spot	where	he	had	seen	her	sink	.
和	划船	做手势	疯狂地	到	这	点	在哪里	他	有	已见	她	下沉	.

他一边划着船，一边疯狂地挥舞着手臂，朝着他看到她沉没的地方划去。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['oʊnlɪ] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'kɪn] [tuː; tə] [aɪ'dɑːlətrɪ] .

He	loved	his	only	daughter	with	a	love	that	was	akin	to	idolatry	.
他	喜爱	他的	仅有的	女儿	和	一个	爱	那	曾是	类似的	到	偶像崇拜	.

他对唯一的女儿的爱近乎崇拜。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [her] ['flʌtəd] ['waɪldlɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɜːroʊd] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] [braʊ] ;

His	grey	hair	fluttered	wildly	about	his	furrowed	and	heated	brow	;
他的	灰色的	头发	飘动	疯狂地	关于	他的	沟壑	和	加热	眉头	;

他灰白的头发在他紧锁的、滚烫的额头上狂乱地飘动着；

[greɪt] [terz] ['trɪkld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [tʃiːks] ,

great	tears	trickled	down	his	dark	cheeks	,
伟大的	眼泪	涓涓细流	向下	他的	黑暗的	脸颊	,

大颗大颗的泪珠顺着他黝黑的脸颊滑落。

[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [ə'laʊd] [hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['gluːmi] [depθs] .

and	panting	aloud	he	gazed	down	into	the	foaming	gloomy	depths	.
和	喘息	大声	他	凝视	向下	进入	这	起泡	阴沉	深度	.

他气喘吁吁地向下凝视着翻腾着泡沫的阴暗深渊。

" [ˌsɑːnti'sɪmə] !

"	Santissima	!
"	至圣	!

“至圣！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] , " [mə'dɑːnə] !

"	he	cried	aloud	,	"	Madonna	!
"	他	哭	大声	,	"	麦当娜	!

他大声喊道：“麦当娜！”

[maɪ] ['gretɪst] ['treʒər] — [maɪ] ['oʊnlɪ] [tʃaɪld] !

My	greatest	treasure	—	my	only	child	!
我的	最	宝藏	—	我的	仅有的	孩子	!

我最珍贵的宝贝——我的独生子！

[hæv; həv] ['mɜːrsi] !

Have	mercy	!
有	怜悯	!

饶恕我吧！

" [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] [ðen] — [hiː; hi] [sɔː]

"	A	vivid	flash	of	lightning	illuminated	the	stormy	surface	and	then	—	he	saw
"	一个	生动	闪光	的	闪电	照明	这	暴风雨	表面	和	然后	—	他	锯

[ðə; ði] [red] [dres] ['floʊtɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [weɪvz] .

the	red	dress	floating	upon	the	waves	.
这	红色的	裙子	漂浮的	之上	这	波浪	.

“一道耀眼的闪电照亮了波涛汹涌的水面，然后——他看到那件红色的裙子漂浮在波浪上。”

" ['kɛrə] [ˌem aɪ 'eɪ] !

"	Cara	mia	!
"	卡拉	米娅	!

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stæmərɪŋ] [tʌŋ] ,

"	he	cried	,	with	a	stammering	tongue	,
"	他	哭	,	和	一个	结巴	舌头	,

他结结巴巴地喊道：

[waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [grɑːspt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['drægd] [ðə; ði] [dɪr] [fɔːrm]['ɪntuː]

wild	with	joy	when	he	had	grasped	her	and	dragged	the	dear	form	into
荒野	和	喜悦	什么时候	他	有	抓住	她	和	拖拽	这	亲爱的	形式	进入

[ðə; ði][boʊt] .

the	boat	.
这	船	.

他欣喜若狂地抓住她，将她可爱的身躯拖进船里。

['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['siːsləsli] [baɪ] [ɪn'dɪrɪŋ] [neɪmz] ,

Calling	her	ceaselessly	by	endearing	names	,
呼叫	她	不停地	经过	可爱的	姓名	,

不停地用亲昵的称呼呼唤她，

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][laɪf]

he	pressed	her	to	his	heart	as	though	to	bring	back	warmth	and	life
他	按下	她	到	他的	心	作为	尽管	到	带来	后退	温暖	和	生活

[tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['bɑːdi] ,

to	her	young	body	,
到	她	年轻的	身体	,

他将她紧紧搂在怀里，仿佛要为她年轻的身体重新带来温暖和活力。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [dɪr] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['kɪsɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [fel]

and	covered	her	dear	face	with	passionate	kisses	,	but	the	beautiful	head	fell
和	涵盖	她	亲爱的	脸	和	热情的	吻	,	但	这	美丽的	头	跌倒

[bæk] [peɪl] [ænd; ənd] ['laɪfləs] ;

back	pale	and	lifeless	;
后退	苍白	和	无生命	;

她用热烈的吻覆盖了她可爱的脸庞，但那美丽的头颅却苍白无力地向后仰去；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ðə; ði] [greɪt] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

the	great	blue	eyes	were	closed	;	she	was	dead	.
这	伟大的	蓝色的	眼睛	是	关闭	;	她	曾是	死的	.

那双湛蓝的眼睛闭上了；她死了。

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪd] [streɪnd] [aɪz] , [ænd; ənd] ['pælər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ,

With	horror	in	his	wide	strained	eyes	,	and	pallor	on	his	quivering	lips	,
和	恐怖	在	他的	宽的	紧张	眼睛	,	和	苍白	在	他的	颤抖	嘴唇	,

他双眼睁得大大的，惊恐万分，嘴唇颤抖，脸色苍白。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['laɪfləs] [aɪz] ['sterɪŋ] [naʊ] ['blæŋkli]

he	gazed	at	the	prostrate	form	before	him	,	the	lifeless	eyes	staring	now	blankly
他	凝视	在	这	前列腺	形式	前	他	,	这	无生命	眼睛	凝视	现在	茫然地

[æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,

at	the	sky	,
在	这	天空	,

他凝视着眼前那具倒在地上的身影，那双死寂的眼睛空洞地望着天空。

— [ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɪg'zuːbərənt] [helθ] [stɪl] ['gloʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fʊl] [tʃiːks] [ə'dɔrnd]

—	the	hue	of	life	and	exuberant	health	still	glowing	on	the	full	cheeks	adorned
—	这	色调	的	生活	和	旺盛	健康	仍然	发光	在	这	满的	脸颊	装饰

[wɪð; wɪθ] ['evri] [greɪs] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

with	every	grace	of	youth	and	beauty	.
和	每一个	优雅	的	青年	和	美丽	.

—饱满的脸颊上依然洋溢着生命的光彩和健康的活力，洋溢着青春和美丽的气息。

" [mɔːrt] — [mɔːrt] ! " ['stæməd] [ðə; ði]['fɑːðər] , ['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [griːf] , ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her]
" **Morte** — **morte** ! " **stammered** **the** **father** , **frantic** **with** **grief** , **tearing** **his** **grey** **hair**
" 死亡 — 死亡 ! " 结结巴巴 这 父亲 , 疯狂的 和 悲伤 , 撕裂 他的 灰色的 头发
[dɪ'sperɪŋli] .
despairingly .
绝望地 .

“死了——死了！”父亲结结巴巴地说着，悲痛欲绝，绝望地撕扯着他灰白的头发。

[noʊ] ['meri] [glæns] , [noʊ] ['roʊgɪʃ] [smaɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
No **merry** **glance** , **no** **roguish** **smile** **she** **had** **any** **more** **for** **him** .
不 欢乐 瞥一眼 , 不 调皮 微笑 她 有 任何 更多的 为了 他 .

她再也没有对他露出过一丝欢快的眼神，也没有过一丝顽皮的笑容。

" ['fiːʎə] [ˌem aɪ 'eɪ] [mɔːrt] !
" **Figlia** **mia** **morte** !
" 女儿 米娅 死亡 !

"Figlia mia morte!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] ['waɪldli] .
" **he** **cried** , **beating** **his** **breast** **wildly** .
" 他 哭 , 殴打 他的 胸部 疯狂地 .

他哭喊着，疯狂地捶打着胸膛。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'vendʒd] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [ɪ'skeɪp] !
" **You** **will** **be** **avenged** , **none** **of** **them** **will** **escape** !
" 你 将要 是 复仇 , 没有任何 的 他们 将要 逃脱 !

“你们必将复仇，他们一个也逃不掉！”

" [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ded] [kən'tʃetə] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
" **And** **holding** **the** **dead** **Concetta** **in** **his** **arms** ,
" 和 保持 这 死的 概念 在 他的 武器 ,

“他抱着死去的康塞塔，

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [breθ] ['swerɪŋ] [ðə; ði] [oʊθ]
he **stood** **there** **erect** **with** **flaming** **eyes** **and** **panting** **breath** **swearing** **the** **oath**
他 站立 那里 直立 和 炽盛 眼睛 和 喘息 气息 咒骂 这 誓言
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] [fjuːd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ,
of **the** **deadly** **feud** **between** **him** **and** **the** **family** ,
的 这 致命 世仇 之间 他 和 这 家庭 ,

他笔直地站在那里，双目怒火中烧，气喘吁吁，发誓要与这个家族展开一场生死仇杀。

['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ['θretnɪŋli] .
clenching **his** **fists** **threateningly** .
紧握 他的 拳头 威胁地 .

他威胁性地紧握双拳。

[ðə; ði] ['maɪti] [griːf] [tɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [strɪŋz] [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [brɔːt] ['bɪtər] [terz] [tuː; tə]
The **mighty** **grief** **tore** **at** **his** **heart** **strings** **and** **finally** , **brought** **bitter** **tears** **to**
这 强大的 悲伤 撕裂 在 他的 心 字符串 和 最后 , 带来 苦的 眼泪 到
[hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] ,
his **burning** **eyes** ,
他的 燃烧 眼睛 ,

巨大的悲痛撕扯着他的心弦，最终，灼热的双眼涌出了苦涩的泪水。

[greɪt] [drɑːps] ['striːmɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [griːf] - ['strɪkən] [feɪs] .
great **drops** **streaming** **down** **over** **his** **grief** - **stricken** **face** .
伟大的 滴 流媒体 向下 超过 他的 悲伤 - 受打击的 脸 .

大颗大颗的泪珠顺着他悲痛欲绝的脸颊倾泻而下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **171** **]**
[页 -]

[ɑːn][ðə; ði] [pɪr] , ['brʌðər] ['sælvətɔː(r)][hæd; həd] [sʌŋk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [klɑːspt] [ðə; ði]['sɪlvər] ['kruːsəfɪks] ,

On	the	pier	,	Brother	Salvatore	had	sunk	upon	his	knees	and	clasped	the	silver	crucifix	,
在	这	码头	,	兄弟	萨尔瓦托雷	有	沉没	之上	他的	膝盖	和	紧握	这	银	十字架	,

在码头上，萨尔瓦托修士跪倒在地，紧紧握住银十字架。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][baɪ][ə; eɪ][kɔːrd] .

which	hung	at	his	side	by	a	cord	.
哪个	悬挂	在	他的	边	经过	一个	绳索	.

它用绳子挂在他身边。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði][boʊt] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [bɛnədɪziːoʊni] !

Holding	it	out	towards	the	boat	,	he	raised	his	voice	,	"	Benedizione	!
保持	它	出去	向	这	船	,	他	提高	他的	嗓音	,	"	祝福	!

他把东西举向船，大声喊道："祝福！"

" [hiː; hi][kraɪd] [ə'laʊd] .

"	he	cried	aloud	.
"	他	哭	大声	.

他大声喊道。

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [freɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'held] ,

A	shiver	shook	his	emaciated	frame	as	if	the	spectacle	which	he	beheld	,
一个	颤抖	摇晃	他的	瘦弱	框架	作为	如果	这	奇观	哪个	他	观看	,

一阵颤栗使他骨瘦如柴的身躯颤抖，仿佛他所看到的景象令他难以承受。

[wʊd] [hæv; həv] [bəːnd] [ɪt'self] [ɪn'deləbli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

would	have	burned	itself	indelibly	upon	his	memory	.
会	有	烧伤	本身	不可磨灭地	之上	他的	记忆	.

那件事会永远铭刻在他的记忆中。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] [ʃoʊd] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][ðə; ði]['sɪlvər] [krɔːs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [ə; eɪ]

The	lightning	flashes	showed	from	afar	the	silver	cross	as	it	were	—	a
这	闪电	闪光灯	显示	从	远方	这	银	叉	作为	它	是	—	一个

['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] [ænd; ənd] — [fər'gɪvnəs] .

symbol	of	atonement	and	—	forgiveness	.
象征	的	赎罪	和	—	饶恕	.

闪电从远处显现出一个银色的十字架——这是赎罪和宽恕的象征。

[-] [noʊt] :

TRANSCRIBER'S	NOTE	:
转录员的	笔记	:

转录员注：

['ɑːbviəs] ['prɪntər] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .

Obvious	printer	errors	have	been	corrected	without	comment	.
明显的	打印机	错误	有	到过	已更正	没有	评论	.

明显的印刷错误已在未作任何说明的情况下予以更正。

[ˌɪnkən'sɪstənsɪz] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['haɪfənz] [hæz; həz] [bɪn] [ə'drest] [wer] ['pɑːsəb(ə)l] .

Inconsistencies	in	the	use	of	hyphens	has	been	addressed	where	possible	.
不一致之处	在	这	使用	的	连字符	有	到过	已解决	在哪里	可能的	.

已尽可能地解决了连字符使用不一致的问题。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [nɑːn] - [juːz][ʌv; əv]['æksənts] , ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn]

Otherwise	the	author's	non	-	use	of	accents	,	spelling	and	punctuation	have	been
否则	这	作者的	非	-	使用	的	口音	,	拼写	和	标点	有	到过

[left] [ɪn'tækt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪk'sepʃn] :

left	intact	with	the	following	exception	:
左边	完好无损的	和	这	下列的	例外	:

除此之外，作者未使用重音符号、拼写和标点符号的习惯均保持不变，但以下情况除外：

[peɪdʒ] - : [ðə; ði] [wɜːrd] " [θɔːt] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ðoʊ] " [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [freɪz]

Page **161** **:** **The** **word** **"** **thought** **"** **was** **changed** **to** **"** **though** **"** **in** **the** **following** **phrase**

页 - : 这 单词 " 想法 " 曾是 已更改 到 " 尽管 " 在 这 下列的 短语

第 161 页：以下短语中的“thought”一词被改为“though”：

" [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [tuː] [ʃaɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

" **though** **it** **looked** **as** **if** **she** **was** **even** **too** **shy** **for** **that** **.** **"**

" 尽管 它 看起来 作为 如果 她 曾是 甚至 也 害羞的 为了 那 . "

“不过看起来她似乎连这点都做不到。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神